

М.М.АБДУРАХИМОВ

КРАТКИЙ  
УЗБЕКСКО-ТАТАРСКИЙ  
СЛОВАРЬ  
ПОСАОВИЦ И ПОГОВОРОК

---

КЫСКАЧА  
УЗБЕКЧА ТАТАРЧА  
МАКОЛ-МАТАЛААР  
ЛУГАТИ

---

КЫСКАЧА  
УЗБЕКЧӘ ТАТАРЧӘ  
МӨКАЛЬ БӨМ ӘЙТМӘК  
СҮЗЛЕР

 ТАТАРСКОЕ  
КНИЖНОЕ  
ИЗДАТЕЛЬСТВО

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМ. АЛИШЕРА НАВОИ

М.М.АБДУРАХИМОВ

КРАТКИЙ  
УЗБЕКСКО-ТАТАРСКИЙ  
**СЛОВАРЬ**  
ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

---

КИСКАЧА  
ЎЗБЕКЧА-ТАТАРЧА  
МАҚОЛ-МАТАЛЛАР  
**ЛУҒАТИ**

---

КЫСКАЧА  
ЎЗБӘКЧӘ-ТАТАРЧА  
МӘКАЛЬ ҺӘМ ӘЙТЕМНӘР  
**СҮЗЛЕГЕ**

КАЗАНЬ  
ТАТАРСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
2010

Рецензент

*Р.А.Шакиров, представитель Республики Татарстан  
в Республике Узбекистан*

Ответственный редактор

*Т.М.Мирзаев, доктор филологических наук, профессор*

**Абдурахимов, М.М.**

**А13** Краткий узбекско-татарский словарь пословиц и поговорок =  
Қисқача ўзбекча-татарча мақол-мақаллар луғати = Кыскача ўзбекчо-  
татарча мөкаль һәм әйтемнәр сүзлеге / М.М.Абдурахимов. – Казань:  
Тагар. кн. изд-во, 2010. – 527 с.  
ISBN 978-5-298-01993-4

Данный словарь – первый опыт в направлении сравнительной систематизации узбекских и близких им по смыслу и значению татарских пословиц и поговорок. В словаре даются комментарии к народным изречениям и толкования их переносного смысла. В большинстве случаев там, где это было возможно, к узбекско-татарским пословицным соответствиям подобраны также русские аналогии. В конце словаря прилагается алфавитный указатель татарских пословиц и поговорок.

Книга предназначена для широкого круга читателей – учителей, переводчиков, филологов, для всех, кто интересуется фольклором и вопросами изучения узбекского и татарского языков.

УДК 398(038)=512.133=512.145  
ББК 81.2Узб=81.2Тат-4я2

ISBN 978-5-298-01993-4

© Татарское книжное издательство, 2010  
© Абдурахимов М.М., 2010

**ИЗРЕЧЕНИЯ ДРЕВНИХ, ИЛИ МУДРОСТЬ ДВУХ НАРОДОВ**

*(Вместо предисловия)*

Народ – творец истории, создатель материальных и духовных ценностей, особое место среди которых занимают пословицы и поговорки.

Наследие мировой афористической культуры предстаёт перед нами как многогранный алмаз, где каждая грань шлифовалась в течение веков талантом, мудростью и фантазией народов всего земного шара. Сотворённые и выкристаллизованные народом, они являются зеркалом его души и сердца, ума и мудрости. Пословицы и поговорки – это ценный пласт культуры каждого народа, в том числе узбекского и татарского. Благодаря взаимосвязям и общению людей разных наций, динамизму, присущему пословицам и поговоркам, они являются ценнейшим достоянием как народа, создавшего их, так и других народов всей мировой культуры.

Узбекский народ так же, как и татарский, имеет богатейшее фольклорное наследие. Общность и сходство ряда фольклорных произведений (пословиц, поговорок, сказок, загадок) узбекского и татарского народов коренятся в общности их генезиса (происхождения), языкового родства. Родство языка, общность культурных традиций, вероисповедания узбекского и татарского народов, взаимовлияния их литератур и фольклора закономерно ставят вопрос о ведении работы в направлении сравнительно-типологического анализа афористического наследия двух древних народов, относящихся к тюркской группе языков и имеющих на протяжении длительной истории тесные экономические, торговые и культурные связи. Кроме того, изучение пословиц и поговорок узбекского и татарского народов и систематизирование их в сравнительном плане имеет, помимо научного, важное политическое значение, поскольку словари как языковые посредники сближают народы и помогают лучше познать друг друга.

Мир пословиц и поговорок с давних времён привлекал внимание многих учёных, и среди них особо следует остановиться на деятельности известного тюрколога Махмуда Кашгари, знатока арабского, персидского, тюркского и ряда других языков. Ещё в XI веке он составил «Словарь тюркских паречий» («Дивану лугат ат-тюрк»). Автор был высокообразованным человеком, хорошо знал филологию и этнографию, исколесил многие города и сёла Центральной Азии, Западного Китая, Поволжья, где проживали тюркские роды и племена – предки татарского народа. Собранный огромный материал Махмуд Кашгари систематизировал, создал первый обстоятельный универсальный словарь. Толкование тюркских слов и выражений автор дал на арабском языке, а чтобы изложенный материал звучал убедительнее, Кашгари снабдил его местными поговорками, которых насчитывается в этом энциклопедическом труде около 400. Примечательно, что свыше 250 из них как по содержанию, так и по форме звучат также и поныне в узбекском и татарском языках. Например, к их числу относятся: *Беш бармоқ баробар эмас* (узб.). - *Бши бармак бер түгел*

(тат.). – *Пять пальцев не одинаковы; Сув кўрмай, этик ечма* (узб.). – *Су кўр-мәс борын итек салмыйлар* (тат.). – *Не видя воды, не снимай сапоги.*

Характерно, что в фольклоре и образно-речевом арсенале того или иного народа большей частью фигурируют именно те предметы, вещи и явления, которые являются типичными для его быта. Вместе с тем это типичные, как правило, оказывается передающим национальный колорит. Свообразие естественно-географических условий, веками сложившийся самобытный уклад жизни, процессы взаимообогащения и взаимодействия культур окружающих народов-соседей в определённой степени обусловили заметные различия лексико-семантической системы узбекского языка по сравнению с лексико-семантической системой татарского языка. Поэтому в узбекском и татарском устном словотворчестве предстаёт особый мир со своими необычными красками, сравнениями и образами, как будто их высмотрел из окружающего мира оригинальный художник. Устные пословицы и поговорки тем бесценны и дороги, что в них самобытная живопись, национальные приёмы мышления и психология их творца. Только в единстве с историей и другими компонентами культуры они могут быть объектом изучения и средством познания духовно-культурного бытия народа. Сопоставление узбекских и татарских пословиц и поговорок позволяет сделать следующий вывод: древняя корневая общность духовного родства этих народов, судя по их фольклорному наследию, остаётся бесспорной и очевидной. Здесь важно отметить, что краткие устные изречения разных народов обладают сходными чертами, поскольку вечные истины носят общечеловеческий характер.

На протяжении веков судьбы узбеков и татар переплетаются на территории Средней Азии – страны древнейшей цивилизации. Историческим фактом является то, что учителя религии, истинные учёные из Казанской губернии обычно ездили обучаться в Бухару, а татарская молодёжь приезжала на учёбу в престижные духовные центры – медресе Бухары и Самарканда, т.е. шло интенсивное взаимодействие двух богатых исламских культур. Имеются письменные свидетельства XVIII века о том, что татар можно было увидеть на базарах Бухары, Самарканда, Хивы, Ташкента, Коканда и других городов. И в самом деле, формирование татарского населения в пределах территории современного Узбекистана уходит в Средневековье. К XIV веку уже сложились прочные торговые связи между российскими татарами и жителями Среднеазиатского региона. Испанский посол Рюи Гонзалес де Клавихо, путешествовавший ко двору Тимура, писал в своём дневнике: «В городе Самарканде продаётся каждый год много различных товаров, которые привозятся туда из Китая, из Индии, из Та(р)тарии... приходят кожи и полотна».

Функционирование Великого шёлкового пути создавало условия для экономического и культурного развития региона. Татары нередко попадали в Среднеазиатский регион, возглавляя или сопровождая торговые караваны и посольства России в качестве купцов и переводчиков, которых называли «тилмач» (толмачами). Однако ещё до болгаро-казанского времени татарское купечество активно торговало на рынках России и Азии. В XVIII веке товарообмен между Россией и среднеазиатскими ханствами активизируется. Несмотря на все трудности долгого и опасного пути, российское правительство стремилось наладить регулярную торговлю со среднеазиатскими ханствами, привлекая для этих целей «торговых татар». История и грани дружбы узбекского и татарского народов поистине имеют глубокие корни. Так, уже в XVI веке произведения великого Алишера Навои цитировал известный татар-

ский поэт Мухаммадьяр. Не лишним будет упомянуть также о том, что среди татар, учившихся в среднеазиатских медресе, мы можем назвать знаменитых и широко известных в исламском мире учёных-богословов и просветителей Шигабуддина Марджани, Утыз Имяни, Абденнаср Курсави. Между тем в динамике этих контактов просматривается определённая тенденция. Так, если в середине XIX века в бухарские, хивинские и самаркандские медресе не прекращался поток татарских и башкирских учащихся-шакирдов из Казани, Оренбурга, Уфы, желающих получить образование, то позже начинается обратный процесс. Из этой среды появляются такие упомянутые выше личности, как А.Курсави, Ш.Марджани и др., ставшие первыми реформаторами мусульманских медресе в России. А уже к концу XIX века новые передовые татарские просветители, педагоги новометодных школ, деятели культуры, печати, литературы и театра, впитавшие в себя передовые достижения восточно-мусульманской и европейских культур, начинают играть все более и более заметную культурно-просветительскую роль в жизни народов Туркестана. Отрадно также отметить, что это взаимовлияние и взаимообогащение духовной культуры двух братских народов, зародившиеся в глубоком историческом прошлом, были блестяще и плодотворно развиты и продолжены в последующие периоды целой плеядой как узбекских, так и татарских поэтов и писателей, среди которых особенно выделяется благотворная роль замечательного художника слова Габдуллы Тукая.

Первым европейцем, обратившим внимание на пословицы народов Средней Азии, был Герман Вамбери, издавший в 1867 году в Лейпциге сборник, содержащий краткий очерк грамматики, хрестоматию и словарь чагайтского языка. Любопытно его мнение о тюркских пословицах. В «Очерках и картинах восточных нравов» Г.Вамбери пишет: «Лучшим заключением очерков нравов могут служить те выразительные изречения, которые вытекают из истинного, неподдельного национального духа и перешли в плоть и кровь мусульманских народов. Эти изречения – верное отражение мировоззрения, нравственности и обычая общества. Обращаясь по всему свету, эти пословицы, окружённые сверх того традиционным ореолом прошлых поколений, высоко ценятся. Осман называет их «слова отцов», татарин – «слова предков». Повсюду пословицы считаются квинтэссенцией мудрости, служащей во всех случаях и при всяких условиях нормой, лучшим и единственным регулятором жизни. В письменном и разговорном языке, во дворце вельможи и в палатке номада произносятся эти пословицы: как учёные и образованные люди пополняют ими свои насыщенные произведения, так и номад, особенно если он достиг престарелого возраста, носит с этими пословицами, как с каким-либо талисманом. Житель степи, приводя «слова отцов», всегда принимает серьёзный вид, и никакая логика и убеждения не в состоянии были бы заставить его согласиться с истиной, противоречащей смыслу пословицы...». Безусловно, следует признать, что мысль в пословичном суждении возникла как обобщение, как «златая истина», выношенное и сделанное народом, и как мысль, принадлежащая народу, имеет право считаться бесспорной.

Трудно сказать, с каких времён среди народов начали ходить так называемые ходячие выражения – устные краткие изречения и присловья. Неоспоримо одно: и пословицы, и поговорки возникли в отдалённой древности. Вероятно, поэтому в узбекском и татарском фольклоре их иногда называют «изречениями древних» (*оталар сўзи* (узб.) или *борынгылар сўзе* (тат.)).

Житейский опыт и наблюдения, накопленные народом в течение долгих веков, их правдивость и достоверность многократно проверялись и подтверж-

дались самой жизнью. Вот почему трудно спорить и не согласиться со многими суждениями, высказанными в пословицах. И в самом деле, «пословица несудима» (В. Даль).

Примечательно, что в пословицах узбекского и татарского народов с убедительной силой запечатлены передовые и глубоко человеческие взгляды трудовых людей. Так, изучая народные жемчужины, нельзя не остановиться на изречениях древних, являющихся созвучием их вдохновенного светлого разума. Равнозначны по смыслу узбекская и татарская пословицы: *Кўз кўзга тушса, муҳаббат юракка тушади* (узб.). – *Күз күзгә төшсә, күңел, йомшарып, миһербан (мәхәббәт) килер* (тат.). – *Когда люди встречаются друг с другом глазами добра, то на сердце рождаются любовь и милосердие.*

Или приведём такой пример узбекско-татарской пословичной аналогии: *Кўнгилдан кўнгилга йўл бор* (узб.). – *Йөрәктән йөрәккә юл бар* (тат.). – *От сердца к сердцу дорога найдётся.*

Как не прислушаться к этой доброй и поучительной народной мудрости, призывающей людей к дружбе и согласию и вещающей о том, что от сердца к сердцу есть и найдётся душевная троинка.

Бесспорно, близость языков, культур, обычаев, религиозных воззрений Среднеазиатского региона и сопредельных территорий в течение столетий благотворно влияли на сближение народов.

В ходе сопоставительной работы над пословицами и поговорками узбекского и татарского народов для нас было неожиданным и светлым откровением отыскание одной аналогии, с которой нельзя было не поделиться с читателем. В узбекском языке есть изречение: *Аёз, ўтган кунингни унутма, эски чоригингни қуритма*. У татарского народа сказано также: *Аяз, ўткән көнөңне онытма, иске чолгавыңны корытма*. Перевести его можно следующим образом: *Аяз, не забывай свои прошлые дни, не дай пропасть своим старым чарыкам.*

Дело в том, что у народов Средней Азии содержание данного выражения связано с легендой. Согласно ей, пастух Аяз, находившийся в услужении у знаменитого правителя Махмуда Газневи, благодаря своему уму и находчивости стал его визирем. Для того, чтобы всегда быть справедливым по отношению к простым бедным людям, Аяз повесил на видном месте в доме свои старые пастушеские чарыки – обувь и, глядя на них, каждый раз восклицал эту фразу. Следовательно, в фольклор двух тюркских народов попала одинаковая пословица.

Обнаруженные аналогии невольно наводят на глубокие размышления. Устное творчество жителей любой страны отличается самобытностью. Однако в наследии разных народов мы находим тождественные, одинаковые мысли. Наверное, причина – в глобальности гуманистических идей. Мудрые крылатые изречения народов призывают людей к духовному совершенствованию. И хотя исходят эти призывы из седой старины, люди хранят жемчужины устного народного творчества в своей духовной сокровищнице, передавая их из поколения в поколение. Внимая мудрому Востоку, проникаешься его особым чарующим миром. И замороженный человеколюбием, добродетелью и гуманностью этой златой мудрости, откликаешься на неё созвучными строками, как бы участвуя в сотворчестве:

...О том с любовью гордой говорится,  
Как некогда пастух сумел добиться

Благодаря уму поста визиря  
В стране той, где дехкане жили сиром.

Решил он справедливым быть к народу,  
Не зазнаваться пред бедняцким родом.

Аяз повесил на почётном месте  
Пастушеский наряд свой. И по чести

Вершил он суд. Решал дела людские,  
Себе же повторял слова такие:

«И став владыкой, обладая властью,  
Будь справедлив. Дари несчастным счастье.

Коль даже вознесёшься падишахом,  
Пред горемыкой будь ты ровень с прахом!»

Из этих примеров видно, что пословицы и поговорки не только насыщены информацией, но и способны воздействовать на эмоциональную, волевою, интеллектуальную, морально-нравственную сферы человека, тем самым служа духовной опорой людей.

В то же время следует иметь в виду, что некоторые пословицы и поговорки устарели, как обстоятельства, породившие их, изменились критерии оценок и т.д. Но громадное большинство из них и сегодня показывает верный путь для честной, добросовестной и счастливой жизни – ведь мудрость всегда современна.

Сравнительное рассмотрение узбекских и татарских пословиц свидетельствует об одинаковом отношении обоих народов к основным понятиям и явлениям жизни и одинаковом их осмыслении. Например, как в узбекских, так и в татарских пословицах и поговорках ярко выражается глубокое народное чувство к своей родине. Мысль о привязанности человека к родному краю проходит красной нитью через все произведения устного народного творчества. Например: *Ватансиз инсон – куйсиз булбул* (узб.). – *Человек без родины, что соловей без песни; Ватансиз кеше – бакчасыз сандугач* (тат.). – *Человек без родины – соловей без сада*. С этой татарской пословицей перекликается следующая узбекская: *Булбул чаманини севар, одам – ваташини*. – *Соловей любит свой цветник, а человек – свою родину.*

Родина – тот милый предел, к которому всеми помыслами и чувствами стремится герой народных сказок, пословиц и поговорок, эпических поэм-дастанов. Краткий устный афоризм порой может передать и воспроизвести удивительно красочную и поэтическую картину:

Соловьи весенний сад хвалили,  
Соловьи в поющий сад манили.

Звали соловьи остаться в чащах  
Караван, в пустыню уходящий.

Звали соловьи людей: останьтесь!  
Падал в ноги им ручей: останьтесь!..

Только караван шагает спешно,  
Караван в лазурь уходит с песней:

«Соловей свой рай зелёный любит,  
Человек свой край родимый любит...»

Глубокая мудрость проявляется также в узбекских и татарских пословицах, прославляющих труд как основу и источник жизни: *Меҳнат, меҳнатнинг таги – роҳат* (узб.). – *Труд, а на дне труда – улада; Мехнатең каты булса, катканың татлы булыр* (тат.). – *Если твой труд будет усердным, то отведаешь вкусные яства.*

Вместе с тем узбекские и татарские пословицы и поговорки резко бичуют тунеядство, леность и безделье: *Бекорчидан Худо безор* (узб.). – *Бездельник не угоден (противен) и Богу; Тик ятканнан Алла бизгән* (тат.). – *И Аллах отвернулся от лежебоки.*

В представленных нами пословицах и поговорках, как отмечалось выше, наряду с пословицами, выражающими глубоко народные идеи, имеются пословицы, которые устарели и не соответствуют мировоззрению и настроением узбекского и татарского народов в наши дни. Включение в работу таких устных выражений объясняется тем, что они, являясь отголосками далёкого прошлого, свидетельствуют об исторических этапах становления народного самосознания. Действительно, пословицы и поговорки каждого народа – свидетельство истории его жизни, отношения к миру – природному, вещному и духовному, нравственному, к общественному (общинному) мнению, к людям, их поступкам, характерам, человека к самому себе. Представляя собой формы осмысления жизненного опыта, результат тонких наблюдений, одни из пословиц несут констатирующий, информационный характер, другие имеют мировоззренческий, философский, морально-этический смысл и назначение. В целом для пословиц и поговорок характерна тенденция к обобщению. При этом важно заметить, что есть немало пословиц и поговорок, по-разному осмысливающих одни и те же ситуации, проблемы и явления.

Поистине самое большое национальное богатство народа – его фольклор. Произведения узбекского и татарского фольклора проникнуты неистощимым духом демократизма и человеколюбия. В их основе лежит непоколебимая жажда правды и добра, безграничная любовь к простым людям, людям труда. И в самом деле, фольклор является неиссякаемым источником лучших черт народа, его эстетического идеала и духовной жизни. Народное слово – чистейший, прозрачный источник, из которого новая поросль черпает оптимизм и веру в светлое завтра.

В заключение хотелось бы привести слова известного учёного-фольклориста В.П.Аникина, сказавшего замечательно и верно об этом изумительном феномене устного народного творчества: «Поэзия и мудрость, искусство ёмкого слова, способного охватить одновременно и малое, и большое, меткость, пронизательность жизненных характеристик – всё здесь заставляет думать о творческом гении народа-языкотворца и мастера-художника».

И поскольку красочность, многозначность, ёмкость речи и богатство языка проявляются именно в этих чётких фразах – народных изречениях, то, бесспорно, изучение пословиц и поговорок составляет необходимое звено в усвоении языка и повышении культуры речи.

\* \* \*

Известно, что многие пословицы и поговорки, близкие по смыслу, встречаются у разных народов, что свидетельствует об общих чертах их истории, культуры, сознания и самосознания.

Пословицы и поговорки могут быть объектом специального изучения и сравнительного анализа фольклористов, историков, лингвистов, психологов, философов. Исследование мировоззренческих, философских, психологических, морально-этических, воспитательных аспектов и проблем данного жанра устного народного творчества было, есть и останется благодатным полем для большой, творческой и актуальной работы подвижников-словарников.

Предлагаемый «Краткий узбекско-татарский словарь пословиц и поговорок» является самостоятельной лексикографической работой и ставит своей целью приблизить читателя, молодое поколение к его духовным истокам и глубже познакомить их с самобытным миром народного творчества. По сути нами сделана лишь небольшая выборка паремиологических образцов из всего богатейшего и огромного фольклорного (афористического) наследия узбекского и татарского народов в плане аналогии и сравнения.

Основными источниками для данной работы послужили сборники узбекских и татарских пословиц и поговорок. Среди них особо хотелось бы выделить двухтомное академическое издание «Узбек халк макаллари» (под ред. Т.Мирзаева, Б.Саримсакова. Ташкент, 1987, 1988) и трёхтомник Н.Исанбета «Татар халык макальләре» (Казань, 1959, 1963, 1967).

Словарные статьи в настоящем словаре (пословицы, поговорки) распределены по семантическим гнездам, соответственно их смыслу и содержанию, расположены они в алфавитном порядке согласно доминанте – главному узбекскому изречению, выделенному прописными жирными буквами. Узбекские и татарские пословицы и поговорки снабжены эквивалентными переводами, а иногда им даётся буквальный перевод, чтобы читатель мог глубже понять смысл и внутреннюю мотивировку устойчивого выражения. Для удобства пользования и ориентации татарские пословицы и поговорки выделены жирным шрифтом. В необходимых случаях в словаре приводятся толкования заложенного образа и понятия, даются стилистические пометы главному узбекскому изречению. К тем узбекским и татарским пословицам и поговоркам, которые полностью совпадают и по смыслу и по словарному составу, приводится один, общий для них перевод с пометами – *узбекская и татарская* или *узбекская, татарская и русская*, когда подобраны аналогичные русские пословицы и поговорки. Например:

**АВВАЛ ЎЙЛА, КЕЙИН СЎЙЛА.**

**Алдан уйла, аннан сөйлә.**

*Прежде подумай, а потом говори.*

*Узбекская и татарская.*

**АЙБСИЗ ДЎСТ ИЗЛАГАН ДЎСТСИЗ ҚОЛАР.**

**Гаепсез дус эзләмә, ялгыз калырсың.**

*Ищущий друга без изъяна останется без друга.*

*Узбекская, татарская и русская.*

В данном словаре во многих случаях к семантическим гнездам подобраны аналогичные русские пословицы и поговорки, хотя это не входило в наши задачи. Но с подбором русских аналогий, безусловно, лучше проясняется общий смысл отдельной словарной статьи.

Варианты основной формы узбекской и татарской поговорки или поговорки даются в квадратных скобках.

Как известно, многие пословицы и поговорки не поддаются обычному, буквальному переводу даже при знании значений слов, составляющих такие выражения. Действительно, перевод произведений фольклора представляет собой особую сложность. Устный краткий афоризм, пословица – по сути законченное по мысли и форме художественное произведение. Поэтому здесь необходимо выполнить все требования, предъявляемые к переводу художественных произведений. Осуществление такого принципа – передача образности, рифмы и т.п. неукоснительно привело бы к жертвам в воспроизведении истинного содержания подлинника со всеми его национальными реалиями, инскоказательным смыслом и этимологическим происхождением. Наш перевод, как правило, дословный, и он относится скорее к типу лингвистического, так называемого точного перевода. Этого мы попытались добиться посредством кратких толкований и комментариев. Возьмём, к примеру, следующие аналогичные пословицы узбекского и татарского народов:

### ЭР БЎЙНИДА ҚИЛ АРҚОН ЧИРИМАС.

*Ир муенънда кыл аркан черемас.*

Дословный перевод этих изречений таков: «На шею мужчины не сгниёт волосная верёвка». Во многих словарях-справочниках и сборниках переводов узбекских пословиц приводится следующее объяснение: «т.е. за мужчиной никогда не пропадёт долг и оказанное ему добро». Нами этот общий перевод дополняется этимологией данного выражения: «в старину джигит, беря что-либо в долг, вешал себе на шею верёвочку в знак того, что пока он носит её, будет помнить об оказанном добре и обязательно ответит добром».

Небезынтересно будет узнать читателю толкование и следующего приговора-этикета, бытующего в узбекском и татарском языках и выражающего любовь:

### ОҒЗИНГА МОЙ.

[ОҒЗИНГГА ШАКАР, АСАЛ.]

Букв.: *в уста твои масло; в уста твои сахар-мёд* (говорится в ответ на добрые предсказания, радостную весть).

*Узбекская.*

### Авызына бал да май, артына колын-тай.

Букв.: *в уста твои мёд да масло, да в придачу жеребёнка* (сочетание мёда и масла (*бал-май*) у татар с древности было ритуально-праздничным блюдом).

*Татарская.*

К этим узбекско-татарским присловьям, естественно, нами была подобрана русская аналогия: *Вашими (твоими) бы устами да мёд нить.*

*Русская.*

Сопоставительное рассмотрение узбекских и татарских пословиц и поговорок, судя по нашим материалам, позволяет выявить среди них две основные группы: 1) прямые эквиваленты и 2) устные изречения, идентичные по идее и содержанию, но различающиеся по образному оформлению, построению и словарному составу, например:

### АВВАЛ ТАОМ, БАЪДАЗ КАЛОМ.

*Әүвәл тәғәм, соңыннан кәләм.*

*Сначала угощение (еда), а потом беседа.*

*Узбекская и татарская.*

### АВАҒАМНИНГ АВАҒАСИ, УМУРТҚАМНИНГ ШҮРВАСИ.

*Моему прапрадеду (двоюродный) праправнук, похлёбка с моего третьего колена* (т.е. седьмая вода на киселе).

*Узбекская.*

### Капка баганалары бертуган.

*У них столбы ворот – родные братья.*

*Татарская.*

Интересны случаи, когда идиоматическому сочетанию в одном языке соответствует в том же значении пословица или поговорка в форме развёрнутого суждения. Например:

### ТУЛЛАК ЧУМЧУКНИ ТУЗОҚҚА ТУШИРИШ ҚИЙИН.

*Старого воробья в силки поймать трудно.*

*Узбекская.*

### Стреляный воробей.

*Русская.*

В ходе нашего сопоставительного анализа были выявлены и другие закономерности. Так, в ряде пословиц, тождественных по содержанию – в узбекских по сравнению с татарскими и наоборот, – наблюдается как бы более расширенная, развёрнутая форма той или иной идеи.

### Ағач киссәң, озын кис, чаба килә кыскарыр.

*Дерево руби подлиннее, затем можно укоротить.*

*Татарская.*

### ЁҒОҢ КЕССАНГ, УЗУН КЕС, КЕССА БҮЛҮР, ТЕМИР КЕССАНГ, ҚИСКА КЕС, ЧҮЗСА БҮЛҮР.

*Дерево руби подлиннее – можно укоротить, железо режь коротко – можно удлинить.*

*Узбекская.*

В словаре наряду с пословицами и поговорками представлены и отдельные образцы устойчивых выражений. Рубежи между пословицей и близкими ей жанрами весьма неустойчивы, подвижны. Едва ли во всех случаях можно чётко отграничить пословицу от изречения, поговорку от присказки, метафору от аналога и сравнения, эпиграмму от притчи и т.д. Но бесспорно одно: все вместе они служат образным, выразительным средством речи и являются её цветом, ароматом, украшением. И из этих побуждений в словарь были включены частично некоторые фразеологизмы, сравнения и крылатые слова.

К «Краткому узбекско-татарскому словарю пословиц и поговорок» прилагаются: а) алфавитный указатель татарских пословиц и поговорок (в нём они отыскиваются по первому слову или словам узбекской доминанты); б) комментарии; в) список использованной литературы.

Так как создание такого типа словаря – первый опыт в узбекской лексикографии, то, естественно, в работе могут быть неточности и некоторые недостатки. Поэтому мы с благодарностью примем все критические замечания, советы и пожелания наших читателей.

Мы надеемся, что наша скромная работа в какой-то мере сможет послужить большому делу изучения глубоких взаимосвязей фольклора узбекского и татарского народов на обширном материале всех его жанров – сказок, загадок, народных притч, а также поможет молодому поколению в формировании своей духовной культуры и нравственности.

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

*благожел.* – благожелательное  
*благосл.* – благословение  
*бран.* – бранное  
*букв.* – буквально  
*ирон.* – ироническое  
*ист.* – историческое  
*клятв.* – клятва  
*любезн.* – любезное  
*настав.* – наставление  
*неодобр.* – неодобрительное  
*одобр.* – одобрительное  
*презр.* – презрительное  
*рел.* – религия  
*устар.* – устаревшее  
*суев.* – суеверие  
*тат.* – татарское  
*узб.* – узбекское  
*шутл.* – шутливое

Сўз кўрки мақол  
 Сўз кўрке – мақалъ  
 Красна речъ поговоркой

## А

**АВАҒАМНИНГ АВАҒАСИ, УМУРТҚАМНИНГ ШЎРВАСИ.** *шутл.*  
 Моему прапрадеду (двоюродный) праправнук, похлёбка с моего третьего колена.

**ОҒТОБДА ҚАТИҚ ИЧИШГАН (ЯЛАШГАН) ҚАРИНДОШ.**  
 Это та родня, что сидела (иногда) вместе на солнышке да хлебаля протоквашу.

*Узбекские.*

**Капка баганалары бертуган.**

*У них столбы ворот – родные братья.*

**Тәртә башлары орыган.**

*Букв.: их оглобли зацепились.*

*Татарские.*

Седьмая вода на киселе.

Нашему самовару двоюродный подсвечник.

Седьмой квас на гуце.

Близкая родня: наша Марина вашей Катерине двоюродная Прасковья.

*Русские.*

**АВВАЛ ЙЎЛДОШ, КЕЙИН ЙЎЛ.** *см. Йўлга...*

**АВВАЛ ТАОМ, БАЪДАЗ КАЛОМ.**

**Әүвәл тәгам, соңыннан кәлам.**

*Сначала угощение (еда), а потом беседа.*

*Узбекская и татарская.*

**АВВАЛ САЛОМ, БАЪДАЗ КАЛОМ.**

**Әүвәл сәлам, аннан кәлам.**

*[Әүвәл күреш, аннан сораш.]*

*Сперва поздоровайся, потом расспроси.*

*Узбекская и татарская.*

**ТОВОҚ КЕЛГАНДА, САБОҚНИ ҚҮЙ.**

*Когда приносят чашу с едой, отложи поучения.*

*Узбекская.*

Напои, накорми, а потом спрашивай.

Напои, накорми, а после вести расспроси.

У нас на Руси прежде гостю поднеси.

*Русские.*



**АВВАЛ ЎЗ АЙБИНГНИ БИЛ, КЕЙИН БОШҚАЛАРДАН КУЛ.** *настав.*

*Сперва в своих грехах покайся, а потом над чужими потешайся.*

**АВВАЛ ЎЗИНГГА БОҚ, СЎНГРА НОҒОРА ҚОҚ.**

*Сначала посмотри на себя, потом бей в литавры (т.е. труби о недостатках других).*

*Узбекские.*

**Кешенен табан астын күргәнче, үзеңнен танау астыңны күр.**

*Лучше смотри себе под нос, чем замечать что-либо под подошвой других.*

**Кешене тикшермә, үзенне бел.**

*Не кивай на соседа, а погляди на себя.*

*Татарские.*

Не смейся чужой беде: своя на гряде.

Не смейся, братец, над чужой сестрицей: своя в девицах.

Чем кумушек считать трудиться, не лучше ль на себя, кума, оборотиться.

*Русские.*

**АВВАЛ ЎЙЛА, КЕЙИН СЎЙЛА.** *настав.*

**Алдан уйла, аннан сөйлә.**

*Прежде подумай, а потом говори.*

*Узбекская и татарская.*

**Ике уйла, бер сөйлә.**

*Два раза подумай, один раз скажи.*

**Сүзеңнен башыннан элек азағын уйла.**

*Подумай о последствиях, которые вызовет слово, прежде чем начать говорить.*

*Татарские.*

Сперва подумай, а потом и нам скажи.

Сначала подумай – потом делай.

*Русские.*

**АГАР БЎЛСА ОҚЛИГИНГ, БИЛИНМАЙДИ ЙЎҚЛИГИНГ.**

*Иметь корову – не знать нужды.*

*Узбекская.*

**Ишегалдында сыерың булса, өстәл өстендә сыен булыр.**

*На дворе корова – на столе угощение.*

**Сыйлы көнең сыерда.**

*Сытные дни принесёт корова.*

*Татарские.*

Корова во дворе, так еда на столе.

*Русская.*

**АГАРЖОННИ МАГАРЖОНГА УЙЛАНТИРСАНГ, КОШКИ ДЕГАН БОЛА ТУҒИЛАДИ.** *шутл.*

*Поженились бы «если бы» с «авось», народилось бы у них дитяtko по имени «кабы».*

*Узбекская.*

**«Әгәр-мәгәр» булыр иде, «мәгәр-тәгәр» булмаса.**

Букв.: *совершилось бы «если бы», когда не было б «кабы».*

*Татарская.*

Если бы да кабы.

Если бы во рту росли бобы, то был бы не рот, а огород.

*Русские.*

**АДАШГАННИНГ АЙБИ ЙЎҚ, ҚАЙТИБ УЙИНИ ТОПСА.**

**Адашканның гаебе юк, әгәр қайтып өен тапса.**

*Заблудиться не грех, если потом найдёшь свой дом (т.е. лишь бы потом за ум взяться и исправиться).*

*Узбекская и татарская.*

**АДАШГАННИНГ ОЛДИ ЙЎҚ.**

**Адашканның алды юк.**

*У заблудившегося нет (точной) дороги (т.е. перед ним нет точного ориентира).*

*Узбекская и татарская.*

**АДАШГАН ТОШ ТЕРАР.**

Букв.: *заблудившийся камни собирает (т.е. не знает куда идти).*

*Узбекская.*

В трёх соснах заблудился.

Фрол не туда забрёл.

*Русские.*

**АДИ-БАДИ АЙТИШМОҚ.** *неодобр.*

*Вести пустые разговоры; препираться.*

*Узбекская.*

**Сүз боткасы пешерү.**

Букв.: *варить из слов кашу.*

*Татарская.*

Разводить антимонии.

Разводить тары-бары (растобары).

Во многословии не без пустословия.

*Русские.*

**АЁЗ, ЎТГАН КУНИНГНИ УНУТМА, ЭСКИ ЧОРИҒИНГНИ ҚУРИТМА.** *настав.*

**Аяз, үткән көнеңне оытма, иске чолгавыңны корытма.**

*Аяз, не забывай свои прошлые дни, не дай пропасть своим старым чарыкам (основана на предании о пастухе Аязе, ставшем визирем и повесившим в комнате свой пастушеский наряд, чтобы не возгордиться).*

*Узбекская и татарская.*

При сытости помни голод, а при богатстве – убожество.

Евши пирог, вспомни и сухую корку.

*Русские.*

**АЁЛ ТИЛИНИ АЁЛ БИЛАР, ҚУШ ТИЛИНИ ҚУШ БИЛАР.**

**Кош телен кош белә, хатын телен хатын белә.**

*Язык птицы поймёт птица, язык женщины поймёт женщина.*

*Узбекская и татарская.*

Кто на кого похож, тот с тем и схож.  
Моряк понимает моряка.  
Рыбак рыбака видит издалека.

*Русские.*

### **АЖАЛ ЕТМАЙ, ЧИБИН ЎЛМАС.**

*Прежде смерти и мошка не сгинет.*

*Узбекская.*

### **Эжэл житми үлмиләр.**

*Прежде смерти не умрёшь.*

*Татарская.*

Раньше смерти не умрёшь.

*Русская.*

### **АЖАЛГА ДАВО ЙЎҚ, ЁМОНГА – БАЛО.**

*От смерти нет лекарства, от напасти – избавления.*

*Узбекская.*

### **Эжэлгә дәва юк.**

*От смерти нет снадобья.*

### **Эжэлдән дару коткармый.**

*Никакие целительные бальзамы не помогут избавиться от смерти.*

*Татарские.*

Смерть никого не обойдёт.

От смерти нет лекарства.

От всего вылечишься, кроме смерти.

*Русские.*

### **АЗАГА БОРГАН ХОТИН ЎЗ ДАРДИНИ АЙТИБ ЙИҒЛАР.**

**Алты хатын мәет өстендә еласа, һәркайсы үз кайгысы өчен елар.**

*На чужих поминках (и при чужом горе) всякая женщина плачет о своём горе.*

*Узбекская и татарская.*

Каждому своя болезнь тяжка.

Чужое горе вполонину горевать.

*Русские.*

### **АЗОБ КЎРМАЙ – РОҲАТ ЙЎҚ.**

*Не испытай мук, не познаешь радости.*

*Узбекская.*

### **Начарны күрмәс борын, яхшының кадере юк.**

*Не повидав плохого, не оценишь хорошего.*

*Татарская.*

Не видавши горького, не увидишь сладкого.

Горька работа, да хлеб сладок.

*Русские.*

**АЗОБ-УҚУБАТ НИМАЛИГИНИ БИЛМОҚЧИ БЎЛСАНГ, ЭЛДАН  
АЖРАБ КЎР.** см. Еридан...

### **АЙБИ БОРНИНГ ТИЗЗАСИ ҚАЛТИРАР.**

*За кем есть вина – у того колени дрожат.*

*Узбекская.*

### **Гаепле кеше як-ягына караныр.**

*Виновитый человек по сторонам оглядывается.*

*Татарская.*

И трава в поле виноватого выдаёт.

Вина голову клонит.

*Русские.*

### **АЙБСИЗ ДЎСТ ИЗЛАГАН ДЎСТСИЗ ҚОЛАР.**

**Гаепсез дус эзләмә, ялгыз калырсың.**

*Ищущий друга без изъяна останется без друга.*

*Узбекская, татарская и русская.*

### **АЙИҚ БИЛАГИГА ИШОНАДИ, ОДАМ – ЮРАГИГА.**

**Аю – беләгенә, кеше йөрәгенә ышаныр.**

*Медведь на силу своих лап надеется, а человек – на смелость своего сердца.*

*Узбекская и татарская.*

### **АЙИҚ УЙНАЙДИ, ЛҮЛИ ПУЛ ОЛАДИ.** ирон. (из притчи)

**Аю бии, чегән акча ала.**

*Медведь пляшет, а цыган деньги собирает.*

*Узбекская и татарская.*

### **АЙИҚДАН ҚЎРҚҚАН ЎРМОНГА КИРМАС.**

**Аюдан курыккан урманга бармас.**

*Кто боится медведя, тот в лес не пойдёт (т.е. у робкого человека не хватает смелости на отчаянный поступок).*

*Узбекская и татарская.*

Волков бояться – в лес не ходить.

*Русская.*

### **АЙРИЛГАННИ АЙИҚ ЕР, БЎЛИНГАННИ БЎРИ ЕР.**

**Аерылганни аю ашар, бүленгәнне бүре ашар.**

*Букв.: отделившегося медведь съест, отколовшегося волк съест.*

*Узбекская и татарская.*

### **ТЎДАН (ТЎПИДАН) АЙРИЛГАННИ БЎРИ ЕР.**

*Отделившегося от стада волк съест.*

*Узбекская.*

**Аерылган каз тупланган каргага жим булыр.**

*Отделившийся от стаи гусь будет добычей множества ворон.*

*Татарская.*

Разрозненные гуси – добыча для сплочённых ворон.

Всегда слабее тот, кто борется в одиночку.

*Русские.*

### **АЙРИЛИҚ ЎЛИМДАН ҚАТТИҚ.**

**Аерылу үлемнән ачы.**

*Разлука страшнее смерти.*

*Узбекская и татарская.*

**АЙРИЛМАС ҚУШНИНГГА УЯТЛИ ГАП (СЎЗ) АЙТМА.** *настав.*  
**Аерылмас күршеңа авыр сүз әйтмә.**

*Неразлучному (доброму) соседу не говори обидных (постыдных) слов.*

*Узбекская и татарская.*

**Аерылмас дустына оныгылмас сүз әйтмә.**

*Неразлучному другу не говори непростительных (тяжких) слов.*

*Татарская.*

С тем не ужиться, кто охоч браниться.

С другом дружись, а сам не плошись.

*Русские.*

**АЙРОНГА БОРГАН ЧЕЛАГИНИ ЯШИРМАС.**

**Әйрән сорый килсән, чиләгенне яшермә.**

*Раз ты пришёл за айраном, то ведро своё не прячь (т.е. тебе нечего стесняться).*

*Узбекская и татарская.*

**АЙТАР СЎЗНИ АЙТ, АЙТМАС СЎЗДАН ҚАЙТ.** *настав.*

**Әйтер сүзне әйт, әйтмәс сүздән кайт.**

*Если нужно сказать – скажи, а если не нужно – промолчи (т.е. молчание лучше пустой болтовни).*

*Узбекская и татарская.*

Умей сказать, умей и смолчать.

*Русская.*

**АЙТГАН ЖОЙГА ЭРИНМА, АЙТМАГАН ЖОЙГА КЎРИНМА.** *настав.*

[АЙТГАН ЖОЙДАН ҚОЛМА, АЙТМАГАН ЖОЙГА БОРМА.]

**Чакырган жиргә иренмә, чакырылмаган жирдә күренмә.**

*Иди туда, куда тебя пригласили, но не ходи туда, куда тебя не звали.*

*Узбекская и татарская.*

На незвано не ходи, на неслано не ложись.

*Русская.*

**АЙТИЛГАН СЎЗ – ОТИЛГАН ЎҚ.**

**Әйткән сүз – атқан ук.**

Сказанное слово – пушенная стрела.

*Узбекская, татарская и русская.*

**АЙТГАН СЎЗНИ ЮТИБ БЎЛМАС.**

*Сказанное слово уже не проглотишь.*

*Узбекская.*

**Әйткән сүз – каккан казык.**

*Сказанное слово – вбитый кол.*

**Әйтмәк бар, кайтмак юк.**

*Слово вымолвишь – не вернёшь.*

*Татарские.*

Выговоренное слово уже нельзя проглотить.

Сказанное слово уже не может вернуться.

*Русские.*

**АЙТИЛМАГАН ҚЎНОҚ – ЙЎНИЛМАГАН ТАЁҚ.**

**Чакырылмаган кунак – юнмаган таяк.**

*Незванный гость – необточенный посох.*

*Узбекская и татарская.*

Не вовремя гость пуще злодея.

*Русская.*

**АЙТИШ – ОСОН, ҚИЛИШ – КИЙИН.**

**Әйтү – бер, эшләү – башка.**

*Сказать легко, сделать трудно.*

*Узбекская и татарская.*

**ГАП БИЛАН ЎРОҚ ЎРИШ ОСОН.**

*На словах легко серпом жать.*

*Узбекская.*

**Тел белән эшләве бик тиз, кул белән эшләве авыр.**

*Языком молотить легко, руками работать нелегко.*

*Татарская.*

Легко сказать, да нелегко орла поймать.

Легко сказать, нелегко доказать.

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

*Русские.*

**АЙТСАМ – ТИЛИМ КУЯДИ, АЙТМАСАМ – ДИЛИМ.**

**Әйтсәм – телем көя, әйтмәсәм – жаным көя.**

*Букв.: скажу – язык сгорит, не скажу – душа горит (сказать – язык не поворачивается, не сказать – совесть мучает).*

*Узбекская и татарская.*

**Әйтсән – сүз, әйтмәсән – күз.**

*Скажешь – беду наживёшь, не скажешь – терпения нет.*

*Татарская.*

Говорить – одна беда, а молчать – другая.

Стыдно сказать, да грех утаить.

*Русские.*

**АЛДАШ УЧУН БОЛА ЯХШИ.** *ирон., шутил.*

**Алдаштырырга бала яхшы.**

*Легче всего обмануть (или привлечь, подкупить чем-либо) ребёнка.*

*Узбекская и татарская.*

**АЛИГА БАЛИ КЕЛАДИ.**

*Букв.: на «али» отвечают «бали» (т.е. каков вопрос, таков ответ).*

**АВАТИГА ЧАВАТИ, ҚУМ ҚОЗОНГА – ЛОЙ ТУВОҚ.**

*Букв.: каковы штаны, такова и мотня; на песочный казан – глиняная крышка.*

*Узбекские.*

**Татлыга татлы жавап.**

*На твою ласку – мой ласковый ответ.*

**Тауга кычкыр, ул да сиңа кычкырыр.**

*Крикнешь горам и горы на тебя крикнут.*

*Татарские.*

Как аукнется, так и откликнется.

Каков привет, таков и ответ.

На добрый привет добрый и ответ.

Платить той же монетой.

Каков до людей, таков и от людей.

*Русские.*

**АЛИФНИ КАЛТАК ДЕЯ ОЛМАЙДИ. неодобр.**

**Әлифне таяк дин белмәү.**

*Букв.: не зная, что алиф (первая буква арабского алфавита) пишется в виде палочки (невежда, неграмотный).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚОРНИНИ (ИЧИНИ) ЁРСАНГ, АЛИФ ЧИҚМАЙДИ.**

**Эчен ярасаң да, бер алиф төшмәс.**

*Букв.: если распорешь его живот, там и алифа не найдёшь.*

*Узбекская и татарская.*

**Саламны печәннән аера алмау.**

*Не может отличить солому от сена.*

*Татарская.*

Ни аза (в глаза) не зная (не понимать).

Глаза вразбежку, мозги набекрень.

Не смыслит Вавила ни уха, ни рыла.

Щи лаптем хлебают.

*Русские.*

**АЛИХЎЖА – ХЎЖААЛИ. шутл.**

*Букв.: что Алиходжа, что Ходжаали – всё одно (т.е. от перестановки слов имя не меняется).*

*Узбекская.*

**Бикбай да бер, Байбик тә бер.**

*Что Бикбай, что Байбик – одно и то же лицо.*

**Ничә айтсаң дә бер сүз.**

*Как бы ни сказал, всё одно и то же.*

*Татарские.*

Что в лоб, что по лбу.

*Русская.*

**АЛМИСОҚДАН ҚОЛГАН.**

*Оставшееся с дедовских времён (т.е. допотопный, древний, старинный).*

**ДАҚҚИ ЮНУСДАН ҚОЛГАН.**

*Это было ещё при падишахе Дакки Юнуса (т.е. очень давно).*

*Узбекские.*

**Нух заманыннан бирле (калган).**

*Со времён Ноя (в стародавние времена).*

*Татарская.*

Во времена оны.

При царе Горохе.

Седая старина.

*Русские.*

**АЛП – ЭНАДАН, ОТ – БИЯДАН.**

[АЛП ОНАДАН ТУҒИЛАДИ, ТУЛПАР – БИЯДАН.]

**Алып – анадан, аты – биядән (туя).**

[Алып анадан туар, аргамак биядән туар.]

*Богатырь родится от матери, конь – от кобылицы (здесь особо подчёркивается благотворная роль женщины-матери в жизни общества).*

*Узбекская и татарская.*

Мать всякому делу голова.

Мать праведная – ограда каменная.

*Русские.*

**АМАЛИ ЙЎҚ СЎФИДАН ТУХУМИ ЙЎҚ ТОВУҚ ЯХШИ. ист.**

**Гамәле юк галимнән кысыр тавык яхшырак.**

*Учёный, не претворяющий в жизнь свои знания, подобен курице, не кладущей яйца.*

*Узбекская и татарская.*

**Гамәлсез галим – янгырсыз болыт.**

*Учёный без практики, что туча без дождя.*

*Татарская.*

Наука без практики мертва.

*Русская.*

**АММАМНИНГ БУЗОҒИ. ирон., шутл.**

*Телёнок моей тётки (о нерасторопном, незадачливом человеке).*

*Узбекская.*

**Ике бозауга кибәк аера алмый.**

*Двум телётам отрубей не может раздать (несообразительный, нерасторопный).*

*Татарская.*

Мокрая курица.

Глаза вразбежку, мозги набекрень.

Ноги под столом перепутали.

*Русские.*

**АНГЛАМАЙ СЎЗЛАГАН ОҒРИМАЙ ЎЛАР.**

**Аңламый сөйләшкән авырмый үләр.**

*Кто говорит не разобравшись (в чём-либо) – умрёт не боля (т.е. не своей смертью).*

*Узбекская и татарская.*

**АНДИЗЛИ ЕРДА ОТ ЎЛМАС, ИЙИРЛИ ЕРДА ЭР ЎЛМАС.**

**Андыз бар жирдә ат үлмәс, аксыргак бар жирдә ир үлмәс.**

*Где девясил растёт, там лошадь будет жить, а где чемерица растёт, там молодцу быть (и не тужить).*

*Узбекская и татарская.*

**АНДИШАНИНГ ОТИНИ ҚЎРҚОҚ ҚЎЙИБДИ.**

*Деликатность (осторожность) принимают за трусость.*

*Ўзбекская.*

**Саклык йораксезлек түгел.**

*Осторожность не трусость.*

*Татарская.*

Истинное мужество – осторожность.

Осторожность – мать мудрости.

*Русские.*

**АНҚОНИНГ ТУХУМИ (УРУҒИ).**

*Яйцо птицы Анко (сказочной, чудесной птицы, и потому недоступной).*

**ЖОНДАН БОШҚА ҲАММА НАРСА БОР.**

*Букв.: кроме души всё есть (чего только нет).*

*Ўзбекские.*

**Елан мөгезе генә юк.**

*Только змеиного рога нет (не достаёт только птичьего молока).*

**Күгәрчен сөгә генә юк.**

*Букв.: нет только молочка голубя.*

*Татарские.*

Птичьё молоко.

Птичьёго молока (только) не хватает.

*Русские.*

**АРАВА СИНСА, РАҒЙКОРЧИ КЎПАЯР.** *шутл.*

**Арба ватылгач, яхшы юл күрсәтүче күп булыр.**

*Когда арба сломалась, появилось много советчиков.*

*Ўзбекская и татарская.*

**АРАВА СИНСА, ЯЛҚОВГА ҰТИН.** *см. Танбалга...***АРАВА СИНСА – ҰТИН, ҲҰКИЗ ҰЛСА – ГҰШТ.** *шутл.*

**Арба ватылса – утын, үгез үлсә – ит.**

*Сломается арба – дрова, рухнет вол – мясо.*

*Ўзбекская и татарская.*

**АРАВАНГНИ ТОРТ.** *бран.*

*Букв.: увози (тащи) свою телегу подальше (убирайся, ступай вон).*

**ТУЁҒИНГНИ ШИҚИЛЛАТ.**

*Букв.: греми своими копытами (проваливай отсюда).*

*Ўзбекские.*

**Арбан юлында булсын.**

*Пусть твоя арба катится своей дорогой.*

**Алдыннан артың яхшы.**

*Букв.: со спины твой вид лучше, чем спереди.*

**Яхшы чакта китеп кал.**

*Уходи подобру-поздорову (пока цел).*

*Татарские.*

Вот тебе Бог, а вот и порог.

Поставить на порог да показать ему семь дорог.

Катись колбасой (колбаской) (по Малой Спасской)!

*Русские.*

**АРАВАНИ ОТ ТОРТАР, КЎЛАНКАСИНИ ИТ ТОРТАР.** *ирон.*

**Арбаны ат тартыр, күлөгәсен эт тартыр.**

*Лошадь тянет арбу, а собака – её тень.*

*Ўзбекская и татарская.*

**Ат эшләгәнә, эт әлсери.**

*Лошадь работает, а собака выбивается из сил.*

*Татарская.*

Мы пахали (так сказала муха, сидевшая на ярме быка).

*Русская.*

**АРАВАНИНГ ГУПЧАГИДАЙ.**

*Как ступица арбы (могучий, крепко сколоченный).*

**ҲАР ЕЛКАСИДА БИТТА ОДАМ ҰТИРАДИ.**

*На каждом его плече можно посадить одного человека.*

*Ўзбекские.*

**Баскан эзеннән су чыгара.**

*Где ступит, там вода брызжет (сильный, могучий).*

*Татарская.*

Здоров как бык.

Силушка по жилушкам огнём бежит.

Точно молотками по наковальне сколочен.

Плечи – косая сажень.

*Русские.*

**АРАВАСИГА ТУШГАН АШУЛАСИНИ ҲАМ АЙТАДИ.**

**Кем арбасына утырсаң, шуның жырын жырларсын.**

*На чём возу сяду, того и песенки пою.*

*Ўзбекская, татарская и русская.*

**АРАФА КУНИ ЁЛҒОН ГАПИРГАННИНГ НАМОЗ КУНИ ЮЗИ ҚОРА.** *рел.*

**Гарәфә көн ялган айткәннең бәйрәм көнне йөзә кара.**

*У того, кто накануне религиозного праздника обманет, лицо почернеет (от бесчестья).*

*Ўзбекская и татарская.*

**АРВОҲ КЕЛТИРДИ.** *см. Худо етказди.***АРЗИМАЙДИ ҒАЛЛАСИ, КУЙДИРАДИ ШОГИРДОНАСИ.**

*Зерно не стоит той платы, которую платят за молотьбу.*

**ЭШАГИДАН ТУШОВИ ҚИММАТ.**

*Пути дороже, чем сам осёл.*

**ЭШАГИ УЧ ТАНГА, ТҰҚИМИ БЕШ ТАНГА.**

*Осёл стоит три таньги, а потник – пять таньги.*

*Ўзбекские.*

**Бер тиен куяи, ун тиен зыян.**

*Заяц – одна таньга, а убытка – на десять таньги.*

*Татарская.*

Овчинка выделки не стоит.

Узда дороже лошади.

Игра не стоит свеч.

*Русские.*

**АРЗОН БЕЙЛАТ ЭМАС, ҚИММАТ БЕХИКМАТ ЭМАС.** см. Қиммат...

**АРЗОННИНГ ШЎРВАСИ ТАТИМАС.**

**Арзаннинг шулпасы татлы булмас.**

*Суп из дешёвых продуктов невкусен.*

*Узбекская и татарская.*

**Очсызнын арты тынычсыз.**

*Последствия деиёвого – хлопоты.*

*Татарская.*

Дешёвой покупке не радуйся.

Дорого, да мило; дешёво, да гнило.

Из дешёвой рыбы – дешёва и уха.

*Русские.*

**АРИҚНИ СУВ БУЗАР, ОДАМНИ – СЎЗ.** см. Тоғу...

**АРОҚХЎР УЛФАТ, КЕЛТИРАР КУЛФАТ.**

**Аракы да уйнаш, ахырында кыйнаш.**

Водка да игра не доведут до добра.

*Узбекская, татарская и русская.*

**АРОҚҚА САЛОМ БЕРГАНДА, АҚЛ БИЛАН ХАЙРЛАШАСАН.**

**Аракыга баш бирсэн, акылың белән сабуллаш.**

*Коль поклонился водке, то попраццайся со своим умом.*

*Узбекская и татарская.*

Водка пьяного накажет.

Водка не лечит, а калечит.

*Русские.*

**АРПА-БУҒДОЙ ОШ БЎЛУР, ОЛТИН-КУМУШ ТОШ БЎЛУР.**

**Арпа-бодай аш булыр, алтын-көмеш таш булыр.**

*Ячмень и пшеница – еда, а золото-серебро – камень (т.е. хоть они и дороги, но не съедобны; пословица, очевидно, создана в годы неурожая, голода).*

*Узбекская и татарская.*

**АРПА ЭКИБ, БУҒДОЙ КУТМА.**

**Арпа иккән бодай урмас.**

*Посеявший ячмень не пожнёт пшеницу.*

*Узбекская и татарская.*

**НИМА ЭКСАНГ, ШУНИ ЎРАСАН.**

**Ни чәчсән, шуны урырсын.**

Что посеешь, то и пожнёшь.

*Узбекская, татарская и русская.*

**АРПА ЭККАН АРПА ОЛАР, БУҒДОЙ ЭККАН БУҒДОЙ ОЛАР.**

*Посеешь ячмень – пожнёшь ячмень, посеешь пшеницу – пожнёшь пшеницу.*

*Узбекская.*

**Ни эшлисән, шуны ашыйсн.**

Как поработаешь, так и поешь.

*Татарская.*

Что припасёшь, то и на стол понесёшь.

Что потрудился, то и поел.

Что пожнёшь, то и смолотишь.

Где труды – там плоды.

*Русские.*

**АРПАНИНГ (ҚОРАМУҒНИНГ) ДОНИ БЎЛУҒИЧА, БУҒДОЙНИНГ СОМОНИ БЎЛ.** см. Ёмоннинг яхшиси...

**АРСЛОН БОЛАСИ АРСЛОН БЎЛАДИ.**

**Арыслан баласы арыслан булыр.**

*Дитя львицы станет львом.*

*Узбекская и татарская.*

**ИЛОНДАН – ИЛОН, ЧАЁНДАН – ЧАЁН.**

*От змеи – змеёныш, от скорпиона – скорпион.*

*Узбекская.*

От лося – лосята, от свињи – поросята.

Слон слона родит, а комар – комара.

*Русские.*

**АРСЛОН ИЗИДАН ҚАЙТМАС, ЙИГИТ – СЎЗИДАН.** одобр.

**Юлбарыс юлыннан кайтмас, сгет сүзеннән кайтмас.**

*Лев не возвращается по своему следу, добрый молодец (джигит) не изменяет своему слову (не отступает от своего).*

*Узбекская и татарская.*

Будь своему слову хозяин.

Слово сказала, так на нём хоть терем клади.

*Русские.*

**АРСЛОННИНГ ЎЛИГИ – СИЧҚОННИНГ ТИРИГИ.**

**Арысланның үлеге – тычканның тереге.**

*Мёртвый лев стоит живой мышши.*

*Узбекская и татарская.*

**АРҚОНГА УН БОСИЛИБ, ҒАЛВУРГА СУВ СОЛИНҒАН ЭКАН.** шутол. (из притчи)

**Аркан – он белән, иләк – су белән.**

*Букв.: верёвка засыплена мукой, а сито заполнено водой (выраженис отказа под любым предлогом).*

*Узбекская и татарская.*

**АРҚОННИНГ – УЗУНИ, ГАПНИНГ КИСҚАСИ ЯХШИ.**

Бауның – озыны, сүзнец қысқасы яхшы.  
Верёвка хороша длинная, а речь – короткая.

*Узбекская, татарская и русская.*

**Кыскалықта – осталық.**

*Мастерство – в краткости.*

*Татарская.*

Коротко и ясно, оттого и прекрасно.

*Русская.*

**АСАЛ АЙНИМАС, ҚИЗ ҚАРИМАС.**

Бал әчемәс, қыз қартаймас.

*Мёд не портится, девушка не стареет.*

*Узбекская и татарская.*

Мёд стоянкою крепнет.

*Русская.*

**АТАЛА МАХСУМ. см. Оғзидаги...**

**АГАЛАГА ТИШ СИНИБДИ.** *шутл.*

**Язмаган булса, боламыктан теш сынар.**

*Букв.: у него от аталы (мучной похлёбки) зуб сломался (говорится о невзучем человеке).*

*Узбекская и татарская.*

Когда счастье отвернулось, от киселя ломаются зубы.

*Русская.*

**АТАЛАДАН СУЯК ЧИҚДИ. см. Ошдан тош...**

**АФАНДИ ХОВЛИ ОЛМАЙ ТУРИБ ЭШИКНИ ҚАЕРГА ҚУРСАМ  
ЭЖАН, ДҒБ МҮЛЖАЛЛАГАН ЭЖАН.** *шутл.*

*Говорят, афанди, ещё не купив двора, примеривался, куда поставит ворота.*

**ОЛИНМАГАН БУЗОҚҚА КОЗИҚ ҚОҚМОҚ.**

*Вбивать колышек для ещё не купленного телёнка.*

*Узбекские.*

**Куйанның үтермәс борын тиресен сатмылар.**

*Пока заяц не убит, его шкуру не продают.*

*Татарская.*

Не поймали, а ошипали.

Не убив медведя, шкуры не продавай.

*Русские.*

**АФТИНГ ҚИЙШИҚ БҮЛСА, ОЙНАДАН (КҮЗГУДАН) ҰПКАЛА-  
МА.** *ирон.*

**Авызың қыек (чалың) булса, көзгегә үпкәләмә.**

*Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Йозе ямьсез көзгенә яманлар.**

*Некрасивый лицом в том винит зеркало.*

**Йөзең ямьсез булса, көзге гаепле түгел.**

*Если ты некрасив лицом, то в этом зеркало не виновато.*

*Татарские.*

Зеркало не виновато, коли рожа кривовата.

*Русская.*

**АЧЧИҚ БИЛАН ЧУЧУКНИ ТОТГАН БИЛАР.**

**Ачы белән төчене татыган белер.**

*Горести и радости жизни знает тот, кто их испытал.*

*Узбекская и татарская.*

**АЧЧИҚ БИЛАН ЧУЧУКНИ ТОТГАН БИЛУР, УЗОҚ БИЛАН ЯҚИННИ  
ЮРГАН БИЛУР.**

**Ерак белән яқынны юртқан белер, ачы белән төчене татқан белер.**

*Далёкое и близкое знает тот, кто ходил, горькое и сладкое знает тот, кто их вкушил.*

*Узбекская и татарская.*

Кто больше бывал, тот больше знает.

*Русская.*

**АЧЧИҚ БҮЛСАНГ – ҚАЛАМПИР БҮЛ, ТОТЛИ БҮЛСАНГ – БОЛ-  
ДАЙ БҮЛ.**

**Ачы булсаң – тоздай бул, татлы булсаң – балдай бул.**

*Если уж ты горек, то будь как перец (соль), если ты сладок, то будь как мёд (т.е. будь во всем последовательным).*

*Узбекская и татарская.*

**АЧЧИҚ САВОЛ БЕРИБ, ШИРИН ЖАВОБ КУТМА.** *настав.*

**Әчегә төче булмый.**

*Задавая горький вопрос, не жди сладкого ответа.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**АЧЧИҚ ТИЛ – ЗАХРИ ИЛОН, ЧУЧУК ТИЛГА ЖОН ҚУРБОН.**

**Ачы тел – агулы елан, төче телгә жан қорбан.**

*Злословие – змеиный яд, а за ласковое слово душу отдашь.*

*Узбекская и татарская.*

**Ачы тел – зәһәр, татлы тел – шикәр.**

*Язвительное слово – яд, приятное слово – сахар.*

**Татлыдан татлы – яхшы сүз.**

*Самым сладким является приятное слово.*

*Татарские.*

Самое сладкое – язык, самое горькое – язык.

*Русская.*

**АЧЧИҚНИ АЧЧИҚ КЕСАДИ.**

**Ачыны ачы басар.**

*Горькое горьким подавляется.*

*Узбекская и татарская.*

**ЗАҲАРНИ ЗАҲАР КЕСАДИ.**

**Зәһәр зәһәрне кисәр.**

*Яд уничтожается ядом.*

*Узбекская и татарская.*

**Һәр агунын даруы бар.**

*Всякий яд имеет противоядие.*

**Чөйне чөй чыгара.**

*Клин вышибают клином.*

**Ташны таш белән ваталар, тимерне тимер белән игиләр.**

*Камень разбивают камнем, железо пилает железом.*

*Татарские.*

*Клин клином вышибают.*

*Лихо лихом избывают.*

*Алмаз алмазом режется.*

*Русские.*

**АЧЧИҒИНГ ЧИҚСА, ҚҰЛИНГНИ ТОРТ.** *настав.*

**Ачуын килсә, кулын тарт.**

*Когда приходит злость, то удерживай руки.*

*Узбекская и татарская.*

**Ачучан булсан, сул кулың уң кулыңны тотсын.**

*Если разозлишься, то пусть твоя левая рука удерживает правую.*

*Татарская.*

*Злую печаль развевай доброю мыслью.*

*Уклонишься от зла да куши козла. (ирон.)*

*Русские.*

**АЯГАН КҮЗГА ЧҮП ТУШАР.**

**Аяган (сакланган) күзгә чүп төшәр.**

*Букв.: в бережёный глаз попадает соринка (если слишком уж бережешь кого-что-нибудь, то с ним и случается беда; когда слишком стараешься, может не получиться, испортится что-либо).*

*Узбекская и татарская.*

*У семи нянек дитя без глаза.*

*Русская.*

**АҚЛ БОЗОРДА СОТИЛМАС.**

**Акыл базарда сатылмый.**

*Ум на базаре не продаётся.*

*Узбекская и татарская.*

**Акылны акчага сагып алып булмый.**

*За деньги ума не купишь.*

**Акылны күршәдән бурычка алып булмый.**

*Ум у соседа в долг не возьмёшь.*

*Татарские.*

*Ума на деньги не купишь.*

*Ум за морем не купишь, коли своего нет.*

*Русские.*

**АҚЛ БОШДАН ЧИҚАР, ОЛТИН – ТОШДАН.**

**Акыл – баштан, асыл – таштан.**

*Ум исходит из головы, золото (драгоценность) добывается из руды.*

*Узбекская и татарская.*

**АҚЛ - БОШДА, ГАЙРАТ – ЁШДА, АСЛ – ТОШДА.**

*Ум – в голове, сила – в молодости, драгоценность – в камне.*

*Узбекская.*

**АҚЛ ЁШДА ЭМАС – БОШДА.**

**Акыл яшьтә түгел – башта.**

*Ум не в летах, а в голове.*

*Узбекская и татарская.*

*Не за бороду – за ум жалуют.*

*Не суди по летам, а суди по уму.*

*Русские.*

**АҚЛДАН ОРТИҚ БОЙЛИК ЙҰҚ.**

**Акылдан артык байлык юк.**

*Нет богатства превыше ума.*

*Узбекская и татарская.*

*Ум золота дороже.*

*Русская.*

**АҚЛИ ҚИСКАНИНГ ТИЛИ УЗУН БҰЛАДИ.**

**Акылы қысқаның теле озын.**

*У кого ум короток, у того язык длинен бывает.*

*Узбекская и татарская.*

**АҚЛИНГГА АҚЛ ҚҰШ, ЖАҚЛИНГГА – СЛБР.** *настав.*

**Акылыңа акыл куш, ачуыңа сабыр куш.**

*Прибавь ума к своему уму, и терпения – к своему гневу.*

*Узбекская и татарская.*

**АҚЛИ БОШДА СОЧ ТУРМАС.** *шутл.*

**Акыллы башта чәч тормый.**

*На умной голове волосы не держатся.*

*Узбекская и татарская.*

**АҚЛИ ОТИНИ МАҚТАР, АХМОҚ – ХОТИНИНИ.** *ирон.*

**Акыллы атын мактар, ахмак хатынын мактар.**

*Умный кося своего хвалит, дурак свою жену.*

*Узбекская и татарская.*

**АҚЛИ ҰЗИНИ АЙБЛАР, АҚЛСИЗ – ДҰСТИНИ.**

**Акыллы – үзен, надан дустын гаепләр.**

*Умный себя винит, глупый – друга.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИ ҰЗИДАН ҚҰРАР, ЁМОН – БИРОВДАН.**

**Яхшы – үз башыннан, яман юлдашыннан күрә.**

*Добрый пеняет на себя, а худой винит своего спутника.*

*Узбекская и татарская.*



**ЎЗ АЙБИНИ БИЛГАН – МАРД.**

*Кто за собой признаёт вину – молодец.*

*Узбекская.*

**Тиле гаеп итәр, акыллы фикер итәр.**

*Глупый осудит, а умный рассудит.*

**Яхшы, ялгышса, үзеннән күрер; яман, ялгышса, кешедән күрер.**

*Если умный ошибётся – он винит себя, если глупый ошибётся – он винит других.*

*Татарские.*

*Мужественный пеняет на себя, малодушный – на товарища.*

*Умный не осудит, а глупый не рассудит.*

*Русские.*

**АҚЛИ ҲЙЛАГУНЧА, ТЕНТАК СУВДАН ҲТАР. ирон.**

*Пока разумный подумает, безголовый речку перейдёт.*

*Узбекская.*

**Акыллы уйлап торганчы, тинтэк эшен бетерер.**

*Пока умный обдумает дело, глупый закончит свою (бестолковую) работу.*

*Татарская.*

**АҚЛИГА – ИШОРАТ, НОДОНГА – КАЛТАК.**

*Умному намёк, глупому дубинка.*

**АҚЛИГА БИР СЎЗ БАСДИР, АҚЛСИЗГА МИНГ СЎЗ ОЗДИР.**

*Умному одного слова достаточно, глупому тысячу слов мало.*

*Узбекские.*

**Белеклегә бер әйт, белекsezгә мең әйт.**

*Образованному скажи один раз, необразованному – тысячу раз.*

**Аңлаганга ишарә ит, аңламаганга бишәр әйт.**

*Разумному – намеркиш, неразумному – пять раз скажи.*

*Татарские.*

*Умному – намёк, глупому – толчок.*

*Умный слышит с полуслова.*

*Русские.*

**АҚЛИНИНГ ОТИ ҲАМ ҚОРИМАС, ТҲНИ ҲАМ ТҲЗИМАС. одоб.**

*Акыллының аты да армый, туны да тузмый.*

*У много человека и лошадь не устаёт, и шуба не изнашивается.*

*Узбекская и татарская.*

*Кто умнее, тот достанет поскорее.*

*Где дураку по пояс – умный сух пройдёт.*

*Русские.*

**АҚЛНИ БЕАҚЛДАН ҲРГАН. см. Одобни...**

**АҚЛСИЗ БОШ – ОЁҚҚА ЗАВОЛ. см. Бошда...**

**АҚЛСИЗ КЕКСАДАН АҚЛИ ЁШ ЯХШИ.**

*Молодой да умный лучше старого да глупого.*

*Узбекская.*

**Акылсыз кеше алтмышта да яшь була, акыллы алтгыда да баш була.**

*Неразумный человек и в шестьдесят лет как дитя, а разумный малый и в шесть лет – голова.*

*Татарская.*

*И сед, да ума нет.*

*До лысины дожил, а ума не нажил.*

*Русские.*

**АҲМОҚ АҲМОҚ ЭМАС, АҲМОҚНИ АҲМОҚ ҚИЛГАН – АҲМОҚ.**

**Ахмак ахмак түгел, аны котырткан ахмак.**

[Тилергөн ахмак түгел, тилерткән ахмак.]

*Глуп не тот, кто дурак, а тот, кто его дурачит (глупец тот, кто издевается над дураком).*

*Узбекская и татарская.*

*Дурак на дурака нашёл, и вышло два.*

*Русская.*

**АҲМОҚ БОРИШДА МАҚТАНАДИ, ДОНО – ҚАЙТИШДА.**

*Глупец хвалится перед началом дела, а мудрец – после дела.*

*Узбекская.*

**Эш башында мактанма, эш беткәндә мактан.**

*Не хвались в начале работы, а хвались после работы.*

*Татарская.*

*Не хвались, идучи на рать, хвались, идучи с рати.*

*Русская.*

**АҲМОҚ ДҲСТДАН АҚЛИ ДУШМАН ЯХШИ.**

**Ахмак дустан акыллы дошман артык.**

*Умный враг лучше глупого друга.*

*Узбекская и татарская.*

**АҲМОҚ ДҲСТ ЁВДАН ЁМОН.**

*Глупый друг хуже врага.*

*Узбекская.*

**Ахмак дус акыллы дошманнан күбрәк зыян китерер.**

*Глупый друг нанесёт больше вреда, чем умный враг.*

*Татарская.*

*Услужливый дурак опаснее врага.*

*От много друга можно получить пользу, а от глупого друга можно получить вред.*

*Русские.*

**АҲМОҚ КАЛЛА ОЁҚ ОҒРИТАР. см. Бошда...**

**АҲМОҚ ТҲҚМОҚ ЙИҒАДИ. см. Телба тош...**

**АҲМОҚ ҲЗ ОЁҒИДАН ҲОРИР. см. Бошда...**

**АҲМОҚ ҲЗИНИ МАҚТАР. неодобр.**

**Тиле (ахмак) үзен мактар.**

*Дурак сам себя хвалит.*

*Узбекская и татарская.*

Не тот дурак, кого люди хвалят, а тот дурак, который сам хвалится.  
Собой не хвастай: дай наперёд похвалить себя людям.

*Русские.*

**АХМОҚДАН СЎРАМА, ЎЗИ АЙТАР.** *ирон.*

**Тиледан сорама, үзе әйтер.**

*У дурака не спрашивай, он сам всё скажет.*

*Узбекская и татарская.*

**Юләрден сорама, жае белән үзе әйтер.**

*Дурака не спрашивай, он сам расскажет при случае.*

*Татарская.*

Дурак сам скажется.

*Русская.*

**АХМОҚНИ «АХМОҚ» ДЕСАНГ, АРПА БЎЙИ ҚЎШИЛАДИ.** *ирон.*

*Букв.: если дурака назовёшь «дураком», то его росту прибавится рост ячменя (т.е. дураку скажи сто раз «дурак», он ещё больше проявит свою дурачность; или если нарочно похвалишь его, то он, не почувствовав иронию, разойдётся вовсю и проявит себя «во всей красе»).*

*Узбекская.*

**Тилегә «тиле» дисәң, тигәнәк буе арттыра.**

*Если скажешь дураку, что он «дурак», то он вырастет в длину репейника.*

*Татарская.*

**АХМОҚНИ ИЗЗАТ ҚИЛСАНГ, ЧОРИҒИ БИЛАН ТЎРГА ЧИҚАР.**

*неодобр.*

*Уважишь дурия – так он в чоботах (лаптях) сядет в почётный угол.*

*Узбекская.*

**Чабатасын түргә элә.**

*Букв.: вешать чоботы (лапти) в передний (красный) угол.*

*Татарская.*

Посади свинью за стол, она и ноги на стол.

Положить ноги на стол.

*Русские.*

**АХМОҚНИ УРМА-СЎКМА, ИШГА СОЛ.** *настав.*

**Ахмакны орма, сукма, эшкә куш.**

*Дурака не бей, не брани, а дай ему работу.*

*Узбекская и татарская.*

**АХМОҚНИ УРМА-СЎКМА, ҚЎЛИГА БЕЛ БЕР.**

*Дурака не бей, не брани, а дай ему в руки лопату.*

*Узбекская.*

**Юләргә дим бир, ике кулына чукмар бир.**

*Уговорить дурачка – всё равно, что дать ему в руки дубину.*

*Татарская.*

Дурака словом не проймёшь, камня гвоздём не пробьёшь.

*Русская.*

**АХМОҚНИКИ – ОҒЗИДА, ПОДШОНИКИ – ҒАЗНАДА (ХАЗИ-НАДА).** *см. Мастлик...*

**АХМОҚНИНГ АҚЛИ ТУШДАН КЕЙИН КИРАДИ.** *ирон.*

**Ахмакның акылы тоштән соң.**

*У бестолкового ум после полудня появляется (т.е. после окончания работы).*

*Узбекская и татарская.*

**АХМОҚНИНГ ДЎСТИ КЎП, ПИЁЗНИНГ – ПЎСТИ.** *ирон., шутил.*

**Ахмакның дуствы күп, суганнын каты күп.**

*У дурня много дружков, у лука много слов (шелухи).*

*Узбекская и татарская.*

**АХМОҚНИНГ КАТГА-КИЧИГИ БЎЛМАЙДИ.**

**Ахмакның зурасы-кечесе юк.**

[Тиленен олысы-кечесе булмый.]

*Дураки не делятся на больших и малых (т.с. все дураки одинаковы).*

*Узбекская и татарская.*

Всех дураков на свете не сосчитаешь.

*Русская.*

**АХМОҚНИНГ ЎЗИ БИЛМАС, БИЛГАННИНГ СЎЗИГА КИРМАС.**  
*неодобр.*

**Ахмак үзе белмәс, беләннен сүзенә күнмәс.**

*Неуч сам ничего не знает, и слову знающего не внимает.*

*Узбекская и татарская.*

**АХМОҚНИНГ ЎЗИ БИЛМАС, ЎЗГАНИ КЎЗГА ИЛМАС.**

*Дурак сам не соотносает и у других учиться не желает.*

*Узбекская.*

**Белемсез белмәс, юньгә килмәс.**

*Невежда не поймёт, в толк не возьмёт.*

*Татарская.*

Умной спеси не бывает.

Не смыслит ни уха, ни рыла.

*Русские.*

**АХМОҚҚА АҚЛ ЎРГАТМОҚ, ТОШГА ДОН СЕПГАН БИЛАН БА-РАВАР.** *см. Нодонга сўзлаган...*

**АХМОҚҚА ЖАВОБ – СУКУТ.** *см. Нодонга тек...*

**АХМОҚҚА – ТЎҚМОҚ.**

**Ахмакка – тукмак.**

*Букв.: глуцу – дубинка (дурака исправит только дубинка).*

*Узбекская и татарская.*

**АХМОҚҚА ҚОНУН БИТИЛМАГАН.**

**Тилегә суд юк.**

[Тилегә закон язылмаган.]

*Дуракам закон не писан.*

*Узбекская, татарская и русская.*

## Б

**БАЛИҚ БЕРСАНГ – БОЙЛАБ БЕР, ОҒИЗ-БУРНИН ЧАЙНАБ БЕР.****Балык бирсан – бэйләп бир, авызын-борынын чәйнәп бир.***Букв.: если даёшь рыбу (гостю), то обяжи её верёвкой для удобства (т.е. делаешь добро – делай это до конца).**Узбекская и татарская.***БАЛИҚ БОШИДАН САСИЙДИ (ЧИРИЙДИ).****Балык башыннан сасый (бозыла).****Рыба гниёт (портится) с головы.***Узбекская, татарская и русская.***БАЛИҚ ЙЎҒИДА ҚУРБАҚА (ҚИСҚИЧБАҚА) ҲАМ БАЛИҚ.****Сусыз жирдә кысла да – балык.****На безрыбье и рак рыба.***Узбекская, татарская и русская.***ЭТИ БЎЛМАСА, ШЎРВАСИ.***Нет мяса – так бульон сгодится.***СУВ ЙЎҒИДА ТАЯММУМ.***Когда нет воды – омовение производят песком.**Узбекские.***ЭТ КЎРМАГАНГА, ЎПКА ТАНСИҚ.****Ит булмаганда, үпкә тансық.***Когда нет мяса, то и лёгкие желанны.**Узбекская и татарская.***Ит югында, гөмбә дә – шулпа.***Коль нет мяса, то и грибы сойдут для шурпы.***Шоңқар юкта, ябалак мәйдан тотар.***В отсутствие кречета хозяином плаца станет сова.**Татарские.***Сена нет, так и солома съедома.****В поле (степи) и жук – мясо.****Овец не стало, так на коз честь пала.***Русские.***БАЛИҚ – ЧУҚУР ЖОЙНИ, ОДАМ ЯХШИ ЖОЙНИ ИСТАР.****Балык – тирәнрәк жирне, адәм яхшырак урынны эзләп.****Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше.***Узбекская, татарская и русская.***БАЛИҚ СУВНИНГ ЧУҚУРИНИ, МАРД ИШНИНГ ҚИЙИНИНИ ИЗЛАЙДИ.***Рыба ищет, где глубже, а смельчак – где работа покруче.***БАЛИҚ ЧҰМАР ЕРНИ ИЗЛАЙДИ, ОДАМ УНАР ЕРНИ ИЗЛАЙДИ.***Рыба ищет место, где свободно можно плавать, а человек – где благодатное место.**Узбекские.***Һәркем үзенә жайны карый, жәен дә лайны карый.***Каждый ищет себе подходящее да лучшее место.***Елан жылыга ияләшә.***Змея обживается там, где тепло (т.е. всякий ищет лучшей доли).**Татарские.***БАЛИҚНИНГ ТИРИКЛИГИ СУВ БИЛАН.****Балык тереклеге су белән.***Рыба жива водой.**Узбекская и татарская.***Рыбе нужна вода, соловью – роза.***Русская.***БАЛО (ФАЛОКАТ) ОЁҚ ОСТИДА.****[БАЛО НА ЕРДА – ОЁҚНИНГ ОСТИДА.]****Бәлә аяк астында йори.***[Имгәк аяк астынан чыга.]**Беда под ногами находится.**Узбекская и татарская.***ФАЛОКАТ ҚОШ БИЛАН ҚОВОҚ ОРАСИДА.***Букв.: несчастье таится между бровью и веками (т.е. совсем близко, рядом).**Узбекская.***Бәлә агач башыннан йөрми, адәм башыннан йори.***Беда ходит не по верхушкам деревьев, а по головам людей.**Татарская.***Беда идёт из-за угла.****Беда не за горами, а за плечами.****Беда что вода: нечаянно на двор приходит.****Беда не по лесу ходит, а по людям.***Русские.***БАЛОДАН – ХАЗАР.***Беды надо избегать (от греха держись подальше).***БАЛОДАН АВЛИЁ ҲАМ ҚОЧАР.***И святой сторонится бед.**Узбекские.***Бәләдән башаяк.***Держаться от беды подальше.**Татарская.***Берегись (опасайся) бед, пока их нет.***Русская.***БАРИМТАДАН ҚҰРҚҚАН МОЛ ЙИҒМАС, ЧИГИРТКАДАН ҚҰРҚҚАН ЭКИН ЭКМАС.** *см. Чигирткадан...***БАХТИ КУЛҒАН ЙИГИТНИНГ ЯНҒАСИ ОЛДИДАН ЧИҚАР.***Букв.: у счастливого молодца-жениха на его пути оказывается сваха (т.е. тем самым облегчается его миссия).**Узбекская.***Алла бирсә колына, чыгарып куяр юлына.**

Букв.: *если Господь будет милостив к своему рабу, то вынесет дары на его пути* (говорится, когда неожиданно приходит богатство или удача).

*Татарская.*

### **БАХТИ КУЛИБ БОКДИ.**

Букв.: *ему счастье улыбнулось* (счастливцев, удачливый).

*Узбекская.*

### **Сигез ожмах капкасын ачу.**

Букв.: *попасть за семь ворот рая.*

*Татарская.*

Родиться в сорочке (в рубашке).

Родиться под счастливой звездой.

*Русские.*

### **БАХИЛ, ТОПСА, БОСИБ ЕР. неодобр.**

**Азгын, тапса, аерым ашар.**

*Скряга найдёт (что-либо) – спрячет и съест сам.*

*Узбекская и татарская.*

**БАХИЛ ТОПСА, БОСИБ ЕР, САХИЙ ТОПСА, БАРЧА ЕР.**

*Найдёт добряк -- насытится всяк, найдёт скупой -- наступит ногой.*

*Узбекская.*

Скупой удавится, а гроша не даст.

Добрый Иван – и людям и нам, худой Иван – ни людям, ни нам.

*Русские.*

**БАХИЛ ТҮЙМАС, ҮҒРИ БОЙИМАС.** см. Очкўзни...

**БАХТ БЕЛГИСИ – БИЛИМ.** см. Гўзаллик – илму...

### **БАХТНИ БАҲОЛАБ БЎЛМАЙДИ.**

*Счастье оценить невозможно.*

*Узбекская.*

**Бәхетне сатып алып булмый.**

*Счастье алтыном не купишь.*

*Татарская.*

Счастья на деньги не купишь.

*Русская.*

### **БАХТСИЗ ОДАМ ҚУДУҚҚА КИРСА ҲАМ, УНИ ШАМОЛ УЧИРИБ КЕТАР.**

*Несчастливого и со дна колодца ветром унесёт.*

*Узбекская.*

**Бәхетсезгә жил каршы.**

*Несчастному и ветер дует навстречу.*

*Татарская.*

По бедному Захару всяка шепка бьёт.

*Русская.*

**БАХТСИЗЛИК ИЗИДАН ФАЛОКАТ ЮРАДИ.** см. Ғам...

### **БАЪЗАН ДОНОДАН ҲАМ ХАТОЛИК ҮТАДИ.**

*Иногда и мудрец ошибается.*

*Узбекская.*

**АЙБСИЗ – ПАРВАРДИГОР.**

**Ғаепсез – бер Алла.**

Букв.: *без греха – один Господь.*

*Узбекская и татарская.*

**Бәндә гаепсез булмый.**

[Ғаепсез кеше булмас.]

*Нет безгрешных людей.*

**Адам фәрештә булмас, әрекмән кәбестә булмас.**

*Человек не ангел, а лопух не капуста.*

*Татарские.*

И на большие умы живёт промашка.

Нет пророка без порока.

На всякого мудреца довольно простоты.

И на мастера грех бывает.

Невольный грех живёт на всех.

*Русские.*

### **БАҲОРНИНГ БИР КУНИ БИР ЙИЛНИ ТҮЙДИРАР.**

[БАҲОРНИНГ БИР КУНИ ЙИЛГА ТАТИР.]

**Язгы бер көн ел ашата.**

*Один весенний день год кормит* (о своевременном посеве).

*Узбекская и татарская.*

**БАҲОРГИ ҲАРАКАТ – КУЗГИ БАРАКАТ.**

*Весенние труды приносят осеннее обилие (достаток).*

*Узбекская.*

Весенний день год кормит.

Весенние дела приносят осеннее обилие.

*Русские.*

### **БЕВА ХОТИНГА БУХОРОДАН ИТ ҲУРАР.** ирон.

**Тол хатынның башына Бохарадагы эт косар.**

*На вдову даже из Бухары собака лает* (т.е. на бедную одинокую женщину даже издалека сыплются сплетни и беды).

*Узбекская и татарская.*

### **БЕВАҚТ (БЕМАҲАЛ) ҚИЧҚИРҒАН ХҲҮРОЗНИНГ КАЛЛАСИНИ ОЛАДИЛАР.**

**Вақытсыз кычкырган этәчнен башын кисәләр.**

*У петуха, что преждевременно запел, отрубают голову.*

*Узбекская и татарская.*

**Иртә кычкырган күкәнен башы авырта.**

*У кукушки, рано закуковавшей, головка болит.*

*Татарская.*

Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.

Которая птичка раненько запела, той весь день молчать.

*Русские.*

**БЕДАНАНИНГ УЙИ ЙЎҚ, ҚАЙГА БОРСА – «БИТБИЛДИҚ».** *шутл., ирон.*

**Бүдәнәнән өе юк, кайда барса – бытбылдык.**

*У перепёлки дома нет, куда ни пойдёт – «нить-полоть» (говорится о беспечном, не имеющем ни кола, ни двора человеке, который тем не менее не унывает).*

*Узбекская и татарская.*

**Күгәрченнәр гөрлиләр, язын-көзен белмиләр.**

*Голуби воркуют, лето иль зима – их не волнует.*

*Татарская.*

Живёт как беспоместная ворона.

Перелётный соловей: то на сосну, то на сль.

Ни дров, ни лучины, а живёт без кручины.

Живёт на птичьих правах.

Живёт как Бог на душу положит.

*Русские.*

**БЕКОР ТУРГУНЧА, БЕКОР ИШЛА.** *см. Тек тургунча...*

**БЕКОРГА ЗЎР БЕРМА, БЕЛИНГ СИНАР.** *настав.*

*Не трать силу на напрасное, не то поясницу надломишь.*

*Узбекская.*

**Башны ташка орып булмый; орсан да, баш ярылыр, таш калыр.**

*Головой об камень не ударишь, а если и ударишь – разобьётся только голова.*

**Чапма ташка, балтаң ватылыр.**

*Не руби камень, топор сломаешь.*

**Борының белән боз тишеп булмый.**

*Носом невозможно лёд просверлить.*

**Хәлеңнән килмәгәнгә көчәнмә.**

*Не можешь – не тужься.*

*Татарские.*

За непосильщину не берись.

Лбом стену не прошибёшь.

Через силу и конь не скачет.

*Русские.*

**БЕКОРЧИДАН ХУДО БЕЗОР.** *неодобр.*

**Бикәрдән Ходай бизәр.**

[Тик ятканнан Алла бизгән.]

*Бездельник не угоден (противен) и Богу.*

*Узбекская и татарская.*

Безделье – мать пороков.

*Русская.*

**БЕЛИ ОҒРИМАГАННИНГ НОН ЕЙИШНИ КЎР.** *см. Ишәқмаста...*

**БЕЛИГА ТЕПМОҚ.**

Букв.: *пнуть в пояс кого-либо* (нанести серьёзный ущерб, сильно вредить чему-либо).

*Узбекская.*

**Тез астына сугу.**

Букв.: *ударить под колено кого-нибудь* (лишать опоры в каком-либо деле).

*Татарская.*

Выбить (вышибить) почву из-под ног.

*Русская.*

**БЕНОМУ НИШОН ЙЎҚОЛДИ.**

*Он бесследно исчез (пропал без вести).*

*Узбекская.*

**Үзе дә юк, капчыгы да юк.**

И его сумы-котомки нет, и его самого нет.

*Татарская.*

Ни слуху ни духу.

Как в воду канул.

*Русские.*

**БЕРАМАН ДЕГАН ҚУЛИГА, ЧИҚАРИБ ҚЎЯДИ ЙЎЛИГА.** *рел.*

**Бирәм дигән колына чыгарып куяр юлына.**

*Бог кого хочет осчастливить, сам и дорогу к счастью укажет.*

*Узбекская и татарская.*

**БЕРГАН ХУДОГА ЁҚИБДИ.** *ирон., устар.*

**Биргән Аллага яраган.**

*Давущий и Богу правится (о взяточниках).*

*Узбекская и татарская.*

Перед Богом ставь свечу, перед судьёю – мешок.

*Русская.*

**БЕРГАННИНГ БЕТИГА ҚАРАМА.**

**Биргәннен битенә бакма.**

*Кто дал, у того не выпытывай откуда его дар.*

*Узбекская и татарская.*

**БИРГАННИНГ БЕТИГА ҚАРАМА, УЗУМИНИ Е, БОҒИНИ СЎРАМА.**

*К подарившему с расспросами не лезь; кушай виноград и не спрашивай, из какого он сада.*

*Узбекская.*

Дарёному коню в зубы не смотрят.

Дар не купля: не хаят, а хвалят.

*Русские.*

**БЕРДИСИНИ АЙТГУНЧА, УРИБ ЎЛДИРАСАНМИ.** *ирон.*

*Что ты бьёшь меня, не дав договорить* (выражение перешло из притчи, в которой говорится о том, что человека по имени Худоберди спросили как его звать. Когда он произнёс начало своего имени «Худо» (Бог), то на него тут же набросились, обвиняя его в богохульстве).

*Узбекская.*

**Һәр эшнен ахырына бак, ашыкма, сабыр ит.**  
Смотри в конец каждого дела, не спеши, терпения наберись.

*Татарская.*

Не смотри на начало, смотри на конец.  
Не вели казнить, вели слово вымолвить.

*Русские.*

**БЕРМАГАННИ БЕРИБ УЯЛТИР.** *настав.*

**Бирмәгәнне биреп оялт.**

*Кто пожадничал и не дал тебе (чего-нибудь), ты тому дай то и пристыди его.*

*Узбекская и татарская.*

**БАРМАСНИНГ ОШИ ПИШМАС, ҚОЗОНИ ЎТДАН ТУШМАС.**

*ирон., неодобр.*

**Бирмәснен ашы пешмәс, казаны уттан төшмәс.**

*У скупого плов не сварится, а и сварится – казан в очаге останется (употребляется как шутка, когда долго не подают на стол).*

*Узбекская и татарская.*

**БЕРМАСНИНГ ОШИ ПИШМАС.**

**Ашатмасның ашы пешмәс.**

*У скупоца его суп (для гостя) варится – да не сварится.*

*Узбекская и татарская.*

**Бирмәснен ашы пешмәс, пешсә дә, чүмечкә чыкмас.**

*У скупого суп долго варится, а и сварится – в половнике не появится.*

*Татарская.*

Скупой запирает крепко, а подчует редко.

Скупой удавится, а гроша не даст.

*Русские.*

**БЕРСА – ОЛ, УРСА – ҚОЧ.** *шутл.*

**Бирсәләр – ал, суксалар – кач.**

[Биргәндә – аша, куганда – кит.]

Дают – бери, бяют – беги.

*Узбекская, татарская и русская.*

**БЕРСАНГ – ОЛАСАН, ЭКСАНГ – ЎРАСАН.**

**Бирсән – алырсын, иксәң – урырсын.**

*Одолжишь – возьмишь, посеешь – пожнешь.*

*Узбекская и татарская.*

Что посещешь, то и пожнешь.

Что потрудимся, то и поедим.

*Русские.*

**БЕТАМИЗ ТҮРИНИ БЕРМАС.** *ирон.*

*Невежда никому не уступит почётного места (красного угла).*

*Узбекская.*

**Акылсыз урынны түрдән эзләр.**

*Глупец ищет почётное место.*

*Татарская.*

**БЕТГА (ЮЗГА) АЙТГАННИНГ ЗАХРИ ЙҮК.**

**Биткә әйткәннен зәһәре юк.**

*Что сказано в лицо – не таит в себе яда (т.е. не в обиду).*

*Узбекская и татарская.*

Не в обиду будь сказано.

Не во гнев будь сказано.

*Русские.*

**БЕШ БАРМОҚ БАРОБАР ЭМАС.**

**Биш бармак бер түгел.**

[Биш бармагың биш төрле.]

*Пять пальцев не одинаковы.*

*Узбекская и татарская.*

**Күп куйда аксак та була, туксак та.**

*В стаде овец попадаются и хромоногие, и быстроногие.*

*Татарская.*

На руке и пальцы не равны, как и листья на дереве.

Бог и лесу не сравнивал.

*Русские.*

**БЕШ БАРМОҚДАЙ ТАНИМОҚ.**

[БЕШ ҚҮЛДЕК БИЛМОҚ.]

**Биш бармак кебек белү.**

*Знать как свои пять пальцев.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Күз йомын та табу.**

*Находить даже с закрытыми глазами.*

*Татарская.*

**БЕШ БАРМОҚНИНГ БИРИНИ ТИШЛАСАНГ, БАРИ ОҒРИР.**

**Биш бармакның кайсын тешләсәң, шунысы авырга.**

*Если в пятерне откусишь один палец, заболят все.*

*Узбекская и татарская.*

Какой ни отруби палец – всё больно.

Все дети равны, какой палец ни укуси – всё больно.

*Русские.*

**БЕШ КУНИМ – ХУШ КУНИМ.** *см. Хозирим...*

**БЕШ КУНЛИК ДУНЁ.**

**Дөнъя ике көнлек.**

[Бер көнлек дөнъя.]

*Букв.: пятидневный мир (преходящий, бранный мир; брэнное, недолговечное человеческое существование).*

*Узбекская и татарская.*

День долог, а век короток.

*Русская.*

**БЕШИҚДА (АЛЛОНДА) АЗИЗ, ТҮРВАДА МАЙИЗ.** *см. Ой туғса...*

**БЕШИКДАГИ БЕШ ТУРЛАНАР.****Бишектәге бишкә төрләнә.**

Букв.: ребёнок в бешике (в люльке) изменится пять раз (т.е. ребёнок до грех лет изменится много раз; младенец, пока станет взрослым, пять раз преобразится).

*Узбекская и татарская.***БЕҒАМЛАР ҚУРУҚ СУВГА СЕМИРАР.** ирон.**Ваемсыз кеше су эчеп тә симерә.***Беззаботный человек и от воды толстеет (поправляется).**Узбекская и татарская.*

Ни дров, ни лучины, а живёт без кручины.

Весёлая голова живёт спуска рукава.

*Русские.***БЕҒУДА ХАРАКАТ БЕЛНИ ЧИҚАРАДИ.****Урынсыз терәлсән, билең сынар.***Напрасные старания поясницу ломают.**Узбекская и татарская.*

Тяжело поднимешь – живот надсадишь.

За непосильщину не берись.

*Русские.***БИГИЗ ҚОНДА ТУРМАЙДИ.****[БИГИЗНИ ҚАНОРГА ЯШИРИБ БЎЛМАС.]****Без капчыкта ятмый.**

Шила в мешке не утаишь.

*Узбекская, татарская и русская.***БИЗ (КАМБАҒАЛ) УЙЛАНГАНДА, ТУН ҲАМ ҚИСҚА КЕЛАДИ.***шутил.***Без өйләнгәч, төн қыскарды.**

Как мне жениться, так и ночь коротка.

*Узбекская, татарская и русская.***БИЗ ЎҒИРЛИККА ЧИҚСАК, ОЙДИН БЎЛАР.****Без урлашканда, төн аязды.***[Мин урлашкан тонне ай якты булды.]**Как только я пошёл на воровское, так выдалась лунная ночь.**Узбекская и татарская.***БИЗ УЙЛАНГАНДА, ХЎРОЗ БЕВАҚТ ҚИЧКИРАДИ.***Как мне жениться, так и петух раньше времени поёт.**Узбекская.***Мин өйләнгәч, ут сүнгәнче, таң ата.***Как мне жениться, так рассвет наступает раньше, чем потушат огни.**Татарская.*

Бедному Ванюшке жениться – ноченька коротка.

Под кем лёд трещит, под нами ломится.

*Русские.***БИЗГА ДЕГАН ҚИЗ ОНАСИДАН ТУҒМАГАН.** шутил.**Безгә дигән қыз анасыннан тумеган.**

Букв.: для нас ещё не родилась подходящая девушка (так говорят холостяки, которым не удаётся жениться).

*Узбекская и татарская.***БИЗНИНГ КЎЧАДА ҲАМ БАЙРАМ БЎЛАЖАК.****Безнен урамда да бәйрәм булыр.**

И на нашей улице будет праздник.

*Узбекская, татарская и русская.***БИЗНИНГ ОРҚАМИЗГА ҲАМ ОҒТОБ ТЕГИБ ҚОЛАР.***И наших спинок коснётся солнце.**Узбекская.***Утыз көн уразаның да бер бәйрәме була.***И после тридцати дней поста бывает один праздник.**Татарская.*

Взойдёт солнце и перед нашими воротами.

Придёт время – будет и наш черёд.

*Русские.***БИЛАГИ ЗҰР БИРНИ ЙИҚАР, БИЛИМИ ЗҰР МИНГНИ ЙИҚАР.****Беләге юан берне егар, белеме юан менне егар.***Сильный мускулами победит одного, сильный умом – тысячу.**Узбекская и татарская.*

Руки поборют одного, знание поборет тысячу.

Сильный телом победит одного, сильный умом – тысячу.

*Русские.***БИЛАГИ ЗҰР БИРНИ ЙИҚАР, ЮРАГИ ЗҰР – МИНГНИ.****Беләкле берне егар, йөрәкле менне егар.***Сильный рукою одного сокрушит, отважный сердцем – тысячу.**Узбекская и татарская.***БИЛАГИДАН КЎРА ЮРАГИГА ҚАРА.****Қарама беләккә, кара йөрәккә.***Гляди на дух человека, не жели на его руки.**Узбекская и татарская.*

Отвага сердце в броню одевает.

Отвага города берёт.

Огонь силен, вода сильнее огня, земля сильнее воды, человек сильнее земли.

*Русские.***БИЛГАН БИЛГАНИН ИШЛАР, БИЛМАГАН БАРМОҒИМ ТИШЛАР.****Белгән белгәнән эшләр, белмәгән бармагын тешләр.***Знающий делает то, что умеет, незнающий пальцы кусает.**Узбекская и татарская.*

Кто умеет, тот и делает.

*Русская.*

**БИЛГАН КИШИ «БИЛДИМ» ДЕМАС, «БИЛДИМ» ДЕСА – БИЛГАН ЭМАС.**

*Знающий человек не скажет: «Я знаю», а если скажет, то он незнающий.*  
Узбекская.

**Белдекле бер айтер дэ, доресен айтер.**

*Знающий скажет один раз, но скажет правильно.*

*Татарская.*

Умный человек слово на ветер не пустит.

*Русская.*

**БИЛГАН СЌЗНИ АЙТ, БИЛМАС СЌЗДАН ҚАЙТ.**

*Говори про то, что знаешь, не говори про то, чего не знаешь.*

*Узбекская.*

**Беленеце белен из.**

*Букв.: знай как замешивать блины (т.е. говори со знанием дела).*

*Татарская.*

Кто не подумав говорит, тот вечно вздор творит.

*Русская.*

**БИЛГАН ЎЗАР, БИЛМАГАН ТЌЗАР.**

*Знающий преуспевает, незнающий истлеет.*

*Узбекская.*

**Белгән мен бәладән котылган.**

*Знающий от тысячи бед избавится.*

*Татарская.*

Знание приобретёшь – не пропадёшь.

Учёный везде почтенный.

*Русские.*

**БИЛГАН – ЎҚИР, БИЛМАГАН – ТЌҚИР.**

*Белгән – укыр, белмәгән – туқыр.*

*Знающий – читает, незнающий – сочиняет (небылицы).*

*Узбекская и татарская.*

**БИЛГАНИНГ – БИР ТЌҚҚИЗ, БИЛМАГАНИНГ – ТЌКСОН ТЌҚҚИЗ.**

*Букв.: то, что знаешь, – всего девять, а то, что не знаешь, – девяносто девять.*

*Узбекская.*

**Белгәнен тугыз булса, белмәгәннен – ун.**

*Букв.: если ты знаешь девять, то десять ещё не знаешь (как бы ты много ни знал, но ещё больше ты не знаешь).*

*Татарская.*

Не насытится око зрением, а человек – знанием.

Я знаю, что ничего не знаю.

*Русские.*

**«БИЛДИМ» ДЕДИМ – ТУТУЛДИМ, «БИЛМАДИМ» ДЕДИМ – ҚУТУЛДИМ.**

**«Беләм» дидем – тотылдым, «белмим» дидем – котылдым.**

*Сказал, что знаю – и попался, сказал, что не знаю (не умею) – и избавился.*  
*Узбекская и татарская.*

Молчи больше, проживёшь дольше.

Молчи, глуха, меньше греха.

Кстаги промолчать, что большое слово сказать.

*Русские.*

**БИЛИМ – ДАВЛАТДАН ҚИММАТ.**

**[БИЛИМДАН ОРТИҚ БОЙЛИК ЙЌҚ.]**

**Белем байлыктан қыймәт.**

*Знание дороже богатства.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**БИЛИМ – ЁРУҒЛИК, БИЛИМСИЗЛИК – ЖАҒОЛАТ.**

**[БИЛИМ – НУРДИР, БИЛИМСИЗЛИК – ҒАФЛАТ.]**

*Знание – свет, незнание – темнота.*

*Узбекская.*

**Гыйлемлек – нур, наданлык – хур.**

*Учёность – луч, неучённость – позор.*

*Татарская.*

Учение – свет, а неучение – тьма.

*Русская.*

**БИЛМАГАН АЙБ ЭМАС, БИЛИШГА ТИРИШМАГАН АЙБ.**

**Белмәү гаеп түгел, белергә теләмәү гаеп.**

*Не стыдно не знать, а стыдно не стараться познать.*

*Узбекская и татарская.*

Не стыдно не знать, стыдно не учиться.

*Русская.*

**БИЛМАГАН ИШГА УРИНМА, УРИНИБ ТУЗОҚҚА ИЛИНМА.**

**Белмәгән эшкә керешмә, керешеп, тозакка төшмә.**

*Не берись за то дело, которое не знаешь, а если возьмёшься, то не попадись в западню.*

*Узбекская и татарская.*

Не за своё дело не берись, за своим делом не ленись.

*Русская.*

**БИЛМАГАНИНИ СЌРАБ ЎРГАНГАН – ОЛИМ, ОРЛАНИБ СЌРАМАГАН – ЎЗИГА ЗОЛИМ.**

**Белмәгәннен сорап өйрәнгән – галим, гарьләнеп сорамаган – үзенә залым.**

*Кто познаёт, спрашивая – знаток, кто не спрашивает – сам себе враг.*

*Узбекская и татарская.*

Попытка не пытка, а спрос не беда.

Спрос не грех, отказ не беда.

*Русские.*



**БИР БАЛОСИ БЎЛМАСА, ШУДГОРДА ҚУЙРУҚ НА ҚИЛУР.**

Букв.: *если ничего не было, то откуда взялся на пашине курдюк.*

*Узбекская.*

**ЎТ БЎЛМАСА, ТУТУН БЎЛМАС.**

**Утсыз төтен булмый.**

Нет дыма без огня.

*Узбекская, татарская и русская.*

**Төтене күренсә, кая да булса яна.**

*Если показался дым, значит где-то горит.*

*Татарская.*

Где дым, там и огонь.

*Русская.*

**БИР БАХЯ ҚОЛДИ.** см. Қил устида...

**БИР БОШГА БИР ЎЛИМ.**

[ҲАР БОШГА БИР ЎЛИМ.]

*На одну голову – одна смерть (один конец).*

**БИР КУН ТУҒИЛМОҚ БОР, БИР КУН ЎЛМОҚ.**

*Один раз рождаются, один раз умирают (люди).*

*Узбекские.*

**КИШИ ИККИ МАРТА ЎЛМАЙДИ, БИТТАСИДАН ҚОЧИБ ҚУТУЛМАЙДИ.**

**Ике үлем булмый, берсеннен һичкем котылмый.**

Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

*Узбекская, татарская и русская.*

**Үлем ике килми.**

*Смерть не приходит дважды.*

*Татарская.*

Один раз родила мать, один раз и умирать.

По дважды не умирают, а одной смерти не миновать.

*Русские.*

**БИР ВИНТИ КАМ.** см. Бир қайнови...

**БИР ЖОН, БИР ТАҢ БЎЛИБ.**

**Бер жан, бер тән булып.**

Букв.: *и телом, и душой вместе слившись* (душа в душу, дружно).

*Узбекская и татарская.*

Душа в душу (жить, прожить).

*Русская.*

**БИР ЗУМДА.** см. Кўз очиб...

**БИР ЙИГИТГА ЕТМИШ ҲУНАР ОЗ.** см. Йигит кишига...

**БИР КАЛЛА – КАЛЛА, ИККИ КАЛЛА – ТИЛЛА.**

Букв.: *одна голова – голова, а две головы – золото.*

*Узбекская.*

**БИТТА КАЛЛА ЯХШИ, ИККИТА КАЛЛА УНДАН ҲАМ ЯХШИ.**

**Бер акыл яхши, ике бигрәк тә яхши.**

Одна голова – хорошо, а две (ещё) лучше.

*Узбекская, татарская и русская.*

Ум хорошо, а два – лучше.

*Русская.*

**БИР КАТТАНИНГ АЙТГАНИНИ ҚИЛ, БИР – КИЧИКНИНГ.** *настав.*

**Бер олыннын сүзен тот, бер кеченең сүзен тот.**

*Раз послушай старого (старшего), другой раз малого* (т.е. всякий совет полезен).

*Узбекская и татарская.*

**БИР КИШИ АРИҚ ҚАЗИЙДИ, МИНГ КИШИ УНДАН СУВ ИЧАДИ.** *одобр.*

*Арык один проведёт, а воду весь мир пьёт.*

*Узбекская.*

**Берәү кое казыр, менәрләгән суын эчәр.**

*Один человек колодезь выроет, тысяча людей им пользуется.*

**Бер куй аркасында мен куй су эчкән.**

*Вслед за одной овцой тысячи овец напились* (о добром деянии одного человека).

*Татарские.*

Один проторил тропу, а все ходят.

*Русская.*

**БИР КУН МИНГ КУН БЎЛМАС.**

**Бер көн мен көн булмас.**

Букв.: *один день – это не тысяча дней* (т.е. надо терпеливо переждать тяжёлый час).

*Узбекская и татарская.*

Всякое дело терпением одолеть можно.

Темна ночь не на век.

*Русские.*

**БИР КУН ТУЗ ИЧГАН ЖОЙИНГА ҚИРҚ КУН САЛОМ ҚИЛ.** *настав.*

**Бер көн тозын татқанга кырык көн салам.**

Букв.: *там, где отведал соли раз* (покормили раз), *поклонись сорок раз.*

*Узбекская и татарская.*

Добро помни, зло забывай.

*Русская.*

**БИР КУНГА ХЎКИЗ ЎЛМАС, ИККИ КУНГА ЭГАСИ БЕРМАС.**

**Бер көндә үгезе үлмәс, икенче көндә иясе бирмәс.**

Букв.: *за день вол не сдохнет, а на два дня хозяин не отдаст* (т.е. проси у кого-либо что-либо лишь только раз, повторить просьбу – хозяина рассердить).

*Узбекская и татарская.*

**БИР КУНЛИК ЙЎЛГА ЧИҚСАНГ, БИР ҲАФТАЛИК ОЗИҚ ОЛ.** *на-  
став.*

**Бер конлек юлга чыксан, бер атналык азык ал.**  
*Если собираешься в путь на один день, еды бери (с собой) на неделю.*

*Узбекская и татарская.*

**БИР КУНЛИК ЙЎЛ БЎЛСА ҲАМ, ОЗИҒИНГНИ ГАМЛАБ ЧИҚ.**  
*Даже в однодневный путь выходи с запасом еды.*

*Узбекская.*

Поезжай на день, а бери хлеба на неделю.  
На промысел идёшь на день, хлеба бери на неделю.

*Русские.*

**БИР КУНЛИКДАН ҚОЛДИНГ – БИР ЙИЛЛИКДАН ҚОЛДИНГ.**

*Опоздал на один день – считай, что опоздал на один год.*

*Узбекская.*

**Бер кѳн артка калсаң, мең кѳн куып житѳ алмассын.**

*Если отстанешь на один день, то за тысячу дней желаемого не наго-  
нишь.*

*Татарская.*

Часом опоздано, годом не наверстаешь.

Пропущенный час годом не нагонишь.

*Русские.*

**БИР КЎЗИ АТТОРГА ҚАРАСА, БИР КЎЗИ БАҚҚОЛГА ҚАРАЙДИ.**  
*шутл.*

*Одним глазом смотрит на парфюмера, другим на бакалейщика (о ко-  
соглазом).*

*Узбекская.*

**Бер кўзе – якшѳмбегѳ, берсе чѳршѳмбегѳ караган.**

*Один глаз смотрит на воскресенье, другой – на среду.*

*Татарская.*

Один глаз на нас, другой на Арзамас.

*Русская.*

**БИР КЎНГИЛГА ИККИ ЁР СИҒМАЙДИ.**

**Бер кўнелгѳ ике дѳрт сыймас.**

*В одном сердце две возлюбленные не уместятся.*

*Узбекская и татарская.*

**Бер кўктѳ ике ай булмый, бер кўнелдѳ ике мѳхѳбѳт булмый.**

*На одном небе двух лун не бывает, в одном сердце две любви не вмеща-  
ются.*

**Ике мѳхѳбѳт бер кўнелгѳ сыймый.**

*Две любви в одном сердце не уместятся.*

*Татарские.*

Всех любить сердца не хватит.

*Русская.*

**БИР КЎРГАН – БИЛИШ, ИККИ КЎРГАН – ТАНИШ.**

**Бер кўргѳн – белеш, ике кўргѳн – таныш.**

*Встреченный впервые – знакомый, а встреченный дважды – близкий зна-  
комый.*

*Узбекская и татарская.*

**БИР КЎРГАН – ОШНА, ИККИ КЎРГАН – ҚАРИНДОШ.**

**Бер кўргѳн – юлдаш, ике кўргѳн – кардѳш.**

*Встреченный впервые – спутник, а встреченный дважды – родственник  
(первая встреча – знакомство, вторая – родство).*

*Узбекская и татарская.*

**БИР МИРИ ҲАЁН, УЧ МИРИ ЗИЁН.**

*Пользы на пять копеек, а вреда на пятнадцать (на пятиалтынный).*

**БИР ТАНГА ҲАЁН – ЮЗ ТАНГА ЗИЁН.**

*Пользы на одну таньгу, а вреда на сто таньги.*

*Узбекские.*

**Биш тиенлек куян, ун тиенлек зыян.**

*Зайцев на пять копеек, вреда на десять (говорят о неудачном деле или о  
неудачной охоте).*

*Татарская.*

Выгадал алтын, потерял рубль.

На три алтына торгу, а на пять долгу.

Продад на грош, просл на алтын.

*Русские.*

**БИР ОЁҒИ ЕРДА, БИР ОЁҒИ ГЎРДА.**

**Бер аягы жирдѳ, икенчесе гўрдѳ.**

*Одной ногой на земле, другой в могиле.*

*Узбекская и татарская.*

*(Стоять) одной ногой в могиле.*

Краше в гроб кладут.

Он на ладан дышит.

В гроб глядеть.

*Русские.*

**БИР ОЙНИНГ ЯРМИ ҚОРОНҒИ БЎЛСА, ЯРМИ ЁРУҒ.** *см. Ой-  
нинг...*

**БИР ОЛМАНИНГ ИККИ ПАЛЛАСИДАЙ.**

*(Они) как две половинки одного яблока.*

**У ТУФЛАГАН, БУ БОСГАН.**

*Букв.: один плюнул, другой растѳр (вылитый, похожий).*

**БИР ТУКИ ЎЗГАМАС.**

*Ни на один волосок не отщипаются.*

**БЎЙИ БЎЙИГА ТЕНГ, ДИЛИ – ДИЛИГА.**

*Рост в рост, и нравами схожие.*

*Узбекские.*

**КУЙИБ ҚЎЙГАНДЕК.**

**Койган да куйган.**

*Как вылитый (похожий, точь-в-точь).*

*Узбекская и татарская.*

**Суеп каплаган.**

[Суйган да каплаган.]

*Как две части одного целого.**Татарская.*

Бровь в бровь и глаз в глаз.

Как две капли воды.

Точка в точку, как мать в дочку.

Голос в голос, волос в волос, рост в рост.

*Русские.***БИР ОЧЛИКНИНГ БИР ТЎҚЛИГИ БОР.****Бер ачның бер тугы бар.***Букв.: после голодной поры наступит и сытая жизнь (вера народа в избавление от голодных дней).**Узбекская и татарская.***Һәр көн майлы ботка булмый.***Не каждый день кашу с маслом есть.**Татарская.*

Бывает иногда пусто, а иногда густо.

Часом пусто, а часом густо.

*Русские.***БИР ПАЛАҚДАН БИР НЕЧА ХИЛ ҚОВУН ПИШАДИ.***Из одной плети вырастают различного вида дыни (т.е. дети в семье бывают разными).**Узбекская.***Бер карбыз эчендә бер орлыгы житлеккәп, берәве житлекмәгән.***В одном арбузе некоторые семена созрели, а другие нет.**Татарская.*

В семье не без уroda.

Из одной клетки, да неравны детки.

*Русские.***БИР ПИСТА ПЎЧОҚҚА ЖО ҚИЛМОҚ.** см. Бурнины...**БИР ПУЛ ОЛИБ ЙИҒЛАТДИМ, МИНГ ПУЛ БЕРИБ ЮПАТДИМ.****Бер тәнкә биреп жырлатып, мен тәнкә биреп туктагалмадым.***Обидел из-за одной денежки, а успокоил тысячью денежками.**Узбекская и татарская.***Хәтер калмак – бер калжа, хәтер тапмак – мең калжа.***Обидеться можно из-за одного куска мяса, а чтобы угодить, нужна тысяча кусков (обидеть можно из-за одной мелочи, а чтобы угодить, нужна тысяча услуг).**Татарская.*

Взял лычко, отдай ремешок.

Раз маху дашь – год не справишься.

*Русские.***БИР ПУЛГА ҚИММАТ.***Не стоит гроша.***САРИҚ ЧАҚАГА ҲАМ АРЗИМАЙДИ.***Не стоит и медяка.***СУВ ТЕКИН.***Почти что даром (как вода).**Узбекские.***Ике тиен бер акча тормый.***Не стоит и двух копеек.***Кирәге бер тиен.***Одной копейки не стоит.**Татарские.*

Гроша медного не стоит.

Не стоит ломаного гроша.

Грош цена в базарный день.

*Русские.***БИР СИНАЛҒАН ЁМОННИ ҚАЙТА-ҚАЙТА СИНАМА.** *настав.***Бер сынаган яманны кайта-кайта сынама.***Плохое, испытанное однажды, не испытывай в другой раз.**Узбекская и татарская.***БИР ТАРИҚДАН БЎТҚА БЎЛМАС.****Бер тарыдан ботка булмый.***Из одного просяного зёрнышка каши не сварить.**Узбекская и татарская.***Бер ярмадан ботка пешереп булмый.***Из одной крупинки кашу не сварить.**Татарская.*

Одна пчела немного мёду натаскает.

Одним камнем воды не нагреешь.

*Русские.***БИР ТОҒ БИР КИЙИКНИ АСРАЙ ОЛМАЙДИМИ.****Бер киекне бер тау ач тотмый.***Разве одна гора не сможет прокормить одного оленя (т.е. один могущественный и богатый человек в сила обеспечить одного нуждающегося).**Узбекская и татарская.***(БИР) ТУПКАНИНГ ТАГИДА.***Где-то очень далеко, на краю земли.***ГАДОЙ ТОПМАС (ЖОЙЛАР).***Такие места (такая глухомань), что и не каждый нищий отыщет их.***БОРСА КЕЛМАС.***«Барса-кельмес» (т.е. «пойдёшь – не вернёшься») – говорится об очень далёких, нехоженных местах.**Узбекские.***Канатлы очып житмәс, аяклы житеп басмас жир.***Куда птица не долетала, куда нога не ступала.**Татарская.*

Куда ворон костей не занесёт.  
Куда Макар телят не гонял.  
За тридевять земель.  
У чёрта на куличках.

*Русские.*

**БИР ХОТИННИНГ ХИЙЛАСИ ҚИРҚ ЭШАККА ЮК БЎЛАР.** *шутл.*  
**Бер хатынның хэйләсе кырык дөягә йөк булып.**

*Женское коварство (женскую хитрость) можно нагрузить на сорок ослов или верблюдов.*

*Узбекская и татарская.*

Нет в лесу столько повёрток, сколько у бабы (у жены) увёрток.

*Русская.*

**БИР ХУМ СИНГУНЧА, ҚАНЧА ХУМЧА СИНАДИ.**

*Пока один большой кувшин разобьётся, сколько кувшинчиков (черпалок) успеет разбиться.*

*Узбекская.*

**Каты агач шарт сынар, черегән агач кырык ел яшәр.**

*Твёрдое дерево ломается вдруг с треском, а гнилое простоит сорок лет.*

**Шыгырдаган агач озак яши.**

*Скрипучее дерево долго стоит.*

**Сынык арба күп йөрер, сырхау адәм озак яшәр.**

*Сломанная арба много ездит, хворый человек долго живёт.*

*Татарские.*

Старое дерево трещит, молодое – летит.

Не состарясь умирают, а и старые, да живут.

*Русские.*

**БИР ЧЎҚИБ, ЁН ҚАРА.**

*Разок клюнь и десять раз осмотришь (выражение, употребляемое обычно среди нечистых на руку людей и призывающее к осторожности и осмотрительности).*

**БИР ЧЎҚИБ, ИККИ ҚАРАЙДИ.**

*Разок клюнет и дважды осмотрится (об очень осторожном и хитром человеке).*

*Узбекские.*

**Алдына бер карасаң, артыңа биш кара.**

[Бер алга, биш артка карау.]

*Разок посмотри впереди себя, пять раз посмотри позади себя (т.е. будь осторожен).*

*Татарские.*

Глядеть в оба (гляди в оба).

Гляди в оба, да не разбей лоба.

Опытный вор задами ходит.

Вор караульщика стережёт.

*Русские.*

**БИР ЯХШИГА БИР ЁМОН.**

**Бер яхшыга бер яман.**

*Букв.: одному хорошему – одна плохая (попадется в супружеских парах, и если они не пойдут навстречу друг другу, то может распасться семья).*

*Узбекская и татарская.*

**БИР ЯХШИЛИК ЧИҚМАЙДИ ЭСДАН, БИР – ЁМОНЛИК.**

**Бер яхшылык истән чыкмый, бер яманлык онытылмый.**

*Добро вспомнится, а лихо не забудется.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**БИР ЁҚ БИЛАН ИККИ ҚУЁННИ УРИБДИ.**

**Бер атуда ике куян үтерү.**

*Одним выстрелом двух зайцев убить.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**БИР ҚАЙНОВИ КАМ (ИЧИДА).** *шутл.*

*Букв.: у него немного не подоспело до закипания (до точки кипения).*

**БИР ВИНТИ КАМ.**

*Букв.: на одного винтика у него меньше.*

*Узбекские.*

**Бер тактасы ким.**

*Букв.: у него на одну доску (деревянную плитку) поменьше.*

**Гөрәнкәсе жиңел.**

*Букв.: его фунт легковат (не дотягивает до положенного).*

*Татарские.*

**ТЎКСОН ТЎҚКИЗ.**

**Туксан тугызлы.**

*Букв.: у него девяносто девять (до ста не хватает).*

*Узбекская и татарская.*

Винтиков не хватает (в голове).

Клёпок не хватает (в голове).

Не все дома (у кого-либо).

Шариков не хватает.

Без царя в голове.

*Русские.*

**БИР ҚАЛДИРҒОЧ БИЛАН БАХОР КЕЛМАС.**

**Бер карлыгач яз ясамый.**

*Одна ласточка весны не делает.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**БИР ҚАРҒА БИЛАН ҚИШ КЕЛМАС.**

**Бер қарға қыш ясамас.**

*Одна ворона не делает зимы.*

*Узбекская и татарская.*

**Бер чәчәк белән яз булмас.**

*Один цветок весны не делает.*

**Ялғыз сандугач яз китерми.**

*Один соловей не делает весны.*

*Татарские.*

Одна ласточка ещё не делает весны.

Первая ласточка не делает весны.

*Русские.*

**БИР ҚИНГА ИККИ ҚИЛИЧ СИҒМАС.**

**Бер кыныга ике кылыч сыймас.**

*В одни ножны две сабли не вложишь.*

*Узбекская и татарская.*

**ИККИ ПИЧОҚ БИР ҚИНГА СИҒМАС, ИККИ СЕВГИ БИР КҮНГИЛГА СИҒМАС.**

*В одних ножнах два ножа не уместятся, в одном сердце две возлюбленные не уместятся.*

*Узбекская.*

Двум шпагам в одних ножнах не уместиться.

*Русская.*

**БИР ҚОЗОНДА ИККИ ҚҶЧҚОРНИНГ БОШИ ҚАЙНАМАС.**

**Ике кучкар башы бер қазанга сыймас.**

*В одном котле не сварить две бараньи головы (т.е. два совершенно противоположных человека не уживутся в одном месте).*

*Узбекская и татарская.*

Две бараньи головы в один котёл не лезут.

В одной берлоге двум медведям не жить.

*Русские.*

**БИР ҚОРИН МОЙНИ БИР ҚУМАЛОҚ ЧИРИТАР. неodobr.**

**Бер қарын майны бер қолмақ черетер.**

*Один овечий катышек испортит весь жир в желудке.*

*Узбекская и татарская.*

Ложка дёгтя в бочке мёда.

*Русская.*

**БИР ҚОШИҚ ОШИМ, ҒАВҒОСИЗ БОШИМ. см. Оз опим...**

**БИР ҚОШИҚ СУВ БИЛАН ЮТСА БҰЛАДИ. одобr.**

**Бер кашык су белән йотарлык.**

*Букв.: её можно проглотить с ложкой воды (т.е. очень красивая, прелестная, миловидная).*

*Узбекская и татарская.*

**Борынга борып тыгарлык.**

*Можно прислонить нос к носу (очень красивый, очень хороший).*

*Татарская.*

Хороша, хоть воды с лица напейся.

*Русская.*

**БИР КҰЛДАН ТОВУШ (ҚАРС) ЧИҚМАЙДИ.**

**Бер кул белән чабакай ителми.**

*От хлопка одной рукой звука не получится (имеется в виду горечь одиночества).*

*Узбекская и татарская.*

Одна рука и в ладоши не бьёт.

Одной рукой узла не завяжешь.

*Русские.*

**БИР КҰЛТИҚҚА ИККИ ТАРВУЗ СИҒМАС.**

**Ике қарбыз бер қолтыққа сыймас.**

*Под мышкой двух арбузов не уместить (т.е. нельзя сделать невозможное).*

*Узбекская и татарская.*

Сам себя под мышку не подхватишь.

*Русская.*

**БИРДАН ИККИ ЯХШИ, ИККИДАН – УЧ.**

**Берәүдән икәү яхшы, икәүдән очәү яхшы.**

*Два лучше чем один, три лучше чем два.*

*Узбекская и татарская.*

**БИРИ БОҒДАН КЕЛСА, БИРИ ТОҒДАН КЕЛАДИ. ирон.**

*Букв.: один начинает говорить про сады, другой – про горы (т.е. полная неразбериха).*

*Узбекская.*

*Берсе – калага, берсе – салага.*

*Один – в город, другой – в деревню.*

**Берсе – урман юлы белән, берсе – печән юлы белән.**

*Один – лесной дорогой, другой – луговой сеной.*

**Берсе «тугай» дии сойли, берсе «бугай» дии сойли.**

*Один толкует про «тугай», другой – про «бугай».*

*Татарские.*

В огороде бузина, а в Киеве дядька.

Один про Ивана, а другой про болвана.

Кто в лес, кто по дрова.

*Русские.*

**БИРИНИ ОЛИБ БИРИГА УРАДИГАН. см. Иккаласи бир киши...**

**БИРЛАШГАН ЁВНИ ҚАЙТАРАР.**

**Күмәкләшкән яу қайтарган.**

*Сплочённые отразили врага.*

*Узбекская и татарская.*

Вместе хорошо и недруга бить.

*Русская.*

**БИРЛАШГАН ҰЗАР, БИРЛАШМАГАН ТҰЗАР.**

**Берләшкән узар, аерылышқан тузар.**

*Кто объединяется – преуспевает, кто уединяется – истлевает.*

*Узбекская и татарская.*

**БИРЛАШГАН ДАРЁ БҰЛУР, ТАРҚАЛГАН ИРМОҚ БҰЛУР.**

*Вместе сходитьсь – рекой становиться, врозь расходиться – ручейками стать.*

*Узбекская.*

Ручьи сольются – реки, люди соединятся – сила.

Ближе друг к другу, крепче дружба – больше силы.

*Русские.*

### **БИРЛИК БОР – ТИРИКЛИК БОР.**

**Берлек барда, тереклек бар.**

*Где есть единство, там есть и жизнь.*

*Узбекская и татарская.*

Объединение – богатый.

Хорошая нива только у коллектива.

Где лад, там и клад.

*Русские.*

### **БИРНИ КЎРИБ ФИКР ҚИЛ, БИРНИ КЎРИБ ШУҚР ҚИЛ.**

**Берне кўреп – фикер, икене кўреп – шўкер.**

*На одних глядишь – завидуешь, на других глядишь – Бога благодарить (за то, что ты лучше них живёшь).*

*Узбекская и татарская.*

### **БИРНИКИ – МИНГГА, МИНГНИКИ – ТУМАНГА.**

**Бернеке – менгә, меннеке – төмәнгә.**

*За одного – тысяча, за тысячу тьма в ответе.*

*Узбекская и татарская.*

Один вор всему миру разорение.

*Русская.*

**БИРОВ ПАРИНИ СЕВИБДИ, БИРОВ – ҚУРБАҚАНИ.** см. Подношинг...

### **БИРОВ БИЛМАГАННИ БИРОВ БИЛАР.**

**Берәү белмәгәнне берәү белер.**

*Букв.: то, что не знает один, знает кто-то другой.*

*Узбекская и татарская.*

Ум хорошо, а два лучше.

*Русская.*

### **БИРОВ ЁЛАЙ ДЕСА, БИРОВ КУЛАЙ ДЕЙДИ.** ирон.

**Берәү елый, берәү көлә.**

*Кто-то умирает, а кого-то смех разбирает (кому-то тяжело, а кому-то весело).*

*Узбекская и татарская.*

Кому смех, а кому слёзы.

*Русская.*

**БИРОВГА БЕРСАМ – ЭСИЗ ОШИМ, УЙДА ТУРСА – САСИР ОШИМ.** *неодобр.*

[УЙДА ҚОЛСА – АЧИР ОШИМ, ҚЎШНИГА БЕРСАМ – ЭСИЗ ОШИМ.]

*Отдать кому-нибудь (плов, еду) жалко, не отдать – прокиснет.*

**ЎЗИ ХЕЧ ҚЎЛ ТЕГИЗМАС, ЧУМЧУҚҚА ХАМ ЕГИЗМАС.**

*Сам не притронется, и воробью не даст поесть.*

*Узбекские.*

**НА ЎЗИГА ҚИЛАДИ, НА БИРОВГА.**

**Ни үзенә, ни кешегә.**

*Ни себе ни людям.*

*Узбекская и татарская.*

**ИТ ПОХОЛ УСТИДА ЁТИБ, ЕМАГАЙ, ЕДИРМАГАЙ.**

**Печән остендәге эт кебек.**

*Как собака на сене – ни себе, ни другим.*

*Узбекская и татарская.*

Съесть не могу, а оставить жаль.

Ни нам, ни вам, ни добрым людям.

Собака на сене.

*Русские.*

### **БИРОВГА ЧУҚУР ҚАЗИСАНГ, ЎЗИНГ ТУШАСАН.** *настав.*

**Кешегә чокыр казыма, үзең төнәрсең.**

*Не рой чужому яму, сам в неё попадёшь.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**БИРОВГА ЁЛИМ ТИЛАГУНЧА, ЎЗИНГГА УМР ТИЛА.**

**Кешегә үлем теләгәнче, үзеңә гомер телә.**

*Чем желать ближнему смерти, пожелай себе долгой жизни.*

*Узбекская и татарская.*

Что копал, в то и сам попал.

*Русская.*

### **БИРОВДАН КУЛМА ЗИНҲОР, СЕНГА ХАМ КУЛУВЧИЛАР БОР.**

*Не смейся над другими, найдутся смеющиеся и над тобой.*

*Узбекская.*

**Бездә булмас гаеп, үзегездән чыкмасын таеп.**

*Не ищите греха у нас, как бы грех не вышел у вас.*

*Татарская.*

Не кивай на соседа, а погляди на себя.

Не смейся чужой беде, своя на гряде.

*Русские.*

### **БИРОВЛОН ОМОЧ БИЛАН, ЕТТОВЛОН ЧЎМИЧ БИЛАН.**

*Один с омачем (сохой), а семеро с половником.*

*Узбекская.*

**Сабан тоткан – берәү, кашык тоткан – жидәү.**

*Один пашет плугом, а семеро стоят с ложкой.*

**Берәү таба, бишәү каба.**

*Один добывает, пятеро поедают.*

*Татарские.*

Один с сошкой, а семеро с ложкой.

Один пашет, а семеро руками машут.

*Русские.*

**БИРОВНИНГ БУЗОҒИ ЎЛСИН ДЕСАНГ, ЎЗИНГНИНГ ҲЎКИЗИНГ  
ЎЛАР.**

**Берәүнең бозавы үлсен дисәң, үзеннен үгезен үләр.**

*Если чужому пожелаешь смерти его телёнка, то у тебя самого бык окочест.*

*Узбекская и татарская.*

**БИРОВНИНГ КҮНГЛИДАГИНИ БИРОВ БИЛМАЙДИ.**

*Никто не знает, что у другого на душе (на уме).*

*Узбекская.*

**Кеше күцелә – төпсез дингез.**

*Чужая душа – бездонное море.*

*Татарская.*

**Чужая душа – потёмки.**

*Чужая душа – тёмный лес.*

*Русские.*

**БИРОВНИНГ НОҒОРАСИГА ЎЙНАМОҢ.**

**Берәүнең кубызыңа бию.**

*Плясать под чей-либо бубен (или комуз).*

*Узбекская и татарская.*

**Кеше кубызыңа биәмә.**

*Не танцуй под чужой комуз.*

*Татарская.*

**Плясать под чужую дудку.**

*Наша дуда и туда и сюда.*

*Русские.*

**БИРОВНИНГ ОШИГА ҚАРАГАН ОЧ ҚОЛАР.**

*Если будешь на изживении у других, то останешься голодным.*

*Узбекская.*

**Кешегә калган көпсәң – таң атмаган төнен.**

*Если останешься на изживении у чужих – это равносильно ночи без расвета.*

**Кеше икмәге белән мәңге торың булмый.**

*На чужом хлебе век не проживёшь.*

*Татарские.*

**Чужим добром не разживёшься.**

*Рад бы душой, да хлеб чужой.*

*Чужой хлеб горек.*

*Русские.*

**БИРОВНИНГ ТЕГИРМОНИГА СУВ ҚҮЙМОҢ.**

**Кеше тегермәненә су кою.**

*Лить воду на чужую мельницу.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**БИРОВНИНГ ХОТИНИ ҚИЗ КҮРИНАР. ирон.**

**Кеше хатыны кешегә кыз күренер.**

*Чужая жена кажется молодой девушкой.*

*Узбекская и татарская.*

**Чужая жена – лебёдушка, а своя – полночь горькая.**

*Русская.*

**БИТТА ТИРРАҚИ БУЗОҢ БУТУН ПОДАНИ БУЛГАТАДИ.**

**[ТИРРАҚИ БУЗОҢ ПОДАНИ БУЛГАТАР.]**

**Бер начар сыер бөтен көтүне буйый.**

*Одна паршивая овца всё стадо портит.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Бер сыерның пычрак койрыгы мен сыерны пычратыр.**

*Грязный хвост одной коровы запачкает тысячу коров.*

**Бер кашык (тамчы) дегет бер мичкә балны боза.**

*Одна ложка дёгтя испортит целую бочку мёда.*

*Татарские.*

**От одной паршивой коровы всё стадо хвораст.**

*Ложка дёгтя в бочке мёда.*

*Русские.*

**БИЯНИ ИШЛАТСАНГ, ҚУЛУНИДАН АЙРИЛАСАН.**

*Изъездишь кобылу – лишишься её жеребёнка.*

*Узбекская.*

**Бияне эштән чыгарсаң, колын юк.**

*Если кобылу перетрудишь, тогда не жди жеребёнка.*

*Татарская.*

**Веди за скотиной хороший уход – будешь иметь доход.**

*У хорошего хозяина нет плохой лошади.*

*Русские.*

**БОЗОР КУНИ БОҒИНИ БИР МИРИГА БЕРАДИ.**

*В базарный день за пучок – пятачок.*

**САРИҚ ЧАҚАГА ҲАМ АРЗИМАЙДИ.**

*Не стоит и медяка.*

*Узбекские.*

**Базар көнне бер тиен тормый.**

*В базарный день и копейки не стоит.*

*Татарская.*

**Дешевле пареной репы.**

*Не стоит ломаного гроша.*

*Гроша медного не стоит.*

*Русские.*

**БОЗОРГА – БОҚҚОЛ, ЙИГИТГА – СОҚОЛ.**

*Букв.: для базара – бакалейщик, для джигита – борода (подходит).*

**ЙИГИТ КҮРКИ – СОҚОЛ, СҮЗ КҮРКИ – МАҚОЛ.**

*Красив джигит бордой, красна речь приговорками (половицами).*

*Узбекские.*

**Камчат бүрек – түр күрке, түгәрәк сакал – ир күрке.**

*Бобровая шапка – краса светлицы, круглая борода – краса молодца.*

*Татарская.*

Борода в честь (а усы и у кошки есть).

Ус да борода – молодцу похвала.

Борода – образ и подобие Божье.

*Русские.*

**БОЗОРДА БАРИ БОР, ПУЛИНГ БЎЛМАСА, НАРИ БОР.** *ирон.*

*На базаре всё есть, нет денег – иди прочь.*

*Узбекская.*

**Базарга акчасыз барганчы, кабергә имансыз бар.**

*Чем на базар да без денег, лучше в могилу без исповеди.*

*Татарская.*

Деньгам всё повинуется.

Деньга торгу большак.

*Русские.*

**БОЗОРИ ЯҚИН БОЙИМАС.**

**Базары яқын баемас.**

*Кто живёт рядом с базаром, тот не разбогатеет (т.е. часто тратится, делает покупки).*

*Узбекская и татарская.*

**БОЙ БОЙ УЧУН ТИРИШАДИ, КАМБАҒАЛ КАМБАҒАЛГА БЎЛИШАДИ.** *ист.*

**Бай бай өчен тырыша, ярлы ярлыга булыша.**

*Бай за бая старается, бедный бедному помогает.*

*Узбекская и татарская.*

Свой своего ищет.

Богатый бедному не брат.

*Русские.*

**БОЙ БОЙГА БОҚАР, СУВ СОЙГА ОҚАР.** *ист.*

**Бай байга багар, су сайга агар.**

*Богач тянется к богачу, вода стекает в мелководье.*

*Узбекская и татарская.*

**Бүре – сарыкка, бай ярлыга юлдаш булмас.**

*Волк овце спутником не будет, богач – бедному.*

*Татарская.*

Богатый бедному не брат.

Слуга барину не товарищ.

Гусь свинье не товарищ.

*Русские.*

**БОЙ БЎЛСАНГ – КУН ДА ҲАЙИТ, КУНДА ТҮЙ; ЙЎҚ БЎЛСАНГ – КУНДА ХАСРАТ, КУНДА УЙ.** *ист.*

**Байга кен да бэйрэм, кен да туй; фэқыйрьгә кен да хэсрэт, кен да уй.**

*Богатому – каждый день праздник да свадьба, бедняку – каждый день печаль да работа.*

*Узбекская и татарская.*

Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет.

*Русская.*

**БОЙ КИЙСА – ҚУТЛУҒ БЎЛСИН, КАМБАҒАЛ КИЙСА – ҚАЙДАН ОЛДИНГ.** *ист.*

**Бай кисә – котлы булсын, ярлы кисә – каян алдың.**

*Если богатый оденет (новую одежду) – носи на счастье, а если бедный оденет (новую одежду) – (спрашивают) где взял?*

*Узбекская и татарская.*

**Гидай атка менсә – кайдан алдың, бай атка менсә – котлы булсын.**

*Если пицций едет на коне – где коня взял, а если бай едет на коне – то дай Бог счастья!*

**Ярлы ат менсә – кем аты, тун кисә – кем киеме, диярләр.**

*Если бедняк сел на лошадь, то спрашивают: чья лошадь, а если надел новый халат, то спрашивают: чья это одежда?*

*Татарские.*

**БОЙЛИК – БИР ОЙЛИК.**

**Байлык – бер айлык (керә дә чыга).**

*Богатство – на месяц (оно приходит и уходит).*

*Узбекская и татарская.*

Богатство вода: пришла и ушла.

*Русская.*

**БОЙЛИК БОЙЛИК ЭМАС, БИРЛИК – БОЙЛИК.**

*Богатство – ничто, единство – богатство.*

*Узбекская.*

**Байлык аера, ярлылык куша.**

*Богатство разделяет, бедность объединяет.*

*Татарская.*

Доброе братство дороже всякого богатства.

*Русская.*

**БОЙЛИК КЕТСА КЕТСИН, ОР-НОМУС КЕТМАСИН.**

*Пусть человек лишится богатства, но не лишится чести и совести.*

*Узбекская.*

**Байлыгым булмаса, намусым бар.**

*Нет у меня богатства, но есть у меня честь и совесть.*

*Татарская.*

В бедности да в честности.

Хоть мошна пуста, да совесть чиста.

*Русские.*

**БОЙЛИК МУРОД ЭМАС, ЙЎҚЛИК УЯТ ЭМАС.**

**Байлык морат түгел, юклык уят түгел.**

*Богатство не цель, а бедность не порок.*

*Узбекская и татарская.*

Бедность не порок.

*Русская.*

**БОЙЛИКНИНГ КАЛИТИ – ИЛМ.**

*Ключ богатства – это знание.*

*Узбекская.*



**Байлык бозга язган, белем – ташка.**

Букв.: *богатство написано на льду (т.е. непрочно), знания – на камне.*

*Татарская.*

Богатством ума не купишь.

Знание дороже богатства.

*Русские.*

**БОЙНИКИНИ БОЙТЕВАТ ҚИЗҒАНАР.** *ирон.*

Букв.: *байское добро стережёт (ревнует) борзая (т.е. прислуге жалко добро хозяина).*

*Узбекская.*

**Байның ашын байгыш кызганган.**

Букв.: *байскую еду пожалел дать людям филлин (т.е. пищу богатого жалует прислуга).*

*Татарская.*

**БОЙНИНГ МОЛИНИ БАХИЛ ҚИЗҒАНАР.**

**Байның малын саран кызганыр.**

*Скупой пожалел байское добро.*

*Узбекская и татарская.*

Нет больших бар, чем барские слуги.

*Русская.*

**БОЙНИНГ БОЛАСИ ЎН БЕШИДА БОШ, КАМБАҒАЛНИНГ БОЛАСИ ЙИГИРМА БЕШИДА ҲАМ ЁШ.** *ист., ирон.*

**Бай баласы унбишкә житеә – баш, ярлы баласы утызга житеә дә яшь.**

*У богача сын – и в пятнадцать мужчина, у бедного сын – и в двадцать пять дитя.*

*Узбекская и татарская.*

В тридцать не умён, в сорок не богат – ни тому, ни другому не бывать.

*Русская.*

**БОЙНИНГ БҮЙНИ ЙЎҒОН.** *ист., ирон.*

**Бай муены юан, жилкәсе калын.**

Букв.: *шея у бая толстая, а плечи широкие (т.е. бай всемогущ).*

*Узбекская и татарская.*

Рак силён клешнёй, а богатый – мошной.

*Русская.*

**БОЙНИНГ (БОРНИНГ) ИШИ – ФАРМОН БИЛАН, ЙЎҚНИНГ ИШИ – АРМОН БИЛАН.** *ист.*

**Байның (барның) эше – фәрман белән, юкның (ярлының) эше – дәрман белән.**

*У богатого дело с повелением, у бедного – с сожалением.*

*Узбекская и татарская.*

**Бай бирәчәген – мал белән, ярлы тир белән түләп.**

*Богач уплачивает свой долг деньгами, а бедняк – потом.*

**Хәллә – хәленчә, юк – дәрманьнча.**

*Богатому – как хочется, а бедному – как можется.*

*Татарские.*

Бедный – как может, а богатый – как хочет.

*Русская.*

**БОЙНИНГ МУШУГИ ҚУЁН ОВЛАР.** *ист., ирон.*

**Аның мәчесе дә куян тога.**

*У него (у бая) и кот зайцев ловит.*

*Узбекская и татарская.*

**Аның дунгызы да боламык ашый.**

*У него и свинья ест болтушку (т.е. он богато живёт).*

*Татарская.*

У кого счастье поведётся, у того и петух несётся.

Мужик богатый, гребёт деньги лопатой.

*Русские.*

**БОЙНИНГ ОГЗИ ҚИЙШИК БҮЛСА ҲАМ, СҮЗИ ТҮҒРИ.** *ист.*

*У бая (богача) хоть рот кривой, да его слова прямые (т.е. в его пользу).*

*Узбекская.*

**Бай кешенең моржасы кыек булса да, төтене туры чыга.**

*У богатого хоть и труба крива, но дым поднимается прямо (т.е. он всегда прав).*

*Татарская.*

Богатого слово в Евангелие кладут, а убогого и в азбуку не годится.

Маломощный – как может, а богатый -- как хочет.

Хоть дрянь, да из дворян.

*Русские.*

**БОЙНИНГ ХОТИНИ БҮЛГУНЧА, КАМБАҒАЛНИНГ КОВУШИ БҮЛ.**

*Лучше быть кавушами бедняка, чем женой бая.*

*Узбекская.*

**Байның колы булганчы, этнең улы бул.**

*Будь лучше собачьим сыном, чем рабом богача.*

*Татарская.*

Лучше умереть, чем рабство терпеть.

Лучше жить бедняком, чем разбогатеть грехом.

*Русские.*

**БОЙНИНГ ХҮРОЗИ ҲАМ ТУХУМ ҚИЛАР.** *шутл., ист.*

**Байның әгәче дә күкәй сала.**

*У богатого и петух несётся.*

*Узбекская и татарская.*

Кому поживётся, у того и петух несётся.

*Русская.*

**БОЛ БИЛАН БАЛЧИҚ ЕСА ҲАМ БҮЛАДИ.** *см. Шайтондан...*

**«БОЛ, БОЛ» ДЕГАН БИЛАН ОГИЗ ТОТЛИҒ БҮЛМАЙДИ.**

*«Бал, бал» дню белән авыз татлы булмас.*

*От одного слова «мёд» во рту сладко не станет.*

*Узбекская и татарская.*

О медё хоть год думай, но во рту сладко не будет.

*Русская.*

**БОЛ БЎЛСА – ЧИВИН, ТЎЙ БЎЛСА – ЙИГИН.**

*Где мёд, там мухи; где праздник, там празднующие.*

*Узбекская.*

**Балы булса, чебене булып.**

*Если есть мёд, то будут и мухи.*

*Татарская.*

**БОЛ ТОТЛИ ДЕБ, БАРМОГИНГНИ ЧАЙНАМА.**

**Бал татлы дип, бармак чэйнэп булмый.**

*Не грызут пальцы из-за того, что мёд сладок.*

*Узбекская и татарская.*

**БОЛ ТУТГАН БАРМОГИНИ ЯЛАР.**

**Бал тоткан бармагын ялар.**

*Кто держит палец, тот и мёд вкушает (букв.: тот и пальцы облизывает).*

*Узбекская и татарская.*

**Бал таткан бармак ялйй, май таткан кашык ялйй.**

*Вкусивший мёд, облизывает пальцы, вкусивший масло, облизывает ложку.*

**Малчы май ашар, балчы бал ашар.**

*У кого скот – у того масло, у кого пчёлы – у того мёд.*

**Эшенэ күрә ашы.**

*По работе и угощение.*

*Татарские.*

Кто толчёт, тот и хлеб печёт.

У кого работа, у того и хлеб.

Каков промысел, такова и добыча.

*Русские.*

**БОЛ ШИРИН, БОЛДАН БОЛА ШИРИН.**

**Бал татлы, балдан бала татлы.**

*Мёд сладок, а дитя (родное) слаще мёда.*

*Узбекская и татарская.*

Дитя и худенько, а отцу-матери миленько.

Дети – благодать наша.

*Русские.*

**БОЛА БЎЛСА – ШЎХ БЎЛСИН, ШЎХ БЎЛМАСА – ЙЎҚ БЎЛСИН.**

**Балаң булса – шук булсын, шук булмаса – юк булсын.**

*Лучше иметь ребёнка шустрого (энергичного) или никакого.*

*Узбекская и татарская.*

**Бала булса – ут булсын, ут булмаса – юк булсын.**

*Пусть ребёнок совсем не будет, коль он не будет живым, как огонь.*

*Татарская.*

**БОЛА ЙИГЛАМАСА – ОНА СУТ БЕРМАС.**

[БОЛА ЙИГЛАМАСА – ОНА СУТИ ЙИМАС.]

*Ребёнок не заплачет, мать не покормит.*

*Узбекская.*

**Еламаган балага имчэк бирмилэр.**

*Ребёнку мать не даст грудь, если он не заплачет.*

*Татарская.*

Дитя не плачет, мать не понимает.

Дитя заплачет – мать всё бросит.

*Русские.*

**БОЛАГА ИШ БУЮР, ОРҚАСИДАН ЎЗИНГ ЮГУР.**

**Балага йомыш боер, артыннан үзең йөгөр.**

*Ребёнку дело поручи, а сам следом беги.*

*Узбекская и татарская.*

Его пошли, да и сам за ним поди.

Дурака пошли, да следом сам иди.

*Русские.*

**БОЛАЛИ УЙ – БОЗОР, БОЛАСИЗ УЙ – МОЗОР.**

**Балалы өй – базар, баласыз өй – мазар.**

*Дом с детьми – базар, дом без детей – кладбище.*

*Узбекская и татарская.*

Полна хата детей – так счастливо в ней.

Изба детьми весела.

*Русские.*

**БОЛАЛИ УЙДА СИР ЁТМАС.**

**Балалы өйдә сер ятмас.**

*Дома, где дети, секретов нет.*

*Узбекская и татарская.*

**БОЛАЛИК УЙДА ГИЙБАТ ЙЎҚ.**

**Балалы өйдә гайбәт булмас.**

*В доме, где есть дети, нет места для сплетен.*

*Узбекская и татарская.*

Устами младенца глаголет истина.

Глупый да малый всегда говорят правду.

Молодое сердце всегда ближе к правде.

*Русские.*

**БОЛАЛИК ОНА НОНГА ТЎЙМАС, БОЛАЛИК ҒОЗ – ДОНГА.**

*Мать, у которой много детей, хлебом не наедается, а гусыня, имеющая гусят, – зерном.*

**БОЛАЛИК ҚАРҒАГА ГЎНГ ҲАМ ТЕГМАЙДИ.**

*Вороне, у которой много воронят, ничего не достается даже на навозной куче.*

*Узбекские.*

**Балалы казга жим тимәс.**

*Гусыне, имеющей гусят, не достанется корма.*

*Татарская.*

Кому детей родить, тому и кормить.

Мать кормит детей, как земля – людей.

*Русские.*

**БОЛАЛИК – ПОДШОЛИК.**

**Балалык вакыты – патшалык тэхете.**

*Детство -- трон царства (т.е. ребёнок ни с чем и ни с кем не считается; детство – беззаботная пора).*

*Узбекская и татарская.*

Детство – время золотое: ест, и пьёт, и спит в покое.

*Русская.*

**БОЛАМ – БОЛИМ, БОЛАМ БОЛАСИ – ЖОНИМ.**

*Мой сыночек – мой медок, дитя его – моя душа.*

**БОЛАГИНАМНИНГ БОЛАСИ – ҚАНДАК ЎРИКНИНГ ДОНАСИ.**

*Дитя моего сына – сахарная урючинка.*

*Узбекские.*

**Балац баласы балдан татлы.**

*Внуки (внучки) слаще мёда.*

**Баланың баласы – йөрәк парәсе.**

*Внук – частица моего сердца.*

*Татарские.*

Дочернины детки милее своих.

*Русская.*

**БОЛАНИ ЁШДАН АСРА, НИХОЛНИ – БОШДАН.** *настав.*

*Дитя воспитывай с люльки, дерево береги с ростка.*

*Узбекская.*

**Агачны – бантан, баланы яшьгән бөк.**

*Гни дерево в начале роста, выпрямляй дитя смолоду.*

**Чыбыкны вакытында бөк, зурайгач, бога алмассын.**

*Если не согнешь прут, пока он тонок, то когда вырастет, будет поздно.*

*Татарские.*

Гни дерево, пока гнётся, учи дитя, пока слушается.

Наказывай детей в юности, успокоят тебя в старости.

*Русские.*

**БОЛАНИНГ ЯХШИСИ – БЕЛНИНГ ҚУВВАТИ.**

**Бала – билнен куәте.**

*Дети – опора в жизни (букв.: мощь поясницы).*

*Узбекская и татарская.*

Добрые дети – дому венец, а злые – конец.

*Русская.*

**БОЛТА ТУШГУНЧА, КУНДА ДАМ ОЛАР.**

**Балта чапканчы, түмгәк ял итә.**

*И плашке передышка, пока топор над ней поднимается.*

*Узбекская и татарская.*

**БОЛТА КЕЛГУНЧА ТҮНКА ДАМ ОЛАР, ҚАССОБ КЕЛГУНЧА – ҚҮЙ.**

*Пока придёт топор – чурбан отдыхает; пока придёт мясник – барану передышка.*

*Узбекская.*

Пока палкой замахнулись на соседа – твоя спина отдыхает.

*Русская.*

**БОР – БОРИЧА, ЙЎҚ – ХОЛИЧА.**

**Бар – барынча, юк – хәленчә.**

*Имуций – по своему достатку, а неимуций – по возможностям (т.е. довольствуется тем, что есть).*

*Узбекская и татарская.*

**БОРИГА – БАРАКА.**

**Барына – бәрәкәт.**

*Всё что есть – изобилие (т.е. удовлетворимся тем, что есть).*

*Узбекская и татарская.*

**ЙЎҚЧА ГУРУЧ ОШ БҮЛАДИ, МЕҲМОН КҮНГЛИ ШОД БҮЛАДИ.**

*Из горстки риса можно сварить плов и этим можно угостить гостя.*

*Узбекская.*

**Хазинәдә булганны өстәлгә куй.**

*Ставь на стол всё, что есть в запасе.*

**Хазинәдә барынча.**

*Всё, что есть в закромах.*

*Татарские.*

Чем богаты, тем и рады.

Что есть в печи, всё на стол мечи.

Хоть не богат, а гостям рад.

*Русские.*

**БОР БҮЛСАНГ – КҮРОЛМАЙДИ, ЙЎҚ БҮЛСАНГ – БЕРА ОЛМАЙДИ.**

**Бар булсан – күралмый, юк булсан – бирә алмый.**

*Если у тебя есть – ненавидит, если нет – не даёт (о завистливом человеке или о родственнике).*

*Узбекская и татарская.*

Завистливый сохнет о том, когда видит счастье в ком.

Завидливые глазки всё съесты хотят.

*Русские.*

**БОР БҮЛСАНГ – ОШМА, ЙЎҚ БҮЛСАНГ – ТОШМА.** *настав.*

**Бар булсан – ашма, юк булсан – шапма.**

*При достатке – не перегибай, при недостатке – не унывай (если преуспеешь – не гордись, если бедствуешь – не падай духом).*

*Узбекская и татарская.*

**Барга сөнмә, юкка коенмә.**

*Не радуйся тому, что есть; не горюй о том, чего нет.*

*Татарская.*

Через край не лей, добро пожалей.

*Русская.*

**БОР МАҚТАНСА – ТОПИЛАР, ЙЎҚ МАҚТАНСА – ЧОПИЛАР.***ист., ирон.***Бар мактанса – табылыр, юк мактанса – чабылыр.***Похващается богатый – его одобряют, похваляется бедный – ему язык отрубают.**Узбекская и татарская.*

Бедность плачет, а богатство скачет.

Богатый пузатеет, бедный тощает.

Богатый с рублём, а бедный со лбом.

*Русские.***БОР ЯРАШТИРАДИ, ЙЎҚ ТАЛАШТИРАДИ.****Бар ярашыр, юк талашыр.***Достаток – мирит, нехватка – ссорит (людью).**Узбекская и татарская.***БОР ҚИЛСА, ҲАМ ХАЛҚ ҚИЛАДИ; ЙЎҚ ҚИЛСА, ҲАМ ХАЛҚ****ҚИЛАДИ.** *см. Элга кўшилсанг...***БОРГА БАЛО ЁПИШМАС.** *ист.**К богатому (имущему) беда не пристанет.**Узбекская.***Барга бәла күренмәс.***Богатому (имущему) беда не чувствуется.**Татарская.*

Кто богат, тот и рогат.

Мошна туга – всяк ей слуга.

*Русские.***БОРИГА РОЗИ БЎЛ, ЙЎҒИГА САБР ҚИЛ.** *настав.***Барына канәгать ит, югына сабыр ит.***Что есть, тем доволен будь, а коли нет, терпеливым будь.**Узбекская и татарская.***Барына шөкер ит, югына төкер.***Благодари, что имеешь, и не тужи, что не имеешь.**Татарская.***БОРИДА – КУЛДИРИНГ-КУЛДИРИНГ, ЙЎҒИДА ҚАРАБ ЎТИРИНГ.***При достатке – смех да улыбка, при нужде – сожаление.**Узбекская.***Бар сөйдерә, юк койдерә.***Достаток радует, нужда кручинит.**Татарская.*

В худом житье лицо чернеет, а в добром белеет.

*Русская.***БОРИДА – ЧОРА-ЧОРА, ЙЎҒИДА – БАНДА БЕЧОРА.***Когда есть, то чайками, когда нет, то бедный человек.***БОРИДА – ТИҚА-ТИҚА, ЙЎҒИДА – СИҚА-СИҚА.***Коли есть, то горстями, а коли нет, то щепотками.**Узбекские.***БОРИДА – БЎРИ, ЙЎҒИДА – ШЎРИ.****Булганда – бүредәй, булмаганда – шүредәй.***Когда есть – волком, когда нет – пустотелым тростником (т.е. когда есть – помногу, когда нет – порожняком).**Узбекская и татарская.***Капкан саен калжа булмый.***Не всякий раз в рот попадает кусок мяса.***Һарвакыт майлы ботка булмый.***Не всегда каша с маслом на столе (бывает).**Татарские.*

Иногда с припасом, а иногда с квасом.

Часом с припасом, а иногда с квасом.

Часом пусто, часом густо.

*Русские.***БОРИМ-ЙЎҒИМ БИЛМАЙДИ, БОЛ ТИЛАЙДИ ТОМОҒИМ.** *ирон.***Барын-югын белмидер, бал телидер тамагым.***Моя глотка, не зная о моих возможностях, желает мёда (т.е. требовать не по возможностям).**Узбекская и татарская.*

Желай по силе, тянись по достатку.

*Русская.***БОРЛИК ЯРАШТИРАР, ЙЎҚЛИК ҚАРАШТИРАР.****[БОРЛИК – ЯРАШИШ, ЙЎҚЛИК – УРИШИШ.]****Барлык сөештерә, юккык сугыштыра.****[Бар сөйдерә, юк көйдерә.]***Достаток примиряет, нужда разобщает.**Узбекская и татарская.***БОРСА КЕЛМАС.** *см. (Бир) тупканинг...***БОСҒАН ИЗИНГНИ КЎРИБ БОС, ОРҚА-ОЛДИНГНИ БИЛИБ БОС.***настав.***Баскан эзеңне белеп бас, алдың-арғыңны күреп бас.***Осмотришь куда ступаешь, оглянись и вперед, и назад.**Узбекская и татарская.*

Осторожность – мать мудрости.

Гляди под ноги: хоть ничего не найдёшь, так не зашибёшься.

*Русские.***БОТИР ЁВДА БИЛИНАР, СЎЗЧИ ДОВДА БИЛИНАР.****Батыр яуда беленер, телчән дауда беленер.***Герой познаётся в бою, а бойкий на язык – в споре.**Узбекская и татарская.*

**БОТИР ЖАНГДА, ДОНО МАЖЛИСДА СИНАЛАДИ.**  
*Храброго богатыря испытывают в бою, мудреца – в беседе.*

*Узбекская.*

**Егет яуда сынала.**

*Джигит испытывается в бою.*

*Татарская.*

Богатыря узнаешь на поле брани.

То золото не золото, что не было под молотом.

*Русские.*

**БОТИР МАҚТАНСА – БИР ЎҚ, неодобр.**

**Батыр мактанса – бер уклык.**

*Похвальба богатыря – это вонзённая в него стрела.*

*Узбекская и татарская.*

**БОТИР ТОПСА – БАРЧА ЕР, БАХИЛ ТОПСА – БОСИБ ЕР, неодобр.,**

*ирон.*

**Батыр тапса – бергә ашар, жебек тапса – ялгыз ашар.**

*Найдёт смельчак – и насытится всяк, найдёт скупой – и наступит ногой.*

*Узбекская и татарская.*

**Бай барын бирмәс, ярлы карап тормас.**

*Богатый, имея, ничего не даёт, а бедный, не раздумывая, последнее отдаст.*

*Татарская.*

Чем беднее, тем щедрее, а чем богаче, тем скупее.

*Русская.*

**БОТИР ЯРАСИЗ БЎЛМАС.**

**Батыр ярасыз булмас.**

*Героя без раны не бывает.*

*Узбекская и татарская.*

Боевые увечья не бесчестье.

*Русская.*

**БОТИР ЎЛСА – НОМИ ҚОЛАР, НОМАРД ЎЛСА – НИМАСИ ҚОЛАР.**

*Храбрец умрёт – имя останется, а трус умрёт – что останется.*

**БОТИР ЎЛСА – ДОНҒИ ҚОЛАР, ПОДА ЎТСА – ЧАНГИ ҚОЛАР.**

*Умрёт смельчак – славу оставит, стадо пройдёт – пыль оставит.*

**БОТИРЛИК – МАНГУЛИК.**

*Геройство в веках остаётся.*

*Узбекские.*

**Батырның, үзе үлсә дә, даны үлми.**

*Герой умрёт, а слава о нём останется.*

**Батыр күрке дан белән.**

*Слава – украшение героя.*

**Ир үлсә дә, аты үлми.**

*Мужественный умрёт, а имя останется.*

**Дошманнан жипелгән – үлеп калган, дошманны жингән – мөнгелек дан алган.**

*Побеждённый врагом умрёт бесславно, победивший врага прославится навеки.*

*Татарские.*

Богатырь умрёт – имя его останется.

У храбрых есть только бессмертие.

Кто храбро врага бьёт, о том слава не умрёт.

*Русские.*

**БОТИРГА ҲАМ ЖОН КЕРАК.**

**Батырга да жан кирәк.**

*И богатырю нужно думать о сохранении жизни (а не безрассудно идти на смерть).*

*Узбекская и татарская.*

**БОТИР БОТИР ЭМАС, ЖОП САҚЛАГАН – БОТИР.**

*Герой не геройством славен, а умением сберечь свою жизнь.*

**САҚЛАНМАГАН АЛП ЖАРДАН КУЛАБДИ.**

*Не поберёгший себя богатырь с оврага свалился.*

*Узбекские.*

Бережёного Бог бережёт, казака сабля стережёт.

*Русская.*

**БОТИРДАН ЎЛИМ ҲАМ ҚЎРҚАР.**

**Багырдан үлем дә курка.**

*Богатыря и смерть боится.*

*Узбекская и татарская.*

**БОТИРДАН ЎЛИМ ҲАМ ҚОЧАДИ.**

*От богатыря и смерть бежит.*

**БОТИР КЎЗДАН ЎЛИМ ҲАМ ҚЎРҚАДИ.**

*Смелых глаз страшится даже смерть.*

*Узбекские.*

**Батырны ук алмый.**

*Смелого пуля не берёт.*

**Батырга үлем юк.**

*Герою нет смерти.*

*Татарские.*

Храброму смерть не страшна.

Кто смерти не боится, того и смерть стóронится.

Смелого пуля боится, смелого штык не берёт.

От смелого смерть бежит, враг перед смелым дрожит.

Кто смотрит глазами смелости, тот будет в целости.

*Русские.*

**БОТИРЛИК ҚАЛЪА ОЛАДИ, одобр.**

**[БОТИРЛИК ШАҲАР ОЛАР.]**

**Батырлык қала алып.**

*Смелость крепости (города) берёт.*

*Узбекская и татарская.*

Смелость города берёт.  
Смелый приступ – половина победы.  
Удаль города берёт.  
*Русские.*

**БОТИРНИНГ ҚОНИ ЧИҚҚУНЧА, ҚҮРҚОҚНИНГ ЖОНИ ЧИҚАР.**  
*Пока у отважного кровь просочится, у малодушного душа выйдет вон.*  
*Узбекская.*

**Батыр бер үлгәнче, куркак оч үлә.**  
*Пока герой умрёт один раз, трус умрёт трижды.*  
*Татарская.*  
**Трус умирает тысячу раз, а герой – только однажды.**  
*Русская.*

**БОТИРСИНГАН ЙИГИТНИ – ЁВ КЕЛГАНДА КҮРАМИЗ, ЧЕЧАН-СИНГАН ЙИГИТНИ – ДОВ КЕЛГАНДА КҮРАМИЗ.**  
**Батырны – яуда, телчәнне дауда сына.**  
*Героя узнаем на поле битвы; красноречивого – во время спора.*  
*Узбекская и татарская.*  
Судите о людях не по словам, а по их делам.  
Всякий человек в деле познаётся.  
*Русские.*

**БОШ АРМОНИ БҮЛМАСА, МОЛ АРМОНИ АРМОНМАС.** см. Жон рохати...

**БОШ ЁРИЛСА – БҮРК ИЧИДА, ҚҮЛ СИНСА – ЕНГ ИЧИДА.**  
*Букв.: если разобьётся голова – то под шапкой (укрывай), если сломаётся рука – то в рукаве (спрячь).*  
*Узбекская.*

**Кулың сынса – жин эчендә, тешен сынса – авыз эчендә.**  
*Букв.: если сломаётся рука – то пусть она будет в рукаве (спрятана), если сломались зубы – то пусть они будут прикрыты ртом (т.е. не выдавай тайны, не подавай виду, что дела плохи).*

**Башың ярылса – бүрек эчендә.**  
*Если разобьётся голова, то пусть она будет под шапкой (т.е. про свои секреты не говори людям).*

**Өйрәне өйдә суыт.**  
*Свой суп из крупы остуживай дома (чтобы не видели насколько ты беден).*

*Татарские.*  
Не выноси сор из избы.  
Из избы сору не выноси, а под лавкой копи.  
*Русские.*

**БОШ КЕТГАЧ, СОЧГА АЗА ТУТИЛМАЙДИ.**  
**Баш киткәч, чәч өчен еламыйлар.**

Снявши голову, по волосам не плачут.  
*Узбекская, татарская и русская.*

**БОШ ОМОН БҮЛСА, БҮРК ТОПИЛАДИ.**  
**Баш исән (сау) булса, бүрек табылыр.**  
Цела была бы голова, а шапку добудем.  
*Узбекская, татарская и русская.*

**БОШ ОМОН БҮЛСА, МОЛ ТОПИЛАР.**  
**Баш исән булса, мал табылыр.**  
*Была бы голова цела, а добро будет (найдётся).*  
*Узбекская и татарская.*

**Баш булса – мал, аш булса, казан табылыр.**  
*Будет голова цела – богатство добудется, будут продукты – котёл найдётся.*  
*Татарская.*  
Голова без шапки не останется.  
Была бы голова – будет борода.  
Была бы голова на плечах, а хлеб будет.  
*Русские.*

**БОШГА ТУШГАННИ КҮЗ КҮРАР.**  
**Башка төшкәнне күз күрер.**  
*Что на голову падёт, глаза увидят.*  
*Узбекская и татарская.*

**ПЕШОНАДАГИНИ КҮРМОҚ.**  
*Букв.: что написано на челе, то и увидим.*  
*Узбекская.*

**Күрәсен күрми, кеше гүргә керми.**  
*Букв.: пока человек не повидает (не испытает) свою судьбу, он не сойдёт в могилу (где беде быть, там её не миновать).*  
*Татарская.*

От судьбы не убежишь.  
Чему быть, того не миновать.  
На роду написано.  
Поживём – увидим.  
*Русские.*

**БОШДА АҚЛ БҮЛМАСА, ОЁҚДА ТИНИМ БҮЛМАЙДИ.** ирон., шутил.  
**Башта ми булмаса, ике аякка көч килер.**  
Дурная голова ногам покоя не даёт.  
*Узбекская, татарская и русская.*

**АҲМОҚ КАЛЛА ОЁҚ ОҒРИТАР.**  
*Дурная голова доставляет боль ногам.*  
**АҚЛСИЗ БОШ – ОЁҚҚА ЗАВОЛ.**  
*От дурной головы ноги страдают.*  
**АҲМОҚ ҮЗ ОЁҒИДАН ҲОРИР.**  
*Дурак устаёт от своих ног.*  
*Узбекские.*

**Акылсыз башның зәхмәтен аяк чигәр.**  
 Мучения дурной головы достаются ногам.  
**Акылсыз баш ике аякка тынгы бирми.**  
 [Уйсыз баш белән аяклар ял күрми.]  
 Из-за дурной головы ногам покоя нет.

*Татарские.*

За дурной головой ногам непокой.

*Русская.*

**БОШИ КҮККА ЕТДИ.**

**Башы күккә тию.**

Букв.: головой вознёсся до неба (от радости).

*Узбекская и татарская.*

Быть на седьмом небе.

*Русская.*

**БОШИГА КҮТАРМОҢ.** см. Үтказгани...

**БОШИМ – ТОЗ, КҮНГЛИМ – НОЗ.** шувл.

**Башы – таз, күнеле – наз.**

Сам плешив, а натура нежная (о невзрачном, но капризном человеке).

*Узбекская и татарская.*

На урода всё не угода.

Этому уроду всё не в угоду.

*Русские.*

**БОШИМНИНГ ОҒРИҒИГА ДОРИМИ.** ирон.

Букв.: от головной боли, что ли, это спадобье (на черта он мне нужен).

**БОШИМГА УРАМАНМИ.**

На кой чёрт, на черта он мне нужен.

*Узбекские.*

**Башыма тай типмәгән.**

Букв.: пока что меня в голову жеребёнок не лягнул (я пока с ума не сошёл; дурак я, что ли).

**Кирәкле кишер яфрагы.**

Букв.: нужен как ботва моркови.

*Татарские.*

Нужен как собаке пятая нога.

Как пятое колесо в телеге.

*Русские.*

**БОШИНГ ИККИ БҮЛМАГУНЧА, МОЛИНГ ИККИ БҮЛМАЙДИ.**

**Баш икәү булмыйча, мал икәү булмый.**

Букв.: пока вас двое (с женой) не станет, то и богатство вдвое не увеличивается (т.е. пока не обзаведёшься семьёй – не заведёшь хозяйство и не разбогатеешь).

*Узбекская и татарская.*

Когда нет семьи, так и дома нет.

Семейный горшок всегда кипит.

В семье и каша гуще.

*Русские.*

**БОШИНГ ОСМОНГА ЕТСА ҲАМ, ЕРГА ҚАРАБ ЮР.** настав.

Хотя и вознесёшься головой до неба, всё же смотри вниз на землю.

*Узбекская.*

**Башынны бик күтәрмә, баскыч башына бәрерсен.**

Не задирай слишком высоко голову, не то ударись о край лестницы.

**Борыныны бик күтәрмә, агач башына эләгер.**

Не задирайверху нос – заденетверхушку дерева.

**Борынын күтәргән пычракка капланган.**

Кто задрал нос, тот упал в грязь.

*Татарские.*

Кто хвалится, тот с горы свалится.

Хвалился, хвалился да от вранья и повалился.

*Русские.*

**БОШИНГА ҚИЛИЧ КЕЛСА ҲАМ, ТҮҒРИ СҮЗЛА.** настав.

Говори правду, если даже над твоей головой будет занесён меч.

*Узбекская.*

**Икмәк-тоздан көн күр, дөреслекне алга сөр.**

Хлебом-солью живи, правду блюди.

*Татарская.*

Хлеб-соль ешь, а правду режь.

Будь смел на правду.

За правду-матку и помереть сладко.

*Русские.*

**БОШЛАГАН ИШНИ ЙҮЛДА ҚОЛДИРМА.** настав.

Башланган эш юлда калмый.

Начатое дело доводи до конца.

*Узбекская, татарская и русская.*

**БОШЛИҚ БҮЛСАНГ, БОШЛИ БҮЛ.** настав.

Башлык булсан, башлы бул.

Коли ты главарь, то будь с головой.

*Узбекская и татарская.*

**БОШОҚ БОШИ ҚАНЧА ТИҒИЗ БҮЛСА, ҚАДДИ ШУНЧА БУКИЛАР.** см. Мевали...

**БОЯГИ-БОЯГИ – БОЙХҮЖАНИНГ ТАЁҒИ.** см. Эски ҳаммом...

**БОҶИ СОВУҚ.** см. Совук...

**БУ БОШ НИМАЛАРНИ КҮРМАГАН.**

Адам башы ниләр күрми.

Букв.: чего только не видела эта голова (и чего только не переносит человек).

*Узбекская и татарская.*

**ДУНЁНИНГ АЧЧИҚ-ЧУЧУГИНИ ТОТГАН.***Испытавший и горечи и сладости жизни.**Узбекская.***Тормышның ачысын-төчесен күп татыган кеше.***Многое изведавший в жизни человек – и хорошее, и плохое.***Тояк суы эчкән кеше.***Человек, выпивший воду из следов конских копыт (т.е. выдавший виды человек).**Татарские.***Видал (видывал) виды.***В людях живал - свету видал.**Русские.***БУ ДУНЁ – КАРВОНСАРОЙ.***Этот мир – караван-сарай (т.е. постоянный двор для проходящих караванов).**Узбекская.***Кеше – дөнъяда өч көнлек кунак.***Человек в этом мире – гость на три дня.***Бу дөнъя мәңге түгел.***Этот мир не вечен.**Татарские.***Ничто не вечно под луною.***Русская.***БУ ҲАЛИ ҲОЛВА. ирон.****[БУНИСИ ҲАЛИ ҲОЛВА.]***Букв.: это ещё только халва (т.е. маленькая толика, это ещё только начало).**Узбекская.***Бу әле әкиятгән баласы, алда булып әле анасы.***Букв.: это ещё только начало (дитя) сказки, а матушку её ожидай впереди (это ещё терпимо, это ещё ничего).***Монысы әле бирнә багу гына, тәе алда.***Это только подарочек, а свадьба ещё впереди.***Монысы әле баласы, мичтә калгандыр анасы.***Это ещё дитя, а мать осталась на печи (эти беды ещё только начало, жди бед пострашнее впереди).**Татарские.***Это только цветочки, а ягодки впереди.***Русская.***БУГУНГИ ИШНИ ЭРТАГА ҚҮЙМА. настав.****Бүгенге эшне иртәгәгә калдырма.***Сегодняшней работы на завтра не откладывай.**Узбекская, татарская и русская.***БУГУННИ ҮЙЛАМА, ЭРТАНИ ҮЙЛА. см. Эшак миниб...****БУЗОҚЛАР МОЛ БҮЛГҮНЧА, ЖИГАРЛАР ҚОН БҮЛАДИ.***Пока телят вырастишь, хлопот и мук натертишься вдоволь.**Узбекская.***Бозау үгез булганчы, иясе дуңгыз булып.***Пока бычок станет быком, владелец в свиью превратится (т.е. измучается).**Татарская.**Всякий уход не живёт без хлопот.**Русская.***БУЗОҚНИНГ ЮГУРГАНИ СОМОНХОНАГАЧА. ирон.***Телёнок может (только) до кормушки добежать (об ограниченности чьих-либо возможностей).***ТОВУҚНИНГ УЧГАНИ ТОМГАЧА.***Курица может долететь только до крыши.**Узбекские.***Тай, дуласа да, өереннән качмас.***Как бы не резвился жеребёнок, он от своего табуна не убежит.***Тавык, очып, урман ашмас (урманны чыкмас).***Курица дальше леса не летает.**Татарские.***Заячий прыжок – три шага.***Лягушка всю жизнь скачет, а дальше пруда не отходит.**Русские.***БУКРИНИ ГҮР ТУЗАТАР.****Бөкрене ләхет кенә төзәтә.****[Кәкрене кабер төзәтә.]***Горбатого могила исправит.**Узбекская, татарская и русская.***БУЛБУЛ ЧАМАНИНИ СЕВАР, ОДАМ – ВАТАНИНИ. см. Ватансиз...****БУЛТУР КЕСИЛГАН БАРМОҒИГА БУ ЙИЛ ЙИҒЛАЙДИ. ирон.***Он плачет о пальце, который был порезан в прошлом году.**Узбекская.***Быттыр кысканга быел кычкырмыйлар.***Сегодня не кричат (не плачут), если прищемили (палец) в прошлом году.**Татарская.**Думаю, как о прошло годнем снеге.**Русская.***БУЛУТНИНГ ҚАДРИ ЙҮҚ ОЙ ЁНИДА, ФАҚИРНИНГ ҚАДРИ ЙҮҚ БОЙ ЁНИДА.***Возле луны облако не в почёте, возле бая бедняк ничтожен (неуважителен).**Узбекская.***Болытның ай катында кадере юк.***Возле луны облако не ценится.**Татарская.***БУНИСИ ҲАЛИ ҲОЛВА. см. Бу хали...**



**БУРГАГА АЧЧИҚ ҚИЛИБ, КЎРПАНГГА ЎТ ҚЎЙМА.**

*Рассердившись на блоху, не сжигай одеяло.*

*Узбекская.*

**Беткә ачу итеп, тунын утка яккан (салган).**

*Разозлившись на вшей, шубу сжѣг (говорят о человеке, который обижаясь на кого-либо по пустякам, совершает ещё более серьёзную ошибку).*

**Тәртә кыска булганга карап, атны киемиләр.**

*Из-за того, что оглобли коротки, лошадь не рубят.*

*Татарские.*

Осердясь на блоху, да и шубу в печь.

Из-за одной блохи не жги ковра.

*Русские.*

**БУРГУТ, ҚАРИСА, СИЧҚОН ОВЛАР.**

**Бөркег, картайс, тычкан ауларга калыр.**

*Старый орёл на мышей охотится.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**БУРНИДАН ТОРТСА ЙИҚИЛГУДЕК.** см. Пуф десанг...**БУРНИНИ ЕРГА ИШҚАЛАМОҚ.** *бран.*

*Букв.: носом о землю тереть (т.е. проучить как следует кого-нибудь)*

**БИР ПИСТА ПҮЧОҚҚА ЖО ҚИЛМОҚ.**

*Букв.: вогнать в скорлупу семечки (т.е. задать перцу, задать жару).*

*Узбекские.*

**Ике аякны бер кунычка тыгу.**

*Букв.: всунуть обе ноги в одно голенище (т.е. жестоко наказать).*

*Татарская.*

Показать, где раки зимуют.

Задать перцу по самое сердце.

*Русские.*

**БУРУННИ САССИҚ ДЕБ, КЕСИБ ТАШЛАБ БҮЛМАЙДИ.**

*Нос не станешь резать за то, что он плох (воинят) (т.е. не бросают родных, хотя они и были дурными людьми).*

*Узбекская.*

**Жан тартмаса да, кан тарта.**

*Хоть душа и не тянет, но кровь тянет (говорится о близких родственниках, друг друга не уважающих, но в силу родства вынужденных общаться).*

*Татарская.*

Свой нос резать – своё лицо бесчестить.

*Русская.*

**БУЮРГАН ОШГА ТИШ ТЕГАР, ЁЗ ТЕГМАСА – ҚИШ ТЕГАР.**

*Если суждено, то будет пища; не достанется летом, то достанется зимой.*

*Узбекская.*

**Насып китмәс качып: язган булса – язга, кушкан булса – кышка.**

*Если выпало тебе на долю, то так тому и быть: случится ли это летом или же зимой.*

*Татарская.*

**БУҒДОЙ БҮЛСА, ЎЛЧОВ ТОПИЛАДИ.**

**Арышы булса, үлчәве булыр.**

*Будет пшеница (рожь) – весы найдутся.*

*Узбекская и татарская.*

**БУҒДОЙ ИЧИДА КОРАМУҒИ ҲАМ БҮЛАДИ.** см. Шоли...**БУҒДОЙ НОНИНГ БҮЛМАСА ҲАМ, БУҒДОЙ СҮЗИНГ БҮЛСИН.**

*настав.*

**Бодай күмәчен булмаса, бодай сүзен («жылы сүзен» мәгънәсендә) булсын.**

*Букв.: если нет у тебя пшеничного хлеба, то пусть будет у тебя пшеничное слово (т.е. если нет у тебя хлеба, скажи тёплое слово).*

*Узбекская и татарская.*

**ШИРИН ЧОЙИНГ БҮЛМАСА, ШИРИН ТИЛИНГ БҮЛСИН.**

*Если нет у тебя сладкого чая, то пусть будет у тебя приятная речь.*

**ШИРМОЙ НОНИНГНИ БЕРМА, ШИРИН СҮЗИНГНИ БЕР.**

*Не потчуй гостя сдобной лепёшкой, а порадуй его сердечными словами.*

*Узбекские.*

**Балың булмаса да, баллы телең булсын.**

*Хоть и нет у тебя мёда, да были бы медовые уста.*

**Татлы ашың булмаса, татлы телең булсын.**

*Если нет у тебя вкусного угощения, пусть будет у тебя приятная речь.*

*Татарские.*

С добрым словом и чёрная корка халвой пахнет.

*Русская.*

**БҮЗЧИ БЕЛБОҚҚА ЁЛЧИМАС.** *ирон.*

**Бүзче билбауга ялчымас.**

*Ткач без кушака.*

*Узбекская и татарская.*

**БҮЗЧИ БЕЛБОҚҚА ЁЛЧИМАС, КУЛОЛ – МҮНДИГА.**

*Ткач без кушака, гончар без кувшина.*

**КУЛОЛНИНГ КУЛФАТИН КҮР, ТУТГАНИ СОПОЛ ТОВОҚ.**

*Поглядите на участь гончара – в руках у него лишь глиняная чашка.*

*Узбекские.*

**КУЛОЛ МҮНДИДА СУВ ИЧАР.**

**Чүлмәкче ярык чүлмәктән су эчә.**

*Гончар пьёт воду из черепка.*

*Узбекская и татарская.*

**Тимерченең балтасы юк, сатучының акчасы юк.**

*У кузнеца нет топора, у продавца – денег.*

**Табиб хаста булса, үзенә дару итә алмас.**

*Если лекарь заболевает, то он не сможет найти себе лекарство.*

**Итекченең аягы ялангач, язучының каләме юк.**

*Сапожник ходит босоногий, а писателю нечем писать.*

*Татарские.*

Сапожник (ходит) без сапог.  
Портной без порток (кафтана).  
Кузнец без наковальни.

*Русские.*

**БЎЗЧИ БИЛГАНИНИ ТЎҚИЙДИ, МУЛЛА БИЛГАНИНИ ЎҚИЙДИ.**

**Тукучы белгәнән тукуый, мулла белгәнән укый.**

*Как соткёт, как сумеет, мулла прочтёт (молитву), как понимает.*

*Узбекская и татарская.*

Всякий портной на свой покрой.  
Кто как знает, так и тачает.  
Всяк мастер на свой лад.  
Кто что знает, тем и хлеб добывает.

*Русские.*

**БЎЙ ИШЛАМАС, КЎЛ ИШЛАР.**

**Буй эшләми, кул эшли.**

*Работу выполняют не рост или стан, а руки (т.е. если руки не обучены труду, то рост не поможет).*

*Узбекская и татарская.*

**БЎЙДОҚНИНГ АҚЛИ – ИККИ КЎЗИДА.** *шутл.*

**Буйдакның акылы – ике күз.**

*Букв.: ум холостяка – в его двух глазах (т.е. глазами холостяка не выбирают жену, ибо у него нет собственного опыта супружеской жизни).*

*Узбекская и татарская.*

Жену выбирай не глазами, а ушами (т.е. по славе).  
Жену выбирай не в хороводе, а в огороде.  
Выбирай корову по рогам, а девуку по родам.

*Русские.*

**БЎЙИ БИР ҚАРИЧ, СОҚОЛИ ИККИ ҚАРИЧ.** *шутл.*

**Ўзе бер карыш, сакалы мен карыш.**

*Ростом в одну пядь, а борода в тысячу пядей (персонаж народных сказок).*

*Узбекская и татарская.*

На аршин борода, да ума на пядь.

*Русская.*

**БЎЙИ БЎЙИГА ТЕНГ, ДИЛИ – ДИЛИГА.** *см.* Бир олманнинг...

**БЎЙИГА ҚАРАМА, ЎЙИГА ҚАРА.** *настав.*

**Буена карама, усена кара.**

*Не гляди на внешний вид (рост и стан человека), а присмотришься к его праву, думам и обычаю.*

*Узбекская и татарская.*

**Буйга карамыйлар, акылга карыйлар.**

*Судят не по росту, а по уму.*

*Татарская.*

Гордись не ростом, а умом.  
Не гляди, что вырос, а гляди что вынес.

*Русские.*

**БЎЙИНГГА ҚАРАБ ТЎН БИЧ.** *настав.*

*Халат крои по своему росту.*

**КЎРПАНГГА ҚАРАБ ОЁҒИНГ УЗАТ.**

*Протягивай ноги по своему одеялу.*

*Узбекские.*

**Иясенә карап, күлмәк кисәләр.**

*Рубашку кроят по её владельцу.*

**Күләнә карап чумарсын.**

*Пырьай в зависимости от озера.*

**Юрганыңа карап, аяк суз.**

*Вытягивай ноги по длине одеяла.*

*Татарские.*

По одежке протягивай ножки.

Не в свои сани не садись.

*Русские.*

**БЎЙИМДАЙ БЎЙ ТОПДИМ-У, КЎНГЛИМДЕК КЎНГИЛ ТОПМАДИМ.**

*Ростом мы подходим друг другу, да характерами не подходим (по росту я нашёл себе равного, но не мог найти себе равного по сердцу, т.е. трудно найти душевного друга, свою суженую).*

*Узбекская.*

**Жаны теләгән елан ите ашаган.**

*Если есть желание, то мясо змеи съешь.*

*Татарская.*

На вкус, на цвет товарища нет.

О вкусах не спорят.

Свой глаз и любой вкус.

Кто любит ситец полосатый, а кто – народ носатый.

*Русские.*

**БЎЙНИДА ИЛЛАТИ БОРНИНГ ОЁҒИ ҚАЛТИРАЙДИ.** *см.* Ўғрининг...

**БЎЛАДИГАН БОЛА ЎН БЕШИДА БОШ БЎЛАР, БЎЛМАЙДИГАН БОЛА ЎН БЕШИДА ЁШ БУЛАР.**

**Булыр бала ун яшендә баш булыр.**

*Достойный сын в пятнадцать лет покажет себя молодым, а неспособный сын и в пятнадцать лет останется юнцом.*

*Узбекская и татарская.*

**БЎЛАР БОЛА ЎН БЕШИДА «БОШМАН» ДЕЙДИ, БЎЛМАҒУРИ ЎТТИЗДА «ЁШМАН» ДЕЙДИ.**

**Буласы ир алты яшендә «башмын» дир, булмас ир алтмыш яшендә «яшьмен» дир.**

*Родившийся способным в шесть лет умён (с головой), а неспособный и в шестьдесят лет остаётся несмышлёнышем.*

*Узбекская и татарская.*

**БҮЛАР БОЛА ЁШЛИГИДАН (ПҮКИДАН) МАЪЛУМ.**  
*Ребёнок узнаётся с пелёнок (какое его будущее).*

*Узбекская.*

*Знать птицу по перьям, а молодца по хватке.*

*Русская.*

**БҮЛАДИГАН БУЗОҚНИНГ ТУРҚИДАН МАЪЛУМ.**

*Добротный телёнок узнаётся по своему особому виду.*

*Узбекская.*

**Булыр сыер бозаудан билгеле.**

*Добротная корова узнаётся в телёнке.*

*Татарская.*

**БҮЛАР ИШ БҮЛДИ, БҮЁҒИ СИНДИ.**

**Буласы булган, буйвы унган.**

*Букв.: что стало, то осталось – и краска впиталась (и нечего больше о том сожалеть).*

*Узбекская и татарская.*

**БҮЛАР ИШ БҮЛДИ, БҮЁҚ ХУМИ СИНДИ.**

*Что случилось, то случилось, и, увы, кувшин с краской разбился.*

*Узбекская.*

**Үткәндәге сүткән, өстенә үлән үскән.**

*Прошлое распалось – и сверху травой поросло.*

**Буласы эш булган, башны ташка орын булмый.**

*Дело уже сделано, и головой о камень не стоит биться.*

*Татарские.*

*Что было, то прошло и былём поросло.*

*Ничего не попишешь.*

*Что минуло, то сгинуло.*

*Русские.*

**БҮЛДИРАДИГАН ҲАМ ХОТИН, ҮЛДИРАДИГАН ҲАМ ХОТИН.**

**Булдырган да хатын, бөлдергән дә хатын.**

*Женщина может богатства прибавить (мужу), но может и разорить (может вознести и может низвести его).*

*Узбекская и татарская.*

*Добрая жена дом сбережёт, а худая рукавом растрясёт.*

*Доброй женой и муж честен.*

*Добрая жена хозяйству научает, а злая от дома отлучает.*

*Русские.*

**БҮЛМАГАНГА БҮЛИШМА. настав.**

**Булмаганга булышма.**

*Видишь, что не получается, оставь – пусть идёт как идёт; не связывайся с мямлей (размазней).*

*Узбекская и татарская.*

**БҮРИ БОЛАСИ БҮРККА СОЛСАНГ ТУРМАС.**

**Буре баласы бүреккә салсан да тормас.**

*Волчонка и в меховой шапке не удержишь (не приучишь).*

*Узбекская и татарская.*

**БҮРИНИНГ БОЛАСИНИ БУРНИНГДА БОҚСАНГ ҲАМ, ЭЛ БҮЛМАС.**

*Как ни корми волчонка сытно, ему не ужиться с людьми.*

*Узбекская.*

**Бүрене нихәтле кадерләсән дә урманга карый.**

*Как волка не цени, он всё в лес глядит.*

*Татарская.*

*Сколько волка не корми, он всё в лес смотрит.*

*Степного коня в конюшне не удержишь.*

*Русские.*

**БҮРИ БҮРИНИ ЁРМАС.**

*Волк волка не разорвёт.*

**ҚАРҒА ҚАРҒАНИНГ КҮЗИНИ ЧҮКИМАС.**

*Ворон ворону глаз не выклюет.*

*Узбекские.*

**Бүреләр бер-берсен ашамый.**

*Волк волка не съест.*

*Татарская.*

*Ворон ворону глаз не выклюет.*

*Змея змее на хвост не наступит.*

*Русские.*

**БҮРИ ЙҮК ДЕМА – БҮРК ОСТИДА, ЁВ ЙҮК ДЕМА – ЖАР ОСТИДА.**

**Буре юк димә – бүрек астында, яу юк димә – яр астында.**

*Не думай, что волка нет, он под твоей шапкой; не думай, что врага нет, он прячется в овраге.*

*Узбекская и татарская.*

**Ярык юк димә – бүрәнә астында, бүре юк димә – бүрек астында.**

*Не думай, что в брёвнах нет щели; не думай, что под шапкой нет волка.*

*Татарская.*

*И стены имеют уши.*

*Сказал бы словечко – да волк недалечко.*

*Русские.*

**БҮРИ, ҚАРИСА, ИТГА КУЛГИ БҮЛАДИ.**

**Буре, картайса, этләр көлкесе була.**

*Волк, когда состарится, становится игрушкой для собак.*

*Узбекская и татарская.*

**БҮРИ, ҚАРИСА ҲАМ, БИТТА ҚҮЙГА КУЧИ ЕТАР.**

**Бүренен, картайса да, бер куйлык көче кала.**

*Волк хоть и состарится, да на одну овцу у него сил хватит.*

*Узбекская и татарская.*

Волк и больной с овцой управится.

*Русская.*

### **БЎРИ ҚУЛОҒИ ОВДА.**

**Буре колагы ауда.**

*Уши волка - на добыче (охоте).*

*Узбекская и татарская.*

### **ҚУЛОҚЛАР ДИНГ.**

*Уши насторожены.*

*Узбекская.*

**Колаклары текә торган.**

*У него уши наострены.*

**Колакларын үрә торгызу.**

*Наострить уши (насторожиться).*

*Татарские.*

Ушки на макушке (у кого-либо).

Держать ушки на макушке.

Держать ухо остро.

*Русские.*

### **БЎРИНИ АЯСАНГ – ҚЎЙГА ЧОПАДИ.**

*Волка пожалеешь он набросится на овцу.*

*Узбекская.*

**Бүрегә мәрхәмәт итсәң, сарыкка золым итәрсәң.**

*Пощадить волка – овцу жестоко обидишь.*

*Татарская.*

Худо овцам, где волк воевода.

*Русская.*

### **БЎРИНИНГ ОЁҒИ БОҚАДИ.**

**Бүрене аягы туйдыра.**

Волка ноги кормят.

*Узбекская, татарская и русская.*

### **БЎРИНИНГ ОЗИҒИ – БУРНИДА.**

**Бүренең азыгы борын очында.**

Букв.: *пища волка на кончике его морды* (т.е. волк всегда останется хищным зверем).

*Узбекская и татарская.*

### **БЎРИНИНГ ОҒЗИ ЕСА ҲАМ ҚОН, ЕМАСА ҲАМ ҚОН. ирон.**

**Буре авызы һәрчак кан.**

*У волка морда всегда в крови.*

*Узбекская и татарская.*

На волка помолвка, а пастух телёнка украл.

На волка поклёп, а зайцы кобылу съели.

*Русские.*

### **«БЎРК ОЛ» ДЕСА, БОШ ОЛАДИ.**

*Скажешь ему снять шапку, он и голову снимет.*

**ДЎПИСИНИ ОЛИБ КЕЛ, ДЕСА, КАЛЛАСИНИ ОЛИБ КЕЛАДИ.**

*Прикажешь ему принести тюбетейку (с чужой головы), он тебе и голову принесёт.*

*Узбекские.*

**Ахмакка намаз укырга кушсан, башын тишен бетерер.**

*Дураку велишь совершить молитву (намаз), он голову себе разобьёт.*

*Татарская.*

Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибёт.

Дай чёрту схватить за один волос, а он за всю голову.

Его толочь заставь, так он в ступе дно прошибёт.

*Русские.*

### **БЎРКНИ ТАШЛАБ, БЎРИДАН ҚУТУЛИБ БЎЛМАС.**

**Бүрек ташлап, бүредән котылып булмый.**

*Выкинув шапку (напаху), от волка не избавишься* (т.е. сильного врага не одолеть просто так, без подготовки).

*Узбекская и татарская.*

**ҚУЁН ҚОПҚОНИ БИЛАН АРСЛОННИ ОВЛАБ БЎЛМАЙДИ.**

*Охотиться за львом, ставя капкан для зайца, не получится.*

*Узбекская.*

На удочку кита не поймаешь.

*Русская.*

### **БЎШ ҚОП ТИК ТУРМАС.**

**Буш кап тик тормый.**

*Пустой мешок (прямо) стоять не будет* (т.е. на голодный желудок не поработаешь).

*Узбекская и татарская.*

**КЕПАК ЕҒАН ОТ ЮГУРУК БЎЛМАС.**

*Если кормить лошадь отрубями, она не будет быстрой.*

*Узбекская.*

Мельница сильна водой, а человек работой и едой.

Не гладь коня рукой, а гладь овсом.

*Русские.*

## **В**

### **ВАТАНСИЗ ИНСОН – КУЙСИЗ БУЛБУЛ, БАҲОРСИЗ ТАБИАТ – ҚАЛЬСИЗ ВУЖУД.**

*Человек без родины, что соловей без песни; природа без весны, что тело без сердца.*

**БУЛБУЛ ЧАМАНИНИ СЕВАР, ОДАМ – ВАТАНИНИ.**

*Соловей любит свой цветник, а человек – свою родину.*

*Узбекские.*

**Ватансыз кеше – бакчасыз сандугач.**

*Человек без родины – соловей без сада.*

**Илсез ир – күлсез балык.**

*Молодец без родины, что рыба без воды.*

*Татарские.*

Человек без родины – соловей без песни.

Рыбам · море, птицам – воздух, человеку · Отчизна.

*Русские.*

**ВАЪДА ОЛТИНДАН ҚИММАТ.**

**Вағда – алтын.**

*Обещание (обет) ценнее золота.*

*Узбекская и татарская.*

Всякое вольное обещание обязательно.

*Русская.*

**ВАЪДАГА ВАФО МАРДНИНГ ИШИ.**

*Настоящий мужчина держит своё слово.*

**ВАЪДАГА ВАФО МАРДНИНГ ИШИ, ВАЪДАСИЗ СУБУТСИЗ КИШИ.**

*Верность обещанию – дело мужчины, не держащий обещания – непостоянный человек.*

**ВАЪДА – ВАФОСИ БИЛАН ГЎЗАЛ.**

*Обещание прекрасно своей верностью.*

**ВАЪДА ТОШ ДЕВОРДЕК ҚАТТИҚ.**

*Обещание твёрдо, как каменная стена.*

*Узбекские.*

**Мәкаль – сүзен атасы, вағда – ирнең вафасы (тугрылыгы).**

*Пословица – предок слова, обещание – верность мужчины.*

**Кеше – биргән сүзеннән кайтмасын.**

*Пусть человек не отступится от своего слова.*

*Татарские.*

Дав обещание, не отступайся.

Обещать – дело человеческое, а не выполнять – чертовское.

Уговор – святое дело.

*Русские.*

**ВАЪДАДА ТУРМОҚЛИК – МАРДЛИК БЕЛГИСИ.** см. Лафз...

**ВАЪДАЛАР СУВГА УРИБ КЕТДИ.** ирон.

*Букв.: обещания утонули в воде (т.е. забыли про обещанное и не скоро собираются его выполнить).*

*Узбекская.*

**«Ярар»ның туны тузмас.**

*Букв.: у слова «ладно» халат не изнашивается (т.е. кто-либо отделяется этим словом-обещанием, хотя заранее известно, что он его не выполнит).*

*Татарская.*

Обещанного три года ждут.

*Русская.*

**ВАҚТ – АКЧАДУР: ҒОФИЛ БЎЛСАНГ, ҚОЧАДУР.**

**Вақыт – акчадыр: гафил булма, качадыр.**

*Время – деньги: будешь в неведении – они сбегут.*

*Узбекская и татарская.*

**ВАҚТ ОЛТИНДАН ҚИММАТ.**

**Вақыт алтыннан кадерлерәк.**

*Время дороже и ценнее золота.*

*Узбекская и татарская.*

**ВАҚТ – ҒАНИМАТ.**

**Вақыт – ганимәт (байлык).**

*Время дорого (т.е. им надо дорожить).*

*Узбекская и татарская.*

**ЎТГАН ВАҚТ ЙЎҚОЛГАН ОЛТИНДАН ҚИММАТ.**

*Упущенное время дороже утерянного золота.*

*Узбекская.*

**Югалган акча табыла, югалган вақыт табылмый.**

*Пропавшие деньги заработаешь, а пропавшее время не вернёшь.*

**Вақыт булса, якутны табып була, якут белән генә вақытны табып булмый.**

*Временем хонт достанеши, а хонтом время не найдёши.*

*Татарские.*

Время – деньги.

Время деньги даёт, а на деньги время не купишь.

Крупницу золота можно найти, крупницу времени – никогда.

Пора да время дороже золота.

*Русские.*

**ВАХИМАНИНГ КЎЗИ КАТТА.** см. Қўрқанга...

**ВИЖДОН БИЛАН ГУЛДИР ҲАҚИҚИЙ ОДАМ.**

*Настоящий человек красив своей стыдливостью и совестью подобно цветку.*

*Узбекская.*

**Вежданы пакънең йөзе ак.**

*В ком совесть чиста, у того лик светлый.*

*Татарская.*

Чистая совесть – самая лучшая подушка.

За совесть да за честь – хоть голову снести.

*Русские.*

## Г

**ГАВҲАР ЕРДА ЁТМАЙДИ.**

**Гәүһәр жирдә ятмас.**

*Жемчуг на земле не останется лежать (ценное не залежится; талантливый, учёный человек не останется в тени).*

*Узбекская и татарская.*

**ГАДО АРАЗЛАСА, ТЎРВАСИГА ЗИЁН.** ирон.

**Хәерче үпкәләсә, капчыгына зыян.**

*Если нищий откажется от подаяния, тем хуже для его сумы (о неуместной обиде).*

*Узбекская и татарская.*

**ГАДОЙ ТОПМАС (ЖОЙЛАР).** см. (Бир) тупканинг...

**ГАДОЙГА БИР ЭШИК ЁЛИҚ БЎЛСА, БИР ЭШИК ОЧИҚ.** см. Оламда...

**ГАДОЙНИ ХУРЖУНИ ТЎЛСА ҲАМ, КЎЗИ ТЎЙМАС.** см. Одамнинг кўзи...

**ГАДОЙНИНГ ДУШМАНИ – ГАДОЙ.** устар., ирон.

**Хаерче хаерчене кўралмый.**

*Нищий нищему – не друг, а враг (нищий нищего ненавидит; о завистливых коллегах).*

*Узбекская и татарская.*

**ОДАМ ОДАМГА – ЁВ.**

*Человек человеку – недруг.*

*Узбекская.*

**Бер ишектә ике теләнче булмас.**

*У одних ворот не бывает двум нищим-попрошайкам.*

**Бер һөнәр кешеләре бер-берсен көнлиләр.**

*Люди одного ремесла (профессии) друг к другу ревнивы и завистливы.*

**Кәкреңе бәкре кўралмый.**

*Горбатого кривой ненавидит (говорится, когда напарники в работе винят друг друга в допущенных недостатках).*

**Ыштансызны ыштансыз кўралмый.**

*Бедняк бедняка недолюбливает (голытьба голытьбу винит в своих бедах).*

*Татарские.*

**Человек человеку – волк.**

*Дружба от недружбы близко живёт.*

*Слепой слепцу глаза колет, а оба зги не видят.*

*Русские.*

**ГАП БИЛАН ОШ ПИШМАС.**

*Словами плов не сварить.*

*Узбекская.*

**Бакырдан көмеш чыкмас, бакырынып эш чыкмас.**

*Из меди не получится серебра, криками дела не сделаешь.*

*Татарская.*

**От слов до дела целая верста.**

*Мелева много, да помолу нет.*

*Русские.*

**ГАП БИЛАН ЎРОҚ ЎРИШ ОСОН.** см. Айтиш...

**ГАП БОШҚА – ИШ БОШҚА.**

*Сүз – башка, эш – башка.*

*Слова – это одно, дело – это другое.*

*Узбекская и татарская.*

**Дело словом не заменишь.**

*Русская.*

**ГАП ДЕСА ҚОП-ҚОП, ИШ ДЕСА САМАРҚАНДДАН ТОП.** ирон.

*На словах – мешки да мешки, а в делах – в Самарканде ищи.*

*Узбекская.*

**Сүзгә саз – эше аз.**

*На слова хороши, да дела мало.*

*Татарская.*

**На словах и так и сяк, а на деле никак.**

**Слов мешок, а дел на вершок.**

*Русские.*

**ГАП КЎП, КЎМИР ОЗ.** ирон.

*Букв.: разговоров много, угольев мало.*

*Узбекская.*

**Эш күп – күмер аз, оста күп – тимер аз.**

*Работы много – угля мало, мастеров много – железа мало.*

**Төтенә күп, ялкыны аз.**

*Дыму много, пламени мало.*

*Татарские.*

**Звону много, а толку мало.**

**Визгу много, а шерсти нет.**

*Русские.*

**ГАП УСТ-БОШДА ЭМАС, АҚЛ-ХУШДА.**

*Дело не во внешности, а в уме-разуме.*

**ХУСНИГА БОҚМА, АҚЛИГА БОҚ.**

*Не смотри на красоту, а смотри на ум.*

*Узбекские.*

**Ишектән кәргәч – күрек уза, түргә менгәч – хольк уза.**

*Встречают по красоте, провожают по уму.*

**Киemenә карап каршы алалар, акылыңа карап озаталар.**

*Глядя на платье, гостя встречают, глядя на ум, его провожают.*

*Татарские.*

**По одежке встречают, по уму провожают.**

**Встречают гостя по платью, а провожают по уму.**

*Русские.*

**ГАП ЭҒАСИ БИЛАН ЮРМАЙДИ.**

**Сүз иясе белән йөрмәс.**

*Букв.: слово с хозяином не ходит (т.е. со сказавшим его человеком).*

*Узбекская и татарская.*

**Сорока на хвосте принесла.**

*Русская.*

**ГАП ҲУСНДА ЭМАС, ЙЎСИНДА.**

*Дело не в красоте, а в манерности (стиле).*

*Ўзбекская.*

**Кәжәсә бәя түгел, мәзәгә бәя.**

*Букв.: дело не в цене козы, а в забавности случая.*

*Татарская.*

Не дорог квас, дорога изюминка в квасе.

Дорог не подарок, дорога любовь.

*Русские.*

**ГАПНИ КАМ СЎЗЛА, ИШНИ КЎП КЎЗЛА.** см. Оз сўзла, кўп шила.

**ГАПНИНГ КЎПИ – ЧАҚАНИНГ СИЙҚАСИ.** см. Кўп сўз...

**ГАПНИНГ ПЎСКАЛЛАСИНИ АЙТГАНДА.** см. Ҳамма...

**ГИЛАМ СОТСАНГ, ҚЎКШНИНГГА СОТ, БИР ЧЕКАСИДА ЎЗИНГ  
ЎТИРАСАН.**

*Келәм сатсан, күршенә сат, бер читендә үзен утырырсын.*

*Ковёр соседу продашь – на краешке ковра посидишь.*

*Ўзбекская и татарская.*

**ҚЎШНИНГ ЧИНОРИ БЎЛСА, СОЯСИ ЎРТАДА.**

*Коль у соседа растёт чинара, то тень от неё посередине (для вас обоих).*

*Ўзбекская.*

Хороши дрова у соседа: от его тепла и нам пар идёт.

*Русская.*

**ГИНА – АDOVATНИНГ ҚЎШНИСИ.**

**Кинә – дошманлыкның күршесе.**

*Обида (затаённая) – соседка вражды.*

*Ўзбекская и татарская.*

**ГИНАЛИК ДЎСТ – АDOVATЛИ ДУШМАН.**

*Обидчивый (злопамятный) друг – злобный враг.*

*Ўзбекская.*

**Кинәле кеше – энәле кеше.**

*Злопамятный человек – ершистый человек.*

*Татарская.*

В тесноте люди живут, а в обиде погибают.

Кто кого обидит, тот того и ненавидит.

*Русские.*

**ГУЛ ТИКОНСИЗ БЎЛМАС.**

**Гөл тикәнсез (чәнечкесез) булмый.**

*Нет розы без шипов.*

*Ўзбекская, татарская и русская.*

**ГУЛ ТУФАЙЛИ ТИКОН ҲАМ СУВ ИЧАР.** см. Шолининг...

**ГУЛ ЎССА – ЕРНИНГ КЎРКИ, ҚИЗ ЎССА – ЭЛНИНГ КЎРКИ.**

**Гөл үсә – жир күрке, кыз үсә – ил күрке.**

*Расцветёт цветок – краса земли, вырастет девушка – краса людей (цветы растут – глаз радуют, девки растут – душу радуют).*

*Ўзбекская и татарская.*

Девушка красна в хороводе, как маков цвет в огороде.

*Русская.*

**ГУЛ ҚАДРИНИ БУЛБУЛ БИЛАР.**

**Гөл кадерен былбыл белер.**

*Достоинство (красу) цветка знает соловей.*

*Ўзбекская и татарская.*

**Гөл кадерен былбыл белер, жәүһәр кадерен жәүһәрче белер.**

*Цену розе знает соловей, цену бриллианту знает ювелир.*

**Былбылдан үзгә кошлар гөлган кадерен белмәс.**

*Цену цветнику больше всех других птиц знает соловей.*

*Татарские.*

**ГУЛНИ СЕВГАН ТИКОННИ ҲАМ СЕВАДИ.**

**Гөлен яраткач, тикәнән дә ярат.**

*Любишь розу, так терпи шипы.*

*Ўзбекская, татарская и русская.*

**ГУНОҲИГА ЯРАША ЖАЗОСИ.**

**Гөнаһына (гаебәнә) күрә жәзасы.**

*По вине – и наказание.*

*Ўзбекская и татарская.*

**ҚИЛМИШ – ҚИДИРМИШ.**

**Кылмышын – кыдырмышың.**

*По содеянному – воздаяние.*

*Ўзбекская и татарская.*

**ЭГРИ ҚОЗИҚҚА – ЭГРИ ТҮКМОҚ.**

*Букв.: по кривому колу – кривой молоток.*

*Ўзбекская.*

Чем нагрешил, тем и накажешься.

По делам вору и мука.

Каждому по заслугам.

Как аукнется, так и откликнется.

*Русские.*

**ГҮЗАЛ ГҮЗАЛ ЭМАС, СЕВГАН ГҮЗАЛ.** см. Сулүв...

**ГҮЗАЛЛИК – ИЛМУ МАЪРИФАТДА.**

*Красота (жизни) – в науке и просвещении.*

**БАХТ БЕЛГИСИ – БИЛИМ.**

*Признаком счастья является знание.*

*Ўзбекские.*

**Тән азыгы – икмәк, жан азыгы – гыйлем һәм мәғрифәттер.**

*Хлеб насущный – пища телесная, наука и знание – пища духовная.*

*Татарская.*

Наукой свет стоит, а учением люди живут.

Мир освещается солнцем, а человек – знанием.  
*Русские.*

**ГЎЗАЛЛИК ЮЗДА ЭМАС, АҚЛДА.** см. Юзига...

**ГЎЗАЛЛИК ХУСНДА ЭМАС, МЕХНАТДА.**  
*Красота не в пригожести, а в труде.*  
*Узбекская.*

**Азгын айгыр өөрдә сынала.**  
*Дело не в том, что жеребец красиво ржёт, а в том, как он табун водит.*  
*Татарская.*

Не будь пригож, а будь пригоден.  
*Русская.*

**ГЎР ЁҚАСИДА ТУРМОҚ.** см. Халокат...

**ГЎРИ НУРГА ТЎЛСИН.** см. Жони жаннатда...

**ГЎШТ ОЛИШНИ БИЛМАЙМАН, ЁҒ-ЁҒИДАН КЕСИБ БЕР.** ирон., шутил.

**Ит ала белмимен, майлы жирен кисеп бир.**  
*Я мясо выбирать не умею, дайте вот тот кусок пожирнее.*  
*Узбекская и татарская.*

Губа не дура.  
*Русская.*

## Д

**ДАВОСИЗ ДАРД БЎЛМАС.**  
**Давасыз дарт булмас.**  
*Не бывает хвори без излечения.*  
*Узбекская и татарская.*

**ДАНГАСАГА ИШ БУЮРСАНГ, СЕНГА АҚЛ ЎРГАТАР.**  
**Син ялкауга эш өйрәтсән, ул сиңа ақыл өйрәтер.**  
*Поручишь лентяю дело, а он начнёт тебя же учить.*  
*Узбекская и татарская.*

**ЯЛҚОВГА ИШ БУЮРСАНГ, ОТАНГДАН КЎП НАСИХАТ ҚИЛАДИ.**  
*Если лентяю дать работу, он будет наставлять пуще отца.*  
*Узбекская.*

**Ялкауга мәслихәт итсән, дөнья хәтле эш өйрәтер.**  
*Посоветуешь лентяю, а он научит тебя уйме дел.*  
*Татарская.*

Умногу учи, больного лечи, а ленивого не подпускай к печи.  
У лентяя Федорки всегда отговорки.  
*Русские.*

**ДАРАХТ – ЕР ЗИЙНАТИ, КИЙИМ – ЭР ЗИЙНАТИ.**

*Дерево – украшение земли, одежда – украшение человека.*  
*Узбекская.*

**Агач күрке – яфрак, адәм күрке – чүпрәк.**  
*Красота дерева – в листьях, красота человека – в одежде.*  
*Татарская.*

Листом красиво дерево, а одеждою – тело.  
В уборе и пень хорош.  
*Русские.*

**ДАРАХТ – ИЛДИЗИ БИЛАН, ОДАМ – ДЎСТЛАРИ БИЛАН.** одобр.  
**Агач – тамыр белән, кеше – дус-иш белән.**  
**Дерево держится корнями, а человек – друзьями.**  
*Узбекская, татарская и русская.*

**ДАРАХТ МЕВАСИДАН, ОДАМ СЎЗИДАН БИЛИНУР.**  
*Дерево познаётся по плоду, а человек – по речи.*  
*Узбекская.*

**Агач беләнә жимешенән, адәм – кыланмышыннан.**  
*Дерево познаётся по плодам, а человек – по делам.*  
*Татарская.*

Знать птицу по перьям, а человека – по речам.  
Видать сокола по полёту, а доброго молодца – по походе.  
*Русские.*

**ДАРАХТ ЯПРОГИ БИЛАН КЎРКАМ, ОДАМ – МЕХНАТИ БИЛАН.**  
**Агачны яфрак бизәсә, кешене хезмәт бизи.**  
*Дерево листьями красно, человек – трудом.*  
*Узбекская и татарская.*

**Агач – жимеше белән, адәм – эше белән.**  
*Дерево ценно плодами, человек ценен делами.*  
*Татарская.*

Дерево смотри в плодах, человека – в делах.  
Землю солнце красит, а человека – труд.  
*Русские.*

**ДАРАХТНИНГ МЎРТИНИ ҚУРТ ЕЙДИ.**  
**[ЁҒОЧНИНГ БЎШИГА ҚУРТ ТУШАДИ.]**  
**Агач йомшагын корт басар.**  
*Мягкое (хрупкое) дерево червь точит (т.е. слабого все обижают).*  
*Узбекская и татарская.*

**ЁҒОЧ БЎШИНИ ҚУРТ ЕР, ОДАМ БЎШИНИ – СЎЗ.**  
**Агач йомшагын корт басар, юаш кешене сүз басар.**  
*Мягкое дерево червь точит, а мягкосердечного человека ранит (грубое) слово.*  
*Узбекская и татарская.*

**Агачнын корысын корт ашый, адәмнен үлссен мурт ашый.**  
*Высохшее дерево червь точит, труп человека черви гложат.*  
**Зиректән дуга бөгелмәс.**



*Из ольхи дугу не согнёшь* (т.е. слабый человек не выдержит испытаний жизни).

*Татарские.*

Плохого волка телята лижут.

Сделайся только овцою, а волки найдутся.

Где тонко, там и рвётся.

*Русские.*

#### **ДАРД БЕРГАН ДАРМОНИНИ ҲАМ БЕРАР.**

**Дэрт биргэнгә дәрман бирер.**

*Где недуг, там и исцеление* (т.е. кто очень желает и старается выздороветь, тот находит для этого силы духовные).

*Узбекская и татарская.*

#### **ДАРД УСТИГА ЧИПҚОН.** *ирон.*

Букв.: *сверх болезни да ещё и чирей* (на больном месте ещё и чирей).

*Узбекская.*

**Чүп өстенә чүмәлә, дәрт өстенә хәсрәт.**

Букв.: *на соломинку да ещё копна, на болезнь да ещё горе.*

**Кутыр өстенә чуан.**

*На болячку (коросту) да ещё чирей.*

*Татарские.*

Заработали чирей да болячку на третий горб.

К горькому сердцу да присыпает перцу.

*Русские.*

#### **ДАРДИ БОРНИНГ ДАРМОНИ ЙЎҚ.**

**Дэрт бар, дәрман юк.**

*Заболевшего покидают жизненные силы.*

*Узбекская и татарская.*

Застарелую болезнь лечить трудно.

Болезнь человека не красит.

Крепился, да с ног свалился.

*Русские.*

#### **ДАРДИ ЙЎҚ – КЕСАК, ИШҚИ ЙЎҚ – ЭШАК.**

**Дэртсез кеше – күсәк, ярсыз кеше – ишәк.**

*В ком нет заветной мечты, тот дубина; в ком нет страсти любовной, тот из породы ослиной.*

*Узбекская и татарская.*

Лучше не иметь сердца, чем в нём не иметь любви.

*Русская.*

#### **ДАРДИНИ ЯШИРГАН ЎНГМАС.**

**Авыруын яшергән шифасын тапмас.**

*Скрывающий болезнь не поправится.*

*Узбекская и татарская.*

**ДАРДИНИ ЯШИРГАНГА ДОРИ ЮКМАЙДИ.**

*Кто утаивает свою болезнь, тому лекарство не поможет.*

*Узбекская.*

#### **Авыруын яшергән үләр, бурычын яшергән бөләр.**

*Скрывающий болезнь умрёт, скрывающий долг обанкротится.*

*Татарская.*

Трещина в горшке скоро скажется.

Как ни крой концов, а швы наружу выйдут.

*Русские.*

#### **ДАРДСИЗНИНГ ОЛДИДА «БОШИМ» ДЕМА.**

Букв.: *перед бесчувственным не говори: «Ах, моя головушка»* (не говори о своей боли здоровому человеку).

**ДАРДСИЗГА ДАРДИНГНИ АЙТМА.**

*Перед беспечным и равнодушным не говори про свою боль.*

*Узбекские.*

**Дэртсезгә «бәгырем» дима, әрәм китәр.**

*Перед бесчувственным не говори: «Сердечко моё», это напрасно.*

*Татарская.*

#### **ДАҚКИ ЮНУСДАН ҚОЛҒАН.** *см. Алмисокдан...*

#### **ДЕВОНАДАН ОЙ БОШИ СЎРАМА.** *ирон.*

**Диванадан ай башын сорама.**

*Не спрашивай у уродивого о числе месяца* (т.е. обращаться не по адресу).

*Узбекская и татарская.*

К босому за сапогами пошёл.

*Русская.*

#### **ДЕВОР ТАГИДА ГАПИРМА, ДЕВОРНИНГ СИЧҚОНИ БОР, КУЛОҒИ БОР.**

**Өйнен почмагы бар, почмакның тычканы бар, тычканның қолагы бар.**

*Около стен не говори – в стене есть мышь, а у мыши есть уши.*

*Узбекская и татарская.*

#### **ДЕВОРДА ҲАМ ҚУЛОҚ БОР.**

*И у стен есть уши.*

*Узбекская.*

**Жирнең қолагы бар.**

*У земли есть уши.*

**Ярык юк дима – бүрәнә өстендә, бүре юк дима – бүрегең астында.**

*Не думай, что в брёвнах нет щели, не думай, что под шапкой нет волка.*

*Татарские.*

И у стен есть уши.

Лес видит, а поле слышит.

Сказал бы словечко, да волк недалечко.

*Русские.*

#### **ДЕНГИЗДАН БИР ТОМЧИ.**

**Дингездән бер тамчы.**

*Капля в море.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ДЕХҚОН ЕР БИЛАН ТИРИК.***Дехқонин жив землэй (хлебопашеством).***ЭККАН ХИРМОН ЭТАР, ЭКМАГАН АРМОН ЭТАР.***У посеявшего - гумно, а у не посеявшего – горечь сожаления.**Узбекские.***Иген икмәк – кон күрмәк.***Заниматься хлебопашеством -- значит существовать (посеешь хлеб – будешь жить).**Татарская.*

Кто сеет да вест, тот не обеднеет.

Труженику земля мать родная.

Крестьянин без земли, что дерево без корня.

*Русские.***ДОНО ҮЙЛАБ СҮЗЛАЙДИ, ҲАМ УЗОҚНИ КҮЗЛАЙДИ.** *см. Эшак миниб...***ДОНОЛАР ҲАМ АДАШАДИ.** *см. Ҳар тўқисда...***ДУВ-ДУВ ГАП.** *ирон.**Букв.: разговоры, разговоры... (то, что у всех на устах; молва, сплетни).**Узбекская.***Телдән тошми.***Не сходит с языка (передаваться из уст в уста; у всех на языке).**Татарская.*

Притча во языцех.

Стать притчей во языцех.

*Русская.***ДУНЁ – БЕВАФО, МОЛДУНЁ – БЕБАҚО.****Бу доньянын вафасы юк.***Этот мир непостоянен, добро-богатство недолговечно.**Узбекская и татарская.*

Ничто не вечно под луною.

*Русская.***ДУНЁ КҮРМАЙ, ДУНЁ КИШИСИ БҮЛМАЙСАН.****Донья курми, донья кешесе булмассын.***Не повидав света, не можешь считать себя настоящим человеком.**Узбекская и татарская.*

Не видя света, не увидишь жизни.

*Русская.***ДУНЁ МОЛИ ДУНЁДА ҚОЛАР.****Донья малы доньяда калыр.***Богатства мира останутся в этом мире.**Узбекская и татарская.***ДУНЁ ЙИҒИБ НЕТАРСАН, БИР КУН ТАШЛАБ КЕТАРСАН.****Донья (байлык) жыеп нишләрсең, беркөн ташлап китәрсең.***Зачем копить добро на этом свете, ведь с собой всё равно не возьмёшь после смерти.**Узбекская и татарская.***ДУНЁНИ ЕЛ БУЗАР, ОДАМНИ – СҮЗ.** *см. Тоғу...***ДУНЁНИ СУВ БОССА, АРОҚХУРНИНГ ТҮПИГИГА ЧИКМАЙДИ.***Если в мире случится потоп, то пьяному вода будет по колено.**Узбекская.***Исереккә дингез тубыктан, нәжесе колактан.***Пьяному море по колено, а скверна по самые уши.**Татарская.*

Пьяному море по колено.

Пьяному море по колено, а лужа по уши.

*Русские.***ДУНЁНИ СУВ БОССА, ҮРДАККА НИМА ГАМ.** *ирон.***Бөтен доньяны су алса, үрдәккә ни кайгы.***Будет всемирный потоп – утке от этого какая печаль?**Узбекская и татарская.***ДУНЁНИ СУВ ОЛСА, ТҮПИГИГА ҲАМ ЧИКМАЙДИ.***Если будет всемирный потоп, вода не поднимется даже до его щиколотки.**Узбекская.***Аңа дингез тубыктан.***Ему море по щиколотку.**Татарская.*

А ему и горя мало.

Ему и беда, что с гуся вода.

Ему всё трын-трава.

Ему море по колено.

Он и ухом не ведёт.

*Русские.***ДУНЁНИНГ АЧЧИҚ-ЧУЧУГИНИ ТОТГАН.** *см. Бу бош...***ДУШМАН НИМАЛАР ДЕМАЙДИ, ТУШГА НИМАЛАР КИРМАЙДИ.****Дошман ни димәс, тошкә ни кермәс.***Букв.: что только не говорит враг, что только не увидишь во сне (от врага не жди добра, враг остаётся врагом).**Узбекская и татарская.***ДУШМАНГА ОШИНГНИ БЕРСАНГ, БОШИНГГА ЧИҚАР.****Дошманга ашыңны бирсең, башыңа менәр.***Дайшь врагу еду, так он и на голову сядет (о неблагодарности скверных людей).**Узбекская и татарская.*

Дай волю на ноготок, а он возьмёт на весь локоток.

Дай волю на палец – всю руку откусит.

Назови его братом, а он в старшие.

*Русские.*

**ДУШМАННИНГ КУЛГАНИ – СИРИНГНИ БИЛГАНИ.**

**Дошманның көлгәне – серенне белгәне.**

*Если враг улыбается, значит, твою тайну узнал.*

*Узбекская и татарская.*

**ДУШМАННИНГ КУЛГАНИГА ИШОНМА.**

**Дошманның көлгәнәнә ышанма.**

*Не верь смеху врага.*

*Узбекская и татарская.*

**Дошманнын елмаюына ышанма, дустыңнын ачуына шикләнмә.**

*Не верь улыбке врага, не подозревай злобу в друге.*

*Татарская.*

От друга – ругань, от недруга – лесть.

*Русская.*

**ДУШМАННИНГ ТАШИДА БҮЛГҮНЧА, ИЧИДА БҮЛ. настав.**

**Яуның тышында булма, эчендә бул.**

*Чем быть вне врага, лучше быть внутри него (т.е. воину следует знать, чем дышит враг).*

*Узбекская и татарская.*

**ДУШМАНИНГГА ҮЛИМ ТИЛАГУНЧА, ҮЗИНГГА УМР ТИЛА. настав.**

**Дошманга үлем теләгәнче, үзеңә гөмер телә.**

*Чем желать врагу гибели, пожелай себе жизни.*

*Узбекская и татарская.*

Не вреди и недругу.

*Русская.*

**ДҮППИНГНИ ЕРГА ҚҮЙИБ, БИР ТАНАНГГА ҮЙЛАБ НҮР. настав.**

*Если нет советчика, положи хоть тюбетейку на землю и с ней посоветуйся (обдумай всё как следует).*

*Узбекская.*

**Берәү булсан, бүреген белән кинәш.**

*Если ты один оказался, то посоветуйся хоть со своей шапкой (хорошенько, серьёзно подумай).*

*Татарская.*

Всякий совет к разуму хорош.

*Русская.*

**ДҮППИНИ БИР АЙЛАНТИРГУНЧА. см. Күз очиб...**

**ДҮППИСИНИ ОЛИБ КЕЛ, ДЕСА, КАЛЛАСИНИ ОЛИБ КЕЛАДИ.**

*см. «Бүрк ол»...*

**ДҮСТ АЧИТИБ ГАПИРАДИ, ДУШМАН – КУЛДИРИБ.**

*Друг говорит колко, а враг – потешая (от друга – ругань, от недруга – несть).*

*Узбекская.*

**Дус елатыр да ойрәтер, дошман көлдерер дә бөлдерер.**

*Друг заставит плакать, но научит, враг же развеселит, но погубит.*

*Татарская.*

Друг говорит болея, враг – смеясь.

Недруг поддакивает, а друг спорит.

Не люби потокавщика, а люби встречника.

*Русские.*

**ДҮСТ – БОШГА КУЛФАТ ТУШГАНДА СИНАЛАДИ.**

*Друга познаёшь, когда на голову надёт беда.*

*Узбекская.*

**Дустым күп дип йөрерсен, эшен төшкәч белерсен.**

*Считаешь, что у тебя есть много друзей, но придет беда, и ты узнаешь (сколько их на самом деле).*

*Татарская.*

Друг познаётся в несчастье.

Без беды друга не узнаешь.

Конь познаётся при горе, а друг – при беде.

*Русская.*

**ДҮСТ БОШГА БОҚАР, ДУШМАН ОЁҚҚА ҚАРАР.**

**Дус – башка, дошман аякка қарар.**

*Друг судит по уму, а недруг – по одежде.*

*Узбекская и татарская.*

По платью встречают, по уму провожают.

*Русская.*

**ДҮСТ ДЕБ СИРИНГНИ АЙТМА, ДҮСТИНГНИНГ ХАМ ДҮСТИ БОР. настав.**

**Дус дип сер әйтмә, дустиңнын да дусты бар.**

*Тайну и другу не раскрывай, у него ведь тоже есть друг (друзья).*

*Узбекская и татарская.*

**ДҮСТГА АЙТДИМ СҮЗИМНИ, ДУШМАН БИЛДИ СИРИМНИ.**

*Я поведал другу тайну – и враг похитил её.*

*Узбекская.*

**Дошман серемне белмәсен дисәң, дустиңа да әйтмә.**

*Если хочешь чтобы враг не узнал твоей тайны, то не говори о ней даже другу.*

*Татарская.*

Что не должен знать враг, не говори и другу.

Сказал другу, а пошло по кругу.

*Русские.*

**ДҮСТ – ДҮСТНИНГ КҮЗГУСИ.**

**Дус – дусның көзгесе.**

*Друг – зеркало друга (друзья являются зеркалом друг друга).*

*Узбекская и татарская.*

**ДЎСТИНГ КИМЛИГИНИ АЙТ, СЕНИНГ КИМЛИГИНГНИ АЙТА-  
МАН.**

Скажи, кто твой друг, я скажу, кто ты.

*Узбекская и русская.*

**Дустың нинди, кадерен шундый.**

*Каков твой друг, таков тебе и почёт.*

*Татарская.*

Если человека не знаешь, посмотри на его друга.

Скажи мне, с кем ты знаком, и я скажу тебе, кто ты такой.

С кем живёшь, тем и слывёшь.

*Русские.*

**ДЎСТ МИНГ БЎЛСА ҲАМ – ОЗ, ДУШМАН БИР БЎЛСА ҲАМ –  
КЎП.**

**Мең дус аз, бер дошман кўп.**

[Дус кўп булса да – аз, дошман бер булса да – кўп.]

*Тысяча друзей – мало, один враг – много.*

*Узбекская и татарская.*

**ДЎСТ ОҒИР КУНДА БИЛИНАР.**

[ДЎСТ КУЛФАТДА СИНАЛАР.]

**Дус кара қондә беленер.**

*Друзья познаются в беде.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ДЎСТ ДЎСТНИ БОШИГА КУЛФАТ ТУШГАНДА ТАНИЙДИ.**

*Друг познаёт истинного друга, когда на голову обрушится несчастье.*

*Узбекская.*

**Ир кадерен эшең төшкәч белерсен.**

*Цену мужчине узнаешь на деле.*

*Татарская.*

Друг в нужде истинный друг.

Друга в верности без беды не узнаешь.

*Русские.*

**ДЎСТ ҲИСОБИ ДИЛИДА.**

**Дус ҳисабы кўнелдә.**

*Счёты с друзьями сохраняются в сердце.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎЙНИДАҢ ТЎКИЛСА, ҚЎНЖИГА.**

Букв.: *из-за пазухи упало – в голенище попало* (т.е. осталось при себе, между своими).

*Узбекская.*

Свои люди – сочтёмся.

*Русская.*

**ДЎСТГА ДЎСТ БЎЛ, ДУШМАНГА – ДУШМАН.** *настав.*

**Дус белән дус була бел, дошман белән дошман була бел.**

*Другу будь другом, а врагу – врагом.*

*Узбекская и татарская.*

**Дус белән дус булганга шатлан, дошман белән дус булудан саклан.**

*Радуйся, что дружишь с друзьями, остерегайся (берегись) дружбы с врагом.*

*Татарская.*

Врагу не кланяйся, для друга жизни не жалеяй.

От верного друга не отлучайся, на него полагайся.

*Русские.*

**ДЎСТИМ ДЕБ СИРИНГНИ АЙТМА, ДЎСТИНГНИНГ ҲАМ ДЎСТИ  
БОР.** *см. Ошнанга...*

**ДЎСТИНГ ДЎСТ БЎЛСИН, ҲИСОБИНГ ДУРУСТ БЎЛСИН.**

**Дус дус булсын, ҳисабың дорес булсын.**

*Пусть друг будет истинным другом, и счёты между вами будут верными.*

*Узбекская и татарская.*

В счёте дружба не теряется.

*Русская.*

**ДЎСТИНГ ИККИ, ДУШМАНИНГ ЎН ИККИ.**

Букв.: *друзей – двое, врагов – двенадцать* (врагов всегда больше, чем друзей).

*Узбекская.*

**Дуслар игез, дошман сигез.**

Букв.: *друзей – ровно, врагов – восемь.*

**Дустан дошман кўп булыр.**

*Врагов бывает больше, чем друзей.*

*Татарские.*

**ДЎСТИНГ УЧУН ЗАҲАР ЮТ.**

**Дустың өчен зәһәр эч.**

*Ради друга и яд испей.*

*Узбекская и татарская.*

**ДЎСТГА ЖОН ФИДО.**

**Дус ҳақы өчен жан фида.**

*Ради друга жизнь пожертвуй.*

*Узбекская и татарская.*

**ДЎСТИНГ УЧУН ЖОНДАН КЕЧ.**

*Ради друга и жизни не жалеяй.*

*Узбекская.*

**Син дигәндә ике аягым идәндә.**

Букв.: *ради тебя обе мои ноги на полу* (готов побежать, исполнить что-либо).

*Татарская.*

Друга любить – себя не шадить.

Ради милого дружка и серёжка из ушка.

*Русские.*

**ДЎСТЛАР БОШГА ИШ (КУЛФАТ) ТУШГАНДА СИНАЛАДИ.**

*Друзья познаются в несчастье.*

*Узбекская.*

**Кеше кадерең эшен төшкәч белерсен.***Человека познаешь тогда, когда с ним заимеешь дело.**Татарская.*

Без беды друга не узнаешь.

Друзья познаются в беде.

Коня узнаешь в бою, а друга – в беде.

*Русские.***ДҮСТСИЗ БОШИМ – ТУЗСИЗ ОШИМ.****Дуссыз башым – тозсыз ашым.***Без друга – моя голова, что без соли еда.**Узбекская и татарская.***Е****ЕГАН ОҒИЗ УЯЛАР.** *ирон.***Ашаган авыз ояла.***Букв.: угощавшийся устыдится (т.е. побывавший в гостях или взявший взятку не может сделать хозяину плохое или в чём-либо отказать).**Узбекская и татарская.***Энәсе үткәннен жебе үтәр.***Букв.: кто иголку свою провёл, тот и нитку проведёт (говорится о тех, кто, дав взятку, устраивает свои дела).**Татарская.*

Мзда глаза ослепляет.

Собака на того не ласт, чей хлеб ест.

Иному слова не скажи, а только грош покажи.

*Русские.***ЕГАНИ ОЛДИДА, ЕМАГАНИ КЕТИДА.***Букв.: и спереди – еда, и сзади – еда (завален богатством и добром).***НОННИ МОЙ БИЛАН ЕМОҚ.***Букв.: хлеб в масле макать да есть.***КОЗОН ҲАМ МОЙ, ЧҮМИЧ ҲАМ МОЙ.***И котёл в масле, и половник в масле.***ПИЧОҒИ МОЙ УСТИДА.***Их нож всегда в масле бывает.**Узбекские.***Бер кулы балда, бер кулы майда.***Одна рука в меду, другая в масле.***Бал да май эчендә йөзү.***Букв.: плавать в меду и масле.***Авыз-борыны бал-майда.***Букв.: у него и рот, и нос (всегда) в меду и масле.**Татарские.*

Как сыр в масле кататься.

Жить припеваючи.

Дом – полная чаша.

Ему не житьё, а масленица.

*Русские.***ЕЛГА ҚАРШИ ТУПУРМА, ҰЗИНГГА ҚАЙТАР.** *настав., ирон.***Жилга төкергән – үзенә төкергән.***Не плюй против ветра – к тебе может возвратиться.**Узбекская и татарская.*

Против ветра не надуйся.

*Русская.***ЕЛИМДАЙ ЁПИШИБ ОЛМОҚ.** *см. Хира...***ЕЛКАМНИНГ ЧУҚУРИ КҮРСИН.** *бран.***Жилкә чокырымны күрмим, күрмәгәннән үлмим.***Букв.: чтобы ложбинка у моего плеча (ключица) видела бы (эти места или этого человека) (т.е. чтобы вовек не видеть всего этого).**Узбекская и татарская.*

Моей ноги не будет там.

Сюда я больше не езду (А.С.Грибоедов).

*Русские.***ЕЛКАСИДАН ТОҒ АҒДАРИЛГАНДЕК БҮЛДИ.****Жилкәдән тау төшкән кебек булу.***(Как) гора с шнеч (свалилась).**Узбекская, татарская и русская.***ЕНГ ИЧИДА МУШТ КҮРСАТМОҚ.****Жиң эченнән йодрык күрсәтү.***Показывать кулак в рукаве (т.е. угрожать за глаза).**Узбекская и татарская.*

Показывать кукиш в кармане.

*Русская.***ЕР БИЛАН ЯКСОН ҚИЛМОҚ.** *см. Тоғни урса...***ЕР ЁРИЛМАДИ-Ю, ЕРГА КИРИБ КЕТМАДИМ.****Тереләй жир астына керерлек булу.***И как только земля не разверзлась и не проглотила меня живьём (я готов был сквозь землю провалиться).**Узбекская и татарская.*

Готов (хотел бы) сквозь землю провалиться.

*Русская.***ЕР ТАГИДА ИЛОН ҚИМИРЛАСА БИЛАДИ.****Жир астыннан йөргән еланни да сизэләр.***Букв.: он почувствует даже, если змея пошевелинется под землёй (такой чуткий, проницательный).**Узбекская и татарская.*

На три аршина сквозь землю видит.

*Русская.*

**ЕР ТҮЙМАГУНЧА – ЭЛ ТҮЙМАС.**

**Жир туймый, ил туймый.**

*Пока земля (почва) не насытится, народ сыт не будет.*

*Узбекская и татарская.*

**ЕР ЮТГУР.** *бран.*

**Жир йотқыры.**

*Чтоб тебя земля проглотила.*

*Узбекская и татарская.*

Чтоб ты провалился.

Чтоб тебе сгинуть.

*Русские.*

**ЕР ҚАДРИНИ БИЛМАС – ЕР ЭКМАГАН ДЕҲҚОНЛАР, ЭЛ ҚАДРИНИ БИЛМАЙДИ – ЭЛ КҮРМАГАН НОДОНЛАР.**

*Цену земле не знают те, кто на ней не потрудился; цену народу не знают те, кто среди людей не побывал.*

*Узбекская.*

**Жир кадерен белмидер жир икмәгән адәмнәр.**

*Цену земле не знает тот, кто не сеял и не пахал.*

*Татарская.*

**ЕР ҚАЗИМАСАНГ ОЛТИН ЧИҚМАС, ҚАРМОҚ СОЛМАСАНГ БАЛИҚ ЧИҚМАС.**

*Не вскопаешь землю – не добудешь золота, не закинешь крючок – не поймешь рыбку.*

*Узбекская.*

**Көл булмыйча, гөл булмассың.**

*Не отведав горького, не узнаешь и сладкого.*

*Татарская.*

Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

*Русская.*

**ЕР ҚАТТИҚ БҮЛСА, ХҮКИЗ ХҮКИЗДАН КҮРАДИ.** *ирон.*

*Если земля тверда, вол винит вола (во время пахоты).*

*Узбекская.*

**Адаштырмый жирнен межасы, адаштыра дөнья нужасы.**

*Человек заблуждается не в межах земли, а в нуждах жизни.*

*Татарская.*

Слепой ругает камень, а не свою слепоту.

*Русская.*

**ЕРГА КИРДИМИ, ОСМОНГА ЧИҚДИМИ (ЙҮҚ БҮЛДИ).**

*Букв.: то ли под землю ушло, то ли на небо поднялось (сгнуло и исчезло).*

*Узбекская.*

**Мәче ялап алгандай булды.**

*Будто кошка языком слизнула.*

*Татарская.*

Как корова языком слизнула (слизала).

*Русская.*

**ЕРГА КИРСАНГ – ҚУЛОГИНГДАН, ОСМОНГА ЧИҚСАНГ, ОЁҒИНГДАН ТОРТАМАН.** *бран.*

**Күккә менсән – аягыңнан тартыр, жиргә керсән – қолагыңнан тартыр.**

*Букв.: в землю уйдёшь – за уши вытащит, на небо залезешь – за ноги стащит (я тебя из-под земли достану, от меня не скроешься).*

*Узбекская и татарская.*

**ЕРГА ТУШГАН ГҮЛ БҮЛАР, ҮТГА ТУШГАН КУЛ БҮЛАР.**

**Жиргә төшкән гөл булыр, утка төшкән көл булыр.**

*Что на землю пало – розой стало, что в пламя пало – золой стало.*

*Узбекская и татарская.*

**ЕРГА ТУШГАН ЕТИМНИКИ.**

**Жиргә төшкән ятимнеке.**

*Что упало на землю (на пол), то принадлежит сироте (т.е. если у пропавшей вещи не отыскивается хозяин, то её обычно отдают сироте).*

*Узбекская и татарская.*

Что с возу упало, то пропало.

*Русская.*

**ЕРДАН ТОПСАНГ, САНАБ ОЛ; ОРҚА-ОЛДИНГГА ҚАРАБ ОЛ.** *настав.*

**Жирдән тапсаң, санап ал; уңга-сулга карап ал.**

*Даже найдя на дороге (деньги), пересчитай их, и хорошенько кругом осмотришься.*

*Узбекская и татарская.*

Деньги любят счёт.

*Русская.*

**ЕРИ БОЙНИНГ ЭЛИ БОЙ.**

**Жире байның иле бай.**

*Где земля богата, там и народ богат.*

*Узбекская и татарская.*

**ЕРИДАН АЙРИЛГАН ЕТТИ ЙИЛ ЙИҒЛАР, ЭЛИДАН АЙРИЛГАН ҮЛГҮНЧА ЙИҒЛАР.**

**Жиреннен аерылган жиде ел елар, иленнен аерылган үлгәнче елар.**

*Кто лишился земли – семь лет плачет, кто лишился родины – плачет до самой смерти.*

*Узбекская и татарская.*

**АЗОБ-УҚУБАТ НИМАЛИГИНИ БИЛМОҚЧИ БҮЛСАНГ, ЭЛДАН АЖРАБ КҮР.**

*Захочешь узнать, что такое горе, слёзы и тоска, – попробуй разлучиться со своим народом.*

*Узбекская.*

**Гыйбрәт аласың килсә, чит илгә бар.**

*Если хочешь получить горький урок, то побывай на чужбине.*

*Татарская.*

Чужедальная сторона горем посеяна, слезами поливана, печалью огорожена.

*Русская.*

**ЕТИМ ҮЗ КИНДИГИНИ ҮЗИ КЕСАР.** см. Үзинг учун...

**ЕТИМ ҮЗ ОШИНИ ИЧАР, КИШИ МИННАТИНИ ТОРТАР.**

**Ятим үз ашын ашар, кешенең миһнәтен татыр.**

*Сирота хоть и свою пищу кушает, а всё чужие попрёки слушает.*

*Узбекская и татарская.*

**ЕТИМ ҚҮЗИ БОҚСАНГ, ОҒЗИ-БУРНИНГ ЁГ ЭТАР; ЕТИМ БОЛА БОҚСАНГ, ОҒЗИ-БУРНИНГ ҚОН ЭТАР.** устар.

**Үксез боғау асрасаң, авызың-борының май итәр; үксез бала асрасаң, авызың-борының кан итәр.**

*Букв.: прокормишь ягнёнка (телёнка) – полакомишься салом; вырастишь сироту – он тебе морду разобьёт (т.е. чужого ягнёнка прокормить легче, чем воспитать чужого ребёнка).*

*Узбекская и татарская.*

**ЕТИМНИ «ЕТИМ» ДЕМА, ЕТИМНИНГ ҲАҚИНИ ЕМА.** настав.

**«Ятим, ятим» димәгез, ятим хакын жыймагыз.**

*Букв.: сироту «ты сирота» говоря не обижайте, его сиротской доли не лишайте.*

*Узбекская и татарская.*

**ЕТИМНИ ЙИҒЛАТМА.**

**Ятимне елатма.**

*Сироту не обижай.*

*Узбекская и татарская.*

Сиротские слёзы отольются.

*Русская.*

**ЕТИМНИНГ КҮНГЛИ – СИНИҚ.**

**Ятим баланың күңеле сынык.**

*У сироты душа-сердечко подавлено (надломлено).*

*Узбекская и татарская.*

**ЕТИМНИНГ КҮНГЛИ – ЯРИМ.**

**Ятим күңеле – бер кисәк.**

*Сирота находится постоянно в подавленном, угнетённом состоянии.*

*Узбекская и татарская.*

**Үксезнеке үргә кайный.**

*В сиротстве жить – терпеть лишения.*

*Татарская.*

В сиротстве жить – слёзы лить.

Не раз сирота кулаком слёзы утрёт.

*Русские.*

**ЕТИМНИНГ ОТАСИ – ЕТТИ.** одобр.

**Ятимнең атасы жидәү.**

*У сироты семь отцов (т.е. за сиротой стараются ухаживать общими силами, всей общиной).*

*Узбекская и татарская.*

**ЕТИМНИНГ ОҒЗИ ОШГА ТЕККАНДА, БУРНИ ҚОНАР.** устар.

**Ятимнең авызы ашка тисә, борыны ташка тия.**

*Когда губы сироты прикоснутся к еде, то из его носа пойдёт кровь.*

*Узбекская и татарская.*

На бедного Макара все шишки валятся.

*Русская.*

**ЕТИМНИНГ ҚОРНИ ЕТТИ.**

**Ятимнең карыны жидәү.**

*Букв.: у сироты семь желудков (т.е. он вечно голоден).*

*Узбекская и татарская.*

**ЕТТИ БОБОНИ БИЛГАН – ЭР.** ред.

*Тот, кто знает родословную до седьмого колена – настоящий мужчина.*

*Узбекская.*

**Жиде атасын белмәгән – мөртәт.**

*Кто не знает родословную до седьмого колена, тот вероотступник.*

*Татарская.*

**ЕТТИ ЭШИКНИНГ КАЛИТИНИ ОЛИБ ЮРАДИ.** неодобр.

*Носит с собой ключи от семи дверей (т.е. за всё берётся, да не всё выполнить удаётся).*

*Узбекская.*

**Һәркайсын эшләмәкче булсаң, барысыннан да коры калырсың.**

*Если собрался управиться сразу со всеми делами, то ни одного не выполнишь.*

*Татарская.*

Семь дел начинала, ни одного не кончала.

Семь дел в одни руки не берут.

*Русские.*

**ЕТТИ ҮЛЧАБ БИР КЕС.**

**Жиде тапкыр үлчә, бер тапкыр кис.**

*Семь раз отмерь, один раз отрежь.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ЕЧИНГАН СУВДАН ҚАЙТМАС, КЕЗАНГАН ЁВДАН ҚАЙТМАС.**

*Коль уж разделся, то искупайся, коль пошёл на врага, то не отступайся.*

*Узбекская.*

**Чишенгән судан таймас.**

*Раздевшийся от воды не отступится.*

*Татарская.*

Удалой долго не думает.

Задумал бежать – так нечего лежать.

*Русские.*

## Ё

**Ё ОЛ ХУДО, Ё БЕР ХУДО.**

Букв.: или дай, Божсе, или возьми, Божсе (будь что будет).

**Ё ЧАНГИНГ ЧИҚСИН, Ё ДОНГИНГ.**

Либо прахом пойдёшь, либо прославишься.

**Ё БУД, Ё НОБУД.**

Или цел, или не уцелел.

**Ё ОСТИДАН, Ё УСТИДАН.**

Или сверху, или снизу (оказаться).

Узбекские.

**Йә унам, йә тунам.**

Или удача, или неудача.

**Тисә – тирәккә, тимәсә – ботакка.**

Попадёт или в тополя, или в ветку.

**Йә булыр, йә юк.**

Или будет, или нет.

**Йә мал, йә баш.**

Или скот, или голова (достанется).

Татарские.

Либо пан, либо пропал.

Или со щитом, или на щите.

Куда кривая не вынесет.

Где наша не пропадала.

Русские.

**ЁВ ЙҮҚ ДЕМА ЖАР ОСТИДА.**

Яу юк димә – яр астында.

Не говори, что нет врагов, – они под оврагом.

Узбекская и татарская.

Лес видит, а поле слышит.

Русская.

**ЁВ КЕТГАН СҮНГ, КИЛИЧИНГНИ ЕРГА УР.**

Яу узгач, кылыч айкамыйлар.

После отступления врага саблей не размахивают.

Узбекская и татарская.

После драки кулаками не машут.

После поры не точат топоры.

Русские.

**ЁВ ҚОЧСА – БОТИР КҮПАЯР.**

Яу качса, батыр күбәя.

Букв.: когда враг бежит, героев становится много.

Узбекская и татарская.

Враг уберётся, много храбрых найдётся.

Русская.

**ЁВГА БОРСАНГ – БАРИНГ БОР, ОВГА БОРСАНГ – БИРИНГ БОР.****Яуга барсаң – барың бар, дауга барсаң – берен бар.**

Коль идёшь на врага – идите все вместе, коль идёшь на охоту – иди один.

Узбекская и татарская.

**ЁЗ БОР, ҚИШ БОР, ШОШМАЙ ТУРИНГ ИШ БОР.** *неодобр.*

Есть ещё лето, потом зима, погодите торопиться – есть пока дела (о беззаботных людях).

Узбекская.

**Жәй бар, кыш бар, ашыгып ни эш бар.**

Ещё будет лето, а потом зима, к чему же торопиться?

Татарская.

Дело не медведь, в лес не убежит.

У лентяя Федорки всегда отговорки.

Русские.

**ЁЗ ЁЗИЛ, ҚИШ ҚИСИЛ.**

Летом расстели (скатерть), зимой попридержи (запасы).

Узбекская.

**Кыш кысыл.**

Букв.: зимой попридержи (растяни свои запасы).

Татарская.

**ЁЗ ЁПИНЧИҒИНГНИ ҚҮЙМА, ҚИШДА ҰЗИНГ БИЛАСАН.** *настав.*

И летом не оставляй тёплой одежды, а зимой и сам знаешь (т.е. нужно быть готовым ко всяким неожиданностям).

Узбекская.

**Яз – япанчанны, кыш азыгыңны онытма.**

Не забывай и летом про плащ-епанчу, а зимой – про корм-еду.

Татарская.

**ЁЗ ИШЛА, ҚИШ Е.**

Летом поработай, зимой покушай.

Узбекская.

**Жәй эшләсәң, кыш ашарсың.**

Если летом поработаешь, зимой полопаешь.

Татарская.

Лето собирает, а зима поедает.

Лето – собери́ха, а зима – подбери́ха.

Русские.

**ЁЗНИНГ ҶАР КУНИ ҚИШНИНГ БИР ОЙИГА ТЕНГ.**

Жәйнең бер көне кышнын бер атнасына тора.

Один день лета стоит одного месяца (одной недели) зимы.

Узбекская и татарская.

**Сабанда сайрашмасаң, ындырда ынгырашырсың.**

Если дружно не поработаешь во время сева, то на гумне будешь стонать.

Татарская.

Летний день посчитай за зимнюю неделю.

Летний день год кормит.

Русские.



**ЁЛГИЗ ОТНИНГ ЧАНГИ ЧИҚМАС, ЧАНГИ ЧИҚСА ҲАМ ДОНГИ ЧИҚМАС.**

**Ялғыз атның тузаны чықмас, тузаны чықса да, даны чықмас.**  
*Одинокий конь пыли не поднимет, а если и поднимет, то этим не прославится.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁЛГИЗ ЙИГИТ АЛП БЎЛУР, АЛП БЎЛСА ҲАМ ҚАЛБ БЎЛУР.**

*Один джигит может быть богатырём, но не настоящим.*

*Узбекская.*

**Ялғыз егет алып булмас.**

*Один джигит не может быть богатырём.*

**Ялғыз батыр яу түгел.**

*Одинокий батыр не войско.*

**Ялғыз кеше яу алмас.**

*В одиночку врага не победишь.*

*Татарские.*

**Один в поле не воин.**

*Русская.*

**ЁЛГИЗ ЮРИБ ЙЎЛ ТОПГУНЧА, КЎПЧИЛИК БИЛАН АДАШ.**  
*настав.*

**Ялғыз йөрөп юл тапканчы, күп (халык) белән адаш.**

*Лучше с народом вместе заблудиться, чем одному (в одиночку) отыскивать путь.*

*Узбекская и татарская.*

**Ялғыз башың адашып үлгәнче, ил белән камалып яшә.**

*Чем одному умереть, заблудившись, лучше поживи с народом хоть и в осаде.*

*Татарская.*

**Человек без народа, что дерево без плода.**

*Даже дуб в одиночестве засыхает, а в лесу живёт целые века.*

*Русские.*

**ЁЛГИЗ ҚЎЛДАН ТОВУШ ЧИҚМАС.**

*Одной рукой хлопок не сделаешь.*

*Узбекская.*

**Ялғыз кулдан тау чықмас.**

*Один гору не создаст.*

*Татарская.*

**Одной рукой узла не завяжешь.**

**Одна пчела немного мёду натаскает.**

*Русские.*

**ЁЛГИЗНИНГ ЁРИ ХУДО.** *рел.*

*Одинокому Бог поможет.*

*Узбекская.*

**Байгышның оясын Ходай кора.**

*Дом убогого опекает Бог.*

**Ялғыз башың – Хозыр юлдашың.**

*Одинокой голове сопутствует пророк Хызр.*

*Татарские.*

**Одна голова не бедна.**

**Бог не без милости, казак не без счастья.**

*Русские.*

**ЁЛҒОН АЙТИБ ФОЙДА КЎРСАНГ, ОХИРИ ЗАРАР КЎРАСАН.**

**Ялган әйтеп файда тапсаң, соңыннан зарар табарсын.**

*Если с помощью лжи выгадаешь, то потом пострадаешь.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁЛҒОН АЙТИБ ФОЙДА КЎРСАНГ, ОХИРИ ЗАРАР ТОПАРСАН; РОСТ АЙТИБ ЗАРАР КЎРСАНГ, ОХИРИ ФОЙДА ТОПАРСАН.**

**Ялган әйтеп файда итсән, соңыннан зарар күрерсең; туры әйтеп зарар күрсән, соңыннан файда күрерсең.**

*Если неправдой получишь выгоду, то потом пострадаешь, а если из-за правды пострадаешь, то потом выгадаешь.*

*Узбекская и татарская.*

**Обманешь на алтыне, не поверят и в полтине.**

*Русская.*

**ЁЛҒОН ГАПИРИБ ЯШАГАНДАН РОСТ ГАПИРИБ ЁЛҒАН ЯХШИ.**

**Ялган сөйләп яшәгәнче, рас сөйләп үлгән яхшы.**

*Лучше умереть с правдой на устах, чем жить неправдой и обманом.*

*Узбекская и татарская.*

**Неправдой не проживёшь.**

**Лучше умереть, чем неправду терпеть.**

**Неправдой свет пройдёшь, да назад не ворогишься.**

*Русские.*

**ЁЛҒОН МАҚОЛ ТУРМАЙДИ, РОСТИ МУТЛОҚ ЁЛМАЙДИ.**

*Неправдивая пословица не приживётся, а правдивая ввек не умрёт.*

*Узбекская.*

**Мақаль ялган сөйләми.**

*Пословица не скажет лжи.*

*Татарская.*

**Пословица ведётся, как изба венником метётся.**

**Пословица груба, да правда любя.**

**Без притчи века не проживёшь.**

*Русские.*

**ЁЛҒОН УЗОҚҚА КЕТСА ҲАМ, ҲАҚИКАТ ҚУВИБ ЕТАР.**

*Ложь хотя и далеко шагнёт, да правда её нагонит.*

*Узбекская.*

**Ялган белән ерак китә алмасың.**

*На обмане далеко не уедешь.*

*Татарская.*

**Ложью свет пройдёшь, да назад не вернёшься.**

**Обманом много не наторгуешь.**

*Русские.*

**ЁЛҒОНГА Ё ЯЛҚОВ ИНОНАР, Ё АНҚОВ.**

**Ялганга ялкау инана, йә булмаса аңкау** (ачык авыз, жебегән) инана.  
*Лжецу доверяется ленивец или раззия-простофиля.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁЛҒОННИНГ ОЁГИ ҚИСКА.**

**Ялганның аягы кыска.**

*У лжи короткие ноги.*

*Узбекская и татарская.*

Ложь ходит на гнилых ногах.

Ложь на тараканьих ножках: того и гляди подлomiaся.

*Русские.*

**ЁЛҒОННИНГ УМРИ ҚИСКА.**

[**ЁЛҒОН ГАП ЁҚАДАН ЧИҚАР.**]

**Ялганның гомере кыска.**

*У лжи короткая жизнь.*

*Узбекская и татарская.*

Вранью короткий век.

*Русская.*

**ЁЛҒОНЧИ ЁЛЧИМАС, ЁҒРИ БОЙИМАС.**

**Ялганчы ялчымас, урлаган кеше баемас.**

*Обманщик своего не достигнет, а вор богатства не накопит.*

*Узбекская и татарская.*

Обманом не разбогатеешь, а обеднеешь.

Обманывает век, а живет всё плохо.

*Русские.*

**ЁЛҒОНЧИ ТЎРГА БИР ЁТАР, ИККИНЧИ ЁТМАС.** *ирон.*

**Ялганчы да түргә бер чыгар.**

*Обманщика на почётное место один раз допустят, а во второй раз уже не подпустят.*

*Узбекская и татарская.*

Кто сегодня обманет, тому завтра не поверят.

*Русская.*

**ЁЛҒОНЧИ ЁЛҒАН КИШИНИ ГУВОҲ ТУТАР.** *неодобр.*

**Ялганчы үлгән кешене гуаһ (шаһит) итә.**

*Обманщик ставит в свидетели умершего человека (т.е. чтобы заведомо невозможно было его уличить).*

*Узбекская и татарская.*

**ЁЛҒОНЧИГА ТОНГ ОТМАС.**

*Для лгуна и рассвет не встает.*

*Узбекская.*

**Ялганчыдан кояш бизгән.**

*От обманщика и солнце отвернулось.*

*Татарская.*

**ЁЛҒОНЧИГА ҚЎШИЛМА, РОСТ СЎЗИНГИ ЯШИРМА.** *настав.*

**Ялганчыга қушылма, туры теленне яшермә.**

*К обманщику не присоединяйся, от правдивого слова не отрекайся.*

*Узбекская и татарская.*

С обманщиком не дружи.

*Русская.*

**ЁЛҒОНЧИНИ СЎЗИДАН ЭМАС, КЎЗИДАН БИЛ.** *настав.*

**Ялганчыны сүзеннән белмә, күзеннән бел.**

[**Ялганчы күзеннән күренә.**]

*Лгуна (лживого) выдают его глаза.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁЛҒОНЧИНИНГ ГУВОҲИ – КАСАМ.** *неодобр., ирон.*

**Алдаучы аңг итә.**

*Букв.: у лжеца в свидетелях – его клятва (т.е. он бессовестно божится).*

*Узбекская и татарская.*

**ЁЛҒОНЧИНИНГ ГУВОҲИ ЁНИДА ЮРАР.**

**Ялганчының гуаһы (шаһиты) әзер.**

*У обманщика (плута) его алиби («невинность») всегда при нём.*

*Узбекская и татарская.*

У плута семьдесят две увёртки в день.

*Русская.*

**ЁЛҒОНЧИНИНГ ЁНИДАН ЁТМА, РОСТГЎЙНИНГ ЁНИДАН КЕТМА.** *настав.*

**Туры кешегә дус бул, ялганчыдан сак бул.**

*Не проходи мимо обманщика, от правдивого не отдаляйся (с честным сдружись, а лгуна постерегись).*

*Узбекская и татарская.*

Кто любит лгать, того нельзя за друга принять.

*Русская.*

**ЁЛҒОНЧИНИНГ РОСТ СЎЗИГА ҲАМ ИШОНМА.** *настав.*

**Ялганчының дәрәс сүзенә дә ышанма.**

*Не верь и правдивому слову вруна.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁЛҒОНЧИНИНГ РОСТ СЎЗИ ҲАМ ЁЛҒОН.**

**Ялганчының рас сүзе дә ялган.**

*И правдивое слово лжеца – та же ложь.*

*Узбекская и татарская.*

**Бер ялганласаң, гомер бус ышанмаслар.**

*Раз солжешься – больше (в жизни) не поверят.*

*Татарская.*

Раз солгал – навек лгуном стал.

Единожды солгавши, кто тебе поверит.

*Русские.*

**ЁМОН АРАВА ЙЎЛ БУЗАР.** *неодобр.*

**Яман арба юл бозар.**

*Плохая (неисправная) арба портит дорогу.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОН АРАВА ЙЎЛ БУЗАР, ЁМОН ЭРКАК УЙ БУЗАР.**

**Начар арба юл бозар, начар кеше ил бозар.**

*Плохая (неисправная) арба портит дорогу, плохой мужчина губит семью (общину).*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОН БИЛАН ЮРДИМ – ҚОЛДИМ УЯТГА, ЯХШИ БИЛАН ЮРДИМ – ЕТДИМ МУРОДГА.**

**Яман белән йордем – калдым оятка, яхшы белән йордем – життем морагга.**

*С плохим подружился – в позоре остался, с хорошим подружился – цели достиг.*

*Узбекская и татарская.*

**За нсдобрым пойдёшь, на беду набредёшь.**

*Русская.*

**ЁМОН ДЎСТ ДУШМАНДАН ЁМОН.**

**Яман дустан яхшы дошман артык.**

*Плохой друг хуже врага.*

*Узбекская и татарская.*

**Не всякому другу верь.**

**Друг до поры – тот же недруг.**

**Раздружится друг – хуже врага.**

*Русские.*

**ЁМОН ИТ ЭГАСИНИ ҚОПАР.**

**Юньсез эт үз хужасына өрер.**

*Бестолковая (дурная) собака лает на своего хозяина.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚУТУРГАН ИТ ЭГАСИНИ ҚОПАР.**

*Бешенная собака кусает своего хозяина.*

*Узбекская.*

**Выкормил змэйку на свою шейку.**

*Русская.*

**ЁМОН ЙЎЛДОШДАН ТАЁҚ ЯХШИ.**

**Яман юлдаштан таяк яхшы.**

*Палка (посох) лучше, чем плохой спутник.*

*Узбекская и татарская.*

**Ахмак юлдаш булмас, ишәк мондаш булмас.**

*Глупец не спутник, осёл не советчик.*

*Татарская.*

**Лучше плохая дорога, чем плохой спутник.**

**В дороге (хорошая) дубинка лучше плохого спутника.**

*Русские.*

**ЁМОН КЎЗ ТОШНИ ЁРАДИ.**

**Яман күздән таш чатный.**

*От дурных глаз и камень раскалывается.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОН ОТ ОЛГУНЧА, ЯЁВ ЮРГАН ЯХШИРОҚ; ЁМОН ХОТИН ОЛГУНЧА, БЎЙДОҚ ЮРГАН ЯХШИРОҚ.**

**Яман атка менгәнче, жаяу йоре талганчы; яман хатын алганчы, буйдак йоре канганчы.**

*Лучше ходить пешком, чем покупать плохую лошадь; лучше быть холостяком, чем иметь плохую жену.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОН ОТГА ЁЛ ҮСӘР.** *ирон.*

**Яман атка ял үсәр.**

*У плохой лошади грива отрастает (говорится обычно о некрасивой, но с роскошными волосами женщине).*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОН УРУҒ СОЧИБ, ЯХШИ ДОН КУТМА.**

**[ЁМОН УРУҒДАН ЯХШИ МЕВА КУТМА.]**

*Засев плохое семя, не жди доброго плода.*

*Узбекская.*

**Начар орлык кырга чүп-чар тутырыр.**

*Плохое семя поле засоряет.*

**Агачы нинди – жимеше шундый.**

*Каково дерево – таковы плоды.*

*Татарские.*

**Каков плод, таков и приплод.**

**Каков корень, таков и отпрыск.**

**От доброго дерева добрый и плод.**

*Русские.*

**ЁМОН ХАБАРНИНГ ҚАНОТИ ЕНГИЛ БЎЛАДИ.**

*У плохой вести лёгкие крылья.*

*Узбекская.*

**ЁМОН ХАБАР ТЕЗ ЕТИШАР.**

**Яман хәбәр тиз тарала.**

*Плохие вести быстро распространяются.*

*Узбекская и татарская.*

**Яман хәбәр озын аяклы.**

*У плохой вести длинные ноги.*

*Татарская.*

**Дурные вести бегут, хорошие плетутся прихрамывая.**

**Худые вести не лежат на месте.**

**Добрая слава лежит, худая по свету бежит.**

*Русские.*

**ЁМОН ЭРКАК ТҮЙ БУЗАР, ЁМОН ХОТИН УЙ БУЗАР.** *неодобр.*  
**Яман сгет туй бозар, яман хатын өй бозар.**

*Злой мужчина портит свадьбу, злая женщина губит семью.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОН ЎЗИНИ БИЛМАС, ЎЗГАНИ КЎЗГА ИЛМАС.** *неодобр.*

**Яман үзен белмәс, яхшыны күзгә элмәс.**

*Плохой себя не знает каков он, а каковы другие – ему ничоём.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОН ЎЗГАНИ БИЛМАС, ЯХШИНИ КЎЗГА ИЛМАС.**

**Яман үзе белмәс, яхшы айткәнгә күнмәс.**

*Дурной с другими не считается, к хорошим людям не прислушивается.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОН ЎЛДИ, ДЕСА – ИШОН, ЁМОНЛИГИНИ ҚҮЙДИ, ДЕСА – ИШОНМА.**

**Яман үлде, дисәләр – ышан, яманлыгын куйды, дисәләр – ышанма.**

*Если скажут: «Подлый помер», поверь, если скажут, что он подлость оставил, не верь.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОНГА АЙТСАНГ СИРИНГНИ, МИНГТА ҚИЛАР БИРИНГНИ.**

**Яманга әйтсәң сереңне, беркөн суяр тиреңне.**

*Если скажешь свою тайну недругу, то он тебя на части разрубит.*

*Узбекская и татарская.*

**Друг научит, а недруг проучит.**

*Русская.*

**ЁМОНГА БОШ БҮЛГҮНЧА, ЯХШИГА ЙҮЛДОШ БҮЛ.** *настав.*

**Яманга баш булганчы, яхшыга юлдаш бул.**

*Чем главенствовать над плохим, лучше сопутствовать хорошему.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОНГА ЙҮЛИҚСАНГ, «ЁВ КЕЛАДИ» ҚИЛАР.**

**Яманга юлыксан, яласы йогар.**

*Повстречаешься с плохим человеком – беды (клеветы) не оберёшься.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОНГА ЯХШИЛИК ҚИЛМА, УНДАН ЯХШИЛИК КУТМА.** *настав.*

**Яманга яхшылык қылма, аннан яхшылык көтмә.**

*Плохому не делай добра, от него не жди добра.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОНГА ЁМОН БҮЛ, ЯХШИГА ЯМОҚ БҮЛ.**

*С плохим плохим будь, а с хорошим добрым будь.*

*Узбекская.*

**Плохого человека ничем не уважишь.**

**Каков до людей, таков и от людей.**

*Русские.*

**ЁМОНГА ЎДИМ ЙҮҚ, ЯХШИГА КУН ЙҮҚ.** *ирон.*

**Яманга үлем дә тими.**

*Плохим людей смерть не берёт, хорошим людям житься нет.*

*Узбекская и татарская.*

**Промеж худых и хорошему плохо.**

*Русская.*

**ЁМОНДАН ЁРТИ ҚОШИҚ.** *ирон.*

**Яманнан ыргы кашык аш калыр.**

*Букв.: от плохого (жадного) человека после угощения остаётся только пол-ложки еды (т.е. он не думает о том, что если побольше оставит, то это пригодится домочадцам).*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОНДАН ТҮН КИЙСАНГ, ТҮЙДА «ТҮНИМ БЕР» ДЕЙДИ.** *ирон.*

[ТҮЙДА ТҮНИМНИ БЕР.]

**Яман кеше туйда, тунымны бир, дип әйтер.**

[Туйда туныңны сорама.]

*Букв.: отдай мой халат во время свадьбы (неучтиво попросить свой долг при всём народе).*

*Узбекская и татарская.*

**Яманга бирәсәң булмасын – йә туйда сорар, йә жыенда.**

*Не задолжай плохому человеку, он может свой долг потребовать на свадьбе или на сходе (т.е. может осрамить при всех).*

*Татарская.*

**С чужого коня среди грязи долой.**

*Русская.*

**ЁМОНДАН ЯХШИЛИК КУТМА.** *настав.*

**Яманнан яхшылык көтмә.**

*От плохого человека не жди хорошего.*

*Узбекская и татарская.*

**Яманнан яхшылык көтү – булмас хыял.**

*Ожидать хорошего от плохого человека – несбыточная мечта.*

*Татарская.*

**Плохого человека ничем не уважишь.**

**Из худого хорошее не делаешь.**

*Русские.*

**ЁМОНДАН ҚОЧ, ЯХШИГА ҚҮЛОЧ ОЧ.**

**Яманнан кач, яхшыга кочак ач.**

*От нехорошего беги, а хорошему раскрой объятия.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОНЛИК ҚИЛГАНГА ЯХШИЛИК ҚИЛ.** *настав.*

**Яманлык иткәнгә дә яхшылык ит.**

*Ответь добром и на сделавшего тебе зло.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОНЛИКНИ ЯХШИЛИК БИЛАН ЕНГ.**

*Одолей зло своей добротой.*

*Узбекская.*

**Кем яманлык кылса – яхшылык кыл; яхшылык – яхшы гамал.**

*Кто плохо тебе сделает, тому сделай хорошее, ведь доброта – это благая черта.*

*Татарская.*

Добро худо переможет.

Непротивление злу насилием.

*Русские.*

**ЁМОНЛИКНИНГ ОХИРИ – ВОЙ.**

**Яманлыктан баш бетәр.**

*У злодеяния плачевен конец.*

*Узбекская и татарская.*

Делая зло, на добро не надйся.

Злой человек не проживёт в добре век.

*Русские.*

**ЁМОННИ КЎРМАЙ, ЯХШИНИНГ ҚАДРИГА ЕТМАС.**

**Яманны күрми, яхшының кадере булмай.**

[Начарны күрмәс борып, яхшының кадере юк.]

*Не повидав плохого, не оценишь хорошего.*

*Узбекская и татарская.*

**Бәхетсезлек күрмәгән бәхетгән ни икән белми.**

*Кто нужды (несчастья) не видал, тот не знает, что такое счастье.*

*Татарская.*

Кто горя не видал, тот и счастья не знавал.

Не видавши горького, не увидишь сладкого.

*Русские.*

**ЁМОННИ ТАНҚИД ҚИЛ, ЯХШИГА – ТАҚЛИД.** *настав.*

**Яманны тәнқыйт ит, яхшыга тәкълит ит (ияр).**

*К плохому (человеку) относись критически, с хорошего бери пример.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОННИНГ БИР ҚИЛИҒИ ОРТИҚ, УСТИГА ЁҚАСИ ЙИРТИҚ.** *шутл.*

**Яманның бер эше артык – якасы ертык.**

*Букв.: мало того, что сам отвратительный, да вдобавок дурные выходки имеет, и у него ворот рубахи всегда изорван (потому что повсюду мечется и ко всему цепляется).*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОННИНГ КАСОФАТИ БИР ЧАҚИРИМ ОЛДИН ЮРАДИ.** *ирон.*

**Яманның кәсафәте бер чакрым алдан йори.**

*Подлость непорядочного человека перед ним за версту идёт.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОННИНГ КУЧИ ЯПАЛОҚҚА ЕТАДИ.** *неодобр.*

*Злому (человеку) хочется обидеть (унизить) слабого.*

*Узбекская.*

**Көчсез һәрвакыт гаепле.**

*Слабый (бессильный) всегда виноват.*

*Татарская.*

У сильного всегда бессильный виноват.

*Русская.*

**ЁМОННИНГ ТЎРИДА БЎЛГУНЧА, ЯХШИНИНГ ГЎРИДА БЎЛ.** *настав.*

**Яманның түрендә булганчы, яхшының гүрендә бул.**

*Лучше быть в могиле у хорошего, чем в почёте у плохого человека.*

*Узбекская и татарская.*

Лучше умереть возле друга, чем жить у врага.

*Русская.*

**ЁМОННИНГ ЮЗИ ҚУРСИН, ГАПИРГАН СЎЗИ ҚУРСИН.** *бран.*

**Яманның йөзе корсын, сөйләгән сүзе корсын.**

*Будь проклят скверный человек, и пусть будут прокляты его скверные слова.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОННИНГ ЯРАСИ БИТМАС.**

**Яманның ярасы бетмәс.**

*Язва подлого человека неизлечима.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОННИНГ ЯХШИСИ БЎЛГУНЧА, ЯХШИНИНГ ЁМОНИ БЎЛ.** *настав.*

**Яманның яхшысы булганчы, яхшының яманы бул.**

*Лучше будь худшим среди хороших, чем лучшим среди плохих.*

*Узбекская и татарская.*

**АРПАНИНГ (КОРАМУҒНИНГ) ДОНИ БЎЛГУНЧА, БУГДОЙНИНГ СОМОНИ БЎЛ.**

**Бакра орлығы булганчы, бодайның саламы бул.**

*Лучше будь соломой от пшеницы, чем зерном от ячменя.*

*Узбекская и татарская.*

Лучше быть головою кошки, чем хвостом льва.

Лучше быть первым в деревне, чем последним в городе.

*Русские.*

**ЁМОННИНГ ҚЎЛИГА БЕРГУНЧА, ЯХШИНИНГ ЙЎЛИГА БЕР.**

**Яманның кулына биргәнче, яхшының юлына бир.**

*Букв.: чем плохому давать в руки добро, лучше хорошему дать на дорогу (добро).*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМОННИНГ ЎЗИ НИМАЮ, СЎЗИ НИМА.**

*У плохого человека и речи таковы, каков он сам.*

**ЎЗИ СОВУҚНИНГ СЎЗИ СОВУҚ.**

*У неприятного человека и слова неприятны.*

**ЁМОН МЎРИДАН ЁМОН ТУТУН ЧИҚАДИ.**

*Из плохого дымохода выходит скверный дым.*

*Узбекские.*

**Яман кешедән яман сүз ишгерсең.**

*От плохого человека услышишь гадкое слово.*

*Татарская.*

От худой курицы худые и яйца.

Плохое дерево в сук идёт.

*Русские.*

**ЁМОННИНГ ҲАМ ЯХШИСИ БОР.**

**Ямансыз яхши булмай.**

Нет худа без добра.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ЁМОНСИЗ ЯХШИ БЎЛМАС, ЯХШИСИЗ ЁМОН БЎЛМАС.**

*Без плохого хорошего не бывает, без хорошего плохого не бывает.*

*Узбекская.*

**Һәр начарның бер яхши ягы була.**

*У всякого плохого есть свои хорошие стороны.*

**Бер миһнәткә бер рәхәт.**

*После трудов бывает и радость.*

*Татарские.*

Нет худа без добра.

Не было счастья – помогло несчастье.

*Русские.*

**ЁМФИР БИЛАН ЕР КЎКАРАР, ДУО БИЛАН – ЭЛ. одоб.**

**Явым белән жир яшәрер, дога белән ир яшәрер.**

*От дождя сад оживает, от доброго слова (от молитвы) народ (страна) процветает.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМФИР – ЭКИННИНГ ЖОНИ.**

*Дождь – жизнь для посевов.*

**Янгырлар яуса, жир яшьнәр.**

*Пройдут дожди – земля оживёт.*

*Татарская.*

Дождь – кормилец.

Без дождя и трава не растёт.

Идёт дождь, даст он рожь.

Доброе слово человеку, что дождь в засуху.

*Русские.*

**ЁМФИР КУНИ ОТ ТАНЛАМА, ҲАЙИТ КУНИ ҚИЗ ТАНЛАМА.**

*шутл.*

**Янгырда ат сайлама, бәйрәмдә кыз сайлама.**

*В дождливый день не покупай лошадь, в праздничный день не выбирай невесту (ибо истина потом раскроется).*

*Узбекская и татарская.*

**ЁМФИРДАН ҚУТУЛДИМ, ҚОРГА ТУТИЛДИМ. см. Кордан...**

**ЁНИДА БИР ПУЛИ ЙЎҚ, ТУЯНИНГ ТИШИНИ КЎРАР. см. Чўнта-  
гида...**

**ЁПИГЛИҚ ҚОЗОН ЁПИГЛИГИЧА ҚОЛСИН.**

**Ябулы казан ябулы калсын.**

[Каплаулы казан каплаулы калсын.]

*Букв.: закрытый котёл пусть остаётся закрытым (т.е. пусть всё это останется между нами; выведать тайну силой нельзя).*

*Узбекская и татарская.*

Шито-крыто.

И концы в воду.

*Русские.*

**ЁТГАН ИЛОННИНГ БОШИНИ ҚЎЗГАМА.**

**Ятқан еланның башын кузгатма.**

*Не шевели голову лежащей змеи (т.е. не вороши старое, давно забытое).*

*Узбекская и татарская.*

Не вызывай волка из колка.

*Русская.*

**ЁТИБ ЕГАНГА ТОҒ ҲАМ ЧИДАМАС.**

**Ятып ашасаң, азык тавы да житмас.**

*Если есть не работая, то и горы запасов не хватит.*

*Узбекская и татарская.*

**ЁТИБ ҚОЛГУНЧА, ОТИБ ҚОЛ. настав.**

**Ятып калганчы, атып кал.**

*Букв.: чем оставаться лежать, лучше успеть выстрелить (чем сдать, лучше драться; сделай всё, что можешь; надо бороться до последней силы, а не сидеть сложа руки).*

*Узбекская и татарская.*

**Тик ятқан ятып калыр, тик ятмаган атып калыр.**

*Букв.: лежащий останется лежать, а нележащий успеет пострелять.*

**Тисә-тимәсә атып кал.**

*Попадёшь или не попадёшь, а всё же выстрели.*

**Вақыт барда, атып кал, кызу килсә, кул тимәс.**

*Пока есть время стрельнуть успеи, а когда будет туго (жарко) не до этого будет.*

**Тегермәнгә су коеп кал.**

*Букв.: успеи пустить воду на мельницу (т.е. постарайся не упустить возможность в своём деле).*

*Татарские.*

Задумал бежать – так нечего лежать.

Попытка не пытка.

Семь бед – один ответ.

*Русские.*

**ЁШ КЕЛСА – ИШГА, ҚАРИ КЕЛСА – ОШГА.****Егет килсә – эшкә, карт килсә – ашкә.***Молодой придёт – ему работа, старый придёт – ему еда (молодому предлагают работу, старого приглашают на плов).**Узбекская и татарская.***ЁШЛАР ХИЗМАТДА, КАТТАЛАР ҲУРМАТДА.****Молодые – службу несут, старики в почёте живут.***Узбекская.*

Молодой работает, а старый ум даёт.

Молодой – на службу, а старый – на совет.

*Русские.***ЁШ ЎТИШИ БИЛАН КИШИ ҚАРИМАЙДИ, ҒАМ ЧЕКИШИ БИЛАН ҚАРИЙДИ.****Яшь картайтмый, васм картайта.**

Не годы старят, а горе.

*Узбекская, татарская и русская.***Егет үзе картаймаса да, донья картайта икән.***Букв.: джигит хотя сам и не состарится, да мир житейский его состарит.**Татарская.*

Не время волос белит, а кручина.

*Русская.***ЁШИНИ ЯШАБ, ОШИНИ ОШАГАН.****Ашын ашаган, яшен яшәгән.***Букв.: он уже отведал свою пищу, он уже прожил свои годы (проживший долгий век; о глубоком старике).**Узбекская и татарская.***Туе узган, туны тузган.***У него и свадьба сыграна, и шуба изношена (т.е. он своё отжил).**Татарская.*

Отслужил свой век (срок).

Съела бабушка зубы – остались язык да губы.

Был конь, да изъездился.

*Русские.***ЁШЛАР ХИЗМАТДА, КАТТАЛАР ҲУРМАТДА. см. Ёш келса...****ЁШЛИК – БЕБОШЛИК. ирон.****Яшь чак – юләр чак.***Молодость – легкомысленная пора.**Узбекская и татарская.***ЁШЛИК – ХОМЛИК.***Молодость – незрелость.**Узбекская.***Бавырын бала басмаган.***Букв.: её печень ещё не прижимала дитя (т.е. молодая, неопытная).**Татарская.*

Молодо – зелено.

Молодо-зелено, погулять велено.

Молодо – не созрело, старо – переспело.

Молода, в Саксонии не была.

*Русские.***ЁШЛИК БИР МАРТА КЕЛАДИ.****Яшьлек ике килми.***Молодость приходит только раз (дважды молодость не приходит).**Узбекская и татарская.***ЁШЛИК – ҒАНИМАТ.***Молодость недолговечна (надо её ценить, беречь).**Узбекская.*

Молодости не возвратить, а старости не сбить.

Два раза молододу не быть.

*Русские.***ЁШЛИК БИР МАРТА, ГҮДАКЛИК ИККИ МАРТА КЕЛАДИ.****Балалык адәмгә ике килә: берсе яшьлектә, берсе картлыкта.***Молодость приходит один раз (в жизни), а младенчество (детство) – два раза.**Узбекская и татарская.*

Человек два раза глуп: когда мал да когда стар.

*Русская.***ЁШЛИГИНГДА ОДАТ КИЛСАНГ – ҚАРИГУНЧА КҮНИКАСАН; ҚАРИГАНДА ОДАТ ҚИЛСАНГ – КҮНИККУНЧА КҮМИЛАСАН.****Яшь чагында тәүбәгә килсәң – картайганчы гадәт итәрсен, картайганнан соң тәүбә кылсаң – начар эшкә күмеләрсен.***Если в молодости возьмёшь за обычай (какое-либо дело), то к старости обвыкнешься; если в старости возьмёшь за обычай, то пока обвыкнешь – преставишься.**Узбекская и татарская.***ЁШЛИҚДА БИЛГАНИ – ТОШГА ЁЗГАНИ, ҚАРИЛИҚДА БИЛГАНИ – МУЗГА ЁЗГАНИ.****Яшьлектә белгән – ташка язган, картлыкта белгән – бозга язган.***Усвоенное в детстве, что высечено на камне, усвоенное в старости, что написано на льду.**Узбекская и татарская.***Яшь хәтер – ташка язган, карт хәтер – бозга язган.***Память у молодого – как написанное на камне, память у старого – как черканье на льду.**Татарская.*

Учение в детстве, как резьба на камне.

Усвоенное в молодости подобно надписи на камне.

*Русские.***ЁШЛИҚДА ЎРГАНГАН ҲУНАР, ЎЗИНГГА ЎЛЖАГА ҚОЛАР. настав.***Чему обучился в молодости, то пригодится в старости.*

ЙИГИТЛИКДА ЙИҒ ИЛИМНИНГ МАХЗАНИН, ҚАРИЛИК ЧОҒИ ХАРЖ  
ҚИЛГИЛ АНИ (А.Навои).

*Пока ты юн, копи богатство знания, а в старости – расходишь достоянье.*  
Узбекские.

**Яшьлегендә белем ал, картлығыңда сарыф кыл.**

*В юности обретай знания, а в старости употреби их в деле.*

Татарская.

Учись смолоду – пригодится в старости.

Русская.

**ЁҒ ХУМЧАСИ ТАШИДАН БИЛИНУР.**

**Май чүлмәге тышыннан билгеле.**

*Горшочек с маслом снаружи узнаешь (т.е. про любовь, недуг или богатство того или иного человека можно узнать издалека, по его виду).*

Узбекская и татарская.

**МОЙ ЧЕЛАК СИРТИДАН МАЪЛУМ.**

*Ведро с маслом видно снаружи.*

Узбекская.

Видно по рубашке Ивашку.

Русская.

**ЁҒОЧ БЎШИНИ ҚУРТ ЕР, ОДАМ БЎШИНИ – СЎЗ.** см. Дарахт-  
нинг...

**ЁҒОЧ КЕССАНГ – УЗУН КЕС, КЕССА БЎЛУР, ТЕМИР КЕССАНГ –  
КИСКА КЕС, ЧЎЗСА БЎЛУР.** настав.

*Железо режь коротко – можно удлинить, дерево режь длинно – можно укоротить.*

Узбекская.

**Агач киссан – озын кис, чаба-чаба кыскарыр.**

*Дерево руби подлиннее, затем можно укоротить.*

Татарская.

**ЁҒОЧ КЎРКИ – ЯПРОҚ, КИШИ КЎРКИ – ЧЎПРАК.**

**Агач күрке – яфрак, адәм күрке – чүпрәк.**

*Деревьям украшение – листья, людям – одежда (т.е. каждый должен носить себе подходящее платье).*

Узбекская и татарская.

Листом красиво дерево, а одеждою – тело.

Русская.

**ЁҒОЧ УЧИГА ЕЛ ТЕГАР, ЮМШОҚ КИШИГА СЎЗ ТЕГАР.**

**Агач башын жил борыр, адәм башын сүз борыр.**

*Верхушку дерева ветер колышет, доброго человека слово разит.*

Узбекская и татарская.

**ЁҒОЧНИ ЎЗ ИЧИДАГИ КУРТИ ЕЙДИ.** ирон.

**Агач корты үзәгендә булып.**

*Дерево точит свой же червь изнутри (т.е. расхождения, разлад начинаются изнутри).*

Узбекская и татарская.

**Балга агачны кисмәс иде, агач сабы булмаса.**

*Топор не срубил бы дерево, если бы топорнице не было из дерева.*

Татарская.

Дерево сказало: «Не срубил бы меня топор, если бы не родное топорнице».

Русская.

**ЁҒОЧНИНГ БЎШИГА ҚУРТ ТУШАДИ.** см. Дарахтнинг...

## Ж

**ЖАНЖАЛЛИ УЙДА БАРАКА БЎЛМАС.**

*В доме, где есть ссоры, нет достатка.*

Узбекская.

**Орыш бар жирдә ырыс (бәхет) тормый.**

*Где упрёки и укоры, там счастья не бывает.*

**Бердәм өйдә бәрәкәт бар, гаугалы өйдә һәлакәт бар.**

*Дружба в доме – изобилие, раздор в доме – бедствие.*

**Дау баш орыр, туры сүз таш ярыр.**

*Ссора голову разбивает, правдивое слово камень дробит.*

Татарские.

Не будет добра, коль меж своими вражда.

В семье разлад, так и дому не рад.

Русские.

**ЖАҒОНИ КЎРМАГАН ОШИҚ ВАҒОНИ ҚАДРИНИ БИЛМАС.**

**Жәфа күрми, вафа юк.**

*Кто не испытал мук (любви), тот не оценит верность.*

Узбекская и татарская.

**ЖАҒЛ – ДУШМАН, АҚЛ – ДЎСТ.**

*Гнев – враг, ум – друг.*

Узбекская.

**Ачу – һәр явызлыкның башы.**

*Гнев – начало всех бед (злодеяний).*

Татарская.

Гнев – орудие бессилия.

Злой человек не проживёт добром свой век.

Русские.

**ЖАҒЛ КЕЛГАНДА, АҚЛ ҚОЧАР.**

**Ачу килә – акыл кача.**

*Когда приходит гнев, уходит ум (разум).*

Узбекская и татарская.

От сердитого не жди ума.

Гнев губит и разумных.

Русские.



**ЖАҲЛИНГ ЧИҚСА, БУРНИНГНИ ТИШЛА.****Ачуын қилса, борынны тешлә.**

Букв.: *если разолишься, то укуси свой нос* (т.е. злостью дело не поправишь).

*Узбекская и татарская.***ЖАҲЛИНГ ЧИҚСА, ЎЗИНГНИ БОС.***Когда приходит злость, удерживай себя.***ЖАҲЛИНГ ЧИҚСА, АЧЧИГИНГНИ ИЧИНГГА ЮТ.**

Букв.: *в гневе проглоти свою злость.*

*Узбекские.***Ачулансан, ирененне тешлә.**

Букв.: *когда рассердишься, то прикуси свою губу.*

*Татарская.*

На сердитых воду возят.

Не сердись – печёнка лопнет.

*Русские.***ЖОЙ ОДАМНИ БЕЗАМАЙДИ, ОДАМ ЖОЙНИ БЕЗАЙДИ.****Кешене урын бизәми, кеше урынны бизи.**

Не место красит человека, а человек место.

*Узбекская, татарская и русская.***ЖОН БЕРГАНГА ЖОН БЕР. настав.****Жан биргәнгә жан бир.**

*Тому, кто душу даст, и ты отдай душу* (умей платить добром за добро).

*Узбекская и татарская.***ЖОЙ БЕРГАНГА ЖОН БЕР, ЖОН БЕРГАНГА ЖОН БЕР.**

*Кто место даст – душу отдай, кто душу даст – место дай.*

*Узбекская.*

За добро добром и платят.

Делай другим добро – будешь сам без беды.

*Русские.***ЖОН БОР ЖОЙДА ҚАЗО БОР.****Жан бар жирдә каза бар.**

*Где жизнь, там и смерть.*

*Узбекская и татарская.*

Смерть никого не обойдёт.

Сколько ни жить, а смерти не отбыть.

*Русские.***ЖОН ДЎСТИНГ ЖОНИДАН КЕЧСА ҲАМ, МОЛ ДЎСТИНГ МОЛИДАН КЕЧМАС.****Жан карләш булса да, мал кардән түгел.**

*Настоящий друг всегда пожертвует собой (для друга), корыстный друг – никогда* (говорится также когда богатый родич не помогает своему бедному сородичу).

*Узбекская и татарская.***ЖОН РОҲАТИ – ТАН РОҲАТИ.****[ЖОШНИНГ РОҲАТИ ТАН БИЛАН.]****Жан раҳате тән белән.**

*В здоровом теле радость жизни* (удовольствие и наслаждение жизнью исходят от здоровья человека).

*Узбекская и татарская.***БОШ АРМОНИ БЎЛМАСА, МОЛ АРМОНИ АРМОНМАС.**

*Лишь бы было здоровье, остальное приложится.*

**ЖОН – ЖОН, ЎЗИМНИНГ ЖОНИМ – ЖОН.**

*Моё здоровье – моё богатство; здоровье всего дороже* (т.е. я сначала о себе должен думать, остальное – всё второстепенное).

*Узбекские.*

Здоровье всему голова.

Здоровая душа в здоровом теле.

Здоровье есть богатство.

Здоровому всё здорово.

Было бы здоровье -- остальное будет.

*Русские.***ЖОН-ТАН БИЛАН.****Жан-тән белән.**

*Душой и телом* (всей душой, всеми фибрами души; ревностно, усердно).

*Узбекская и татарская.***ЖОНДАН БОШҚА ҲАММА НАРСА БОР. см. Анқонинг...****ЖОНДАН КЕЧМАСАНГ – ЖОНОНА ҚАЙДА, ТОҚҚА ЧИҚМАСАНГ – ДЎЛАНА ҚАЙДА. см. Токка...****ЖОНИ БОРНИНГ ДАМИ БОР.****Жаны барның тыны бар.**

*Пока человек живой, он дышит* (старается дальше жить).

*Узбекская и татарская.***ЧИҚМАГАН ЖОНДАН УМИД.****Чыкмаган (үлмәгән) жанда өмет бар.**

*Пока душа не покинула тело, ещё есть надежда на жизнь* (выздоровление).

*Узбекская и татарская.*

Пока больной дышит, он надеется.

Где жизнь, там и надежда.

Не всякая болезнь к смерти.

*Русские.***ЖОНИ БОРНИНГ ГАМИ БОР.****Жаны барның гәме бар.**

*Живой человек не без печали* (у живого человека полно забот).

*Узбекская и татарская.***ЖОНИ ЖАННАТДА БЎЛСИН. благожел.**

*Пусть душа его пребудет в раю.*

ГЎРИ НУРГА ТЎЛСИН.

*Пусть могила его заполнится светом.*

У ДУНЁДА ЯРЛАҚАСИН.

*Пусть на том свете ему даруется милость Божья.*

*Узбекские.*

**Авыр туфрагы жинел булсын.**

*Пусть тяжёлая земля для него будет лёгкой.*

**Каберендә тыныч йокла.**

*Спокойного сна тебе в твоей гробнице.*

*Татарские.*

Мир праху твоему.

Мир его праху.

Пусть земля будет (ему) пухом.

*Русские.*

**«ЖОНИМ-ЖОНИМ» ДЕБ, ЖОНИНГНИ ОЛАДИ.** *неодобр.*

*Говорит тебе «душа моя, душа моя», а сам душу у тебя отнимает.*

ТИЛИДА «ЖОНИМ» ДЕЙДИ, ДИЛИДА «ЕЙМАН» ДЕЙДИ.

Букв.: *языком говорит «люблю», а в душе говорит «загублю».*

*Узбекские.*

**Күз алдында «абыем» да «жаныем», артында – «жанынны алыем».**

*В глаза говорит «братец мой, душа моя», а за глаза готов жизнь твою погубить.*

**Теле татлы, бәгъре каты.**

*Язык ласковый, а сердце жестокое у него.*

**Эчтән умач уа, тыштан жоймә жәя.**

*Букв.: внутри затируху трёт, снаружи раскатывает тесто.*

**Тел очы баллы, тел төбе кортлы.**

*На словах медок, на сердце ледок.*

**Йомшак жәеп, катыга угырта.**

*Постелив мягкое, сажает на твёрдое.*

**Астан кисеп, өстән ямый.**

*Букв.: снизу режет, сверху лает.*

**Астан уя, өстән жуя, теле белән юа.**

*Словами – что листьями стелет, а делами – что иглами колет.*

*Татарские.*

На языке мёд, а под языком (на сердце) лёд.

Мягко стелет, да жёстко спать.

Спереди бы любил, а сзади бы убил.

Спереди лижет, а сзади царапает.

*Русские.*

**ЖОНИНИ ЖАББОРГА БЕРИБ.**

Букв.: *отдав всю душу (жизнь) Всевышнему (т.е. что есть силы, изо всех сил).*

*Узбекская.*

**Яшем белән жирне юармын, башым белән ташны тишәрмен.**

Букв.: *слезами землю умою, головою гору прорублю (приложить все усилия, сделать почти невозможное).*

*Татарская.*

Расшибиться (разбиться) в лепёшку.

*Русская.*

**ЖЎЖАНИ КУЗДА САНАЙДИЛАР.**

**Чебешне көзен санылар.**

*Цыпят по осени считают.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ЧУЧВАРАНИ ХОМ САНАМА.**

*Не считай пельменей пока они сырые.*

*Узбекская.*

**Эш башында мактанма, эш беткәндә мактан.**

*Не хвались началом дела, хвались его концом.*

*Татарская.*

Не хвастай, когда в поле едешь, а хвастай, когда с поля едешь.

Не считай утят, пока не вылупились (вывелись).

Не хвались, идучи на рать, хвались, идучи с рати.

*Русские.*

### 3

**ЗАИФГА БАҒРИНГНИ ОЧ.** *настав.*

*Раскрой объятия перед немощными.*

*Узбекская.*

**Загыйфкә ярдәм бир.**

*Слабому (калеке) окажи помощь.*

*Татарская.*

Добрим словом и бездомный богат.

Делай другим добро – будешь сам без беды.

*Русские.*

**ЗАМОН ЁМОН ЭМАС, ЗАМОНГА БОҚМАГАН ЁМОН.** *ирон.*

**Заман бозык түгел, адәм бозык.**

*Нельзя сказать, что плохое время, а люди плохие (не считающиеся со временем).*

*Узбекская и татарская.*

**ЗАМОН СЕНГА БОҚМАСА, СЕН ЗАМОНГА БОҚ.** *настав.*

**Заман сиңа бакмаса, син заманга бак.**

*Если время не считается с тобой, то ты считайся со временем.*

*Узбекская и татарская.*

**ЗАМОНИГА ЯРАША АМАЛИ.**

**Заманына күрә гамәле.**

*Сообразно времени -- действия.*

*Узбекская и татарская.*

**Заманга оемый хәләп юк.**

*Нельзя не идти не в ногу со временем.*

**Тау Мөхәммәткә килмәсә, Мөхәммәт тауга килә.**

*Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе.*

*Татарские.*

Если вода не течёт за тобою, иди ты за нею.  
Если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе.

*Русские.*

### **ЗАМОНА ЗУЛМНИ КЎТАРМАС.**

**Замана золымны күтәрә алмый.**

*Течение, дух времени не переносит тиранию (тиранов).*

*Узбекская и татарская.*

### **ЗАМОНА ЗЎРНИКИ, ТОМОША КЎРНИКИ.** *ирон., ист.*

*Букв.: времена для мускулистых, зрелище – для незрячих (кто сильнее – тот и победитель).*

*Узбекская.*

**Замана кочленеке.**

*Времена для сильных (наглых).*

*Татарская.*

**Нахальство – второе счастье.**

*Русская.*

### **ЗАМОНАНИ ХЎРЛАДИЛАР, ЎТИБ КЕТГАЧ, МАҚТАДИЛАР.** *ирон.*

**Замананы хурлуйсыз, үтеп киткәч, мактыйсыз.**

*Охаяли времена, а когда они прошли, прославили.*

*Узбекская и татарская.*

### **ЗАМОНАНИНГ ЗАЙЛИ БИЛАН ДЕДИМ ЭШАКНИ «ТОҒА».** *ирон.*

*Волею обстоятельств я назвал осла «одеяюшкой».*

*Узбекская.*

**Заманасына күрә дуңгызны жизни диярсен.**

*Время повёрнется – и кабана назовёшь зятюшкой.*

*Татарская.*

**Там, где выгода есть, отдадут и мошеннику честь.**

**Поставят палку – он и палке будет кланяться.**

*Русские.*

### **ЗАМОНАНИНГ ЗАЙЛИ БИЛАН ТЕЗАК-ФУРУШ ПОДШО БЎЛИБДИ.** *см. Лўли...*

### **ЗАМОНАНИНГ ОЗГАНИ – ОТДАН ЭШАКНИНГ ЎЗГАНИ.** *ирон.*

**Замананың азганы – ишәк аттан узганы.**

*Если осёл обогнал коня, считай – всё кончено (о беспокойном времени).*

*Узбекская и татарская.*

### **ЗАМОНАНИНГ БУЗҒУНИ – ҚАРҒА МИНАР КУЗҒУННИ.**

**Замананың бозыклығы – қарға жигәр қозғынны.**

*Букв.: испортились времена – ворона оседлала ворона.*

*Узбекская и татарская.*

### **ЗАМОНИНГ ТУЛКИ БЎЛСА, СЕН ТОЗИ БЎЛ.**

**Заманың толке булса, син аучы бул.**

*Если для тебя время обернулось лисицей, то ты стань охотничьей гончей.*

*Узбекская и татарская.*

Время научит, что делать.

*Русская.*

### **ЗАМОНИНГ ҚАНДАЙ БЎЛСА, БЎРКИНГНИ ШУНДАЙ КИЙ.** *ирон.*

**Заманын ничек булса, бүркеңне шулай ки.**

*Одевай шапку, глядя на всех, и примериваясь ко времени.*

*Узбекская и татарская.*

**Держать нос по ветру.**

*Русская.*

### **ЗАНГ ТЕМИРНИ КЕМИРАР, ҒАМ – ОДАМНИ.**

**Тутык – тимерис, хәсрәт йөрәкне ашый.**

**Железо съедает ржа, а сердце – печаль.**

*Узбекская, татарская и русская.*

**Коя – киемне, коенеч кешене ашый.**

**Моль одежду ест, а печаль – человека.**

*Татарская и русская.*

### **ЗАР ҚАДРИНИ ЗАРҒАР БИЛАР.**

**Алтын қадерен зәркән (алтын чыгаручы) белер.**

**Цену золоту знает ювелир (золотоискатель).**

*Узбекская и татарская.*

### **ЗАР ҚАДРИНИ ЗАРҒАР БИЛАР, ЧИЛАНҒАР НЕНИ БИЛАР?**

**Цену золоту знает ювелир, а что может понимать в нём слесарь?**

*Узбекская.*

### **Жәүһәр қадерен жәүһәрче белер.**

**Цену бриллианту знает ювелир.**

**Алтын-көмешне сатучы белер.**

**В золоте-серебре разбирается золоторговец.**

*Татарские.*

**Цену дороги знает конь.**

**Свинья не знает в апельсинах вкусу.**

*Русские.*

### **ЗАҒАРНИ ЗАҒАР КЕСАДИ.** *см. Аччиқни...*

### **ЗАҒМАТ КЕЧМАЙ, РОҒАТ ЙЎҚ.**

**Зәхмәтсез рәхәт булмас.**

**Нет блаженства без труда.**

*Узбекская и татарская.*

### **Тырышмыйча, судан этләй дә (балык) тоталмасын.**

**Не помучившись, и рыбку (вьюна) не выловишь из реки.**

*Татарская.*

**Без труда не вынешь и рыбку из пруда.**

**Без труда нет (плода) добра.**

*Русские.*

### **ЗИҒИРДАЙ (ЗИҒИРДЕК).**

**С льяное семя (т.е. очень маленский, очень мало).**

*Узбекская.*

**Энэ очы кадәр гена.**

*Как кончик иголки (очень мало, чуть-чуть, чуточку).*

*Татарская.*

**С булавочную головку.**

*Русская.*

**ЗОЛИМ БЎЛСАНГ – ОСАРЛАР, ФАҚИР БЎЛСАНГ – БОСАРЛАР.**

*ист.*

**Усал булсаң – асарлар, юаш булсаң – басарлар.**

*Букв.: будешь тираном – повесят, будешь кротким – раздавят.*

*Узбекская и татарская.*

**Усал булсаң – асарлар, юаш булсаң – басарлар, уртача булсаң – ил агаһы ясарлар.**

*Будешь жестоким – повесят, будешь мягкосердечным – раздавят, а если будешь посередине (между ними) – возвысят.*

*Татарская.*

**Коль сладок будешь – проглотят, коль горек – выплюнут.**

*Русская.*

**ЗОЛИМНИНГ ЖОЙИ – ЖАҲАННАМ.**

*Место тирана – преисподняя.*

*Узбекская.*

**Залим кеше рәхәт күрми.**

*Жестокосердный радостей в жизни не увидит.*

*Татарская.*

**Жесток нрав не будет прав.**

**Злой человек не проживёт добром свой век.**

**Злость тело, как лыко, сушит.**

*Русские.*

**ЗУВАЛАСИ БИР ЖОЙДАН ОЛИНГАН.**

*Они оба взяты из одного теста.*

*Узбекская.*

**Алар бер калыптан чыккан.**

*Они оба из одной колодки вышли.*

*Татарская.*

**Из одного теста сделаны.**

**Одного поля ягода.**

*Русские.*

**ЗУВАЛАСИ ПИШИҚ (ОДАМ), одоб.**

*Букв.: он слеплен добротнo (о хорошо сохранившемся человеке).*

*Узбекская.*

**Картның күңеле шарт.**

*Хоть старый, но бодрый.*

*Татарская.*

**Стар дуб, да корень свеж.**

*Русская.*

**ЗЎРДАН ЗЎР ЧИҚСА, ЗЎР ДУМИНИ ҚИСАДИ.**

*Если перед сильным окажется более сильный, то он подожжёт (трусливо) хвост.*

*Узбекская.*

**Батыр алдында – сарык, сарык алдында – батыр.**

*Перед батыром – как овца, а перед овцой – батыр (герой).*

*Татарская.*

**Молодец против овец, а против молодца сам овца.**

*Русская.*

**ЗЎРЛАБ СЕВДИРИШ – МУЗГА БИНО ҚУРДИРИШ.** *см.* Суркалганинг...

**ЗЎРНИКИ ТЕГИРМОН ЮРГИЗАДИ.** *ист.*

*Кто сильный (имущий), тот и мелет на мельнице.*

**ОТ КИМНИКИ – МИНГАННИКИ, ТЎН КИМНИКИ – КИЙГАННИКИ.**

*Лошадь чья? – кто воссел; халат чей? – кто надел.*

*Узбекские.*

**Кем көчле, шул илаһ.**

*Кто сильный, тот и глава (букв.: сам Бог).*

*Татарская.*

**Кто смел – на коня сел.**

**Кто кого согнёт, тот того и бьёт.**

**Сильная рука сама владыка.**

*Русские.*

## И

**ИГНА БИЛАН ҚУДУҚ ҚАЗИМОҚ (ҚАЗИГАНДАЙ).**

*Энә белән кое казу.*

*Вырыть (копать) колодец иглой (об очень тяжёлой работе, кропотливом умственном труде).*

*Узбекская и татарская.*

**Египетская работа.**

**На обухе рожь молотить.**

*Русские.*

**ИГНА БИЛАН ҚУДУҚ ҚАЗИБ БЎЛМАЙДИ.**

*Энә белән кое казып булмай.*

*Иглой колодец не выроешь (в каждом деле должен быть свой инструмент).*

*Узбекская и татарская.*

**ИГНА ТАШЛАСАНГ, ЕРГА ТУШМАЙДИ.**

*Бросишь иглу – негде ей будет упасть.*

**НИНА ТАШЛАСАНГ, ТИЖКА ТУРАДИ.**

*Бросишь иглу – упадёт стоймя.*

**ТАНГАДЕК БЎШ ЖОЙ ЙЎҚ.**

*Нет даже местечка размером с монету.*

*Узбекские.*

**Энә төртерлек тә урын юк.**

*Некуда даже иголку воткнуть.*

**Энә төртер (тошәр) жир(е) дә юк.**

*Иголке некуда упасть.*

**Борын төртергә дә урын юк.**

*Некуда даже нос сунуть.*

*Татарские.*

**Яблоку негде упасть.**

**Иголку негде воткнуть.**

*Русские.*

**ИГНА ЎТГАН ЖОЙДАН ИП ҲАМ ЎТАДИ.**

**Энә кайдан үтсә, жеп тә шуннан үтә.**

*Где прошла иголка, там пройдёт и нитка.*

*Узбекская и татарская.*

**ИГНА ҚАЕРДА БЎЛСА, ИП ҲАМ ЎША ЕРДА.**

**Энә кайда – жеп шунда.**

*Где иголка, там и нитка.*

*Узбекская и татарская.*

**Куда иголка, туда и нитка.**

*Русская.*

**ИГНА ЎҒИРЛАГАН СИГИР ҲАМ ЎҒИРЛАР.** *неодобр.*

*Укравиший иголку украдёт и корову.*

*Узбекская.*

**Аз-аз урлап, угры булырсын.**

*Мало-помалу ворюя, превратишься в большого вора.*

**Бозау урлаган үгез дә урлар.**

*Укравиший телёнка украдёт и быка.*

*Татарские.*

**Кто украл яйцо, украдёт и курицу.**

*Русская.*

**ИГНАДЕК НАРСАНИ ТУЯДЕК ҚИЛМОҚ.** *см. Нинадек...*

**ИЗЛАГАН – ТОПАР, ИНТИЛГАН – ЕТАР.**

*Ищущий – найдёт, стремящийся – достигнет цели.*

**ИЗЛАГАНГА ТОЛЕЪ ЁР.**

*Ищущему счастье сопутствует.*

*Узбекские.*

**Эзлэгән морадына ирешер.**

*Кто ищет, тот достигнет цели.*

**Эзләсән табыла.**

*Поищешь – найдёшь.*

**Эзлэгән корт бал табар.**

*Ищущая пчела мёд найдёт.*

**Эзлэгән этөрер агачын тапкан.**

*Кто ищет, тот отыщет мифическое дерево «этерер».*

*Татарские.*

**Кто ищет, тот находит.**

*Где хотенье, там и уменье.*

**Кто ищет, тот всегда найдёт (из песни).**

*Русские.*

**ИККАЛАСИ БИР ГҮР.** *ирон.*

*Букв.: они оба подходят для одной могилы (один другого стоит, на один покрой).*

**ИККАЛАСИНИНГ ТУПРОҒИ БИР ЕДАН ОЛИНГАН.**

*Букв.: их (обоих) прах взят с одного места (земли).*

*Узбекские.*

**Бар да бер калыптан.**

*Все из одной колодки вышли.*

*Татарская.*

**Одним миром мазаны.**

**Из одного (и того же) теста.**

*Русские.*

**ИККАЛАСИ БИР КИШИ – АРАВАНИНГ ТИРҚИШИ.**

*Оба – как один человек, как чересседельник в упряжи (соединяющий две оглобли).*

**БИРИНИ ОЛИБ БИРИГА УРАДИГАН.**

*Букв.: они одинаковы настолько, что их можно переставлять (т.е. каков этот, таков и тот).*

*Узбекские.*

**Ике итек – бер киём.**

*Два сапога – пара.*

**Ике чабата – бер киём.**

*Два лептя – пара.*

**Иш ишкә куш.**

*Пара паре – чета.*

**Алапай белән шалапай.**

*Два друга – неряха и шалапай.*

*Татарские.*

**Два сапога пара – гусь да гагара.**

**Два сапога пара, и оба на левую ногу.**

**Два друга: мороз да вьюга.**

*Русские.*

**ИККИ ЁРНИНГ УРУШГАНИ – ЎЙНАШГАНИ.** *см. Эру хотиннинг уруши...*

**ИККИ ЁРТИ – БИР БУТУН.**

**Ике ярты – бер бөтен.**

*Две половинки – одно целое (работа и забота для двоих – одна; муж и жена – одна семья).*

*Узбекская и татарская.*

**ИККИ КЕМАНИНГ БОШИНИ ТУТГАН ҒАРҚ БЎЛАР.****Ике кўймәнен койрыгын тотучы суга китәр.***Кто держится за две лодки, тот утонет.**Узбекская и татарская.*

Кто держится за два руля, того вода унесёт.

*Русская.***ИККИ НОР УРИШСА, ЎРТАСИДА ЧИВИН ЎЛАР.****Ике алаша ышкынганда, арада чебен үләр.***Два верблюда (козя) дерутся, а комар (находящийся посредине) погибает.**Узбекская и татарская.***Ат тибәр, качыр тибәр, ике арада ишәк үләр.***Конь тинает, мул тинает, а между ними ишак помирает.**Татарская.*

Слоны трутся, меж собой комаров давят.

Паны дерутся, а у хлопцев чубы трещат.

Большие дерутся, от маленьких клочки летят.

*Русские.***ИККИ ПИЧОҚ БИР ҚИНГА СИҒМАС, ИККИ СЕВГИ БИР КҮН-ГИЛГА СИҒМАС.** см. Бир кинга...**ИККИ САККИЗ – ЎН ОЛТИ.****Ике сизгец уналгы икәнен кем да белә.***Дважды восемь – шестнадцать (и это всем известно).**Узбекская и татарская.*

Как дважды два четыре.

*Русская.***ИККИ ТАРВУЗ БИР ҚЎЛТИҚҚА СИҒМАЙДИ.****Ике карбыз бер култыкка сыймас.***Два арбуза под мышкой не удержишь.**Узбекская и татарская.*

Две бараньи головы в один котёл не лезут.

*Русская.***ИККИ ХОТИНЛИКНИНГ ҚУЛОҒИ ТИНМАС, ЭШАК МИНГАННИНГ ОЁҒИ ТИНМАС.** устар., шутол.**Ике хатын алганның қолагы тынмас, ишәккә атланганның аягы тынмас.***У кого две жены – ушам нет покоя, у едущего на осле – ногам нет покоя.**Узбекская и татарская.***ИККИ ШУНҚОР ТАЛАШСА, БИР ҚАРҒАГА ЕМ ТУШАР.****Ике шонкар талашса, бер қарғага жим булыр.***Когда два кречета подерутся, то одна ворона может прокормиться.**Узбекская и татарская.***Ике қарчыга талашканда, бер мендәрлек йон чыга.***Когда два сокола дерутся, летит пух, что хватит на одну подушку.***Ике қарға сугышса – ябалакка йон.***Подерутся две вороны – для совы пух.**Татарские.*

Орлы быются, а молодцам перья достаются.

Кошки грызутся – мышам приволье.

Пастухи за чубы, а волки за овец.

*Русские.***ИККИ ЯМЛАБ БИР ЮТАМАН.** см. Онангни ўчқўрғондан...**ИККИ ЯХШИ БИР БЎЛСА – БИР-БИРИНИ ҚИЙИШМАС, ИККИ ЁМОН ДЎСТ БЎЛСА – КЕНГ ДУНЁГА СИҒИШМАС.****Ике яхшы кушылса – берен-бере кыешмас, ике яман кушылса – кин доньяга сыешмас.***Если двое добрых будут вместе, они друг друга не обидят, а если двое недобрых сойдутся, их не вместит этот широкий мир.**Узбекская и татарская.***ИККИ ЯХШИ ДЎСТ БЎЛСА, ҚИЛ ЎТМАЙДИ ОРАДАН, ИККИ ЁМОН ДЎСТ БЎЛСА – ҚҮЛ КЕТМАЙДИ ЁҚАДАН.****Ике яхшы дус булса – ике арадан қыл ўтмәс, ике яман дус булса – талашып-тиргәшеп сүз бетмәс.***Если двое хороших подружатся - их будет не разлить водой, а если двое негожих подружатся, то они будут между собой грызться.**Узбекская и татарская.***ИККИ ЯХШИ ЭРИКМАС, ИККИ ЁМОН БИРИКМАС.***Двое славных не станут чуждыми, двое бесславных не будут едиными.***ИККИ ЁМОН ҚҮШИЛСА, КЕНГ ДУНЁГА СИҒИШМАС.***Если двое скверных объединятся, то их не вместит даже целый мир (т.е. они будут враждовать между собой).**Узбекские.***Ике яман берекмәс, берексә дә, ил булмас.***Двое подлых не сойдутся (не сговорятся), а если и сойдутся – общиной не станут.**Татарская.***ИККИ ЎТ ЎРТАСИДА (ОРАСИДА).***Между двух огней.**Узбекская.***Ике такта арасында қалу.***Остаться между двух досок.**Татарская.***Между двух огней (быть).***Русская.*

**ИККИ ҚИЛИЧ БИР ҚИНГА СИҒМАС.****Ике кылыч бер кыныга сыймас.***Два меча в одни ножны не вместятся.**Узбекская и татарская.*

Двум шпагам в одних ножнах не ужиться.

*Русская.***ИККИ ҚУЁННИ ҚУВЛАГАН БИРИНИ ҲАМ ТУТОЛМАС.****Ике куян артыннан қуан, берсен дә тоталмассын.***За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.**Узбекская, татарская и русская.***ИККИ ҚҰЛИНИ БУРНИГА ТИҚИБ ҚОЛМОҚ.***Букв.: остаться с засунутыми в паздри двумя пальцами (т.е. остаться с пустыми руками).**Узбекская.***Бит сышырып калу.***Букв.: остаться, поглаживая себе лицо (т.е. остаться ни с чем).**Татарская.*

Остаться с носом.

Остаться на бобах.

*Русские.***ИККИ ҚҰЧҚОР КАЛЛАСИ БИР ҚОЗОНДА ҚАЙНАМАС.***В одном котле не сварить две бараньи головы (т.е. два совершенно противоположных человека не уживутся в одном месте).**Узбекская.***Ике гәкә башы бер табакка сыймас.***Головы двух баранов в одну чашу не вмещаются (о соперничестве).***Ике аю бер өнгә сыймый.***Два медведя в одной берлоге не уживутся.**Татарские.*

Две бараньи головы в один котёл не лезут.

В одной берлоге двум медведям не жить.

В одной норе два барсука не уживутся.

*Русские.***ИЛЛАТ КЕТАДИ – ОДАТ КЕТМАЙДИ.****Чир китәр – гадәт китмәс.***Болезнь пройдёт, а привычка останется.**Узбекская и татарская.***Иске гадәт ташланмас, яңа гадәт башланмас.***Старые привычки очень живучи.**Татарская.*

Привычка – вторая натура.

Привычку не переделаешь.

Привычка свыше нам дана (А.С.Пушкин).

*Русские.***ИЛМ – АҚЛ ЧИРОҒИ. одобр.***Знание – светоч ума.**Узбекская.***Гыйлем – ақылның яртысы.***Знание – половина ума.**Татарская.*

Учить – ум точить.

*Русская.***ИЛМ – ЁРУҒЛИК, ЖАҲОЛАТ – ЗУЛМАТ.****Белү – нур, белмәү – хур.***Учение – свет, а неучение – тьма.**Узбекская, татарская и русская.***ИЛМ КҰП, УМР ОЗ, КЕРАГИНИ ЁКИ. настав.****Гыйлем күп, гомер аз, кирәген өйрән.***Наук много – жизнь коротка, изучай то, что необходимо.**Узбекская и татарская.***ИЛМ БЕНИХОЯ, КЕРАГИНИ ОЛ.****Белемнең чиге юк, кирәген ал.***Знание бесконечно, исчерпай (ту часть), которая тебе необходима.**Узбекская и татарская.*

В науке чем дальше, тем глубже – а дна всё равно нет.

*Русская.***ИЛМ ОЛИШ – ИГНА БИЛАН ҚУДУҚ ҚАЗИШ.****Гыйлем алу – энә белән кое казу.***Учение подобно рытью колодца иголкой.**Узбекская и татарская.*

Без терпения нет учения.

Терпение даёт умение.

*Русские.***ИЛМИ ЙҰҚНИНГ КҰЗИ ЮМУҚ.***Кто без учения, тот без зрения.**Узбекская.***Уку кешене күзле итә.***Учение делает человека зрячим.**Татарская.*

Учение – красота, а неучение – слепота.

*Русская.***ИЛМСИЗ БИР ЯШАР, ИЛМЛИ МИНГ ЯШАР. см. Ёқиган – ўзар...****ИЛОН БОШНИ ДУШМАН ҚҰЛИ БИЛАН ЯНЧ. устар.***Голову змеи уничтожь рукой врага (тогда или змея околует, или враг умрёт).**Узбекская.*

Еланны үтерергә дошманыңа куш.

*Убить змею попроси своего врага* (и тогда избавишься от одного из своих врагов).

*Татарская.*

### **ИЛОН ЧАҚҚАН ОЛА АРҚОНДАН ҚҰРҚАР.**

**Елан чаккан адәм арканнан куркыр.**

*Кого ужалила змея, тот и пёстрой верёвки боится.*

*Узбекская и татарская.*

Пуганая ворона куста боится.

Пуганый заяц и пенька боится.

Битому псу только лишь плеть покажи.

Кого медведь драд, тот и камня боится.

*Русские.*

### **ИЛОН ЮЗ ЯШАСА – АЖДАРҲО, МИНГ ЯШАСА, ЮҲО БҰЛАР.**

**Елан, йөз ел яшәсә, – аждаһа, мең ел яшәсә, юға булып.**

*Букв.: если змея проживёт сто лет, то станет аждаха (драконом); а если проживёт тысячу лет, то станет чудовищем ещё более страшным (т.е. чем дальше, тем больше нагледят негодяи-стяжатели).*

*Узбекская и татарская.*

Нахалу дай волю, он захочет и боле.

Дай волю на палец – всю руку откусит.

*Русские.*

### **ИЛОН ҰЛСА ҲАМ, ЗАҲРИ ТИШИДА ҚОЛАР.**

**Елан үзе үлсә дә, зәһәре кала.**

*Змея хоть умирает, а яд в зубах оставляет.*

*Узбекская и татарская.*

Змея меняет шкуру, но не меняет натуру.

*Русская.*

### **ИЛОНДАН – ИЛОН, ЧАЁНДАН – ЧАЁН.** см. Арслон боласи...

### **ИЛОННИНГ ЁҒИНИ ЯЛАГАН.** *неодобр.*

**Елан маен ялаган.**

*Ползавший змеиного сала* (т.е. очень хитрый, коварный человек).

*Узбекская и татарская.*

**Елан яше ялаган.**

*Букв.: слизавший слёзы змеи* (т.е. живущий хитростью и обманом человек).

**Елан йоткан.**

*Букв.: проглотиавший змею* (т.е. злой, вредный, желчный человек).

**Елан аягын кискән нәрсә.**

*Букв.: отрубил ноги змее* (т.е. выдавший виды, прожжённый плут).

*Татарские.*

Змея подколодная.

У него, как у змеи, ног не увидишь.

Сердце с перцем, душа с чесноком.

*Русские.*

### **ИЛОННИНГ СУЙМАГАН ҰТИ ИНИНИНГ ОҒЗИДА БИТАДИ.**

**Еланның сөймәгән үләнә оясының төбенә үк үсәр.**

*Неприятная для змеи трава как раз и растёт около её норы* (т.е. неприятный для тебя человек, как назло, близко к тебе живёт).

*Узбекская и татарская.*

### **ИЛОННИНГ ТАШИ ЮМШОҚ БҰЛСА ҲАМ, ИЧИ ЗАҲАР.**

**Еланның теше йомшак булса да, эче зәһәр.**

*Хотя у змеи зубы и мягкие, да внутри них – яд.*

*Узбекская и татарская.*

Бархатистый весь, а жальце есть.

Мягко стелет, да жёстко спать.

*Русские.*

### **ИНДАМАСАНГ, УЙДАЙ БАЛОДАН ҚУТУЛАСАН.**

**Эндәшмәсән, өйдәге баладән котылырсың.**

*Смолчишь – избавишься от большой, как гора, беды.*

*Узбекская и татарская.*

Молчи больше, проживёшь дольше.

*Русская.*

«ИНДАМАС»ДАН – ИШ ЧИҚАР. см. Писмиқдан...

### **ИНСОН АҚЛИ – ОЛМОС.**

*Разум человеческий – алмаз.*

**ИНСОН АҚЛИ – БЕҚИЁС.**

*Ум человека безграничен.*

*Узбекские.*

**Кеше күрке – акыл.**

*Краса человека – его ум.*

*Татарская.*

Ум – великое дело.

*Русская.*

### **ИНСОН ИНСОНИЙЛИГИ БИЛАН УЛУҒ.**

*Человек велик своей человечностью.*

*Узбекская.*

**Адәмнән олы ат юк, икмәктән олы аш юк.**

*Нет выше имени человека, нет дороже хлеба из еды.*

*Татарская.*

Человек – это звучит гордо (*А.М.Горький*).

Человек умирает, а имя живёт.

*Русские.*

**ИНСОН КҰНГЛИ ГУЛДАН НОЗИК, ТОШДАН ҚАТТИҚ.** см. Одам гулдан...

### **ИНСОН УМРИ – ДАРЁ СУВИ.**

*Жизнь человека – (быстротечна, как) воды реки.*

*Узбекская.*



**Ир гомере – бер көн.**

*Жизнь молодца – один день (мелькнёт и исчезнет).*

*Татарская.*

День долог, а век короток.

Жизнь прожить – что море перешить: побарахтался да и ко дну.

*Русские.*

**ИНСОФИ ЙЎҚНИНГ ИМОНИ ЙЎҚ.**

**Инсафы булмаганиң иманы булмас.**

*У кого нет совести, у того нет веры.*

*Узбекская и татарская.*

**ИП ИНГИЧКА ЕРИДАН УЗИЛАДИ.**

**Жеп нечкә жирдән өзелер.**

*Нить рвётся на тонком месте.*

*Узбекская и татарская.*

**Бик нечкәләсэн, өзелер.**

*Станешь сильно утончать – оборвётся.*

*Татарская.*

Где тонко, там и рвётся.

Где худо, там и порётся.

*Русские.*

**ИСМИ БОР-У, ЖИСМИ ЙЎК. неodobr.**

**Исеме бар, жисеме юк.**

*Букв.: имя у него есть, а тела нет (так говорится о тех, у кого кроме имени нет за собой сколько-нибудь заметных, стоящих дел).*

*Узбекская и татарская.*

**ИСМИГА ЖИСМИ МОНАНД. одоб.**

[ИСМИ ЖИСМИГА ЯРАШУР.]

**Исеме жисемән туры килгән.**

*Её (красивое) имя подходит к её (красивому) облику.*

*Узбекская и татарская.*

По шерсти собаке и имя.

*Русская.*

**ИССИҚДАН СУЯК СИНМАС.**

*Тепло (жара) костей не ломит.*

*Узбекская.*

**Жылы сөяк сындырмас, салкын жанны тындырмас.**

*Пар (тепло) костей не ломит, холод душе не даст покоя.*

*Татарская.*

Пар костей не ломит.

Где тепло, тут и добро.

*Русские.*

**ИТ БИЛАН ИТ ТАЛАШАР, ОҒИЗ-БУРУН ЯЛАШАР. неodobr.**

**Эт белән эт талашыр, авызын-борынын ялашыр.**

*Собаки дерутся, и тут же облизываются (о беспринципных людях).*

*Узбекская и татарская.*

**ИТ – ВАФО, ХОТИН – ЖАФО. устар.**

*Собака – верность, жена – скверность (жена изменяет, а собака – нет).*

*Узбекская.*

**Эт – вафа.**

*Собака – верность (преданна хозяину).*

*Татарская.*

Собака – первый друг человека.

*Русская.*

**ИТ ЕГУНЧА, БҮРИ ЕСИН. устар.**

**Эт ашаганчы, бүре ашасын.**

*Букв.: чем собакам давать, уж лучше пусть волки съедят (лучше отдать достойным, хоть и чужим людям своё добро, чем недостойным родичам).*

*Узбекская и татарская.*

**ИТ ИТ БОЛАСИНИ ТИШЛАМАЙДИ.**

**Эт ят эт баласын тешләмәс.**

*Собаки и те не трогают чужих щенков (говорится по отношению к тем жестоким людям, которые обижают бедных сирот, немощных стариков и малых детей).*

*Узбекская и татарская.*

**ИТ ИТГА БУЮРАР, ИТ – ҚУЙРУГИГА. неodobr.**

**Эт – эткә, эт – койрыкка.**

*Собака поручит дело собаке, а та собака – своему хвосту (т.е. поручишь бесполовому делу, а он передаст его другому).*

*Узбекская и татарская.*

**Иясе эткә куша, эт койрыкка куша.**

*Хозяин псу приказал, пёс хвосту приказал.*

**Үгез – үгезә, үгез – мөгезгә.**

*Вол на вола вину валит, а тот вол – на рога.*

*Татарские.*

Друг на дружку, а все на Петрушку.

*Русская.*

**ИТ ИТЛИГИНИ ҚИЛМАСА, БОШИ ОҒРИР.**

**Эт этлеген итми тора алмый.**

*Букв.: собака не может жить без своей собачьей природы (т.е. зловерного да упрямого не переделаешь).*

*Узбекская и татарская.*

Горбатого могила исправит.

*Русская.*

**ИТ ЙИГИНИ БИРИКМАС. ирон.**

**Эт өере берекмас.**

*Букв.: много собак соберутся – меж собой перегрызутся (т.е. если соберутся вместе плохие люди, то среди них возникнут распря, скандал).*

*Узбекская и татарская.*

**ИТ ЙИГИНИ – ТҮП БҮЛМАС.**

Букв.: *сходка собак не может быть советом старейшин (и нести добро, благо, справедливость).*

*Узбекская.*

**ИТ-МУШУК БЎЛИБ ЯШАМОҚ.**

**Этле-мәчеле яшәү.**

Жить как собака с кошкой.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ИТ ОТАСИНИ ТАНИМАС.** *неодобр.*

**Эт атасын танымас.**

Букв.: *собака не знает своего отца* (т.е. не признают главу семьи; беспорядок в доме).

*Узбекская и татарская.*

**ИТ ОҒЗИДАН СУЯК ОЛИБ БЎЛМАС.**

**Эт авызыннан сөяк алып булмас.**

Букв.: *у собаки нельзя изо рта отнять кость* (т.е. если твоё добро досталось скупому, злому человеку, то уже назад не заберёшь).

*Узбекская и татарская.*

**ИТ ПОХОЛ УСТИДА ЁТИБ, ЕМАГАЙ, ЕДИРМАГАЙ.** *см.* Бировга берсам...

**ИТ, СЕМИРСА, ЭГАСИНИ ҚОПАР.**

**Эт, симерсә, иясен талый.**

*Разжиревшая собака хозяина кусает.*

*Узбекская и татарская.*

**ИТ, СЕМИРСА, ЭГАСИНИ ҚОПАР; ЭШАК, СЕМИРСА, ЭГАСИНИ ТЕ-ПАР.**

*Разжиревшая собака хозяина кусает, а разжиревший ишак хозяина лягает.*

*Узбекская.*

С жиру собака бесится, а человек дурит.

*Русская.*

**ИТ ТАЛАШМАЙ ИШИ БИТМАС.**

**Эт талашмый танышмас.**

*Собаки не сдружатся, пока не подерутся* (говорится о грубых и неотёсанных людях, которые прежде ругаются, а потом сходятся между собой).

*Узбекская и татарская.*

**ИТ, ТЕЗАГИ ЭМГА ДОРИ БЎЛСА, ДАРЁНИНГ ЎРТАСИГА ЎТИРАДИ.** *неодобр.*

**Эт, тизәге даруга яраса, дәрья уртасына кереп пычратыр.**

Букв.: *если помёт собаки сгодится для исцеления, то она съедет посреди реки* (говорится, когда кому-то очень нужна некая нестоящая вещь, а обладатель этой вещи оказывается скупым человеком, и он всячески упирается отдать её или же набивает ей чрезмерную цену).

*Узбекская и татарская.*

**ИТ – ТҮЙГАН ЕРДА, ЭР – ТУҚҚАН ЕРДА.** *неодобр.*

*Собака живёт там, где насытится, а молодец где родился.*

*Узбекская.*

**Этнен туйган жире бар, туган жире юк.**

*У собаки есть пристанище, но нет родины* (говорится о тех, кто забыл родные края и заботится только о своём желудке).

*Татарская.*

**ИТ ТУМШУҒИГА СУВ ЕТГАНДА СУЗА БОШЛАЙДИ.**

**Артына су кергәч, эт тә йөзә.**

*Когда вода подступит к самому хвосту, и собака поплывёт к берегу* (говорится по отношению к беспечным людям, которых только чрезвычайные обстоятельства вынуждают предпринимать необходимые меры).

*Узбекская и татарская.*

Гром не грянет, мужик не перекрестится.

*Русская.*

**ИТ ЧОПДИ ДЕБ, БИТ ЧОПДИ.** *ирон.*

**Эт чаба дин, бет чаба.**

*Глядя на бег собаки, и вошь побежала* (т.е. слабый подражает сильному).

*Узбекская и татарская.*

**ЛАЙЛАККА ТЕНГЛАШАМАН ДЕБ, ЧУМЧУҚНИНГ БУТИ ЙИРИЛИБДИ.**

*Воробей шагнул как аист - и пах себе разорвал.*

**ОЛАҚАРҒАНИНГ ЮРИШИНИ ҚИЛАМАН ДЕБ, ЧИТТАКНИНГ БУТИ КЕРИЛИБДИ.**

*Синица захотела ходить как ворона, и пах у неё разорвался.*

*Узбекские.*

Куда конь с копытом, туда и рак с клешней.

Коня куют, а жаба лапу подставляет.

*Русские.*

**ИТ ЭГАСИГА СУЯНИБ ҲУРИЙДИ.** *ирон.*

**Эт хужасына таянып өрер.**

*Собака лает, опираясь (надеясь) на своего хозяина* (говорится с иронией по отношению к тому человеку, который бахвалится и кичится перед людьми, имея за собой сильного или влиятельного покровителя).

*Узбекская и татарская.*

**ИТ ЭГАСИНИ ТАНИМАЙДИ, МУШУК – БЕКАСИНИ.** *неодобр.*

**Эт – хужасын, мәче хужабикәсен белми.**

Букв.: *собака не узнаёт своего хозяина, а кошка – свою хозяйку* (т.е. полная неразбериха, беспорядок в доме).

*Узбекская и татарская.*

**ИТ ЭГАСИГА БОҚМАЙДИ.**

**Шундый-шундый хәлләр, эт хужасын танымый.**

*Собака не узнаёт (не признаёт) своего хозяина.*

*Узбекская и татарская.*

**Ата – улны, ана кызны белми.**

*Отец не узнаёт сына, мать не узнаёт дочь* (т.е. нарушен привычный порядок).

*Татарская.*

Пошла изба по горнице, сети по полатям.

Весь дом вверх дном.

*Русские.*

### ИТ ЮГУРУГИНИ (ЎТКИРЛИГИНИ) ТУЛКИ СЕВМАС.

**Эт йөгереген төлке сөймәс.**

*Быстрога пса не любит лиса.*

*Узбекская и татарская.*

### ИТ ЎЗ УЙИДА БОТИР. ирон.

**Эт уз оясында батыр.**

*Собака в своём дворе храбра.*

*Узбекская и татарская.*

В своём доме и стены помогают.

На своей улочке и курочка храбра.

*Русские.*

### ИТ ХУРАР, КАРВОН ЎТАР.

**Эт өрер, кәрван күчәр.**

*Собака лает, караван проходит.*

*Узбекская и татарская.*

### ИТ ОЙГА ҚАРАБ ХУРАВЕРАДИ, ОЙ КҮҚДА СУЗАВЕРАДИ.

*Собака на луну лает, а луна по небу дальние проплывает.*

*Узбекская.*

**Эт өрер, бүре йөрер.**

*Собака лает, волк ходит.*

**Эт айга да өрер, (өрү белән) айның нуры китмәс.**

*От собачьего лая света луны не убудет (собака лает, луна светит).*

*Татарские.*

Собака лает, ветер относит.

Всю ночь собака пролаяла на месяц, а месяц того не знал.

Собака лает, а владыка едет.

*Русские.*

### ИТГА БЕРСАНГ ОШИНГНИ, ИТЛАР ҒАЖИР БОШИНГНИ. не-одобр.

**Эткә бирсәң ашыңны, этләр жыяр башыңны.**

*Если отдашь свою долю (пищу) собаке, она и до твоей головы доберётся (съест твою голову)* (т.е. зло – за добро; платить злом за добро).

*Узбекская и татарская.*

**Хәерчегә якты чырай күрсәтсәң, ямаулык сорый.**

*Если ничего хорошо применишь, он попросит и на заплату (для своей одежды).*

*Татарская.*

Дай с ноготок – попросит с локоток.

Дай волю на палец – всю руку откусит.

*Русские.*

### ИТГА ИТ ЎЛИМИ.

[ИТГА ИТЛАРЧА ЎЛИМ.]

**Эткә эт үлеме.**

*Собаке собачья смерть.*

*Узбекская, татарская и русские.*

### ИТДАН СУЯК ОРТМАС.

**Этгән сөяк артмас.**

*У собаки кость не вырвешь* (говорится по отношению к скупым, жадным людям).

*Узбекская и татарская.*

### ИТДАН СУЯК ОРТМАС, МУШУКДАН – БЕЗ.

*У собаки кость не вырвешь, а у кошки – железу.*

*Узбекская.*

Скупой удавится, а гроша не даст.

У скуного в мороз льду не выпросишь.

Скорее у курицы молоко выпросишь, чем у него кусок хлеба.

*Русские.*

### ИТДАН СУЯК ҚАРЗДОР, МУШУКДАН – БЕЗ.

*Он должен каждой собаке по кости, каждой кошке – по железке.*

**ҚУЛОҒИДАН ҚАРЗҒА БОТМОҚ.**

*Увязнуть по самые уши в долгах.*

*Узбекские.*

### Муевнан бурьчка батты.

*Он по горло в долгах.*

*Татарская.*

В долгах как в шелках.

По уши в долгах.

*Русские.*

### ИТНИНГ ИНДАМАСИ ЁМОН.

*Молчаливая собака опаснее всего.*

*Узбекская.*

**Этнең өргәнәннән курыкма, өрмәгәнәннән курык.**

*Не бойся собаки, которая лает, а бойся собаки, которая молчит.*

*Татарская.*

Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой.

*Русская.*

### ИТНИНГ КАЛЛАСИНИ ТОВОҚҚА СОЛСАНГ, ЮМАЛАБ КЕТАР.

**Этнең башын табакка салсаң, тәгәрәп төшәр.**

*Букв.: если собачью голову положить на блюдо, то она скатится вниз* (т.е. когда никчёмный человек окажется наверху и возвеличится, то оказывать ему почёт неуместно).

*Узбекская и татарская.*

### ИТНИНГ КҮНГЛИ – БИР СУЯК.

**Эт күнеле – бер сөяк.**

*Собака мечтает только о косточке* (т.е. у каждого есть одно своё желание, заветная мечта).

*Узбекская и татарская.*

**ИТНИНГ ЮНГИНИ СИЛАСАНГ – ЁТИФИГА СИЛА.**

**Этнең йонын унайга сыйпа.**

*Если гладить собаку, то гладь по шерстке, а не против* (т.е. старайся обойти злого человека и не перечить ему).

*Узбекская и татарская.*

**ИХТИЁРИ ЎЗИДА.**

**[ИХТИЁРИ БА ШУМО.]**

*Воля ваша* (это ваше дело; он сам себе хозяин).

*Узбекская.*

**Ихтыярың – мәелен (теләген).**

*Воля твоя* (твоя добрая воля; как хочешь).

**Мәелен – падишаһ.**

*Твоя воля – твой падишах.*

*Татарские.*

*Вольному воля, спасённому рай.*

*Вольному воля, ходячему путь.*

*Бешенному поле, чёрту болото.*

*Русские.*

**ИЧАК ҚОРИН ГҮШТ БҮЛМАС, ДУШМАН АСЛО ДҮСТ БҮЛМАС.**

*Потроха не станут мясом, а враг никогда не станет другом.*

*Узбекская.*

**Алтын таш булмас, алабута аш булмас, дошман яуда дус булмас.**

*Золото не станет камнем, лебеда – пищей, враг не станет другом в сражении.*

*Татарская.*

*Слуга барину не товарищ.*

*Медведь корове не брат.*

*Русские.*

**ИЧГАНИ ОШИ ЙҮҚ, ИТИНИНГ ОТИ БОЙТЕВАТ. ирон.**

**Ашарына ипи юк, этенен аты Карабай.**

*В доме у него нечего кушать, а кличка собаки как у господ (Байтеват, Карабай).*

*Узбекская и татарская.*

**ИШ АҚЛЛИНИ ТОПАР, АҚЛЛИ – ИШНИ.**

**Эш ақылны таба, ақыл – эшне.**

*Работа находит толковых, толковые – работу* (т.е. труд, ум и опыт неразделимы).

*Узбекская и татарская.*

**ИШ БОР ЕРДА ХАТО БОР.**

*Где есть работа, там есть и ошибки.*

*Узбекская.*

**Эшләмәгән кеше генә ялгышмый.**

*Не ошибается тот, кто ничего не делает.*

*Татарская.*

*Тот не ошибается, кто ничего не делает.*

*Кто не пашет, у того орехов нет.*

*Русские.*

**ИШ БОШЛАГАНДА – ЭРМАК, БИТМАЙ ҚОЛСА – ЭМГАК.**

**Эш эшләнгәч – ирмәк, бетми калса – имгәк.**

*Работа в начале (в процессе) – утеха-забава (души), но если она не закончена, то это обуза на сердце.*

*Узбекская и татарская.*

**ИШ УСТАСИДАН ҚҮРҚАР.**

**Эш остасыннан курка.**

*Дело мастера боится.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Утынны яручыдан яктыр, атны жигүчедән бактыр.**

*Жечь дрова поручи тому, кто их колет; ухаживать за конём поручи тому, кто его запрягает.*

**Игенен жаен иккән белер, арбаның жаен жиккән белер.**

*Как вырастить хлеб знает хлебопашец, толк в телеге знает тот, кто запрягает (каждый мастер своё дело знает).*

**Нәрсә аермаган күзледән нәрсә аерган күзсез яхшы.**

*Разбирающийся в вещах слепой лучше, чем не разбирающийся зрячий.*

*Татарские.*

*Недаром говорится, что дело мастера боится.*

*Беда, коль пироги начинёт печь сапожник, а сапоги тачать пирожник.*

*Русские.*

**ИШ ҮТГАНДАН СҮНГ ҚИЛИЧИНГНИ ЕРГА ЧОП.**

*Если запоздал с делом, то уже руби саблей землю.*

*Узбекская.*

**Эш үткәч, үкенүдән файда юк.**

*От запоздалых сожалений нет пользы.*

*Татарская.*

*После пожара – да за водой.*

*После дела за советом не ходят.*

*Русские.*

**ИШГА ЧҮЛОҚ, ОШГА ҚҮНОҚ. ирон.**

*Как работать, так он хромым, как кушать, так он (первый) гость.*

**ИШ ВАКТИДА – АЙЁР, ОШ ВАКТИДА – ТАЙЁР.**

*От работы уваливает, а к еде готов.*

*Узбекские.*

**Эшкә чакырсаң – бармам, ашка чакырсаң – калмам.**

*На работу позовёшь – не пойду, на обед позовёшь – не пропущу.*

**Аш янында бүре күк, эш янында шүре күк.**

*Около еды – как серый волк, около работы – как тростник.*

**Аш дигәндә – жан-фәрман, эш дигәндә – юк дәрман.**

*Когда приглашают на работу – мочи нет, когда приглашают на обед – во всю прыть.*

*Татарские.*

Здоров на еду, да хил на работу.

А где щи, тут и нас ищи.

В работе заяц, а в еде храбрец.

*Русские.*

**ИШЁҚМАСГА ИШ БУЮРСАНГ – АСЛО БАЖАРМАС, ШИРИН ОШИНГ ТАМОМ БҮЛМАЙ, УЙҚУСИ КЕЛМАС.** *неодобр.*

*Лентяю поручишь работу – он ни за что не выполнит; и пока не съест все твои яства, он не ляжет спать.*

**БЕЛИ ОҒРИМАГАННИНГ НОН ЕЙИШИНИ КҮР.**

*Посмотри, как уплетает хлеб не гнувший спину (не работавший) дружок.*

*Узбекские.*

**Ялкау аз эшли, күп тешли.**

*Лентяй мало работает, да много ест.*

*Татарская.*

К работе ленивый, к обеду ретивый.

У лентяя хребет не болиг.

*Русские.*

**ИШИ БИТДИ – ЭШАГИ ЛОЙДАН ҰТДИ.** *ирон. (из притчи)*

**Эш бетте – ишәк лайдан үтте.**

*Букв.: дело сделано – осёл прошёл через болото (дело сделано, а теперь нас знать не знает).*

*Узбекская и татарская.*

Дело сделано, а теперь дружба врозь.

*Русская.*

**ИШИ ЙИРИК.** *см. Ошиғи...*

**ИШИ ЙҮҚ ЧИВИН ТУТАР.** *неодобр.*

**Эше юк чебен тотар.**

*Кто без дела, тот мух ловит.*

*Узбекская и татарская.*

**ИШИ ЙҮҚ ИТ СУҒОРАР.**

**Эше юк эт сугарыр.**

*Бездельник собак поит.*

*Узбекская и татарская.*

Кнуты вьёт да собак бьёт.

*Русская.*

**ИШИ ЙҮҚНИНГ ОШИ ЙҮҚ.**

*Кто ходит без работы, тот сидит без еды.*

*Узбекская.*

**Эше барның ашы бар, эше юкның ашы юк.**

*У кого есть работа, тот с едой; у кого нет работы, тот без еды.*

*Татарская.*

Кто не работает, тот не ест.

Кто не работает, останется без хлеба.

*Русские.*

**ИШИ ОЛДИГА БОСДИ.** *см. Ошиғи...*

**ИШИ ЮРИШИБ КЕТДИ.**

*Дела у него пошли хорошо (работа спорится).*

*Узбекская.*

**Эшләр шома гына бара.**

*Дела идут гладко.*

*Татарская.*

Дело идёт на лад.

Дело на мази.

*Русские.*

**ИШЛАГАНИНГ – УЙИНГГА, ҮРГАНГАНИНГ – ҰЗИНГГА.**

**[ИШЛАГАНИНГ МЕНГА ФОЙДА, ҮРГАНГАНИНГ ҰЗИНГГА ФОЙДА.]**

**Эшләгәнәң – өңәң, өйрәнгәнәң – үзәңә.**

*Твоя помощь (в работе) – польза дому, а то что ты освоил (набил руку на этом) – тебе польза.*

*Узбекская и татарская.*

Работа и мучит, и кормит, и учит.

*Русская.*

**ИШЛАГАНИНГ ОҒЗИ ОШГА ТЕГАР, ИШЛАМАГАНИНГ БОШИ ТОШГА ТЕГАР.**

**Эшләгәннен авызы ашка тияр, эшләмәгәннен башы ташка тияр.**

*Кто работает – у того уста в еде, кто не работает – у того голова в беде.*

*Узбекская и татарская.*

**ИШЛАМАГАН ТИШЛАМАС.**

**Кем эшләми, шул ашамый.**

Кто не работает, тот не ест.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ИШЛАГАН – ТИШЛАР, ИШЛАМАГАН – КИШНАР.**

**Эшләгән – тешләгән, эшләмәгән – кешнәгән.**

*Кто поработал, тот полопал, а кто бездельничал, тот выл от голода.*

*Узбекская и татарская.*

Что потопаяешь, то полопаяешь.

*Русская.*

**ИШ(ЛАР) ЖОЙИДА.**

*Всё в порядке; дела идут.*

**ИШЛАР МИХДАЙ.**

Букв.: *дела, как гвоздь* (т.е. дела отличны).

*Узбекские.*

**Эш бетте – көлтә жыясы гына калды.**

*Дело закончено, осталось только собрать урожай (снопы).*

*Татарская.*

Дело в шляпе.

*Русская.*

**ИШЛАР ХУРЖУН.**

Букв.: *дело – хурджун (переметная сума)* (т.е. дела неважные, дело дрянное).

*Узбекская.*

**Топсез көймәгә утырту.**

Букв.: *посадить в бездонную лодку.*

*Татарская.*

Дела как сажа бела.

Посадить в галошу.

Садиться в лужу.

*Русские.*

**ИШЛИНИНГ ИШИ БИТАР, ИШСИЗНИНГ КУНИ БЕКОР ЎТАР.**

**Эшлекленен эше бетәр, эшлексезне көне үтәр.**

*У работающего работа заканчивается, у бездельника день напрасно проходит.*

*Узбекская и татарская.*

**Эшлеклене иген басар, эшлексезне йокы басар.**

*Трудолюбивый погрузится в хлеб, а бездельник – в сон.*

*Татарская.*

Люди за дело, а дурак за безделье.

Кто в небо глядит, тот без хлеба сидит.

*Русские.*

**ИШНИ АСБОБ ҚИЛАДИ – ЭГАСИ ЛОФ УРАДИ. ирон.**

**Ир мактаныр – корал эшләр.**

*Работу выполняет инструмент, а владелец его хвастается* (т.е. только при овладении инструментом можно хвастаться работой).

*Узбекская и татарская.*

**ИШНИ ҚИЛГАН – ҚАРНАЙЧИ, БАЛОҒА ҚОЛГАН – СУРНАЙЧИ.**

*см. Тарикни...*

**ИШНИ ҚИЛСАНГ, ТАМОМ ҚИЛ. настав.**

*Коль начал работу, то заверши её.*

*Узбекская.*

**Эшне башлама, башласяң, ташлама.**

*Умел начать дело, сумей и кончить.*

*Татарская.*

Дело сделано – надо доделать.

*Русская.*

**ИШНИНГ БОШИ – БОШЛАНГУНЧА.**

**Эшне башлап жибәрү генә кыен.**

*Дело имеет своё начало, пока его не начнёшь* (труднее всего начать работу).

*Узбекская и татарская.*

Лиха беда – начало.

Страшно дело до начала.

*Русские.*

**ИШОНГАН ТОҒДА КИЙИК ЁТМАС.**

**Ышанган тауда киек юк.**

*Попадёшься на знакомые горы, а там нет оленя* (нельзя быть уверенным в своих расчётах; надеешься на своего человека, а он возьмёт да подведёт).

*Узбекская и татарская.*

**ИШТАҲАЛАР ҚАРНАЙ БЎЛСИН. см. Ош бўлсин.****ИШТАҲАСИ ҚАРНАЙ.**

Букв.: *его аппетит – труба* (у него хороший аппетит).

**ИШТАХАСИ ЗУР.**

*У него хороший аппетит* (у него большое стремление к чему-либо).

*Узбекские.*

**Тегермәне шәп тарта.**

Букв.: *его жернова работают славно* (т.е. на аппетит не жалуется).

*Татарская.*

Волчий аппетит.

Приятный аппетит – и не жёвано летит.

*Русские.*

**ИШТОНСИЗ ТИЗАСИ ЙИРТИҚҚА КУЛАР. ирон.**

[ИШТОНИ ЙЎК ТИЗАСИ ЙИРТИҚҚА КУЛИБДИ.]

**Ыштансыз ыштаны ертыктан көлгән.**

Букв.: *у самого итанов нет, а смеётся над тем, у кого порваны итаны.*

*Узбекская и татарская.*

В чужом глазу соломинку видит, а в своём бревна не замечает.

Ахал бы дядя, на себя глядя.

Горшок над котлом смеётся, а оба чёрные.

*Русские.*

**ИШТОНСИЗНИНГ ТУШИГА ИККИ ЭНЛИК БЎЗ КИРАР. шутил.**

**Ыштансызның төшенә бер аршын бұз (тукыма) кергән.**

Букв.: *кто нуждался в итанах, тому аршин бязи приснился.*

*Узбекская и татарская.*

Курице снится просо.

Голодной куме (всегда) хлеб на уме.

*Русские.*

## Й

**ЙИГИТ БЎЛСАНГ, МАРД БЎЛ.** *настав.*

**Егет бул да батыр бул.**

*Коль ты джигит, так будь мужественным.*

*Узбекская и татарская.*

**Егет булса – батыр булсын, кыз булса – матур булсын.**

*Если парнем родился, так пусть он будет смельчаком, а если девушкой родилась, так пусть она будет красавицей.*

*Татарская.*

Молодому да удалому и радость в руки.

*Русская.*

**ЙИГИТ – ЙИГИТНИНГ КЎЗГУСИ.**

**Егет – егетнең көзгесе.**

*Джигит (парень) для джигита – как зеркало (парень от парня учится).*

*Узбекская и татарская.*

**ЙИГИТ КИШИГА ЕТМИШ ҲУНАР ОЗ.**

[БИР ЙИГИТГА ЕТМИШ ҲУНАР ОЗ.]

**Егет кешегә житмеш төрле һөнәр дә аз.**

*Молодцу и семидесяти ремёсел мало.*

*Узбекская и татарская.*

Настоящему молодцу сто профессий к лицу.

*Русская.*

**ЙИГИТ КЎРКИ – СОҚОЛ, СЎЗ КЎРКИ – МАҚОЛ.** *см. Бозорга...*

**ЙИГИТ МОЛИ ЕРДА.**

**Егетнең малы жир астында.**

*Богатство молодца – в земле (т.е. у молодого человека всё добро впереди; он везде может его добыть).*

*Узбекская и татарская.*

**ЙИГИТ СЎЗИ БИР БЎЛАР.**

**Егет сүзе бер булып.**

*Букв.: у мужчины слово – одно (твёрдое слово).*

*Узбекская и татарская.*

**ЭРНИНГ СЎЗИ – БИТА.**

**Ир кеше бер әйтер.**

*Мужчина скажет один раз (и навсегда).*

*Узбекская и татарская.*

**Егет кеше сүзендә тора.**

*Мужчина стоит на своём слове.*

**Егетнең сүзе – тимернең үзе.**

*Слово джигита крепкое, как железное.*

*Татарские.*

Сказал, как узлом завязал.

Слово – закон, сказал – держись!

Слово сказал, так на нём хоть терем клади.

*Русские.*

**ЙИГИТ СЎЗИДАН ҚАЙТМАС, АРСЛОН – ИЗИДАН.**

**Егет – сүзенән, арыслан эзенән қайтмас.**

*Лев по следу не возвращается, муж от слова не отпирается.*

*Узбекская и татарская.*

**ЙИГИТЛИҚДА ЙИГ ИЛМНИНГ МАХЗИНИ, ҚАРИЛИК ЧОҒИ  
ХАРЖ ҚИЛГИЛ АНИ.** *см. Ёшлиқда ўрганган...*

**ЙИГИТНИНГ БОТИРИНИ МАЙДОНДА СИНА.**

**Егетнең сгетлеге мәйданда беленер.**

*Мужество джигита испытывают на поле брани.*

*Узбекская и татарская.*

Не испытывай, не узнаешь.

Мужество рождается в борьбе.

*Русские.*

**ЙИГИТНИНГ КЎРКИ – СОҚОЛ, БОЗОРНИНГ КУРКИ – БОҚҚОЛ.**  
*устар.*

**Ир күрке сакал белән.**

*Краса джигита – его борода, краса базара – бакалейщик.*

*Узбекская и татарская.*

**ЙИГИТНИНГ МЕХРИ КЎЗДА.**

**Егет кешенен мәхәббәте күзендә.**

*Букв.: любовь джигита – в его глазах (глаза молодого джигита источают любовь).*

*Узбекская и татарская.*

Очи в очи глядят, без слов говорят.

Горе мне с вами, с карими очами.

*Русские.*

**ЙИРОҚДАГИ (УЗОҚДАГИ) КИШНАШАР, ЯҚИНДАГИ ТИШЛА-  
ШАР.**

**Еракта кешнәшер, яқында тешләшер.**

*Находясь вдалеке (друг от друга), они ржгут (призывают друг друга ржа-  
тием), а находясь вблизи, – грызутся.*

*Узбекская и татарская.*

Вместе тесно, а врозь скучно.

Вижу – ненавижу, с глаз долой – тоска со мной.

*Русские.*

**ЙИРОҚҚА ҚЎЙСАНГ, ЯҚИНДАН ОЛАСАН.**

**Еракка қуйсаң, яқыннан алырсың.**

*Дальше положишь – ближе возьмёшь.*

*Узбекская, татарская и русская.*

Дальше спрячешь – скорее найдёшь.

*Русская.*

**ЙИҚИЛГАН КУРАШГА ТҮЙМАС.****Егылган (жинелгән батыр) көрәштән туймас.***Побеждённый борец не насытится борьбой (т.е. побеждённый хочет реванша).**Узбекская и татарская.***Борьба родит борьбу.***Русская.***ЙИҚИЛГАН ТОЙГАНДАН КУЛИБДИ. ирон.****Егылган сөргенгәннән көлгән.***Упавший смеётся над споткнувшимся.**Узбекская и татарская.***БОТГАН ТОЙГАНДАН КУЛИБДИ.****Баткан тайганнан көлгән.***Увязнувший смеётся над поскользнувшимся.**Узбекская и татарская.***Ертык тишектән көлә.***Букв.: прореха смеётся над дырой (плохой человек смеётся над другим плохим человеком).**Татарские.*

Ахал бы дядя, на себя глядя.

Людей хулит, а сам лыком шит.

В чужом глазу сучок видит.

Горшок над котлом смеётся, а оба чёрные.

*Русские.***ЙИҚИЛГАННИ БОСИБ ҮТМА. см. Эгилган...****ЙИҚИЛГАННИ ТЕПИБ ҮТМА, СУЯБ ҮТ. настав.***Не проходи мимо упавшего, а помоги ему подняться.**Узбекская.***Егылганны түбәләмиләр (кыйнамылар).***Упавшего (свалившегося) не добивают.***Абынганга аяк чалмылар.***Кто споткнулся, того не валят с ног, дав подножку.**Татарские.*

Лежачего не бьют.

*Русская.***ЙИҚИТГАН ЙИҚИЛГАННИ СУЯР. см. Эгилган...****ЙҮЛ АЗОБИ – ГҮР АЗОБИ.****Юл газабы – гүр газабы.***Муки дороги – всё равно, что муки ада.**Узбекская и татарская.***Юл газабын йөргән белер, ашның төмен тапкан белер.***Муки дорог знает путешествовавший, вкус еды знает заработавший.**Татарская.*

Дома рука и нога спят, а в дороге и головушка не дремлет.

*Русская.***ЙҮЛ УЗОҚ, КҮНГИЛ ЯҚИН.****Күнелең яқын булса, ерак жир яқын була.***Если сердца близки, то далёкое становится близким (т.е. длинный путь кажется коротким).**Узбекская и татарская.*

Для милого дружка семь вёрст не околица.

*Русская.***ЙҮЛБАРС БОЛАСИНИ ТУТМОҚ УЧУН ЙҮЛБАРС УЯСИГА КИРМОҚ КЕРАК.****Юлбарыс баласын тоту өчен юлбарыс оясына керергә кирәк.***Для того, чтобы поймать тигрёнка, нужно войти в логово тигра.**Узбекская и татарская.*

Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.

*Русская.***ЙҮЛГА ЧИҚСАНГ, ЙҮЛДОШИНГ БИЛАН ЧИҚ. настав.***Выходишь в путь – выходи с попутчиком.**Узбекская.***АВВАЛ ЙҮЛДОШ, КЕЙИН ЙҮЛ.****Әүвәл юлдаш, аннан юл.***Сначала выбери попутчика, а потом уж – путь-дорога.**Узбекская и татарская.***Муафыйк юлдаш тапмыйча, сәфәр чыкма.***Пока не найдёшь подходящего попутчика, в дорогу не выходи.***Юлга чыксаң, иптәшен үзеңнән яхшырак булсын.***Если выйдешь в путь – пусть твой спутник будет лучше тебя.**Татарские.*

Всякая дорога вдвоём веселей.

Умный товарищ – половина дороги.

*Русские.***ЙҮЛДАН АДАШГАН АЙБ ЭМАС, ЙҮЛГА КИРМАСЛИК АЙБ.****Юлдан чыгу гаеп түгел, юлга кермәү гаеп.***Не грех, что с пути сбился, а грех, что на путь (истинный) не возвратился.**Узбекская и татарская.***ЙҮЛДАН АДАШСАНГ, ИТ ХҮРИГАН ЁҚҚА БОР.***Если заблудишься в пути, то иди туда, откуда слышен лай собак.**Узбекская.***Юл адашканга эт өргән тавыш былбыл тавышыннан татлы.***Для заблудившегося путника лай собак милее трели соловья.**Татарская.***ЙҮЛИ БҮЛГАН ЙИГИТГА ЙҮЛДАН ЙҮЛДОШ ҚҮШИЛАР.****Юлы булыр егеткә юлдан юлдаш кушылыр.**



*У доброго путника всегда оказываются в дороге попутчики.*

*Узбекская и татарская.*

**ЙЎЛИ ОЧИЛГАН ЙИГИТНИНГ ЯНГАСИ ОЛДИДАН ЧИҚАР.**

**Юлы унар егетнең каршына жиңгәсе чыгар.**

Букв.: у везучего жениха сестра его невесты сама навстречу идёт (чтобы тайно свести молодых вместе).

*Узбекская и татарская.*

На ловца и зверь бежит.

*Русская.*

**ЙЎЛИНИ БИЛГАН ҚОКИЛМАС.**

**Юлны белгән сөртеми.**

*Знающий свою дорогу не споткнётся.*

*Узбекская и татарская.*

Знающий дорогу не устаёт.

*Русская.*

**ЙЎЛНИ ЙЎЛЧИ ЕНГАДИ.**

*Дорогу одолеет идуший.*

*Узбекская.*

**Йөргәнгә юл ачылып.**

*Перед идущим дорога раскрывается.*

*Татарская.*

Дорогу осилит идущий.

*Русская.*

**ЙЎРҒА МИНГАН ЙЎЛДОШИГА ҚАРАМАС.**

**Юрга менгән юлдашына карамас.**

[Юрга менгән юлдашынан асрылып.]

*Оседлавший иноходца покидает своего спутника-пешехода.*

*Узбекская и татарская.*

Пеший конному не товарищ.

*Русская.*

**ЙЎҚ БУҒДОЙГА – ЙЎҚ ТЕГИРМОН.** *ирон.*

**Юк бодайга – юк тегермән.**

*Нет пшеницы – нет и мельницы (говорится с иронией о несбыточных неосуществимых планах).*

*Узбекская и татарская.*

**ЧИКМАГАН БУҒДОЙГА – ЎТМАГАН ЎРОҚ.**

*Для не проросшей пшеницы – тупой серп (ироническое выражение о неисполнимом желании).*

*Узбекская.*

Из нета ничего не скройшь.

Чего нет, того негде взять.

У нета ничего не возмёшь.

*Русские.*

**ЙЎҚДАН БОР БЎЛМАЙДИ, БОР НАРСА ЙЎҚОЛМАЙДИ.**

*Из ничего ничего не будет; то, что есть, не исчезает.*

*Узбекская.*

**Юкган бар булмый.**

*Из ничего ничего не будет.*

*Татарская.*

Из нета не выкроишь естя.

*Русская.*

**ЙЎҚНИ ЙЎНДИРИБ БЎЛМАС.**

*Не сострогать из того, чего нет.*

*Узбекская.*

**Юкган бар булмас, бар булса, югалмас.**

*Из ничего чего-то не будет, что есть не пропадёт.*

**Юкнын жавабы юк.**

*На нет ответа нет.*

*Татарские.*

Чего нет, того негде взять.

Нетом не разживёшься.

На нет и суда нет.

*Русские.*

**ЙЎҚНИ КЕРАК ТОПТИРАР, ЁЛГИЗ ОТНИ СОТТИРАР.**

**Юкны кирәк таптырыр, ялгыз атны саттырыр.**

*Нужда заставит найти то, чего нет, и даже продать единственную лошадь.*

*Узбекская и татарская.*

**Нужа юкны таптыра, барны саттыра.**

*Нужда заставит найти то, чего нет, и заставит распродать всё, что есть.*

*Татарская.*

Нужда научит горшки обжигать.

Нужда последнюю копейку ребром катит.

Нужда свой закон пишет.

*Русские.*

**ЙЎҚНИНГ КЎНГЛИ ЙЎРҒА ТИЛАР.** *ирон.*

**Юкнын күнеле юрга теләр.**

*За душой ни гроша, а мечтает купить иноходца (т.е. желание большое, а карман пустой).*

*Узбекская и татарская.*

И хочется и колется.

*Русская.*

**ЙЎҚОЛГАН ПИЧОҚНИНГ СОПИ ОЛТИН.**

**Югалган пычакнын сабы алтын.**

*У потерянного ножа рукоятка золотая (т.е. лучше не терять чужую вещь, а то придётся расплачиваться в двукратном размере).*

*Узбекская и татарская.*

**ЙЎҚОЛГАНИ ОЛДИДАН ЧИҚДИ.**

*Тот, кого я потерял, появился передо мной.*

*Узбекская.*

**Күктән эзләгәнне жирдән табу.**

*Букв.: искал на небе, нашёл на земле.*

*Татарская.*

На ловца и зверь бежит.

*Русская.*

**ЙЎҚОЛГАНИ ХЎБ БЎЛДИ, БОШИМГА ТОР КЕЛАРДИ.** *ирон.* (из притчи)

**Югалганы яхши, башыма тар иде.**

*Ну и пусть, что я лишился тюбетейки, – она мне была мала.*

*Узбекская и татарская.*

**ЙЎҚЧА ГУРУЧ ОШ БЎЛАДИ, МЕҲМОН КЎНГЛИ ШОД БЎЛАДИ.** *см.* Бор – борича...

**ЙЎҚҚА ИШОНИБ, БОРДАН ҚУРУҚ ҚОЛМА.** *настав.*

**Юкка алданыш, бардан буш калма.**

*Понадеявшись на несбыточное, не лишишься реального.*

*Узбекская и татарская.*

**ЙЎҒОН ЧЎЗИЛГУНЧА ИНГИЧКА УЗИЛАДИ.**

**Юан сузылганчы, нечкә өзелер.**

*Пока толстый растянется, тонкий оборвётся (богатый выдержит, а бедняк в трубу вылетит).*

*Узбекская и татарская.*

Где тонко, там и рвётся.

Покуда жирный исхудает – худого чёрт возьмёт.

*Русские.*

**К****КАБУТАР БО КАБУТАР, ЖИНС БО ЖИНС.**

**Нәр кош үз женесе белән очар.**

*Голубь – к голубке, свой – к своей.*

*Узбекская и татарская.*

Масть к масти подбирается.

Барану пара – овца.

Свой своего ищет.

*Русские.*

**КАЛЛАСИ ИШЛАЙДИ.**

*Голова работает.*

**МИЯСИ БУТУН (ОДАМ).**

*Умный, толковый; человек в здоровом уме.*

**АНОЙИ ЭМАС(У).**

*Он не из простачков; хитроумный.*

*Узбекские.*

**Башына тай типмэгән.**

*Букв.: его в голову жеребёнок не лягул (неглупый, сообразительный).*

*Татарская.*

Голова (котелок) варит.

Башка соображает.

*Русские.*

**КАЛНИНГ НИМАСИ БОР – ТЕМИР ТАРОҒИ.** *шутил.*

**Тазның ние бар – тимер тарагы бар.**

*Что есть у плешивого – железный гребень.*

*Узбекская и татарская.*

**Таз башка тимер тарак.**

*Паршивую голову расчёсывают железной гребёнкой (шелудивому и чёскалка кстати).*

*Татарская.*

У лысого голова не чешется.

Плешивый на гребни не разоряется.

*Русские.*

**КАЛТА ИП БОҒЛОВГА ЕТМАС.** *см.* Қиска...

**КАМБАҒАЛЛИК АЙБ ЭМАС.**

*Бедность не порок.*

*Узбекская.*

**Идәне – жир, ишеге жил булсын, эмма егете ир булсын.**

*Не беда, что парень бедный, лишь бы был настоящим мужчиной.*

**Ярлы булсаң, тугрылыгың – байлык.**

*Хоть и бедный ты, да твоё богатство – это честность.*

*Татарские.*

Бедность – не порок, а несчастье.

В бедности – да в честности.

*Русские.*

**КАМБАҒАЛНИ СИЙЛАСАНГ, ЧОРИҒИ БИЛАН ТЎРГА ЧИҚАР.** *ирон.*

*Зауважишь бедняка, так он в своих чарыках полезет в почётный угол.*

*Узбекская.*

**Хәерчегә ачык йөз күрсәтсән, ямаулык сорый.**

*Если нищего встретишь приветливо, он попросит заплату (на одежду).*

*Татарская.*

Дай с ноготок – попросит с локоток.

Посади дурака за стол, он и ноги на стол.

Назови его братом, а он в старшие.

Посади нахала у порога, а он под образ сам сядет.

*Русские.*

**КАМБАҒАЛНИНГ БИР ТҮЙГАНИ – (ЧАЛА) БОЙ БҮЛГАНИ.** *шутл.*

**Ярлының бер туйганы – ярғы баеганы.**

Букв.: бедному разок наестся – уже (почти) богатым стать.

*Узбекская и татарская.*

**Ярлы кеше яманыр, яманыр да қуаныр.**

*Бедняк одежду залатает – и тому рад бывает.*

**Ярлының бәйрәме яңа күлмәк кигәндә.**

*У бедного праздник, когда он новую рубашку наденет.*

*Татарские.*

Как хлеба край, так и под елью рай.

Когда у Ивашки белая рубашка, тогда у Ивашки и праздник.

*Русские.*

**КАМБАҒАЛНИНГ ОҒЗИ ОШГА ЕТГАНДА, БУРНИ ҚОНАЙДИ.** *ист.*

**Ярлының авызы ашка тисә, борыны каный.**

*Как только бедняк доберётся до еды, так у него из носа кровь пойдёт.*

*Узбекская и татарская.*

**КАМБАҒАЛНИ ТУЯНИНГ УСТИДА ИТ ҚОПАДИ.**

*Бедняка (невезучего) и на верблюде собаки кусают.*

*Узбекская.*

На бедного Макара все шишки валяются.

По бедному Захару всякая щепка бьёт.

Мёрзлой роже да метель в глаза.

*Русские.*

**КАМГАПЛИК – ДОНОЛИК, СЕРГАПЛИК – НОДОНЛИК.**

*Немногословие – это мудрость, многословие – это невежество.*

*Узбекская.*

**Күп сөйләмәк – наданлык галәмәтедер.**

*Болтливость – признак невежества.*

*Татарская.*

В многословии не без пустословия.

Мудра голова – короткий язык.

*Русские.*

**КАМЛИКНИНГ КАМОЛИ БОР, МАНМАНЛИКНИНГ ЗАВОЛИ БОР.**

**Кимлектә кәмал (камиллек) бар, «мип»лектә – зәвал (яманлык).**

*Букв.: в небольшом (умеренном и скромном) есть совершенство, а в высокомерном – падение.*

*Узбекская и татарская.*

Скромность всякому к лицу.

Высоко летает, да где-то сядет.

*Русские.*

**КАМТАРГА ЭГИЛ, МАНМАНГА КЕРИЛ.** *см. Кеккайганга...*

**КАМТАРЛИК – КИШИ БЕЗАГИ.**

[КАМТАРЛИК – ИНСОН ЗИЙНАТИ.]

**Тыйнаклык – кешенең күрке.**

Скромность украшает человека.

*Узбекская, татарская и русская.*

**КАРВОН КҮП, РИЗҚИ БОШҚА.** *рел.*

**Кәрван бер, ырысы (бәхете) башка.**

[Кәрван бер, мосафирның өлеше аерым.]

*Хоть людей много на свете, а каждому Бог дарит счастье и хлеб насущный (у каждого своя доля).*

*Узбекская и татарская.*

**КАСАЛ БОТМОНЛАБ КИРАДИ, МИСҚОЛЛАБ ЧИҚАДИ.**

**Авыру батманы белән керер, мысқаллап чыгар.**

*Болезнь входит батманами (пудами), а выходит золотниками.*

*Узбекская и татарская.*

**Авыру ишектән керә, энә тишегеннән чыга.**

*Болезнь входит через двери, а выходит сквозь игольное ушко.*

*Татарская.*

Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

Беды кулем валяются, а счастье золотниками.

*Русские.*

**КАСАЛ ЖОННИНГ ҲАРАКАТИДА, ТАБИБ – ПУЛНИНГ.** *см. Қассобга...*

**КАСАЛ КАМАЙСА, ТАБИБ КАСАЛ БҮЛАР.** *шутл.*

*Станет меньше больных – лекари разболеются.*

**КАСАЛ ЖОНИНИНГ ҲАРАКАТИДА, ТАБИБ ПУЛНИНГ ҲАРАКАТИДА.**

*Больного заботит его (жизнь) здоровье, а лекаря – его деньги.*

*Узбекские.*

**Авырсан, имче күбәер.**

*Заболешь – знахарей больше станет.*

*Татарская.*

Боль доктора ничет.

*Русская.*

**КАСАЛ КАСАЛ ЭМАС, КАСАЛ БОҚҚАН КАСАЛ.**

**Ятқан авыру түгел, бакқан – авыру.**

*Не тот болен, кто лежит, а тот кто (над болью) над больным сидит.*

*Узбекская и татарская.*

**Ашаган белми, тураган белә.**

*Не тот знает, кто ест, а тот знает, кто кормит (о том, сколько уходит на пропитание).*

*Татарская.*

Тяжело болеть, тяжелее того над болью сидеть.

Не тот болен, кто болеет, а тот, кто за болью следит.

*Русские.*

**КАСАЛНИ ЯШИРСАНГ, ҰЛИМ ОШҚОРА ҚИЛАР.**

*Станешь скрывать болезнь – смерть её раскроет.*

*Узбекская.*

**Байлыгын яшергән бөләр, авыруын яшергән үләр.**  
Скрывающий богатство разорится, скрывающий хворь умрёт.

Татарская.

Любви, огня да кашля от людей не утаишь.  
Беда да нужда выходят наружу.  
Как ни крой концов, а швы наружу выйдут.

Русские.

**КАСАЛНИНГ ТУЗАЛГИСИ КЕЛСА, ТАБИБ ЎЗ ОЁҒИ БИЛАН КЕ-  
ЛАДИ.**

Когда больному хочется выздороветь, лекарь сам приходит к нему (без приглашения).

Узбекская.

**Авыру, савыгасы килсә, табибка үз аягы белән барыр.**

Если больной захочет выздороветь, то он сам (своими ногами) пойдёт к целителю.

**Киек тә аучыга чаба.**

И олень бежит навстречу охотнику.

Татарские.

На ловца и зверь бежит.

Русская.

**КАТТА АРАВА ҚАЙДАН ЮРСА, КИЧИГИ ҲАМ ШУНДАН ЮРА-  
ДИ.** см. Олдинги...

**КАТТА КАРВОНГА КАТТА ЙЎЛ.**

Большому каравану большая дорога.

Узбекская.

**КАТТА КЕМАГА КЕНГ ДЕНГИЗ.**

Зур корабка киң дингез.

Большому кораблю широкое море.

Узбекская и татарская.

**Киң юлга киң арба.**

Для широкой дороги широкая арба.

Татарская.

Большому кораблю большое и плавание.

Для большого плавания большой корабль.

Русские.

**КАТТА ТЎҚОЧ ПИШГУНЧА, КИЧИК ТЎҚОЧ КУЙИБДИ.** шутил.

Олы күмәч пешкәнче, кече күмәч көйгән.

Букв.: пока большая лепёшка испечётся, маленькая лепёшка сгорит (говорится о нетерпении младшего брата, ожидающегося женитьбы старшего).

Узбекская и татарская.

**КАТТАГА – ҲУРМАТ, КИЧИККА – ШАҒҒАТ.** настав.

Олыга – хөрмәт, кечегә – шәғҒәт.

Старшим – уважение, младшим – прощение.

Узбекская и татарская.

**КАТТАНИ КАТТА БИЛ, КИЧИКНИ – КИЧИК.**

Со взрослым будь по-взрослому, с ребёнком – по-ребячьи.

**КАТТАГА САЛОМ БЕР, КИЧИККА – КАЛОМ.**

Старших приветствуй возгласом «салам», младших обогрей ласковым словом.

Узбекские.

**Кечегә, шәғҒәт итеп, юл бир; зурга, хөрмәт итеп, кул бир.**

Младшему, заботясь, дорогу уступи, старшему, поклоняясь, руку подай.

Татарская.

**КЕЙИНГИ ҚУЙРУҚДАН ҲОЗИРГИ ЎШКА ЯХШИ.**

[ЭРТАГИ ДУМБА МОЙДАН БУГУНГИ ШАЛҒАК ЯХШИ.]

**Иртәгәсе койрыктан бүгенге үпкә артык.**

Лучше плохое мясо (лёгкие) сегодня, чем курдючное сало завтра.

Узбекская и татарская.

**Иртәгәсе тавыктан бүгенге йомырка артык.**

Сегодняшнее яйцо лучше завтрашней курицы.

«Иртәгә» дигән белән бүген тамак туймый.

«Завтра»ками сегодня сыт не будешь.

Татарские.

Лучше суп сегодня, чем каша завтра.

Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.

Завтрашним хлебом сегодня сыт не будешь.

Одно нынче лучше двух завтра.

Русские.

**КЕККАЙГАНГА КЕККАЙГИН, БОШИНГ КҮККА ЕТГУНЧА; ЭН-  
КАЙГАНГА ЭНКАЙГИН, БОШИНГ ЕРГА ТЕККУНЧА.**

Эреләнгәнгә эрелән, башың күккә житкәнче; кечелеклелек күрсәткәнгә иел, башың жиргә тигәнче.

Перед гордящимся сам гордись, вознося голову до неба, а кланяющемуся поклонись до земли.

**КАМТАРГА ЭГИЛ, МАНМАНГА КЕРИЛ.**

Перед скромным склонись, перед заносчивым распрямись.

Узбекская.

**Гөрбиянга – гөрбиян, баш исә – баш иям.**

С гордым и я гордый, на поклоны поклоном отвечаю.

**Тәкәббергә тәкәббер садака.**

Перед высокомерным сам будь гордым.

Татарские.

Честных почитай, гордых презирай.

Честному мужу честен и поклон.

Русские.

**КЕЛАСИ ҚОВУН ПИШИҒИДА.** шутил.

Букв.: в следующем сезоне созревания дыни (т.е. когда-нибудь, в неопределённое время).

**ҲАПШАНБА КУНИ.**

Букв.: в день «хапшанбы» (т.е. в несуществующий день недели).

Узбекские.

**Килегез безгә киләсе көзгә, суймаган үтезгә.**

*Приходите к нам будущей осенью, на незарезанного бычка.*

*Татарская.*

После дождичка в четверг.

До второго пришествия.

Когда воскресенье будет в субботу.

Когда рак на горе свистнет.

*Русские.*

**«КЕЛ-КЕЛ» ДЕСА – НОЗИ КЕЛАР, «КЕЛМА» ДЕСА – ЎЗИ КЕЛАР.**  
*ирон., шутил.*

**«Кил, кил» дисәң – назы килер, «килмә» дисәң – үзе килер.**

*Когда приглашаешь (зовёшь к себе), она кокетничает, а когда не зовёшь, сама идёт (о неуместном кокетстве).*

*Узбекская и татарская.*

**КЕЛИННИ КЕЛГАНДА КҮР, СЕПИНИ ЁЙГАНДА КҮР.**

*Невесткой лобуйся, когда она прибудет, а её приданым – когда она разложит (т.е. заранее не хвали).*

*Узбекская.*

**Киленне килгәч күрербез.**

*Невестку увидим, когда она приедет.*

*Татарская.*

Цыплят по осени считают.

*Русская.*

**КЕЛМОҚ ИХТИЁР БИЛАН, КЕТМОҚ ИЖОЗАТ БИЛАН.**

**Килү – ихтыяри, китү – рөхсәт белән.**

[Килмәк – күңел, кайтмак – рөхсәт.]

*Гость приходит по своей воле, а уходит по разрешению хозяина (хозяйки).*

*Узбекская и татарская.*

В гостях воля хозяйская.

У себя – как хочешь, в гостях – как велят.

*Русские.*

**КЕМАГА ТУШГАННИНГ ЖОНИ БИР.**

**Бер көймәгә менгәнненң жаны бер.**

*У пловущих на корабле – одна душа (т.е. одна участь, одна судьба).*

*Узбекская и татарская.*

**КЕМАДА ТУРИБ, КЕМАЧИГА КҮЗ ОЛАЙТИРМА.**

**Көймәдә көймәче белән бәхәсләшмә.**

*Находясь на корабле, не косись на кормчего (т.е. не ссорься с ним, не то он может высадить тебя).*

*Узбекская и татарская.*

**КЕНГ БҮЛСАНГ, КАМ БҮЛМАЙСАН.**

**Кин булсан, ким булмайсын.**

*Если будешь щедр, то от тебя не убавится.*

*Узбекская и татарская.*

**КЕНГ ЖОЙДА ТОР ЎТИРСАНГ, ТОР ЖОЙДА КЕНГ УТИРАСАН.**

**Кин жирлә тар утырсаң, тар жирдә кин утырырсын.**

*Букв.: если на широком месте сядешь как маленький, то на узком месте будешь сидеть как большой.*

*Узбекская и татарская.*

**КЕНГ КЕНГАШИЙ ЙИРТИЛАР, ТОР – ТОРТИШИЙ.**

**Кин кинәшәп ертылыр, тар – тартышып.**

*Букв.: широкая одежда, скроенная по общему совету, достанется для нового пошива, а от узкой не достанется (т.е. широкая одежда долго носится, узкая, натянувшись, рвётся).*

*Узбекская и татарская.*

**Запас беды не чинит.**

*Русская.*

**КЕНГАШ ҚИЛГАН ЭЛ ОЗМАС, КЕНГ БИЧИЛГАН ТҮН ТҮЗМАС.**

**Кин киём тузмас, кинәшле ил азмас.**

[Кин теккөн тун тузмый, кинәшәп йөргән ил тузмый.]

*Народ, живущий советуюсь, не пропадёт, а халат, скроенный широко, не изнашивается.*

*Узбекская и татарская.*

**КЕНГАШЛИ ТҮЙ ТАРҚАМАС.**

**Кинәшле туй тарқалмас.**

*Той (свадьба, пиришество), который делается по общему совету, не разстроится.*

*Узбекская и татарская.*

**Кинәшләшәп эшләсән, эшәң уң була; кинәшләшәп яшәсән, бәхетән мул була.**

*Будешь советоваться в работе – добьёшься успеха, будешь жить в совете – достигнешь счастья.*

*Татарская.*

**Лад да согласие – в любом деле счастье.**

**Ум на ум коли наставим – в десять раз больше достанем.**

*Русские.*

**КЕНГАШАРИНГ БҮЛМАСА, БҮРКИНГ БИЛАН КЕНГАШ.**

*Если тебе не с кем посоветоваться, то посоветуйся (хоть) со своей папхой.*

*Узбекская.*

**Ир яхшысы иле белән кинәшер; ип тапмаса, бүреге белән кинәшер.**

*Добрый молодец посоветуется со своей общиной, а если не с ней, то со своей папхой.*

**Кинәшчен булмаса, кабыргаң белән кинәш.**

*Букв.: если нет советчика, то посоветуйся со своим ребром (т.е. лёжа на спине – на ребре, продумай свои дела).*

*Татарские.*

**Всякий совет к разуму хорош.**

*Русская.*

**КЕНГАШМАЙ – ТЕНГЛАШМАС.****Киңәшмичә тигләшмә.**

Букв.: *не посоветовавшись, не достигнешь равенства* (в добром совете каждый становится равным).

*Узбекская и татарская.*

Где нет совета, там есть раздор.

*Русская.*

**КЕНГА – КЕНГ ДУНЁ, ТОРГА – ТОР ДУНЁ.****Киңгә – киң дөнъя, тарга – тар дөнъя.**

*Кто щедр, тому мир широк, кто скуп, тому мир узок.*

*Узбекская и татарская.*

**КЕПАК ЕГАН ОТ ЮГУРУК БЎЛМАС.** см. Бўш...**КЕРАК ТЕРАКНИ ЙИҚИТАР.****[КЕРАККА ТЕРАК ЙИҚИЛАР.]****Кирәк тирәкне ега.**

*Нужда заставит валить и тополя* (т.е. если очень нужно, то жертвуют даже дорогим).

*Узбекская и татарская.*

Нужда свой закон пишет.

*Русская.*

**КЕРАКЛИ ТОШНИНГ ОҒИРИ ЙЎҚ.****Кирәкле ташның авыры юк.**

*Нужный камень не тяжёл.*

*Узбекская и татарская.*

Своя ноша не тянет, свой дым глаза не ест.

*Русская.*

**КЕРИЛМА, ТОВУҚ, КЎТАНИНГНИ УРАР СОВУҚ.** ирон.

*Не натуживайся, курочка, осрамишься* (т.е. никто не должен братья за дело свыше своих сил).

*Узбекская.*

**Күп көчәнмә, оятлы булырсың.**

*Не очень-то натуживайся, как бы не осрамился.*

**Кин атлама, чалбар төбен ертылыр.**

*Слишком широко не шагай, не то распорятся штаны.*

*Татарские.*

И лошадка в хомуте везёт по мугуте.

Куда шестом не достанешь, туда носом не тянись.

Усилий много, да толку мало.

*Русские.*

**КЕТАР ҚИЗНИНГ КЎНГЛИ КУЁВДА.**

*У девушки на выданье думы о женихе.*

*Узбекская.*

Анасында – кызы кайгысы, кызында – кияве кайгысы.

*Мать беспокоится о дочери, а дочь думает о женихе.*

*Татарская.*

**КИЙИМНИНГ ЯНГИСИ ЯХШИ, ДЎСТНИНГ ЭСКИСИ ЯХШИ.****Әйбернең янасы яхшы, дусның искесе яхшы.**

Вещь хороша, пока новая, а друг, когда старый.

*Узбекская, татарская и русская.*

**Янги дўстнинг ўн биридан эски дўстнинг бири яхши.**

*Один старый друг лучше одиннадцати новых друзей.*

*Узбекская.*

**Бер иске дус ике янага тора.**

*Один старый друг стоит двух новых друзей.*

*Татарская.*

Друг лучше старый, а платье – новое.

Держись друга старого, а дома нового.

Старый друг лучше новых двух.

*Русские.*

**КИМНИНГ АРАВАСИГА МИНСАНГ, ЎШАНИНГ ҚЎШИГИНИ АЙТАСАН.****Кем арбасына утырсаң, шунунң жырын жырларсың.**

*На чьём возу сяду, того и песенку пою.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**КИРАР ЭШИГИНГНИ ҚАТТИҚ ЁПМА.** настав.**Керер ишегенне каты ялма.**

*Не закрывай плотно дверь, через которую тебе придётся ещё пройти.*

*Узбекская и татарская.*

Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

*Русская.*

**КИРИШДАН БУРУН ЧИҚИШНИ ЎЙЛА.****Кереренән алда чыгуыңны уйла.**

*Прежде чем войти, подумай о том, как выйти.*

*Узбекская и татарская.*

Идя вперёд, знай, как воротиться.

*Русская.*

**КИРПИ ҲАМ ЎЗ БОЛАСИНИ «ЮМШОҒИМ» ДЕЙДИ.****Керпе дә баласына «йомшағым» ди.**

*И ежиха своего ежонка называет «мягонький мой».*

*Узбекская и татарская.*

Всякому своё дитя милей.

Своё дитя и горбато, да мило.

Дитя худенько, а отцу-матери миленько.

*Русские.*

**КИТОБ – БИЛИМ МАНБАИ.**

*Китап – белем чишмәсе.*

Книга – источник знаний.

*Узбекская, татарская и русская.*

**КИЧИКЛАРНИНГ КАТТАСИ БЎЛМА, КАТТАЛАРНИНГ КИЧИГА БЎЛ.**

Баләкәйнен зуры булганчы, зурның баләкәе булу яхшы.

*Чем быть большим у маленьких, лучше быть маленьким у больших.*

*Узбекская и татарская.*

**КИЧКИНА ДЕМАНГ БИЗНИ, КЎТАРИБ УРАМИЗ СИЗНИ.**

Кече димәгез безне, күтәрәп илтербез сезне; күтәргән дә ярамаса, күтәрәп орырбыз сезне.

*Букв.: не говорите, что малы, мы вас приподнимем да опрокинем.*

*Узбекская и татарская.*

Маленький, да удаленький.

Муравей не велик, а горы копает.

*Русские.*

**КИЧКИНА ТОШ ЁРАР БОШ.**

Кечкенә таш баш ярыр.

*И маленький камень голову разобьёт.*

*Узбекская и татарская.*

Маленький пень большой воз опрокидывает.

*Русская.*

**КИЧКИНА ҚОЗОННИНГ ОШИ ШИРИН БЎЛАДИ.**

Кече казанның боткасы тәмле.

*Еда из маленького котла бывает вкусной (т.е. когда мало еды, она больше ценится).*

*Узбекская и татарская.*

**КИШАНЛИ ОТ – ЎЗ ОТИНГ, ТУШОВЛИ ОТ – БЎШ ОТИНГ.**

Кешәнле атың – үз атың, тышаулы атың – буш атың.

*Стреноженный конь – твой конь, а с путами конь – свободный конь.*

*Узбекская и татарская.*

**КИШИ БЎЛГАН КИШИННИНГ КИШИ БИЛАН ИШИ БОР, КИШИ БЎЛМАГАН КИШИННИНГ КИШИ БИЛАН НЕ ИШИ БОР.**

Кеше булган кешенә кеше белән эше бар, кеше булмаган кешенә кеше белән ни эше бар.

*У настоящего человека есть дело общее с людьми, а у никчёмного человека какое может быть дело с людьми.*

*Узбекская и татарская.*

**КИШИ ИККИ МАРТА ЎЛМАЙДИ, БИТТАСИДАН ҚОЧИБ ҚУТУЛМАЙДИ. см. Бир бошга...**

**КИШИ МОЛИ ҚЎЛИНГДА БЎЛСА ҲАМ, СЕНИКИ ЭМАС.**

*Даже когда чужая вещь находится в твоих руках, она не твоя.*

*Узбекская.*

Кеше малына тимә, үзеңекен жибермә.

*Чужую вещь не трогай, свою не отпускай.*

*Татарская.*

Лучше своё отдать, чем чужое взять.

Чужого не хватай, своего не бросай.

*Русские.*

**КИШИ ОТИ ТЕРЧИЛ, КИШИ ТЎНИ КИРЧИЛ.**

[КИШИ ТЎНИ – КИРЧИЛИК, КИШИ ОТИ – ТЕРЧИЛИК.]

Кеше аты тирчән, кеше туны керчел.

*Букв.: чужая лошадь потливая, а одежда – маркая (говорят о неблагодарных людях; или же когда к чужой вещи нужно относиться осторожно и бережно, чтобы не было от хозяина упрёков).*

*Узбекская и татарская.*

**КИШИ СЎЗИГА «ХЎП» ДЕГИЛ, ЎЗ ИШИНГДАН ҚОЛМАГИЛ.**

*Соглашайся с советом людей, но своего дела не отпускай.*

*Узбекская.*

Кеше акылын ишет, үз акылың белән эш ит.

*Слушай советы окружающих, но делай работу по-своему.*

*Татарская.*

Совет хорошо, а дело лучше.

*Русская.*

**КИШИ ЮРТИДА СУЛТОН БЎЛГУНЧА, ЎЗ ЮРТИНГДА УЛТОН БЎЛ.**

Чит илдә солтан булганчы, үз иледә олтан бул.

*Чем быть султаном в чужой стране, лучше быть поддёмкой на своей родине.*

*Узбекская и татарская.*

ЎЗГА ЮРТИДА ШОҲ БЎЛГУНЧА, ЎЗ ЮРТИНГДА ГАДО БЎЛ.

*Лучше на родине быть нищим, чем на чужбине шахом.*

*Узбекская.*

За морем теплее, да у нас светлее.

И кости по родине плачут.

Своя земля и в горсти мила.

*Русские.*

**КИШИ ҒАМИ ЭРТА КИРИБ, КЕЧ ЧИҚАР.**

*Чужая забота утром появляется, вечером уходит.*

*Узбекская.*

Кеше кайгысы төштән сон.

*Чужая забота после обеда (чужое дело не к спеху).*

*Татарская.*

Чужое горе вполонину горевать.

Чужое горе душу не тяготит.

*Русские.*

**КИШЕНИ ҚАЙГУ ҚАРИТАР.**

*Человека старит печаль.*

**КИШИНИ ИШ ОВУТАР, КАСАЛНИ – ДОРИ.***Человека лечит труд, а больного – лекарство.**Узбекские.***Кешене эш бетерми, хасрэт бетера.***Человека изводит не труд, а забота.**Татарская.**Не работа сушит, а забота.**Русская.***КИШИНИ ҲАЛОЛ ҚИЛГАН – УНИНГ СОҒЛОМ МЕХНАТИ.** см. Одамнинг қиммати...**КИШИНИНГ ОЛАСИ – ИЧИДА, ЙИЛҚИНИНГ ОЛАСИ – ТАШИДА.** см. Одам оласи...**КИШИНИНГ ТИЛИГА БОҚМА, ДИЛИГА БОҚ.***О человеке суди не по его словам, а по его душевности.**Узбекская.***Кешенең сүзенә карама, эшенә кара.***О человеке суди не по словам, а по делам.**Татарская.**Всякий человек по делу узнаётся.**Русская.***КИШИНИНГ ЧИРОЙИ КЎЗИДА ЭМАС, ЮЗИДА.***Кеше күрке – йөз, йөз күрке – күз.**Красота человека не в глазах, а в его лице (а краса лица – это глаза).**Узбекская и татарская.***КИШИНИНГ ҲУРМАТИ – ЎЗ ҚЎЛИДА.***Кешенең хормәте үз кулында.**Уважение человека в его руках.**Узбекская, татарская и русская.***КОВУШНИНГ ТЎҒРИ.** см. Тўрт томонинг...**КОСАНИНГ ТАГИДА – НИМКОСА.***Под чашкой есть маленькая чашечка (о подоплёке какого-нибудь дела).***ПАЛОВНИНГ МОЙИ ТАГИДА.***Жир плова на дне котла (т.е. до сути чего-либо надо докопаться).**Узбекские.***Тел астында тел бар, жир астында юл бар.***Букв.: на дне речи имеется иная речь, под землёй имеется русло.***Имәндә икән чикләвек.***Оказывается, орехи-то на дубу (вот в чём дело; в этом-то и заключается суть дела).**Татарские.**Вот где собака зарыта.**Смотри в корень.**Русские.***КУЗ ҒАМИНИ ЁЗ УЙЛА.***Көз гамен яз уйла.**Об осени думай весной.**Узбекская и татарская.**Готовь сани летом, а телегу зимой.**Русская.***КУЙДИРСА, ҲАМ КУН ЯХШИ.***Көйдерсә дә, көн яхшы.**Хоть и печёт, но солнце люблю.**Узбекская и татарская.**Жар костей не ломит.**Русская.***КУЙКУНАК ЎЗ ЕРИДА ҒОЗ ОЛУР ҲАМ ЎРДАК.** см. Ўз жойида...**КУЛАВЕРИБ ИЧАГИ УЗИЛДИ.***Көлә-көлә эч кату.**Надрвать живот от смеха.**Узбекская и татарская.**Смеяться до слёз.**Валяться со смеху.**Русские.***КУЛГИ УМРНИ УЗАЙТИРАДИ.***[КУЛГИ УМРГА УМР ҚЎШАДИ.]**Көлү гомерне озайта.**Смех удлиняет человеческую жизнь.**Узбекская и татарская.***КЎНГИЛ ЯЙРАСА, ҚОВУРҒАГА ЖИР БИТАДИ.***Сердце веселится – и рёбра жирок нагуливают.**Узбекская.**Смех – здоровье души.**Смех – сила брат.**Сердце веселится, и лицо цветёт.**Русские.***КУЛИ КЎКҚА СОВУРИЛДИ.***Көле күккә очты.**Развезть в прах.**Узбекская, татарская и русская.***КУЛМА ДЎСТИНГДАН, КЕЛУР ҚОШИНГГА.** настав.*Көлмә дустыңнан, үз башыңа килер.**Не смейся над другом, попадёшь в беду.**Узбекская и татарская.**Над другими посмеялся, над собой заплачешь.**Не смейся чужой беде – своя на гряде.**Русские.*



**КУЛНИ ЎЗ КЎМОЧИНГ УСТИГА ТОРТМА.****Көлне ўз кўмачен остенә тартма.**

Букв.: не подгребай золу в сторону своей лепёшки (т.е. не будь эгоистом, думай не только о себе).

*Узбекская и татарская.*

Ничто нипочём, был бы Ерофеич с калачом.

Сгори целый свет, лишь бы он был согрет.

*Русские.***КУЛОЛ МЎНДИДА СУВ ИЧАР.** см. Бўзчи белбоққа...

**КУЛОЛНИНГ КУЛФАТИН КЎР, ТУТГАНИ СОПОЛ ТОВОҚ.** см. Бўзчи белбоққа...

**КУН КЎРМАГАН, КУН КЎРСА, КУНДУЗ КУНИ ЧИРОҚ ЁҚАР.** ирон.**Көн күрмәгән, көн күрсә, көндөз чыра яндырыр.**

Букв.: не выдавший солнца зажигает лампаду и среди дня (говорится, к примеру, о тех, кому неожиданно привалило богатство и кто после этого, ошалев от счастья, изображает из себя невесть что, становясь посмешищем).

*Узбекская и татарская.***КУН САЙИН ЭМАС, СОАТ САЙИН.****Көнләп түгел, сәгатәйләп.**

Не по дням, а по часам.

*Узбекская, татарская и русская.***КУНДОШЛИК УЙДА ТЎЗИМ ЙЎҚ.****Көндөшлө өйдә түзем юк.**

В доме, где жёны – соперницы, нет выдержки (покоя).

*Узбекская и татарская.***КУНДОШЛИК УЙДА КУНДА КУЛФАТ.****Көндөшлө өйдә көн дә көенеч.**

В доме, где жёны – соперницы, каждый день печаль и горе.

*Узбекская и татарская.***КУНДОШЛИК УЙДА КУНДА УРИШ.****Көндөшлө өйдә көн дә жәнжал.**

В доме, где жёны – соперницы, каждый день скандалы.

*Узбекская и татарская.***КУНДУЗИ ЧИРОҚ ЁҚИБ ТОПА ОЛМАЙСАН.****Көндөз чыра яндырып эзләсән дә таба алмассың.**

Днём с огнём не найдёшь.

*Узбекская, татарская и русская.***Эт белән эзләсән дә табарлык түгел.**

И с собакой не сыщешь.

*Татарская.***КУННИНГ ЁМОНИ КЕТАР, ОДАМНИНГ ЁМОНИ КЕТМАС.****Көн яманы китәр, адәм яманы китмәс.***Хмурый день всё же прояснится, а худой поступок человека не забудется.**Узбекская и татарская.*

Доброе вспомнится, а лихо не забудется.

*Русская.***КУРАҚДА ТУРМАЙДИГАН ГАШЛАР.**

Букв.: такие слова, которые даже на лопате не удержишь (чушь, ерунда; непристойные разговоры).

**СЎЗИ СЎЗИГА ЎХШАМАС.**

Слова его несообразны.

*Узбекские.***Бу сүзенә мәгънәсе – капка бағанасы.**

Букв.: смысл этих слов – это столб у ворот (т.е. несообразные слова, ерунда, белберда).

**Сүзенә ата-анасы юк.**

Букв.: его слова без отца и матери (т.е. он говорит бестолково, без всякого смысла).

*Татарские.*

В огороде бузина, а в Киеве дядька.

Бред сивой кобылы.

Чепуха на постном масле.

*Русские.***КУРАШ КУРБОНСИЗ БЎЛМАЙДИ.****Көрәш корбансыз булмый.**

Битва не бывает без жертв.

*Узбекская и татарская.***Урман кискәндә, йомычкасыз булмый.**

При рубке леса не без щепок.

*Татарская.*

Лес рубят – щепки летят.

*Русская.***КУРАШСАНГ, ОТАНГ БЎЛСА ҲАМ ЙИҚИТ.****Көрәшсән, атаң булса да ек.**

Коль бороться собрался, так и отца не жалей (на игрищах, празднествах).

*Узбекская и татарская.***КУТГАНГА КУН УЗОҚ.****Көткәнгә көн озак.**

Кто ждёт, тому день долог.

*Узбекская и татарская.***КУТГАННИНГ ВАҚТИ ЎТМАС, ИШЧИНИНГ ИШИ БИТМАС.**

Кто ждёт, у того время долго тянется, а кто в работе, у того дело не кончается.

**КУТИШ ЎЛИМДАН ЁМОН.**

Ждать хуже смерти.

*Узбекские.***Көткәнгә көн үтми, эшлэгәнгә сәгать житми.**

*Кто ждёт, у того день не движется, а кто работает, у того времени не хватает.*

**Көткән вакыт озак үтә.**

*Ожидаемое время долго тянется.*

*Татарские.*

Хуже всего на свете – это ждать да догонять.

*Русская.*

**КУЧ – АДОЛАТДАДИР.**

**Көч – дәрслектә.**

*Сила в справедливости (правдивости).*

*Узбекская и татарская.*

Правое слово велико.

Перед правым и горы преклоняются.

Сила не в силе, а в правде.

*Русские.*

**КУЧ – БИЛИМДА, БИЛИМ – КУЧДА.**

**Белемдә – көч.**

**Знание – сила.**

*Узбекская, татарская и русская.*

**КУЧИНГ ЕТГАН ИШГА ЁПИШ.** см. Оғир юк...

**КУЧСИЗ ҚОЛИБ ЭЗИЛГУНЧА, КУЧАНИБ ЭЗ.**

**Көчсез калып изелгәнче, көчәнеп из дошманыңны.**

*Чем оставаться обессиленным и раздавленным, лучше из всех сил напиться и повергнуть врага.*

*Узбекская и татарская.*

**КЎЗ БЎЯМОҚ.**

*Замазывать глаза.*

*Узбекская.*

**Күзгә кибәк тутыру.**

*Засыпать глаза мякиной.*

*Татарская.*

Пускать пыль в глаза.

Замазать глаза.

*Русские.*

**КЎЗ ДЕГАН – ДАРЁ.**

**Күз – дәрья.**

*Глаза – та же самая река (т.е. глазами всё охватишь, всё увидишь).*

*Узбекская и татарская.*

**КЎЗ КЎЗГА ТУШСА, МУҲАББАТ ЮРАККА ТУШАДИ.**

**Күз күзгә төшсә, күнел жебе (мәхәббәте) ныгый.**

*Когда глаза встречаются с глазами (добра), то в сердцах рождаются любовь и милосердие.*

*Узбекская и татарская.*

**МЕҲР – КЎЗДА.**

*Любовь – в глазах (т.е. любовь и сердечная склонность начинаются со взгляда; чем ближе, тем любимее).*

*Узбекская.*

**Күзгә күз төшәр, күзгә күнел төшәр.**

*Глаза встречаются с глазами, сердца влюбляются в сердца.*

*Татарская.*

Любовь начинается с глаз.

Очи в очи глядят, без слов говорят.

Кто глянется, к тому и сердце тянется.

*Русские.*

**КЎЗ КЎРАДИ, ҚЎЛ КАЛТАЛИК ҚИЛАДИ.**

**Күз күрә дә, кул житми.**

*Глазами видишь, а руками не достанешь.*

*Узбекская и татарская.*

**Йолдызны күз күрөп торса да, кул житми.**

*Звездочку глазами видишь, да руками не достанешь.*

**Идел күрөп, сусыз үлгән.**

*Видевший реку, говорят, без воды скончался.*

*Татарские.*

Хоть видит око, да зуб неймёт.

Видит собака молоко, да рыло коротко.

Вода близка, да гора склизка.

У воды и без воды.

*Русские.*

**КЎЗ КЎРАРГА ТЎЙМАЙДИ, ҚЎЛОҚ СЎЗГА ТЎЙМАЙДИ.**

**[ҚЎЛОҚ СЎЗ УЧУН, ОЛАМ КЎЗ УЧУН.]**

**Күз күрүгә туймас, колак ишетүгә туймас.**

*Глаза не устанут смотреть (на мир), уши не устанут слушать (мир).*

*Узбекская и татарская.*

**КЎЗ КЎРМАГАН, ҚУЛОҚ ЭШИТМАГАН.**

**Күз күрмәгән, колак ишетмәгән.**

**Букв.: глазами не видано, ушами не слыхано (невиданный и неслыханный).**

*Узбекская и татарская.*

Видом не видано, слыхом не слыхано.

*Русская.*

**КЎЗ КЎРМАСА, КЎНГИЛ СЕВМАС.**

**Күз күрмәсә, күнел сөймәс.**

**[Күз күрмичә, күнел булмый.]**

*Глаза не увидят – сердце не полюбит.*

*Узбекская и татарская.*

Любовь начинается с глаз.

*Русская.*

**КЎЗ ОЧИБ ЮМГУНЧА.****Кўз ачып йомганчы.**

Букв.: за время, в течение которого ты откроешь и закроешь глаза.

*Узбекская и татарская.***ДЎШПИНИ БИР АЙЛАНТИРГУНЧА.**

Букв.: за время, пока повернёшь тюбетейку вокруг головы.

**БИР ЗУМДА.**

Букв.: в один зум (т.е. за время, которое пробежишь не переводя дыхание).

*Узбекские.***Бер аягың анда, бер аягың монда булсын.**

Пусть одна нога будет там, другая здесь.

*Татарская.*

В мгновение ока.

Не успеешь и глазом моргнуть.

Не успеет стриженная девка косы заплесть.

Одна нога здесь, другая там.

*Русские.***КЎЗ – ЮРАКНИНГ КЎЗГУСИ.**

[КЎЗ – КЎНГИЛ ДАРЧАСИ.]

**Кўз – күнелнең тәрәзәсе.**

Глаза есть зеркало души.

*Узбекская, татарская и русская.***Кўз – көзге, тел – тылмач.**

Глаза – зеркало (души), язык – переводчик (слов).

*Татарская.*

Человека по глазам видно.

*Русская.***КЎЗ ҚАЕРДА БЎЛСА, МЕҲР ҲАМ ЎША ЕРДА.****Кўз кайда булса, күнел шунда.**

Куда обращены глаза, туда обращена и любовь.

*Узбекская и татарская.*

Куда сердце лежит, туда и око глядит.

Кто глянется, к тому сердце тянется.

*Русские.***КЎЗ ҚАРИСА ҲАМ КЎНГИЛ ҚАРИМАС.****Кеше картаер, күнел картаймаз.**

[Үзең карт булсаң да, күнел яшь.]

Хоть глаза стареют, но душа всегда молода (человек стареет, а душа – нет).

*Узбекская и татарская.*

Сам стар, да душа молода.

*Русская.***КЎЗ – ҚЎРҚОҚ, ҚЎЛ – БОТИР.****Кўз – куркак, кул – батыр.**

Глаза пугливы, руки смелы.

*Узбекская и татарская.*

Кўзләр күрә, куллар эшли.

*Глаза смотрят, руки работают.***Эш бер башлап жибергәнче генә (куркышыч).**

Работа кажется трудной, пока к ней не приступили.

*Татарские.*

Глаза страшатся, а руки делают.

*Русская.***КЎЗА КУНДА СИНМАЙДИ, КУНИДА СИНАДИ.****Чүлмәк көн дә ватылмый, бер көн ватыла.**

Каждый день кувшин не бьётся, час придёт – он разобьётся.

*Узбекская и татарская.***Су чүлмәге суда уалыр.**

Кувшин для воды в воде же (у берега реки) и разобьётся.

**Балчык чүлмәк мең көн уалмас, бер көн уалыр.**

Глиняный кувшин и через тысячу дней может не разбиться, но всё же однажды разобьётся.

*Татарские.*

Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сложить.

До поры и ведра воду носят.

*Русские.***КЎЗДАН НАРИ – КЎНГИЛДАН НАРИ.****Күздән ерак – күнелдән ерак.**

[Күздән китсә, күнелдән китә. Күздән төшкән күнелдән төшәр.]

С глаз долой – из сердца вон.

*Узбекская, татарская и русская.***КЎЗИ БИЛАН ЎПАДИ, ДИЛИ БИЛАН ТЕПАДИ. неодобр.**

Букв.: глазами целует, а в душе пинает (т.е. ненавидит).

*Узбекская.***Күз алдында мактама, күз артында хурлама.**

В глаза не хвали, а за глаза не срами.

*Татарская.*

В глаза ласкает, а за глаза лает.

В глаза не льсти, а за глаза на брани.

В глазах мил, а за глаза постыл.

*Русские.***КЎЗИ СЎҚИРДАН КЎКРАГИ СЎҚИР ЁМОН.****Күзе суқырдан күнеле суқыр яман.**

Слепая душа хуже слепых глаз.

*Узбекская и татарская.***КЎЗИ ҚЎР БИЛАН ОШНА БЎЛСАНГ БЎЛУ, КЎКРАГИ ҚЎР БИЛАН ОШНА БЎЛМА.****Күзе суқырдан курыкма, күнеле суқырдан курык.**

Не бойся того, кто слеп глазами, а бойся того, кто слеп душой.

*Узбекская и татарская.***Күнел күзе күрмәсә, маңгай күзе – ботак тишеге.**

Если не видят глаза души, то глаза на лбу не больше, чем дыры от сучков.

*Татарская.*

Зорко Божье око, а человек слеп.

*Русская.*

**КЎЗИНГ ОҒРИСА, ҚЎЛИНГИ ТИЙ, ҚОРНИНГ ОҒРИСА – НАФСИНГИИ.** *настав.*

Кўзең авыртса – кулыңны тый, эчен авыртса – тамагыңны тый.  
Если болят глаза, не трогай руками, если болит живот, воздержись от еды.

*Узбекская и татарская.*

**КЎЗНИ БАҚРАЙТИРИБ ТУРИБ АЛДАЙДИ.**

*Врёт, выпучив (невинно) глаза.*

*Узбекская.*

Кўзен дә йоммый алдый.

*Врёт и глазом не моргнёт.*

*Татарская и русская.*

Врёт как сивый мерин.

Врёт и не поперхнётся.

Врёт, что шёлком шьёт.

*Русские.*

**КЎККА БОҚҚАН ЙИҚИЛАР.** *неодобр.*

Асманга (күккә) карап йөрсән, абынырсың.

Букв.: *кто ходит, глядя на небеса, тот упадёт наверняка* (не задирай нос, не гордись – споткнёшься, разобьёшься).

*Узбекская и татарская.*

Выше головы носа не поднимай.

Не поднимай носа – споткнёшься.

Не задирай нос кверху, а то упадёшь.

*Русские.*

**КЎККА ТУПУРСАНГ, ЮЗГА ТУШАР.**

Күккә төкерсән, биткә төшә.

*Плюнешь в небо – попадёшь себе в лицо.*

*Узбекская и татарская.*

Выше носа плюнешь – себя заплюнешь.

*Русская.*

**КЎЛАНКАСИ (СОЯСИ) ҚОЛИБДИ.**

Аның шәүләсе генә калган.

*От него осталась одна тень* (он сильно похудел).

*Узбекская и татарская.*

Борыныгына утырып калган.

*Очень исхудал, один нос остался.*

*Татарская.*

Кожа да кости.

Кости вижу, а мяса не вижу.

Худой – как кошачьи мощи (как спичка, как щепка).

Можно рёбра пересчитать.

*Русские.*

**КЎЛНИНГ ОТИНИ БАЛИҒИ ЧИҚАРАР.**

*Славу озера создают его рыбы.*

*Узбекская.*

Күлнең данын балыкчы чыгара, чүлнең данын кәрванчы чыгара.

*Славу озера создаёт рыбовод, славу пустыни создаёт караванищик.*

*Татарская.*

**КЎНГИЛ КИРИН АЙТСА КЕТАР, ҚЎЙЛАК КИРИН ЮВСА КЕТАР.**  
Күңел керен әйтсән – тынычланырсың, күлмәк керен юсаң – чиста-ырысың.

*Коль выскажешь тяжесть души – успокоишься, коль выстираешь грязь с рубашки – очистишься.*

*Узбекская и татарская.*

**КЎНГИЛ КЎНГИЛДАН СУВ ИЧАР.** *одобр.*

Күңел күңелдән су эчәр.

Букв.: *душа в душе жаждою утоляет* (с душой роднится; дружба для человека, как бальзам для души).

*Узбекская и татарская.*

Рыба рыбою сыта, а человек человеком.

Человек человеку лекарство.

Дружба – дело святое.

*Русские.*

**КЎНГИЛ ТОРЛИГИ.**

Күңел тарлығы.

*Отсутствие доброты, великодушия.*

*Узбекская и татарская.*

**ФЕЪЛИ ТОР ОДАМ.**

Букв.: *человек с узкой душой* (прижимистый, скупой, жадный).

*Узбекская.*

Кто скуп да жаден, тот в дружбе не ладен.

*Русская.*

**КЎНГИЛ ЯЙРАСА, ҚОВУРҒАГА ЖИР БИТАДИ.** *см. Кулги...*

**КЎНГИЛ ЎЙГА ТЎЙМАЙДИ, БЎРИ – ҚЎЙГА.**

Күңел уйга туймас, бүре куйга туймас.

Букв.: *не насытится душа мыслями, а волк – овцами.*

*Узбекская и татарская.*

От добрых дум крепчает ум.

Дума думу думает.

Раздумье взяло, на безумье глядя.

*Русские.*

**КЎНГИЛДАН КЎНГИЛГА ЙЎЛ БОР.** *одобр.*

Йөрәктән йөрәккә юл бар.

*От сердца к сердцу дорога найдётся.*

*Узбекская и татарская.*

**ЮРАК ЮРАККА ДАРАК БЕРАДИ.**

**Йөрәк йөрәккә хәбәр бирә.**

Сердце сердцу весть подаёт.

*Узбекская, татарская и русская.*

**Акылың белән күр, күңелен белән ишет.**

Букв.: *умом присмотришь, душой услышишь* (т.е. сердце может предчувствовать).

**Йөрәк йөрәкне таба.**

*Сердце отыщет сердце.*

**Йөрәк үз дустын таныр.**

*Сердце знает своего доброжелателя.*

*Татарские.*

Душа душу знает, а сердце сердцу весть подаёт.

Сердце сердце чует.

У сердца уши есть.

На народе – душа мякнет.

Чует сердце и друга и недруга.

*Русские.*

**КҮНГИЛНИНГ КҮЗИ ЙҮҚ.**

**Күңелнен күзе юк.**

Букв.: *у души нет глаз* (т.е. если полюбишь, то и некрасивая девушка для тебя прекрасна).

*Узбекская и татарская.*

Любовь слепа.

Полюбится сова – не надо райской птички.

Хоть и ряба, да любя.

*Русские.*

**КҮНГИЛНИНГ ҚОЛИШИ – ШИШАНИНГ СИНИШИ.**

*Охладела душа – это всё равно, что разбилось стекло.*

**КУНГИЛ ШИШАСИ СИНСА, ТУЗАЛМАС.**

*Если разобьётся стёклышко души, то уже не поправишь.*

*Узбекские.*

**Күңел – пыяла, бер чиртсән, уала.**

*Душа, как стекло, и от щелчка разбивается* (т.е. настроение можно испортить легко).

*Татарская.*

Разбил кувшин, не склеишь.

*Русская.*

**КҮНГЛИ ҚОЛДИ.**

*Он разочаровался (в ком-либо)* (он охладел; он обижен (на кого-либо)).

*Узбекская.*

**Күңел кайту.**

*Охладет к кому-либо.*

*Татарская.*

Не лежит сердце к этому делу.

Душа не лежит (к кому-чему-нибудь).

Посмотришь – картина, а рассмотришь – скотина.

*Русские.*

**КҮНГЛИ ҚОРАНИНГ ЮЗИ ХАМ ҚОРА.**

**Күңеле караның йөзе кара.**

*У кого нутро чёрное, у того и лицо чёрное* (т.е. хмурое, неприветливое).

*Узбекская и татарская.*

Лицо, как воронье яйцо.

Как нет души, так что хочешь пиши.

*Русские.*

**КҮНГЛИДА КИРИ ЙҮҚ.**

**Күңелендә кер юк.**

Букв.: *у него на душе нет ни пылинки* (чистосердечный, с открытой душой).

*Узбекская и татарская.*

**ОЧИҚ КҮНГИЛ.**

**[КҮНГЛИ ОЧИҚ.]**

*Открытая душа.*

*Узбекская.*

Душа нараспашку.

Рубаха-парень.

*Русские.*

**КҮНГЛИДА КИР САҚЛАМОҚ, неодобр.**

*Затаить зло в сердце* (затаить чувство мести против кого-либо).

**КҮНГЛИДА КЕК САҚЛАМОҚ.**

*В душе иметь неприязнь (к кому-либо).*

*Узбекские.*

**Итәк астыннан ут йөртү.**

*Носить угли под подолом* (т.е. действовать исподтишка).

**Куенында таш йөртү.**

*Носить камень за пазухой.*

*Татарские.*

Держать камень за пазухой.

Иметь зуб (против кого-либо).

*Русские.*

**КҮП БИЛГАН ОЗ СҮЗЛАР, ОЗ СҮЗЛАСА ХАМ, СОЗ СҮЗЛАР. одобр.**

**Күп белгән аз сөйләр, аз сөйләсә дә, саз (топле итеп) сөйләр.**

*Кто много знает, тот мало говорит, а и мало говорит – да с толком говорит.*

*Узбекская и татарская.*

**Күп бел дә, аз сөйлә.**

*Знай много, да говори мало.*

*Татарская.*

Больше знай, да меньше болтай.

Говори с другом поменьше, а с собой побольше.

Мудрая голова – короткий язык.

*Русские.*

**КЎП ОТГАН БИЛАН МЕРГАН БЎЛМАС.****Кўп атқан белән мәрғән булмас.***Не тот снайпер, кто много стреляет.**Узбекская и татарская.***КЎП ОТГАН БИЛАН МЕРГАН БЎЛМАС, КЎП АЙТГАН БИЛАН ЧЕ-  
ЧАН БЎЛМАС.***Не тот стрелок-охотник, кто много стреляет, и не тот златоуст, ко-  
торый много бает.**Узбекская.***Навык мастера ставит.***Русская.***КЎП ОҒИЗ БИР БЎЛСА, БИР ОҒИЗ ЙЎҚ БЎЛАР.****Кўп авыз (тавыш) бер булса, бер авыз (тавыш) юк булыр.***Если много голосов раздастся разом, то одинокий голос исчезнет вмиз.**Узбекская и татарская.***Мир плюнет по разу, так одного утопит.***Русская.***КЎП ОҒИЗ – КЎП СЎЗ. неодобр.****Кўп авыздан кўп сўз чыгар.***Много людей – много разных идей (и разговоров).**Узбекская и татарская.***КЎП СЎЗ (ГАП) – ЭШАККА ЮК. неодобр.****Сўзнец кўбе ишакка йок.***Букв.: многословие, лишние слова – это груз для осла.**Узбекская и татарская.***ГАПНИНГ КЎПИ – ЧАҚАНИНГ СИЙҚАСИ.***Когда много слов, они как стёртые монеты.**Узбекская.***Кўп сўзлән файда юк.***В многословии пользы нет.**Татарская.***Много слов – кладь для осла, а короткое слово – украшение мира.****В многословии не без пустословия.***Русские.***КЎП СЎЗНИНГ ОЗИ ЯХШИ, ОЗ СЎЗНИНГ ЎЗИ ЯХШИ.****Кўп сўзнец азы яхши, аз сўзнец үзе яхши.***Букв.: из многих слов – лучшее, что поменьше, а короткие слова и сами  
всегда хороши.**Узбекская и татарская.***Где слова редки, там они имеют вес.****Слова хороши, если они коротки.***Русские.***КЎП ТУПУРСА КЎЛ БЎЛУР.****Кўп төкерсә – күл булыр, төкермәсә – чүл булыр.***Мир плюнет (по слюнке), так озеро образуется, не плюнет, так пустыня  
будет.**Узбекская и татарская.***Мир по слюнке плюнет, так море.***Русская.***КЎП ЮРГАНДАН СЎРАМА, КЎП КЎРГАНДАН СЎРА. настав.****Кўп йөргәннән сорама, күп күргәннән сора.***Не тот знает, кто много жил, а тот, кто много видел.**Узбекская, татарская и русская.***КЎПНИ КЎРГАН КЎП БИЛАДИ.****Кўпне күргән күп белер.***Кто много повидал в жизни, тот многое знает.**Узбекская и татарская.***КЎП ЯШАГАН БИЛМАС, КЎП ҚИДИРГАН БИЛАР.****Кўп яшәгән белмәс, күп қыдырган белер.***Знает много не тот, кто много прожил, а кто много искал.**Узбекская и татарская.***Кто больше бывал, тот больше знает.****Не тот опытен, кому много лет, а тот, кто много видел.***Русские.***КЎП ҚАРИНИНГ ИЧИДА БИР БОЛА ДОНО БЎЛУР, КЎП БОЛА-  
НИНГ ИЧИДА БИР ҚАРИ БОЛА БЎЛУР.****Өлкәннәр арасында бер бала хаким булыр, күп бала арасында бер  
карт бала булыр.***Среди стариков ребёнок станет мудрецом, среди детей старик станет  
ребёнком.**Узбекская и татарская.***С кем поведёшься, от того и наберёшься.****С кем познаешься, у того и нахватасешься.***Русские.***КЎПГА КЕНГАШ, ЎЗ БИЛГАНИНГДАН ҚОЛМА. настав.****Кўпләр белән киңәш, үз белгәнәңне қыл.***Многих слушай, но и от своего не отступай.**Узбекская и татарская.***КЎПГА КЕНГАШ, ЎЗИНГГА МАЪҚЎЛИНИ ТОП.***Со многими советуйся – и отъици для себя самое подходящее.**Узбекская.***Кешенек күплеге энкә ярар, мәслихәткә ярамас.***Множество людей пригодны для работы, но не для совета.***Атны Аллага тапшыр, дилбегәне үзен тот.***Коня поручи Господу, но возжи держи сам.***Алла ризыкны бирә, авызга үзе салмый.***Аллах выдаст тебе твою долю, но в рот тебе её не положит.**Татарские.***На Бога надейся, а сам не плошай.****Богу молись, а к берегу гребись.**

На Бога уповай, а без дела не бывай.

*Русские.*

### КЎПДАН ҚУЁН ҚОЧИБ ҚУТУЛМАС.

Кўпгән (күп халық арасынан) куян да качып котылмас.

*Если будут все вместе, то и заяц не убежит* (миром и зайца можно поймать, т.е. сообща всего можно достигнуть).

*Узбекская и татарская.*

### ХАЛҚ ПУФЛАСА, БЎРОН БЎЛАР.

*Если всем народом дунуть, будет буран.*

### КЎПЧИЛИК БИРИКСА, ТОҒНИ ҚУЛАТАР.

*Мирам и горы сдвинем.*

*Узбекские.*

Один и камень не поднимешь, а миром и город передвинешь.

Сила народа – сильней ледохода.

Если подуть всем народом – ветер будет.

*Русские.*

### КЎПНИ КЎЗЛАБ ОЗДАН ҚЎРУҚ ҚОЛМА. *настав.*

Кўпне омет итеп, аздан коры калма.

*Нацелившись на многое, не лишишь малого.*

*Узбекская и татарская.*

### КЎПГА ЮГУРГАН ОЗДАН ҚОЛАР.

Кўпкә йөгөргән аздан калыр.

*Не гонись за многим, и малого лишишься.*

*Узбекская и татарская.*

### Кўпне көткән аздан коры калыр.

*Кто побольше хотел ухватить, тот потерял и малое.*

*Татарская.*

Много искать станешь, ничего не достанешь.

Многого желать – добра не видать.

Погнался за ковригой, да ломоть потерял.

*Русские.*

### КЎПНИНГ ТИЛАГИ – ҚЎЛ.

Кўп теләге – күл.

*Желание толты – озеро* (т.е. у народной массы так же много желаний, как воды в озере).

*Узбекская и татарская.*

### ҲАММАНИНГ ҲАМ КЎНГЛИНИ ТОПИБ БЎЛМАЙДИ.

*Душе каждого ключ не подберешь.*

*Узбекская.*

### Һәркемгә ярап булмый.

[Бар кешегә дә ярап бетә алмассын.]

*Душе каждого не угодишь.*

**Бөтен кешегә ярый алмассын, бөтен кешенең күнелен күрә алмассын; бөтен кешегә ай, кояш була алмассын.**

*Всем не угодишь, всех не согреешь.*

**Кеше кояш түгел, бар кешене дә жылыта алмый.**

*Человек не солнце, он не может всех согреть.*

*Татарские.*

На всех не угодишь.

В окно всего света не оглянешь.

Всех и солнышку не угреть.

И красно солнышко на всех не угождает.

На весь мир и сам Бог не угодит.

*Русские.*

### КЎПЧИЛИК БИР МУШТДАН УРСА – ЎЛДИРАДИ, БИР БУРДА- ДАН БЕРСА – ТЎЙДИРАДИ.

*Если многие дадут по тумаку – убьют, а дадут по куску (хлеба) – насытят.*

*Узбекская.*

**Бер төкерсә – бер булыр, ил төкерсә – күл булыр.**

*Если плюнет один, то это будет одно, а если плюнет мир, то образуется озеро.*

**Илдән берәр жеп жыйсаң да, ятимгә бер күлмәк була.**

*С миру по нитке – сироте будет рубаха.*

*Татарские.*

С миру по нитке – голому рубаха.

Мир по слюнке плюнет, так море.

*Русские.*

### КЎПЧИЛИК БИРЛАШСА, ТОҒНИ ҚУЛАТАР.

*Всем миром можно и горы свернуть.*

*Узбекская.*

**Күпчелек кайда, көч шунда.**

*Где (большинство), там и сила.*

*Татарская.*

Один и камень не поднимешь, а миром и город передвинешь.

*Русская.*

### КЎПЧИЛИКДА ҲИКМАТ БОР.

*У мира премудрость есть.*

*Узбекская.*

**Халык кара акылга бай.**

*Народ богат самотытными умами (самородками).*

*Татарская.*

Премудрость в народе живёт.

*Русская.*

### КЎР КЎРНИ ҚОРОНҒИДА ТОПАДИ. *см. Куш тилини.*

### КЎР ҚЎЙГАННИ СОҒ ТОПМАС.

*Что слепой положит (спрячет) – зрячий не найдёт.*

*Узбекская.*

**Ахмак тәйнәгән төенне акыллы да чишә алмас.**

*Дурак завяжет узел – не развяжет даже умный.*

*Татарская.*

Дурак узел завяжет – умный не развяжет.

*Русская.*

**КЎРГАННИ ЭШИТГАН ЕНГИБДИ.** см. Кулоқдан...

**КЎРИНГАН ТОГНИНГ ЙИРОҒИ ЙЎҚ.**

Күренгән тау ерак булмас.

*Завидневшаяся вдали гора уже не далека.*

*Узбекская и татарская.*

**КЎРИНМАС БАЛО ОЁҚ ОСТИДА.**

Күренмәс бала аяк астында.

*Невидимое несчастье – под ногами.*

*Узбекская и татарская.*

Беда идёт из-за угла.

*Русская.*

**КЎРЛИККА КЎНГАН ХЎРЛИККА КЎНМАЙДИ.**

Көрлеккә түзмәгән хурлыкка түзгән.

*Кто с жиру бесится, тот потерпит позор.*

*Узбекская и татарская.*

С жиру собака бесится, а человек дурит.

*Русская.*

**КЎРМАГАН ЕРНИНГ ЧУҚУРИ КЎП.**

Күрмәгән жирнең чокыры күп.

*В незнакомой местности много ям.*

*Узбекская и татарская.*

**КЎРМАГАННИ КЎРДИЛАР, КЎК ЭШАККА МИНДИЛАР.** ирон.

*В жизни увидал чего не видел, на серого ишака воссел (и никого не признал).*

**ЯРЛИНИНГ ЧЎНТАГИГА АҚЧА ТУШСА, ТУРНА БЎЛИБ ҚИЙҚИРАДИ.**

*Если карманы бедняка заполнятся деньгой, он закурлычет журавлём.*

*Узбекские.*

**Үзен үзе белмәгән үзен Мәмәт санаган.**

*Кто себя не знает, каков он, тот считает себя Маматом (господином).*

*Татарская.*

Из грязи вышел в князи.

*Русская.*

**КЎРМОҚ БОРУ, ЕМОҚ ЙЎҚ.**

Букв.: *можно смотреть, а отведать (яства) нельзя.*

**ТОВОҚ ТЎЛА АНОР, ҲАДДИНГ БЎЛСА БИРИН ОЛ.**

*На блюде полно гранатов, и если осмелишься, то один достань (загадка-поговорка, отгадка к которой служит слово «угли»).*

*Узбекские.*

**Терсәкне тешләр идем дә, авыз житми.**

*Укусил бы я свой локоть, да рта не достать.*

*Татарская.*

Хоть видит око, да зуб неймёт.

Близок локоть, да не укусишь.

*Русские.*

**КЎРПАНГГА ҚАРАБ, ОЁҚ УЗАТ.**

Юрганына карап, аягыңны суз.

*Протягивай ноги по своему одеялу.*

*Узбекская и татарская.*

По одежке протягивай ножки.

*Русская.*

**КЎСА ҚАРИГАНИНИ БИЛМАС.** иштил.

Сакалсыз – картайганын белмәс.

*Безбородый не заметит старости.*

*Узбекская и татарская.*

**Кече эт – картайганчы көчек.**

*Маленькая собачка – до старости щенок.*

*Татарская и русская.*

**КЎЧАДА – ХАНДОН, УЙДА – ЗИНДОН.** неодобр.

*На улице он – весельчак, а дома – тиран (на людях с шуткой, дома с плёткой).*

*Узбекская.*

**Илгә барса – илгәзәк, өенә барсаң – бик мәзәк.**

*Среди людей – радушный, а дома среди своих – с насмешкой и издёвкой.*

*Татарская.*

В людях любушка, а дома иудушка.

Дома чертком, зато в люди цветком.

В гостях – Илья, а дома – свинья.

*Русские.*

## Л

**ЛАГАНГА СОЛМОҚ.**

Букв.: *делать подношение на лягане (т.е. подхалимничать; души в ком-либо не чаять).*

**ЛАГАНГА СОЛИБ БОШИГА КЎЙМОҚ.**

Букв.: *положив на блюдо, носить на голове (т.е. оказывать чрезмерное внимание, угождать).*

**СОЯСИГА КЎРПАЧА СОЛМОҚ.**

Букв.: *класть одеяльце в тень кого-либо (т.е. очень уважать, почитать; подхалимничать).*

*Узбекские.*

**Юкә чөй кагу.**

*Вбивать лыковый клин (т.е. льстить).*

*Татарская.*

Ноги с подходом, руки с подносом, сердце с покором, голова с поклонном.



Блином масляным в рот лезет.

*Русские.*

**ЛАЙЛАККА ТЕНГЛАШАМАН ДЕБ, ЧУМЧУҚНИНГ БУТИ ЙИРИ-  
ЛИБДИ.** см. Ит чопди...

**ЛАЙЛАКНИНГ КЕТИШИГА БОҚМА, КЕЛИШИГА БОҚ.**

*Смотри не на отлёт аиста, а на прилёт.*

**ҒАЛВИРНИ СУВДАН КЎТАРГАНДА МАЪЛУМ БЎЛАДИ.**

*Станет известно, когда решето вынут из воды.*

*Узбекские.*

**Чебешне көз көне санылар.**

*Цыпят в осенний день считают.*

*Татарская.*

Не считай утят, пока не выпупилась.

Цыпят по осени считают.

Не то хлеб, что в поле, а то, что в амбаре.

Поживём – увидим.

*Русские.*

**ЛАЙЛИНИ КЎРИШ УЧУН, МАЖНУННИНГ КЎЗИ КЕРАК.**

*Чтобы увидеть красу Лейлы, нужны глаза Меджнуна.*

*Узбекская.*

**Матурны күрергә – гашыйкның күзе, Зөһрәне күрергә Таһирның  
күзе кирәк.**

*Чтобы красоту увидеть, нужны глаза любви, а чтобы оценить Зухру,  
нужны глаза Тахира.*

*Татарская.*

Любить безумно может только тот, кто без ума.

*Русская.*

**ЛАФЗ ПУЛДАН ҚИММАТ.**

*Сказанное (обещанное) слово дороже денег.*

**ВАЪДАДА ТУРМОҚЛИК – МАРДЛИК БЕЛГИСИ.**

*Сдержать слово – черта отважного.*

*Узбекские.*

**Вәгдә – иман.**

*Обещал и сдержал слово – это дело чести.*

**Әйткән сүз – каккан казык.**

*Сказанное слово, что вбитый кол (т.е. сказанное слово должно быть твёр-  
дым).*

**Вәгдәң ике булмасын.**

*Дважды не обещай (т.е. будь верен своему слову).*

*Татарские.*

Уговор – святое дело.

Уговор дороже денег.

Сказано – сделано.

Слово – закон, держись за него, как за кол.

*Русские.*

**ЛЎЛИ ЭЛАКЛИ БЎЛДИ, ЭЛАГИ ТИЛАКЛИ БЎЛДИ.** ирон.

*Цыган некогда приобрёл сито, и когда понадобилось кому-то его сито, он  
не дал, заважничал.*

**ЗАМОНАНИНГ ЗАЙЛИ БИЛАН ТЕЗАК-ФУРУШ ПОДШО БЎЛИБДИ.**

*Волєю судеб продавец кизяка стал падишахом.*

*Узбекские.*

**Чыбыктан чыбыркы булган.**

*Из прута стал кнутом.*

**Сәнәктән көрәк.**

*Вилы стали лопатой.*

*Татарские.*

Из грязи вышел в князи.

*Русская.*

## М

**МАЙДОНДА БИЛИНАР МАРДНИНГ САРАСИ.**

*Лучший из смельчаков познаётся на поле брани.*

*Узбекская.*

**Батырны яу тудыра.**

*Героя рождает битва.*

*Татарская.*

Красна битва храбрыми воинами.

*Русская.*

**МАКТАБ – КЕМА, ИЛМ – ДЕНГИЗ.**

*Школа – это корабль, а наука – это море.*

*Узбекская.*

**Мәктәп адәмне баеткан.**

*Школа человека обогатила.*

*Татарская.*

Не только школа выучит, выучит охота.

Учение – лучше богатства.

*Русские.*

**МАСЛАҲАТЛИ ТЎН ТОР КЕЛМАС.**

**Мәслихәтле тун тар булмас.**

*Шуба, шитая по совету, не будет тесной (будет впору).*

*Узбекская и татарская.*

**МАСЛАҲАТЛИ ОШ ТАРҚАМАС.**

*Дело (той, свадьба), которое делается по (общему) совету, не расстро-  
ится (не будет неудачным).*

*Узбекская.*

**Мәслихәтле эш төпле булыр.**

*Дело, которое делается по совету, будет основательным (дело толком  
красно).*

*Татарская.*

Где любовь да совет, там и горя нет.

Ум на ум коли наставим – в десять раз больше достанем.

*Русские.*

### МАСТЛИК – РОСТЛИК.

*Пьяный – правдив до глупости* (т.е. в состоянии опьянения он проговорится).

**АҲМОҚНИКИ – ОҒЗИДА, ПОДШОНИКИ – ҒАЗНАДА (ХАЗИНАДА).**

Букв.: *у дурака – на языке, у царя царское (добро) – в казне.*

*Узбекские.*

**Исерекнен күнелендө ни, телендө шул.**

[Күнелендө ни, телендө шул.]

*Что у пьяного на уме, то и на языке.*

**Аекнын – күнелендө, исерекнен – телендө.**

*У трезвого – на уме, у пьяного – на языке.*

**Исерек исендәген сөйләр, аек акылындагын сөйләр.**

*Пьяный будет говорить о том, что помнит, трезвый – что думает.*

*Татарские.*

*Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.*

*Пьяный, что малый: что на уме, то и на языке.*

*Русские.*

### МАҚОЛ – СҮЗНИНГ БОБОСИ, МАТО – БҮЗНИНГ БОБОСИ.

Букв.: *поговорка – прадед слов, ткань – основа полотен.*

*Узбекская.*

**Мәкаль – сүзнен атасы, вәгдә – ирнен вафасы (тугрылыгы).**

Букв.: *поговорка – предок слов; выполненное обещание – честь мужчины.*

*Татарская.*

*Старая поговорка вовек не сломится.*

*Пословица ведётся – как изба веником метётся.*

*Пословица плодуша и живуша.*

*Без притчи века не прожить.*

*Русские.*

### МАҚОЛ – ҰРНИГА БОҚАР.

**Урынына күрә мәкале.**

*Пословица к месту смотрится.*

*Узбекская и татарская.*

*Пословица к слову молвится.*

*Хороша поговорка в лад да в масть.*

*Русские.*

### МАҚСАДЛИ БҮЛГАН ЙҮЛ ТОПАР.

**Максатың булса, юлы табылыр.**

*Будет у тебя цель – дорога отыщется.*

*Узбекская и татарская.*

*Без цели ничего не делают.*

*Русская.*

**МАҚТАНГАННИНГ УЙИГА БОР, КЕРИЛГАННИНГ – ТҮЙИГА.**  
*ирон.*

### Мақтанчыкның өенә бар, кәпрәйгәннен туена бар.

*К хвастуну в дом загляни (у него погости), а к кичливому на свадьбу (на банкет) приходи* (т.е. обычно у хвастливого дела не столь хороши).

*Узбекская и татарская.*

### МАҚТАНМА, ҒОЗ, ХУНАРИНГ ОЗ. ирон.

**Мақтанма, каз, һөнәрэн аз.**

*Не кичись, гусь, не велико твоё искусство* (говорится о хвастунах, болтунах).

*Узбекская и татарская.*

**МАҚТАНМА, ТОВУҚ, КЕТИНГДАН УРАР СОВУҚ.**

Букв.: *не хвались, курочка, не то отморозишь себе хвостикко.*

*Узбекская.*

*Не чванься, квас, не лучше нас.*

*Русская.*

### МАҚТАНЧОҚ – БЕКОРЧИГА ҰЙИНЧОҚ.

**Мақтанчык – башкаларга уенчык.**

*Хвастун – потеха и игрушка для всех.*

*Узбекская и татарская.*

**МАҲАЛЛАДА ДУВ-ДУВ ГАП.** см. Ҳамминг оғзида...

### МЕВАЛИ ДАРАХТНИНГ БОШИ ҲАМ.

**Жимешле агачның башы түбән.**

*У дерева, изобилующего плодами, верхушка наклонена* (говорится о скромном, деловом и мудром человеке).

*Узбекская и татарская.*

**МЕВАЛИ ДАРАХТ ЕРГА ЭНГАШАР, МЕВАСИЗ ДАРАХТ КҮККА ТИРМАШАР.**

*Дерево с плодами вниз клонится, дерево без плодов вверх тянется.*

*Узбекская.*

**БОШОҚ БОШИ ҚАНЧА ТИҒИЗ БҮЛСА, ҚАДДИ ШУНЧА БУКИЛАР.**

**Тук башак аска иелә, буш башак өскә үрелә.**

*Чем тяжелее колос, тем ниже он опущен.*

*Узбекская и татарская.*

**Агачта жимеш арткан саен, ботагы күтөрелми.**

*Чем больше плодов на дереве, тем ниже его ветки.*

*Татарская.*

*Пустой колос голову кверху носит.*

*Пустой мех вздувается от ветра, пустая голова – от чванства.*

*Русские.*

### МЕН ҚИЛАМАН ҰТТИЗ, ТАҢГРИМ ҚИЛАДИ ТҮҚҚИЗ. рел.

**Мин кыламын утыз, Ходаем кыла тугыз.**

Букв.: *я делаю тридцать, Бог делает девять.*

*Узбекская и татарская.*

**Иясе икәү итәм дисә, Алла берәү итә.**

*Он думает получить два, а Бог даёт одно.*

**Адам айткән булмас, Алла боерган булыр.**

*Будет не так, как человек рассчитывает, а что ниспошлёт Бог.*

**Адам сөйләр, язмыш көләр.**

*Человек рассуждает, а судьба усмежается.*

*Татарские.*

Человек предполагает, Бог располагает.

*Русская.*

**МЕНДАН КЕТГУНЧА, ЭГАСИГА ЕТГУНЧА. неodobr.**

**Миннән киткәнче, иясенә житкәнче.**

*Букв.: лишь бы от меня ушло и до клиента дошло (сделать вещь кое-как, формально).*

*Узбекская и татарская.*

**МОЛ ЭГАСИГА ЕТГУНЧА.**

*Лишь бы сбыть товар (покупателю).*

*Узбекская.*

**Ничек итте алай, ничек житте шулай.**

*Как-нибудь, кое-как, спустя рукава.*

**Балан бәләше пешердем, өстән бурычны төшердем.**

*Пирог с калиной испекла (никудышный) – рассчиталась с долгом.*

*Татарские.*

Подписано, так с плеч долой.

Лишь бы с рук сбыть.

Сделать на скорую руку (на живую нитку).

Делано наспех и сделано на смех.

Тяп да ляп.

*Русские.*

**МЕХМОН АВВАЛ КУНИ – ТИЛЛА, ИККИНЧИ КУНИ – НУҚРА, УЧИНЧИ КУНИ – МИС.**

**Кунакның килгән көне – алтын, икенче көне – көмеш, өченче көне – бакыр.**

*Гость в первый день – золото, на второй день – серебро, на третий день – медь.*

*Узбекская и татарская.*

В первый день гость – что золото, во второй – что серебро, в третий – что медь, а в четвёртый – куда б его деть.

В первый день гость – цветок, во второй день – соловей, в третий – палку бери и бей.

*Русские.*

**МЕХМОН КЕЛАР ЭШИКДАН, РИЗКИ КЕЛАР ТЕШИКДАН.**

**Кунак килсә – ризыгы белән.**

*Гость входит в дверь, а угощение (для него) – в щель (т.е. когда приходит гость, угощение для него найдётся).*

*Узбекская и татарская.*

Принёс Бог гостя, дал хозяину пир.

*Русская.*

**МЕХМОН КЕЛСА ЧОПТИРАР, БОР-ЙЎҒИНИ ТОПТИРАР.**

**Кунак килсә – таптырыр, ат урынына чаптырыр.**

*Букв.: когда приходят гости – забегаешься, хоть откуда (хоть из-под земли) угощение достанешь и стол накроешь.*

*Узбекская и татарская.*

**МЕХМОН ОЗ ЎТИРСА ҲАМ, КЎП СИНАЙДИ.**

[МЕХМОН ОЗ ЎТИРАР, КЎП КЎРАР.]

**Кунак аз утырыр, күп сынар.**

*Гость хоть и мало гостит, да многое замечает.*

*Узбекская и татарская.*

Гость немного гостит, да много видит.

*Русская.*

**МЕХМОН ОТАНГДАН УЛУҒ.**

**Кунак атаңнан олы.**

*Гость превыше отца (т.е. гость всегда всеми уважаемое лицо).*

*Узбекская и татарская.*

Гостю почёт – хозяину честь.

*Русская.*

**МЕХМОН – УЙ ЭГАСИНИНГ БУЗОҒИ. шутол.**

*Букв.: гость – телёнок хозяина дома.*

*Узбекская.*

**Кунак – хужаның ишәге.**

*Букв.: гость – осёл хозяина (т.е. он должен во всём подчиняться хозяину).*

*Татарская.*

Гость во власти хозяина.

*Русская.*

**МЕХМОНИ АСИЛ, УЧ КУНДА САСИР.**

*Гость хорош (уважаем) до трёх дней.*

*Узбекская.*

**Кунак көне – өч, артың китсә, хужага көч.**

*Гостю почёт три дня, а дальше он становится в тягость хозяину.*

*Татарская.*

Хорош гость, коли редко ходит.

*Русская.*

**МЕХМОННИНГ ОЛДИДА МУШУГИНГНИ «ПИШТ!» ДЕМА. см. Мушугингни...**

**МЕХМОНХОНАНГ ТОР БЎЛСА ҲАМ, МЕХРИ ДИЛИНГ КЕНГ БЎЛСИН.**

*Пусть твоя гостиная будет узкой и убогой, но любовь и сердечность твои пусть будут безграничными.*

*Узбекская.*

**Ярлы булса да, күнеле киң.**

*Хотя и беден, но великодушен (и гостеприимен).*

*Татарская.*

Не богат, да тароват (гостям рад).

Не тем богат, что есть, а тем богат, чем рад.

*Русские.*

**МЕХНАТ, МЕХНАТНИНГ ТАҒИ – РОХАТ.**

[МЕХНАТ ҚИЛСАНГ, РОХАТ КҰРАСАН.]

**Михнәтгән соң – рәхәт.**

*Труд, а на дне труда – улада.*

*Узбекская и татарская.*

**Михнәтең каты булса, капканың татлы булып.**

*Если твоей труд будет усердным, то отведаешь вкусные яства.*

**Хезмәтсез жиләктә ләззәт юк.**

*Ягода, добытая без труда, не доставляет наслаждения.*

*Татарские.*

После трудов сладок покой.

Работай до поту – поешь в охоту.

Только после доброго труда наступает добрый отдых.

*Русские.*

**МЕХНАТ – ЯЙРАТАДИ, ТАШВИШ – ҚАРИТАДИ.**

**Кешене эш картайтмый, кайгы картайта.**

*Не труд, а горе старит человека.*

*Узбекская и татарская.*

Не работа сушит – забота.

*Русская.*

**МЕХНАТСИЗ ТОПИЛГАН ОШДАН МЕХНАТДАН ТОПИЛГАН  
ТОШ ЯХШИ.**

**Михнәтсез тапкан аштан михнәттә тапкан таш яхшы.**

*Добытый трудом камень лучше дармовой еды.*

*Узбекская и татарская.*

**Михнәт белән тапкан бер төңкә тиген (тырышлык куймыйча) килгән  
казнадан яхшырак.**

*Заработанный рубль дороже дармовой казны.*

*Татарская.*

Даровой рубль дешев, нажитой дорог.

Заработанный ломоть лучше краденого каравая.

*Русские.*

**МЕХР – КҰЗДА.** см. Күз күзга...

**МИНГ ҚҰШЧИГА – БИР БОШЧИ.**

**Мең кушчыга – бер башчы.**

*Для тысячи пахарей (караванщиков) нужен один вожак.*

*Узбекская и татарская.*

Без пастуха и овцы не стадо.

Крепка рать воеводою.

*Русские.*

**МИНГТА «СИЗ-БИЗ»ДАН БИТТА «ЖИЗ-БИЗ» ЯХШИ.** ирон. (из притчи)

**Мең «сез-без»дән бер чыж-быж артык.**

*Одно шипенье (сала) лучше тысячи славословий (т.е. лучше раз угостить (накормить), чем тысячу раз проявить благосклонность на словах).*

*Узбекская и татарская.*

Соловья баснями не кормят.

Брюхо не насыщается словами.

*Русские.*

**МИНГТАНИНГ ТУСИНИ БИЛГҮНЧА, БИТТАНИНГ ИСМИНИ  
БИЛ.** настав.

**Мең кешенең төсен таныганчы, бер кешенең атын бел.**

*Букв.: чем тысячу в лицо знать, одного узнай как звать (т.е. чем знать много да поверхностно, лучше знай мало да основательно).*

*Узбекская и татарская.*

**МИННАТЛИ ОШДАН БЕМИННАТ МУШТ ЯХШИ.**

*Лучше тумак без попрёков, нежели плов с упрёками.*

*Узбекская.*

**Миннәт белән каймак ашаудан миннәтсез таяк ашау яхшырак.**

*Чем есть каймак с попрёками, лучше отведать палку без упрёков.*

**Бирмәсәң – бирмә, бирсәң – әрләмә.**

*Не хочешь давать – не давай, а если дал – так не кори.*

*Татарские.*

Лучше не давай да не упрекай.

*Русская.*

**МИЯСИ БУТУН (ОДАМ).** см. Калласи...

**МОЙ АЙНИСА – ТУЗ СОЛАДИ, ТУЗ АЙНИСА – НЕ СОЛАДИ.**  
*шутл.*

**Май сасыса – тоз сибәр, тоз сасыса – ни сибәр.**

*Испортится масло – соль подсыплешь, а испортится соль – что подсыплешь?*

*Узбекская и татарская.*

**МОЙ САСИМАС, ҚИЗ ҚАРИМАС.**

**Май сасымас, кыз картаймас.**

*Букв.: масло не портится, девушка не стареет*

*Узбекская и татарская.*

**МОЙ ЧЕЛАК СИРТИДАН МАЪЛУМ.** см. Ёғ хумчаси...

**МОЙСИЗ АРАВА ҰҚ ЕР.**

*У неподмазанной арбы ось перетирается.*

*Узбекская.*

**Майламаган арба шығырдый.**

*Колесо арбы скрипит, если не подмазано.*

**Майламасаң, тәгәрмәч әйләнми.**

*Не подмажешь – колесо не закрутится.*

**Майланмаган каеш тиз өзелер.**

*Не смазанный жиром ремень скоро порвётся.*

**Жимсез балык та чиртми.**

*Без наживки и рыбка не клюнет.*

*Татарские.*

Не подмажешь – не поедешь.

Неподмазанное колесо скрипит.

*Русские.*

**МОЛ АЧЧИФИ – ЖОН АЧЧИФИ.**

**Мал ачуы – жан ачуы.**

*Потерял деньги (или ценную вещь) – потерял покой души.*

*Узбекская и татарская.*

**МОЛ БИЛАН, ПУЛ БИЛАН ХУДОНИ ТОПСА БЎЛАДИ.** *см.* Пул сайраганда...

**МОЛ БОҚСАНГ, ОҒЗИ-БУРНИНГ – МОЙ.**

*Будешь держать скот – всего будет вдоволь.*

**МОЛЛИ ОДАМ – МОЙЛИ ОДАМ.**

*Кто держит скот, тот живёт в достатке (в масле).*

*Узбекские.*

**СИГИРИ БОР ОЧ ҚОЛМАС.**

**Сыеры булган ач үлмәс.**

*Кто держит корову, тот с голоду не умрёт.*

*Узбекская и татарская.*

**Мал арыгын симертсәң, авызың-борының май булыр.**

*Если откормишь тощий скот, то не будешь знать нужды.*

*Татарская.*

Корова на дворе – так еда на столе.

Если есть за коровой уход, от коровы получишь доход.

*Русские.*

**МОЛ – БОҚҚАННИКИ, ЕР – ЭККАННИКИ.**

**Мал – бакканныкы, жир – ертканныкы.**

*Скотина принадлежит ухаживающему за ней, земля принадлежит тому, кто вспахал её.*

*Узбекская и татарская.*

**МОЛ МОЛГА ЕТГУНЧА, АЗРОИЛ ЖОНГА ЕТАР.** *ирон.*

**Мал малга житкәнче, Газраил жанга житәр.**

*Пока добьёшься роскошной жизни, придёт твой смертный час.*

*Узбекская и татарская.*

Пока взойдёт солнце, роса очи выест.

*Русская.*

**МОЛ ОДАМНИ ТОПМАЙДИ, МОЛНИ ОДАМ ТОПАДИ.**

**Малны баи таба, башны мал тапмый.**

*Богатство не идёт само к человеку, а человек сам находит богатство.*

*Узбекская и татарская.*

Не деньги нас наживали, а мы деньги нажили.

*Русская.*

**МОЛ ОЛАСИ – ТАШИДА, ОДАМ ОЛАСИ – ИЧИДА.** *см.* Одам оласи...

**МОЛ САҚЛАМА, ОР САҚЛА.** *настав.*

**Мал саклама, намус сакла.**

*Не богатство береги, а честь сохрани (т.е. из-за богатства не следует терять свою честь и совесть).*

*Узбекская и татарская.*

За совесть, за честь хоть голову снести.

*Русская.*

**МОЛ ЭГАСИГА ЕТГУНЧА.** *см.* Мендан кетгунча...

**МОЛ ЭГАСИГА ЎХШАМАСА, ҲАРОМ ЎЛАДИ.**

**Мал, ниясенә охшамаса, ҳарәм була.**

*Букв.: если скотина не будет похожа на хозяина (не уподобится своему хозяину), то она будет поганой (каков хозяин, таков и его скот).*

*Узбекская и татарская.*

Каков плод, таков и приплод.

Собаку узнают по хозяину.

Каково волокно, таково и полотно.

*Русские.*

**МОЛИ БОРНИНГ ЖОНИ БОР, МОЛИ ЙЎҚНИНГ ЖОНИ ЙЎҚ.**

**Малы юкның жаны юк.**

*У кого есть скот-добро, тот живёт, а у кого нет, у того нет жизни.*

*Узбекская и татарская.*

**МОЛИНГИ ЙЎҒРИГА ТОПШИР, ҚЎШНИНГ ОМОНДА БЎЛСИН.**

*ирон.*

**Малны кулын белән каракка тапшыр.**

*Букв.: отдай богатство своими руками вору и избегайся от беспокойства (и соседа не будешь тревожить подозрениями).*

*Узбекская и татарская.*

**МОЛНИ МОЛ ТОПАР.**

**Малны мал таба.**

*Богатство наживается богатством.*

*Узбекская и татарская.*

Деньги к деньгам.

Деньга на деньгу набегает.

Деньга деньгу наживает.

*Русские.*

**МОЛНИ ТОПАНГА БОҚТИР, ЎТИННИ ЧОПАНГА ЁҚТИР.**

**Малны тапкан баксын, утынны тапкан яксын.**

*Букв.: за скотиной пусть ухаживает скотовод, а дрова пусть разжигает*

**дровосек** (т.е. в каждом деле должен быть свой мастер, хорошо познавший цену вещам).

*Узбекская и татарская.*

Дело мастера боится.

Беда, коль пироги начинёт печь сапожник, а сапоги тачать пирожник.

*(И.А.Крылов)*

*Русские.*

**МУБОРАК БЎЛСИН (БУЮРСИН)! *благодарю.***

*Поздравляю с обновой!*

*Узбекская.*

**Узеңа киен туздырырга язсын.**

*Да будет суждено тебе самому износиться (поздравление с обновой).*

**Өстәүле киен булсын.**

*Пусть последует обновы за обновой.*

*Татарские.*

Носи на здоровье.

Дай Бог износиться, да лучше нажить.

*Русские.*

**МУЛЛА БИЛГАНИНИ ЎҚИЙДИ, БЎЗЧИ БИЛГАНИНИ ТЎҚИЙДИ.**

*устар., ирон.*

**Мулла белгәнен укыр, тукучы белгәнен тукуыр.**

*Мулла читает то, что знает, ткач ткёт то, что умеет.*

*Узбекская и татарская.*

**МУЛЛА БИЛГАНИНИ ЎҚИЙДИ, ТОВУК КЎРГАНИНИ ЧЎҚИЙДИ.**

**Адам белгәнен укыр, тавык күргәнен чукуыр.**

*Мулла читает те молитвы, которые знает, а курица клюёт то, что видит.*

*Узбекская и татарская.*

Кто как знает, так и тачает.

Всякий портной на свой покрой.

Поп своё, а чёрт своё.

*Русские.*

**МУЛЛА БОРИДА ТИЛИНГНИ ТИЙ, УСТА БОРИДА – ҚЎЛИНГНИ.**

*настав.*

**Мулла барда телен тый, уста барда кулың тый.**

*При мулле язык придержи, при мастере руки удержи (когда ты рядом с учителем или с учёным, то постарайся держать язык за зубами, не смей и не берись мастерить что-либо).*

*Узбекская и татарская.*

Учёного учить только время тратить.

*Русская.*

**МУЛЛА ҚУРУҚ. *шутл.***

*Букв.: мулла ни с чем (без какого-либо состояния).*

*Узбекская.*

**Берсе – кешенеке, берсе – күршенеке.**

*Один – чужой, другой – соседский (т.е. ничего своего нет).*

*Татарская.*

Нет ни гроша за душой.

Гол как сокол.

*Русские.*

**МУЛЛА ҲАЛВОНИ КЎРСА, ҚУРЪОННИ УНУТАДИ. *ирон., устар.***

**Мулла, халва кўргач, Коръонен оныткан.**

*Мулла при виде халвы забывает про Коран.*

*Узбекская и татарская.*

**МУЛЛАНИНГ АЙТГАНИНИ ҚИЛ, ҚИЛГАНИНИ ҚИЛМА. *ирон.***

**Мулланың айткәнен кыл, кылганын кылма.**

*Придерживайся советов муллы (учителя), но не повторяй его поступков (т.е. иногда поступки муллы расходятся с его убеждениями).*

*Узбекская и татарская.*

**МУСОФИР ИТНИНГ ДУМИ ҚИСИҚ.**

**Мосафир этнең койрыгы кысык.**

*У собаки, находящейся в чужом месте, хвост бывает поджатым.*

*Узбекская и татарская.*

На чужой стороне и сокола вороной называют.

На чужбине и собака тоскует.

*Русские.*

**МУШУГИНГНИ «ПИШТ!» ДЕМА, МЕҲМОНИНГГА ТЕГАДИ.**

*ирон.*

**Мәчегә «перс!» дисәң, кунакка тия.**

*Не говори при госте кошке «брысь!», а не то это гостя может задеть.*

*Узбекская и татарская.*

**МЕҲМОННИНГ ОЛДИДА МУШУГИНГНИ «ПИШТ!» ДЕМА.**

**Кунак янында песигә дә «перс!» димә.**

*В присутствии гостя не говори кошке «брысь!».*

*Узбекская и татарская.*

**МУШУК, ИЛМОҚДАГИ ҚУЙРУҚНИ ОЛОЛМАЙ, «ПУФ, САС-СИҚ!» ДЕГАН ЭКАН. *шутл.***

**[ПУФ, САСИҚ!]**

**Мәчә, иткә буе житмәгәч, фу, сөрсөгән, ди, имеш.**

*Кошка, котóрая не смогла достать мяса с крючка, сказала: «Тьфу, какое тухлое мясо».*

*Узбекская и татарская.*

**МУШУК ГҮШТГА БҮЙИ ЕТМАСА, «РҮЗА ТУТДИМ» ДЕР.**

**Песи, иткә буе житмәгәч, бүген уразамын, дигән.**

*Кошка, не допрыгнув до мяса, сказала: «Я держу уразу-пост».*

*Узбекская и татарская.*

**Төлке дә, йөземгә буе житмәгәч, пешмәгән әле, дип әйтте, ди.**

*Лиса, не допрыгнув до кисти винограда, сказала: «Он ещё зелен».*

*Татарская.*

Зелен виноград (когда не дают).

Видит око, да зуб неймёт.

На взгляд-то он хорош, да зелен – ягодки нет зрелой... (И.А.Крылов)  
Русские.

**МУШУК ЙЎҚ ЖОЙДА СИЧҚОН – ПОДШО.**

Мәче булмаган жирдә тычканнар хужа.  
Где нет кошки, там главенствуют мыши.

Узбекская и татарская.

**МУШУК СУЙГАНИДАН ЎЗ БОЛАСИНИ ЕЙДИ.** *неодобр., ирон.*

Мәче үз баласын бик сөйгәнлектән ашый.

Букв.: кошка, сильно любя, поедает своё дитя (говорится о любвеобильных матерях, тискающих и чрезмерно ласкающих своё чадо).

Узбекская и татарская.

**МУШУК ЎЗИ ЎЙНАШ ТОПИБ, ЎЗИ ЖАР СОЛАДИ.** *ирон.*

Мәче үзе уйнаш итәр, үзе каравыл салыр.

Букв.: кошка, найдя любовника, сама же выдаёт себя, громко мяукая (говорится о тех, кто не умеет сохранять тайны и, проговорившись, позорится перед людьми).

Узбекская и татарская.

**МУШУККА КҮРПА ЁПГАНДЕК.** *см. Сигирга...*

**МУШУККА – ЎЙИН, СИЧҚОНГА – ЎЛИМ.**

[СИЧҚОНГА – ЎЛИМ, МУШУККА – КУЛГИ.]

Мәчегә – уен, тычканга – кыен.

[Тычканга – үлем, мәчегә – көлке.]

Кошке – игрушки (смех), а мышке – слёзы.

Узбекская, татарская и русская.

**МУҲАББАТ БОЙЛИККА БОҚМАС.**

Любовь на богатство не зарится.

Узбекская.

Мәхәббәт алтынга сатылмый.

Любовь за золото не купишь.

Татарская.

Любовь за деньги не купишь.

Русская.

**МУҲАББАТ ЁШ ТАҢЛАМАС.**

Мәхәббәт картка-яшыкә карамый.

Любви все возрасты покорны.

Узбекская, татарская и русская.

**МУҲАББАТ ЧИРОЙ ТАҢЛАМАС, УЙҚУ – ЎРИН.**

Любовь красивых не выбирает, а сон – места.

Узбекская.

Мәхәббәт жәмал теләмәс (сорамый).

Для любви красота безразлична.

Татарская.

Для любви нет различия.

Кто глянется, к тому и сердце тянется.

Хоть и ряба, да лоба.

Человек в любви не хозяин.

Русские.

**МУҲАББАТНИНГ КҮЗИ КҮР.**

[СЕВГИНИНГ КҮЗИ КҮР БҮЛАДИ.]

Мәхәббәтнен күзе суқыр.

У любви очи слепые (не видящие).

Узбекская и татарская.

**ОШИҚНИНГ КҮЗИ КҮР.**

Гашыйк – суқыр.

У влюблённого глаза слепы.

Узбекская и татарская.

**МУҲАББАТНИНГ КҮЗИ КҮР, ҚУЛОҒИ ҚАР.**

Любовь и слепа глазами, и глуха ушами.

Узбекская.

Любовь слепа, доведёт до беды и попа.

На любовь закона нет.

Русские.

**МҮЙЛАБИ ҲАМ ҒАМ ЕМАЙДИ.** *шутл.*

Букв.: у него и ус не печалится.

Узбекская.

Мыегын да селкетми.

Букв.: он и усом не шевельнёт.

Ыжламый да (ыжлап та бирми).

И не побеспокоится (ко всему равнодушен).

Татарские.

И усом не ведёт.

В ус не дует.

И ухом не ведёт.

И даже бровью не повёл.

Русские.

**Н**

**НА ДОН, НА САМОН.** *ирон.*

Ни зерно, ни солома.

Узбекская.

Ни он, ни камыр.

Ни мука, ни тесто.

Татарская.

Ни рыба ни мясо.

Вода не вода, уха не уха.

Ни масло, ни кашка; ни квасок, ни закваска.

Русские.

**НА ҰЗИГА ҚИЛАДИ, НА БИРОВГА.** см. Бировга берсам...

**НАФСИ БУЗУҚ ТҰЙДА ҰЛАР.**

*Обжора от переедания на свадьбе умрёт.*

*Узбекская.*

**Авыру – аштан, дау – кардәштән.**

*Все болезни – от еды, все неприятности – от близких.*

*Татарская.*

Жадность всякому горю начало.

Дай сердцу волю – заведёт тебя в неволю.

Отдайся охоте – будешь в неволе.

*Русские.*

**НАФСИНИ ТИЙГАН СУЛТОН БҰЛАР, НАФСИНИ ТИЙМАГАН УЛТОН БҰЛАР.**

*Кто усмирит свою пагубную страсть – станет султаном, кто не усмирит – станет подошвой (т.е. низким человеком).*

*Узбекская.*

**Акыллы үз нәфесенә баш булыр, акылсызның башына нәфесе баш булыр.**

*Разумный возьмёт верх над своей пагубной страстью, а у неразумного возьмёт верх его пагубная страсть.*

**Сабырлык – солтан, нәфес – шайтан.**

*Терпение – султан, похоть – шайтан.*

**Оятыңа ялчы бул, нәфесенә хужа бул.**

*Будь невольником своей совести, и будь господином своей дурной страсти.*

*Татарские.*

На всякое хотенье есть терпенье.

Терпи, казак, – атаманом будешь.

*Русские.*

**НИМА ЭКСАНГ, ШУНИ ҰРАСАН.** см. Арпа экиб...

**НИНА ТАШЛАСАНГ, ТИККА ТУРАДИ.** см. Игна ташласанг...

**НИНАДЕК (ИГНАДЕК) НАРСАНИ ТУЯДЕК ҚИЛМОҚ.** ирон., шутил.

*Дело величиной с иголку он представит с верблюда.*

**ПАШШАДАН ФИЛ ЯСАМОҚ.**

*Из мухи слона делать.*

*Узбекские.*

**Тузандайны тубалдай итү.**

*То, что с пылинку, сделать большим.*

**Түмгәкне тау итү.**

*Делать из кочки гору.*

**Телдән телгә күчеп әваләнү.**

*Передаваться из уст в уста в преувеличенном виде.*

**Төймәне дөя итү.**

[Төймәдәй нәрсәне дөядәй күрсәтү.]

*Делать из пуговицы верблюда.*

**Энә күзеннән дөя күрү.**

*Видеть верблюда в игольное ушко.*

*Татарские.*

Делать из мухи слона.

Из блохи делает верблюда.

Из комара делают слона.

*Русские.*

**НИЯТИНГ – ЙҰЛДОШИНГ.**

**Ниятең – юлдашың.**

*Цель твоя – это спутник твой в деле.*

*Узбекская и татарская.*

**Эшнең башы – ният.**

*Намерение (замысел) – начало твоего дела.*

**Ният нияткә житкерә.**

*(Доброе) намерение приближает к цели.*

*Татарские.*

Без цели ничего не делают.

У всякого своё желание.

*Русские.*

**НОВДАНИ ҖШЛИГИДА ЭГ.** настав.

**Агачны яшьтән бөк.**

*Гни ветку, пока она молода.*

*Узбекская и татарская.*

**НИХОЛНИ ҚАЁҚҚА ЭГСАНГ, ШУ ЁҚҚА ЭГИЛАДИ.**

*Куда нагнешь росток, туда он склонится (ребёнка воспитывай пока маленький).*

*Узбекская.*

Ломи дерево, пока молодо.

Учи дитя, пока поперёк лавки лежит.

*Русские.*

**НОДОН БИЛАН СИРДОШ БҰЛМА.**

**Надан белән дус булма.**

*С невеждой (глупцом) не води дружбы.*

*Узбекская и татарская.*

**НОДОН СҰЗЛАР, ДОНО ИБРАТ ОЛАР.**

*Глупец (только) говорит, мудрый берёт пример.*

*Узбекская.*

**Тиле гаеп итәр, акыллы фикер итәр.**

*Глупый осудит, а умный рассудит.*

*Татарская.*

Глупый свистнет, а умный смыслит.

*Русская.*

**НОДОНГА СҰЗЛАГАН ЭСИЗ СҰЗИМ.**

*Жаль слов, сказанных глупцу.*

*Узбекская.*



**АҲМОҚҚА АҚЛ ЎРГАТМОҚ, ТОШГА ДОН СЕПГАН БИЛАН БАРАВАР.**

**Наданга сўз сўйләү ташка борчак бәрү белән бер.**

*Дурака учить, что сеять семена на камне.*

*Узбекская и татарская.*

**Тинтәкне укыту таш кисүдән авыррак.**

*Дурака учить тяжелее, чем камень дробить.*

*Татарская.*

*Дурака учить, что мёртвого лечить.*

*Дурака словом не проймёшь, камня гвоздём не пробьёшь.*

*Русские.*

**НОДОНГА ТЕК ТУРМОҚ – ЖАВОБ.**

[АҲМОҚҚА ЖАВОБ – СУКУТ.]

**Наданга тик тору – жавап.**

*Невежде лучшим ответом будет молчание.*

*Узбекская и татарская.*

*Доброе молчание чем не ответ.*

*На глупый вопрос не бывает ответа.*

*Дурак ворчит, умный молчит.*

*Русские.*

**НОМИ УЛУҒ, СУПРАСИ ҚУРУҚ. ирон.**

*Имя знатное у него, а скатерть его пустая.*

**НОМИ КАЛОН, ШАҲРИ ВАЙРОН.**

*Имя у него большое, а город его в разрухе.*

*Узбекские.*

**Өе биек, өйрәсе сыек.**

*У него дом высокий, да похлёбка жиденькая.*

**Исеме олы, эше коры.**

*Имя знатное у него, а дела пустые.*

*Татарские.*

*Живёт на горке, а хлеба ни корки.*

*Синь кафтан, да пуст карман.*

*Владеет городом, а помирает голодом.*

*Русские.*

**НОМУСНИ ЁШЛИҚДАН САҚЛА. настав.**

**Намусынны яшьтән сакла.**

*Береги честь смолоду.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Яңа вакытта киemenне сакла, яшь вакытта исеменне сакла.**

*Береги одежду, пока она новая; береги своё имя, пока молодой.*

*Татарская.*

*Береги платье снову, а честь – смолоду.*

*Русская.*

**НОМУССИЗ ҲАЁТДАН НОМУСЛИ ЎЛИМ ЯХШИ.**

*Лучше смерть с честью, чем жизнь без чести.*

*Узбекская.*

**Атын чыкканчы, жаның чыксын.**

*Лучше умереть, чем иметь дурную славу.*

*Татарская.*

*Лучше гибель, но со славой, чем бесславных дней позор.*

*Лучше глаза лишиться, чем доброго имени.*

*Лучше смерть славная, чем жизнь позорная.*

*Русские.*

**НОНИНИ ТУЯ ҚИЛИБ БЕРМОҚ. иитл. (из притчи)**

*Букв.: сделать из (чьей-либо) лепёшки верблюда (т.е. обкусав лепёшку со всех сторон, придать ей форму верблюда, что означает обмануть кого-нибудь, присвоив себе львиную долю чего-либо).*

**КИМГА БАРМОҚ, КИМГА ТИРНОҚ.**

*Кому с палец, а кому с ноготок.*

*Узбекские.*

**Бозга утырту.**

*Букв.: посадить на лёд (т.е. обмануть).*

**Агач атка атландыру.**

*Посадить на деревянного коня.*

*Татарские.*

*Провести (оставлять) на бобах.*

*Поймать на удочку.*

*Посадить в галошу.*

*Кому бублик, а кому дырка от бублика (В.В.Маяковский).*

*Русские.*

**НОННИ МОЙ БИЛАН ЕМОҚ. см. Егани..**

**НОР ЙЎЛИДА ЮК ҚОЛМАС.**

*Дөя юлында йөк қалмас.*

*На пути сильных верблюдов (наров) вьюк не останется лежать на земле.*

*Узбекская и татарская.*

**НУР УСТИГА АЛО НУР.**

**Нур өстенә нур булу.**

*Букв.: к свету да прибавить свету (это ещё лучше; тем лучше).*

*Узбекская и татарская.*

*Кашу маслом не испортишь.*

*Русская.*

## О

**ОБРЎЙНИ ЁШЛИҚДАН САҚЛА. настав.**

*Береги честь (достоинство) смолоду.*

*Узбекская.*

**Тавис койрыгын саклий, кеше – үз кадерен.**

*Павлин оберегает свой хвост, а человек бережёт свою честь.*

*Татарская.*

**Күлмәкне – яна вакытта, намусны яшыли сакла.**

Береги платье снову, а честь – смолоду.

*Татарская и русская.*

За совесть, за честь хоть голову снести.

Честь дороже жизни.

Блюди одежду снову, а честь – смолоду.

*Русские.*

**ОВУЛ ИТИ ОЛА БЎЛСАДА, БЎРИ КЕЛГАНДА – БИРЛАШАР.**

Авыл эте ала булыр, бүре килсә – берегер.

Собаки аула не дружны, но если забредёт волк – все они заодно.

*Узбекская и татарская.*

**ОВУЛ ИТИ ТАЛАШАР, БЎРИ КЕЛСА – ЯРАШАР.**

Авыл эте талашыр, бүре килсә – ярашыр.

Собаки в селе враждебны друг к другу, но если появится волк – они мирятся между собой.

*Узбекская и татарская.*

Друзья в беде познаются.

*Русская.*

**ОВЧИ ОВЧИЛИКНИ КАНЧА БИЛСА, АЙИҚ ҲАМ ҚОЧИШ ЙЎЛИНИ ШУНЧА БИЛАДИ.**

Аучы ничә әмәл белсә, аю шунча юл белә.

Сколько бы хорошо охотник ни знал свой промысел, столько же медведь знает разных увёрток.

*Узбекская и татарская.*

Хитра, мудра баба казанская, похитрей её астраханская.

*Русская.*

**ОВЧИНИНГ КЎЗИ ОВДА.**

Глаза охотника нацелены на охоту.

*Узбекская.*

**Аучынын күзе – этенең борыны.**

Глаза охотника – что нюх борзой.

*Татарская.*

Охотник и за семь вёрст ходит кисель есть.

Охотник пороши что праздника ждёт.

*Русские.*

**ОВҚАТ ОВҚАТГА ЙЎЛ БЕРАР.**

Аш ашка урын бирер.

Букв.: одна пицца прокладывает путь другой (так говорится, когда гостя уговаривают ещё и ещё поесть).

*Узбекская и татарская.*

Аппетит приходит во время еды.

*Русская.*

**ОДАМ БОРКИ – ОДАМЛАРНИНГ НАҚШИДИР, ОДАМ БОРКИ – ҲАЙВОН УНДАН ЯХШИДИР.**

**Адәм бар кем – адәмнәрнең нәкышедер, адәм бар кем – хайван аннан яхшыдыр.**

Есть человек – среди людей узор, есть человек – среди зверей позор.

*Узбекская и татарская.*

**Адәм белән адәм бер түгел.**

Человек с человеком не одинаковы (бывают хорошие и плохие люди).

*Татарская.*

Много званых, да мало избранных.

В лесу лес не равен, а в миру – люди.

Человек человеку рознь.

*Русские.*

**ОДАМ БЎЛИШ ОСОН, ОДАМИ БЎЛИШ ҚИЙИН.**

Кеше булу кыен түгел, кешелекле буту кыен.

Легко человеком быть, трудно человеческим быть.

*Узбекская и татарская.*

Всякий родится, да не всякий в люди годится.

Людей много, а человека нет.

*Русские.*

**ОДАМ ГУЛДАН НОЗИК, ТОШДАН ҚАТТИҚ.**

Адәм гөлдән нәзек, таштан каты.

Человек твёрже камня, нежнее розы.

*Узбекская и татарская.*

**ИНСОН КЎНГЛИ ГУЛДАН НОЗИК, ТОШДАН ҚАТТИҚ.**

Душа человека (иногда) нежнее цветка, но (иногда) твёрже камня.

*Узбекская.*

Укрепится человек – крепче камня, а ослабнет – слабее воды.

*Русская.*

**ОДАМ – ОДАМ БИЛАН ОДАМ.**

Адәм – адәм белән адәм.

Человек вместе с человеком становится человеком (человечным).

*Узбекская и татарская.*

**ОДАМНИНГ ТИРИКЛИГИ ОДАМ БИЛАН.**

Адәмнең көне адәмнән.

Человек человеком жив.

*Узбекская и татарская.*

**ОДАМ ОДАМГА КЕРАК.**

Адәм адәмгә кирәк.

Человек человеку нужен.

*Узбекская и татарская.*

Через людей в люди выходят.

*Русская.*

**ОДАМ ОДАМГА ЁВ.** см. Гадойнинг...

**ОДАМ ОЁҒИ БОСИЛМАГАН (ЕТМАГАН).**

Кеше аягы басмаган урын.

*Место, куда не ступала нога человека.*

*Узбекская и татарская.*

Нога не ступала (кого, чья, где, куда).

*Русская.*

**ОДАМ ОЛАСИ – ИЧИДА, МОЛ ОЛАСИ – ТАШИДА.** *ирон.*

[МОЛ ОЛАСИ – ТАШИДА, ОДАМ ОЛАСИ – ИЧИДА.]

**Адәмнен ниндилеге – эчендә, хайванныкы – тышында.**

*Пестрота у зверей в шерсти, а у людей – внутри* (т.е. разношерстность животных видна снаружи, а разногласия, хитрость и лицемерие людей скрыты внутри).

*Узбекская и татарская.*

**КИШИНИНГ ОЛАСИ – ИЧИДА, ЙИЛҚИНИНГ ОЛАСИ – ТАШИДА.**

*Нрав человека скрыт изнутри, а пестрота лошади видна снаружи.*

*Узбекская.*

**Кешенен эче карангы, үтә күренми.**

*Чужая душа – потёмки, не сразу разглядишь человека.*

**Кеше, кешене таныганчы, бер пот тоз ашый.**

*Пока человек человека узнает, ему пуд соли придётся поесть.*

*Татарские.*

Рысь пестра сверху, а злой человек лукав изнутри.

Чужая душа – потёмки.

Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.

*Русские.*

**ОДАМ ТИЛИДАН ТОПАР, ХҮКИЗ – МҮГУЗИДАН.**

**Адәм теленнән табар, хайван – мөгезеннән.**

*Человек находит (неприятности) от своего языка, а скотина – от своих рогов.*

*Узбекская и татарская.*

Свой язык – первый супостат.

Язык мой – враг мой, прежде ума рыщет.

*Русские.*

**ОДАМГА – СҮЗ, ҲАЙВОНГА – ГАВРОН.**

**Адәмгә – ишарә, хайванга – таяк.**

*Для человека достаточно одного слова (намёка), для скотины нужна будет палка.*

*Узбекская и татарская.*

Умному – намёк, глупому – толчок.

*Русская.*

**ОДАМНИНГ БОЛАСИ – ЭЛНИНГ ЛОЛАСИ.**

*Дитя человека – это тюльпан человеческого рода.*

*Узбекская.*

**Адәм – кешелеклекекнең улы, изгелекнең колы.**

*Человек – сын человеческий, раб доброты (благодетия).*

*Татарская.*

Человек – это звучит гордо! *(А.М.Горький)*

*Русская.*

**ОДАМНИНГ КҮЗИ ТУПРОҚҚА ТҮЯДИ.**

**Күз бер уч туфраққа туяр.**

*Глаза человека горстью земли насытятся.*

*Узбекская и татарская.*

**ГАДОЙНИ ХУРЖУНИ ТҮЛСА ҲАМ, КҮЗИ ТҮЙМАС.**

*У лица его, когда и сума его полна, глаза не сыты.*

*Узбекская.*

**Адәмнен күзе туймый.**

*Глаз человеческих не насытит.*

*Татарская.*

Не насытится око зрением, а ум – богатством.

Сытых глаз на свете нет.

Глаза человеку – вороги.

*Русские.*

**ОДАМНИНГ ТИРИКЛИГИ ОДАМ БИЛАН.**

**Адәм тереклеге адәм белән.**

*Человек жив человеком.*

*Узбекская и татарская.*

**ОДАМ – ОДАМ БИЛАН, ЕР – СУВ БИЛАН.**

*Человек человеком живёт, земля – водой.*

**ОДАМ ОДАМГА КЕРАК.**

*Человек человеку нужен.*

**ОДАМ ТАФТИНИ ОДАМ ОЛАДИ.**

*Человек человеку дорог (человек человека выручает; человек с человеком делится впечатлениями, горестями и радостями).*

*Узбекские.*

**Адәмнен көне адәмнән.**

*Человек живёт благодаря человеку.*

*Татарская.*

Скорбит человек по человеку.

Рыба рыбою сыта, а человек – человеком.

*Русские.*

**ОДАМНИНГ ҚИММАТИ ҚИЛГАН ИШИ БИЛАН БЕЛГИЛНАДИ.**

**Асыл кеше эштә билгеле.**

*Ценность человека узнаётся по выполненной им работе (настоящий человек в труде проявит себя).*

*Узбекская и татарская.*

**КИШИНИ ҲАЛОЛ ҚИЛГАН – УНИНГ СОҒЛОМ МЕХНАТИ.**

*Человек обретает честное имя благодаря своему здоровому труду.*

*Узбекская.*

Всяк человек у дела познаётся.

По закалке мастера знать.

Работа хвалит мастера.

По заслуге молодца и жалуют.

*Русские.*

**ОДИЛ КИШИ – ОЙДАЙ, ОҚИБ ТУРГАН СОЙДАЙ.** *одобр.**Справедливый человек – как месяц ясный, и как живой речной поток.**Узбекская.*

Гадел белән якын булсаң – эшен бетәр, залим белән якын булсаң – башын китәр.

*Будешь близок к справедливому человеку – достигнешь цели, будешь близок к жестокому человеку – лишишься головы.*

*Татарская.*

Перед правым и горы преклоняются.

Правое слово велико.

Правого рука по правде живёт.

*Русские.***ОДОБ БОЗОРДА СОТИЛМАС.** *ирон.***Эдәп базарда сатылмый.**

*Учтивость (воспитанность) на базаре не продаётся (т.е. человек должен быть с рождения воспитанным).*

*Узбекская и татарская.*

Что вспоено, что вскормлено, то и выросло.

*Русская.***ОДОБ БОШИ – ТИЛ.****Эдәп башы – тел.**

*Началом воспитанности (приличия) служит язык.*

*Узбекская и татарская.***ОДОБ КИШИНИНГ ҲУСНИ.**

*Благовоспитанность – украшение человека.*

*Узбекская.*

**Начарлыктан тыйган – эдәп, һәлак иткән – гадәт.**

*Приличие – облагораживает, привычка – губит.*

*Татарская.*

Учение образует ум, воспитание – нравы.

*Русская.***ОДОБНИ БЕДОБДАН ЎРГАН.** *ирон.***Эдәпне эдәпсездән өйрәнәләр.**

*Учись воспитанности у невоспитанного (т.е. смотри на выходки невоспитанного, невежи и так не делай).*

*Узбекская и татарская.***АҚЛНИ БЕАҚЛДАН ЎРГАҢ.****[ТАМИЗНИ БЕТАМИЗДАН ЎРГАҢ.]**

*Учись уму-разуму у неразумного.*

*Узбекская.*

Учись, на людей глядя.

На людей глядя, и сам надоумишься.

*Русские.***ОЁҚ ОЛИШИДАН КИМ ЭКАНЛИГИ МАЪЛУМ.** *см. Юриш-туриши-***ОЁҚ ЮГУРИГИ ОШГА, ТИЛ ЮГУРИГИ БОШГА.****Аяк йөгереге – ашка, авыз йөгереге – башка.**

*Резвость ног – к еде, резвость языка – к беде.*

*Узбекская и татарская.***Тартар теленән табар.**

*Коростеля находят по голосу (дергача язык подводит).*

**Яхшы иткән дә – йөгерек тел, яман иткән дә – йөгерек тел.**

*И хорошее – от проворности языка, и дурное – от проворности языка.*

*Татарские.***Язык мой – враг мой.**

*Мельница мелет – мука будет, язык мелет – беда будет.*

*Всякая сорока от своего языка погибает.*

*Птица поёт – сама себя продаёт.*

*Русские.***ОЁҚДА ЭТИГИНГ ТОР БЎЛСА, ДУНЁНИНГ КЕНГЛИГИДАН НА ФОЙДА.****Аягындагы итеген тар булса, доньянын кинлегеннән ни файда.**

*Если узок сапог, то какая польза от широты вселенной.*

*Узбекская и татарская.***ОЁҚҚА ТОРТСАНГ, БОШГА ЕТМАЙДИ.** *см. Соколдан...***ОЁҒИ КУЙГАН ТОВУҚДАЙ.** *шутл.*

*Как курица, обжёгшая лапки (т.е. замататься, засуетиться от чего-либо).*

*Узбекская.***Йомырка салырга жыенган тавык кебек йори (әйләнә).**

*Кружится, как курица, собирающаяся снести яйцо.*

*Татарская.*

Носится как курица с яйцом.

Как угорелая кошка.

Мечется, словно горячих углей в сапоги насыпал.

*Русские.***ОЁҒИНГ ТАП-ТАП ЭТМАСА, ОҒЗИНГ ШАП-ШАП ЭТМАЙДИ.**

*Если ноги не потопают, то и рот не полопает.*

*Узбекская.***Аягың ләпелдәп торса, авызың чәпелдәп торыр.**

*Если ноги пошевелиются, то и рот зашевелится.*

*Татарская.*

Как потопашь, так и полопашь.

*Русская.***ОЁҒИНИ КҮЛИГА ОЛИБ ЮГУРМОҚ.** *шутл.*

*Букв.: бежать, подхватив ноги в руки.*

**ОЁҒИНИ ЕРГА ТЕГИЗМАЙ...**

*Букв.: не касаясь пола ногами...*

*Узбекские.***Аяк жиргә тимәү.**

*Не чувствовать под собой ног (от радости).*

**Табаны гына ялтырады.**

*Только пятки засверкали.*

**Итәгенә ут капкандай чаба.**

*Бежит, как будто подол загорелся.*

*Татарские.*

Бежать, не чуя ног под собой.

Бежать во все лопатки.

Бежать во весь дух.

Бежать без оглядки.

*Русские.*

**ОЗ БҮЛСА – ЕТАР, КҮП БҮЛСА – КЕТАР.**

**Аз булса – житәр, күп булса – бетәр.**

[Аз да житә, күп тә бетә.]

*И когда мало – может хватить, и когда много – может не хватить (т.е. когда много денег или продуктов, то всё равно уйдёт и израсходуются, а когда мало, всё равно хватит, растянется).*

*Узбекская и татарская.*

**ОЗ БҮЛСИН-У, СОЗ БҮЛСИН.**

**Аз булса да, саз булсын.**

*Пусть будет меньше, но добротню.*

*Узбекская и татарская.*

**Ике булганчы, бер булсын да берәгәйле булсын.**

*Пусть будет один, да полтоценный.*

**Энже бөртеге зур булмый.**

*Жемчужина не бывает большой.*

*Татарские.*

Лучше меньше, да лучше.

Мал соловей, да голос велик.

Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан.

Мал золотник, да дорог.

*Русские.*

**ОЗ ЙИРТИКҚА ЯМОҚ БҮЛМАС, ТЕШИККА – ТИҚИН.** см. Қиска...

**ОЗ ОШАГАН МОЙ ОШАР, КҮП ОШАГАН ЛОЙ ОШАР.**

**Аз ашаган май ашар, күп ашаган лай ашар.**

*Кто помалу ел – тот масло ел, кто помногу ел – тот глину ел.*

*Узбекская и татарская.*

Умеренность – мать здоровья.

*Русская.*

**ОЗ ОШИМ – ҒАВҒОСИЗ БОШИМ.**

**Аз ашым – гаугасыз башым.**

*Пусть мало еды, зато голова без беды.*

*Узбекская и татарская.*

**БИР ҚОШИҚ ОШИМ, ҒАВҒОСИЗ БОШИМ.**

**Бер кашык ашым – кайгысыз башым.**

*У меня всего лишь ложка еды, зато голова без печали.*

*Узбекская и татарская.*

**Аз ашым – авырмас башым.**

*Мало еды у меня, зато голова не болит.*

*Татарская.*

Хоть мошна пуста, да душа чиста.

Лучше воду пить в радости, чем мёд в кручине.

Лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою.

*Русские.*

**ОЗ СҮЗЛА, КҮП ИШЛА.**

**Аз сөйлә, күп эшлә.**

*Поменьше слов, побольше дела.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ГАПНИ КАМ СҮЗЛА, ИШНИ КҮП КҮЗЛА.**

*Говори поменьше, делай побольше.*

*Узбекская.*

**Аз сөйли, күп эшли.**

*Мало говорит, да много делает.*

*Татарская.*

Кто мало говорит, тот больше делает.

Большой говорун, плохой работун.

Сладко баёт, да дела не знает.

*Русские.*

**ОЗ СҮЗЛА, КҮП ТИНГЛА.**

*Мало говори, много слушай.*

*Узбекская.*

**Азрак сөйләсән, күбрәк ишетерсән.**

*Меньше будешь говорить – больше услышишь.*

*Татарская.*

Больше слушай, меньше говори.

Лучше скажи мало, но хорошо.

Короткая речь хороша, долгая – муторна.

*Русские.*

**ОЗГИНА-Ю, СОЗГИНА.**

*И мало, но добротню.*

*Узбекская.*

**Гәүһәрне мыскаллап үлчиләр.**

*Жемчуг измеряют золотниками.*

**Асыл нәрсә зур булмый.**

*Ценная вещь не бывает большой.*

**Тәмле нәрсә аз була.**

*Что вкусно, того бывает мало.*

**Яхшы нәрсә сирәк була.**

*Хорошая вещь встречается редко.*

*Татарские.*

Мал золотник, да дорог.  
Хорошего понемножку.

*Русские.*

**ОЗИГА ШУКУР ҚИЛСАНГ, КЎПИ КЕЛУР.**

*Будешь довольствоваться малым, большее прибудет.*

*Узбекская.*

**Азга канәгатъ итмәгән күбен күрмәс.**

*Кто не довольствуется малым, тот не увидит большего.*

*Татарская.*

Кто малым недоволен, тот большего не достоин.

Будь малым доволен, получишь больше.

*Русские.*

**ОЗИҚЛИ ОТ ХОРИМАС.**

**Азыклы ат арымас.**

*Сытая лошадь не устанет (говорится о запасливом человеке).*

*Узбекская и татарская.*

Запасливый нужды не знает.

Запас мешка не дерёт.

*Русские.*

**ОИЛА МАЙИБСИЗ БЎЛМАЙДИ.**

**Ганлә гарипсез булмый.**

*В семье не без уroda.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ОЙ – ТУЙНУККА, АРАВА ЭШИККА КЕЛГАНДА.**

*Когда луна уже показалась в отверстии крыши, а арба подъехала к воротам (говорится, когда кто-нибудь намеревается что-либо сделать, но спохватывается слишком поздно).*

*Узбекская.*

**Аңа тау менгәч акыл керә.**

*Он за ум берётся, когда гору перевалит.*

**Ауга чыкканда, эт ашатмыйлар.**

*Перед тем, как выйти на охоту, собак не кормят.*

*Татарские.*

Крепок задним умом.

Спohватился, как с горы скатился.

Хватилась Настя, как ворота настeжь.

На охоту ехать – собак кормить.

*Русские.*

**ОЙ ТУҒСА ҲАМ УНГА, КУН ТУҒСА ҲАМ УНГА.**

*Букв.: народится месяц – для него, взойдёт солнце – для него (т.е. всё внимание ему, все стараются для него).*

**БЕШИҚДА (АЛЛОҢДА) АЗИЗ, ТЎРВАДА МАЙИЗ.**

*Букв.: дорог как младенец в колыбели, сладок как кишмиш в торбе (т.е. его лелеют, он в любимчиках у всех).*

*Узбекские.*

**Балешнең төбе, чананың түре.**

*Ему от пирога – нижнюю корку, в санях – лучшее место (оказать особое почтение, уважение кому-либо).*

*Татарская.*

Души не чають (в ком).

Не слышать души (в ком).

Пылинке не даль сестъ (на него).

*Русские.*

**ОЙДА ҲАМ ДОҒ БОР.**

**Ай битендә дә сипкел бар.**

*Есть пятно (родинка) и на лунном лице.*

*Узбекская и татарская.*

**ҲАР ЯХШИНИНГ ҲАМ БИР АЙБИ БОР.**

*В каждом хорошем есть один недостаток.*

**ТУНСИЗ КУН ЙЎҚ, ДОҒСИЗ ЛОЛА ЙЎҚ.**

*Без ночи нет дня, без пятна нет тюльмана.*

*Узбекские.*

И на солнце есть пятна.

И на жемчуге бывает царапина.

*Русские.*

**ОЙНИ ЭТАК БИЛАН ЁПИБ БЎЛМАС.**

**Айны итәк белән каплап булмый.**

*Луну подолом не закроешь.*

*Узбекская и татарская.*

**Без капчыкта ятмый.**

*Шило в мешке не лежит.*

*Татарская.*

Шила в мешке (да любви в сердце) не утаишь.

Солнышка в мешок не поймашь.

*Русские.*

**ОЙНИНГ ЎН БЕШИ ҚОРОНҒИ БЎЛСА, ЎН БЕШИ ЁРУҒ.**

*Хотя пятнадцать дней месяца и темны, зато вторые пятнадцать – светлы.*

**БИР ОЙНИНГ ЯРМИ ҚОРОНҒИ БЎЛСА, ЯРМИ ЁРУҒ.**

*У месяца одна половина чёрная, а другая половина белая.*

*Узбекские.*

**Айның утыз көне бар, утыз төне бар.**

*У месяца есть тридцать дней и тридцать ночей.*

*Татарская.*

Жизнь, как луна: то полная, то на ущербе.

Тёмна ноченька белу свету покорлива.

Сегодняшний день не без завтрашнего.

*Русские.*

**ОЛАМ – ГУЛИСТОН.**

*Весь мир – цветник (т.е. всё прекрасно, изумительно).*

*Узбекская.*

Ал да гөл.

*Всё красно и в цветах* (т.е. замечательно, великолепно).

*Татарская.*

В лучшем виде.

Как нельзя лучше.

В ажуре.

*Русские.*

**ОЛАМДА ЯХШИ ОДАМЛАР КАМ ЭМАС.**

*Доньяда яхшы кешеләр бетмәгән.*

*На свете немало добрых людей.*

*Узбекская и татарская.*

**ГАДОЙГА БИР ЭШИК ЁПИҚ БЎЛСА, БИР ЭШИК ОЧИҚ.**

*Если одна дверь для нищего закрыта, то другая открыта.*

*Узбекская.*

Белый свет клином не сошёлся.

Свет не без добрых людей.

*Русские.*

**ОЛАРДА – «БИСМИЛЛО», БЕРАРДА – «АСТАЪФИРУЛЛО».** *ирон.*

*Алганда – «бисмилла», биргәндә – «әстәгъфирулла».*

*Как брать взаимы – «Господи, благослови», как отдать – «избави, Господи»* (т.е. беру с охотой, а как отдавать – душа из меня вон).

*Узбекская и татарская.*

**ОЛАРДА КИРАР ЖОНИМ, БЕРАРДА ЧИҚАР ЖОНИМ.**

*Беру – и оживаю, даю – и умираю.*

*Узбекская.*

Легко берётся, да не так легко отдаётся.

*Русская.*

**ОЛАРДА ХИСОБИ – ТЎҚҚИЗ, БЕРАРДА САНОҒИ – ЎТГИЗ.**

*Алганда хисабы – тугыз, биргәндә санағы – утыз.*

*Когда берёшь – счёт девять, когда даёшь – счёт тридцать.*

*Узбекская и татарская.*

Без счёта и денег нет.

Денежка любит счёт, а хлеб – меру.

*Русские.*

**ОЛАҚАРҒАНИНГ ЮРИШИНИ ҚИЛАМАН ДЕБ, ЧИТТАКНИНГ БУТИ КЕРИЛИБДИ.** *см. Ит чопди...*

**ОЛҒАН – ОЛҒАННИКИ, ОТ – МИНҒАННИКИ.** *см. От кимники...*

**ОЛДИДАН БОРСАНГ СУЗАДИ, КЕТИДАН БОРСАНГ ТЕПАДИ.**

*Алдыннан килсәң – сөзә, артыннан килсәң – тибә.*

*Букв.: подойдёшь к нему спереди – бодается, подойдёшь сзади – брыкается* (т.е. к нему никак не найдёшь подхода; он отбивается руками и ногами).

*Узбекская и татарская.*

*К нему на козе не пошла...*

Я к нему оком, а он боком.

Упёрся бычок в свой клочок.

*Русские.*

**ОЛДИНГГА БИР ҚАРАСАНГ, ОРҚАНГГА ЎН ҚАРА.**

*Алдына бер карасаң, артына биш кара.*

*Один раз посмотри впереди себя, (пять) десять раз – позади себя.*

*Узбекская и татарская.*

Гляди в оба, да не разбей лоба.

Верьйся, да оглядывайся.

*Русские.*

**ОЛДИНГДАГИНИ ОЛТИ ОЙ ҚИДИРАСАН.**

*Алдындағын алты ай эзләгән.*

*Шесть месяцев ищешь то, что у тебя под рукой.*

*Узбекская и татарская.*

**Қырындағын қырық ел эзләгән.**

*Сорок лет искал то, что было под боком.*

**Борын астындағын алты ай эзләгән.**

*То, что было под носом, искал шесть месяцев.*

*Татарские.*

За семь вёрст комара искали, а комар на носу.

*Русская.*

**ОЛДИНГИ АРАВА ҚАЙ ЙЎЛДАН ЮРСА, КЕЙИНГИ АРАВА ҲАМ ШУ ЙЎЛДАН ЮРАР.**

*Алдагы арба кайдан барса, соңгы арба шуннан бара.*

*По какой дороге идёт передняя арба, по той дороге пойдёт и задняя.*

*Узбекская и татарская.*

**КАТТА АРАВА ҚАЙДАН ЮРСА, КИЧИГИ ҲАМ ШУНДАН ЮРАДИ.**

*По какой дороге пойдёт большая арба, по той же дороге пойдёт и маленькая арба* (т.е. младшие следуют примеру старших).

*Узбекская.*

**Алгы тәгәрмәч кайдан барса, арттагысы шуннан барыр.**

*Куда передние колёса, туда и задние.*

**Алды каян, арты шуннан.**

*По какой передние, по той и задние.*

*Татарские.*

В обозе воз за возом следует.

Маленькое облако к большому пристаёт.

Волчонок бежит по следам волка.

*Русские.*

**ОЛДИНГДАН ОҚҚАН СУВНИНГ ҚАДРИ ЙЎҚ.**

*Ишегалдыннан аккан суның кадере юк.*

*Вода, текущая у ворот твоего дома, – не дорога* (её не ценят).

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎЛДАГИ БОР ОЛТИННИНГ ҚАДРИ ЙЎҚ.**

*Если золото при тебе, то оно не имеет цены.*

**ҚУДУҚ ҚУРИСА, СУВ ҚАДРИ БИЛИНАР.**

*Когда высох колодец, люди поняли насколько ценна вода.*

*Узбекские.*

**Дәрьядагы балыкның бәһәсе юк.**

*Рыба в реке не имеет цены.*

**Әйбернен кулда барда кадере юк.**

*Вещь, которая при тебе, не ценится.*

**Агар суның кадере юк.**

*У текущей (рядом) воды нет цены.*

*Татарские.*

**Сидя у ручья не ценят воду.**

**Цену вещам узнаешь, когда потеряешь.**

**Что имеем – не храним, потерявши – плачем.**

**Рыба в море не имеет цены.**

*Русские.*

**ОЛДИРГАН ОТАСИННИГ ҚҰЙНИНИ АХТАРАР.** *ирон.*

**Аптыраган атасының куенын актарган.**

*Букв.: тот, кто потерял какую-то вещь, начал обыскивание с отца (т.е. у потерпевшего все в подозрении).*

*Узбекская и татарская.*

**Не пойман – не вор.**

*Русская.*

**ОЛИМ БҰЛСАҢ, ОЛАМ СЕНИКИ.**

**Галим булсан, галәм (дөнъя) синеке.**

*Если ты учёный – весь мир твой (учёным будешь – мир покорись).*

*Узбекская и татарская.*

**Патша – үз илендә генә патша, галим – һәрқайда да галим.**

*Падишах только в своей стране падишах, а учёный – во всех странах учёный.*

*Татарская.*

**Учёный везде почтенный.**

*Русская.*

**ОЛИНМАГАН БУЗОҚҚА ҚОЗИҚ ҚОҚМОҚ.** *см. Афанди...*

**ОЛМА ОЛМАДАН РАНГ ОЛАР.** *см. Чиллаки...*

**ОЛМА, ПИШ, ОҒЗИМГА ТУШ.** *шутл., ирон.*

**Алма, пеш, авызыма төш.**

*Яблоко, созрей и в рот мне упади (так подшучивают над ленивым человеком).*

*Узбекская и татарская.*

**Кашу свари, да её и в рот положи.**

**Ему дай яичко, да и ещё и облупленное.**

**Ждать, чтобы жареные голуби в рот залетели.**

*Русские.*

**ОЛМА ПИШСА – ТАГИГА ТУШАДИ, ҚОВУН ЕТИЛСА – ДУМ БЕРАДИ.**

*Если поспеет яблоко – оно вниз упадёт, если созреет дыня – плети опустит.*

*Узбекская.*

**Һәр жимешнең вакыты бар.**

*У каждого плода есть своё время созревания.*

**Алма пешәр, өзелеп төшәр.**

*Яблоко созреет и упадёт (говорится родителями по отношению к дочери, находящейся на выданье).*

*Татарские.*

**Всякому овощу своё время.**

**Всякое семя знает своё время.**

*Русские.*

**ОЛМА ТАГИДАН ЙИРОҚ ТУШМАС.**

**Алма агачыннан ерак төшми.**

*Яблоко от яблони недалеко падает.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ОЛМУРУТ ОҒОЧИДАН ОЛИСГА ТУШМАС.**

*Груша от своего дерева недалеко падает.*

*Узбекская.*

**ОЛМАДАН – ОЛМА, ДОВЧАДАН – ДОВЧА.**

*От яблони – яблоко, от урючины (абрикосового дерева) – урюк.*

*Узбекская.*

**Алмалыкта алма үсә, тигәнәктә – тигәнәк.**

*На яблоне – яблоки, на репейнике – колочки.*

**Имән агачында алма үсмәс.**

*На дубе яблоки не растут.*

*Татарские.*

**Каков плод, таков и приплод.**

**Каково дерево, таков и плод.**

**От яблоньки – яблоко, а от ели – шишка.**

*Русские.*

**ОЛМАНИНГ САРАСИНИ ҚУРТ ЕЙДИ.** *ирон.*

**Алманьң асылын корт ашый.**

*Лучшее яблоко червь съедает (т.е. обычно хорошему человеку встречается в качестве пары плохой партнёр).*

*Узбекская и татарская.*

**УЗУМНИНГ САРАСИНИ ИТ ЕЙДИ.**

*Отменный (отборный) виноград достаётся собакам.*

*Узбекская.*

**Пожила на веку, досталась хомяку.**

*Русская.*

**ОЛМОС ЕРДА ҚОЛМАС.**

**Алмаз жирдә қалмас.**



*Алмаз не залежится на земле.*

*Узбекская и татарская.*

Алмаз и в грязи виден.

*Русская.*

### **ОЛМОҚНИНГ БЕРМОҒИ БОР.**

Букв.: на «взять» есть и «отдать» (у каждого долга-взятки есть и отдатки).

*Узбекская.*

### **ОЛМОҚНИНГ ҚЎРКИ – БЕРМОҚ.**

Алмак кўрке – бирмәк.

Украшением «братъ» является «отдать».

*Узбекская и татарская.*

Ала белсән, бирә дә бел.

*Умел братъ, умей и отдавать.*

Һәр һиммәтнең (омтылышның) миннәте (нәтижәсе, яхшы ягы) бар.

*У великодушия есть признательность.*

Алмак бирмәк белән ярашыр.

*Долг прекрасен отдачей.*

*Татарские.*

Долг платежом красен.

Любишь брать – люби и отдавать.

*Русские.*

### **ОЛМОҚНИНГ СОЛМОҒИ БОР. ист.**

Алмакның салмагы бар.

Букв.: кто берёт, тот и отдаёт (говорилось при выплате калыма за девушку).

*Узбекская и татарская.*

### **ОЛМУРУТ ОҒОЧИДАН ОЛИСГА ТУШМАС. см. Олма тагидан...**

### **ОЛТИ ЯШАР ЙЎЛДА БЎЛСА, ОЛТМИШ ЯШАР ЙЎЛДАН ЧИҚСИН.**

*Вышел на дорогу шестилетний, уступи дорогу, шестидесятилетний.*

ОЛТИ ЯШАР ЙЎЛДАН КЕЛСА, ОЛТМИШ ЯШАР КЎРГАНИ КЕЛАР.

Букв.: если шестилетний возвращается после (дальнего) пути, то шестидесятилетний выходит встречать его.

*Узбекские.*

Алты яшәр атка менсә, алтмыш яшәр салам бирер.

Букв.: если шестилетний сел на коня, то шестидесятилетний отвешивает ему поклон.

*Татарская.*

Молодому да удалому и радость в руки.

Молодой месяц на всю ночь светит.

Помоложе, так рублём подороже.

*Русские.*

### **ОЛТИН БАЛЧИҚДА ҲАМ ЯЛТИРАБ ТУРАДИ.**

[ОЛТИН ЛОЙДА ҲАМ ОЛТИН.]

Алтын чүплектә дә алтырый.

*Золото и в грязи – золото (золото и в грязи блестит).*

*Узбекская и татарская.*

Золото и в болоте светится.

Алмаз и в грязи виден.

Видно золото в грязи, как его не погрузи.

*Русские.*

### **ОЛТИН ЕРДА ЁТМАС, ЯХШИЛИК ЙЎЛДА ҚОЛМАС.**

Алтын жирдә ятмас, яхшылык юлда қалмас.

*Золото в земле не залежится, хорошее дело на дороге не останется (т.е. доброе дело без вознаграждения не останется).*

*Узбекская и татарская.*

Брось хлеб-соль за лес – после найдёшь.

*Русская.*

### **ОЛТИН-КУМУШНИНГ ЭСКИСИ БЎЛМАС, ОТА-ОНАНИНГ – БАҲОСИ.**

Алтын-көмешнең искесе булмас, ата-ананың бәһәсе булмас.

*Золото-серебро не стареют, отец и мать цены не имеют.*

*Узбекская и татарская.*

Нет такого золота, которым можно оплатить цену родителей.

*Русская.*

### **ОЛТИН ОЛМА, ДУО ОЛ; ДУО ОЛТИН ЭМАСМИ. рел., настав.**

Алтын алма, дога ал.

*Прими не золото, а молитвы и благословение.*

*Узбекская и татарская.*

ОЛТИН ОЛМА, ОЛҚИШ ОЛ.

Алтын алма, алкыш ал.

*Прими не золото, а заслужи и прими благодарность.*

*Узбекская и татарская.*

Добрая слава лучше богатства.

*Русская.*

### **ОЛТИН ОЛМА, ИЛМ ОЛ.**

*Йици не золото, а йици знания.*

*Узбекская.*

Алтын алма, акыл ал; алтын – акыл булалмас.

*Выбирай не золото, а выбирай ум, ведь золото не может быть умом.*

*Татарская.*

Ум золота дороже.

Умный и без денег богат.

Богатством ума не купишь.

*Русские.*

### **ОЛТИН ЧИРИМАС (ЗАНГЛАМАС). см. Қуёш...**

### **ОЛТИН ЎТДА БИЛИНАР, ОДАМ – МЕХНАТДА.**

Алтын утга сыналыр, адәм эштә сыналыр.

*Золото в огне, а человек в труде узнаётся.*

*Узбекская и татарская.*

Всякий человек по делу узнаётся.

Золото огнём искушается, а человек – напастями.

Золото – огнём, человек бедой познаётся.

*Русские.*

**ОЛТОВЛОҢ ОЛА БЎЛСА – ОҒЗИДАГИНИ ОЛДИРАР, ТЎРТОВ-  
ЛОҢ ТУГАЛ БЎЛСА ТЕПАДАГИНИ УНДИРАР.**

Алтау ала булса – авыздагы китәр, дүртәү төгәл булса – түбәдәге килер.

*Когда шестеро не ладят, то упускают (теряют) даже то, что у них во рту; если четверо дружны, то добудут даже невозможное.*

*Узбекская и татарская.*

Алтау ала булса – аулаганы китәр, икәү иптәш булса – теләгәнә килер.

*Если шестеро не ладят, то упустят, что добыли; если двое будут дружны, то добыча сама придёт.*

*Татарская.*

Дружные сороки гуся съедают.

*Русская.*

**ОЛҚИШ ОЛҒАН ОМОНДИР, ҚАРҒИШ ОЛҒАН ЁМОНДИР.** *рел.*

Алкыш алған – аман (имин), каргыш алған – тәмам.

*Кто благословение получил, тот цел-невредим, кто проклятие получил, тот себя погубил.*

*Узбекская и татарская.*

**ОМАД КЕЛСА, ДАРАХТДА ҲАМ НОН БИТАР.**

*Если повезёт, то и на дереве хлеб возрастёт.*

*Узбекская.*

Бәхете алга барганның әтәче дә күкәй сала.

*У того, кому везёт, и петух яйца несёт.*

*Татарская.*

У кого счастье поведётся, у того и петух несётся.

*Русская.*

**ОМОНАТ ИШ ОВОРА ҚИЛАДИ.**

*То, что строится на время, непрочно и замучает вконец.*

*Узбекская.*

«Яраң торың»га өй салма, «яраң торың»га хатын алма.

*Букв.: на «пока сойдёт» дом не строй, на «пока сойдёт» жену не бери.*

*Татарская.*

Строить картонный домик.

*Русская.*

**ОМОНАТГА ХИЁНАТ ҚИЛМА.**

Эманәткә хыянәт итмиләр.

*Нельзя злоупотреблять доверием (не подорви чьё-либо доверие).*

*Узбекская и татарская.*

Жизнь и доверие теряют только раз.

*Русская.*

**ОНА БИЛАН БОЛА – ГУЛ БИЛАН ЛОЛА.**

Ана белән бала – гөл белән лалә (чәчәк).

*Мать и дитя – как два цветка (как роза и тюльпан).*

*Узбекская и татарская.*

Мать в детях, как в цвету, цветёт.

*Русская.*

**ОНА БИЛАН ҚОЛҒАН ГУЛ ЕТИМ, ОТА БИЛАН ҚОЛҒАН ШУМ  
ЕТИМ.**

*Оставшийся с матерью – цветок-сирота, оставшийся с отцом – горесирота.*

*Узбекская.*

Атасыз бала ятим түгел, анасыз бала ятим.

*Оставшийся без отца – не сирота, оставшийся без матери – сирота.*

*Татарская.*

Без отца – полсироты, а без матери – полный сирота.

*Русская.*

**ОНА СУТИ БИЛАН КИРҒАН.**

Ана сөте белән сеңгән.

*Впиталось с молоком матери (о привычке, характере).*

*Узбекская и татарская.*

ҚҰНДОҚДА ТЕККАН КАСАЛ (ДАРД, ФЕЪЛ).

*Букв.: давний порок, давняя привычка, унаследованная ещё с насеста (т.е. сизмальства, с детства).*

*Узбекская.*

Впитывать (всасывать) с молоком матери.

Это у него в крови.

С пелёнок.

От молодых ногтей.

*Русские.*

**ОНА СУТИ БИЛАН КИРМАҒАН ТАНА СУТИ БИЛАН КИРМАС.**

Ана сөте белән кермәгән тана сөте белән кермас.

*То, что не впиталось с молоком матери, с молоком тёлки (коровы) не впитается (о невоспитанном, грубом человеке).*

*Узбекская и татарская.*

Что вспоено, что вскормлено, то и выросло.

Кривое веретено не выправишь.

Горбатого да упрямого не переделаешь.

*Русские.*

**ОНА СУТИ (ҲАЛИ) ОҒЗИДАН КЕТМАҒАН.**

Авызыннан ана сөте дә кипмәгән (китмәгән).

*Букв.: из его рта ещё не ушло молоко матери (т.е. молодой, неопытный, желторотый).*

*Узбекская и татарская.*

Молоко на губах не обсохло (у кого).  
Ещё материнское молоко на губах не обсохло.

*Русские.*

**ОНА СУТИДАН ҲАЛОЛ.** *одобр.*

Букв.: *честнее материнского молока* (о чём-либо добытом честным трудом).

*Узбекская.*

**Сөтгән ак, судан пакъ.**

*Белее молока, чище воды* (говорится о душевной чистоте).

*Татарская.*

Как Бог свят.

Кристалльная душа.

Кристалльно чистый человек.

*Русские.*

**ОНА ТИЛИМ – ДОНО ТИЛИМ.**

*Материнский язык – язык мудрости.*

**ОТА СЎЗИ ОЛТИНГА ТОПИЛМАЙДИ.**

*Отцовское слово и за золото не сыщешь.*

*Узбекские.*

**Иң татлы тел – туган тел, анам сөйләп торган тел.**

*Самое дорогое в мире – материнский язык, из уст матери льющаяся родная речь.*

**Туган телем – иркә гөлем, киндер сина күнел түрем.**

*Родной язык – мой излюбленный цветок, и душа моя широко открыта для тебя.*

**Тел – ананың теләге, тел – ананың баласына иң кадерле бүләге.**

*Язык – благодать матери, язык – самый дорогой дар матери своему ребёнку.*

*Татарские.*

Без языка и колокол нем.

Язык поит и кормит и по миру водит.

*Русские.*

**ОНА ЮРТИНГ – ОЛТИН БЕШИГИНГ.**

**Әнкәм йорты – алтын бишек.**

*Родная земля – золотая колыбель.*

*Узбекская и татарская.*

**ОНА ЕРНИНГ ТУПРОҒИ ОНА СУТИДАН АЗИЗ.**

*Горстка родной земли дороже материнского молока.*

*Узбекская.*

**Алтын-көмеш чыккан жирдән туган-үскән жир якын.**

*Родная сторона дороже золотых и серебряных приисков (раскопок).*

*Татарская.*

Своя земля и в горсти мила.

Золоту – старости нет, родине – цены нет.

*Русские.*

**ОНАНГ ЎГАЙ БЎЛСА, ОТАНГ ЎЗИНГНИКИ ЭМАС.**

*Если у тебя мачеха, то и отец твой кажется неродным.*

*Узбекская.*

**Анан үги булса, атаң жизни була.**

*Если мать не родная, то и отец становится зятем (не родным).*

*Татарская.*

Горько от мачехи пасынку, несладко и ей от него.

*Русская.*

**ОНАНГНИ ЗЎРЛАСА ҚОЗИ, ҚАЕРГА БОРАСАН, ҒОЗИ.** *ист., ирон.*

**Ананны нахакка жазаласа казий, кая барырсын, абзий.**

[*Әгәр хатынына кул салса казий, шикаять итеп кемгә барырсын, абзий.*]

Букв.: *если казий учинит свой суд над твоей матерью (женой), то куда ты пойдёшь жаловаться?*

*Узбекская и татарская.*

Неправдою суд стоит.

У сильного всегда бессильный виноват.

У неправедных судей много затей.

*Русские.*

**ОНАНГНИ ЎЧҚЎРҒОНДАН КЎРСАТАМАН.** *бран.*

Букв.: *я тебе покажу твою матушку из самого Учқурғана.*

**ЙККИ ЯМЛАБ БИР ЮТАМАН.**

Букв.: *я тебя с кашей съем* (ты у меня запоёшь не своим голосом).

*Узбекские.*

**Жиде бабасын таньгу.**

Букв.: *заставит узнать ему семь дедушек* (т.е. сильно отругать, задать трёпку).

**Атасын таньгу.**

Букв.: *заставит узнать отца* (дать взбучку, сильно отругать; проучить).

**Күрмәгәннен күрсәтермен мин сина.**

*Я тебе покажу того, чего ты ещё не видывал.*

*Татарские.*

Показать кузькину мать.

Показать, где раки зимуют.

Задать перцу.

Всыпать по первое число.

*Русские.*

**ОНАНИНГ КЎНГЛИ БОЛАДА, БОЛАНИНГ КУНГЛИ ДАЛАДА.**

**Ана күнеле балада, бала күнеле далада.**

*Мать думает о детях, а дети – о поле (об играх).*

*Узбекская и татарская.*

Детки – про щепки, а матки – про детки.

Материнское сердце в детках, а детское – в камешках.

Матка по дочке плачет, а дочка по доске скачет.

*Русские.*

**ОНАСИ МАҚТАГАН ҚИЗНИ ОЛМА, ЭЛ МАҚТАГАН ҚИЗДАН ҚОЛМА.**

*Ана мактаганны алма, авыл мактаганнан калма.*

*Избегай девушку, которую хвалит её мать, не упусти девушку, которую хвалят люди во всей округе.*

*Узбекская и татарская.*

**ОНАСИНИ КЎРИБ, ҚИЗИНИ ОЛ; ҚИРҒОҒИНИ КЎРИБ, БЎЗИНИ ОЛ.**

**Анасына карап, кызын ал; кырыена карап, бүзен ал.**

*Выбирай девушку, повидавши её мать, а бязь выбирай, глядя на кромку.*

*Узбекская и татарская.*

*Выбирай корову по рогам, а девку по родам.*

*Первую дочь бери – по матери, а вторую – по сестре.*

*Русские.*

**ОНАСИНИНГ ҚОРНИДА ЁТГАНДЕК.**

**Ана қарынында ятқан кебек.**

*Как у матери во чреве (за пазухой) (т.е. без каких-либо забот).*

*Узбекская и татарская.*

*Как у Христа за пазухой.*

*Как у матушки под крылышком.*

*Русские.*

**ОРАЛАРИДАН ҚОРА МУШУК ЎТИБ ҚОЛИБДИ.**

**Араларыннан кара мәче үткән.**

*(Между ними) чёрная кошка пробежала.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ОРЗУГА АЙБ ЙЎҚ.**

*За мечту не корят (каждый волен мечтать о чём угодно).*

**ОРЗУСИЗ КЎНГИЛ – БУЛБУЛСИЗ ЧАМАН.**

*Без мечты душа, что без соловья цветник.*

*Узбекские.*

**Хыялсыз кеше – канатсыз кош.**

*Человек без мечты – птица без крыльев.*

*Татарская.*

*Мечтать не порок.*

*Без надежды, что без одежды: и в тёплую погоду замёрзнешь.*

*Русские.*

**ОРИҚ ОТГА ҚАМЧИН ҲАМ ОҒИР.**

**Арық атқа камчы авыр.**

*Для измождённой (худой) лошади и один удар плети бывает тяжёл (т.е. для усталого человека дальнейшие усилия мучительны).*

*Узбекская и татарская.*

**ОРТИҚ ДАВЛАТ КЎЗ ЧИҚАРАР.**

**Артық дәүләт – башка бәлә.**

*Излишнее богатство приносит несчастье.*

*Узбекская и татарская.*

**Артық байлық адәмне аздырыр.**

*Чрезмерное богатство портит (развращает) человека.*

*Татарская.*

**Богатство – спеси сродни.**

*Русская.*

**ОСИЛСАНГ, БАЛАНД ДОРГА ОСИЛ, ОЁҒИНГ ЕРГА ТЕГМА-СИН.**

**Асылынсаң, агачның биегең асылын, аяғың жиргә тимәсен.**

*Если задумал вешаться, то вешайся на высокой виселице (на высоком дереве), чтобы твои ноги земли не достали.*

*Узбекская и татарская.*

**Егылсаң, нардан егыл.**

*Если уж падать, то с могучего верблюда-нара.*

**Асылсаң – биеккә, егылсаң – майданга.**

*Если вешаться, то с большой высоты, если падать, то на большой площади-майдане.*

*Татарские.*

*Если уж упасть, так с хорошего коня.*

*Уж пропадать, так с музыкой.*

*Русские.*

**ОСМОН УЗОҚ (ЙИРОҚ), ЕР ҚАТТИҚ. устар.**

**Күк югары, жир каты.**

*[Күккә баксам – күк ерак, жиргә баксам – жир каты.]*

*Небо далеко, а земля тверда (о невозможности чего-либо добиться).*

*Узбекская и татарская.*

**Күккә ерак, жир каты, үлим дисәм, жан татлы.**

*Небо далеко, а земля тверда; мне бы умереть, да жизнь сладка.*

**Патша ерак, Алла биек, кемгә зарың сөйләрсен.**

*До падишаха далеко, до Бога высоко, и кому же ты пожалуешься?*

*Татарские.*

*До Бога высоко, а до царя далеко.*

*Сколько ни вертеться, а некуда деться.*

*Русские.*

**ОСМОНГА УЧСА – ОЁҒИДАН, ЕРГА КИРСА – ҚУЛОҒИДАН ТОР-ТАДИ.**

**Күккә менсән – аяғыңнан тартыр, жиргә керсән – колагыңнан тартыр.**

*На небо взлетишь – за ноги тебя схватит, под землёй укроешься – за уши вытянет (т.е. от него никуда не денешься).*

*Узбекская и татарская.*

*От меня и сквозь землю не уйдёшь.*

*Достать из-под земли (кого-что).*

*Русские.*

**ОТ АЙЛАНИБ ҚОЗИҒИНИ ТОПАР.**

**Ат, әйләнә-әйләнә, казыгын табар.**

*Лошадь долго покружится, но в конце концов остановится у кола, к кото-*

рону её привязали (т.е. человек, как бы долго ни бродил и ни странствовал, всё же возвращается в родные места).

*Узбекская и татарская.*

**ОТ АЙЛАНИБ ҚОЗИГИН ТОПАР, СУВ АЙЛАНИБ ЁРИГИН ТОПАР.**

**Ат, айланеп, тияген табар; су, айланеп, улагын табар; ир, айланеп, илен табар.**

*Лошадь походит, побродит – и вернётся к своему колу; вода (ручeyк) потечёт-потечёт – и жёлоб найдёт; муж постранствует – и к народу своему придёт.*

*Узбекская и татарская.*

Возвращается ветер на круги своя.

Где ладья ни рыщет, а у якоря быть.

*Русские.*

**ОТ АГНАГАН ЕРДА ЖУН ҚОЛАР.**

**Ат аунаган жирдә төк кала.**

*Где конь ложится, тут и шерсть валится (т.е. от имущего кому-то что-то достанется).*

*Узбекская и татарская.*

**ОТ БОСГАНИ ТОЙ БОСАР.**

**Ат аягына тай басар.**

*Где конь не ступил, там жеребец наступит (не успел в своё время отец, доделает сын; ученик опережает своего учителя).*

*Узбекская и татарская.*

**ОТ БОШИГА ИШ ТУШСА – СУВЛИҚ БИЛАН СУВ ИЧАР, ЭР БОШИГА ИШ ТУШСА – ЭТИК БИЛАН СУВ КЕЧАР.**

**Ат башына көн килсә, авызлыгы белән су эчәр.**

*Если лошади придёт поработать, она и воду будет пить в удилах, а если молодцу случится дело, он и реку перейдёт в сапогах (т.е. если в жизни постигнет беда, то нужно быть терпеливым и любым путём преодолеть эту трудность).*

*Узбекская и татарская.*

Взялся за гуж, не говори, что не дюж.

*Русская.*

**ОТ – ЙИГИТНИНГ ЙҮЛДОШИ.**

**Ат – егетнең юлдашы.**

**Конь – спутник джигита.**

*Узбекская и татарская.*

**ОТ – ЙИГИТНИНГ ҚАНОТИ.**

**Ат – егетнең канаты.**

**Конь – крылья джигита.**

*Узбекская и татарская.*

**ОТ ЙҮҒИДА, ЭШАК ҲАМ МОЛ.**

**Ат булмаганда, ишәк тә ярый.**

*Когда нет лошади, и осёл – скотина.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ОТ ТОПГУНЧА, ЭШАК ҲАМ УЛОВ.**

**Ат алганчы, ишәккә атланып йөри тор.**

*Пока не приобрёл коня, осёл тоже сойдёт за верховое животное.*

*Узбекская и татарская.*

И кафтан греет, когда шубы нет.

Ешь хлеб, коли пирога нет.

За неимением гербовой (бумаги) напиши на простой.

*Русские.*

**ОТ КИМНИКИ – МИНГАННИКИ, ТҮН КИМНИКИ – КИЙГАННИКИ.**

**Ат кемнеке – менгәннеке, тун кемнеке – кигәннеке.**

*Лошадь принадлежит тому, кто на ней сидит, а халат принадлежит тому, кто его носит.*

*Узбекская и татарская.*

**ОЛГАН – ОЛГАННИКИ, ОТ – МИНГАННИКИ.**

*Кто успел взять – это его, а конь того – кто на него сел.*

*Узбекская.*

Кто смел – на коня сел.

Кто смел, тот наперёд поспел.

Досталось по куску, а кто сумел, тот два съел.

*Русские.*

**ОТ КИШНАШИБ ТОПИШАР, ОДАМ – ЭСЛАШИБ.**

**Ат кешнәп табар, кеше эсләп табар.**

*Лошади ржанием призывают друг друга, а люди встречаются, вспоминая дружбу.*

*Узбекская и татарская.*

**Ат – кешнәшәп, адам сөйләшәп таныша.**

*Кони ржанием, люди беседой узнают друг друга.*

*Татарская.*

Мило, как люди людям любы.

Не тем красен пир, что трубят трубы, а тем, что люди людям любы.

*Русские.*

**ОТ КУЧИНИ КАРВОНДА КҮР, МАРД КУЧИНИ – МАЙДОНДА.**

*Силу лошади в караване узнаешь, силу молодца – на поле брани.*

*Узбекская.*

**Ат – чанада, батыр яуда сынала.**

*Лошадь испытывается в санной упряжи, богатырь – в сражении.*

*Татарская.*

Богатыря узнаешь на поле брани.

*Русская.*

**ОТ КҮРГАННИНГ ОҒИ ОҚСАР. неодобр.**

*Завидев лошадь, он тут же захромал (т.е. притворился хромым, чтобы его усадили на лошадь).*

**ОТНИ КҮРСА – ОҚСАЙДИ, СУВНИ КУРСА – СУВСАЙДИ.**

*Как увидит лошадь, так захромает, а как увидит воду, так пить захочет.*

*Узбекские.*

**Ат күрдем дип, аксап барма; су күрдем дип, сусап барма.**

*Завидев лошадь, не становись хромым; завидев речку, не становись жажжущим* (т.е. не будь приспособленцем).

*Татарская.*

Держит нос по ветру.

Зимой – Кузьмой, а летом – Филаретом.

В траве идёт с травой вровень; в лесу – с лесом.

*Русские.*

**ОТ МИНГАН ОТАСИНИ ТАНИМАС.** *неодобр.*

**Атка атланган атасын белмас.**

[Асылсыз атка менсә, атасын танымас.]

*Воссел на коня – и не признал отца* (т.е. возгордился, добившись высокого положения).

*Узбекская и татарская.*

**ОТ МИНМАГАН ОТ МИНСА, ЧОПА-ЧОПА ЁЛДИРАР; ТЎН КИЙ-МАГАН ТЎН КИЙСА, ҚОҚА-ҚОҚА ТЎЗДИРАР.**

**Ат менмәгән ат менсә – чаба-чаба үтерер, тун кимәгән тун кисә – кага-кага бетерер.**

*Человек, не имевший коня, приобрета его, заездит вконец; человек, не имевший халата, приобрета его, износит до дыр.*

*Узбекская и татарская.*

**ОТ ОЁҒИДАН СЕМИРАР.** *ирон.*

**Ат аягыннан симерә.**

*Букв.: лошадь от ног своих поправляется* (т.е. если лошадь застоялась, то от покоя и бездействия она толстеет).

*Узбекская и татарская.*

Долгая стоянка балует солдата.

Стоячее болото гниёт.

*Русские.*

**ОТ ОЛСАНГ, ОВУЛИНГ БИЛАН КЕНГАШ.**

**Ат алсан, авылын белән кинәшләш.**

*Покупаешь лошадь – посоветуйся с общиной* (т.е. прежде чем предпринять серьёзный шаг в жизни, прислушайся к словам бывалых людей).

*Узбекская и татарская.*

**ОТ СУРИНМАЙ, ЙЎЛ ТОПМАС.**

**Ат, сөргенми, жир танымас.**

*Лошадь походит-походит – и путь-дорогу находит* (т.е. человек учится на ошибках).

*Узбекская и татарская.*

**ОТ СУРИНМАЙ, ЙЎЛ ТОПМАС; ЙИГИТ, ЕР ЧОПМАЙ, МОЛ ТОП-МАС.**

**Ат, сөргенми, жир танымас; ир, сөргенми, ил танымас.**

*Лошадь без движения дорогу не отыщет; джигит, не вскопав землю, богатство не обретёт* (или: джигит, не попутешествовав, не познает народ).

*Узбекская и татарская.*

**Ат – сөргенми, ир ялгышмый булмас.**

*Не бывает лошади не спотыкающейся, не бывает молодца не ошибающегося.*

*Татарская.*

Ошибка учит людей разуму.

Век живучи, спотыкаешься идучи.

*Русские.*

**ОТ СУҒОР ДЕСА, ЛАБИ ЁРИЛГАН ЭМИШ.** *ирон.* (из притчи)

*Ему велишь коня напоить, а он скажет: «Губы разбиты» (и что оттого он не может свистеть у водооя).*

**ЎТЛОҚДА БЕДАНА КЎП, ДАНГАСАДА БАХОНА КЎП.**

*На лугу перепёлок много, а у лентяя отговорок много.*

*Узбекские.*

**Бала чыгарасы килмәгән казга оя гар.**

*Гусыня, не желающая высидивать птенцов, жалуется на узорсть гнезда* (если не хочешь что-либо делать, причина всегда найдётся).

**Сыныкка сылтау.**

*Отговариваться, ссылаться на несущественные мелочи, всегда находить какую-либо отговорку.*

*Татарские.*

Кто не хочет, тот всегда найдёт причину.

У всякого Федорки свои отговорки.

Небольшой дождишко, а лодырям отдышка.

*Русские.*

**ОТ ТЕПКИСИНИ ОТ КЎТАРАДИ.**

**Ат типкесен ат күтәрер.**

*Удар коня может выдержать только конь* (т.е. как бы ни были тяжелы порицания или упреки между своими, они мужественно вынесут это).

*Узбекская и татарская.*

**ОТ ТОПАДИ, ЭШАК ЕЙДИ.** *ирон.*

**Ат таба, сыер ашый.**

*Букв.: лошадь работает, осёл (корова) проест.*

*Узбекская и татарская.*

Отцу копить, деткам сорить.

Копила сова на ворону.

*Русские.*

**ОТ ТУЗ ДЕЙДИ, ЙИГИТ – ҚИЗ.**

**Ат – тоз дип, егет кыз дип тилмерә.**

*Коню соль нужна, джигиту девушка мила.*

*Узбекская и татарская.*

Молодое к молодому тянется.

Что к чему: щи – к пирогу, а девушка – к парню.

*Русские.*

**ОТ – ТҮЙГАН ЕРИДА, ЭР ҚҮНГАН ЕРИДА АЗИЗ.**

**Ат – туйган жиренә, ир – туган иленә.**

*Лошади дороги зелёные луга, человеку – его родные места.*

*Узбекская и татарская.*

Всякому мила своя сторона.

*Русская.*

**ОТ ТҮРТ ОЁКЛИ БҮЛСА ҲАМ ҚОҚИНАДИ.**

**Ат дүрт аяклы булса да абына.**

*Конь о четырёх ногах, да спотыкается.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Сөртенмәс тояк булмас.**

*Нет таких копыт, которые не спотыкались бы.*

*Татарская.*

Без спотычки и конь не пробежит.

*Русская.*

**ОТ ҮРНИНИ ТОЙ БОСАР, ОТА ҮРНИНИ – ҮҒИЛ.**

*Жеребёнок заменит коня, сын заменит отца.*

*Узбекская.*

**Ат аягына тай басар.**

*Жеребёнок идёт следом за конём.*

*Татарская.*

**ОТА БҮЛМАЙ, ОТА ҚАДРИНИ БИЛМАС.**

**Ата булмаган ата кадерен белмәс.**

*Станешь отцом – и только тогда станешь почитать отца.*

*Узбекская и татарская.*

**ОТА-ОНАНГ ДУОСИ ҮТГА-СУВГА БОТИРМАС.**

**Ата-ананың догасы утка-суга батырмас.**

*С родительским благословением в воде не утонешь, в огне не сгорнешь.*

*Узбекская и татарская.*

**ОТА-ОНАНГ – ЧИН ДҮСТИНГ, ОШНА-ОҒАЙНИНГ – ЙҮЛ ДҮС-ТИНГ.**

**Атаң-анаң – чын дустың, дус-ишләрең – юлдашың.**

*Отец и мать – истинные друзья, товарищи-приятели – попутчики в дороге.*

*Узбекская и татарская.*

**ОТА СҮЗИ ОЛТИНГА ТОПИЛМАЙДИ.** см. Она тилим...

**ОТА ҚАРҒИШИ – ҮҚ, ОНА ҚАРҒИШИ – ДҮҚ.**

*Отцово проклятие – (острая) стрела, материнское проклятие – (мягкая) угроза.*

*Узбекская.*

**Ата каргышы кара таштан үтәр.**

*Отцовское проклятие сквозь чёрный камень пройдёт.*

**Ана каргышы калдырыр, атаныкы калдырмас.**

*Материнское проклятие пронесёт, отцовское – нет (основана на поверье, что материнское молоко послужит щитом).*

*Татарские.*

Родная мать и высоко замахивается, да не больно бьёт.

Материны побои не больны.

Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадет, да скоро растает.

*Русские.*

**ОТА ҲУНАРИ – БОЛАГА МЕРОС.**

**Ата һөнәре – балага мирас.**

*Отцовское ремесло – сыну наследство.*

*Узбекская и татарская.*

**ОТА КАСБИ – ҮҒИЛГА ҲАЛОЛ.**

*Ремесло отца сыну честно послужит.*

**ОТА КАСБИНГ – ДАВЛАТИНГ, САКЛА ОТА ҲУРМАТИН.**

*Ремесло отца – твоё богатство, и ты храни его доброе имя.*

*Узбекские.*

Отец сына не на худо учит.

*Русская.*

**ОТАЛАР СҮЗИ – АҚЛНИНГ КҮЗИ.**

**Аталар сүзе – акылның үзе.**

*Слова отцов – источник разума.*

*Узбекская и татарская.*

**Картлар сүзен кар басмас.**

*Слова предков снег не занесёт (т.е. они не забудутся).*

*Татарская.*

Старых людей пословицы – не мимо дела.

*Русская.*

**ОТАМНИНГ ҮЛАРИН БИЛСАМ, ЧАКСА КЕПАККА СОТИБ ЕР-ДИМ.** ирон. (из притчи)

**Атаемның үләрен белсәм, ярты калачка саткан булыр идем.**

*Букв.: если бы знал, что отец мой умрёт, то обменял бы его на миску (мешок) отрубей (или продал бы за половинку калача) (выражение, сохранившееся в старинной притче).*

*Узбекская и татарская.*

**Кайда егыласымны белсәм, алдан салам түшөп куяр идем.**

*Если бы я заранее знал где упаду, то подостлал бы солому.*

*Татарская.*

Кабы знать, где упасть, так соломки бы подостлал.

*Русская.*

**ОТАНГ БИЛАН МАҚТАНМА, ОТИНГ БИЛАН МАҚТАН.**

**Атаң белән мактанма, атың белән мактан.**

*Не козырай своим отцом, гордись именем своим.*

*Узбекская и татарская.*

**ОТАНГ – БОЗОР, ОНАНГ – БОЗОР.**

Букв.: *базар для тебя – как отец, базар для тебя – как мать* (т.е. рынок как способ существования определяет жизнь людей).

*Узбекская.*

**Атаң бирмаганне базар бирер.**

*То, что не смог дать тебе отец, всё это даст тебе базар.*

*Татарская.*

Куплей да продажей торговля стоит.

*Русская.*

**ОТАНГ БОЛАСИ БЎЛМА, ОДАМ БОЛАСИ БЎЛ.** *настав.*

*Атаң баласы булма, адам баласы бул.*

*Не отцовским сыном будь, а человеческим сыном будь.*

*Узбекская и татарская.*

Будь не только сыном своего отца, будь и сыном своего народа.

*Русская.*

**ОТАНГ ТЕМИРЧИМИ.** *шутл.*

*Твой отец кузнец, что ли (что ты мелешь одно и то же).*

*Узбекская.*

**Балык башы урынына чайнәү.**

Букв.: *грызть что-то вместо рыбьей головы* (т.е. слишком много говорить об одном и том же).

**Жилсез тегермән.**

*Мельница без ветра* (т.е. болтун, пустомеля).

*Татарские.*

Заладила сорока Якова.

Тарахтит как бадья с горохом.

*Русские.*

**ОТАНИНГ МЕХРИДАН УСТОЗНИНГ ЖАБРИ АФЗАЛ.**

*Ата ыркәлегеннән укытучы катылыгы яхшырак.*

*Жестокость (строгость) учителя лучше ласки отца.*

*Узбекская и татарская.*

Почитай учителя, как родителя.

Любовь родителей не должна быть слепой.

*Русские.*

**ОТАСИ ҚУЛОН ОТОЛМАГАННИНГ БОЛАСИ ҚУЁН ОТОЛМАС.**

*Если отец не мог подстрелить кулана, то сын и зайца не подстрелит.*

*Узбекская.*

**Атасы болан атмаганның баласы колан (кыргыз ат) атмас.**

*Если отец не застрелил оленя, то сын тем более не застрелит кулана.*

*Татарская.*

**ОТАСИЗ ЕТИМ – ГУЛ ЕТИМ, ОНАСИЗ ЕТИМ – ШҮР ЕТИМ.**

*Атасыз бала ятим түгел, анасыз бала ятим.*

*Оставшийся сиротой без отца – не беда, а оставшийся сиротой без матери – горькая беда.*

*Узбекская и татарская.*

**ОТГА БОҚМА, ТҮНГА БОҚ, ИЧИДАГИ ЖОНГА БОҚ.** *настав.*

*Атка бакма, тунга бак, эчендәге жанга бак.*

Букв.: *не на коня смотри, а на сердце, что (у всадника) под шубой* (т.е. под внешней формой сумей разглядеть истинную суть предмета, явления).

*Узбекская и татарская.*

**ОТГА ТАҚА ҚОҚҚАНДА, ҚУРБАҚА ОЁҒИНИ КҮТАРАДИ.** *шутл.*

*Ат аяғын дағалаганда, бака ботын кыстыра.*

*Коня куют, а жаба лапу подставляет.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Чүлмәкчедән күрмәкче.**

Букв.: *глядя, что делает гончар.*

*Татарская.*

Куда конь с копытом, туда и рак с клешней.

*Русская.*

**ОТДАН ОЛА ҲАМ ТУҒИЛАР, ҚОРА ҲАМ.**

*Аттан ала да туар, кола да туар.*

*От лошади рождается и пегий жеребёнок, и буланый* (т.е. в семье дети бывают разные).

*Узбекская и татарская.*

*Детки деткам рознь.*

*Русская.*

**ОТДАН ТУШСА ҲАМ, ЭҒАРДАН (ЎЗАНГИДАН) ТУШМАЙДИ.**

*ирон.*

*Аттан төшсә дә, ырдан төшми.*

Букв.: *хотя он слез (упал) с лошади, но с седла (со стремени) не сошёл* (т.е. он по-прежнему высокомерен и горд, хотя не занимает уже прежнего положения).

*Узбекская и татарская.*

*Умерла щука, да зубы остались.*

*Кобыла издыхает, а траву хватает.*

*Русские.*

**ОТИ БОРНИНГ ҚАНОТИ БОР.**

*У кого есть конь, у того есть крылья.*

*Узбекская.*

*Ат булса, дөнья гизәсең.*

*У кого есть конь, тот может объехать весь мир.*

*Татарская.*

Непроданному коню и цены нет.

*Русская.*

**ОТИ БОРНИНГ ҚАНОТИ БОР, СИГИРИ БОРНИНГ СИЙМИ БОР.**

*Аты барның канаты бар, сыеры барның сые бар.*



*У кого есть лошадь, у того есть крылья, у кого есть корова, у того есть пища.*

*Узбекская и татарская.*

### **ОТИ БОР-У, ЎЗИ ЙЎҚ.**

**Исеме бар, жисеме юк.**

*Плоти у него нет, а есть одно название.*

*Узбекская и татарская.*

### **ОТИЛГАН ЎҚ ОРҚАГА ҚАЙТМАС.**

**Аткан ук кире кайтмас.**

*Выпущенная стрела назад не воротится.*

*Узбекская и татарская.*

*Пролетела пуля – не вернётся.*

*Выстрелишь, пулю не схватишь.*

*Русские.*

### **ОТИНГ БОРИДА, ЭЛ ТАНИ.**

**Атың барда, ил таны.**

*Букв.: пока есть у тебя лошадь, знакомься с людьми (т.е. пока у тебя есть возможность, воспользуйся ею).*

*Узбекская и татарская.*

### **ОТИНГ БОРИДА, ЭЛ ТАНИ; ОТАНГ БОРИДА, ЭР ТАНИ.**

**Атын барда, жир таны; атан барда, ир таны.**

*Пока есть у тебя лошадь, познавай землю; пока у тебя есть отец, познавай народ.*

*Узбекская и татарская.*

### **ОТИНГНИ ҚАМЧИЛАБ ҚОЛ.**

**Атыны йөрөп торганда камчыла.**

*Букв.: подгоняй коня плетью, пока сидишь на нём.*

*Узбекская и татарская.*

*Куй железо, пока горячо.*

*Русская.*

### **ОТЛИҚ КИШИНИНГ ПИЁДА БИЛАН ИШИ ЙЎҚ.**

*Всаднику до пешего нет дела.*

*Узбекская.*

**Юргалы белән юлдаш булма, надан белән сердәш булма.**

*Всадник пешему не спутник, невежда грамотному не советчик.*

*Татарская.*

*Пеший конному не товарищ.*

*Русская.*

### **ОТНИ БОҚСАНГ – ОТ ҚИЛАСАН, ЁВНИ КУВСАНГ – МОТ ҚИЛАСАН.**

**Атны баксаң – ат булыр, яуны бассан – мат булыр.**

*При хорошем уходе конь исправным будет, при смелом натиске враг сломленным будет.*

*Узбекская и татарская.*

*Не накормив коня, далеко не уедешь.*

*Русская.*

### **ОТНИ КЎРСА – ОҚСАЙДИ, СУВНИ КЎРСА – СУВСАЙДИ.** *ирон.*

*Как увидит лошадь, так захромает, а как увидит воду, так пить захочет (говорится с иронией о хитрых и плутоватых людях-лодырях, избегающих труд и преследующих свою цель).*

*Узбекская.*

**Ат күрөп, аягы аксаган.**

*Увидит лошадь – захромает.*

*Татарская.*

### **ОТНИ ТЕПМАЙДИ ДЕМА, ИТНИ ҚОПМАЙДИ ДЕМА.**

**Атны тиңми димә, этне теңләми димә.**

*Не думай, что лошадь не лягается, а собака – не кусается.*

*Узбекская и татарская.*

*К лошади подходи спереди, а к собаке сзади.*

*Русская.*

### **ОТНИ ҚАМЧИН БИЛАН ЭМАС, ЕМ БИЛАН ҲАЙДА.**

**Атны чыбык белән кума, солы белән ку.**

*Не гони коня кнутом, а гони его овсом.*

*Узбекская, татарская и русская.*

### **ОТНИНГ ИЧИ ҚАРТАДИР, АСЛИ ЗОТИГА ТОРТАДИР.** *см. Қазисан...*

### **ОТНИНГ ТҮРТ ОЁҒИ БЎЛСА ҲАМ ҚОҚИНАДИ.**

**Адам түгел, дүрт аяклы мал да сөртенә.**

*Конь о четырёх ногах, и то спотыкается.*

*Узбекская, татарская и русская.*

### **ОТНИНГ ҮЛИМИ – ИТНИНГ БАЙРАМИ.** *ирон.*

**Ат үлеме – эткә бәйрәм.**

*Смерть коня – праздник для собаки.*

*Узбекская и татарская.*

### **ОТОЛМАГАН ЁЙ ТАҢЛАР.** *ирон.*

**Ата алмаган жәя сайлар.**

*Не умеющий стрелять лук выбирает.*

*Узбекская и татарская.*

### **ОТОЛМАГАН ОВЧИ ЁЙИДАН КЎРАР.**

**Ата алмаган жәядән күрер.**

*Не сумевший попасть в цель винит лук.*

*Узбекская и татарская.*

*Плохой работник всегда жалуется на свой инструмент.*

*Плохому танцору и штаны мешают.*

*Русские.*

**ОФТОБДА ҚАТИҚ ИЧИШГАН (ЯЛАШГАН) ҚАРИНДОШ.** см.  
Авагамнинг...

**ОЧ БОЛА ТЎҚ БОЛА БИЛАН ЎЙНАМАС, ТЎҚ БОЛА ОЧ БЎЛА-  
МАН ДЕБ ЎЙЛАМАС.**

**Ач бала тук бала белән уйнамай, тук бала ач булам дин уйламай.**  
*Голодный мальчик с сытым мальчиком не играет; сытый мальчик не думает, что может быть голодным.*

*Узбекская и татарская.*

Сытый голодного не понимает.

Сытый – голодного, а богатый бедного не знает.

*Русские.*

**ОЧ ТОВУҚНИНГ ТУШИГА ТАРИҚ КИРАР.**

**Ач тавык төшендә тары күрер.**

Голодной курице просо снится.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ОЧ УЙДА ҚАТИҚ УЙИМАС (ИВИМАС).**

**Ач өйдә катык оемас.**

*В голодном доме катык не скиснет (т.е. в бедном доме молоку не дадут закваситься, его скоро съедят).*

*Узбекская и татарская.*

Из худого кармана и последний грош валится.

*Русская.*

**ОЧ ХЎРСИНАР, ТЎҚ КЕКИРАР.**

**Ач иснәр, тук кикерер.**

*Голодному вздыхается, сытому отрыгается.*

*Узбекская и татарская.*

Сыт – весел, а голоден – нос повесил.

*Русская.*

**ОЧ ҚАДРИНИ ТЎҚ БИЛМАС.**

**Ач кадерен тук белмәс.**

*Состояние голодного сытый не оценит.*

*Узбекская и татарская.*

Сытый голодного не понимает.

Сытый – голодного, а богатый бедного не знает.

*Русские.*

**ОЧ ҚОРИНГА АЧЧИҚ САРИМСОҚ.** ирон., шутл.

**Ач карынга ачы сарымсак.**

*На голодный желудок да горький чеснок (говорится когда голодному человеку предлагают что-нибудь острое, кислое, солёное и т.п.).*

*Узбекская и татарская.*

**ОЧ ҚОРИНГА ШОЛҒОМ ШЎРВА.**

*На голодный желудок подавать суп с репой.*

*Узбекская.*

**Ач карынга ачы торма.**

*На голодный желудок давать горькую редьку.*

*Татарская.*

**ОЧ ҚОРНИМ, ТИНЧ ҚУЛОҒИМ.**

**Ач карыным, тыныч қолагым.**

*Пусть я голоден, зато спокоен (лучше быть голодным, чем постоянно слышать упрёки).*

*Узбекская и татарская.*

**Ярлының жаны тыныч.**

*У бедняка душа спокойна (т.е. ему не о чем беспокоиться).*

*Татарская.*

Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд.

Лучше жить бедняком, чем разбогатеть грехом.

*Русские.*

**ОЧ ҚЎЙИНДА НОН ТУРМАС.**

**Ач қорсағында илп торма.**

*У голодного хлеб в запасе (под брюхом) не задержится.*

*Узбекская и татарская.*

**ОЧГА ҚОЗОН ОСТИРМА, ТЎНГАНГА ЎТИН ЁҚТИРМА.**

**Ачка қазан астырма, туңганга ут яқтырма.**

*Букв.: голодному не поручай вешать (ставить) казан, а замёрзшему топить печь дровами.*

*Узбекская и татарская.*

**ОЧИҚ ДИЛ – ГУЛИСТОН, ЁПИҚ ДИЛ – ЗИМИСТОН.**

*Радушный, приветливый человек – это цветник, а угрюмый, замкнутый человек – это тёмное царство.*

**ОЧИҚНИНГ КЎНГЛИ ЁРУҒ, ОЁҒИДА ХОН ЧОРИҒ.**

*У пригожего человека душа светла, на ногах его ханские чарыки.*

*Узбекские.*

**Ачык йөз – ишекләр ачыкчы, биек таулар баскычы.**

*Приветливое лицо – ключ к вратам закрытым, а также ступень к горам высоким.*

**Ачык йөз – нур өстенә нур.**

*Пригожее лицо – россыпь солнечных лучей.*

**Ачык йөз хастаны терелтер, көлөч йөз күнелне күтәрер.**

*Приветливые люди возрадуют хворые души, улыбчивые лица отгонят от сердца печаль.*

*Татарские.*

Немудрён привет, а сердца покоряет.

*Русская.*

**ОЧИҚ ОҒИЗ ОЧ ҚОЛМАС.**

**Ачык авыз ач қалмас.**

*Букв.: открытые уста голодными не будут (т.е. постоят за себя, добьются своих прав).*

*Узбекская и татарская.*

Под лежащий камень вода не течёт.  
Не потрудиться, так и хлеба не добиться.

*Русские.*

### ОЧКЎЗНИ ЕР ТЎЙДИРАР.

Комсызның күзен ком тутырыр.

*Жадные глаза насытит только земля.*

*Узбекская и татарская.*

ОЧНИНГ ҚОРНИ ТЎЙСА ҚАМ, КЎЗИ ТЎЙМАС.

Комсызның, үзе туйса да, күзе туймас.

*Жадный хотя сам и насытится, а глаза его не насытятся.*

*Узбекская и татарская.*

БАХИЛ ТЎЙМАС, ЎҒРИ БОЙИМАС.

Ачкүз туймас, угры баемас.

*Скупой не насытится, вор не разбогатеет.*

*Узбекская и татарская.*

Жадный глаз только сырой землёй насытится.

Сам сыт, а глаза голодны.

Жадный не насытится, даже если он съест гору и выпьет море.

Скупой, что бездонная кадка, – ничем не наполнишь.

Отдай всё, и то мало.

*Русские.*

### ОЧЛИК НЕНИ ЕДИРМАС, ТЎҚЛИК НЕНИ ДЕДИРМАС.

Ачлык ни ашатмас, туклык ни айттермәс.

[Байлык ни айттермәс, юклык ни ашатмас.]

Букв.: от голода чего только не съешь, от сытости чего только не скажешь (голодный всё может съесть, сытый всё может сказать – оскорбить кого угодно; голодный откусил бы и камень).

*Узбекская и татарская.*

Голод не тётка (пирожка не подсунет).

*Русская.*

### ОЧНИНГ АЧЧИҒИ ЁМОН.

Ач кешенең ачуы яман.

*У голодного человека злость бывает ужасной.*

*Узбекская и татарская.*

Голодный волк сильнее сытой собаки.

*Русская.*

### ОЧНИНГ КЎЗИ – НОНДА, ТЎҚНИНГ КЎЗИ – ТОМДА.

*Голодный ищет хлеб, сытый – развлечение.*

*Узбекская.*

Ачның күзе – ашга, байның күзе – майда.

*Глаза голодного – на еде, глаза богатого – на сливочном масле.*

Ачның күзе – икмәктә, тукның күзе – хикмәттә.

*Голодный думает о хлебе, а сытый – о чудесах.*

*Татарские.*

Голодный плачет, сытый скачет.

Богатому житьё, а бедному вытьё.

*Русские.*

### ОШ БЕРГАН – ОШИНИ ОЛАР, ТОШ БЕРГАН – ТОШИНИ.

Аш куйсаң – аш куярлар, таш куйсаң – таш куярлар.

*Подашь пищу, тебе подадут пищу, подашь камень, тебе подадут камень.*

*Узбекская и татарская.*

Какую чашу другу налил, такую и сам выпьешь.

*Русская.*

### ОШ БЎЛСИН. любезн.

*Пусть еда будет впрок.*

ТОТЛИ БЎЛСИН.

*Пусть вкусно будет.*

ИШТАҲАЛАР ҚАРНАЙ БЎЛСИН.

*Пусть аппетит будет отменным.*

*Узбекские.*

### Ашлар тәмле булсын.

*Пусть кушанье будет вкусным.*

*Татарская.*

Приятного аппетита.

Хлеб да соль.

Пилось бы да елось, да ещё хотелось.

*Русские.*

### ОШ – ОШГА, ТОВОҚ – БОШГА.

Аш – ашка, урыны – башка.

*Для каждой пищи в желудке есть своё место (говорится при угощении).*

*Узбекская и татарская.*

Хлеб-соль на столе, а руки свои.

Чем богаты, тем и рады.

*Русские.*

### ОШ ЭҒАСИ БИЛАН ТОТЛИ.

Аш нясе белән татлы.

*Обед вкусен в присутствии хозяйки.*

*Узбекская и татарская.*

Обед не в обед, когда хозяина нет.

*Русская.*

### ОШ ҚОЛСА – ДАВЛАТ, ИШ ҚОЛСА – МЕҲНАТ.

Аш қалса – дәүләт, иш қалса – михнәт.

Букв.: *останется еда – богатство, останется работа – бремя.*

*Узбекская и татарская.*

Откладывай безделье, да не откладывай дела.

*Русская.*

### ОШГА ЎРТОҚ, БОШГА ТУҚМОҚ.

Ашка – уртақ, башка – тукмақ.

Букв.: *на угощение – товарищ, на дело – враг (т.е. неверный, неискренний друг).*

*Узбекская и татарская.*

**ОШДАН ТОШ ЧИҚДИ.**

*Вдруг в рисе плова обнаружился камушек (т.е. случилось неожиданное, неприятное).*

**АТАЛАДАН СУЯК ЧИҚДИ.**

*Вдруг из аталы (затирухи) вышла кость (т.е. случилось нечто непредвиденное, нежелательное).*

*Узбекские.*

**Аяз кәндә яшен сугу.**

*В ясный день да (вдруг) молния сверкнула.*

*Татарская.*

Как гром среди ясного неба.

Как снег на голову.

*Русские.*

**ОШИ ЙЎҚ РЎЗА ТУТАР, ИШИ ЙЎҚ НАМОЗ ЎҚИР.** *устар., ирон.*

**Ашы юк ураза тотар, эше юк намаз укыр.**

*У кого хлеба нет, тот пост держит, у кого дела нет, тот намаз читает.*

*Узбекская и татарская.*

Постился, постился – обессилел да с печи свалился.

*Русская.*

**ОШИНГ ҲАЛОЛ БЎЛСА, КЎЧАДА ИЧ.**

**Халал ашны урамда ашасан да ярый.**

*Честно добытую пищу можно есть и на улице (при всех, если ты действительно прав, то тебе нечего бояться).*

*Узбекская и татарская.*

**Икмәге таза кеше урамда ашар.**

*Чей хлеб честен, тот ест его на улице (без стеснения и страха).*

*Татарская.*

В своём ломте – своя воля.

Свой хлеб хоть ночью ешь.

Чьё правое дело, тот говорит смело.

*Русские.*

**ОШИНИ ОШАБ, ЁШИНИ ЯШАГАН.**

**Ашын ашаган, яшен яшәгән.**

*Отведавший своё, проживший свои годы (проживший долгий век; о глупоком старике).*

*Узбекская и татарская.*

Был конь да изъездили.

*Русская.*

**ОШИҚМАГАН ҚУЁНГА ЕТИБДИ.**

**Акрын барган куюн артыннан житкән.**

*Кто не спешил, тот зайца догнал.*

*Узбекская и татарская.*

**ОШИҚМАГАН АРАВАЛИ ҚУЁНГА ЕТИБДИ.**

*Неспешившая арба зайца догнала.*

*Узбекская.*

**ОШИҚМАГАН ОЛИСГА ЕТАР.**

**Акрын барсан, ерак китәрсен.**

*Пойдём потихоньку – далеко уйдём.*

*Узбекская и татарская.*

Тише едешь – дальше будешь.

*Русская.*

**ОШИҚНИНГ КЎЗИ КЎР.** *см. Муҳаббатнинг...***ОШИҚҚАН ОШГА ПИШГАН.**

*Кто торопился, тот супом обжжётся.*

*Узбекская.*

**Ашыкма, ашка пешәрсен.**

*Не торопись – супом обожжешься.*

**Ашыккан ашка пешәр, кабаланган сазга төшәр.**

*Кто торопился – супом обжжётся, кто суетился – в трясиину угодил.*

*Татарские.*

Поспешишь – людей насмешишь.

Спешащая нога спотыкается.

Воробей торопился, да невелик родился.

*Русские.*

**ОШИҚҚАН ҚИЗ ЭРГА ЁЛЧИМАС.**

**Ашыккан кыз иргә барса да ялгыз калыр.**

*[Ашыккан кыз ирсез кала.]*

*Поспешившая выйти замуж девушка останется без мужа (т.е. поспешив и не разобравшись в человеке, она затем разведётся и останется одна).*

*Узбекская и татарская.*

**ОШИҒИ ОЛЧИ.**

*У него дело на мази.*

**ИШИ ЙИРИК.**

*Дела у него идут хорошо (по-крупному).*

**ИШИ ОЛДИГА БОСДИ.**

*У него в работе везенье.*

*Узбекские.*

**Аның бүресе улаган.**

*Букв.: его волк воет (ему везёт).*

*Татарская.*

Ему счастье привалило.

Дела идут в гору.

Фортуна благоприятствовала ему.

*Русские.*

**ОШНАНАНГИЗНИНГ ОШНАЛАРИГА ҚУЁННИНГ ШЎРВАСИ-НИНГ ШЎРВАСИ.** *шутл. (из притчи)*

**Күршенең күршесең куюн шулпасының шулпасы.**

*Букв.: это похлёбочка от той похлёбки, в которой варился заяц, что при-*

*нёс друг вашего друга* (говорится назойливым «знакомым» хозяином дома, когда те злоупотребляют его гостеприимством).

*Узбекская и татарская.*

**ОШНАНГ ОЛАҚАРҒА БЎЛСА, ЕМИШИНГ ГҮНГ БЎЛАР.**

**Ала каргага дус булсан, урының чүплектә булыр.**

*Если подружишься с вороной, то едой твоей будет навоз, и твоё место будет на навозной куче.*

*Узбекская и татарская.*

С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь.

С кем поведёшься, от того и наберёшься.

*Русские.*

**ОШНАНГГА АЙТСАНГ – ОШАДИ, КЎШНИНГГА АЙТСАНГ – КЎШАДИ.**

*Скажешь приятелю – прибавит, скажешь соседу – добавит.*

**ДЎСТИМ ДЕБ СИРИНГНИ АЙТМА, ДЎСТИНГНИНГ ҲАМ ДЎСТИ БОР.**

*Не говори своей тайны знакомому дружку, ведь у него тоже есть дружок.*

*Узбекские.*

**Озын телдән сүз чыкса, утыз авылга фаш булыр.**

*Если заговорят длинные языки, то известно будет тридцати аулам.*

**Чыш-пышны бөтен шәһәр белгән.**

*О сказанном шёпотом узнал весь мир.*

*Татарские.*

Скажешь курице, а она – всей улице.

Говоришь по секрету, а выйдет по всему свету.

Выпустишь воробушка, а вырастет с коровушкой.

Знала бы наседка, узнает и соседка.

Секрет на весь свет.

*Русские.*

**ОШНИНГ ТАЪМИ ТУЗ БИЛАН, ОДАМНИНГ ТАЪМИ СЎЗ БИЛАН.**

**Ашның тәме тоз белән.**

*Пицца вкусна солью, человек приятен речью* (вкус пиццы зависит от соли).

*Узбекская и татарская.*

**Иписез-тозсыз – ярты аш.**

*Без хлеба, без соли – еда наполовину.*

*Татарская.*

Без соли стол кривой.

Без соли невкусно, а без хлеба несътно.

*Русские.*

**ОШСИЗ УЙ БОРУ УРУШСИЗ УЙ ЙЎҚ.**

*Бывает дом без еды, но не бывает дома (семьи) без скандала.*

*Узбекская.*

**Донья көткәч, савыт-саба шалтырамый булмый.**

*В семье не бывает, чтобы посуда не гремела* (обычно о мелких неурядицах).

*Татарская.*

В домашнем быту не без поплескушек.

У каждой избушки свои погремущки.

*Русские.*

**ОҚ БЎЛМАСА БЎЛМАСИН, ПОК БЎЛСИН.**

**Ак булмаса да, пакь булсын.**

*Букв.: пусть будет не белая, но чистая (сердцем, душой).*

*Узбекская и татарская.*

**ОҚ ИТ, ҚОРА ИТ – БАРИ БИР ИТ.**

**Ак эт, кара эт – икесе дә эт.**

*Белая собака, чёрная собака – всё равно собака* (всё одно пёс).

*Узбекская и татарская.*

Хрен редьки не слаще.

Чёрный кобель, белый кобель – запах псины один.

Чёрт дьявола не лучше.

*Русские.*

**ОҚ ЙЎЛ.** *любезн.*

*Букв.: вам белой дороги* (в добрый путь).

*Узбекская.*

**Юлларыгыз уң булсын.**

*Букв.: пусть ваш путь будет удачным* (доброего пути).

*Татарская.*

Счастливого пути.

*Русская.*

**ОҚ КҮНГИЛЛИКНИНГ ЮЗИ ЁРУҒ (КЎРКАМ).**

**Ак күнелленең йөзе күркәм.**

*У кого чистое (доброе) сердце, у того лицо светлое и прекрасное.*

*Узбекская и татарская.*

Что в сердце варится, на лице не утантятся.

Лицо – зеркало человека.

*Русские.*

**ОҚ ҚҰЙНИ ОЁГИДАН ОСАДИ, ҚОРА ҚҰЙНИ ҲАМ ОЁГИДАН ОСАДИ.**

**Ак сарыкны да аягыннан асалар, кара сарыкны да.**

*И белую, и чёрную овцу подвешивают за ноги* (т.е. каждый человек за свои поступки отвечает сам).

*Узбекская и татарская.*

**ОҚСОҚ ТЕК ТУРМАС, СОҚОВ – ЖИМ.** *ирон.*

*Хромой всё время ходит, немой не может молчать.*

*Узбекская.*

**Аксак күп йөрер, сакау күп сөйләр.**

[Аксак утырмас, сакау тик тормас.]

*Хромой много ходит, немой много говорит.*

*Татарская.*

**ОҚСОҚ ҚҰЙ ЁТИБ СЕМИРАР.** *неодобр.*

**Аксак бәрән тик ягып симерер.**

**Букв.:** *хромая овца жиреет лёжа* (говорится о бездельниках).

*Узбекская и татарская.*

**ОҚСОҚ ҚҰЙ КУДУҚ БОШИДА.**

**Аксак сарык кое башында.**

**Букв.:** *хромая овца держится у колодца* (об увечных и неспособных к делу людях).

*Узбекская и татарская.*

**ОҚСОҚНИНГ ОХИРИГА БОҚ.** *ирон.*

**Аксакнын ахырына бак.**

**Букв.:** *у захромавшего (ягнёнка, не успевшего прийти к матке) конец плачевен* (говорится о недееспособных и ленивых людях, которым впоследствии приходится страдать из-за своей медлительности и бездействия).

*Узбекская и татарская.*

**ОҚСОҚ ҚҰЙ ТУШДАН КЕЙИН МАЪРАЙДИ.**

**Аксак сарык төштән соң бакырыр.**

**Букв.:** *захромавшая (увечная) овечка (жалобно) блеет после полудня* (поскольку осталась невскормленной).

*Узбекская и татарская.*

**ОҚИ – ОҚ, ҚИЗИЛИ – ҚИЗИЛ.** *см.* Чертса...

**ОҚ-У ҚОРАСИНИ АЖРАТА ОЛМАСЛИК.** *неодобр.*

**Ак-караны аермау.**

**Букв.:** *белое от чёрного не отличает* (в значениях: не уметь отличать хорошее от плохого; быть неграмотным, тёмным, невеждой).

*Узбекская и татарская.*

Отличать чёрное от белого.

Индюшки от воробья не отличит.

*Русские.*

**ОҒА-ИНИНГ ТОТУВ БЎЛСА – ОТ КЎП, ОПА-СИНГЛИНГ ТОТУВ БЎЛСА – ОШ КЎП.**

**Агай-энең тату булса – ат күп, апа-сенең тату булса – аш күп.**

**Если братья дружны – коней много, если сёстры дружны – еды много.**

*Узбекская и татарская.*

**ОҒЗИ БИЛАН ЎРОҚ ЎРГАН ОЁҒИ БИЛАН БОШОҚ ТЕРАР.** *ирон.*

**Букв.:** *кто на языке серпом косил, тот ногами колосья собирал* (обещалкин обещает, а не выполняет).

*Узбекская.*

**Кулы белән куян тотқан авызы белән урақ урыр.**

**Букв.:** *кто руками зайца поймал, тот языком жнёт.*

*Татарская.*

Обещанная шапка на уши не лезет.

Обещал бычка, а даёт тычка.

*Русские.*

**ОҒЗИ ҚИЙШИҚ БЎЛСА ҲАМ, БОЙНИНГ ЎҒЛИ СЎЗЛАСИН.** *устар., ирон.*

**Авызы кылек булса да, бай угылы сөйләшсен.**

**Букв.:** *у байского сына хоть и кривой рот, да пусть он говорит.*

*Узбекская и татарская.*

Богача, хоть дурака, всяк почитает.

Богатый хоть врёт, и то впрок идёт.

Коли богатый заговорит, так есть кому послушать.

*Русские.*

**ОҒЗИ ҚУЛОҒИГА ЕТДИ.**

[ОҒЗИ ҚУЛОҒИДА.]

**Авызы колагына житкән.**

**Букв.:** *у него рот до ушей растянулся* (он сильно обрадовался; он вне себя от радости).

*Узбекская и татарская.*

Рот до ушей, хоть завязочки пришей.

Рот шире ворот.

*Русские.*

**ОҒЗИГА КЕЛГАНИНИ ДЕМОҚ – НОДОННИНГ ИШИ, ОЛДИГА КЕЛГАНИНИ ЕМОҚ – ҲАЙВОННИНГ ИШИ.** *неодобр.*

**Авызына килгәнне сөйләү – ахмак эше, алдына килгәнне ашау – хайван эше.**

**Всё что попало ест только животное, необдуманно (всякую чепуху) говорит только глупец.**

*Узбекская и татарская.*

**ОҒЗИГА СЎК (ТОЛҚОН) СОЛГАНДАЙ.**

**Словно в рот пшено положили.**

*Узбекская.*

**Авызына су капкан.**

**Воды в рот набрал.**

*Татарская.*

**Как воды в рот набрал.**

*Русская.*

**ОҒЗИДАГИ ОШИНИ ОЛДИРМОҚ.**

**Теле юк авызындагысын алдырыр.**

**Букв.:** *дать вырвать, позволить взять еду изо рта* (прошляпить, упустить что-либо, прозевать, проворонить); *мямля отдаст даже то, что у него во рту.*

*Узбекская и татарская.*

**АТАЛА МАХСУМ.**

*Рохля, мямля, разиня, размазня.*

*Узбекская.*

Мокрая курица.

Ни рыба ни мясо.

Лесом шёл, а дров не нашёл.

*Русские.*

**ОҒЗИМ АЙТТИ «МАНА», ТОМОҒИМ АЙТТИ «ҚАНА?».** *шутл.*

*Рот сказал: «Вот», а глотка сказала: «Где?».*

*Узбекская.*

**Мыек чылаңды, авызга кермаде.**

*Усы намокли, а в рот не попало.*

**Кече телгә дә йокмады.**

*Даже на язычок не попало.*

**Күзгә күреңде, авызга йокмады.**

*В глазах мелькнуло, а в рот не попало.*

**Олы телдән үтмәде, кече телгә житмәде.**

*По большому языку не прошло, до маленького языка не дошло.*

*Татарские.*

По усам текло, а в рот не попало.

*Русская.*

**ОҒЗИНГ ТҮЛА ҚОН БҮЛСА ХАМ, ДУШМАН ОЛДИДА ТУПУР-МА.** *настав.*

**Авызың тулы кан булса да, дошман алдында төкермә.**

*Букв.: пусть твой рот будет полон крови, но ты перед недругом не выгляди вываив слону (т.е. не выдавай свою тайну врагу).*

*Узбекская и татарская.*

**Дошман алдында эчең еласа да, тышың көлсен.**

*Букв.: если даже сердцем плачешь, но перед недругом будь весел и улыбайся (т.е. храни невозмутимость на лице).*

**Өеңдә салам ашасаң да, тышка чыккач, фасоныңны югалтма.**

*Хотя дома ешь солому, но, выйдя на улицу, (при людях) форс не теряй.*

*Татарские.*

Тайное слово в своих устах держи.

Держи хвост пистолетом.

Ешь морковку, а форс не теряй.

*Русские.*

**ОҒЗИНГ ҚАНИ ДЕСА, ҚУЛОҒИНИ КҮРСАТАДИ.** *неодобр.*

*Спросят, где у него рот, он покажет на ухо (такой недотепа).*

*Узбекская.*

**Шөшле сораганга балта бирә.**

*Ты у него кочедык просишь, а он тебе топор даёт.*

**Балта сораганга көрәк бирә.**

*Когда спрашивают топор, даёт лопату (говорить бестолково, не то, что нужно).*

**Ышкы сораганда, пычкы бирә.**

*У него просят скобель, а он даёт пилу.*

*Татарские.*

Ему говорят про Фому, а он – про Ерёму.

Дурака пошли за ложкой, а он тащит кошку.

Ты ближе к делу, а он – про козу белу.

*Русские.*

**ОҒЗИНГГА МОЙ.** *любезн.*

[ОҒЗИНГГА ШАКАР, АСАЛ.]

*Букв.: в твои уста масло, сахар да мёд (говорится в ответ на добрые предсказания, радостную весть).*

*Узбекская.*

**Авызына бал да май, артына колын-тай.**

*Букв.: в уста твои мёд да масло, да в придачу жеребёнка (сочетание мёда и масла (бал-май) у татар с древности было ритуально-праздничным блюдом).*

*Татарская.*

Вашими (твоими) бы устами да мёд пить.

*Русская.*

**ОҒЗИНГДАН ШАМОЛ УЧИРСИН.** *бран.*

**Авызыннан жил алсын.**

*Букв.: пусть ветром сдует (эти слова) с твоего рта (не каркай на свою голову)*

*Узбекская и татарская.*

**ОҒЗИНГДАН ЧИКИБ, ЁҚАНГГА ЁПИШСИН.**

**Авызыннан жил алсын, илтеп куенына салсын.**

*Букв.: чтобы сказанное тобой ветром унесло и за воротник (за пазуху) тебе занесло (как ответное на брань).*

*Узбекская и татарская.*

**ТИЛИНГ КЕСИЛСИН.**

*Чтобы язык тебе отрезали.*

*Узбекская.*

**Теленә тилчә чыккыры.**

*Пусть хворь пристанет на твой язык.*

*Татарская.*

Типун тебе на язык.

Чтобы у тебя язык отсох.

*Русские.*

**ОҒЗИНИ ОЧИБ ҚОЛАВЕРМОҚ.**

**Авызын күтәреп калу.**

*Букв.: остаться с раскрытым ртом (т.е. остаться ни с чем; проморгать, прозевать, упустить).*

*Узбекская и татарская.*

Остаться с носом.

Остаться в дураках.

*Русские.*

**ОҒИЗ БИР, ҚУЛОҚ ИККИ, БИР СҮЗЛАБ, ТИНГЛА ҚИРҚ ИККИ.** *настав.*

*Сина бирелгән ике колак, бер тел: ике тыңла, бер сөйлә, калганын үзән бел.*

*Один рот, два уха, один раз скажи, слушай – сорок два.*

*Узбекская и татарская.*

Для чего у нас два уха, а язык один? Для того, чтобы человек больше слушал, а меньше говорил.

*Русская.*

**ОҒИЗНИНГ СУВИ КЕЛАДИ.** см. Таъми...

**ОҒИР БОСИЛГУНЧА, ЕНГИЛ КЎТАРИЛАР.**

**Авыр басканчы, жиңел калкадыр.**

Букв.: пока тяжёлое опустится, лёгкое (тогда) поднимется (например, на чашах весов; говорится о преимуществе взвешенности, спокойствия).

*Узбекская и татарская.*

Горячность мешает, спокойствие помогает.

*Русская.*

**ОҒИР КАРВОН.**

Букв.: тяжёлый (медленно идущий) караван (говорится о тех, кто во всём действует медленно, не спеша).

*Узбекская.*

**Акрын кузгалышлы.**

Медлительный в движениях человек (увалень), неторопливый, малоподвижный.

*Татарская.*

Тяжёлый на подъём.

*Русская.*

**ОҒИР ЮК БЕЛ СИНДИРАР.**

**Авыр күтәргән билән сындырган.**

Тяжёлая ноша поясницу ломает.

*Узбекская и татарская.*

**КУЧИНГ ЕТГАН ИШГА ЁПИШ.**

Берись за дело, которое сможешь одолеть.

*Узбекская.*

Тяжело поднимешь – живот надсадишь.

Бери ношу по себе, чтоб не кричать при ходьбе.

*Русские.*

**ОҒИР ЮКНИ НОР КЎТАРАР, ЭЛ ОҒИРИН ЭР КЎТАРАР.**

Тяжёлую кладь поднимет верблюдо-нар, тяжёлое бремя (людское) поднимет истинный мужчина.

*Узбекская.*

**Авыр йөкне арба күтәрә, авыр эшне ир күтәрә.**

Тяжёлую поклажу поднимет арба, тяжёлое дело осилит мужчина.

*Татарская.*

Мужественному человеку никакое дело не трудно.

*Русская.*

**ОҒРИҚ ҚОЛСА ҲАМ, ОДАТ ҚОЛМАЙДИ.**

Авыру калыр, гадәт калмас.

[Авыру китсә дә, гадәт китмәс.]

Болезнь пройдёт, а привычка останется.

*Узбекская и татарская.*

**Гадәт – икенче табигать.**

Привычка – второе естество (натура).

*Татарская.*

Привычка – вторая натура.

Привычку не переделаешь.

*Русские.*

**ОҒОРИ ТЎКИЛМАГАН.** см. Теша...

## П

**ПАЙҒАМБАР ЁШИ.**

Возраст пророка Мухаммеда (т.е. 63 года).

*Узбекская.*

**Пайгамбар яшенә житү.**

Дожить до 63 лет (т.е. до возраста, в котором умер пророк).

*Татарская.*

**ПАЙҒАМБАР ҲАМ КУЎВИНИ СИЙЛАГАН.**

Пайгамбар дә киявен сыйлаган.

Зять и пророк чтит.

*Узбекская и татарская.*

**ПАЛОВНИНГ МОЙИ ТАГИДА.** см. Косанинг...

**ПАТИРДАН ҚИЛ ЧИҚМАС, БАХИЛДАН ПУЛ ЧИҚМАС.**

От пресной лепёшки волосок не отделишь, у скупого денег не выжмешь.

*Узбекская.*

**Кискәндә, кан чыкмас саран.**

Такой скряга, что кровь не потечёт, если его резать.

Раштуада бер көрәк кар бирмәс.

В Рождество он лопаты снега не даст.

*Татарские.*

У скупого в мороз льду не выпросишь.

Скупой удавится, а гроша не даст.

У него снегу зимой не выпросишь.

*Русские.*

**ПАШШАДАН ФИЛ ЯСАМОҚ.** см. Нинадек...

**ПАШШАНИНГ МАҲМАДОНАСИ АХЛАТГА ҚЎНАДИ.** ирон.

Выхвалялась муха, затем села на мусорную яму.

*Узбекская.*

**Очуын оча да, кая төшәр.**

Высоко летает, да где-то сядет.

*Татарская.*



Высоко поднялся, да низко опустился.

*Русская.*

**ПАШШАХЎРДА БЎЛМОҚ.** *неодобр.*

Букв.: *пристать, как муха к каше* (быть назойливым, навязчивым).

**ЧАКАЧАРВИДЕК (ЕЛИМДАЙ) ЁПИШИБ ОЛМОҚ.**

Букв.: *прилип, как козлийный жир.*

*Узбекские.*

**Бўз кәясе булу.**

Букв.: *быть молью в бязевой ткани* (быть надоедливым).

*Татарская.*

Пристал, как банный лист.

Льнёт, как муха к мёду.

*Русские.*

**ПЕС ПЕС БИЛАН ҚОРОНҒИДА ТОПИШАР.** *ирон.*

*Прокажённый прокажённого и в темноте узнает.*

*Узбекская.*

**Бичура белән шайтан дус.**

*Говорят, что шайтан и домовый между собой дружат.*

*Татарская.*

Все черти одной шерсти.

Поп попа, дурак дурака и знают.

Свой свояка видит издалека.

*Русские.*

**ПЕШОНАГА ЁЗИБ ҚЎЙМОҚ.**

Букв.: *написать на лбу.*

*Узбекская.*

**Мыекка чорнап кую.**

*Намотать себе на ус.*

*Татарская.*

Зарубить (себе) на носу (или на лбу).

Намотать (себе) на ус.

*Русские.*

**ПИЁДА ТУЯДАГИ БИЛАН БАРОБАР ЭМАС.**

*Пеший не на равных с тем, кто на верблюде.*

**ЯЁВНИНГ ОТИ – ЧОРИҚ, КУЧИ – ОЗИҚ.**

*Конём пешего являются его чарыки (лапти), а силой – пропитание.*

*Узбекские.*

**Жәяү китсән, атлы кеше белән юлдаш булма.**

*Если ты отправляешься в путь пешком, то не выбирай себе попутчика на коне.*

*Татарская.*

Пеший конному не товарищ.

*Русская.*

**ПИСМИҚДАН ҲАР НАРСА ЧИҚАДИ.**

*От скрытного человека всего можно ожидать.*

**ПИСМИҚ, ТЕЛБА ФАРҚ ҚИЛАР, ТИНЧ ОҚҚАН СУВ ҒАРҚ ҚИЛАР.**

Букв.: *скрытный и безумный различаются, тихо текущая река утопить может.*

*Узбекские.*

**«ИНДАМАС»ДАН – ИШ ЧИҚАР.**

**Эндәшмәстә бәла бар.**

*От молчуна жди всякой беды.*

*Узбекская и татарская.*

**Адәмнен – жиргә бакканыннан, сунын шым акканыннан курык.**

*Бойся человека, отводящего свой взгляд на землю; бойся реки, текущей тихо и незаметно.*

**Эндәшмәгән кешеләрдән сак бул.**

*Оберегайся молчаливых, скрытных людей.*

**Тымызык күлдә корт уйный.**

*В тихом озере черви кишат.*

**Искәрмәс эт каты тешли.**

*Тихая собака сильно кусает.*

**Юаштан юан чыга.**

*Из тихони выходит бедовый.*

*Татарские.*

В тихом омуте черти водятся.

Быстрой воды не бойся: черти водятся в тихой.

Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой.

*Русские.*

**ПИЧОҚ БОРИБ СУЯККА ЕТДИ.** *см. Сабр косаси...*

**ПИЧОҚ ЎЗ СОПИНИ КЕСМАЙДИ.** *см. Қилич ўз...*

**ПИЧОҚНИ АВВАЛ ЎЗИНГГА УР, ОҒРИМАСА – БИРОВГА.**

**Пычакны әввал үзеңә ор; авыртмаса, күршеңә ор.**

Букв.: *ударь ножом сначала себя, если не будет больно, тогда ударь другого* (т.е. нужно понимать положение другого).

*Узбекская и татарская.*

**Башта үзеңә энә төртеп кара, аннан безеңе кешегә када.**

*Сначала уколи иголкой себя, а потом уколи ишлом другого.*

*Татарская.*

Испытай на себе, да прикинь другому.

Не делай другому того, чего себе не желаешь.

*Русские.*

**ПИЧОҒИ МОЙ УСТИДА.** *см. Егани...*

**ПОДАДАН АЖРАЛГАННИ БЎРИ ЕР.**

**Көгүдән аерылган куйны бүре ашый.**

*Баран, отделившийся от стада, угождает в пасть волка.*

*Узбекская и татарская.*

Разрозненные гуси – добыча для сплочённых ворон.

Всегда слабее тот, кто борется в одиночку.

*Русские.*

**ПОДШО ЗОЛИМ БЎЛСА – ЮРТ ТЎЗАР, ПОДШО ОДИЛ БЎЛСА – ЮРТ УЗАР.** *ист.*

Патша залим булса – йорт тузар, патша галим булса – йорт узар.

*Если падишах тиран – государство распадётся, если падишах просвещённый – государство прославится.*

*Узбекская и татарская.*

**ПОДШОНИНГ ИШҚИ ҚУРБАҚАГА ТУШИБДИ.** *шутл.*

*Падишах (царь) влюбился в лягушку (говорится, когда красавец-мужчина женат на дурнушке).*

**БИРОВ ПАРИНИ СЕВИБДИ, БИРОВ – ҚУРБАҚАНИ.**

*Кому-то пери понравилась, а кому-то – лягушка.*

*Узбекские.*

**Шадра йөрәк(не) яндыра.**

*Рябой (рябая) милее сердцу.*

**Мәхәббәткә маңка комачауламый.**

*Букв.: любви сопля не мешают.*

*Татарские.*

*Любовь зла – полюбишь и козла.*

*Полюбится сатана пуще ясного сокола.*

*Русские.*

**ПОКЛИГИНГ – СОҒЛИГИНГ.**

**Пакълек сөйгән сау булып.**

*Твоя чистота – твоё здоровье.*

*Узбекская и татарская.*

*Чистота – лучшая красота.*

*Русская.*

**ПУЛ ЗАМБУРНИНГ НИШИНИ ҚАЙТАРАДИ.** *устар.*

*Денежка удержала змеиное жало.*

*Узбекская.*

**Акча патшаны жингән.**

*Деньга победила падишаха.*

**Алтын ачкыч кала капкасын ачар.**

*Золотой ключ отпирает городские ворота.*

*Татарские.*

*Деньгам всё повинуется.*

*Русская.*

**ПУЛ ПУЛНИ ТОПАР.** *ирон.*

**Акча акчаны табар.**

*К деньгам деньги бегут.*

*Узбекская и татарская.*

**ПУЛ ПУЛНИ ЧАКИРАДИ.**

*Деньга на деньгу набегает.*

**ПУЛ ПУЛНИ ТОПАР, ПУЛ ЙЎЛНИ ТОПАР.**

*К деньгам бегут деньги, деньги найдут дорогу (денежным людям все дороги открыты).*

*Узбекские.*

*Деньга деньгу родит.*

*Денежки, что голуби: где обживутся, там и ведутся.*

*Русские.*

**ПУЛ САЙРАГАНДА ҲАҚИҚАТ ТИЛ ТИШЛАЙДИ.** *устар., ирон.*

*Когда деньги говорят, правда молчит.*

**МОЛ БИЛАН, ПУЛ БИЛАН ХУДОНИ ТОПСА БЎЛАДИ.**

*С помощью имущества и с деньгами даже Господа можно обрести.*

*Узбекские.*

**Хакыйкать – һавада, анын баскычы алтын.**

*Правда в небесах, а лестница к ней – золотая.*

*Татарская.*

*Алтын сам ворота отпирает и путь очищает.*

*Если золото всплыло – правда потонет.*

*Русские.*

**ПУЛ ТОПИБ, АҚЛ ТОПМАГАН.** *ирон.*

**Акчасы күп, акылы юк.**

*Букв.: деньги наживал, а ума не нашёл (т.е. бросает деньги на ветер).*

*Узбекская и татарская.*

**ПУЛ ҚЎЛНИНГ КИРИ, ЮВСА КЕТАР.**

**Китәр мал кулның кередәй.**

*Букв.: деньги – это грязь рук, что смывается водой.*

*Узбекская и татарская.*

*Деньги – пух: дунь на них, и нет их.*

*Деньги приходят и уходят, как вода.*

*Русские.*

**ПУЛИ БОРНИНГ ОҒЗИ ЎЙНАР, ПУЛИ ЙЎҚНИНГ – КЎЗИ.**

**Акчалының кулы уйный, акчасызның күзе уйный.**

*Букв.: у кого есть деньги, у того рот играет, у кого нет – глаза играют.*

*Узбекская и татарская.*

*Есть грош, так будет и рожь.*

*Кому чай да кофе, а нам чад да копоть.*

*Богатый скачет, а бедный плачет.*

*Русские.*

**ПУЛНИ МАЙМУНЛАР ЕМАЙДИ.**

*Букв.: и даже обезьяны не могут поестъ тех денег (о денежном человеке).*

**ПУЛНИНГ САССИҒИГА ЁТА ОЛМАЙДИ.**

*Букв.: он от запаха денег не может заснуть (он не знает куда деть свои миллионы).*

*Узбекские.*

**Бездә акча бер букча.**

У нас денег полная сумка.

*Татарская.*

(У него) денег куры не клюют.

Мужик богатый гребёт деньги лопатой.

*Русские.*

### ПУЛНИНГ КЕТИГА ТУШМОҚ.

*Гнаться за деньгами.*

### ПУЛГА ТУЗОҚ ҚУЙМОҚ.

Букв.: *ставить силки для денежек* (стремиться найти деньги любыми путями).

*Узбекские.*

### Озын акча артыннан йөрү.

*Ходить в поисках длинного гроша.*

*Татарская.*

Гнаться за длинным рублём.

*Русская.*

### ПУЛНИНГ ОНАСИ – ТИЙИН.

*Копейка – мать денег.*

*Узбекская.*

### Акча тиеннән үсә, куй – кузьдан.

*Деньга из копейки вырастает, овца – из ягнёнка.*

*Татарская.*

Бережёная копейка рубль бережёт.

Рубль цел копейкой.

*Русские.*

### ПУФ ДЕСАНГ, БУХОРОГА УЧАДИ. шутил.

Букв.: *дунешь – и он полетит в Бухару* (говорится о слабом, бессильном человеке).

### БУРНИДАН ТОРТСА, ЙИҚИЛГУДЕК.

Букв.: *потянешь за нос – и свалится* (бессильный, немощный, еле на ногах стоит).

*Узбекские.*

### Жаны уч төбендә генә тора.

Букв.: *у него душа на ладони лишь едва держится.*

*Татарская.*

Еле-еле душа в теле.

Дунь – и полетит.

Божий одуванчик.

*Русские.*

### ПУФ, САССИҚ! см. Мушук илмоқдаги...

### ПЎЛАТ ПИЧОҚ ҚИНСИЗ ҚОЛМАС.

*Булат пычак кынсыз булмас.*

*Стальной нож не останется без ножжен* (т.е. удалой джигит не останется без невесты).

*Узбекская и татарская.*

## Р

### РАНГ КҮР – ҲОЛ СҮР.

*Чырай күрөп, хәл сора.*

Букв.: *погляди как выглядит человек и потом спрашивай о его здоровье.*

*Узбекская и татарская.*

### Хәл теле сүз теленнән яхшырак әйтә.

*Состояние человека больше скажет, чем он сам.*

*Татарская.*

Видна печаль по ясным очам, а кручина – по белу лицу.

Не спрашивай здоровья, а глянь на лицо.

Не спрашивай у больного здоровья.

*Русские.*

### РИЗҚИМ – МАНГЛАЙИМ. рел.

*Моё пропитание предопределено – начертано на челе.*

*Узбекская.*

### Ризыкка язганны ашарсың.

*Что судьбой положено, то и достанется на пропитание.*

*Татарская.*

### РОСТ ГАП ШАФТОЛИНИНГ ДАНАГИДАН АЧЧИҚ.

*Правдивое слово горше персиковой косточки.*

*Узбекская.*

### Дөрөслөк ачы булса да, аны белөп торган яхшы.

*Правда хотя и горька, но её всё же лучше знать.*

*Татарская.*

Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.

*Русская.*

### РОСТ ГАПГА ЗАВОЛ ЙЎҚ.

*Правда не истлеет.*

*Узбекская.*

### Дөрөслөк жирдә ятмас.

*Правду в землю не зароешь.*

*Татарская.*

Правды не скроешь.

Правды не переспоришь.

Засыпь правду золотом, а она всплывёт.

*Русские.*

### РОСТ ГАПИРУВЧИГА ҲАММА ВАҚТ РОҲАТ.

*Рас сүзленен жанына рәхәт.*

*У говорящего правду душа всегда спокойна.*

*Узбекская и татарская.*

### РОСТНИ АЙТСАНГ – УРАРЛАР, ХУШОМАДНИ СУЯРЛАР. ирон.

*Скажешь правду – побьют, а подхалима – полюбят.*

*Узбекская.*

**Дорес сөйләсән – көләрләр, ялган сөйләсән – ышанырлар.**  
*Скажешь правду – надсмеются, а скажешь ложь – поверят.*

*Татарская.*

На льстивые речи не льстись, а на правду не сердись.  
 Легко поверить небылице, трудней усвоить правду.

*Русские.*

**РОҲАТИНИ КЎРГАН АЗОБИГА ҲАМ ЧИДАЙДИ.**

**Рәхәтән күргәнсен, миһнәтән дә түз.**

*Получивший усладу – терпит и тяжкие труды (муки).*

*Узбекская и татарская.*

Любишь кататься, люби и саночки возить.  
 Любил медок, люби и холодок.

*Русские.*

**РЎЗА, НОМОЗ – ТЎҚЛИҚДА, ЖОЙИНИ ТОПАР ЙЎҚЛИҚДА.**

**Руза, намаз – туклыкта, иман качар кытлыкта.**

*Молитвы и посты – при сытости, но во время голода не до молитвы.*

*Узбекская и татарская.*

Не до жиру, быть бы живу.

*Русская.*

## С

**САБАБСИЗ НАТИЖА БЕРМАС.**

**Сәбәпсез нәтижә булмый.**

*Нет следствия без причины.*

*Узбекская и татарская.*

Без причины и лихорадка не возьмёт.

*Русская.*

**САБАБСИЗ ҚУШ ҲАМ УЧМАС.**

**Сәбәпсез кош очмас.**

*Без причины и птица не летает (т.е. всё в мире обусловлено своими закономерностями).*

*Узбекская и татарская.*

**САБАБСИЗ ОЁҚҚА ТИКАН КИРМАС.**

*Без причины и колючка не вонзится в ногу.*

**САБАБ БИЛАН САВАТ АРАВАГА МИНАР.**

*И лукошко взбирается на телегу, имея на то причину.*

*Узбекские.*

**Сәбәпсез яфрак та төшми.**

*Без причины и листочек не оторвётся от ветки.*

**Сәбәпсез чебен дә канатын селкетми.**

*Просто так и муха крыльышками не замашет.*

*Татарские.*

Всему своя причина.

«Так» – на свете не бывает.

*Русские.*

**САБР КОСАСИ ТЎЛДИ.**

[САБР КОСАСИ ТЎЛИБ ТОШДИ.]

*Чаша терпения переполнилась.*

**ПИЧОҚ БОРИБ СУЯККА ЕТДИ.**

*Букв.: нож дошёл до самой кости (т.е. терпение, мучение дошло до предела).*

*Узбекские.*

**Сабырлыкның чиге бар.**

*У терпения есть предел.*

*Татарская.*

Всякому терпению бывает конец.

Терпение лопнуло.

*Русские.*

**САБР – МУВАФФАҚИЯТНИНГ КАЛИТИ.**

**Сабырлык – бәхет ачкычы.**

*Терпение – ключ благополучия и счастья.*

*Узбекская и татарская.*

**САБР – ШОДЛИК КАЛИДИ.**

**Сабыр – шатлыкның ачкычы.**

*Терпение – ключ радости и веселья.*

*Узбекская и татарская.*

Терпение даёт умение.

Терпение и труд дивные плоды дают.

*Русские.*

**САБР ТАГИ САРИҚ ОЛТИН.**

**Сабыр төбе – сары алтын.**

*На дне терпения виднеется жёлтое золото.*

*Узбекская и татарская.*

**САБР СЎНГИ – СОФ ОЛТИН.**

**Сабыр итү – саф алтын.**

*Конец (венец) терпения – чистое золото.*

*Узбекская и татарская.*

**Кур, башым, түз, башым – алырсың түр башын.**

*Терти, моя голова, станешь господином.*

*Татарская.*

Терпение и труд всё перетрут.

Оттерпимся – и мы люди будем.

Терпи, казак, – атаманом будешь.

Терпение – лучшее спасение.

*Русские.*

**САБР ҚИЛСАНГ, ҒҰРОДАН ҲАЛВО БИТАР.**

**Сабыр чәчсән, хәлвә алырсын.**

*Если потерпишь, зелёные фрукты поспеют и станут сладкими.*

*Узбекская и татарская.*

**САБР ҚИЛСАНГ, ҒҮРАДАН ҲАЛВО БИТАР; БЕСАБРЛАР ҰЗ ОЁҒИ-  
ДАН ЙИТАР.**

*Если потерпишь, зелёные фрукты созреют и превратятся в сладости; нетерпеливые на своих ногах спотыкаются (т.е. терпят неудачу).*

*Узбекская.*

**Тут яфрагы сабырлык белән ефәк булып.**

*Туттовые листья благодаря терпению становятся шелком.*

*Татарская.*

Всё перемелется, мука будет.

Терпеть не беда, было бы чего ждать.

Терпи, казак, – атаманом будешь.

*Русские.*

**САБРЛИ ОДАМ ЕТАР МАҚСАДГА, САБРСИЗ ОДАМ ҚОЛАР УЯТ-  
ГА.**

**Сабыр житәр максатка, сабырсыз калыр оятка.**

*Терпеливый достигнет цели, а нетерпеливый испытает стыд.*

*Узбекская и татарская.*

**Сабыр иткән морадына житкән.**

*Терпеливый добьётся своего.*

**Сабырлы чыдар, сабырсыз елар.**

*Терпеливый выдержит, несдержанный расплчется.*

*Татарские.*

Терпение и труд всё перетрут.

*Русская.*

**САБРСИЗГА ОШ ҲАМ ТОШ.**

*Нетерпеливому и еда как беда.*

*Узбекская.*

**Сабырсызның эше тамырсыз.**

*Кто торопится, у того работа не ладится.*

*Татарская.*

Кто с нетерпением ждёт, тот долго ждёт, а кто с терпением – меньше.

*Русская.*

**САДАҚАСИГА ҚАРАБ САВОБИ, СҮЗИГА ҚАРАБ ЖАВОБИ. ист.**

**Садакасына күрә савабы, сүзенә күрә жавабы.**

*Каково подаяние, таково и благословение.*

*Узбекская и татарская.*

Каков поп, таков и приход.

Какова работа, такова и плата.

Каков привет, таков и ответ.

*Русские.*

**САЁЗ ДАРЁ ШАҒИЛЛАЙДИ. см. Теран...**

**САЁЗ ДАРЁ ШОВҚИН ОҚАР, ЧУҚУР ДАРЁ СОКИН ОҚАР. см.  
Теран...**

**САНАМАЙ «САККИЗ» ДЕМА. настав.**

**Санамый, «сигез» димә.**

*Не сосчитав, не говори «восемь» (т.е. не проверив, не делая поспешных выводов).*

*Узбекская и татарская.*

**Сикермәс борын, «һоп» димә.**

*Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.*

*Татарская и русская.*

**Не суйся в воду, не зная броду.**

*Не лезь вперёд батьки в пекло.*

*Русские.*

**САНОҚЛИ МОЛ ЙЎҚОЛМАС.**

**Санаулы мал югалмас.**

*Считанное добро не пропадёт.*

*Узбекская и татарская.*

**Счёт да мера, то и вера.**

*Счёт не обманет.*

**Никому не верь, только счёту верь.**

*Русские.*

**САНСОЛАРУ МАНСОЛАР, ОТГА БЕДАНИ КИМ СОЛАР. ирон.**

**Мин сала да син сала, атка печән кем сала.**

*Если не ты и не я, то кто же даст клевер лошади (говорится, когда дело сваливают друг на друга).*

*Узбекская и татарская.*

**СИЗ ТУРИБСИЗ ТИККАЙИБ, БИЗ ТУРИБМИЗ ТИККАЙИБ, ЕРГА  
ТУШГАН ҚАМЧИНИ КИМ ОЛАДИ ЭНКАЙИБ.**

*Вы стоите столбом, и мы стоим столбом, а кто же, нагнувшись, поднимет упавший на землю кнут.*

*Узбекская.*

**Син дә хужа, мин дә бай, басу капкасын кем ача.**

*И ты господин, и я бай, а кто же открывает ворота околицы.*

**Вәли Галигә сылтый.**

*Вали ссылается на Гали.*

*Татарские.*

**Иван кивает на Петра, а Пётр на Ивана.**

*Русская.*

**САРАСИНИ – САРАГА, ПУЧАГИНИ ПУЧАККА АЖРАТМОҚ.**

*Отбирать негодные (плохие, ущербные и т.п.) к негодным, а годные – к годным.*

*Узбекская.*

**Орлыкны чүптән аеру.**

*Отделить семена от сора.*

*Татарская.*

**Отделить зерно от плевел.**

*Русская.*

**САРИҚ ЧАҚАГА ҲАМ АРЗИМАЙДИ. см. Бозор...**

**САСИГАН ОҒИЗДАН ЧИРИК СЎЗ ЧИҚАР.** *неодобр.***Сасыган авыздан черегән сүз чыгар.**

Букв.: *из вонючего рта – гнилые слова* (слова его такие же грубые, едкие, как он сам; от грубияна не жди тёплых слов).

*Узбекская и татарская.***САХИЙ БИЛАН БАХИЛ БИР ҚУДУҚДАН СУВ ИЧМАС.****Юмарт белән саран бер елгадан су эчмәс.**

*Скупой и щедрый не пьют воду из одного колодца (из одной реки).*

*Узбекская и татарская.***САХИЙ ЙЎҚ БЎЛСА ҲАМ, ТЎҚ.****Юмарт юклығын белми.**

Букв.: *щедрый, не имея (припасов), сыт бывает* (т.е. не подаст вида, что нуждается в чём-либо).

*Узбекская и татарская.***САХИЙ, ТОПСА, БАРЧА ЕР; БАХИЛ, ТОПСА, БОСИБ ЕР.****Азгын, тапса, аерым ашар; юмарт, тапса, бергә ашар.**

*Добрый (щедрый) человек добывает (что-либо) – со всеми поделится, скряга найдёт (что-нибудь) – прячет (съест сам).*

*Узбекская и татарская.*

*Добрый найдёт – на стол кладёт, скупой – в мешок спрячет.*

*Чем беднее, тем щедрее, а чем богаче, тем скупее.*

*Русские.***САХИЙ ХАЙР ҚИЛСА, БАХИЛНИНГ БОШИГА ОҒРИҚ КИРАДИ.***ирон.***Юмартның биргәнен күреп, саранның эче кайнар.**

*Букв.: щедрый (добрый) дарит, а у скупого душа болит.*

*Узбекская и татарская.***САҚЛАСАНГ – МИНГ КУНЛИК, САҚЛАМАСАНГ – БИР КУНЛИК.****Саклап тотсаң – мең көнлек, сакламасаң – бер көнлек.**

*Будешь обращаться бережно – хватит на тысячу дней, не будешь беречь – хватит на один день.*

*Узбекская и татарская.*

*Бережная вещь два века служит.*

*Маленькая добыча да большой берёж – век без нужды проживёшь.*

*Русские.***САҚЛАНСАНГ, СОҒ ҚОЛАРСАН.****Сакланган сау булыр.**

*Бережёный здоровье сбережёт.*

*Узбекская и татарская.***САҚЛАНГАНГА – БАЛО ЙЎҚ, САҚЛАНМАСА – ДАВО ЙЎҚ.****Сакланганга – бала юк, сакланмаганга – дава юк.**

*Кто побережётся – беды избежит, кто не берётся – в бедах остался.*

*Узбекская и татарская.*

*Бережёного Бог берёжет.*

*Русская.***СЕВГИ – ҲАЁТ УСТУНИ.****Любовь – это опора жизни.***Узбекская.***Гыйшык тоту пайгамбарлардан калган.**

*Любить заведено пророками.*

*Татарская.*

*Ешь с голоду, а люби смолоду.*

*Русская.***СЕВГИНИНГ КЎЗИ КЎР БЎЛАДИ.** *см. Мухаббатнинг...***СЕВМАГАНГА СУЙКАНМА.****Соймәгәнгә сөйкәнмә.**

*Букв.: к нелюбимому не прислоняйся* (т.е. не связывай судьбу с немилым человеком).

*Узбекская и татарская.*

*Насильно мил не будешь.*

*Немилостивому мил не будешь.*

*Русские.***СЕМИЗ ОРИҚЛАГУНЧА, ОРИҚ ЎЛАР.** *ирон.***[СЕМИЗ ОЗГУНЧА, ОЗГИН ҲОЛДАН ТОЯР.]****Симез ябыкканчы, арык үләр.**

*Покуда жирный исхудает, из худого дух вон выйдёт.*

*Узбекская и татарская.*

*Покуда жирный похудеет, много время пройдёт.*

*Русская.***СЕМИЗ ҚҰЙНИНГ УМРИ ҚИСКА.****Симез куйнын гомере кыска.**

*У жирного барана жизнь коротка.*

*Узбекская и татарская.***СЕМИЗЛИК – ҲАММОЛЛИК.**

*Ожирение – ношение тяжести (как лишний груз).*

*Узбекская.***Симез тән – арык жан.**

*Ожиревшее тело – ослабевшее здоровье.*

**Симез ат, артык туйса, ләпшек булыр.**

*Разжиревший конь теряет упругость мускулов.*

*Татарские.*

*Жирный кот на мышей не охотится.*

*Зажиревшая кошка мышей не ловит.*

*Русские.***СЕМИЗЛИКНИ ҚҰЙ КҰТАРАР.****Симезлекне куй күтәрер.**

*Ожирение выносит только баран (а людям это вредно).*

*Узбекская и татарская.*

**СЕМИЗЛИКНИ ҚЎЙ ҚЎТАРАР, ОФИРЛИКНИ ЕР ҚУТАРАР.**

*Ожирение выносит баран, тяжесть выносит земля.*

*Узбекская.*

**Симезлекне куй кутарер, авырлыкны ир кутарер.**

*Ожирение выносит баран, а тяготы жизни – мужчина.*

*Татарская.*

**СЕМИЗНИНГ ОЁГИ САККИЗ.**

**Симезнең аягы сигез.**

*Букв.: у жирной (тучной овцы) восемь ног (т.е. она по сравнению с тощей более прибыльна).*

*Узбекская и татарская.*

**СЕМИЗНИНГ ОЁГИ – СЕГИЗ, ҚЎЗИСИ – ЭГИЗ.**

*У жирной овцы восемь ног, ягнят у неё двойня.*

*Узбекская.*

**СЕН ҚЎРҚМАСАНГ, ЁВ ҚОЧАР.**

**[СЕН ҚОЧМАСАНГ, ЁВ ҚОЧАР.]**

**Син курыкмасан, дошман качар (куркыр).**

*Коль ты не дрогнешь (не испугаешься), то враг побежит.*

*Узбекская и татарская.*

**СЕНДАН – ХАРАКАТ, МЕНДАН – БАРАКАТ.**

**Синнән – хәрәкәт, миннән – бәрәкәт.**

*Букв.: ты постарайся, трудись, я вознагражу (так говорит Бог; от тебя старание, а от меня благословение; это выражение употреблялось также, когда вербовщик нанимал на службу рабочего).*

*Узбекская и татарская.*

*Где труды – там плоды.*

*Стараться будешь – всё добудешь.*

*Русские.*

**СЕНИ ИШ ЕНГМАСИН, СЕН ИШНИ ЕНГ.**

**Сине эш жинмәсен, син эшне жин.**

*Чтобы не работа тебя взяла в оборот, а чтобы ты взял работу в оборот.*

*Узбекская и татарская.*

**СЕПЛИ ҚИЗИМ КЕРИЛАР, СЕПСИЗ ҚИЗИМ СЕРИЛАР (ЎКСИ-НАР). ист.**

*Девушка с приданым – важничает, девушка без приданого – горюет.*

*Узбекская.*

**Бирнә биргән – бикә килен, бирнә бирмәгән – чәүкә килен.**

*Невеста с приданым – княгиня-лебедушка, невеста без приданого – галка.*

*Татарская.*

*Не бери приданого – бери милую девуцу.*

*Русская.*

**СИГИР ОЛСАНГ – ТАНЛАБ ОЛ, ТАНЛАЙ ОЛМАСАНГ – ТАРҒИЛ ОЛ.**

**Сьер алсаң – танып ал, танымасаң – таргылын (карасу-кызылын) ал.**  
*Если будешь покупать корову, умеи выбрать хорошую, а если не умеешь выбирать, то покупай пятистую (не ошибёшься).*

*Узбекская и татарская.*

*Не с чего ходить, так с бубен.*

*Русская.*

**СИГИР СИЙЛАГАННИ БИЛМАС. ирон.**

**Сыйлаганни сьер белмәс.**

**[Сьер сыйпаганни белмәс.]**

*Букв.: корова не понимает уважения, ласки (о человеке, отплачивающем за добро злом).*

*Узбекская и татарская.*

**СИЙЛАГАННИ СИГИР БИЛМАС, СИЙПАГАННИ ЭШАК СЕЗМАС.**

**Сьер сыйпаганни белмәс, яман сыйлаганни белмәс.**

*Корова не понимает ласки, а осёл – заботы (о неблагодарном человеке).*

*Узбекская и татарская.*

**Ишәк түшәкнен кадерен белмәс.**

*Осёл не оценит перины.*

*Татарская.*

*Посади свинью за стол, она и ноги на стол.*

*Посади нахала у порога, а он под образа сам сядет.*

*Метать бисер перед свиньями.*

*Русские.*

**СИГИР СУВ ИЧГАНДА, БУЗОҚЛАР МУЗ ЯЛАЙДУР.**

**Сьер су эчкәндә, бозау боз ялый.**

*Букв.: когда корова пьёт воду, телёнок лижет лёд.*

*Узбекская и татарская.*

*Всякий сверчок, знай свой шесток.*

*Русская.*

**СИГИРГА ТҮҖИМ УРГАНДАЙ. шутил.**

*Как на корове потник (сидит).*

**МУШУККА КҮРҒА ЁПГАНДЕК.**

*Как на кошкё одеяло (накрыто).*

**ЭШАККА ЭГАР ЯРАШМАЙДИ.**

*На осле седло не смотрится.*

*Узбекские.*

**Эт муенына энже муенчак такмыйлар.**

*Собаке на шею жемчужное ожерелье не вешают.*

**Сьерга япма килешми.**

*Корове попона не идёт.*

*Татарские.*

*Сидит как на корове седло.*

*Идёт как (к) корове седло.*

*Русские.*

**СИГИРИ БОР ОЧ ҚОЛМАС.** см. Мол боқсанг...

**СИГИРИНИНГ СУТИ ТИЛИДА.**

**Сьерның сөте телендә.**

*У коровы молоко на языке (чем больше корову кормишь, тем больше молока получишь).*

*Узбекская и татарская.*

Коровушку не напоишь, и молочка не надоишь.

*Русская.*

**СИЗ СЎРАМАНГ, МЕН АЙТМАЙ.**

**Син сорама, мин әйтмим.**

*Ты не спрашивай, а я не скажу (ой, и не говорите).*

*Узбекская и татарская.*

**СИЗ АЙТМАНГ, МЕН ЭШИТМАЙ.**

*Вам бы не рассказывать, а мне бы и не слушать.*

*Узбекская.*

И не спрашивайте.

И не говорите.

*Русские.*

**СИЗ ТУРИБСИЗ ТИККАЙИБ, БИЗ ТУРИБМИЗ ТИККАЙИБ, ЕРГА ТУШГАН ҚАМЧИНИ КИМ ОЛАДИ ЭНКАЙИБ.** см. Сансолару...

**СИЙЛАГАНДА, СУВ ИЧ.**

**Сыйлаганда, су эч.**

*Когда угощают, пей и воду.*

*Узбекская и татарская.*

В гостях гостить – не свою волю творить.

*Русская.*

**СИЙЛАГАНИ ПУЛ ТОПМАСАНГ, СИЙЛАГАНИ ТИЛИНГ БОР.**

**Сыйламага сың булмаса, сыйпамага телең булсын.**

*Если нечем угостить, то угости хоть добрым словом.*

*Узбекская и татарская.*

**СИЙЛАГАНИ СИЙЛА, ОТАНГ ҚУЛИ ЭМАСДИР; СИЙЛАМАГАНИ СИЙЛАМА, ПАЙҒАМБАР УЛИ ЭМАСДИР.** ист.

**Сыйлаганни сыйла, атаң колы түгелдер; сыйламаганни сыйлама, пайгамбар улы түгелдер.**

*Угощавшего угости – он ведь не отцова раб, не угостившего не угощай – он ведь не пророка сын (т.е. на добро ответь добром).*

*Узбекская и татарская.*

За добро добром и платят.

Доброму – добро, а худому – поपालам ребро.

*Русские.*

**СИНАЛГАН ЁВ УРУШГА ЯХШИ.**

**Өйрәнгән яу сугышырга уңай.**

*Изученного врага легче бить.*

*Узбекская и татарская.*

**СИНАМАГАН ОТНИНГ СИРТИДАН ЎТМА.**

**Сынамаган атның артынан барма.**

*Не проходи мимо лошади, которую не испытал (т.е. не доверяйся человеку, которого не знаешь).*

*Узбекская и татарская.*

**Кичү сорамай, суга төшмә.**

*Не узнав про переправу, не спускайся к речке.*

*Татарская.*

Не проходи мимо коня неиспытанного.

К собаке сзади подходи, к лошади – спереди.

Не зная броду, не суйся в воду.

*Русские.*

**СИНГАН ҚЎЛНИНГ ОҒИРЛИГИ БЎЙИНГА ТУШАДИ.**

**Сынган кул – муенга йөк.**

*Букв.: тяжесть сломанной руки падает на шею (т.е. каждый только сам испытывает боль страданий и неудач, выпавших на его долю).*

*Узбекская и татарская.*

**СИНГАН ШИША АСЛИГА ҚАЙТМАЙДИ.**

*Сломанная чашка не станет прежней.*

*Узбекская.*

**Бер киселгән икмәк кире ябышмай.**

*Отрезанный ломоть (хлеба) обратно не пристанет.*

*Татарская.*

Сломанного не склеишь.

Отрезанный ломоть (к хлебу) не приставишь.

*Русские.*

**СИНМАСНИ КУЛОЛ ЯСАМАС, ЎЛМАСНИ ХУДО ЯРАТМАС.**

**Сынмасны оста ясамый, үлмәсне Ходай ясамый.**

*Мастер (гончар) не создаст небьющегося, Бог-творец не создаст бессмертного.*

*Узбекская и татарская.*

Ничто не вечно под луною.

*Русская.*

**СИРИНГ – СЕНИНГ АСИРИНГ.**

**Серен – әсирең; фаш итсәң, үзең – аның әсире.**

*Твоя тайна – твой пленник (и если выболтаешь тайну, то сам ты её пленник).*

*Узбекская и татарская.*

Тайное слово в своих устах держи.

*Русская.*

**СИРТИНГ СИНСА ҲАМ, СИРИНГНИ ЁВГА БЕРМА.** настав.

**Сыртың сынса да, яуга сер бирмә.**



*Хотя снаружи ты и надломлен, но свою тайну врагу не выдавай.*

*Узбекская и татарская.*

**СИРИНГНИ СИРТГА ЧИҚАРМА.**

*Не выпускай свою тайну наружу.*

*Узбекская.*

**Голову отдавай, а тайну никогда.**

*Русская.*

**СИЧҚОН, СИҒМАС ИНИГА, ҒАЛВИР БОҒЛАР ДУМИГА.** *шутл.*

**Тычкан, өненә сыймаса, губал тагар койрыгына.**

*Мышка в нору и так не влезала, а ещё решетом к хвосту привязала (говорится, когда у хозяев тесно, а гость ещё ведёт за собой своих знакомых).*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЗИ БОЗОРГА СИҒМАГАН ТУЯ КЎШАНИ БИЛАН КИРИБДИ.**

*Говорят, верблюд и так не вмещался в ворота базара, а ещё захотел зайти в паре с другим верблюдом.*

*Узбекская.*

**Пустил Бог бабу в рай, а она и корову ведёт, чтоб молоко там хлебать.**

*Русская.*

**СИЧҚОНГА – ЎЛИМ, МУШУККА – КУЛГИ.**

**Тычканга – үлем, мәчегә – көлке.**

*Мыши – смерть, а кошке – смех.*

*Узбекская и татарская.*

**Кошке – игрушки, а мышке – слёзки.**

*Русская.*

**СИЧҚОННИНГ ЎЛГИСИ КЕЛСА, МУШУК БИЛАН ЎЙНАШАР.**

*ирон.*

**Тычкан, үләсе килсә, мәче белән уйный.**

*Если мыши придёт время умирать, она заигрывает с кошкой.*

*Узбекская и татарская.*

**ЭЧКИНИ ЎЛГИСИ КЕЛСА, ЧЎПОННИНГ ТАЁФИГА СУРКАНАР.**

**Кәжәнең әжәле житсә, көтүченең таягына сөйкәнер.**

*Если козе придёт время умирать, она трётся о посох пастуха.*

*Узбекская и татарская.*

**ЭЧКИНИНГ АЖАЛИ ЕТСА, ҚАССОБНИ СУЗАДИ.**

*Когда приходит смертный час козы, она бодает мясника.*

*Узбекская.*

**Әжәле житкән тычкан мәченең койрыгын тешләр.**

*Если мыши пришло время умирать, она кусает хвост кошки.*

*Татарская.*

**СИХ ҲАМ КУЙМАСИН, КАБОБ ҲАМ.**

*Чтобы и вертел не сгорел, и шашлык остался цел.*

*Узбекская.*

**Бүре дә тук, сарык та исән.**

*И волк сыт, и баран цел.*

*Татарская.*

**И волки сыты, и овцы целы.**

**Козы сыты, и капуста цела.**

*Русские.*

**СИҒИЛМАГИН ЧИГИТДЕК, ЎЙНА-КУЛГИН ЙИГИТДЕК.** *шутл.*

*Букв.: не будь притеснённым, как семечко хлопка в мешке, а смейся и веселись, как молодой джигит.*

*Узбекская.*

**Гомер шулай үтәр китәр, яшь чагында уйнап кал.**

*Жизнь быстро пройдёт, так что радуйся и веселись, пока ты молод.*

*Татарская.*

**Пой-веселись, пока ноженьки не свелись.**

*Русская.*

**СИҒАТ ТИЛАСАНГ – КЎП ЕМА, ИЗЗАТ ТИЛАСАНГ – КЎП ДЕМА.**  
*настав.*

**Саулык теләсәң – күп ашама, кадер теләсәң – күп сөйләшмә.**

*Меньше ешь, если хочешь быть здоровым, меньше болтай, коль хочешь быть уважаемым.*

*Узбекская и татарская.*

**СОВУҚ БАШАРА (БАДБАШАРА).**

*Мерзкая (безобразная) рожка.*

**БОҚИ СОВУҚ.**

*Неприглядный (холодный) взгляд.*

*Узбекские.*

**Битенә каймак сөртсәң дә, эт яламас.**

*Даже если намажешь его лицо сметаной, собака не станет лизать (т.е. до того некрасивый, уродливый).*

*Татарская.*

**Не на что смотреть.**

**Ни кожи ни рожи.**

**Дурён как смертный грех.**

*Русские.*

**СОНДА БОР, САНОҚДА ЙЎҚ.**

**Исәпкә бар, санга юк.**

*Букв.: число есть, а в списке нет (т.е. числится, но толку от него нет).*

*Узбекская и татарская.*

**СОНИ БОР, САЛМОҒИ ЙЎҚ.**

*Букв.: числится, а веса нет (только номинально...; только и названия, что...).*

*Узбекская.*

**Для галочки.**

**Для блезиру.**

*Русские.*

**СОТМАСНИНГ МОЛИ ҚИММАТ.**

**Сатмас товар мең алтын.**

Что не продаётся, на то и цены нет.

*Узбекская, татарская и русская.*

**СОЧИ ТИККА ТУРДЫ.**

Чечем үрә торды.

Волосы встали дыбом.

*Узбекская, татарская и русская.*

**СОЯСИГА КҮРПАЧА СОЛМОҚ, см. Лаганга...**

**СОҚОЛДАН ОЛИБ, МҮЙЛАБГА УЛАМОҚ. ирон.**

*Отрывать от бороды и прилепить к усам (т.е. желая исправить одну вещь, портить при этом другую).*

*Узбекская.*

**Итәк кисеп, жиң ялгау.**

*Отрезав подол, удлинить рукава (т.е. сделать бессмысленную работу).*

**Итәктән тартсаң – жиңгә, жиңнән тартсаң, итәккә житми.**

*Отрезал от подола, но не хватило на рукава; отрезал от рукавов, но не хватило на подол.*

*Татарские.*

**ОЁКҚА ТОРТСАҢГ, БОШГА ЕТМАЙДИ.**

**Башына тартса – аягына житми, аягына тартса – башына житми.**

*Натянет на голову – на ноги не хватает; натянет на ноги – на голову не хватает.*

*Узбекская и татарская.*

**Тришкин кафтан.**

*Русская.*

**СОҒ ТАНДА – СОҒЛОМ АҚЛ.**

Саламәт тәндә – саламәт ақыл.

В здоровом теле (и) ум здоровый.

*Узбекская и татарская.*

**СОҒ ТАНДА – СОҒЛОМ РУҲ.**

В здоровом теле – здоровый дух.

*Узбекская и русская.*

Здоровая душа в здоровом теле.

*Русская.*

**СОҒИБ ИЧСАНГ – МИҢГ КУНЛИК, СОТИБ ЕСАНГ – БИР КУНЛИК.**

Савып эчсәң – мең көнлек, суеп сатсаң – бер көнлек.

*Будешь доить (корову) – на тысячу дней (хватит), а если продашь (и съешь), – то на один день.*

*Узбекская и татарская.*

**СОҒЛИК – УЛУҒ БОЙЛИК.**

Саулык – зур байлык.

Здоровье – великое богатство.

*Узбекская и татарская.*

**СОҒЛИГИҢГ – БОЙЛИГИҢГ.**

Саулыгың – байлыгың.

Твоё здоровье – твоё богатство.

*Узбекская и татарская.*

**Байлыкның башы – саулык.**

Здоровье – источник богатства.

*Татарская.*

Здоровье есть богатство.

Здоровью цены нет.

Здоровье всему голова.

Ум да здоровье всего дороже.

*Русские.*

**СУВ, БИР ЖОЙДА ТУРАВЕРСА, САСИР.**

Тик торган су бозылыр.

Стоячая вода гниёт (киснет).

*Узбекская, татарская и русская.*

**СУВ БИР ЛОЙҚАЛАНМАСДАН ТИНМАЙДИ.**

Бер болганмый, су да тонмый.

*Пока вода разок не взмутится, она не успокоится (говорится о молодой семье, в которой вначале могут быть неполадки, но постепенно всё налаживается).*

*Узбекская и татарская.*

Не помутясь, и море не установится.

*Русская.*

**СУВ БОШИДАН БУЛҒАНАР.**

Су башыннан болгана.

Вода мутится с истока.

*Узбекская и татарская.*

Рыба портится с головы.

*Русская.*

**СУВ БОШИНГДАН ОШСА, ХОҒ БИР ҚАРИЧ БҮЛСИН, ХОҒ МИҢГ ҚУЛОЧ.**

*Когда вода уже выше головы, то всё равно на сколько: на одну пядь или на тысячу сажень,*

*Узбекская.*

**Башыңны килегә тыккач, кисаптан куркып торасы юк.**

*Букв.: когда голову засунул в ступу, то неста нечего бояться.*

**Мең бәләгә бер жавап.**

*На тысячу бед один ответ.*

*Татарские.*

Семь бед – один ответ.

*Русская.*

**СУВ ИЧИРМАСГА СУТ ИЧИР.**

Су да бирмәүчегә сөт бир.

*Кто не дал воды натиться, того напои молоком* (т.е. на скупость ответить щедростью).

*Узбекская и татарская.*

**СУВ ЙЎҒИДА ТАЯММУМ.** см. Балиқ йўғида...

**СУВ КЕЛТИРГАН ХОР-ЗОР, КЎЗА СИНДИРГАН – АЗИЗ.** ирон.

*Тот, кто воду принёс – в унижении, а тот, кто кувшин разбил – в почёте.*

*Узбекская.*

**Бу доньяда тилеңез эше рәхәт, акылының йөрәгендә мең жәрәхәт.**  
*В этом мире дуракам везёт, и у них всё прекрасно, а у умного на сердце душевная рана.*

**Өй салган балта тышта калыр.**

*Букв.: топор, построенный дом, лежит за порогом.*

*Татарские.*

*Кто возит, а кому везёт.*

*Шведу – гривна, а закройщику – рубль.*

*Горе от ума.*

*Русские.*

**СУВ КЕТАР – ТОШ ҚОЛАР, ЁСМА КЕТАР – ҚОШ ҚОЛАР.**

**Су китәр – таш калыр, сөрмә китәр – каш калыр.**

*Букв.: воды реки утекут – камни останутся; усьма (сурьма) смывается – брови останутся* (т.е. временное или непрочное уходит – прочное и постоянное остаётся; высоким положением, богатством и красотой не кичись – всё минется и ты окажешься наравне со всеми, и поэтому будь скромнее и не гляди на других свысока).

*Узбекская и татарская.*

**ҚАЗИ БИЛАН КАРТА ЕДИМ – ҚОРНИМДА ЙЎҚ, БАХМАЛ БИЛАН КИМҲОБ КИЙДИМ – УСТИМДА ЙЎҚ.**

*Букв.: я ел отменное казы и дорогие яства – но пуст желудок; я носил бархат и шелка – но нет их на мне* (т.е. не возносись от везенья и фортуны).

*Узбекская.*

*Добившись небольших удач, об этом не кудахчь.*

*Русская.*

**СУВ КЕЧИБ ЮРГАН ЧАНҚАБ ЁЛИБДИ.** ирон.

*Переходящий вброд воду, говорят, от жажды умер.*

*Узбекская.*

**Дингез якасында торып сусау.**

*Быть у моря и умирать от жажды.*

*Татарская.*

*У воды и без воды.*

*Русская.*

**СУВ КЎРМАЙ, ЭТИК ЕЧМА.**

**Су күрмәс борын, итек салмыйлар.**

*Не видя воды, не снимай сапоги.*

*Узбекская и татарская.*

*Не суйся в воду, не зная броду.*

*Русская.*

**СУВ ТЕКИН.** см. Бир пулга...

**СУВ ЧУҚУРИН ТОПАР, ҲАҚ ЕРИНИ ТОПАР.**

**Су чоқырны табар, хаклык урынын табар.**

*Вода путь (глубину) найдёт, правда своё место займёт.*

*Узбекская и татарская.*

*Вода путь найдёт.*

*Правда прямо идёт – ни обойти её, ни объехать.*

*Русские.*

**СУВ ҚАТТИҚ ЕРДА ТЎХТАР.** см. Қаттиқ...

**СУВ ҚИЛИБ ИЧМОҚ.** см. Унинг...

**СУВГА КИРГАН ҚУРУҚ ЧИҚМАС.**

**Суга кертән қоры чықмас.**

*Вошедший в воду сухим не выйдет* (т.е. перед началом какого-либо дела надо подумать о его неотвратимых последствиях).

*Узбекская и татарская.*

**СУВГА СОЛСАМ, СУВ КЎТАРМАС МИСҚОЛ ТЕМИРНИ, ОЛТИН БИЛАН ОЛИБ БЎЛМАС ҚОЛГАН КЎНГИЛНИ.** см. Қолган күнгил...

**СУВГА СУЯНМА.**

**Суга сөялмә.**

*На воду не опирайся* (не строй воздушных замков).

*Узбекская и татарская.*

**СУВГА СУЯНМА, ЁВГА СИҒИНМА.**

*Букв.: на воду не опирайся, врагу не поклоняйся* (т.е. неизвестному не вверяйся).

*Узбекская.*

**Суга сөялмә, бозга таянма.**

*Букв.: на воду не опирайся, на лёд не упирайся* (не обманись из-за пустых надежд).

*Татарская.*

*На ветер надеяться – без помолу быть.*

*Не строй на песке, не строй воздушных замков.*

*На воде вилами писать.*

*Русские.*

**СУВГА ТУШГАН ЁМҒИРДАН ҚЎРҚМАЙДИ.**

**Суга батқан кешегә яңгыр курқыныч түгел.**

*Упавшему в воду дождь не страшен.*

*Узбекская и татарская.*

**Суга чумган кешегә яңгырдан ни зыян.**

*Какой вред человеку от дождя, если он угодил в воду.*

*Татарская.*

*Мокрый дождя не боится.*

*Русская.*

**СУВГА ТУШГАН МУШУКДЕК.**

**Суга төшкән кебек.**

*Как упавшая в воду кошка.*

*Узбекская и татарская.*

Как мокрая курица.

*Русская.*

**СУВГА ҚАРАБ ФОЛ ОЧМОҚ.**

**Бувк.: гадать на воде.**

*Узбекская.*

**Кофе куесында күрәзәлек итү.**

**Ворожить на кофейной гуще.**

*Татарская.*

Гадать на кофейной гуще.

*Русская.*

**СУВДА КЕМАНИНГ ИЗИ БИЛИНМАС.**

**Суда көймә эзе беленмәс.**

*В воде след корабля не виден.*

*Узбекская и татарская.*

**СУВДАН (СУТДАН) ОҒЗИ КУЙГАН ҚАТИКНИ ПУФЛАБ ИЧАР.**

*Обжёгшийся на воде (на молоке) дуёт и на простоквашу.*

*Узбекская.*

**Авызы пешкән өреп капкан.**

*Обжёгшись на горячем, дуёт и на холодное.*

*Татарская.*

**Сөт белән авызыңны пешерсән, суңы да өреп эчәрсең.**

*Обжёгшись на молоке, дуешь и на воду.*

*Татарская и русская.*

**СУВНИ КҮРИБ, ЭТИК СОЛАДИ.**

*Только завидев воду, он снимет сапоги.*

*Узбекская.*

**Күк күкрәмәсә, мужик укынмый.**

*Пока гром не грянет, мужик не прочтёт молитву.*

*Татарская.*

Гром не грянет, мужик не перекрестится.

Когда на охоту ехать, тогда и собак кормить.

*Русские.*

**СУВНИ КҮРМАЙ, ЭТИК ЕЧМА.**

**Су күрмичә, итегеңне салма.**

*Не видя воды, не снимай сапоги (т.е. прежде чем приступить к какому-нибудь делу, нужно всё обдумать, взвесить).*

*Узбекская и татарская.*

**Су күрмичә, чабуын күтәргән.**

*Ещё не увидел воду, а подобрал полы одежды.*

*Татарская.*

Не зная броду, не суйся в воду.

*Русская.*

**СУВНИ ЛОЙҚАЛАТИБ, БАЛИҚ ТУТ.** *ирон.*

*Взмутив воду, лови рыбу.*

*Узбекская.*

**Болганчык суда балык тоту.**

*Ловить рыбу в мутной воде.*

*Татарская.*

В мутной воде рыбу ловить.

В мутной воде хорошо рыбу удить.

*Русские.*

**СУВНИ СЕП СИНГАР ЕРГА, СҮЗНИ ҚИЛ СИГАР ЕРГА.** *настав.*

**Суны сип сенәр жиргә, сүзне әйт сыяр жиргә.**

*Воду лей на впитывающую почву, слово говори, где поддерживается оно (т.е. своё добро оказывай тому, кто оценит его).*

*Узбекская и татарская.*

Знай, кому добро творить и кого благодарить.

*Русская.*

**СУВНИКИ СУВГА КЕТДИ, ҚОЛДИ ҚАТИҚНИНГ ПУЛИ.** *шутл. (из притчи)*

*Что воде принадлежало – досталось воде, и остались лишь (прежние) деньги, потраченные на катык.*

*Узбекская.*

**Ырыкныкы – ырыкка, шырыкныкы – шырыкка.**

*С ветру пришло, на ветер и пошло.*

*Татарская.*

Сидеть (оказаться) у разбитого корыта.

*Русская.*

**СУВНИНГ БОШИ БУЛОҚ БҮЛСА ХАМ, ОҒИ ҚУЯР ДЕНГИЗГА.**

**Суның башы болак булса да, аягы тартыр дингезгә.**

*Хотя голова реки – родничок, но ногами она упирается в море.*

*Узбекская и татарская.*

**СУВНИНГ МАЗАСИ МУЗ БИЛАН, ОШНИНГ МАЗАСИ ТУЗ БИЛАН.**

**Суның мазасы боз белән, ашның төме тоз белән.**

*Вкус воде даёт талый лёд, вкус супу придаёт соль.*

*Узбекская и татарская.*

**СУВНИНГ ОҚИШИГА ҚАРА, ХАЛҚНИНГ – ХОҒИШИГА.** *настав.*

*Смотри на течение реки, смотри на стремление народа.*

*Узбекская.*

**Сунун агышына карап йөз.**

*Плыви по течению (руслу) реки* (т.е. всё продумай заранее с учётом всех обстоятельств).

*Татарская.*

Держи с народом связь, не ударишь лицом в грязь.

Шагать в ногу со временем.

*Русские.*

**СУДРАЛИШГА ЯРАТИЛГАН УЧИШГА НОҚОБИЛДИР.**

**Шуышырга яралган күкләрдә оча алмас.**

Рождённый ползать летать не может.

*Узбекская, татарская и русская.*

**СУЗАҒОН СИГИРГА ТАНГРИ МҮГИЗ БЕРМАС.**

**Сөзә торган сыерга Алла мәгез бирми.**

Бодливой корове Бог рог не даёт.

*Узбекская, татарская и русская.*

**СУЙГАН ЁРДАН КҮЗ КЕТМАС.**

**Сөйгән яр кайда – күз шунда.**

*Где любимая – там и твой взгляд.*

*Узбекская и татарская.*

**Күңел кайда – күз шунда.**

*Коль милая полюбится, то от неё глаз не отведёшь.*

*Татарская.*

Любовь начинается с глаз.

Кто глянется, к тому и сердце тянется.

*Русские.*

**СУЙГАНГА СУЛТОНСАН, СУЙМАГАНГА УЛТОНСАН.** см. Суймаганга...

**СУЙГАНИМНИНГ КҮНГЛИ ДЕБ, СУЙМАГАННИ СУЙИПТИ.**

*ирон.*

**Сөйгәнемнен күңеле өчен сөймәгәнемне сөямен.**

*Из любви к возлюбленному я ласкаю нелюбимого.*

*Узбекская и татарская.*

**СУЙДИРГАН ҲАМ ТИЛ, БЕЗДИРГАН ҲАМ ТИЛ.**

**Сөйдергән дә тел, биздергән дә тел.**

*Язык заставит и полюбить, язык заставит и разлюбить.*

*Узбекская и татарская.*

Язык голубит, язык и губит.

Язык мой – друг мой, язык мой – враг мой.

Самое сладкое – язык, самое горькое – язык.

*Русские.*

**СУЙМАГАНГА СУЙКАЛМА.**

**Сөймәгәнгә сөйкәнмә.**

*Коль он не любит тебя, то не ласкайся к нему (и не ищи в нём опоры).*

*Узбекская и татарская.*

**СУЙГАНГА СУЛТОНСАН, СУЙМАГАНГА УЛТОНСАН.**

**Букв.: перед любящим тебя – ты царица, а перед нелюбящим тебя – ты подошва (золушка).**

*Узбекская.*

Насильно мил не будешь.

*Русская.*

**СУКУТ – АЛОМАТИ РИЗО.**

**Эндәшмәү – ризалык галәмәтедер.**

**Молчание – знак согласия.**

*Узбекская, татарская и русская.*

**СУЛАЙМОН ҰЛДИ – ДЕВЛАР ҚУТУЛДИ.** (из притчи)

**Сөләйман үлдә – дивләр котылды.**

*Сулейман умер – и дивы (демоны) на воле* (т.е. жестокий человек, тиран умер и люди вышли на свободу).

*Узбекская и татарская.*

**СУЛТОН СУЯГИНИ ХҮРЛАМАС.**

**Солтан сөяген хурламас.**

**Букв.: султан свою кость не обидит** (т.е. своих в обиду не дают; о своих не забудут; поддерживают своих родственников).

*Узбекская и татарская.*

Ворон ворону глаз не выклюет.

*Русская.*

**СУЛУВ СУЛУВ ЭМАС, СУЙГАН СУЛУВ.**

**Сылу сылу түгел, сөйгәнәң сылу.**

*Не славится красавица, а кому кто нравится.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ГҮЗАЛ ГҮЗАЛ ЭМАС, СЕВГАН ГҮЗАЛ.**

**Матур матур түгел, сөйгәнәң матур.**

*Прекрасна не красавица, а та, что любима.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЗ СУЙГАНИНГ ЎЗИНГА СУЛУВ.**

**Тобой любима для тебя краше всех.**

*Узбекская.*

**Дөньяда кем гүзәл? – Кемне сөйсәң, шул гүзәл.**

*Кто на свете всех прекрасней? – Ты прекрасней, что любима.*

**Күңеләң кемне сөйсә, шул матур.**

*Кого душа полюбит, та и красива.*

*Татарские.*

Не то красиво, что красиво, а то красиво, что любимо.

Не по хорошу мил, а по милу хорош.

*Русские.*

**СУМБУЛА ТУҒСА, СУВ СОВИР.**

**Сөмбелә туса, су суыныр.**

*В сумбуле (в августе) вода похладает* (по народному календарю).

*Узбекская и татарская.*

**СУРКАЛГАНИНГ БИЛАН СУЮКЛИ БЎЛМАЙСАН.**

*Приставанием любимым не станешь.*

**ЗУРЛАБ СЕВДИРИШ – МУЗГА БИНО ҚУРДИРИШ.**

*Силой добиваться любви – возводить здание на льду.*

*Узбекские.*

**Күңелсезгә күлмәк кидермиләр.**

*Не желающему обнову рубаху не надевают.*

*Татарская.*

Силой милому не быть.

Сердцем не приманишь, так за уши не притянешь.

Насильно мил не будешь.

*Русские.*

**СУТ БИЛАН КИРГАН, ЖОН БИЛАН ЧИҚАР.**

**Сөт белән кәргән жан белән чыгар.**

Букв.: *пришедшее с молоком матери уйдёт с душой* (т.е. привычки, которые человек впитывает в себя с молоком матери, уходят лишь тогда, когда человек умирает).

*Узбекская и татарская.*

**ЙЎРГАҚДА ТЕККАН КАСАЛ ЎЛГАНДА ҲАМ КЕТМАЙДИ.**

*Болезнь, (приобретённая) с пелёнок (от рождения), не проходит до самой смерти.*

*Узбекская.*

Каков в колыбельку, таков и в могилку.

*Русская.*

**СУТДАН ОҚ, СУВДАН ТИНИҚ. одоб.**

**Сөтгән ақ, судан пакь.**

*Белее молока, прозрачнее воды* (о невинном, безгрешном человеке).

*Узбекская и татарская.*

Чист как голубь.

Ангел во плоти.

*Русские.*

**СЎЗ БЕРУР, БЎЗ БЕРМАС. неодобр.**

**Сүз бирер, бүз бирмәс.**

[Сүз бирүче күп булып, бүз бирүче юк булып.]

Букв.: *на словах многое наобещает, а бязи (для рубашки) дать не желает.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚУРУК ВАЪДА – БЎШ ОМБОР.**

*Пустые обещания – пустой амбар.*

**ҚУРУҚ ВАЪДА – ПУЧ ЁНҒОҚ.**

*Пустые обещания – пустой орех.*

*Узбекские.*

Наобещать с три короба.

Обещал бычка, а даёт тычка.

*Русские.*

**СЎЗ – КУМУШ, СУКУТ – ОЛТИН.**

**Сүзгә көмеш булса да, тик торуың алтын.**

Слово – серебро, молчание – золото.

*Узбекская, татарская и русская.*

**СЎЗ КЎРКИ – МАҚОЛ.**

**Сүз күрке – мәкаль.**

Красна речь пословицей.

*Узбекская, татарская и русская.*

**СҮЗ КЎРКИ – МАҚОЛ, ЭР КЎРКИ – СОҚОЛ.**

**Сүз күрке – мәкаль, ир күрке – сакал.**

*Краса речи – пословица, краса мужчины – борода.*

*Узбекская и татарская.*

**Әйтем – сүзгәң бизгә, мәкаль – сүзгәң жиһәге.**

*Поговорка – украшение речи, пословица – её ягода.*

*Татарская.*

Красна речь с притчею (с поговоркою).

Поговорка – цветочек, пословица – ягодка.

*Русские.*

**СЎЗ ОНАСИ – ҚУЛОҚ, СУВНИНГ ОНАСИ – БУЛОҚ.**

**Су анасы – болақтан, сүз анасы – колақтан.**

*Матерью слов являются уши, матерью воды – источники (родник).*

*Узбекская и татарская.*

**Сүз атасы – колак, юл атасы – тояк, су атасы – болак.**

*Отцом слова являются уши, отцом путей-дорог служит копыто, отцом вод-рек является родник.*

*Татарская.*

**СЎЗ ЧУМЧУҚ ЭМАС, ОҒИЗДАН ЧИҚСА, ТУТИБ БЎЛМАС.**

**Сүз чыпчык түгел, авызыңнан чыкса, тоталмасың.**

Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

*Узбекская, татарская и русская.*

**СЎЗДАН СЎЗ ЧИҚАР.**

**Сүздән сүз чыгар.**

Слово за слово цепляется.

*Узбекская, татарская и русская.*

**СЎЗИ СЎЗГА ҰХШАМАС, ОҒЗИ СЎЗДАН БЎШАМАС. неодобр.**

**Сүзе сүзгә охшамый, авызы сүздән бушамый.**

*Слова его бессмысленны, и говорит он неустанно.*

*Узбекская и татарская.*

Говорит день до вечера, а послушать нечего.

Вертит языком, что корова хвостом.

Наговорил с три короба.

*Русские.*

**СЎЗЛАГАНГА ҚАРАМА, СЎЗЛАТГАНГА ҚАРА.** *настав.*  
Сөйләгәнгә бакма, сөйләшкәнгә бак.

Букв.: *не смотри на говорящего, а смотри на разговорившего тебя* (т.е. цени умного собеседника).

*Узбекская и татарская.*

Красно поле зерном, а беседа умом.  
В умной беседе быть – ума прикупить.

*Русские.*

**СЎЗЛАСАМ, ШАҚШАҚ, ДЕЙДИ; СЎЗЛАМАСАМ, АҲМОҚ, ДЕЙДИ.**  
Сөйләсән, такмак, диләр; сөйләмәсән, ахмак, диләр.

*Станешь говорить, болтуном прослывеешь, а смолчишь – дураком.*

*Узбекская и татарская.*

Говорить – беда, а молчать – другая.  
Умей сказать, умей и смолчать.

*Русские.*

**СЎК ОШИГА СУРНАЙ.** *шутл.*

Букв.: *сурнай (зурна) да к тиённой похлёбке* (т.е. несостоящая причина для большого торжества).

*Узбекская.*

**Күсәк белән черки куу.**

Букв.: *разгонять мошек дубиной.*

**Чебенгә чукмар күтәрү.**

*Идти с дубиной на мух.*

*Татарские.*

Стрелять из пушки по воробьям.

*Русская.*

**СЎНГГИ ПУШАЙМОНДАН НАФ ЧИҚМАС.**

**Үкенү файда бирмәс.**

*От позднего раскаяния нет пользы.*

*Узбекская и татарская.*

**СЎНГГИ ПУШАЙМОН -- ҮЗИНГГА ДУШМАН.**

**Сонгы үкенү – үзенә дошман.**

*Позднее раскаяние – твой враг.*

*Узбекская и татарская.*

**Үткәнгә үкенү – бүгенге дошманың.**

*Раскаяние о прошлом – враг твоего сегодняшнего дня.*

**Үткән эшкә үкенүдә хәер юк.**

*В позднем сожалении нет блага.*

*Татарские.*

Позднее раскаяние не спасает.

*Русская.*

**СЎРАБ БЕРГУНЧА, УРИБ БЕР.**

**Сорап биргәнче, сугып бир.**

*Угощая, не спрашивай согласие гостя* (т.е. спрашивать неприлично).

*Узбекская и татарская.*

**СЎРАБ-СЎРАБ МАККАНИ ТОПИБДИ.**

*Расспросами Мекку разыскали.*

*Узбекская.*

**Тел Мәккәгә илтә.**

*Язык до Мекки доведёт.*

**Тел Төмәнгә илтә.**

*Язык до Тюмени доведёт.*

**Тел таба.**

*Язык (дорогу) найдёт.*

**Теле барнын юлы бар.**

*У кого есть язык, тот дорогу найдёт.*

*Татарские.*

*Язык до Киева доведёт.*

*Не ищут дорогу, а спрашивают.*

*Спрос всё укажет.*

*Русские.*

**СЎРАГАННИНГ АЙБ ЙЎҚ.**

**Сораганның гаебе юк.**

*Спрашивать не позор (не грех).*

*Узбекская и татарская.*

**Тисә – тиенгә, тимәсә – ботакка.**

*Попадёт, так в белку, не попадёт, так в ветку.*

**Сорау оят түгел, урлау оят.**

*Не стыдно спрашивать, а стыдно воровать.*

*Татарские.*

*Спрос не грех, отказ не беда.*

*Попытка не пытка, а спрос не беда.*

*Либо в сук, либо в тетерю.*

*Русские.*

**СЎРАГАННИНГ БИР ЮЗИ ҚОРА, БЕРМАГАННИНГ ИККИ ЮЗИ ҚОРА.**

**Сораучының бер бите кара, бирмәгәннен ике бите кара.**

Букв.: *презрен попросивший, но вдове презрен отказавший* (просящему – позор, а отказавшему – дважды позор).

*Узбекская и татарская.*

**СЎФИ СЎҒОН СУЙМАС, ТОПИЛСА, ҚОВУҒИНИ ҚЎЙМАС.** *устар., шутл.*

**Суфи суган сөймәс, булса (ашый бауласа), кабыгын да калдырмас.**

*Суфий не любит лука, но если дорвётся, то и кожуры не оставит.*

*Узбекская и татарская.*

*Порою и хлеб с водою.*

*Часом с квасом, порой с водой.*

*Что немилостиво, то попу в кадило.*

*Русские.*

**СЎҚИР КЎЗГА СУРМАНИНГ КЕРАГИ ЙЎҚ.**  
[СЎҚИР КЎЗГА СУРМА.]

**Суқыр күзгә сөрмә тартудан мәгънә юк.**

Букв.: для слепого глаза ни к чему сурьма (какая польза глазам слепого от сурьмы?).

*Узбекская и татарская.*

**Суқырга көзге кирәкми.**

Слепому зеркало ни к чему.

*Татарская.*

Что мёртвому припарки.

Нужно, как слепому зеркало.

*Русские.*

**СҮҢИР КҮП КҮРАР, ЧҮЛОҚ КҮП ЮРАР.** *ирон.*

Суқыр күп күрер, аксак күп йөрер.

Слепой много видит, хромой много ходит.

*Узбекская и татарская.*

Лучше хромать, чем сиднем сидеть.

*Русская.*

**СҮҢИР ТОВУҚҘ ҲАММАСИ ТАРИҚ.**

Суқыр тавыкка бар да бодай.

Слепой курице – всё пшеница.

*Узбекская, татарская и русская.*

**СҮҢИРНИНГ ТИЛАГИ – ИККИ КҮЗИ.**

Суқырның теләге – ике күз.

Всё желание слепого – два глаза (т.е. он всю жизнь мечтает видеть).

*Узбекская и татарская.*

О том слепой и плачет, что ничего не видит.

*Русская.*

## Т

**ТАВАККАЛ – ЭРНИНГ ЙҮЛДОШИ.**

Ир юлдашы – тәвәккәллек.

Риск – спутник мужественного.

*Узбекская и татарская.*

**ТАВАККАЛ ТОҒНИ ЙИҚАР.**

Решительный (смелый) горы повалит.

**ТАВАККАЛ – НОР, АНДИЩА – МОДА.**

Букв.: риск – это сильный верблюд-нар, а боязнь (опасение) – это верблюдица.

*Узбекские.*

**Тәвәккәл таш ярыр.**

Решительность камни дробит.

**Тәвәккәл үлемнән көлгән.**

Смелый (рисковый) смеётся над смертью.

**Баскан жирдән ут чыгара.**

*Искры из-под ног сыплются* (говорится о бывалом и отчаянном человеке).

*Татарские.*

Смелость города берёт.

Риск – благородное дело.

Не рискуя, не добудешь.

*Русские.*

**ТАВАККАЛНИНГ ТУБИ – ТОШ, БОШИНГНИ УРСАНГ ЁРИЛАДИ.**

*На дне авось камень, и об него можно разбить голову.*

**ТАВАККАЛНИНГ ТАГИ ТАХИР.**

*На дне авось горечь (таится).*

*Узбекские.*

**Булса – булыр, булмаса – юк.**

*Действовать на авось* (была не была, куда кривая выведет).

*Татарская.*

От глупого риска до беды близко.

Авось да небось – хоть вовсе брось.

*Русские.*

**ТАЁҚ – ИККИ УЧЛИ.**

Таяк ике башлы.

Палка о двух концах.

*Узбекская, татарская и русская.*

Палка о двух концах: либо ты меня, либо я тебя.

*Русская.*

**ТАЁҚ ЭТДАН ҮТАДИ, СҮЗ – СУЯКДАН.**

Таяк итгән үтә, сүз – сөяктән.

*Палка делает больно телу, а слово ранит до костей.*

*Узбекская и татарская.*

Слово не стрела, а сердце насквозь разит.

Яркое слово – пища душе, дурное слово – кол голове.

*Русские.*

**ТАЙЁРГА АЙЁР.** *неодобр.*

*Падкий на готовое* (любитель присвоить чужое).

**ТАЙЁР ОШГА БАКОВУЛ, ЕТИМ ҚИЗГА ЯСОВУЛ.**

Букв.: повар на готовый плов, стражник девушки-сиротки (т.е. любитель на всё готовое; дармоед, туеядец).

*Узбекские.*

**Әзергә – хәзер, хәзергә – назир.**

*Рад на готовенькое, на готовое он тут как тут.*

**Кеше жилкәсе белән эш күтәрү.**

*Выезжать на чужом горбу.*

**Кеше жилкәсе авыртмый.**

Букв.: от тяжести на чужой спине тебе не больно.

**Кеше кулы белән ут корәү.**

*Чужими руками жар загребать.*

*Татарские.*



Хитрый Митрий: нашими боками пашет, на своих отдыхает.  
К готовому костру щепочки пригребают.  
Легко за готовым хлебом на палатах спать.  
На чужой спине бремя легко.  
Чужими руками таскать каштаны из огня.

*Русские.*

**ТАКА БЎЛСИН – СУТ БЕРСИН.**

**Тәкә булсын – сөт бирсен.**

*Пусть будет хоть козёл, лишь бы молоко давал.*

*Узбекская и татарская.*

**ТАКА БЎЛСА ХАМ, СУТИ БЎЛСИН; ҚУЁН БЎЛСА ҲАМ, ЭТИ БЎЛ-СИН.**

**Тәкә булса да, сөте булсын; куян булса да, ите булсын.**

*Пусть будет хоть козёл, лишь бы молоко давал; пусть будет хоть заяц, лишь бы в нём мясо было.*

*Узбекская и татарская.*

**Үгез булмагае чәрт булсын, савыл эчәргә сөт булсын.**

*Не только бык, пусть хоть сам чәрт будет, только бы давал молоко.*

*Татарская.*

Будь хоть пёс, лишь бы яйца нёс.

Был бы чәрт, лишь бы яйца нёс.

Хоть шило, лишь бы брило.

*Русские.*

**ТАКАНИНГ МУГИЗИ ТАНГРИГА КЕРАК БЎПТИ.** *шутл., ирон.*

*Сказывают, будто бы рога козла были удобны Всевышнему.*

*Узбекская.*

**Тәкәнән мөгезе Тәңрегә житкәнән кем күргән.**

*Видел ли кто-нибудь, чтобы козлиные рога дотянулись до Господа Бога?*

*Татарская.*

Не всякому слуху верь, не всякую правду сказывай.

*Русская.*

**ТАМИЗНИ БЕТАМИЗДАН ЎРГАН.** *см. Одобрни...*

**ТАНБАЛГА АРАВА СИҢСА – ЎТИН, ХЎКИЗ ЎЛСА – ГЎШТ.** *ирон.*

**Ваемсызга ни кайгы: арба ватылса – утын, үгез үлсә – ит.**

*Что за печаль ленивцу от того, что арба сломалась – она пойдёт на дрова, а если бык околеет – он пойдёт на мясо.*

*Узбекская и татарская.*

**АРАВА СИНСА, ЯЛҚОВГА ЎТИН.**

*Арба рухнет – дрова, бык рухнет – мясо (говорится про лодыря, которому лень починить сломанную арбу, а проще использовать её на дрова).*

*Узбекская.*

Небольшой дождишко, а лодырям отдышка.

*Русская.*

**ТАНГА ТИЙИҢДАН ЎСАР, ЙИЛҚИ КУЛУНДАН ЎСАР.**

*Таньга (двугривенный) из копеек набирается, а табун из жеребят образуются.*

*Узбекская.*

**Бер тиен – бер акча, ике тиен – ике акча.**

*Одна копейка – одна денгя, две копейки – (уже) две денгя.*

*Татарская.*

Копейка рубль бережёт.

Копейками рубль держится.

Из грошей рубли вырастают.

*Русские.*

**ТАНГАДЕК БЎШ ЖОЙ ЙЎҚ.** *см. Игна ташласанг...*

**ТАНГРИ ИШИ ФАРМОН БИЛАН, ОДАМ ИШИ ДАРМОН БИЛАН.**

*рел.*

**Тәңре эше – фәрман белән, бәндәнеке – дәрман белән.**

*Дела Господни – повелением, дела человека – затратой всех сил.*

*Узбекская и татарская.*

**ТАНГРИНИНГ КУНИ ТАРИҚДАН КЎП.**

**Тәңре көне тарьдан да күп.**

[Алланың көне күп.]

*Дней у Всевышнего больше, чем просяных зёрнышек (беззаботное отношение к течению жизни).*

*Узбекская и татарская.*

**ТАНГРИНИНГ МОЛИНИ ШАЙТОН ҚИЗҒАНАР.**

**Тәңре малын шайтан кызганыр.**

*Говорят, шайтану стало жалко, когда Господь дары раздавал (так говорится об очень скупых, жадных до вещей людях).*

*Узбекская и татарская.*

Жадной собаке много надо.

Наш Фадей ни на себя, ни на людей.

*Русские.*

**ТАНИ-ЖОНИНГИЗ СОҒ БЎЛСИН.** *благожел.*

**Тән дә пакь булсын, жан да пакь булсын.**

*Пусть ваши и душа и тело будут во здравии и благополучии.*

*Узбекская и татарская.*

**ТАНИ СОҒЛИК – ТУМАН БОЙЛИК.**

**Здоровое тело – несметное богатство.**

*Узбекская.*

**ТАНИ СОҒЛИК – ТЕРАН БОЙЛИК.**

**Тән саулығы – зур байлык.**

**Здоровое тело – огромное богатство.**

*Узбекская и татарская.*

**Мал табыла, баш табылмый.**

*Добро наживётся, а человека уже не вернёшь.*

*Татарская.*

Здоровье всего дороже.  
Здоровью цены нет.  
Здоровье есть богатство.

*Русские.*

**ТАНИГАН ЕРДА БЎЙ СИЙЛИ, ТАНИМАГАН ЕРДА ТЎН СИЙЛИ.**  
**Таныган жирдә буй сыйлы, танымаган жирдә тун сыйлы.**

*В знакомом месте почитают рост (силу), в незнакомом – одежду (внешний вид).*

*Узбекская и татарская.*

По платью встречают, по уму провожают.

*Русская.*

**ТАНЛАБ-ТАНЛАБ ТОЗИГА УЧРАБДИ.** *шутл.*

**Сайлап-сайлап тазга чыккан.**

*Выбирала-выбирала – и повстречала плешивого.*

*Узбекская и татарская.*

**Сайлаган – тазга очраган.**

*Выбирала хорошего, напала на плешивого (т.е. кто слишком разборчив, тот всегда прогадает).*

*Татарская.*

Кто думает три дни, тот выбирает злыдни.

Пожила на веку, досталась хомяку.

*Русские.*

**ТАННОЗ ТАРАНГУНЧА, ТЎЙ ТАРҚАР.** *шутл.*

*Пока жеманница расчесется (нарядится), свадьба кончится.*

*Узбекская.*

**Бикә бизәнгәнче, туй бета.**

*Пока барыня прихорашивается, вся свадьба пройдёт.*

*Татарская.*

Собирается как Маланья на свадьбу.

*Русская.*

**ТАРВУЗИ ҚЎЛТИҒИДАН ТУШДИ.** *шутл.*

*Букв.: у него арбуз выпал из-под мышки (т.е. он огорошен; он впал в отчаяние).*

*Узбекская.*

**Күмәче көлгә төшкән.**

*[Балтасы суга төшкән.]*

*Букв.: его булка упала в озеро (т.е. у него упало настроение; он повесил нос).*

*Татарская.*

Как в воду опущенный.

Ходит, точно пальцы растерял.

Как снег на голову.

*Русские.*

**ТАРИҚНИ ЕГАН – ЧУМЧУҚ, БАЛОГА ҚОЛҒАН – БЕДАНА.** *шутл., ирон.*

*Просо воробей склевал, а перепел в ответ попал.*

**ИШНИ ҚИЛГАН – КАРНАЙЧИ, БАЛОГА ҚОЛҒАН – СУРНАЙЧИ.**

*Дел натворил трубач, а пострадал зурнач.*

*Узбекские.*

**Май ашаган – котылган, чүлмәк ялаган – тотылган.**

*Съевший масло – спасся, а кто горшок облизывал – попался.*

**Ак эт бәләсе кара эткә.**

*Набедокурит белая собака, а виновата чёрная.*

*Татарские.*

Били Фому за Ерёмину вину.

Пала слава на волка, а пастухи овец крадут.

*Русские.*

**ТАРРАҚДЕК ҚОТМОҚ.** *шутл.*

*Букв.: лежать неподвижно, как огурец на грядке (т.е. спать крепким сном).*

**ҚУМ-ТОШДЕК ЁТМОҚ.**

*Букв.: он заснул, словно камень или песок (которые не сдвинутся, пока их не тронешь).*

*Узбекские.*

**Үлем йокысы белән йоклау.**

*Спать мёртвым сном.*

*Татарская.*

Спит как убитый.

Спит сном праведника.

Спит – хоть из пушки пали.

*Русские.*

**ТАЪМИ ТИЛИНГНИ ЁРАДИ.**

*До того вкусно, что на языке тает.*

**ОҒИЗНИНГ СУВИ КЕЛАДИ.**

*У него слюнки потекли.*

*Узбекские.*

**Теленне йотарсын.**

*Язык проглотишь (очень вкусно).*

*Татарская.*

Так сладко, что во рту тает.

Язык проглотишь.

Так вкусно, что и пальчики оближешь.

Слюнки текут.

*Русские.*

**ТАҚДИРНИНГ ИШНИ ТАДБИР БУЗОЛМАС.**

*Волю судьбы ничем не предотвратишь.*

*Узбекская.*

**Язмыштан узмыш юк.**

*От судьбы не убежишь.*

*Татарская.*

От судьбы не уйдёшь.

*Русская.*

**ТЕГИРМОН – ИККИ ТОШДАН, МУҲАББАТ – ИККИ БОШДАН.****Тегерман – ике гаштан, мэхэббат – ике баштан.**

Букв.: мельница – из двух жерновов, а любовь – из двух голов.

*Узбекская и татарская.*

Любить хорошо взаимно.

*Русская.***ТЕГИРМОНДА ТУФИЛГАН СИЧҚОН МОМАҚАЛДИРОҚ ТОВУШИДАН ҚЎРҚМАС.****Тегермәндә туган тычкан күк күкрәгәннән курықмас.***Родившаяся у мельницы мышь не боится раскатов грома.**Узбекская и татарская.***ТЕГИРМОНИГА СУВ ҚУЙМОҚ.****Тегермәнә су қою.**

Лить воду на чью-либо мельницу.

*Узбекская, татарская и русская.***ТЕЗ ЮРГАН ТЕЗ ЧАРЧАР.****Тиз барган тиз арыр.***Быстро идущий скоро устанет.**Узбекская и татарская.***ТЕЗ КИРИШГАН ТЕЗ ҚАЙТАР.***Кто ретиво взялся за дело, тот скоро утихомирится.**Узбекская.*

Быстрая лошадь скоро устанет.

Быстрая вода до моря не доходит.

*Русские.***ТЕК ТУРГАНГА ШАЙТОН ТАЁҚ ТУТҚАЗАР.***Тому, кто слоняется без дела, шайтан вручает палку.**Узбекская.***Тик торганга шайтан сыбызгы тоттырган.***Бездельнику шайтан поднёс свисток.**Татарская.**От безделья собака на ветер лает.**Русская.***ТЕК ТУРГУНЧА, ТЕКИН ИШЛА. настав.****[БЕКОР ТУРГУНЧА, БЕКОР ИШЛА.]****Тик торганчы, тиген эшләп тор.***[Тик торганчы, буш эшлә.]**Чем стоять без дела, лучше пока работай даром.**Узбекская и татарская.*

Маленькое дело лучше большого безделья.

Без дела жить – только небо коптить.

*Русские.***ТЕКИН СИРКА АСАЛДАН ТОТЛЫ.****Бушка килгән серкә балдан татлы.***Даровой уксус слаще мёда.**Узбекская и татарская.***ТЕККАНГА ТЕГИБ, ТЕГМАГАНГА КЕСАК ОТМА. неodobr.****[ТЕККАНГА ТЕГАДИ, ТЕГМАГАНГА КЕСАК ОТАДИ.]****Тигәнгә тиһеп, тимәгәнгә гаш атма.**

Букв.: не приставай ко всем и не бросай камешки в каждого встречного (говорится о назойливом, нахальном и каверзном человеке).

*Узбекская и татарская.*

Он, как оса, лезет в глаза.

Назойлив как муха.

Доймёт не мытьём, так катаньем.

*Русские.***ТЕЛБА – ТЕНГИ БИЛАН, ЭТАГИ – ЕНГИ БИЛАН.****Тиле – тиңе белән, этәге – жиңе белән.***Полоумный с полоумным якишается, подол с рукавом не расстанется.**Узбекская и татарская.*

Дурак дураком тешится.

*Русская.***ТЕЛБА ТОШ ТЎПЛАР. устар.****Тиле таш жыяр.**

Букв.: дурень собирает камешки (т.е. он всегда носит с собой камень, и потому нужно сторониться такого безумца).

*Узбекская и татарская.***АҲМОҚ ТЎҚМОҚ ЙИҒАДИ.****Тиле чукмар жыяр.**

Букв.: дурак дубиной (булавой) запасается (в старину в каждом доме орудием защиты от воров и грабителей служила толстая дубина (палица); данная пословица предостерегает быть подальше от таких типов на всякий случай).

*Узбекская и татарская.***ТЕМИР КЕССАНГ, КАЛТА КЕС: ЧЎЗСА БЎЛУР; ЁҒОЧ КЕССАНГ, УЗУН КЕС: ЙЎНСА БЎЛУР. настав.****Тимер киссән, кыска кис: суга-суга озаер.***Железо режь коротко – можно удлинить, дерево режь длинно – можно укоротить.**Узбекская и татарская.***ТЕМИР САНДОНДА ЧИНИҚАР, БОТИР – МАЙДОНДА.***Железо закаляется на наковальне, а герой – на поле брани.**Узбекская.***Тимер сандалда чыныга.***Железо закаляется на наковальне.**Татарская.***ТЕМИРНИ ЗАНГ ЕМИРАДИ, ОДАМНИ – ҚАЙҒУ.***Ржа железом ест, а печаль – человека.**Узбекская.*

**Яшь картайтмый, ваем картайта.**

*Года не старят, а старит забота.*

*Татарская.*

Железо съедает ржа, а сердце – печаль.

Моль одежду ест, а печаль – человека.

*Русские.*

**ТЕМИРНИ ҚИЗИГИДА БОС (УР, СЎҚ).**

Тимерне кызуында сук.

Куй железо, пока горячо.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ТЕМИРЧИДАН КЎМИР СЎРАМА.**

Тимерчедән күмер сорама.

*Не проси у кузнеца углей (т.е. того, без чего не обходится кузница).*

*Узбекская и татарская.*

**ТЕМИРЧИНИНГ МИНГ УРГАНИ – БОСҚОНЧИНИНГ БИР УРГАНИ.**

*Один удар молотобойца – (все равно, что) тысяча ударов кузнеца.*

*Узбекская.*

**Алтынчынын бер органы – тимерченен мең органы.**

*Один удар (стук) золотаря – тысяча ударов кузнеца.*

*Татарская.*

**ТЕМИРЧИНИНГ ҚУЛИДА ТЕМИР ЭРИБ СУВ БЎЛАР.**

Тимерче кулында тимер балавыз кебек эрер.

*В руках кузнеца железо плавится, как воск.*

*Узбекская и татарская.*

Дело мастера боится.

*Русская.*

**ТЕНГ – ТЕНГИ БИЛАН, ТЕЗАК – ҚОПИ БИЛАН.**

Тиң – тиңе белән, кизәк – кабы белән.

*Ровня с ровней, а кизяк со своим мешком.*

*Узбекская и татарская.*

**ТЕНГСИЗ БИЛАН ТЕНГ БЎЛМА.**

Тиңсез белән тиң булма.

*С недостойным не связывайся.*

*Узбекская и татарская.*

**Иш – ише белән, дуңгыз – түше белән.**

*Ровня с ровней схожа, свинья – грудной частью (кто на кого похож, тот с тем и схож).*

Тиңең белән тибешсән дә килешә.

*Будешь пинаться – пинайся с ровней.*

*Татарские.*

Куда нам соваться с суконным рылом в калашный ряд.

Масть к масти подбирается.

Тришь конь с конём.

Вяжись лычко с лычком, а ремешок с ремешком.

*Русские.*

**ТЕНГИНИ ТОПСАНГ, ТЕКИН БЕР.**

Тиңе килсә, тиген бир.

*Если найдётся пара (если найдёшь ей ровню), то отдай (её замуж) без выкупа.*

*Узбекская и татарская.*

**ТЕНТАК ТҮРИНИ БЕРМАС, ТЕЛБА – ТҮНИНИ. ирон.**

Тинтәк түрен бирмәс.

*Дурак никому не уступит почётное место, глупец никому не отдаст свой халат.*

*Узбекская и татарская.*

**ТЕНТАК ТҮРИНИ ТАЛАШАР.**

*Дурак (глупый) за своё почётное место будет драться.*

*Узбекская.*

**Тиле түргә үрелер, акыллы почмактан күренер.**

*Глупый ищет почётное место, а умного и в углу видно.*

*Татарская.*

Глупый ищет большое место, а умного и в углу видать.

Не место красит человека, а человек – место.

В большом месте сидеть – много надобно ума иметь.

*Русские.*

**ТЕНТАККА ТУНДА ҲАМ ТҮЙ, КУНДА ҲАМ ТҮЙ.**

Тинтәккә көн дә бәйрәм.

*Для дурня каждый день праздник.*

*Узбекская и татарская.*

Лодырь да бездельник – им праздник и в понедельник.

*Русская.*

**ТЕНТАКНИНГ АҚЛИ ТУШДАН КЕЙИН КИРАР. ирон.**

Тинтәкнен акылы төштән соң.

*Букв.: ум к дураку после полудня приходит.*

*Узбекская и татарская.*

**ТЕНТАКНИНГ ТЕРИСИ ҚАЛИН.**

Тилеңең тиресе калын.

*Букв.: у дурня шкура толстая (т.е. до него не доходят разумные слова и открытые намёки).*

*Узбекская и татарская.*

*Дурака словом не проймёшь, камня гвоздём не провьёшь.*

*Русская.*

**ТЕПМАС ОТ ЙҮҚ, ҚОПМАС ИТ ЙҮҚ.**

*Нет лошади, которая не лягает, нет собаки, которая не кусает.*

*Узбекская.*

Типкәннең – алдыннан, капканның артынан үт.

*Пройди спереди того, кто лягает, пройди сзади того, кто кусает.*

*Татарская.*

К собаке сзади подходи, к лошади – спереди.

*Русская.*

### **ТЕР ТЎККАНГА – ЕР ТЎКАДИ.**

*Поработаешь до поту – и земля тебе отдаст своё.*

**ТЕР ТЎКИБ СОЧСАНГ УРУ», ЕР СЕНИ ҚҰЙМАС ҚУРУК.**

*Коль посеешь семена, поработав до поту, то и земля воздаст тебе сполна.*

*Узбекские.*

**Тир тамган жир ундырышлы була.**

*Где пахарь пролил пот, там земля бывает плодородной.*

**Маңгайдан аккан ачы тир, жиргә төшсә, жим булыр.**

*Если горький пот упадет со лба на землю, то для неё это будет кормом.*

*Татарские.*

Поработали до поту, поработали на здоровье.

Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится.

Кто землю лелеет, того земля жалеет.

*Русские.*

### **ТЕР ЧИҚҚАНДАН ЖОН ЧИҚМАС.**

Букв.: *коль вышел пот, то душа (дух) не выйдет* (пот появился у больного – есть надежда на жизнь).

*Узбекская.*

**Тир белән чир чыга.**

*Вместе с потом и болезнь выходит.*

*Татарская.*

### **ТЕРАН ДАРЁ ТИНЧ ОҚАР.**

[**ЧУҚУР ДАРЁ СЕКИН ОҚАР.**]

**Тирән елга тавышсыз ага.**

*Где река всего глубже, там меньше шумит.*

*Узбекская и татарская.*

**САЁЗ ДАРЁ ШОВҚИН ОҚАР, ЧУҚУР ДАРЁ СОКИН ОҚАР.**

**Тирән елга агар тавышсыз, сай елга агар шаулап.**

*Мелкая река течёт с шумом, глубокая река течёт спокойно.*

*Узбекская и татарская.*

**САЁЗ ДАРЁ ШАҒИЛЛАЙДИ.**

*Мелкая река (пуща) гремит.*

*Узбекская.*

Только мелкие реки шумливы.

Глубокую воду не замутишь.

*Русские.*

### **ТЕРИ ТЎНИНИ ТЕСКАРИ КИЙМОҚ.**

*Надеть свой тулуп наизнанку (обозлиться, настроиться против).*

*Узбекская.*

**Пычакка пычак килеп тору.**

*Нож к ножу приставлен впритык.*

*Татарская.*

(Быть) на ножах.

Нашла коса на камень.

*Русские.*

### **ТЕРИСИ ЮПҚА.**

**Тиресе нәзек (юка).**

Букв.: *у него очень тонкая кожа* (легко обижаящийся, не терпящий шуток).

*Узбекская и татарская.*

**Аның серкәсе су күтәрми.**

Букв.: *его пыльца не терпит воды* (говорится об очень обидчивом человеке).

*Татарская.*

Не шути с таким ты шуток, кто на всяко слово чуток.

*Русская.*

### **ТЕРЛАБ ИШЛАСАНГ, ТҮЙИБ ЕЙСАН.**

**Тирләп эшләсән, тәмләп ашарсың.**

*Поработаешь до поту, так поешь со вкусом и досыта.*

*Узбекская и татарская.*

Поработаешь до поту, так и поешь в охоту.

*Русская.*

### **ТЕША ТЕГМАГАН.**

*Ещё даже не прикасались тешой* (т.е. совершенно новый, свежий).

**ОҪОРИ ТҮКИЛМАГАН.**

*Ещё и крахмал не сошёл* (с платья).

*Узбекские.*

**Тузарга уйлаганы юк.**

*Даже ещё не начинал* (не думал) *изнашиваться* (ещё совсем новый).

*Татарская.*

С иголочки.

Ещё и краска не обсохла.

Из первых рук.

*Русские.*

### **ТЕШИК МУНЧОҚ ЕРДА ҚОЛМАС.**

**Тишек муенчак жирдә калмас.**

Букв.: *бусинку, упавшую на землю, кто-то обязательно поднимет* (т.е. девушка хоть поздно, но найдёт своё счастье – свою пару; милой девушке наверняка улыbnётся счастье).

*Узбекская и татарская.*

### **ТЕШИК ҚУЛОҚ НЕЛАР ЭШИТМАС. ирон.**

**Тишек колак ни ишетмәс.**

Букв.: *и чего только не услышит дырявое ухо* (т.е. ухо с отверстием – и потому всё слышит).

*Узбекская и татарская.*

**ТЕШИК ҚУЛОҚ (АХИР БИР КУН) ЭШИТАДИ.**

Букв.: дырявое ухо всё равно в какой-то день услышит (об этом).

Узбекская.

**Урам сүзсез булмас, урман колаксыз булмас.**

Улица не без молвы, лес не без ушей.

**Имеш-мимеш белән дөнья тулган.**

Мир заполнен слухами и молвой.

Татарские.

Слухами земля полнится.

Море – ветром, народ слухом волнуется.

Людская молва, что морская волна.

Пусти уши в люди – всего наслушаешься.

Русские.

**ТИЗ ЧҮКИБ ЯШАГУНЧА, ТИК ТУРИБ ҰЛМОҚ ЯХШИ.**

Тез чүгеп яшәүдән басып үлү яхшырак.

Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

Узбекская, татарская и русская.

Жизнь на коленях позорнее смерти.

Русская.

**ТИЙИН ТАҢГАНИ САҚЛАЙДИ.**

Тийин (копейка) таньгу бережёт.

Узбекская.

**Тәңкә тиеннән үсә.**

Таньга вырастает из тийинов.

Татарская.

**ТОМА-ТОМА КҮЛ БҮЛАР, ТИЙИНЛАРДАН СҮМ БҮЛАР.**

Тамчыдан күл була, тиеннән сум була.

Капля по капле образует озеро, из тийинов образуется сум.

Узбекская и татарская.

**Мал колыннан үсә, акча тиеннән жыела.**

Скот вырастает из жеребёнка, а деньги собираются по копейке.

Татарская.

Копейка рубль бережёт.

Из грошей рубли вырастают.

Капля к капле – будет озеро.

Собирай по ягодке – наберёшь кузовок.

Русские.

**ТИКАН БҮЛИБ ОЁҚҚА ҚАДАЛГУНЧА, ГУЛ БҮЛИБ КҮКРАККА  
САНЧИЛ.**

Тигәнәк булып аякка кадалганчы, гөл булып якага кадал.

Не колючкой к ноге прицепляйся, а цветком на груди быть старайся.

Узбекская и татарская.

Не гляди на меня комом, гляди россыпью.

Русская.

**ТИЛ БИЛГАН ЙҮЛДА ҚОЛМАС.**

Кто знает язык, тот не затеряется в пути.

Узбекская.

**Тел белгән – дана (галым), тел белмәгән – бала.**

Знающий язык – мудрец, не знающий – беда.

**Телләр белгән – илләр белгән.**

Кто знает языки, тот знает народы.

Татарские.

Язык дружину водит.

Русская.

**ТИЛ, КИЧИК БҮЛСА ҲАМ, ДУНЁНИ БУЗИБ ТУЗАТАДИ.**

Тел, кечкенә булса да, бөтен дөньяны боза.

Язык хоть и мал, а может перевернуть весь мир.

Узбекская и татарская.

Тел үзе кечкенә, сүзе дөньяга сыймый.

Язык сам мал, но всех его слов не сможет вместить мир.

Татарские.

Язык мал, да горы качает.

Русские.

**ТИЛ – КҮНГИЛ ТИЛМОЧИ.**

Тел – күнелнең тылмачы.

Язык – переводчик (толмач) души.

Узбекская и татарская.

**Һәр илнең ачкычы – тел, телен белгән ил ачар.**

Ключом каждого народа является язык, и знающий его раскроет душу народа.

Татарская.

Язык языку вести подаёт.

Русская.

**ТИЛ СУЯКСИЗ.**

Тел сөяксез.

Язык без костей.

Узбекская, татарская и русская.

Тел сөяксез: әйтә дә кереп кача.

Язык без костей: скажет и спрячется.

**Яссы тел ни сөйләмәс.**

[Сөяксез тел ни димәс.]

Язык плоский, чего только не говорит.

Татарские.

Язык без костей – мелет.

Язык мягок: что хочет, то и лопочет.

Всякая сорока от своего языка погибает.

Русские.

**ТИЛ ЮГУРИГИ БОШГА, ОЁҚ ЮГУРИГИ ОШГА.**

Тел йөгереге – башка, аяк йөгереге – ашка.

Проворные ноги бегут за едой, проворные губы бегут за бедой.

Узбекская и татарская.

Язык мой – враг мой, прежде ума рыщет.  
Ты, язычок, смалчивай, я за тебя бедку плачивал.

*Русские.*

### ТИЛ – ЮРАКНИНГ КАЛИТИ.

Язык – ключ к сердцу.

*Узбекская.*

Күнел – йозак, тел – ачкыч.

Сердце (душа) – замок, а язык – ключ.

*Татарская.*

### ТИЛ ҚИЛИЧДАН ЎТКИР.

Тел кылычтан үткен.

Язык острее сабли.

*Узбекская и татарская.*

Бака теле белән елан теле бер.

Сплетня всё равно, что жало змеи.

*Татарские.*

Язык иглы острее.

Жало остро, а язык острой того.

*Русские.*

### ТИЛАНГАННИНГ ТЎРВАСИ ТЎЛМАС.

Теләнченең капчыгы тулмас.

Сумку нищего не наполнишь.

*Узбекская, татарская и русская.*

### ТИЛГА ИХТИЁРСИЗ ЭЛГА ЭЪТИБОРСИЗ.

Теленә ихтиярсыз илгә игътибарсыз.

Кто не воздержан на язык, тот уважения не достиг.

*Узбекская и татарская.*

### ТИЛГА ЭЪТИБОР – ЭЛГА ЭЪТИБОР. см. Юришни...

### ТИЛИ БИЙРОН.

У него язык отточен (т.е. красноречивый, краснобай).

*Узбекская.*

Теленә шайтан төкергән.

Букв.: на его язык чёрт плюнул (т.е. у него язык хорошо подвешен).

*Татарская.*

Говорит, как река льётся.

Чиста, речиста, да и говорить горазда.

Говорит, ровно в стену горох сыплет.

*Русские.*

ТИЛИДА «ЖОНИМ» ДЕЙДИ, ДИЛИДА «ЕЙМАН» ДЕЙДИ. см. Жоним-жоним...

### ТИЛИНГ БИЛАН КЎНГЛИНГНИ БИР ТУТ.

Телең белән күңелеңең бер тот.

[Адәмнен күңеле белән теле бер булсын.]

Язык и сердце пусть едины будут.

*Узбекская и татарская.*

### ТИЛИНГ КЕСИЛСИН. см. Оғзингдан...

### ТИЛИНИ САҚЛАГАН БОШИНИ ҚУТҚАРАР.

Телен саклаган башын коткарган.

Кто удержал язык, тот спас свою голову.

*Узбекская и татарская.*

### ТИЛИНИНГ УЧИДА ТУРИБДИ.

Тел очында гына тору.

Вертится на языке.

*Узбекская, татарская и русская.*

### ТИЛЛАРДА ДОСТОН. см. Ҳамминг...

### ТИРИК БЎЛИБ, ТЎРДА ЙЎҚ; ЎЛИК БЎЛИБ, ГЎРДА ЙЎҚ.

Терек булып, жирдә юк; үлек булып, гүрдә юк.

Живым его на земле нет, мёртвым его в могиле нет.

*Узбекская и татарская.*

Ни Богу свеча, ни чёрту кочерга.

Ни в городе Богдан, ни в селе Селифан.

*Русские.*

ТИРИК БЎЛСАК – БИР ТЕПАДА, ЎЛИК БЎЛСАК – БИР ЧУҚУРДА.  
*клятва.*

Тере булсак – бер түбәдә, үлсәк – бер чоқырда.

Букв.: в гору вместе, и в яму вместе (и при жизни вместе, и после смерти вместе; у всех у нас участь одна; на победе всем торжествовать, на трагедии всем нам горевать – говорится о крепкой дружбе, о верности до конца жизни).

*Узбекская и татарская.*

ЎЛСАК – ГЎРИМИЗ БИР, ЧИҚСАК – ТЎРИМИЗ БИР.

Үлсәк – гүребез бер, чықсак – түребез бер.

Букв.: умрём – будем в одной могиле, воскреснем – будем в почётном углу вместе.

*Узбекская и татарская.*

Жить вместе и умереть вместе.

*Русская.*

### ТИРИКЛИГИДА СИЙЛАМАСАНГ, ЎЛГАНИДА ЙИҒЛАМА.

Тереклектә сыйлашмасан, үлгәннән соң елашма.

Если при жизни не уважали (не угощали) друг друга, то после смерти плакать нечего.

*Узбекская и татарская.*

Плачем горю не поможешь.

*Русская.*

**ТИРИШГАН ОЧ ҚОЛМАС.** *одобр.*

**Тырышкан кеше ач калмас.**

*Кто старается, тот не останется голодным.*

*Узбекская и татарская.*

**ТИРИШГАННИНГ ТҮКМОҒИ ТОШГА ЧЕГА ҚОҚАР.**

**Тырышканның тукмагы ташка чөй кага.**

*Молоток старательного и в камень заклёнку вобьёт.*

*Узбекская и татарская.*

**ТИРИШГАН ТОҒДАН ОШАР.**

**Тырышкан тау күчерер.**

*Старательный горы перевалит.*

*Узбекская и татарская.*

**Тырышкан морадына ирешкән.**

*Кто старается, тот достигнет цели.*

**Тырышканда, энә белән кое казып була.**

*Если взяться за дело со всей серьёзностью и усердием, то можно вырыть колодец даже иголкой.*

*Татарские.*

*Старание и труд своё возьмут.*

*Около чего постарайся, тому и порадуешься.*

*Русские.*

**ТИРИШДИМ – ТОҒДАН ОШДИМ, АСИР ЭДИМ – ҚУТУЛИБ ҚОЧДИМ.**

**Тырыштым – таудан аштым, асир идем – котылдым.**

*Я старался – и через горы перевалил, был в плену – и освободился.*

*Узбекская и татарская.*

**ТИРНОҚ ОСТИДАН (ОРАСИДАН) КИР ИЗЛАМОҚ.** *неодобр.*

**Тырнак астыннан кер эзләмә.**

*Букв.: искать грязь под ногтями (т.е. подкапываться под кого-либо, придираться к каждой мелочи, искать вину там, где её нет).*

*Узбекская и татарская.*

*Рыться в чужом белье.*

*Ставить всякое лыко в строку.*

*Русские.*

**ТИРНОҚНИ ЭТДАН АЖРАТИБ БҮЛМАС.**

**[ЭТНИ ТИРНОҚДАН АЖРАТИБ БҮЛМАС.]**

**Тырнак итгән аерылмас.**

*Букв.: мясо не отделить от ногтя (ребёнка нельзя разлучить с родителями).*

*Узбекская и татарская.*

**ТИРРАҚИ БУЗОҚ ПОДАНИ БУЛҒАТАР.** *см. Битта...*

**ТИРСАК ЯҚИН БҮЛСА ҲАМ, ТИШЛАБ БҮЛМАС.**

**Терсәк яқын да, тешләп булмый.**

*Близок локоть, да не укусишь.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Терсәкне бик тешләп идең дә, авыз житми.**

*И хотел бы хорошенько укусить локоть, да ртом не достанешь.*

*Татарская.*

**ТИШ ҚАЙРАМОҚ.**

**Теш қайрау.**

**Точить зубы (на кого-либо).**

*Узбекская, татарская и русская.*

**ТИШГА ИЛИНМАЙДИ.**

*Даже и к зубам не пристанет (т.е. очень мало чего-нибудь).*

**ТИШНИНГ КОВАГИДА ҚОЛИБ КЕТАДИ.**

**Затеряется в дупле зуба (до того мало).**

*Узбекские.*

**Олы телдән үтмәде, кече телгә йокмады.**

**С языка ушло, а до язычка не дошло (не распробовал).**

*Татарская.*

**Всего ничего.**

**С ноготок.**

*Русские.*

**ТИШИНГ БОРИДА, ТИШЛАБ ҚОЛ; КУЧИНГ БОРИДА, ИШЛАБ ҚОЛ.** *настав.*

**Тешен барда, ашап кал; көчөң барда, эшләп кал.**

**Пока есть зубы – грызи, пока есть силы – трудись.**

*Узбекская и татарская.*

**Тешен барда, таш чөйнә.**

**Пока есть зубы, камни грызи (пока есть силы, делай всё, что трудно).**

*Татарская.*

**Сильный сколько сможет, столько и сложет.**

*Русская.*

**ТИШНИНГ КИРИНИ СҮҮРИБ (ОЧ) ҰТИРМОҚ.** *см. Қозонни сувга...*

**ТОВОҚ КЕЛГАНДА, САБОҚНИ ҚҰЙ.** *см. Аввал таом...*

**ТОВОҚ ТҮЛА АНОР, ҲАДДИНГ БҮЛСА БИРИН ОЛ.** *см. Кўрмоқ...*

**ТОВОҚҚА ҚАРАБ, ОШИНИ ОЛ.**

**Табагына карап, ашын сос.**

**По чаше накладывай пиццу.**

*Узбекская и татарская.*

**ТОВУҚ ГҮНГ ТИТМАСА БОШИ ОҒРИЙДИ.**

**Тавык тизәк ашамый торалмас.**

**Курица не может жить не разгребая и не подбирая.**

*Узбекская и татарская.*

**ТОВУҚ СЕМИРСА, КЕТИ ТОРАЯДИ.** *ирон.*

**Тавык симерсә, арты бөрешер.**



Букв.: *чем больше курица жиреет, тем меньше она несётся* (т.е. разбогатевший человек становится жадным, скупым; чем богаче, тем жаднее).

*Узбекская и татарская.*

### ТОВУҚ ҲАМ ТИРМАЛАБ ТҮЙИНАР.

Тавык бөртек чүпләп тө туя.

Куричка по зёрнышку клюёт да сыта бывает.

*Узбекская, татарская и русская.*

### ТОВУҚНИ ЕСАНГ – БИР ЕЙСАН, ТУХУМИН ЕСАНГ – МИНГ ЕЙСАН.

Тавыкны ашасаң – бер ашарсың, йомырканы ашасаң – мең ашарсың.

*Курицу за один раз съешь, а яйца от неё – тысячу раз.*

*Узбекская и татарская.*

Курица во дворе, так еда на столе.

*Русская.*

### ТОВУҚНИНГ ТУШИГА ДОН КИРАДИ.

Тавык төшенә тары керер.

*Курице пишено снится.*

*Узбекская и татарская.*

Голодной курице просо снится.

Голодной куме хлеб на уме.

Лиса и во сне кур считает.

*Русские.*

### ТОВУҚНИНГ УЧГАНИ ТОМГАЧА. см. Бузокнинг...

### ТОВУҚНИНГ ҲАМ БИР ТУХУМИ ПАЛАҒДА БҮЛАДИ.

*И у курицы одно из яиц бывает протухшим.*

*Узбекская.*

Һәр йомыркадан чебеш чыкмый.

*Не из каждого яйца вылупляется цыплёнок.*

*Татарская.*

### ТОЗ ТАРАНГУНЧА, ТҮЙ ТАРҚАР.

Таз гаранганчы, туй таралган.

*Пока шелудивый причёсывался, свадьба разошлась* (о медлительном человеке).

*Узбекская и татарская.*

Едет Емеля, а ждать его неделю.

Ехал к обеду, да и ужина не застал.

*Русские.*

### ТОЗА ҲАВО – ДАРДГА ДАВО.

Саф Һава – тәнгә дәва.

*Чистый воздух – лекарство телу.*

*Узбекская и татарская.*

Солнце, воздух и вода – наши лучшие друзья.

*Русская.*

### ТОЗАЛИК – СОҒЛИК ГАРОВИ.

Тазалик – саулык нигезе.

Чистота – залог здоровья.

*Узбекская, татарская и русская.*

### ТОЙ ОЗГИНИ ЙЎРҒА БҮЛАР.

Тай азгыны юрга булыр.

*Худой жеребёнок иноходцем станет* (говорится о любителе различных манер).

*Узбекская и татарская.*

### ТОЙ ОТГА ЕТКАЗАР, ОТ – МУРОДГА.

Тай атка житкерер, ат моратка житкерер.

*Жеребёнок к коню приведёт, а конь – к цели.*

*Узбекская и татарская.*

### ТОЙНИ ТОЙ ДЕБ ХҮРЛАМА, ЭРТА-ИНДИН ОТ БҮЛАР.

*Не пренебрегай жеребёнком, завтра он станет конём* (т.е. не относись с пренебрежением к молодому).

*Узбекская.*

Ябага тайны хурлама; язга чыкса, ат булыр.

[*Яшь колыны тиргәмә; үсеп житкәч, ат булыр.*]

*Не охивай жеребёнка по второму году, летом он уже лошастью станет.*

*Татарская.*

Дайте срок – будет белка и свисток.

*Русская.*

### ТОЙНИ ОТ ҚИЛГУНЧА, ЭГАСИ ИТ БҮЛАДИ.

Тай ат булганчы, нясе эт булыр.

*Пока жеребёнок станет конём, владелец измучается как собака* (т.е. воспитание ребёнка – нелёгкое дело).

*Узбекская и татарская.*

### ТОЛ ЭКСАНГ, ТАГИНИ ХҮЛ ҚИЛ, УЗУМ ЭКСАНГ, ТАГИНИ ЧҮЛ ҚИЛ.

*Иву посади, где влажно, а виноградник – где сухо.*

*Узбекская.*

Тал судан туймас.

*Ива не насытится водой.*

*Татарская.*

### ТОМА-ТОМА КҮЛ БҮЛАР, ТИЙИНЛАРДАН СҮМ БҮЛАР. см. Тийин...

### ТОМА-ТОМА КҮЛ БҮЛАР; ҲЕЧ ТОММАСА, ЧҮЛ БҮЛАР.

*Тама-тама күл булыр; нич таммаса, чүл булыр.*

*Капля за каплей – будет озеро; без единой капли – будет пустыня.*

*Узбекская и татарская.*

По капле и море образуется.

По капельке – море, по былинке – поле.

*Русские.*

### **ТОМЧИ ТОШНИ ЁРАР.**

**Тамчы, тама-тама, ташны тишә.**

Капля точит камень.

*Узбекская, татарская и русская.*

### **ТОМЧИГА ТОШ ЧИДАМАС.**

**Тамчыга таш чыдамас.**

*И камень не выдерживает силу капель.*

*Узбекская и татарская.*

Частое понукание с ума сведёт и буйвола.

*Русская.*

### **ТОПГАН БИР ДАСТА ГУЛ КЕЛТИРАР, ТОПМАГАН – БИР БОҒ ПИЁЗ.**

*Кто букет дарит, а кто – пучок лука (т.е. дарит кто сколько может).*

*Узбекская.*

**Дөя дә – бүләк, төймә дә – бүләк.**

*И верблюд подарок, и пуговица подарок.*

*Татарская.*

Не дорог подарок, а дорого внимание.

Не дорог подарок – дорога любовь.

*Русские.*

### **ТОШИБ ОЛДИМ ДЕБ СУЮНМА, ТАНИГАН ОЛИБ ҚҰЯР.**

**Тапкан – сөенгән, таныган – алган.**

*Букв.: кто нашёл – обрадовался, кто узнал свою вещь – забрал.*

*Узбекская и татарская.*

### **ТОПИЛМАГАН МОЛ ТОҒ БОШИДА.**

**Табылмаган мал тау башында.**

*Недостигнутое богатство – как вершина гор (т.е. настолько бывает сильной страсть человека к богатству).*

*Узбекская и татарская.*

### **ТОР ЖОЙДА ОШ ЕГАНДАН, КЕНГ ЖОЙДА МУШТ ЕГАН ЯХШИ.**

**Тар жирдә аш ашаганчы, кин жирдә таяк аша.**

*[Тыгыз жирдә пылау ашаганчы, тар жирдә таяк ашаганың артык.]*

*Чем есть плов в тесноте, лучше получить побои на просторе.*

*Узбекская и татарская.*

В тесноте, да не в обиде.

Тело в тесноте, а душу на простор.

*Русские.*

### **ТОРГА ТОР ДУНЁ, КЕНГГА КЕНГ ДУНЁ.**

**Тарга тар дөнья, кингә кин дөнья.**

*Кто щедр, тому мир широк, кто скуп, тому мир узок.*

*Узбекская и татарская.*

### **ТОШ БИЛАН ОТГУНЧА, ОШ БИЛАН ОТ.**

*[ТОШ БИЛАН УРГАНИИ ОШ БИЛАН УР.]*

**Таш белән атканга аш белән ат.**

*[Таш белән органга аш белән ор.]*

*Кто в тебя камнем – ответь тому едой.*

*Узбекская и татарская.*

### **ТОШ КЕЛСА КЕМИРИБ, СУВ КЕЛСА СИМИРМОҚ.**

*Камень повстречается – он и камень сгрызёт, река повстречается – он и воды её вытьет (и проскочит).*

*Узбекская.*

**Утны-суны кичү.**

*Пройти через огонь и воду.*

*Татарская.*

Пройти сквозь огонь и воду.

Он пройдёт (сквозь) огонь и воду.

*Русские.*

### **ТОШ ТУШГАН ЕРИДА ОҒИР.**

**Таш төшкән жирендә авыр.**

*Букв.: камень тяжёл в том месте, куда упал (т.е. всю тяжесть горя ощущает в первую очередь та семья, на которую пала беда).*

*Узбекская и татарская.*

### **ТОҚАТЛИГА ТОҒЛАР ЭГАР БОШЕНИ, БЕТОҚАТНИНГ ИТЛАР ЕЯР ЛОШИНИ.**

*Түземлегә таулар ияр башын, түземсезнең эгләр жыяр башын.*

*Перед терпеливым горы склоняют голову, а нетерпеливого собаки загрызут.*

*Узбекская и татарская.*

### **ТОҚҚА ЧИҚМАСАНГ – ДҮЛАНА ҚАЙДА, ЖАФО ЧЕКМАСАНГ – ЖОНОНА ҚАЙДА.**

**ЎЖОНДАН КЕЧМАСАНГ – ЖОНОНА ҚАЙДА, ТОҚҚА ЧИҚМАСАНГ – ДҮЛАНА ҚАЙДА.]**

*Если не положишь душу, то где тебе видеть красавицу? Если не поднимешься в горы, то где тебе видеть боярышник?*

*Узбекская.*

**Жаныннан кичми, жанаш юк.**

*Не пожертвовав душу, не добьёшься душеньки.*

**Шәм, үзе янмаса, күбәләкне яндырмый.**

*Свеча, сама не возгорев, не сожжёт бабочку.*

**Көл булмыйча, гөл булмасың.**

*Пока не превратишься в пепел, не станешь цветком.*

**Иң әүвәлендә жафа күрми, ахырында сафа күрмәс.**

*Кто нужды не видал, тот и счастья не познает.*

*Татарские.*

Без труда ничего не даётся.  
Не выдавши горького, не увидишь сладкого.

*Русские.*

**ТОҒ БОШИ ТУМАНСИЗ БЎЛМАС.**

Тау башында томан күп.

*Вершины гор окутаны туманами.*

*Узбекская и татарская.*

**ТОҒ БОШИ ТУМАНСИЗ БЎЛМАС, ЭР БОШИ – ХАЁЛСИЗ.**

Тау башы томансыз булмас, ир башы хыялсыз булмас.

*Вершина горы не бывает без тучи, а голова человека – без думы.*

*Узбекская и татарская.*

По небу облака, по челу думы.

*Русская.*

**ТОҒ БЎРИСИЗ БЎЛМАС, ТЎҚАЙ АРСЛОНСИЗ БЎЛМАС.**

Горы не бывают без волков, а тугай – без тигров.

ЧУЛ БЎРИСИЗ БЎЛМАС, ЮРТ ЎҒРИСИЗ БЎЛМАС.

*Степь без волков не бывает, населённое место без воров не бывает.*

*Узбекские.*

Тау бүресез булмас.

*В горах не без волков.*

Тау (урман) бүресез булмас, ил угрысыз булмас.

*Горы (леса) без волков не бывают, в мире людей без воров не бывает.*

*Татарские.*

Лес не без шакала.

Болото без чертей не бывает.

В чернолесье не без зверя, в людях не без лиха.

*Русские.*

**ТОҒ ТОҒ БИЛАН ҚОВУШМАС, ОДАМ ОДАМ БИЛАН ҚОВУШАР.**

Тау тауга кушылмас, адәм адәмгә кушылып.

Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдётся.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ТОҒДАЙ ТАХТ БЎЛГУНЧА, БАРМОҚДАЙ БАХТ БЎЛСИН.**

*Лучше иметь счастье с палец, чем трон величиной с гору.*

*Узбекская.*

Таудай тырышлык биргәнче, тарыдай бәхет бир.

*Дай мне лучше счастья с просяное зёрнышко, чем усердия и рвення с гору.*

*Татарская.*

Нет счастья – не жди и радости.

Правда хорошо, а счастье лучше.

*Русские.*

**ТОҒДАН ОРҚАСИ БЎЛГАННИНГ ТОШДАН ЮРАГИ БЎЛАДИ.**

Таудай аркасы булганнинг таштай йөрәге булып.

*Кто находится как за каменной стеной, у того сердце бывает стойким и непоколебимым.*

*Узбекская и татарская.*

Уверенность гору с места сдвинет.

Глубокую воду не замутить.

Спокойные люди – силища.

*Русские.*

**ТОҒИГА ҚАРАБ ҚУЛОНИ, СУВИГА ҚАРАБ ИЛОНИ.**

*В разных горах свой кулан, в разных реках свои змеи.*

*Узбекская.*

Тавына күрә төлкесе, заманына күрә көлкесе.

*У разных гор свои лисицы, у каждого времени свои утехи и развлечения.*

*Татарская.*

**ТОҒНИ УРСА, ТОЛҚОН ҚИЛАДИ.**

Тауны талқан итү.

*Он ударом может гору размельчить в толокно (он может горы свернуть).*

*Узбекская и татарская.*

**ЕР БИЛАН ЯКСОН ҚИЛМОҚ.**

*Сравнивать с землёй.*

*Узбекская.*

Камня на камне не оставить.

Превратить в прах.

Стереть в порошок.

*Русские.*

**ТОҒНИ КЎРКИ – ТОШ БИЛАН, ОДАМНИНГ КЎРКИ – БОШ БИЛАН.**

Тау күрке – таш белән, адәм күрке – баш белән.

*Красна гора камнями, а человек красен головой (умом).*

*Узбекская и татарская.*

Птице – крылья, а человеку – разум.

Дерево смотри в плодах, человека – в делах.

*Русские.*

**ТОҒУ ТОШНИ СУ БУЗАР, ЭЛ ОРАСИНИ СЎЗ БУЗАР.**

Тауны-ташны су (жил) бозар, ил арасын сүз бозар.

Ветер горы разрушает, слово – мир людей.

*Узбекская, татарская и русская.*

АРИҚНИ СУВ БУЗАР, ОДАМНИ – СЎЗ.

*Вода размывает арык, слово отчуждает людей.*

ДУНЕНИ ЕЛ БУЗАР, ОДАМНИ – СЎЗ.

*Ветер рушит мир природы, а людей губит слово (злое).*

*Узбекские.*

Слово горы ворочает.

От слова спасение и от слова погибель.

Бритва скребёт, а слова режут.

*Русские.*

**ТУГУН ҚЎЛ БИЛАН ЕЧИЛСА, ТИШГА ҲОЖАТ ҚОЛМАС.**

Төөнне кул белән чипеп булса, тешнең хажәте юк.

*Если узел можно развязать рукой, то зубам делать нечего.*

*Узбекская и татарская.*

**ТУЁҒИНГНИ ШИҚИЛЛАТ.** см. Аравангни...

**ТУЗИНИ ИЧГАН ЕРИНГДА ТУЗЛИҒИГА ТУШУРМА.** см. Кудукқа...

**ТУЗСИЗНИ КЎРСИЗ ҲАМ БИЛАДИ.**

Тозсызны күзсез дә белә.

Несолёное и слепой разбирает.

*Узбекская и татарская.*

Яснее ясного.

Это и ребёнок поймёт.

*Русские.*

**ТУЛКИ ЎЗ ҚУЙРУҒИН МАҚТАР.**

Һәр төлке үз койрығын мактый.

Лиса хвалит свой хвост (т.е. каждый выставляет перед всеми свои достоинства).

*Узбекская и татарская.*

Каждая лиса о своём хвосте заботится.

Лиса свой хвост не замазает.

Всякая лисица свой хвост хвалит.

*Русские.*

**ТУЛКИ ҚАНЧАЛАР ҚОЧМАСИН, БОРАР ЖОЙИ – МҮЙНА-ДҮЗНИНГ ДҮКОНИ.**

Төлке никадәр качса да, барыр жире тире иләүче кибетенәдер.

Как бы лиса ни юлила, а всё равно попадёт в лавку скорняка.

*Узбекская и татарская.*

**ТУЛЛАҚ ЧУМЧУҚНИ ТУЗОҚҚА ТУШИРИШ ҚИЙИН.**

Старого воробья в силки трудно поймать.

*Узбекская.*

Карт чыпчык кибәккә алданмас.

Старого воробья на мякине не проведёшь.

*Татарская и русская.*

Старая лиса ловушку обходит.

Стреляный воробей.

Тёртый калач.

*Русские.*

**ТУНСИЗ КУН ЙҮҚ, ДОҒСИЗ ЛОЛА ЙҮҚ.** см. Ойда...

**ТУРКИСТОНДА ҚҮЙ – БИР СҮМ, КЕЛА-КЕЛА – ҮН БИР СҮМ.**

Төркестанда куй – бер сум, килә-килә – унбер сум.

В Туркестане овца – один сум, а пока довезёшь её – станет в одиннадцать сумов.

*Узбекская и татарская.*

Әстерханда сыер – бер акча, килә-килә – мең акча.

В Астрахани корова – одна деньга, а пока довезёшь её – станет в тысячу деньги.

*Татарская.*

За морем тәдушка – полушка, да рубль перевоз.

*Русская.*

**ТУРМУШДАН ОЛМАСАНГ ТАБЛИМ, СЕНИ ЎРГАТА ОЛМАЙДИ МУАЛЛИМ.**

Коль не пройдёшь школу жизни, то никакой школьный учитель тебя не научит.

**ҲАЁТ – ЭНГ ЯХШИ УСТОД.**

Жизнь – самый лучший учитель.

*Узбекские.*

Кешене кеше ойрәтми, дөнья ойрәтә.

Человека учит не человек, а жизнь.

Атаң аңлатыр үтет биреп, дөнья аңлатыр артына тибеп-тибеп.

Родитель учит наставлениями, жизнь учит потрясениями.

*Татарские.*

Жизнь – лучший наставник.

Не школа учит, а жизнь.

Жизнь – лучший учитель, она всегда скажет, кто прав.

*Русские.*

**ТУРНАДАН ҚОРОВУЛ ҚУЙСАНГ, ТЕПАНГДАН ҚИЙҚИРУВ КЕТ-МАС.**

Торнадан ясабыл куйсаң, баш очыңнан кош тавышы китмәс.

Если приставишь журавля сторожем, то не оберёшься птичьего гама с неба.

*Узбекская и татарская.*

**ТУТУННИНГ АЧЧИҒИНИ МҮРИ БИЛАДИ.** ирон.

О едкости дыма знает печная труба.

*Узбекская.*

Һәркемнен үз хәле үзенә житкән.

Каждый знает сам о своём положении.

*Татарская.*

Чужая душа – потёмки.

*Русская.*

**ТУШГА НИМАЛАР КИРМАЙДИ, КҮНГИЛГА НИМАЛАР КЕЛМАЙДИ.**

Төшкә нәрсә кермидер, уйга нәрсә килмидер.

Во сне что только не снится, на сердце что только не приходит.

*Узбекская и татарская.*

Это ещё вилами на воде писано.

*Русская.*

**ТУЯ, БҮЙНИГА ИШОНИБ, ЙИЛДАН ҚУРУҚ ҚОЛИБДИ.** шутл. (из притчи)

Доя, муенына ышанып, ел исеме алудан коры калган.

Букв.: верблюд, понадеявшись на свою длинную шею, лишился присвоения ему названия года.

*Узбекская и татарская.*

**ТУЯ КАТТА – ЯҒИРИ ҲАМ КАТТА.**

*Верблюд велик, но и рана на его спине велика.*

*Узбекская.*

**Олы жанның хәсрәте дә олы.**

*У великой души и скорбь велика.*

*Татарская.*

**ТУЯ КҮРДИНГМИ – ЙҮҚ, БИЯ КҮРДИНГМИ – ЙҮҚ.** *ирон.*

Букв.: верблюда видел – нет, кобылу видел – нет (говорится, когда предпочтительней смолчать на скользкий, нежелательный вопрос).

*Узбекская.*

**«Белмим»нең башы авыртмый.**

[Белмәгәннең беләге авыртмый.]

*Кто прикинулся несведущим (незнающим), у того голова не болит.*

*Татарская.*

Знать не знаю, ведать не ведаю.

Я не я, и лошадь не моя.

Моя хата с краю (я ничего не знаю).

Незнайка дома сидит, а знайку в суд ведут.

*Русские.*

**ТУЯ МУОМАЛАГА ЧҮКАДИ.** *см. Яхши гап...*

**ТУЯ ТУЗНИ СЕВАДИ, ЙИГИТ – ҚИЗНИ.** *шутл.*

*Доя – тоз дин, ирләр кыз дин картаер.*

*Верблюд о соли печётся, мужчины о девушках мечтают (и стареют).*

*Узбекская и татарская.*

**ТУЯГА НОЗ ҚИЛ ДЕСА – БИР ТАНОБ ЕРНИ ЕПТИ, ТАКАГА НОЗ ҚИЛ ДЕСА – ТОЛГА ОСИЛИБДИ.** *шутл.*

*Если верблюда распустить, он всю траву съест; если распустить козла, он повиснет на ветках ивы.*

*Узбекская.*

**Сьерга наз күрсәт дисәң, гөл түгәле өстенә менеп ятар.**

*Букв.: если корову распустить, то она на грядках разляжется.*

*Татарская.*

**ТУЯГА ЯНТОҚ КЕРАК БҮЛСА, БҮЙНИНИ ЧҮЗАР.**

*Доягә ут кирәк булса, муеның озайтыр.*

*Если захочется верблуду колючки, он шею вытянет получше.*

*Узбекская и татарская.*

**Икмәк корсак артынан йорми, корсак икмәк артынан йори.**

[Ипи корсак эзләми.]

*Хлеб за брюхом не ходит, брюхо за хлебом ходит.*

*Татарская.*

Хлеб за брюхом не ходит.

*Русская.*

**ТУЯДАН: «НЕГА БҮЙНИНГ ЭҒРИ?» – ДЕБ СҮРАСАЛАР, «ҚАЕРИМ ТҮҒРИ?» – ДЕГАН ЭКАН.** *ирон.*

*Доягә «муеның кәкре» дигәч, «ә кай жирем төз сон, бер муеным гына төз булырга» диг жавап биргән.*

*Спросили верблюда: «Почему у тебя шея неровная?» – «А что у меня ровное?» – спросил верблюд (т.е. у бесчестного человека ни одно из его дел не честное).*

*Узбекская и татарская.*

**ТУЯДЕК БҮЙ БЕРГУНЧА, ТУГМАДЕК АҚЛ БЕРСИН.**

*Дөядәй буен булганчы, төймәдәй акылың булсын.*

*Чем иметь рост с верблюда, лучше иметь ум (хотя бы) с пуговицу.*

*Узбекская и татарская.*

**Буең белән мактанма, акылың белән мактан.**

*Хвались не ростом, а умом.*

**Буй үстергәнче, акыл үстер.**

*Букв.: расти не рост свой, а ум свой.*

**Түше булса да, һушы юк.**

*Велик грудью, да мал умом.*

*Татарские.*

**Велик детина, да ума маловато.**

**Ростом с тебя, а разумом с теля.**

**Гордись не ростом, а умом.**

*Русские.*

**ТУЯНИ ШАМОЛ УЧИРСА, ЭЧКИНИ ОСМОНДА КҮР.**

*Уж если верблюда уносит ветер, то козу ищи в небе.*

*Узбекская.*

**Утын кискәндә, йомычка чәчрәми калмый.**

[Балта чапкандә, йомычка чәчрәми калмый.]

*Когда рубят дерево, то опилки летят во все стороны.*

*Татарская.*

**Лес рубят – щепки летят.**

**Паны дерутся, а у хлонцев чубы трещат.**

*Русские.*

**ТУЯНИНГ ДУМИ ЕРГА ТЕККАНДА.** *см. Қизил...*

**ТУЯНИНГ УЛУҒИ КҮПРИҚДА ТАЁҚ ЕР.**

*Дөянең өлкәне күпердә таяк ашар.*

*Сильный из верблюдов на мосту получает побои.*

*Узбекская и татарская.*

**С большого больше и спросится.**

*Русская.*

**ТУЯЧИ БИЛАН КҮРИШГАН ЭШИКНИ КЕТТА ОЛАР.**

*Дөяче белән күрше булсан, капкан биек булсын.*

*Кто сдружился с погонщиком верблюдов, тот построит большие ворота.*  
Узбекская и татарская.

**ТУҚҚАН ТУҚҚАН БИЛАН ТОПИШАР, ЁТГА БАЛО ЁПИШАР.**  
Туган гуганни табар, ятка бөләсе калыр.  
*Родные всегда найдут общий язык, а вмешавшийся в их дело оскандалится.*  
Узбекская и татарская.

Свой своего ищет.  
Прогнали Варвару из чужого амбара.  
Русские.

**ТУФИЛМАГАН БОЛАГА БЕШИК.**  
Тумаган балага бишек элмиләр.  
*Для неродившегося ребёнка колыбель не приобретают.*  
Узбекская и татарская.

**ТУФИЛМАГАН БУЗОҚҚА ОХУР ЯСАМОҚ.**  
Строить стойло неродившемуся телёнку.  
**ТУФИЛМАГАН БОЛАГА ДҮППИ ТИКАДИ.**  
*Она шьёт тюбетейку для неродившегося ещё ребёнка.*  
Узбекские.

**Тумаган тайга нукта үрмә.**  
*Не плети недоуздок для неродившегося жеребёнка.*  
Татарская.

Ещё не родилось, а уже окрестилось.  
Не шей пелёнок, пока не родился ребёнок.  
Не купив коровы, да завёл подойник.  
Русские.

**ТҮДАН (ТҮПИДАН) АЙРИЛГАННИ БҮРИ ЕР.** см. Айрилганни...

**ТҮЙ – КҮПЧИЛИКНИКИ.**  
Букв.: той (свадьба) – принадлежит всем (гостям).  
Узбекская.

**Туй – тиешленеке, бәйрәм – барчанькы.**  
Букв.: той (свадьба) принадлежит кому положено, а празднество принад-  
лежит всем (присутствующим гостям).  
Татарская.

**ТҮЙ СИЛТОВИ БИЛАН ТҮН БИТАР.**  
Туй сылтавы белән тун беткән.  
*Благодаря свадьбе и чапан был шит* (т.е. благодаря кому-чему-либо за-  
канчивают и начатую работу).  
Узбекская и татарская.

**ТҮЙ ТҮЙГА УЛАНСИН.** благожел.  
Туец туйга ялгансын.  
*Пусть будет свадьба за свадьбой* (пусть часто будут свадьбы и пиры).  
Узбекская и татарская.

**ТҮЙ – ХУДОНИНГ ХАЗИНАСИ.** рел.

**Туй – Тәңренен казнасы.**  
*Той (празднество) – Божья казна.*  
Узбекская и татарская.

**ТҮЙ ҮПКАСИЗ (ГИНАСИЗ) БҮЛМАС.**  
Туй үпкәсез булмас.  
*Свадьба без обиды (без упреков) не бывает* (кто-то остаётся обиженным,  
огорчённым).

Узбекская и татарская.  
**Үлем – үкенечсез, туй үпкәсез булмый.**  
*Смерть не бывает без сожалений, а свадьба – без обиды.*  
Татарская.

На всякого не угодишь.  
На весь свет и солнышку не угреть.  
Всякую свадьбу три дня хвалят да три дня хают.  
Русские.

**ТҮЙГА БОРСАНГ – БУРУН БОР, БУРУН БОРИБ, ҮРИН ОЛ.**  
Туйга барсаң – иртә бар, иртә барсаң – урын бар.  
*Если на пир пойдёшь, иди пораньше, без места не останешься.*  
Узбекская и татарская.

Не дорог час временем – дорог своевременьем.  
Русская.

**ТҮЙГА БОРСАНГ – ТҮЙИБ БОР.**  
Туйга барсаң – туеп бар.  
*На свадьбу иди сытым.*

Узбекская и татарская.  
**ТҮЙГА БОРСАНГ – ТҮЙИБ БОР, ТУРҚА ТҮНИНГНИ КИЙИБ БОР.**  
Туйга барсаң – туеп бар, турка тунын киен бар.  
*Идёшь на свадьбу – хорошенько пообедай, и надень свой новый шёлко-  
вый халат.*

Узбекская и татарская.  
**ТҮЙГА БОРСАНГ – ТҮЙИБ БОР, ЁМОНЛИГИНГНИ ҚҮЙИБ БОР.**  
Туйга барсаң – туеп бар, шырт-пыртынны куеп бар.  
*Перед тем, как идти на свадьбу, хорошенько пообедай и оставь дома пло-  
хие привычки, зло и зависть.*

Узбекская и татарская.  
В гостях гостить – не свою волю творить.  
На чужой обед надейся, а свой припасай.  
Не для того в гости идёшь, что дома нечего обедать.  
Русские.

**ТҮЙДА ТҮНИМНИ БЕР.** см. Ёмондан тун...

**ТҮЙДАН ОЛДИН НОҒОРА.**  
Туй житми, думбыра какмыйлар.  
*Ещё нет пиришества, а уже бьют в литавры* (говорится о преждевремен-  
ной суете, бахвальстве и хвастовстве).  
Узбекская и татарская.

Не раскусив ореха, о ядре не толкуй.  
Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.

*Русские.*

### ТҮЙИНГ БЎЛСА, ТАМОШОГҮЙ ТОПИЛАР.

*Была бы свадьба, а зрители найдутся.*

*Узбекская.*

### Жилкәң булса, камыты табылыр.

[Муены булса, камыты табылыр.]

*Были бы плечи (шея), хомут найдётся.*

*Татарская.*

Была бы шея, а хомут найдётся.

Была бы лошадь – хомут найдётся.

Будь лишь мёд – мух много нальнёт.

Было бы пиво, а гости будут.

*Русские.*

### ТҮЙНИНГ БЎЛГАНИДАН «БЎЛАДИ-БЎЛАДИ»СИ ҚИЗИҚ.

*Туйның булганыннан «була» дигәне кызык.*

*Подготовка к свадьбе интереснее и хлопотней самой свадьбы.*

*Узбекская и татарская.*

### ТҮКИЛГАНДАН ЯЛАБ ҚОЛ.

*Түгелгәннән ялап қал.*

*Букв.: пролитое успеи хоть облизать (и тогда достанется хоть маленькая толика).*

*Узбекская и татарская.*

### ТҮНҒИЗДАН БИР ТУК (УЗГАН НАФ).

*Дунгыздан бер бөртек қыл ал.*

[Дунгыздан бер қыл.]

*С кабана возьми хоть одну щетину (и то польза).*

*Узбекская и татарская.*

С паршивой овцы -- хоть шерсти клок.

*Русская.*

### ТҮРТ ОЁҚЛИ ОТ ҲАМ ҚОҚИЛАДИ.

*Дүрт аяқлы ат та сөртенә.*

*Конь о четырёх ногах, и тот спотыкается.*

*Узбекская, татарская и русская.*

### ТҮРТ ТОМОНИНГ ҚИБЛА. бран.

*Дүрт яғың қыйбла.*

*Букв.: все четыре стороны для тебя қыйбла (т.е. можешь идти на все четыре стороны).*

*Узбекская и татарская.*

### КОВУШНИНГ ТҮҒРИ.

*Букв.: твои кавуши поставлены правильно (носками к выходу) (т.е. указать кому-либо на дверь).*

*Узбекская.*

### Юлыңа ак жәймә.

*Букв.: на твою дорогу – да белая скатерть (говорится тому, кого не удерживают, чей уход желателен).*

### Ишек ачык, юл такыр.

*Дверь открыта, дорога ровная.*

### Күе сунын акканы яхшы.

*Букв.: мутной воде лучше дать течь.*

*Татарская.*

Скатертью дорога.

От ворот поворот.

Куда пятки, туда и носки.

*Русские.*

### ТҮРҒАЙ ҚУТУРСА, БУРГУТГА ЧОПАР.

*Тургай, котырса, бөркеткә ташланыр.*

*Если жаворонок теряет рассудок, то кидается на беркута.*

*Узбекская и татарская.*

### ТҮҚЛИКДА ОЧЛИКНИ ЭСЛА, БОЙИГАНДА – МУҲТОЖЛИКНИ.

*настав.*

*Туклыкта – ачылыкны, байлыкта юклыкны онытма.*

*При сытости помни голод, при богатстве – убожество.*

*Узбекская, татарская и русская.*

### ТҮҚСОН ТҮҚҚИЗ. см. Бир қайнови...

### ТҮҒРИ БИЙДА ТУҚҚАН ЙҮК, БУРҒОН БИЙДА ИМОН ЙҮК, устар.

*Тугры бидә туган юк, туганлы бидә иман юк.*

*Честный господин ради своих близких и родичей не нарушает законов, однако нельзя доверять господину, который ведёт свои дела, придерживаясь приятельских и родственных отношений.*

*Узбекская и татарская.*

### ТҮҒРИ ГАПИРСАНГ – ҚУТИЛАРСАН, ЭҒРИ ГАПИРСАНГ – ТУТИЛАРСАН.

*Туры сөйләгән котылыр, ялган сөйләгән тотылыр.*

*Правду сказал – оправдался, соврал – попался.*

*Узбекская и татарская.*

### ТҮҒРИЛИК ТҮРГА ТОРТАР, ЭҒРИЛИК ГҮРГА ТОРТАР.

*Кто правду говорит – в почёте живёт, кто кривит душой – ему не сдобровать (его зовёт могила).*

*Узбекская.*

Правду похоронишь, да и сам из ямы не вылезешь.

Кто правдив, тот спокоен.

Правда из воды да из огня спасает.

*Русские.*

### ТҮҒРИ СҮЗ ТОШ ЁРАР.

*Дөрес сүз таш яра.*

[Туры телем таш ярыр.]

Правдивое слово камень дробит.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ТЎҒРИ СЎЗ ТОШНИ ЁРАР, ЭҒРИ СЎЗ – БОШНИ.**

*Правдивое слово камень дробит, лживое слово голову мозжит.*

*Узбекская.*

Правда двенадцать цепей разорвёт.

*Русская.*

**ТЎҒРИ СЎЗ ТУҚҚАННИНГГА ЁҚМАС.** *ирон.*

**Туры сүз туганыңа ярамас.**

*Правдивое слово и родному не нравится.*

*Узбекская и татарская.*

**Доресен айткән күршесенә ярамаган.**

*Правдивое слово и близкому соседу не понравилось.*

**Туры айткән тугыз авылдан куылган.**

*Сказавший правду был изгнан из девяти аулов.*

*Татарские.*

Говорить правду – терять дружбу.

*Русская.*

**ТЎҒРИ СЎЗГА ТЎСИҚ ЙЎҚ.**

*Правдивому слову нет преграды.*

*Узбекская.*

**Дорес сүзгә жавап юк.**

*Правдивому слову нет опровержения.*

*Татарская.*

Правды не переспоришь.

Правда возьмёт своё.

*Русские.*

**ТЎҒРИ СЎЗНИНГ ЗАҲРИ ЙЎҚ.**

**Туры сүзнен зәһәре юк.**

*Правдивое слово яда не имеет.*

*Узбекская и татарская.*

**ТЎҒРИ СЎЗНИНГ ТЎҚМОҒИ БОР.**

**Туры сүзнен тукмагы бар.**

*Букв.: у правдивого слова есть дубинка.*

*Узбекская и татарская.*

Правда глаза колет.

*Русская.*

**ТЎҒРИ ТАЁҚ БИЛАН ЭҒРИ ТАЁҚ КЎТАРГАННИ УР.** *настав.*

**Туры таяк белән кәкре таяк күтәргәнне ор.**

*Букв.: подними прямую палку и ударь того, кто поднял на тебя кривую палку (т.е. против кривды борись правдой).*

*Узбекская и татарская.*

**ТЎҒРИЛИК ТЎРГА ТОРТАР, ЭҒРИЛИК ГЎРГА ТОРТАР.** *см. Тўғри гапирсанг...*

## У

**У ДУНЁДА ЯРЛАҚАСИН.** *см. Жони жаннатда...*

**У ЕРДАН ЧЎПНИ БУ ЕРГА ОЛМАЙДИ.** *неодобр.*

*Он даже соринку (щепку) не переставит с одного места на другое.*

*Узбекская.*

**Аркылыны буйга алып салмас.**

*Он даже не положит вдоль то, что лежит поперёк (говорится о ленивом человеке).*

*Татарская.*

Лень перекатная: палец о палец не ударит.

*Русская.*

**У ТУФЛАГАН, БУ БОСГАН.** *см. Бир олманинг...*

**УЗОҚ-ЯҚИННИ ЮРГАН БИЛАР, АЧЧИҚ-ЧУЧУКНИ ТОТГАН БИЛАР.**

*Близко ли далёко знает ходок, горько ли сладко знает едок.*

*Узбекская.*

**Ерак белән яқынны йөргән белер.**

*Кто путешествовал, тот знает, где близко и где далеко.*

*Татарская.*

**УЗОҚДАГИ КИШНАШАР, ЯҚИНДАГИ ТИШЛАШАР.**

**Алыс (ерак) булса – кешнәшә, яқын булса – тибешә.**

[Агай-эне ерак булса – кешнәшә, яқын булса – тешләшә.]

*Находясь далеко друг от друга, хотят быть вместе, а живя вместе, грызутся между собой.*

*Узбекская и татарская.*

Вместе тесно, а врозь скучно.

Не вижу – душа мрёт, увижу – с души прёт.

*Русские.*

**УЗОҚДАГИ ҚАРИНДОШДАН ЯҚИНДАГИ ҚЎШНИ ЯХШИ.**

**Ерак кардәштән яқын күрше яхшы.**

[Ерак кардәштән тату күрше яхшы.]

*Ближний сосед лучше дальней родни.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Ерактагы туганнан яқиндагы дустың яхшы.**

*Находящийся рядом друг лучше родственника (брата), находящегося далеко.*

*Татарская.*

Лучше добрые соседи, чем далёкая родня.

*Русская.*

**УЗОҚДАГИ ҚҮЙРУҚДАН ЯҚИНДАГИ ЎПКА ЯХШИ.**

*Лучше лёгкие (ливер) вблизи, чем курдюк (сало) вдали.*

**УЗОҚНИНГ ДОНИДАН ЯҚИННИНГ СОМОНИ ЯХШИ.**



*Близлежащая солома лучше, чем зерно вдали.*

*Узбекские.*

**Навадагы торнаны тотам дип, кулындагы чыпчыкны ычкындырма.**  
*Желая поймать журавля в небе, не упустит воробья, находящегося в руке.*

*Татарская.*

*Ближняя соломка лучше дальнего сенца.  
Лучше синица в руке, чем журавль в небе.*

*Русские.*

**УЗОҚҚА ҚҰЙСАҢГ, ЯҚИНДАН ОЛАСАН.**

**Еракка куйсан, якыннан алырсын.**

*Дальше положишь – ближе возьмёшь.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**УЗУМНИ ЕГИН-У, БОҒИНИ СУРИШТИРМА.**

**Йөземне аша, нинди бакчадан килгәннен сорама.**

*Ешь виноград, а из какого он сада – не спрашивай.*

*Узбекская и татарская.*

**БОЛИНИ Е, АРИСИНИ СҰРАМА.**

*Ешь мёд, а от каких он пчёл – не спрашивай.*

**БАЛИҒИНИ Е, ДАРҒИСИНИ СУРИШТИРМА.**

*Рыбку ешь, а из какой реки она – не спрашивай.*

**ТОРТИҚ КИЛИНГАН ТУЯНИНГ ТИШИНИ САНАМАЙДИ.**

*У дарёного верблюда зубов не считают.*

*Узбекские.*

**Алманы аша да бакчасын сорама.**

*Ешь яблоко, а из какого сада – не спрашивай.*

**Бүләк атның тешенә карамыйлар.**

*Дарёному коню в зубы не смотрят.*

*Татарские.*

*Дар – не купля: не хаят, а хвалят.*

*Даровому (дарёному) коню в зубы не смотрят.*

*Русские.*

**УЗУМНИНГ САРАСИНИ ИТ ЕЙДИ.** *см. Олманинг сарасини...*

**УЗУН ТИЛ – БОШГА ТҰҚМОҚ, БҰЙИНГА СИРТМОҚ.**

*Длинный язык – дубинка по голове и петля для шеи.*

*Узбекская.*

**Озын тел, елан кебек, авыздан чыгар, ахыр бер көн хужасынын муенын буар.**

*Длинный язык подобно змее изо рта выходит и в один из дней своего хозяина душист.*

*Татарская.*

*Свой язык – первый супостат.*

*Язык за верёвку не привяжешь.*

*Русские.*

**УЗУН ҚУЛОҚ ГАПЛАР.**

**Озын колактан ишетелгән хәбәр (сүз).**

*Букв.: вести, услышанные из длинных ушей (слухи, сплетни, молва).*

*Узбекская и татарская.*

*Пусти уши в люди, всего наслушаешься.*

*Молва в окно влезет.*

*Чужих слухов не оберёшься.*

*Знают и в Казани, что люди сказали.*

*Русские.*

**УЙ ҰЗИМНИКИ ДЕБ ГАПИРАВЕРМА, ДЕВОРНИНГ НАРҒИДА КИШИ БОР.**

**Өй артында кеше бар, үз өем дип сөйләшмик.**

*Не говори обо всём, думая что ты в своём доме: ведь за стеной могут быть люди.*

*Узбекская и татарская.*

**УЙДА ҚОЛСА – АЧИР ОШИМ, ҚҰШНИГА БЕРСАМ – ЭСИЗ ОШИМ.** *см. Бировга берсам...*

**УЙДАГИ ГАП КҰЧАГА ТҰҒРИ КЕЛМАЙДИ.**

**Өйдәге уй юлга ярамай.**

*Домашние мысли в дорогу не годятся (т.е. домашние прикидки (планы) не совпадают с базарными делами (планами)).*

*Узбекская и татарская.*

**УЙДАГИ ХИСОБ БОЗОРГА ТҰҒРИ КЕЛМАС.**

**Өендәге исәпне базардагы хак бозар.**

*Домашние расчёты ломают базарные (рыночные) законы.*

*Узбекская и татарская.*

**УЙДАГИ СИРНИ КҰЧАДА АЙТМА.**

*Домашние тайны не выноси на улицу.*

*Узбекская.*

**Өендәге чүпне читкә чыгарма.**

*Не выноси сор наружу из дома.*

*Татарская.*

*Не выноси сор из избы.*

*Русская.*

**УЙДАГИЛАР КУЛГАНДА, АЙВОНДАГИЛАР ИЛЖАЯР.** *ирон.*

**Ак өйдәгеләр көлсә, аш өендәгеләр ыржаер.**

*Когда сидящие в комнате смеются (над чем-то), то находящиеся на террасе (едва расслышав) тоже улыбаются (говорится о подражателях, о последовавших за кем-нибудь в неясном деле).*

*Узбекская и татарская.*

**Түрдәгеләр көлә дип, чаршау арты ыржайган.**

*Глядя как сидящие в почётном углу гости смеются, заулыбались также и сидящие за занавеской.*

*Татарская.*

*Запили соседи, запьём и мы.*

*Русская.*

**УЙИГА СИГМАГАН ЭЛИГА СИГМАС.****Өйгә сыймаган илгә сыймый.***Кто не уживается в семье (в доме), тот не уживается в коллективе (в стране).**Узбекская и татарская.***Жжётся – как крапива, колется – как ёж.***Русская.***УЙИДА ЧАКСА УНИ ЙЎҚ, ТОМ БОШИДА ҚЎШ ТАНДИР.** *ирон.**В доме ни чаксы (ни грамма) муки, а во дворе (на крыше) построены два тандыра.**Узбекская.***Букчасында чүбе дә юк, кызына «Мәржәнбикә» дип ат кушкан.***В его саду нет ни деревца, ни росточка, а дочь свою назвал «Марджанбике» (госпожой-обладательницей благородных кораллов).**Татарская.***Синь кафтан, да пуст карман.****Визгу много, шерсти мало.***Русские.***УЙИМИЗ ТОР БЎЛСА ҲАМ, КЎНГЛИМИЗ КЕНГ.****Өең тар булса да, күнелең кин булсын.***Букв.: хотя дом наш узкий, зато душа широкая (пусть дом тесен, зато сердце широко).**Узбекская и татарская.***В тесноте, да не в обиде.****Тело в тесноту, а душу на простор.***Русские.***УЙИМДА ЙЎҚ ГҮЖАЛИК, КЎНГЛИМ ИСТАР ХҮЖАЛИК.** *ирон.***Өемдә юк өйрәлек, күнелем эзли хужалык.***В доме моём нет и похлёбки (на суп с крупой), а душа мечтает об имени.**Узбекская и татарская.***Много хочется, да не всё сможется.****Душа просит, да карман не велит.***Русские.***УЙИНГ ТОР БЎЛСА, ЖАҲОННИНГ КЕНГЛИГИ БИЛИНМАС.***ирон.***Өең тар булса, дөнья кинлеге беленмәс.***Если жилище твоё тесно, то широту вселенной не замечаешь.**Узбекская и татарская.***УЙИНГДАГИНИ КҮШНИНГДАН СҮРА.****Өендәгән кешедән сора.****[Йлеңдә ни барын күршеңнән сора.]***О том, что делается в твоём доме, спроси у соседа (или у людей).**Узбекская и татарская.***Спроси в людях, что дома делается.***Русская.***УЙҚУ ЖОЙ ТАҢЛАМАС, МУҲАББАТ – ЧИРОЙ.****Йоқы ястык сорама, гыйшык матур сайламас.***Сон не выбирает места, любовь не разбирается в красоте.**Узбекская и татарская.***УЙҚУ ҰЛИК БИЛАН ТЕНГ.***Сон равносилен смерти.**Узбекская.***Йоқы – үлемнең карлаше.***Сон – родственник смерти.**Татарская.***Сон – смерти брат.***Русская.***УЙҚУ ҚИСТАСА, ЁСТИҚ ҲАМ КЕРАК ЭМАС.****Йоқы ястык теләми.***Сон не требует постели (т.е. если хочешь спать, то заснёшь в любом месте).**Узбекская и татарская.***УЛУҒ БЎЛСАНГ КЕККАЙМА, ҰЗ ХАЛҚИНГГА СЕРРАЙМА.** *на-**став.**Вознесёшься – не кичись, своего народа не дичись.**Узбекская.***Үзенне зур тотма, кешене хур итмә.***И людей не унижай, и себя не возвышай.**Татарская.***Всегда и всюду будь лицом к лицу.***Русская.***УЛУҒ БЎЛСАНГ, КИЧИК БЎЛ.** *настав.***Олы булсаң, кече бул.***Если ты велик (занимаешь высокий пост), то будь скромным (букв.: низжайшим).**Узбекская и татарская.***Скромность украшает человека.***Русская.***УМИД ҰЛМАС, РИЗҚ КАМИМАС.** *рел.***Өмет өзелмәсә, ризык киселмәс.***Надежда не умирает, хлеб насущный (для раба) не иссякает.**Узбекская и татарская.***Бог даст день, даст и пищу.****Счастье скоро покидает, а добрая надежда – никогда.***Русские.***УМИДИ ЙЎҚНИНГ ИМОНИ ЙЎҚ.** *рел.***Өмет юк – иман юк.**

*В ком нет надежды, в том нет веры.*

*Узбекская и татарская.*

**УМИДИНГНИ УЗМА, КҮНГЛИНГНИ БУЗМА.**

**Өметенне өзмә, күнеленне бозма.**

*Надежду не теряй, душу не терзай.*

*Узбекская и татарская.*

**УМИДЛИ ДУНЁ.**

*Мир не без надежд (никогда не теряй надежды).*

**УМИДЛИ – ДУНЁ, НОУМИД – ШАЙТАН.**

*Мир жив надеждами, безверие присуще шайтану.*

*Узбекские.*

**Өметсез – шайтан.**

*Без надежды бывает только шайтан (потому что у него нет будущего и его конец – преисподняя).*

*Татарская.*

*Где жизнь, там и надежда.*

*Колотись, бейся, и всё же надейся.*

*Надежда умирает последней.*

*Русские.*

**УМИДИ ПУЧГА ЧИҚДИ.**

*Его надежды лопнули; он потерял всякую надежду (на что-либо).*

*Узбекская.*

**Өметләр һавага очты.**

*Надежды улетучились в небо.*

*Татарская.*

*Надежды рухнули.*

*Русская.*

**УМР – ОҚИН СУВ.**

**Гомер – аккан су.**

*Жизнь – несущаяся потоком река.*

*Узбекская и татарская.*

**УМР – ОТИЛГАН ЎҚ.**

*Жизнь – это пущенная стрела.*

*Узбекская.*

**Адам гомере – өч көн.**

*Жизнь человека – это три дня (рождение, свадьба и смерть).*

*Татарская.*

*Жизнь стрелой мчится безвозвратно.*

*Жизнь не камень: на одном месте не лежит, а вперёд бежит.*

*Русские.*

**УМР САВДОСИ – ҚИЙИН САВДО.**

*Букв.: сделка жизни (женитьба, замужество) – тяжелейшее бремя (и его нелегко нести).*

*Узбекская.*

**Гомер түгелдер күпер: узып кына китмисен, барысын күрәсен дә.**

*Букв.: жизнь не мост: не только для того, чтобы перейти, но и всё пови-  
дать (испытать).*

*Татарская.*

*Жизнь прожить – не поле перейти.*

*Жизнь вести – не вожжой трясти.*

*Жизнь прожить – не лапоть сплести.*

*Русские.*

**УМРИ ЎТГАНИ ЙЎҚ, КҮЙНАГИ ТЎЗГАНИ ЙЎҚ.**

**Гомерен узмаган, күлмәген тузмаган.**

*Ещё жизнь не прожита, ещё рубашка не изношена.*

*Узбекская и татарская.*

*Ещё не вечер.*

*Есть ещё порох в пороховницах.*

*Русские.*

**УНГА ИККИ ДУНЁ – БИР ҚАДАМ.**

**Аңа ике дөнъя – бер кәнди.**

*Букв.: ему два мира – один шаг (ему всё нипочём; он нынче здесь, завтра там).*

*Узбекская и татарская.*

*Ему и море по колено.*

*Русская.*

**УНИНГ БУ ИШДА СОҚОЛИ ОҚАРГАН.**

**Аның бу эштә сакалы агарган.**

*У него в этом деле борода поседела.*

*Узбекская и татарская.*

**СУВ ҚИЛИБ ИЧМОҚ.**

*Букв.: вытить как воду (т.е. быть знатоком в каком-либо деле, знать в со-  
вершенстве что-нибудь).*

**УСТАСИ ФАРАНГ.**

*Букв.: искусный мастер из французов (очень умелый, классный мастер).*

*Узбекские.*

*Собаку съест (в чём, на чём).*

*Зубы съест (на чём).*

*Знать вдоль и поперёк.*

*На все руки мастер.*

*Русские.*

**УРИШГАНГА – БИР ЎЛИМ, ОРАЧИГА – ИККИ.** *ирон.*

**Сугышканга – бер үлем, аралаучыга – ике.**

*Букв.: подравшимся – одна смерть, разнимающему – две смерти (т.е. ми-  
ротворцу иногда достаётся больше, чем конфликтующим сторонам).*

*Узбекская и татарская.*

**УРОЛМАГАН ОДАМ КАТТА КАЛТАК ОЛИБ ЮГУРАР.** *ирон.*

**Оралмаган олы агачны күгәрер.**

*Кто не может биться (драться), тот носится с большой дубинкой.*

*Узбекская и татарская.*

**УРУШ ҚУРБОНСИЗ БЎЛМАС.****Сугыш қорбансыз булмый.***Война не бывает без жертв.**Узбекская и татарская.*

В войне не без урона.

*Русская.***УРУШДАН КЕЙИН БОТИР КЎПАЯР.** ирон.**Сугыш беткәч, батырлар күбәя.***После драки смельчаков хоть отбавляй.**Узбекская и татарская.***Яу юкта, батырлар күп.**

Героев много, когда нет сражения.

*Татарская.*

После драки кулаками не машут.

*Русская.***УСТА БОРИДА, ҚЎЛИНГНИ ТИЙ; УСТОД БОРИДА – ТИЛИНГНИ.** *настав.***Оста барда, кулың тый; остаз барда, телең тый.***При мастере удерживай свои руки, при учителе сдерживай свой язык.**Узбекская и татарская.***Галим янында телеңне тый, оста янында кулыңны тый.***Перед учёным сдерживай язык, а перед мастером – руки (можешь оскандалиться).***Бабаңны тамак кырырга өйрәтмә.***Букв.: не учи своего деда как нужно крякать.**Татарские.*

Не учи рыбу плавать, а собаку – лаять.

Учёного учить только время тратить.

*Русские.***УСТА КЎРМАГАН ШОГИРД ҲАР МАҚОМГА ЙЎРҒАЛАР.***Ученик (самоучка), не обучавшийся у учителя, танцует на все лады.**Узбекская.***Шәкерт булмыйча, оста булып булмый.***Не побывав в учениках, мастером не станешь.**Татарская.*

От учителя наука.

Человек неучёный – что топор не точёный.

*Русские.***УСТАСИ ФАРАНГ.** см. Унинг...**УСТИ ЯЛТИРОҚ, ИЧИ ҚАЛТИРОҚ.****Тыштан ялтырый, эчтән қалтырый.***Снаружи блестит, внутри трясётся.**Узбекская и татарская.***Эче елый, тышы көлә.***Внутри – плачет, снаружи – смеётся.***Өе биек, өйрәсе сыек.***Дом высок, да суп жидок.***Һәр ялтыраган алтын түгел.***Не всё то золото, что блестит.**Татарские.*

На брюхе шёлк, а в брюхе-то щёлк.

Снаружи мило, а в сердёжке гнило.

В брюхе солома, а шапка с заломом.

С личика яичко, а внутри болтун.

Не всякая блёстка – золото.

*Русские.***УСТОЗ БИЛИМЛИ, ШОГИРД ИЛМЛИ.***Коль наставник образованный, то и ученик обладает знаниями.***УСТОЗ ҚЎРҒАН ХАТ ТАНИР.***Имевший учителя с грамотой знаком.**Узбекские.***Останың мәртәбәсе шәкертенә карап.***Об учителе судят по его ученику (авторитет учителя – по его ученику).***Ат күргән ат таныр, остаз күргән хат таныр.***Букв.: видевший коня в конях разбирается, видевший учителя в грамоте разбирается.**Татарские.*

По ученику и об учителе судят.

*Русская.***УЧҚУНДАН АЛАНГА ЧИҚАДИ.****Очкыннан ялкын чыгар.***Из искры возникает пламя (т.е. от малой ссоры сыр-бор разгорается).**Узбекская и татарская.*

От искры пожар рождается.

Искра мала велик пламень родит.

От искры Москва горела.

Из искры возгорится пламя (А.И.Одоевский).

*Русские.***УЮРЛИ ҚЎЙДАН БЎРИ ҲАМ ҚЎРҚАДИ.***Дружных (сплочённых) овец и волк боится.**Узбекская.***Киңәшле куй тарқалмас.***Согласное стадо овец не распадётся.**Татарская.*

Согласного стада и волк не берёт.

Дружный табун волков не боится.

*Русские.***УЯЛҒАН КИШИ ОШДАН ҚОЛАР.****Оялчан қунак ач қалыр.***Стыдливый гость голодным (без обеда) останется.**Узбекская и татарская.*

**УЯЛГАН – БУЮРГАНДАН ҚУРУК ҚОЛАР.**

*Кто постеснялся, тот посланного Богом лишился.*

*Узбекская.*

**УЯЛГАН ЙИГИТ ҚИЗДАН ҚУРУК ҚОЛАР.**

**Оялчан егет яр тапмас.**

*Стеснительный парень останется без девушки.*

*Узбекская и татарская.*

**Бик оялган кешенең ризыгы тар булып.**

*У очень стеснительного человека бывает мала его доля.*

*Татарская.*

Стыдливый из-за стола голодный встаёт.

*Русская.*

**УЯЛГАН ТЕК ТУРМАС.**

**Оялган тик тормас.**

*Пристыженный лишён покоя и не знает куда себя девать.*

*Узбекская и татарская.*

**УЯЛМАГАН БУЮРМАГАНИНИ ЕР. неодобр.**

**Оялмаган боермаганны ашар.**

*Кто не стесняется, тот съест и недозволенное (непозволенное).*

*Узбекская и татарская.*

Кто смел, тот два съел.

Нахалу дай волку, он захочет и боле.

*Русские.*

**УЯЛМАГАНДАН УЯЛ. настав.**

**Оялмастан оял.**

*Постыдись бесстыдного (т.е. пусть будет уроком поведение бесстыжого).*

*Узбекская и татарская.*

**УЯТ ЎЛИМДАН ҚАТТИҚ.**

**Оят үлемнән катырак.**

[Үлемнән оят көчле.]

*Позор сильнее смерти.*

*Узбекская и татарская.*

Позор хуже смерти.

*Русская.*

## Ф

**ФАЛОКАТ ҚОШ БИЛАН ҚОВОҚ ОРАСИДА. см. Балло...**

**ФАЛОН ЕРДА ОЛТИН БОР, БОРСАНГ БАҚИР ТОПИЛМАС.**

**Фәлән жирдә алтын бар, барсан, бакыр табылмас.**

*Говорят, в каких-то краях золото водится, а пойдёшь туда – и медяшку не найдёшь.*

*Узбекская и татарская.*

**Фәлән жирдә қазан бар, барсан, бакрач та табылмас.**

*Где-то там, говорят, котёл имеется, а пойдёшь туда – и ковшика не найдёшь.*

**Фәлән жирдә әүлия бар, барсан, шайтан чыга.**

*Сказывают, в таком-то месте живёт святой, а пойдёшь туда – встретишь шайтана.*

*Татарские.*

Говорят, что в Москве кур доят, а к нам привезут, они только яйца несут.

*Русская.*

**ФАРЗАНД ДОҒИ ЁНДИРАР, ПАЙТИ КЕЛСА – КУЙДИРАР.**

*Забота о ребёнке тяжёлая, со временем – мучительная.*

*Узбекская.*

**Бала тез остенда сойдера, тездән төшкәч – көйдерә.**

*Пока дитя на коленях – радуется, сойдёт с колен – огорчается.*

*Татарская.*

С малыми детками горе, а с большими – вдвое.

От малого дитяти колени болят, а от большого – сердце.

*Русские.*

**ФАРЗАНД – ЖОНГА ПАЙВАНД.**

*Дитя – частица сердца.*

*Узбекская.*

**Бала – бавыр ите.**

*Дитя – кусочек печени (ребёнок близок сердцу).*

*Татарская.*

Родительское сердце в детках.

*Русская.*

**ФАҚИР КИШИ ПАНАДА, ПЎСТИНИ СОМОНХОНАДА. ирон.**

*Букв.: бедный человек держится в сторонке, шубёнка его в кладовке (мы бедные люди, простые смертные; куда нам; нам не сравниться с кем-либо).*

*Узбекская.*

**Өем – читта, ишегем – чыпта.**

*Мой домик в сторонке, двери рогожные.*

**Ул ишәктә йөгем юк, ярдан очса, кайгым юк.**

*Букв.: мне нет дела до того осла, и если он свалится с берега – мне что за печаль.*

*Татарские.*

Моя хата с краю, я ничего не знаю.

*Русская.*

**ФЕЪЛИ ТОР ОДАМ. см. Кўнгил торлиги.**

**Фойда билан зарар бир хуржуннинг икки кўзида.**

*Польза и вред (прибыль и убыток) находятся по обе стороны хурджуна (перекидного мешка.)*

*Узбекская.*

**Файда белән зарар бер арбада йөрер.**

*Прибыль и убыток ездят на одной арбе.*

*Татарская.*

Прибыль с убылью на одном дворе живут.

*Русская.*

**Фойдадан фойда чикмаса, қора сигир қайда.**

**Файдасын файда, кара сыер кайда.**

*Если из прибыли не будет прибыли, то где тебе видеть корову?*

*Узбекская и татарская.*

**Фойдасиз сўзни айтма, фойдалидан қайтма.**

**Файдасыз сўзне кўп айтма, файдалы сўзне айтудан тайчынма.**

*Бесполезных слов не говори, от произнесения слов полезных не отказывайся.*

*Узбекская и татарская.*

**Фолбиннинг сўзига аҳмоқ ишонар.**

*Словам гадалки-ворожеей глупец доверяется.*

*Узбекская.*

**Багучыга барма, башыңа кайгы алма.**

*Не ходи к знахарю, не наживай себе горя.*

*Татарская.*

Знахари-то говорят, как город городят.

*Русская.*

## Х

**Хаёл денгизида сузиб юрмоқ.**

**Хыял дингезендә йөзү.**

*Витать в облаках.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Халқ сўзи – денгиз тўлкини.**

**Ил сўзе – дингез дулкыны.**

*Людская молва, что морская волна.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Ил сўзе – Идел дулкыны.**

*Людская молва, что волжская волна.*

*Татарская.*

Ветром море колышет, молвою – народ.

Волна по морю, молва по миру.

*Русские.*

**Халқ сўзи – ҳақ сўз.**

**[Халқ бор ерда ҳақлик бор.]**

*Народное слово – правое (Божье) слово.*

**Халқ хукми – ҳақ хукми.**

*Воля (решение) народа – праведное решение.*

*Узбекские.*

**Картлар сўзенә хөкем керми.**

*Слова древних несудимы.*

*Татарская.*

Глас народа – глас Божий.

Старая пословица век ни сломится.

На пословицу – ни суда, ни расправы.

Пословица несудима.

*Русские.*

**Халқ – тош, амалдор – сув, сув кета берар; тош қола берар.**

*Букв.: народ – (монолитный) камень, чинуши – текучая вода; поток воды уходит, глыба остаётся.*

*Узбекская.*

**Дингез кипмәс, халык үлмәс.**

*Море не высохнет, народ не умрёт.*

*Татарская.*

Море не высохнет, а народ не заблудится.

Гром и народ не заставишь умолкнуть.

Солнце не померкнет, народ не сломится.

*Русские.*

**Халқ пуфласа, бўрон бўлар.** см. Кўпдан...

**Халқни хон ҳам енголмас.**

**Халыкны хан да жинмәс.**

*И даже хану не одолеть народ.*

*Узбекская и татарская.*

**Хасисдан дон тилагунча, гадойдан нон тила.**

*Скорее у нищего выпросишь кусок хлеба, чем у скупого пшеничное зёрнышко.*

*Узбекская.*

**Сараннан эйбер алганчы, тавыктан сөт саварсын.**

*Легче подоить курицу, чем у скряги выпросить какую-нибудь вещь.*

*Татарская.*

Скорее у курицы молоко выпросишь, чем у него кусок хлеба.

У скупого в мороз льду не выпросишь.

*Русские.*

**Хато – мендан, ато сендан.** *исутл.*

**Хаталык – миннан, кичермәк – синнән.**

*Вина – за мной, прощение – за тобой.*

*Узбекская и татарская.*

Простите на глупости, не судите на простоте.

*Русская.*

**ХАТО ҚИЛМОҚ БОРДИР, ТУЗАТМАСЛИК ОРДИР.**

*Сделать ошибку можно, не исправлять ошибку постыдно (ошибиться не грех, но не исправить ошибку – грешно).*

*Узбекская.*

**Ялгыша белдең, төзәтә дә бел.**

*Сумел ошибиться, сумей и исправиться.*

*Татарская.*

Ошибка красна поправкой.

Умел ошибиться, умей и поправиться.

Умный и ошибётся и поправится.

*Русские.*

**ХАТГА ТУШДИНГ – ЎТГА ТУШДИНГ. ист.**

*Занесли тебя на бумагу – всё равно, что занесли тебя в огонь.*

*Узбекская.*

**Каләм белән язганны пәке белән кырып ташлыг алмассың.**

*Что написано пером (пером), того не выскоблишь ножом.*

*Татарская.*

Не велик клочок, да в суд волочит.

Написано пером, а по башке бьёт багром.

Что написано пером, того не вырубешь топором.

*Русские.*

**ХИЗИРНИ ЙЎҚЛАСАК ҲАМ БЎЛАР ЭКАН.**

*Можно было бы пожелать разыскать пророка Хызра (говорится, когда неожиданно появляется человек, который в данный момент нужен говорящему).*

*Узбекская.*

**Гомере озын булыр, сөйләп тора идем.**

*Даст Бог ему долгой жизни – мы только что говорили о нём.*

*Татарская.*

Лёгко на помине.

На ловца и зверь бежит.

*Русские.*

**ХИЗМАТГА – ТУҲМАТ. см. Яхшиликка – ёмонлик.**

**ХИРА ПАШШАДЕК ЁПИШИБ ОЛДИ. неодобр.**

*Пристал как назойливая муха.*

**ЕЛИМДАЙ ЁПИШИБ ОЛМОҚ.**

*Прилипнуть как клей.*

*Узбекские.*

**Нарат сагызы (чәере) булды.**

*Прилип как сосновая смола.*

*Татарская.*

Как банный лист пристал.

Льнёт как муха к мёду.

*Русские.*

**ХОИН ҚОНИ ЧЕЛАККА ТОМАР, БОТИР ҚОНИ – ЮРАККА.**

*Кровь изменника каплет в ведро, кровь героя – в сердца людей.*

*Узбекская.*

**Батыр каны йөрәккә тама.**

*Кровь героя каплет в сердца людей (побуждает к героизму).*

*Татарская.*

Пример героя зовёт на подвиг.

Смелое слово поддерживает сердце.

*Русские.*

**ХОМ ТЕРИНИ ИЙЛАСАНГ, УЛТОН БЎЛУР; НАФСИНИ ТИЙГАН ОДАМ СУЛТОН БЎЛУР.**

**Чи тирене иләсәң, олган булыр; үз нәфесен тыйган кеше солтан булыр.**

*Если сыромятину размять, будет кожа для подошвы, а если человек будет удерживать свою ненасытную страсть, то будет султаном.*

*Узбекская и татарская.*

**ХОН БОР ЕРДА ҚОН БОР. ист.**

**Хан килә, хан килә, хан артынан кан килә.**

*Где есть хан, там есть и кровь.*

*Узбекская и татарская.*

**ХОН КҮП БЎЛСА, ЁВ КҮП БЎЛАР; БЕК КҮП БЎЛСА, ДОВ КҮП БЎЛАР. ист.**

**Хан күп булса, яу күп булыр.**

*Когда много ханов – войн много, когда много беков – распрей много.*

*Узбекская и татарская.*

**ХОН ҚОШИДА ҚОРАНГ БЎЛСА, ҚОРА КЕМАНГ ҚИРДА ЮРАДИ. ист.**

**Хан янында белемле кеше булса, кара жирдә көймә йөзәр.**

*Если при хане находится сведущий (визирь), то твой корабль и по пустыне пройдёт.*

*Узбекская и татарская.*

**ХОТИН – БҮЙИН, ЭР – БОШ.**

**Ир – баш, хатын – муен.**

*Муж – голова, жена – шея.*

*Узбекская и татарская.*

Муж – голова, жена – душа.

*Русская.*

**ХОТИН КҮП БЎЛСА, ЧҮМИЧНИ ИТ ЯЛАЙДИ.**

**Хатын күп булса, чүмечне эт ялар.**

*Когда много женщин-хозяек, половник собака облизнет.*

*Узбекская и татарская.*

У семи нянек дитя без глаза.

*Русская.*

**ХОТИННИНГ ЧИРОЙИ – ЭРДАН.**

*Краса жены – от мужа.*

*Узбекская.*

**Арбаны – дегет, хатынны егет тот.**

Букв.: *арбу ведёт дёготь, жену – добрый муж.*

*Татарская.*

Птица крыльями сильна, жена мужем красна.

*Русская.*

**ХОТИНСИЗ ЎТИШ – ХАТО, БОЛАСИЗ ЎТИШ – ЖАФО.**

**Хатынсыз тормыш – хата, баласыз тормыш – хафа.**

*Жизнь без жены (не женившись прожить) – ошибка, жизнь без детей – горе (печаль).*

*Узбекская и татарская.*

С худой женой – горе, а без жены – вдвое.

Без жены, что без рук.

Жизнь без жены – зла, жизнь без детей – зря.

*Русские.*

**ХУДО БЕРСА ҚУЛИГА, ЧИҚАРИБ ҚЎЯР ЙЎЛИГА.** *рел.*

**Алла бирсә колына, чыгарып куяр юлына.**

[Бирим дигән колына чыгарып куяр юлына.]

*Если Бог даст (кому) счастье, (кого хочет осчастливить), то сам и дорожку (к счастью) укажет.*

*Узбекская и татарская.*

**ХУДО ЕТКАЗДИ.**

*Сам Господь доставил (кого).*

**АРВОҲ КЕЛТИРДИ.**

*Сам дух предков привёл (кого).*

**ҚАЙСИ ШАМОЛҮ УЧИРДИ.**

*Каким ветром занесло?*

**ҚАЁҚДАН КУН ЧИҚДИ.**

*Откуда солнце возшло?*

*Узбекские.*

**Нинди язмыш ташлады?**

*Какая судьба вас сюда забросила?*

**Нинди жилләр ташлады?**

*Каким ветром вас занесло?*

**Ничә айлар, ничә еллар.**

*Сколько месяцев, сколько лет (минуло).*

*Татарские.*

Какой ветер занёс (какие ветры занесли, какими ветрами занесло).

Какими судьбами.

Сколько лет, сколько зим.

*Русские.*

**ХУДО УРГАНИИ ПАЙҒАМБАР ҲАМ ҲАСАСИ БИЛАН ТУРТАР.**

*рел.*

**Ходай органны пайгамбәр таягы белән төртә.**

*Кого Бог наказал, того и пророк тростью ударил.*

*Узбекская и татарская.*

**ХУДО УРГАНИИ ДЕВОР ҲАМ УРАДИ.**

*Кого Бог обидел, того и стена побьёт (пришибёт).*

*Узбекская.*

**Эт кемгә өрә, мәче шуңа мыраулый.**

*На кого лает собака, на того и кошка урчит.*

*Татарская.*

На кого Бог, на того и добрые люди.

На бедного Макара все шишки валяются.

На кого рок, на того и староста.

*Русские.*

**ХҲРЛИК ҲЛИМДАН ҲМОН.**

*Униженность хуже смерти.*

*Узбекская.*

**Хур булып яшәүдән ир булып үлгәнәң артык.**

*Лучше умереть мужчиной, чем жить в унижении.*

*Татарская.*

Лучше умереть храбрым, чем жить с позором.

*Русская.*

**ХҲРОЗ ҲАМ: «МЕН ҚИЧҚИРМАСАМ, ТОНГ ОТМАЙДИ», – ДЕР ЭКАН.** *шутл.*

**Этәч кычкырмай, таң атмас.**

*«Пока я не прокричу, рассвет не наступит», – считает нетух (о самоуверенности иных людей).*

*Узбекская и татарская.*

## Ч

**ЧАЙНАГАНИНГ ГУМОН, ЮТГАНИНГ ҲЗИНГНИКИ.**

**Чәйнәгән синекә түгел, йотқан синекә.**

*Что проглотил – это уже твоё, а что жуёшь – это ещё не известно чьё (говорится о беспокойном времени или когда кто-либо недоверчиво относится к чему-либо).*

*Узбекская и татарская.*

**ЧАЙНАМАЙИН ЕҒАНЛАР – КАВШАМАЙИН КЕТАРЛАР.**

**Чәйнәми ашаган чәчәп үләр.**

*Кто ест не пережёвывая, тот не проживёт долго.*

*Узбекская и татарская.*

**ЧАЙНАМАЙ ЕҒАН ОҒРИМАЙ ҲЛАР.**

**Чәйнәми ашаган авырмый үләр.**

*Кто ест не пережёвывая, тот умрёт не боля.*

*Узбекская и татарская.*

**ЧАКАЧАРВИДЕК (ЕЛИМДАЙ) ҲПИШИБ ОЛМОҚ.** *см. Папшахурда...*



**ЧАМА ЧАМАДАН ЎЗМАС, ҚИМИЗ – САВАДАН.****Ҳарнарсә чамә белән, кымыз саба (савыт) белән.***Расчёт исчисляется расчётом, кумыс отмеряется бурдюком.**Узбекская и татарская.***ЧАП ЁНИ БИЛАН ТУРМОҚ.****Сул ягы белән торган.****Встать с левой ноги.***Узбекская, татарская и русская.***ЧАҚИРГАН ЕРДАН ҚОЛМА, ЧАҚИРМАГАН ЕРГА БОРМА.***Иди туда, куда тебя пригласили, но не ходи туда, куда тебя не звали.**Узбекская.***Чакырусыз туйга барганчы, казылмаган гүргә бар.***Чем идти на незванную свадьбу, лучше пойти на могилу.**Татарская.***На незвано не ходи, на неслано не ложись.****К обедне ходят по звону, а в гости – по зову.***Русские.***ЧЕРТСА, ҚОН ЧИҚАДИ.****Чиртсән, каны чыгар.***Букв.: от щелчка (по щече) кровь сочится.**Узбекская и татарская.***ОҚИ – ОҚ, ҚИЗИЛИ – ҚИЗИЛ.***Букв.: у неё белое – бело, красное – красно (говорится о здоровом, свежем цвете лица).***ШИРМОЙ КУЛЧАДЕК.***Как румяная, сдобная лепёшка – ширмай.**Узбекские.***Как кровь с молоком.****Как из орешка ядрышко.****Как маков цвет.***Русские.***ЧИВИН КЎПЛАШСА, ФИЛНИ ЙИҚИТАДИ.***Когда комаров туча, то и слона они свалят.***ЧУМОЛИ БИРЛАШСА, ЧАЁН ПЎСТИНИ ЙИРТАР.***Объединятся муравьи, так проткнут шкуру скорпиону.**Узбекские.***Чебен филне жингән.***Говорят, мухи (мошки) победили слона.**Татарская.***Самую злейшую змею может одолеть куча муравьёв.****Сто комаров и кобылу зарежут.***Русские.***ЧИВИННИНГ БОШИГА ДАВЛАТ ҚЎНСА, СЕМУРҒ ҚУШ КЕЛИБ САЛОМ БЕРАДИ.****Чебен башына бәхет кунса, сәмруг кош саламгә килә.***Если счастье свалится на голову мухи, то сама мифическая птица симург отвесит перед ней свой поклон.**Узбекская и татарская.***ЧИГАЛ МАСАЛА.***Сложный, запутанный вопрос.**Узбекская.***Ватылмый торган чикләвек.***Орех, который невозможно расколоть (трудная задача).**Татарская.***Твёрдый орешек.***Русская.***ЧИГИРТКАДАН ҚЎРҚАН ЭКИН ЭКМАС.****Чикерткадан курыккан иген икмәс.***Кто боится саранчи, тот не сеет хлеб.**Узбекская и татарская.***ЧУМЧУҚДАН ҚЎРҚАН ТАРИҚ ЭКМАС.***Воробьёв бояться – проса не сеять.***БАРИМТАДАН ҚЎРҚАН МОЛ ЙИҒМАС, ЧИГИРТКАДАН ҚЎРҚАН ЭКИН ЭКМАС.***Бояться в долг брать – добра не нажить, бояться саранчи – посевы не сеять.**Узбекские.***Бүредән курыккан куй асрамас.***Кто боится волков, тот не держит овец.***Бүре бар дил, урманга бармый тормыйлар.***Говоря, что в лесу есть волк, не перестают ходить в лес.**Татарские.***Бояться волков – быть без грибов.****Бояться воров – не держать коров.****Волков бояться – в лес не ходить.***Русские.***ЧИЛЛАКИ ЧИЛЛАКИНИ КЎРИБ ЧУМАК УРАДИ.***Виноградина, на виноградину лезет и – зардеет (т.е. дурной или хороший пример заразителен).***ЎРИК ЎРИКНИ КЎРИБ РАНГ ОЛАДИ.***Урючина от урючины цвет набирает.***ОЛМА ОЛМАДАН РАНГ ОЛАР.***Рдеет яблоко, глядя на яблоко.**Узбекские.***Яман чир тиз йога, яман гадәт тиз керә.***Дурная болезнь быстро пристаёт, дурная привычка быстро входит.***Начар үрнәк йогышлы була.***Плохой пример бывает заразителен.***Әйбернең исеме һәм төсө янындагы әйбергә күчә.**

*Цвет и имя вещи переходят на соседние вещи.*

*Татарские.*

Дурные примеры заразительны.

Хороший пример подражания достоин.

С кем поведёшься – от того и наберёшься.

*Русские.*

**ЧИН КЎНГИЛДАН ЙИҒЛАСАНГ, СЎҚИР КЎЗДАН ЁШ ЧИҚУР.**

**Чынлап еласаң, суқыр күздән дә яшь чыга.**

Букв.: *если всерьёз (искренне) плакать, то и из слепых глаз слёзы потекут* (т.е. если сильно захотеть – всё сбудется).

*Узбекская и татарская.*

Старание и труд своё возьмут.

Была бы охота, заладится всякая работа.

*Русские.*

**ЧИНОРДЕК БЎЙ БЕРГУНЧА, ТУМОРДЕК ЎЙ БЕРСИН.**

*Чем иметь рост с чинару, лучше обладать хотя бы небольшим умом.*

*Узбекская.*

**Бала үстерсән, буен гына түгел, акылын да үстер.**

*Если растишь ребёнка, следи, чтобы выросло не только тело, но и ум.*

**Буйга үскән, акылы үсмәгән.**

*Ростом вырос, а ума не нашёл.*

**Гәүдәсе бар да, башы юк.**

*Вырасти вырос, а ума не вынес.*

*Татарские.*

С осину вырос, а ума не вынес.

Большой пень, да дурень.

Велик телом, да мал делом.

*Русские.*

**ЧИРАНМА, ҒОЗ, ҲУНАРИНГ ОЗ.**

**Мактанма, каз, һөнәрәң аз.**

*Не хвались, гусь, не велико твоё искусство (не хвались, гусь, не такая уж ты важная птица).*

*Узбекская и татарская.*

Всяка Настя своим добром хвастать.

Не чванься, квас, не лучше нас.

Не ломайся, кисель, не лучше людей.

*Русские.*

**ЧИРОЙ ТЎЙДА КЕРАК.**

*Красота нужна на свадьбе.*

**ЧИРОЙ ЙИЛДА КЕРАК, АҚЛ – КУНДА.**

*Красота нужна раз в год, а ум – повседневно.*

*Узбекские.*

**Матурлык туйда кирәк, акыл көн дә кирәк.**

*Красота нужна на свадьбе, а ум – всегда.*

*Татарская.*

Красота приглядится, ум пригодится.

Краса до венца, а ум до конца.

*Русские.*

**ЧИРОЙ – ҲУСНИ ЖАМОЛДА ЭМАС, ФАЗЛИ КАМОЛДА.**

**Эзләмә матурлыкны, эзлә яхшылыкны.**

Не ищи красоты, а ищи доброты.

*Узбекская, татарская и русская.*

Красота до вечера, а доброта навек.

*Русская.*

**ЧИРОЙГА НОН БОТИРИБ ЕБ БЎЛМАС.**

*В красоту лепёшку не обмакнёшь.*

*Узбекская.*

**Битен табак кебек яламасың ич.**

*С лица как с блюда не слижешь* (т.е. красота не важна).

**Төснә табакка салмыйлар.**

*Букв.: красоту в посуду не кладут.*

**Матурлык карын туйдырмый.**

*Красота живот не насытит.*

*Татарские.*

С лица не воду пить.

Красотой сыт не будешь.

*Русские.*

**ЧИРОЙИНГ БЎЛГУНЧА, ЧИРОЙЛИ СЎЗИНГ БЎЛСИН.**

**Матурлык йөздә түгел, сүздә.**

*Чем иметь красоту, лучше иметь доброту (доброе слово).*

*Узбекская и татарская.*

Не родись красивым, а родись счастливым.

Ласковое слово – что весенний день.

Ласковое слово многих прельщает.

*Русские.*

**ЧИРОҚ ТУБИ – ҚОРОНҒУ.** см. Шам...

**ЧИРОҚНИНГ ЁРУҒИ ТАГИГА ТУШМАС.** см. Шам...

**ЧИҚАСИ КЕЛСА ЭҒАСИ САБАБ.**

**Чыгасы килса, иясе сәбәп була.**

*Если что-либо должно пропасть, то владелец обычно сам (своей халатностью, несобранностью) способствует этому (сам бывает виновником этого).*

*Узбекская и татарская.*

**ЧИҚМАГАН БУҒДОЙГА – ЎТМАГАН ЎРОҚ.** Йўк...

**ЧИҚМАГАН ЖОНДАН УМИД.** см. Жони борнинг дами...

**ЧУМОЛИ БИРЛАШСА, ЧАЁН ПЎСТИНИ ЙИРТАР.** см. Чивин...

**ЧУМЧУҚ ПИР ЭТСА, ЮРАГИ ШИР ЭТАДИ.** презр.

**Чыпчык пыр иткәндә, йөрәге шыр итә.**

*Если даже воробей вспорхнёт, у него душа в пятки уйдёт.*

*Узбекская и татарская.*

Трусливый как заяц.

Пуганая ворона куста боится.

Боязливый как лань.

*Русские.*

**ЧУМЧУҚ, СЕМИРИБ, БОТМОН БЎЛМАС.**

**Бүдәнә, симереп, батман булмас.**

*Как бы ни разжирела перепёлка, она с батман не потянет (т.е. из мало-го – мало; так говорится о незначительном росте кого-чего-либо).*

*Узбекская и татарская.*

**Бака, күпме кабарынса да, үгез булалмый.**

*Как бы ни надувалась лягушка, она всё равно волом не станет.*

*Татарская.*

Не бывать бычком лягушке.

И большому гусю не высидеть телёнка.

*Русские.*

**ЧУМЧУҚ СҮЙСА ҲАМ ҚАССОБ СҮЙСИН.**

**Чыпчык суйса да, итче суйсын.**

*Даже воробья, и то пусть зарежет мясник (т.е. каждый должен делать то дело, в котором он мастер).*

*Узбекская и татарская.*

**Куйны сугымчы суйсын, алтынны оста суксын.**

*Пусть барана режет мясник, а золото обрабатывает мастер.*

**Кәжә суюның да рәте бар.**

*И козу надо резать умеючи (т.е. каждому делу свой порядок).*

*Татарские.*

Дело мастера боится.

Не за своё дело не берись, а за своим делом не ленись.

Беда, коль пироги начнёт печи сапожник, а сапоги тачать пирожник  
(И.А.Крылов).

*Русские.*

**ЧУМЧУҚДАН ҚҮРҚАН ТАРИҚ ЭКМАС.** см. Чигирткадан...

**ЧУЧВАРАНИ ХОМ САНАМА.** см. Жўжани...

**ЧУҚУР ДАРЁ СЕКИН ОҚАР.** см. Теран...

**ЧҰКАЁТГАН ЧҰПГА ЁПИШАР.**

[СУВДА ОКҚАН ХАСГА ЁПИШАР.]

**Суга батучы саламга ябыша.**

*Утопающий (и) за соломинку хватается.*

*Узбекская и татарская.*

**Бата торган кеше бакага да тотына.**

*Утопающий хватается и за лягушку.*

*Татарская.*

Кто тонет, тот и за соломинку хватается.

*Русская.*

**ЧҰЛ БҰРИСИЗ БҰЛМАС, ЮРТ ҰҒРИСИЗ БҰЛМАС.** см. Тоғ бұри-  
сиз...

**(ЧҰНТАГИДА) ҲЕМИРИ ҲАМ ЙҰҚ.**

*В кармане ни гроша.*

*Узбекская.*

**Кесә төбе тап-такыр.**

*На дне кармана ровно ничего.*

*Татарская.*

У него в кармане, как в турецком барабане – воздух один.

Ветер свистит в карманах.

*Русские.*

**ЧҰНТАГИДА ХЕМИРИСИ ЙҰҚ, ТУЯНИНГ ТИШИНИ КҰРАДИ.**

[ЁНИДА БИР ПУЛИ ЙҰҚ, ТУЯНИНГ ТИШИНИ КҰРАР.]

**Кесәсендә алты тиен бакыр юк, атның тешен ачып санаган.**

*В кармане ни гроша, а смотрит зубы верблюда (или считает зубы коня), чтобы его купить.*

*Узбекская и татарская.*

Аппетит большой, да карман пустой.

Полы в галунах, а карманы в дырах.

Визгу много, шерсти мало.

*Русские.*

**ЧҰПНИ ХОР ТУТСАНГ, КҰЗГА ТУШАР.**

**Чүпне хур тотсан, күзгә төшәр.**

*Если пренебрежешь соринкой, она попадёт тебе в глаз (т.е. никем и ничем, даже очень малым, не пренебрегай).*

*Узбекская и татарская.*

### Ш

**ШАВЛА КЕТСА КЕТСИН, ОБРҰЙ КЕТМАСИН.**

*Букв.: пусть лучше шавля (каша) пропадёт, чем авторитет (пусть себе в ущерб, лишь бы доброе имя сохранить).*

*Узбекская.*

**Ат – бүләккә, эт сөяккә чабар.**

*Конь бежит за славой, пёс бежит за костью.*

*Татарская.*

Не кусок пирога, а честь дорога.

*Русская.*

**ШАЙТОН ЙИГИ.***Шайтановы слёзы.**Узбекская.***Шайтан елап ышандырыр.***Шайтан (чёрт) убедит слезами.***Крокодил яше түгү.***Проливать крокодиловы слёзы.**Татарские.***Крокодиловы слёзы.***Русская.***ШАЙТОНГА ДАРС БЕРАДИ.** *ирон.**Он и шайтану преподаст урок (говорится о прожжённом плуте, очень хитром и коварном человеке).**Узбекская.***Шайтаннан да артгыру (артгырып жибөрү).***Превосходить даже самого чёрта – шайтана (в хитрости, лукавстве).**Татарская.***Он и самого чёрта подкуёт.***Русская.***ШАЙТОНДАН: «ТУПРОҚ ЯЛАЙСАНМИ?» – ДЕБ СЎРАСА, «ЁГИ БОРМИ?» – ДЕГАН ЭКАН.** *шутл.**Шайтана спросили: «Глину есть будешь?», шайтан ответил: «Масла дать не забудешь?»**Узбекская.***БОЛ БИЛАН БАЛЧИҚ ЕСА ҲАМ БЎЛАДИ.****Бал балчык ашата.***С мёдом и глину съешь.**Узбекская и татарская.***Май белән иске чабата да үтә.***С мёдом и старый лапоть можно съест.***Май белән балчык та туйдыра.***И глиной насытишься, когда будет масло.**Татарские.***Один с мёдом и лапоть съел.****С мёдом и долото проглотишь.****В меду да в масле и лапоть съешь.***Русские.***ШАЙХНИНГ ХУНАРИ БЎЛМАСА, ХОНАКОҲ ТАНГ.** *ирон.**Когда у шейха нет умения, то он жалуется, что обитель тесна.**Узбекская.***Бик белмәгән аюга урын тар.***Медведю, не умеющему плясать, места мало.***Ата алмаган мылтыгыннан күрер.***Тот, кто не умеет стрелять, винит ружьё.***Булдыксызның коралы начар.***У плохого мастера инструмент плохой (тупой).**Татарские.***Плохому танцору и штаны мешаюг.****Плохой работник всегда жалуется на свой инструмент.***Русские.***ШАМ ЁРУҒИ ТУБИГА ТУШМАС.** *ирон.***[ЧИРОҚНИНГ ЁРУҒИ ТАГИГА ТУШМАС.]****Шәмнең яктысы төбенә төшмәс.***Свет свечи вниз не падает, под лампадой не бывает света (говорится, к примеру, когда состоятельный или разбогатевший человек не помогает своему бедному родичу, или когда ценность доброго, хорошего ближними не ощущается).**Узбекская и татарская.***ЧИРОҚ ТУБИ – ҚОРОНҒУ.****Шәм төбе қараңғы булып.***У горящей свечи низ остаётся неосвещённым (затемнённым).**Узбекская и татарская.***ШАМОЛ БЎЛМАСА, ДАРАХТНИНГ УЧИ ҚИМИРЛАМАЙДИ.***Если ветра нет, то верхушка дерева не покачнётся.**Узбекская.***Тирәк тиккә тибрәнми.***Тополь зря (без причины) не качается.***Жил тими, үлән башы селкенмәс.***Без ветра и былинка не шелохнётся (молва среди людей не без причины).**Татарские.***Без ветра и дерево не качается.****Нет дыма без огня.***Русские.***ШАМОЛЛИ КУН ҚИЧҚИРМА, ТОВУШИНГ ЗОЕ КЕТАР.****Жил көнне қычқырма, тавышың заяга китәр.***Не кричи в ветреный день, тебя никто не услышит (побереги свой голос).**Узбекская и татарская.***ШАРМАНДАГА ШАҲАР КЕНГ.** *неодобр.**Букв.: для бесстыжесго город широк (ему море по колено, он людей не стыдится).**Узбекская.***Эт күзе төтен белмәс.***Букв.: собаке дым глаза не выест (мерзавцы не стесняются, не смущаются).**Татарская.***Ни Бога не боится, ни людей не стыдится.****Бесстыжих глаз и чад не берёт.***Русские.***ШАРТИ КЕТИБ, ПАРТИ ҚОЛҒАН.***Остались жалкие остатки от былого.**Узбекская.***Аның ясины укылган инде.**

*Его отходная уже прочитана.*

*Татарская.*

Его песенка спета.

Был конь, да изъездился.

Рожки да ножки.

*Русские.*

### **ШАФТОЛИ ҚОҚИ БАҲОСИ.**

*Цена сушёных персиков (т.е. очень дешево).*

*Узбекская.*

**Поты бер тиен.**

*Пуд (чего-либо) стоит копейку.*

*Татарская.*

Дешевле пареной репы.

Почти даром.

*Русские.*

### **ШАҲАРНИНГ ҚАЛЪАСИ ҚЎРҒОН, ОДАМНИНГ ЁМОНИ ГАП УР- ГАН.** см. Эл оғзига...

**ШИРИН ГАПГА УЧМА, МАҚТАГАННИ ҚУЧМА.** *настав.*

**Тамле сўзгә очма, мактаганни кочма.**

*Не поддавайся на сладкие речи, не обнимайся с хвалебщиком.*

*Узбекская и татарская.*

Не поддавайся на пчёлкин медок: у неё жальце в запасе.

Лестью и душу вынимают.

Лыстец под словами – змей под цветами.

*Русские.*

### **ШИРИН ЁЛҒОНДАН АЧЧИҚ ҲАҚИҚАТ ЯХШИ.**

**Төче ялганнан ачы хакыйкаты яхшы.**

[Яхшы ялганнан яман дореслек яхшы.]

Лучше горькая правда, чем красивая ложь.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ШИРИН СЎЗ – ЖОН ОЗИҒИ.** см. Яхши сўз – жон...

**ШИРИН ЧОЙИНГ БЎЛМАСА, ШИРИН ТИЛИНГ БЎЛСИН.** см.

Буғдой нонинг...

**ШИРМОЙ КУЛЧАДЕК.** см. Черта...

**ШИРМОЙ НОНИНГНИ БЕРМА, ШИРИН СЎЗИНГНИ БЕР.** см.

Буғдой нонинг...

### **ШОЛИ КУРМАКСИЗ БЎЛМАС.**

*Рис не бывает без сорняка.*

**БУҒДОЙ ИЧИДА ҚОРАМУҒИ ҲАМ БЎЛАДИ.**

*В зёрнах пшеницы бывают и плевелы.*

*Узбекские.*

**Икмәк эчендә кибәк булмый калмас.**

*Зерно не без мякины.*

*Татарская.*

**В хлебе не без ухвостья, а в роде не без уroda.**

*Русская.*

### **ШОЛИНИНГ ОРҚАСИДАН КУРМАК ҲАМ СУВ ИЧАДИ.** ирон.

*Букв.: благодаря рису орошается и курмак (сорняк).*

**ГУЛ ТУФАЙЛИ ТИКОН ҲАМ СУВ ИЧАР.**

*Благодаря розе и колочка получает воду.*

*Узбекские.*

**Кәбестә аркасында суган да су эчә.**

*Возле грядки капусты орошается и лук.*

**Яхшының куенында яман үсәр.**

*Букв.: за паухой хорошего растёт дурной (т.е. пользуясь добротой великодушных людей, иные живут за счёт них).*

*Татарские.*

**Возле большого пожара и мы руки погреем.**

*Русская.*

### **ШОШГАН – ШАЙТОННИНГ ИШИ.**

**Ашыгу – шайтан фиғыле.**

*Поспешность – наваждение шайтана.*

*Узбекская и татарская.*

Не всегда утешно, что поспешно.

*Русская.*

### **ШОШГАНДА «ЛАББАЙ» ТОПИЛМАС.**

*Букв.: когда торопишься, то не можешь вспомнить даже ответного слова «лаббай» («что») (когда очень спешишь, не сразу найдёшь то, что ищешь).*

*Узбекская.*

**Ашыкканда, сүз табылмас.**

*Когда спешишь, то нужного слова не отыщешь (не вспомнишь).*

*Татарская.*

Спешащая нога спотыкается.

От спеху чуть не наделал смеху.

*Русские.*

### **ШОШМАСАНГ, ТЕЗ ЕТАРСАН, ШОШГАНДАН ЎЗИБ КЕТАР- САН.**

**Ашыкмасаң, тиз житәрсең, ашыкканнан узып китәрсең.**

*Не будешь торопиться – доберёшься быстрее, торопливого обгонишь.*

*Узбекская и татарская.*

Терпенье даёт уменье.

Дело верши, да не спеша.

*Русские.*

## Э

**ЭГАСИГА КЎРА БИЯСИ.**

**Иясенә күрә биясе (атына күрә арбасы).**  
*По хозяину – кобыла (по лошади – и телега).*

*Узбекская и татарская.*

Каковы сани, таковы и сами.  
 Каков Пахом, такова и шапка на нём.  
 По горшку и крышка.

*Русские.*

**ЭГАСИЗ ЭШАКНИ БЎРИ ЕЙДИ.**

**Иясез малны бүре ашар.**  
*Скотина без хозяина волку корысть.*

*Узбекская и татарская.*

Видя козу, волк забывает грозу.

*Русская.*

**ЭГАСИНИ СИЙЛАГАН ИТИГА СУЯК ТАШЛАР.**

**Иясен сыйласан, этенә сөяк сал.**  
*Кто уважает хозяина, тот бросает кость его собаке.*

*Узбекская и татарская.*

Кто гостю рад, тот и собачку его кормит.  
 Рад попу, рад и поповой собачке.

*Русские.*

**ЭГИЛГАН БОШНИ ҚИЛИЧ КЕСМАС.**

**Иелгән башны кылыч кесмәс.**  
*Повинную голову и меч не сечёт.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ЙИҚИЛГАННИ БОСИБ ЎТМА.**

*Через упавшего (побеждённого) не переступай, давя ногами.*

**ЙИҚИТГАН ЙИҚИЛГАННИ СУЯР.**

*Поборовший поднимет упавшего (соперника) и на ноги поставит.*

*Татарские.*

**Иелгән (сынган) муенны кылыч кесмәс.**

*Склонённую (поверженную) шею меч не сечёт.*

**Ташбаканы сырты белән салгач, үтерүең нигә кирәк.**

*Раз уж перевернул черепаху на спину, к чему же ещё её убивать.*

*Татарские.*

Лежачего не бьют.

Обиженного обижать – двойной грех.

*Русские.*

**ЭГРИ ҚОЗИҚҚА – ЭГРИ ТЎҚМОҚ.** см. Гунохига...

**ЭЗГУЛИК ИШНИНГ КЕЧИ ЙЎҚ.**

**Игелекле эшнең киче юк.**

Доброе дело никогда не поздно сделать.

*Узбекская, татарская и русская.*

**Яхшылыкны кылу бервакытта да соң түгел.**

*Совершить благодеяние никогда не поздно (доброе дело со сроком не связано).*

*Татарская.*

**ЭККАН ХИРМОН ЭТАР, ЭКМАГАН АРМОН ЭТАР.** см. Дехкон...

**ЭККАН – ЎРАР, ТИККАН – ОЛАР.**

*Посеешь – пожнёшь, посадишь – возьмёшь.*

*Узбекская.*

**Бирсән – алырсың, иксән – урырсың.**

*Если дашь – возьмёшь, если посеешь – пожнёшь.*

**Табаның тапылдамаса, авызың шапылдамас.**

*Не потопаемь ножками, не полопаеть ртом.*

*Татарские.*

Что посеешь, то и пожнёшь.

Всяк пожинает плоды своих трудов.

*Русские.*

**ЭКСАНГ ЭКИН, ЕРСАН ТЕКИН.**

**Иксән иген, ашарсың тиген.**

*Посеешь – будешь хлеб спокойно есть.*

*Узбекская и татарская.*

Кто сеет да веет, тот не обеднеет.

Сей под погоду, будешь есть хлеб год от году.

*Русские.*

**ЭЛ БИЛАН КЕСИЛГАН БАРМОҚДАН ҚОН ЧИҚМАС.**

**Ил белән киселгән бармактан қон чықмас.**

*С народом палец поранишь – кровь не потечёт.*

*Узбекская и татарская.*

**ЭЛ ОЛМАСА, ЭЛИК ЙИЛ ЁТАР.**

[ЭЛ ҚАРАМАСА, ЭЛИК ЙИЛ ЁТАР, ЭЛ КЎЗИДАН ҚОЛГАН ТУПРОҚҚА БОТАР.]

**Ил алмаган идле ел ятар.**

*Букв.: если народ не притронулся к какому-нибудь делу, то оно будет находиться пятьдесят лет без движения.*

*Узбекская и татарская.*

**ЭЛ ОҒЗИГА ЭЛАК ТУТИБ БЎЛМАС.**

**Ил авызына иләк каплап булмый.**

*Букв.: людские уста не прикрыть ситом (на мирской рот сита не накинешь).*

*Узбекская и татарская.*

**ШАҲАРНИНГ ҚАЛЪАСИ ҚЎРҒОН, ОДАМНИНГ ЁМОНИ ГАП УРҒАН.**

*Городские ворота закроешь, а людские рты не закроешь.*

*Узбекская.*

**Буа авызын ябып була, халык авызын ябып булмый.**  
Шлюзы плотины можно прикрыть, а языки людей не остановишь.

Татарская.

На чужой роток не накинешь платок.  
Чужой рот не огород, не загородишь.  
На чужой рот пуговицы не нашьёшь.

Русские.

**ЭЛ СЕВГАННИ ЁР СЕВАР.**

**Ил мактаган егетне кыз мактый.**

Если в народе джигит любим, то и девушка его любит.

Узбекская и татарская.

**ЭЛ ТУПУРСА, КҮЛ БҮЛАР.**

**Ил төкерсә, күл була.**

Если мир плюнет, образуется озеро.

Узбекская и татарская.

Мир по слюнке плюнет, так море.

Русская.

**ЭЛ ЯХШИЛИКНИ УНУТМАС.**

**Ил яхшылыкны онытмас.**

Народ доброе (благое) не забудет.

Узбекская и татарская.

**ЭЛ ҮҒРИСИЗ БҮЛМАС, ТҮҘАЙ – БҮРИСИЗ.**

**Ил – угрысыз, тау бүресез булмас.**

Среди людей не без воров, среди тугаев (и гор) не без волков.

Узбекская и татарская.

**Ил – угрысыз, урман киекsez булмас.**

В мире людей не без воров, в лесу не без оленей.

Татарская.

В людях не без лиха.

В чернолесье не без зверя.

Русские.

**ЭЛАК СҮРАШГА ҘАМ ОҒИЗ КЕРАК.**

**Илак сорарга да арыз кирәк.**

Букв.: чтобы попросить сито, и то нужен рот – язык (т.е. даже сито попросить у соседа надо уметь, надобен свой подход).

Узбекская и татарская.

**ЭЛАККА БОРГАН ХОТИННИНГ ЭЛЛИК ОҒИЗ СҮЗИ БОР.** см. Үтга келган...

**ЭЛГА БЕРСАНГ ОШИНГНИ – ЭРЛАР СИЛАР БОШИНГНИ, ИТГА БЕРСАНГ ОШИНГНИ – ИТЛАР ҒАЖИР БОШИНГНИ.**

Илгә бирсәң ашыңны – ил кадерләр башыңны, эткә бирсәң ашыңны – этләр сөйрәр башыңны.

Людям (добрым) дашь свою еду – они тебя облакают, собакам дашь свою еду – они сгложат твою голову.

Узбекская и татарская.

**ЭЛГА ҚҮШИЛСАНГ – ЭР БҮЛАСАН, ЭЛДАН АЖРАЛСАНГ – ҚОРА ЕР БҮЛАСАН.**

**Илгә кушылсаң – ир буласың, илдән аерылсаң – хур буласың.**

Будешь с народом – человеком станешь, не будешь с народом – прахом станешь.

Узбекская и татарская.

**БОР ҚИЛСА, ҘАМ ХАЛҚ ҚИЛАДИ; ЙҮҚ ҚИЛСА, ҘАМ ХАЛҚ ҚИЛАДИ.**

Народ сделает тебя всем, народ сделает тебя ничем.

Узбекская.

Будешь с народом – будешь в рост человека, отлучишься от народа – будешь вровень с землёй.

Держи с народом связь, не ударишь лицом в грязь.

Русские.

**ЭЛДА ЮРГАН ЭЛ ТАНИР, ҚИРДА ЮРГАН ЕР ТАНИР.**

**Илдә йөргән ил таныр, кырда йөргән жир таныр.**

Кто среди людей бывает, тот знает, каков народ, кто в степях бывает, тот знает, какова земля-сторонушка.

Узбекская и татарская.

**ЭЛНИНГ ИШИ – ЭРНИНГ БҮЙНИДА.**

**Илнең эше ир муенында.**

Дело (судьба) народа на плечах (шее) у истинных мужчин.

Узбекская и татарская.

**ЭЛНИНГ ҚУЛОҒИ ЭЛЛИКТА.**

**Илнең қолағы илле.**

Букв.: у народа пятьдесят ушей.

Узбекская и татарская.

Море ветром, народ слухом волнуется.

Люди говорят, так люди и слушают.

Русские.

**ЭЛЧИГА ҮЛИМ ЙҮҚ.**

**Илчегә үлем юк.**

Посла не убивают.

Узбекская и татарская.

Посла не секут, не рубят, а только жалуют.

Русская.

**ЭМА БИЛГАН ҚҮЗИЛАР ИККИ ОНАНИ ЭМАР, ЭМА БИЛМАС ҚУЗИЛАР ҮЗ ОНАСИНИ ЭМОЛМАС.**

Имә белгән кузы ике ананы имәр, имә белмәс кузы үз анасын да имә алмас.

*Ягнёнок, умеющий сосать, сосёт двух маток, а ягнёнок, не умеющий сосать, не может сосать и своей матки.*

*Узбекская и татарская.*

Ласковое телятко две матки сосёт, а упрямое – ни одной.

*Русская.*

**ЭМАН ДАРАХТНИНГ ЭГИЛГАНИ – СИНГАНИ, ЭР ЙИГИТНИНГ УЯЛГАНИ – ЎЛГАНИ.**

*Имэн агачының иелгәне – сынганы, ир-егетнең оялганы – үлгәне.*

*Для дуба согнуться – значит сломаться, а для молодца быть опозорённым равносильно смерти.*

*Узбекская и татарская.*

Позор хуже смерти.

*Русская.*

**ЭПЛАГАН ИККИ ОШАР.**

*Проворный дважды добьётся еды (дважды отобедает).*

*Узбекская.*

**Житезгә йөз өлеш, йомшакка бер өлеш.**

*Проворный сто долей получит, мямля – одну долю.*

*Татарская.*

Кто смел, тот два съел.

*Русская.*

**ЭР БОР ЕРДА ХОР БЎЛМАС.**

**Ир барда, ил хур булмас.**

*Где есть настоящие мужчины, там народ не будет в беде.*

*Узбекская и татарская.*

**ЭР БОШИГА ИШ ТУШСА – ЭТИК БИЛАН СУВ КЕЧАР, ОТ БОШИГА ИШ ТУШСА – СУВЛИҚ БИЛАН СУВ ИЧАР.**

*Ир башына көн туса – итеге белән су кичәр, ат башына көн туса – авызлыгы белән су эчәр.*

*Если лошади придётся поработать, она и воду будет пить в удилах, а если молодцу случится дело, он и реку перейдёт в сапогах.*

*Узбекская и татарская.*

Взялся за гуж, не говори, что не дюж.

*Русская.*

**ЭР БЎЙНИДА ҚИЛ АРҚОН ЧИРИМАС. одоб.**

**Ир муенында кыл аркан черемәс.**

**ЭР ЙИГИТ БОШИГА ИШ ТУШГАНДА СИНАЛАР.**

**Ир-егет башына эш төшкәндә сыналыр.**

*Настоящий мужчина познаётся, когда за дело возьмётся.*

*Узбекская и татарская.*

Мужество рождается в борьбе.

Мужественному человеку никакое дело не трудно.

*Русские.*

*На шею мужчины не сгниёт волосая верёвка (т.е. за мужчиной никогда не пропадёт долг и оказанное ему добро. Этимология данного выражения такова: в старину джигит, беря что-либо в долг, вешал себе на шею верёвочку в знак того, что пока он носит её, будет помнить об оказанном добре и обязательно ответит добром).*

*Узбекская и татарская.*

**Кеше икмәге ир корсагында калмас.**

*За настоящим мужчиной долг не задержится (т.е. он оплатит с честью оказанное добро).*

*Татарская.*

Долг платежом красен.

*Русская.*

**ЭР ЙИГИТ ЎЗИ УЧУН ТУҒИЛАР, ЭЛИ УЧУН ЎЛАР. одоб.**

**Ир-егет үзе өчен туа, иле өчен үлә.**

*Мужчина рождается для себя, а погибает ради Отчизны.*

*Узбекская и татарская.*

**ЭЛ БОШИГА ТУШГАНИ – ЭР БОШИГА ТУШГАНИ.**

*Испытания родины на плечах мужественного.*

*Узбекская.*

**Данлы егет ил өчен үлә.**

*Славный джигит погибает за свой народ.*

*Татарская.*

Не тот – человек, кто для себя живёт, а тот – кто народу счастье даёт.

Герой – за родину горой.

За край свой насмерть стой.

*Русские.*

**ЭР ЙИГИТГА ИККИ НОМУС – БИР ЎЛИМ.**

**Ир-егеткә ике намус – бер үлем.**

*Для джигита два позора – это одна смерть.*

*Узбекская и татарская.*

Бесчестье хуже смерти.

*Русская.*

**ЭР ЙИГИТНИНГ ИЧИДА АРАВА ҚЎШГАН ОТ ЁТАР.**

**Ир-егетнең эчендә иярлэгән ат ятар.**

*Букв.: внутри мужественного джигита находится запряжённая в телегу лошадь (т.е. в нём таится огромная сила).*

*Узбекская и татарская.*

Всякая молодость резвости полна.

*Русская.*

**ЭР ЙИГИТНИНГ СЎЗИ ЎЛГУНЧА, ЎЗИ ЎЛГАНИ ЯХШИ.**

**Ирнең сүзе үлгәнче, үзе үлсен.**

*Букв.: пусть лучше умрёт сам джигит, чем будет попорано его слово.*

*Узбекская и татарская.*



**ЭР ЙИГИТНИНГ ҚАДРИНИ ОҒАСИ ЭМАС, ЭЛ БИЛУР.****Ир-егетнең кадерен агасы белмас, ил белер.***Цену настоящего мужчины знает не его старший брат, а его родной народ.**Узбекская и татарская.***ЭР МОЛСИЗ БЎЛМАС, ЙИГИТ ЁРСИЗ БЎЛМАС.****Ир малсыз булмас, егет ярсыз булмас.***Не бывает мужчины без добра-богатства, не бывает джигита без возлюбленной-милы.**Узбекская и татарская.***ЭР ТОҒНИ УРСА, ТАЛҚОН ҚИЛАР.***Мужественный кулаком разрушит гору.***ЭРНИНГ ҒАЙРАТИ ТОҒНИ ҚЎЗҒАТАР.***Мощь героя горы раздвигает.**Узбекские.***Ир беләге тау жинә.***Мыскульы героя побеждают горы.***Ир кичмәслек елга юк.***Нет таких преград, которых не преодолел бы мужчина.**Татарские.**Здоровый детина телёнка кулаком убить может.**Силушка по жилушкам огнём бежит.**Мужественному человеку никакое дело не трудно.**Русские.***ЭР ЭЛИДА АЗИЗ, ГУЛ – ЕРИДА.****Ир – илендә, гөл – жирендә.***Мужчина дорог в своём народе, а цветок – на своём месте (в цветнике).**Узбекская и татарская.***ЭР ҚАДРИНИ ЭЛ БИЛАР.****Ир кадерен ил белер.***Цену мужчине знает община (народ).**Узбекская и татарская.***ЭР ҚАДРИНИ ЭР БИЛАР, ЭР БИЛМАСА, ЭЛ БИЛАР.***Цену мужчине знает мужчина, а если не мужчина, то его народ.**Узбекская.***Бала зарын ана белер, ир кадерен ил белер.***Лишь мать знает, что нужно ребёнку, а цену молодцу знает народ.**Татарская.**Смелых мир любит.**Смелые всегда друг другу цену знают.**Русские.***ЭР ҚАНОТИ – ОТ.****Ир канаты – ат.***Конь – крылья молодца.**Узбекская и татарская.***ЭРГА БЕРСАНГ ОШИНГНИ – ЭРЛАР СИЛАР БОШИНГНИ, ИТГА БЕРСАНГ ОШИНГНИ – ИТЛАР ҒАЖИР ЛОШИНГНИ.****Иргә бирсән ашыңны – ирләр сыйлар башыңны, эткә бирсән ашыңны – этләр жыяр башыңны.***Мужественных угостишь – они погладят тебя по голове; собакам дашь еду – они сложат твою голову (т.е. надо знать кому делать добро и от кого ждать зла).**Узбекская и татарская.***ЭРГА – НАВБАТ, ШЕРГА – НАВБАТ.***И у молодца есть черёд, и у льва есть черёд.**Узбекская.***Иргә килер бер нәүбәт, жиргә килер бер нәүбәт.***Букв.: после того как выйдет срок жизни человека, наступает черёд земли (погребения).**Татарская.**Всеми своей черёд.**Русская.***ЭРИНГАН ИККИ ИШЛАР, ОХИРИ БАРМОҒИН ТИШЛАР.****Иренгән ике эшләр, артынан бармагын тешләр.***Ленивый делает двойную работу, а потом (от досады) палец себе кусает.**Узбекская и татарская.***ЭРИНГАН ИККИ БОРАР.***Поленившийся дважды ходит (за каким-нибудь делом).**Узбекская.**Глупый да ленивый одно дважды делают.**Русская.***ЭРИНГАННИНГ ОШИ ПИШМАС.***У ленивого обед не сварится.***ЯЛҚОВНИНГ ОШИ – ЁВҒОН.***У ленивого обед постный.**Узбекские.***Иренмәгәнне ирене ашлы, иренгәнне күзе яшьле.***У старательного губы в масле, у лентяя глаза в слезах.***Эшләргә иренгән ашарга тилмергән.***Поленился работать – нечего кушать.**Татарские.**Пролениться – и хлеба лишиться.**Где работают, там густо, а в ленивом доме пусто.**Русские.***ЭРИНЧОҚ ҚИЗНИ ЭР ОЛМАС, ЭР ОЛСА ҲАМ, КЎП ҚОЛМАС.****Иренгәнне ир алмас, ир алса да сакламас.***Ленивую девушку никто замуж не возьмёт, а если и возьмёт, то она не уживётся.**Узбекская и татарская.***ЭРИНГАН ҚИЗ ЭРДАН ҚОЛАР.**

*Ленивая девушка лишится замужества.*

*Узбекская.*

*У ленивой пряжи и про себя нет рубахи.*

*Русская.*

### **ЭРИНЧОҚЛИК БОШГА БАЛО КЕЛТИРАР.**

*Леность приводит к бедам.*

*Узбекская.*

**Иренгән – авырган, тырышкан – савыккан.**

*Лень – болезнь, усердие – здоровье.*

*Татарская.*

*Леность наводит на бедность.*

*Труд человека кормит, а лень портит.*

*Человека лень не кормит, а здоровье портит.*

*Русские.*

### **ЭРКАЛАСАНГ ЭРКАЛАГИН-У, ЛЕКИН ТАЛТАЙМА.**

*Баловать и нежить можешь, но не до крайности.*

**ЭРКА ТУТСА ОНАСИ, ТАЛТАЯДИ БОЛАСИ.**

*Если мать даст волю ребёнку, он совсем избалуется.*

*Узбекские.*

**Иркә кайда, юләр шунда.**

*Где нега и избалованность, там и глупость.*

*Татарская.*

*Побалуешь – избалуешься.*

*Дай детям полную волю – сам заплачешься.*

*Русские.*

### **ЭРНИ НОМУС ЎЛДИРАДИ.**

*Бесчестье убивает мужчину.*

**ЭРНИ НОМУС ЎЛДИРАР, ҚУЁННИ – ҚАМИШ.**

*Бесчестье убивает мужчину, а камыш изрежет зайца.*

*Узбекские.*

**Ир – намусының колы.**

*Мужчина – раб чести (совести).*

*Татарская.*

*Бесчестье хуже смерти.*

*За бесчестье голова гинет.*

*За совесть, за честь хоть голову снести.*

*Честь дороже жизни.*

*Русские.*

### **ЭРНИ ЭР ҚИЛАДИГАН ҲАМ ХОТИН, ҚОРА ЕР ҚИЛАДИГАН ҲАМ ХОТИН.**

**Ирне ир иткән дә хатын, жир иткән дә хатын.**

*Мужчину человеку сделает жена и с землей сровняет тоже жена.*

*Узбекская и татарская.*

*У хорошей жены и плохой муж будет молодцом.*

*Русская.*

### **ЭРНИНГ БОШИ НЕЛАР КҮРМАС.**

**Ир башы ниләр күрми.**

*И чего только не приходится испытывать мужчине.*

*Узбекская и татарская.*

**Ир башы белән ат башы кайда йорми.**

*И где только не бьются добрый молодец и его конь.*

*Татарская.*

*Не испытав, не узнаешь.*

*Жизнь прожить – не поле перейти.*

*Живёт не тужит, по свету кружит.*

*Русские.*

### **ЭРНИНГ ИШИ ЭЛНИНГ БҮЙНИДА, ЭЛНИНГ ИШИ ЭРНИНГ БҮЙНИДА.**

**Илнең эше ир муенында, ирнең эше ил муенында.**

*Судьба народа (родины) в руках настоящих мужчин, судьба мужчины в руках народа.*

*Узбекская и татарская.*

### **ЭРНИНГ МОЛИ – ЭЛНИНГ МОЛИ.**

**Ирнең малы – илнең малы.**

*Доро и богатство мужчины – это достояние народа (т.е. у настоящего мужчины душа широкая и щедрая, и он всегда со всеми поделится).*

*Узбекская и татарская.*

### **ЭРНИНГ ҲИММАТИ ТОҒНИ ТАЛҚОН ҚИЛАР. одобр.**

**Ирләрнең һиммәте (булганы) тауларны урыныннан кубарыр.**

*Великодушие настоящего мужчины горы дробит (горы раздвигает).*

*Узбекская и татарская.*

### **ЭРТА БОРСАНГ – ЭТ ПИШАР, КЕЧГА ҚОЛСАНГ – БЕТ ПИШАР.**

**Иртә барсаң – ит пешә, сонга калсаң – бит пешә.**

*Рано придёшь (в гости) – мяса отведаешь, поздно придёшь – от стыда сгоршишь.*

*Узбекская и татарская.*

*Ехал к обеду, да и ужина не застал.*

*Медлить – дело не избыть.*

*Русские.*

### **ЭРТА ТУРГАННИНГ ИШИ ЭРТА БИТАР.**

*Кто встал пораньше, тот и пораньше управился с делами.*

**ЭРТА ТУРГАН ЙИГИТНИНГ РИЗҚИ ОРТИҚ.**

*У джигита, вставшего пораньше, и еды побольше.*

**ЭРТАЛАБКИ МУШТДАН ҚАЙТМА.**

*Букв.: утром угостят хоть кулаком – не отказывайся.*

*Узбекские.*

**Иртә торган – тешен, соң торган күзен казый.**

*Вставший рано зубы чистит, а вставший поздно глаза протирает.*

**Иртә чыксаң – алдыңнан көн чыгар, кич чыксаң – алдыңнан төн чыгар.**

*Встанешь пораньше – солнце встретишь, встанешь поздно – ночь встретишь.*

*Татарские.*

Кто рано встаёт, тому Бог даёт.  
Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя – глаза протирает.  
Встанешь пораньше – шагнёшь подальше.

*Русские.*

### **ЭРТА УЙЛАНГАН ЎГИЛ-ҚИЗГА ҚУВОНГАН.**

**Иртә өйләнгән угыл-кызга куанган.**

*Кто рано женился, тот порадовался своим сыновьям-дочерям (т.е. успел на своем веку увидеть счастье и благополучие своих детей).*

*Узбекская и татарская.*

### **ЭРТАГА ОШ ҚОЛСА – ДАВЛАТ, ИШ ҚОЛСА – МЕҲНАТ.**

**Иртәгәгә аш калса – дәүләт, эш калса – миһнәт.**

*Останется на завтра еда – богатство, останется на завтра работа – тяжёлый труд.*

*Узбекская и татарская.*

Откладывай безделье, да не откладывай дела.

*Русская.*

### **ЭРТАГИ САВДО – САВДО, КЕЙИНГИ САВДО – ҒАВҒО.**

**Иртәнге сәүдә – сәүдә, кичке сәүдә – гауга.**

*Утренняя торговля – (прибыльная) торговля, поздняя торговля – беспокойство и хлопоты.*

*Узбекская и татарская.*

**ЭРТАГИ САВДОНИНГ ДАҲ САР ОҒИРЛИГИ БОР.**

*Утренняя торговля весит пару пудов (прибыльна).*

*Узбекская.*

Встанешь пораньше – шагнёшь подальше.

Кто рано встаёт, тот всё застаёт.

*Русские.*

### **ЭРТАНИНГ РЕЖАСИНИ БУГУН ТУЗ.**

**Иртәгәгә эшечне бүген уйлап куй.**

*О завтрашнем деле поразмысли сегодня.*

*Узбекская и татарская.*

### **ЭРТАНИНГ ҒАМИНИ ЕГУНЧА, БУГУННИНГ ОШИНИ Е.**

*Чем горевать о заботах завтрашнего, лучше жить сегодняшним днём.*

*Узбекская.*

**Иртәгәсә өчен ишәк кайгыртсын.**

*О завтрашнем дне пусть думает осёл (т.е. кто-нибудь другой).*

*Татарская.*

Завтра обманчиво, а вчера верно.

Завтрашнему дню не очень верь.

Сегодня пан, а завтра пропал.

*Русские.*

### **ЭРУ ХОТИН БИР КИШИ – АРАВАНИНГ ТИРҚИШИ.**

*Муж и жена едины – в одной упряжке.*

*Узбекская.*

**Ир белән хатын – бер жан, бер тән.**

*Муж и жена – одно тело и одна душа.*

*Татарская.*

Муж и жена – одна семья.

Муж и жена – одна сатана.

*Русские.*

### **ЭРУ ХОТИННИНГ УРУШИ – ДОКА РҮМОЛНИНГ ҚУРИШИ.**

*Ссора супругов иссякнет прежде, чем кисея высохнет.*

**ИККИ ЁРНИНГ УРУШГАНИ – УЙНАШГАНИ.**

*Ссора между милыми – та же забава.*

*Узбекские.*

**Дуслар талашсалар да – ялашалар.**

*Друзья поссорятся да помиряются.*

*Татарская.*

Милые бранятся – только тешатся.

Ссора в своей семье до первого взгляда.

Муж с женой бранятся, да под одну шубу ложатся.

*Русские.*

### **ЭРУ ХОТИННИНГ ЎРТАСИГА ЭСИ КЕТГАН ТУШАДИ.**

*В супружеские дела (в споры) вмешивается только сумасшедший.*

*Узбекская.*

**Ир белән хатын арасына күзе чыккан керер.**

*Между мужем и женой встревает только незрячий.*

*Татарская.*

Муж с женой ругайся, а третий не мешайся.

*Русская.*

**ЭСИНГ БОРИДА – ЭЛ ТАНИ, КУЧИНГ БОРИДА – ЕР ТАНИ. на-  
став.**

**Исең барда – ил таны, қөчөң барда – жир таны.**

*Пока ты в здравом уме – с народом знакомься, пока у тебя есть силы – землю познавай.*

*Узбекская и татарская.*

### **ЭСИНГ БОРИДА – ЭТАГИНГНИ ЁП.**

**Исең барда – итәгенне яп.**

*Букв.: пока ты в здравом рассудке, опускай свой подол (т.е. пока не поздно, обдумай свои дела и сделай соответствующие выводы; опомнись, вовремя берись за ум).*

*Узбекская и татарская.*

Во время поры точи топоры, а пройдет пора, не надо и топора.

*Русская.*

**ЭСКИ КИЙИМНИНГ ИССИҒИ ЙЎҚ.****Иске киёмнен жылысы юк.***У старой одежды нет тепла.**Узбекская и татарская.*

В старой кости согрева нет.

*Русская.***ЭСКИ ОҒИЗДАН ЯНГИ ГАП. ирон.****Иске авыздан яңа сүз.***Букв.: из старого рта (изречь) новое слово.**Узбекская и татарская.*

Старая погудка на новый лад.

Новое вино в старых мехах.

Тот же квасок, да на другой воде.

*Русские.***ЭСКИ ҲАММОМ, ЭСКИ ТОС.***Та же (прежняя) баня, тот же (прежний) таз.***БОЯГИ-БОЯГИ – БОЙХЎЖАНИНГ ТАЁҒИ.***Всё тот же прежний (неизменный) посох Байходжи.**Узбекские.***Иске мунча, иске гаш.***И баня старая, и камни старые (т.е. всё без изменения).**Татарская.*

Тот же Савка, на тех же санках.

А воз и ныне там.

Сидеть у разбитого корыта.

*Русские.***ЭСКИНИ ЯМАГУНЧА, ЭСИНГ КЕТАР.****Искене ямасаң, исен китәр.***Пока починишь изношенное, измучаешься (легче сделать заново, чем перделывать изношенное).**Узбекская и татарская.*

Старого под новое не покрасишь.

Дело делай, да перделки избегай.

*Русские.***ЭСКИСИЗ ЯНГИ БЎЛМАС, ЁМОНСИЗ ЯХШИ БЎЛМАС.****Искесез яңа булмас, ямансыз яхшы булмас.***Без старого не быть новому, без худого не быть доброму.**Узбекская и татарская.*

Нет худа без добра.

*Русская.***ЭТ КЎРМАГАНГА ЎПКА ТАНСИҚ.****Ит күрмәгәнгә үпкә тансық.***Кто мясо не видел, тому и лёгкие в радость.**Узбекская и татарская.***ЭТ – ЭТГА, ШЎРВА – БЕТГА. шутил.****Ит – иткә, шурпа – биткә.***Букв.: мясо – к мясу, шурпа – к лицу (от мяса поправишься, а от шурпы-бульона станешь здоровым).**Узбекская и татарская.***ЭТАКНИ КЕССАНГ, ЕНГ БЎЛМАС.****Итәк кисеп, жин булмас.***Подол подрежешь – на рукав не хватит.**Узбекская и татарская.***ЭТИ БЎЛМАСА, ШЎРВАСИ. см. Балиқ йўгида...****ЭТИ СИЗНИКИ, СУЯГИ БИЗНИКИ. ист.****Ите сиңа, сөяге миңа.***Мясо – ваше, а кости – наши (так говорил в старину отец, отдавая сына учителю и позволяя наказывать его).**Узбекская и татарская.*

Будут целы кости – мясом обростут.

Были бы кости, а (на костях) мясо будет.

Живая кость мясом обростает.

*Русские.***ЭТНИ ТИРНОҚДАН АЖРАТИБ БЎЛМАС. см. Тирноқни...****ЭЧКИ БЎЛСА, КЎЙГА ЙЎЛ ОЧИЛАР.****Кәжә артыниң сарык та нярә.***Козёл прокладывает путь баранам.**Узбекская и татарская.***ЭЧКИНИНГ АЖАЛИ ЕТСА, ҚАСССОБНИ СУЗАДИ. см. Сичқоннинг...****ЭЧКИНИНГ ОТИ – МУЛЛА АБДУКАРИМ. ирон., шутил.***Козла величать – Мулла Абдукарим (т.е. он вожак в стаде).**Узбекская.***Куй кытлыгы вакытында көжәгә Габдерахман патша дирләр.***[Куй юк жирдә көжә белән Габдерахман түрә.]**Коль нет барана, то козла называют падишах (господин) Габдрахман.**Татарские.*

Овец не стало, так и на коз честь пала.

*Русская.***ЭШАГИ УЧ ТАНГА, ТЎҚИМИ БЕШ ТАНГА. см. Арзимайди...****ЭШАГИГА ЯРАША ТУШОВИ.****Ишәгенә күрә тышавы.***Каков осёл, таковы и пути.**Узбекская и татарская.*

**КОЗОНГА ЯРАША ҚОПҚОҒИ.**

*По котлу и крышка.*

*Узбекская.*

**Казанына күрә чүмече.**

*По котлу и поварёшка.*

**Чиләгенә күрә капкачы.**

*По ведру и крышка.*

**Иясенә күрә биясе.**

*Каков хозяин, такова и кобыла.*

**Ашына күрә табагы, балына күрә калагы.**

*По пице чаша, по мёду ложка.*

**Чиләгенә капкачы.**

*По ведру и крышка.*

**Сакалына күрә эскәге, сабагына күрә пешкәге.**

*По бороде пинцет, по стеблю колотовка.*

**Мулласына күрә мәчете.**

*Каков мулла, такова и мечеть.*

*Татарские.*

По Сеньке и шапка.

По Сеньке шапка, по Ерёме калпак.

По горшку и покрышка.

Каков поп, таков и приход.

*Русские.*

**ЭШАГИДАН ТУШОВИ ҚИММАТ.** см. Арзимаиди...**ЭШАК, БОРГА ҚҰШИЛСА ҲАМ, МОЛГА ҚҰШИЛМАС.**

**Ишәк, барга саналса да, малга саналмый.**

*Осёл хоть и числится (в хозяйстве), да не сойдёт за скотину.*

*Узбекская и татарская.*

**ЭШАК МАККАГА БОРГАН БИЛАН ҲОЖИ БҰЛМАС.** ирон.

**Мәккәгә бару белән ишәк хажи булмас.**

*От того, что осёл ходит в Мекку, он не станет хаджи.*

*Узбекская и татарская.*

**Дегет лагуны, хажга барып кайтса да, дегет лагуны булып кала.**

*Если даже дегтярница совершит хадж, она останется дегтярницей.*

**Ишәккә алтын няр куйсаң да, һаман ишәк.**

*Осёл всё равно останется ослом, если даже на нём золотое седло.*

*Татарские.*

Осёл и в Киеве конём не станет.

Осла хоть в Париж – всё будет рыж.

Осёл останется ослом, хоть ты осыпь его звёздами.

*Русские.*

**ЭШАК МИНИБ ТУЁҒИНИ КҰРГУНЧА, ТУЯ МИНИБ УЗОҒИНИ КҰР.** настав.

*Лучше сидеть на верблюде и оглядывать дали, чем сидеть на осле и оглядывать копыта.*

**ДОНО ҰЙЛАБ СҰЗЛАЙДИ, ҲАМ УЗОКНИ КҰЗЛАЙДИ.**

*Мудрец подумает – и скажет, и далеко вперёд заглянет.*

**БУГУННИ УЙЛАМА, ЭРТАНИ УЙЛА.**

*Думай не о сегодняшнем, а о завтрашнем (лучше быть дальновзорким, чем близоруким).*

*Узбекские.*

**Аяк астыңа (гына) карама, алдына кара.**

*Не смотри только себе под ноги, а гляди и впереди себя.*

*Татарская.*

Чем выше встанешь, тем дальше увидишь.

Рисуя стол, думай о комнате.

Живи не прошлым, а завтрашним днём.

*Русские.*

**ЭШАК МУНЧОҚ.**

**Ишәк муенчагы.**

*Букв.: ослиные бусы (дешёвые украшения; никудышный, ничего не стоящий).*

*Узбекская и татарская.*

**ЭШАК ЭТИ ГҰШТ БҰЛМАС (САВДОҒАР ҲЕЧ ДҰСТ БҰЛМАС).**

**Ишәк ите ит булмас.**

*Ослиное мясо не считают за мясо (а торгоша не считают за друга).*

*Узбекская и татарская.*

**ЭШАК ЭШАКДАН ҚОЛСА, ҚУЛОҒИНИ КЕСАР.**

**Ишәк ишәктән калса, қолагын кисәр.**

*Если осёл отстанет (в соревновании) от осла, то хозяин отрежет ему уши.*

*Узбекская и татарская.*

**ЭШАК ЮРАР ҚАТҚОҚДА, МАЪЛУМ БҰЛАР БОТҚОҚДА.**

**Ишәк юлы катқакта билгеле булмас, батқакта билгеле булыр.**

*Каков осёл – испытаешь не на суше, а в болотистом месте (говорится с иронией по отношению к хвастуну).*

*Узбекская и татарская.*

**ЭШАК ҰЛДИРАР ОФТОБ.** шутол.

*Букв.: солнце, убивающее (сжигает) осла.*

*Узбекская.*

**Әбиләр чуагы.**

*Букв.: погожие, ясные старушечьи дни.*

*Татарская.*

Бабье лето.

*Русская.*

**ЭШАКДА ЮКИМ ЙҰҚ, ЙИҚИЛСА, ИШИМ ЙҰҚ.**

*Букв.: на осле нет моей поклажи, а если свалится он – мне нет до этого дела.*

*Узбекская.*

**Инде миннән соң үлгәннәр терелмәсен.**

Букв.: *теперь после меня пусть и мёртвые не воскреснут.*

*Татарская.*

После нас – хоть потоп.

А потом – хоть трава не расти.

*Русские.*

**ЭШАКДАН ЭШАК ТУҒИЛАР, ОТДАН ОТ ТУҒИЛАР.**

*От осла осёл рождается, от лошади – лошадь.*

*Узбекская.*

**Дунгыздан кондыз ясап булмый.**

*Кабана не сделаешь бобром.*

*Татарская.*

От бобра – бобрёнок, от свиньи – поросёнок.

Родился волком – лисицей не бывать.

*Русские.*

**ЭШАККА ГУЛДАН ШҰРА ЯХШИ.**

*Для осла лебеда лучше цветка розы.*

*Узбекская.*

**Ишәк түшәкнең кадерең белмәс.**

*Осёл не оценит перины.*

*Татарская.*

Каждому своё.

Кому что, а шелудивому – баня.

*Русские.*

**ЭШАККА МИНГАННИНГ ОҒИ ТИНМАС (ИККИ ХОТИНЛИКНИНГ ҚУЛОҒИ ТИНМАС).**

**Ишәккә менгәннең аягы тынмас.**

*Если едешь на осле, нет твоим ногам покоя (если имеешь двух жён, то нет твоим ушам покоя).*

*Узбекская и татарская.*

**ЭШАККА МҰГУЗ БИТСА – ЭГАСИНИ СУЗАДИ, ТУЯГА ҚАНОТ БИТСА – ТОМИНИ БУЗАДИ.** *ирон.*

*Дай только ослу рога – он забодает хозяина, дай только верблюду крылья – он крышу проломит (негодяю дай волю, он всем шею свернёт).*

*Узбекская.*

**Ишәктә мөгез булса, дөньяда тереклек иясе калмас иде.**

*Будь у осла рога, на свете не осталось бы живого существа.*

**Үгезгә үскән мөгез ишәккә чыкса, ермаган затны калдырмас иде.**

*Если бы ослу дали бычьи рога, он истребил бы всё живое.*

*Татарские.*

Кабы свинье рога – всех бы со свету сжила.

Бодливой корове Бог рог не даёт.

*Русские.*

**ЭШАККА ЭҒАР ЯРАШМАЙДИ.** *см. Сигирга...*

**ЭШАКНИ УРҒАН БИЛАН ОТ БҰЛМАС.**

*Как ни бей осла, он не станет конём.*

*Узбекская.*

**Ишәкнең қолагын кисеп, чапкын итеп булмый.**

*Если даже ослу отрезать уши – он всё равно рысаком не станет.*

*Татарская.*

Осёл и в Кисеве конём не станет.

*Русская.*

**ЭШАКНИНГ МЕХНАТИ ҚАЛОЛ, ГҰШТИ ҚАРОМ.**

**Ишәкнең көче хәләл, үзе хәрәм.**

*Мясо осла поганое, но труд его хороший (т.е. недооценивают чей-либо ёмкий труд).*

*Узбекская и татарская.*

**ЭШАКНИНГ ФЕЪЛИ ЭГАСИГА МАЪЛУМ.**

**Ишәкнең фиғылле иясенә мәғылүм.**

*Повадки осла знакомы его хозяину.*

*Узбекская и татарская.*

У всякого свой нрав, а у осла – ослиный.

*Русская.*

**ЭШИГИНИНГ ТУРУМИНИ БУЗМОҚ.**

*Букв.: ломать подпятники дверей (настоячиво ходить к кому-нибудь в дом, добываясь чего-либо).*

*Узбекская.*

**Бусагасын тапгау.**

*Букв.: топтаться порога (кого-либо).*

*Татарская.*

Обивать (все) пороги.

*Русская.*

**ЭШИК ОЧИҚ БҰЛСА ҚАМ, СҰРАБ КИР.** *настав.*

**Ишек ачык булса да, соран кер (рөхсәтсез кермә).**

*Хоть дверь открыта, без стука (без спросу) не заходи.*

*Узбекская и татарская.*

**ЭШИКДАН ҚАЙДАСАНГ, ДЕРАЗАДАН КИРАДИ.** *неодобр.*

*Его гонят в дверь, а он лезет в окно.*

*Узбекская.*

**Ачмаган ишеге, кермәгән тишеге юк.**

*Нет ни двери, ни щели, куда бы он не вошёл.*

*Татарская.*

Знает все ходы и выходы.

*Русская.*

**ЭШИТГАН – БОШҚА, КҰРҒАН – БОШҚА.**

**Ишеткән белән күргән бер түгел.**

*Слышать – одно, а увидеть – это другое (одно дело услышать, другое – увидеть).*

*Узбекская и татарская.*

**ЭШИТГАНДАН КЎРГАН ЯХШИ, ЎЗИНГ КЎРИБ БИЛГАН ЯХШИ.**

*Лучше самому увидеть, чем от кого-то услышать.*

*Узбекская.*

**Ышанма кеше сүзенә, ышан үз күзенә.**

*Не верь чужим словам, а верь своим глазам.*

*Татарская.*

*Лучше один раз посмотреть, чем сто раз услышать.*

*Не верь ушам, верь очам.*

*Не верь брату родному, верь своему глазу кривому.*

*Очи ушей вернее.*

*Русские.*

**ЭШИТМАГАН ЭЛДА КЎП.**

**Ишетмәгән илдә күп.**

*Букв.: не слышавших (не ведающих) о том о сём людей на свете много.*

*Узбекская и татарская.*

*Хлеб-соль кушал, а нас не послушал.*

*Русская.*

**ЭШОННИНГ ҚОРНИ БЕШДИР, БИРИ ҲАМИША БЎШДИР.** *ирон., устар.*

**Мулланын карыны биш, берсе һәрвакыт буш.**

*У ишана (муллы) пять желудков, и один из них всегда пуст.*

*Узбекская и татарская.*

**МУЛЛАНИНГ НАФСИ – ТАНДУРНИ ТАФСИ.**

*Алчный мулла – всё равно что раскалённый тандыр.*

*Узбекская.*

**Мулланың нәфесе бер батман.**

*Алчность муллы поглотит целый пуд (еды).*

**Мулланың корсагы кырык колач.**

*Брюхо у муллы – в сорок обхватов.*

*Татарские.*

*Поповское брюхо из семи овчин шито.*

*У попа глаза завидующие, руки загребушие.*

*Русские.*

## Ю

**ЮВОШ ИТ ҲУРМАЙ ТИШЛАР.**

**Юаш эт өрми тешләр.**

*Тихая собака без лая кусает.*

*Узбекская и татарская.*

**Өргән этгән курыкма, астыртын этгән саклан.**

*Не бойся лающей собаки, а бойся молчаливой.*

*Татарская.*

*Не бойся собаки, которая лает, а бойся той, которая молчит да хвостом виляет.*

*Берегись тихой собаки да тихой воды.*

*Русские.*

**ЮВОШ, ЙЎҒОНЛАСА, ЭШИККА СИҒМАС.**

**Юаш, юанайса, ишеккә сыймый, тәрәзә вата.**

*Букв.: если тихоня разойдётся, то в ворота не влезет (и окна поразбивает).*

*Узбекская и татарская.*

**ЮВОШДАН ЙЎҒОН ЧИҚАР.**

**Юаштан юан чыгар.**

*От тихони ожидай большую беду.*

*Узбекская и татарская.*

**ЮВОШНИНГ МУГУЗИ – ИЧИДА.**

*Букв.: рога тихони спрятаны внутри.*

**ЮВОШ ОТНИНГ ТЕПКИСИ ҚАТТИК БЎЛАР.**

*Смирная лошадь лягает сильнее.*

*Узбекские.*

**Тыштан юаш, эчтән шайтанга юлдаш.**

*Снаружи смирный, а изнутри шайтану спутник.*

*Татарская.*

*В тихом омуте черти водятся.*

*Русская.*

**ЮГУРГАННИКИ ЭМАС, БУЮРГАННИКИ.** *ирон.*

**Йөгөргән алмас, боерган алыр.**

*Не тому достанется, кто хлопотал, а тому, кому сам Бог велел (послал).*

*Узбекская и татарская.*

*К одному счастье валом валит, от другого валом отваливает.*

*Счастье с несчастьем смешалось, кому что досталось.*

*Русские.*

**ЮГУРИК ОТ ЕМИ ОРТАР.**

**Йөгөрек ат жимен артгырыр.**

*У быстрого коня корма в достатке.*

*Узбекская и татарская.*

**ЮЗ ЙИЛ ЯШАБ, ЮЗ ЙИЛ ЎРГАН.** *настав.*

**[ЮЗГА КИРСАНГ, ЮЗ ЙИЛ ЎҚИ.]**

*Сто лет живи – сто лет учись.*

**ЮЗГА КИРСАНГ ХАМ, ҲУНАР ЎРГАН.**

*И в сто лет учись ремеслу.*

*Узбекские.*

**Бишектән алып кабергә хәтле өйрән.**

**[Гыйлем өйрәнү – бишектән ләхеткә хәтле.]**

*Учись от колыбели и до самой могилы.*

**Йөз юл, мең хата.**

*Сотни дорог, тысяча ошибок.*

**Акылга йөз яшыкә кадәр өйрәнөләр.**

Уму-разуму до ста лет учатся.

*Татарские.*

Век живи – век учись.

Для учения нет старости.

*Русские.*

**ЮЗ СЎМ ПУЛИНГ БЎЛГУНЧА, ЮЗТА ОҒАЙНИНГ (ДЎСТИНГ) БЎЛСИН.** *настав.*

Йөз сум акчаң булганчы, йөз дустың булсын.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

*Узбекская, татарская и русская.*

Ил өстендә илле дустың булсын.

Имей на пиру пятьдесят друзей.

*Татарская.*

Друг денег дороже.

*Русская.*

**ЮЗИ ҚИЗИЛНИ УЯЛТИРИБ БЎЛМАС.** *ирон.*

Йөзе кызылны оялгып булмас.

Красномордого не пристыдишь.

*Узбекская и татарская.*

**ЮЗИГА ҚАРАМА, БИЛИМИГА ҚАРА.** *настав.*

Смотри не на его лицо, а на его умение (знания).

ГЎЗАЛЛИК ЮЗДА ЭМАС, АҚЛДА.

Красота не в лице, а в уме.

*Узбекские.*

Йөзенә бакма, эшенә бак.

Гляди не на его лицо, а на его дела.

Битенне бизәмә, акылыңны биза.

Не лицо украшай, а ум свой.

*Татарские.*

Не смотрят на платок, смотрят на разум.

Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот, кто на дело гош.

Не гонись за красотой, тянись за разумом.

*Русские.*

**ЮЗИНГ ЧИРОЙЛИ БЎЛГУНЧА, СЎЗИНГ ЧИРОЙЛИ БЎЛСИН.** *настав.*

Чем заниматься украшением лица, лучше радуй людей ласковым (красивым) словом.

*Узбекская.*

Битенне бизәмә, акылыңны биза.

Украшай не лицо своё, а ум свой.

*Татарская.*

Не ищи красоты, а ищи доброты.

Красота приглядится, ум пригодится.

Красота без разума пуста.

*Русские.*

**ЮКНИНГ ОҒИРИНИ НОР КЎТАРАДИ.**

Йөк авырын ата дөя күтәрер.

Самую тяжёлую ношу-вьюк проносит нар (могучий самец-верблюд в караване).

*Узбекская и татарская.*

ЮК ОҒИРИНИ НОР КЎТАРАР, ДАРД ОҒИРИНИ – ЭР.

Тяжелейший вьюк поднимет нар (одногорбый верблюд-самец); тяжелейшую болезнь (беду) вынесет настоящий мужчина.

*Узбекская.*

Йөк авырын ата дөя күтәрер, казан авырын ир күтәрер.

Самый тяжёлый вьюк поднимет нар, а тяжесть семейного бремени (хозяйства) вынесет настоящий мужчина.

*Татарская.*

**ЮЛДУЗИ ЮЛДУЗИГА ТЎҒРИ КЕЛМОҚ.**

Йолдызлары туры килү.

Букв.: их звёзды совпали (т.е. сойтись характерами, приглянуться друг другу).

*Узбекская и татарская.*

Под статью.

*Русская.*

**ЮЛДУЗНИ БЕНАРВОН УРАДИ.** *неодобр.*

Букв.: он достаёт звёзды без лестницы (ловкач; проныра, плут, пройдоха).  
ЎТТИЗ ИККИ ГЎЛАХГА ЎТ ҚЎЙҒАН ОДАМ.

Человек, который разжёл тридцать две топки (пройдоха, прожжённый плут).

*Узбекские.*

Сусыз юа, жилсез киптерә.

Без воды моет, без ветра сушит (о пронырливом человеке).

Табаннан керер, түбәдән чыгар.

Букв.: со стопы проникнет да из крыши вылезет (о подхалиме, пройдохе).

Ул таштан да юкә суяр.

Он и из камня лыко сдерёт (об умельце, пройдохе).

Жиде айлык житез була.

Семимесячный (недоносок) шустрым бывает (говорится о бывалом, бойком и пронырливом человеке).

*Татарские.*

Звёзды хватает с неба.

В одно ухо влезет, в другое вылезет.

Из-под стоячего подошву вырежет.

Наш господин везде входим.

С заднего колеса влез в небеса.

*Русские.*



**ЮМУҚ ОҒИЗГА ПАШША КИРМАС.** ирон.

**Йомган авызга чебен кермәс.**

*В закрытый рот не залетит муха.*

*Узбекская и татарская.*

**Держи уши пошире, а рот – поуже.**

*Русская.*

**ЮМШОҚ ЁҒОЧГА ҚУРТ ТУШАР.**

**Йомшак агачны корт басар, йомшак кешене сүз басар.**

*Мягкое дерево червь съложет, а мягкосердечного человека слово сгубит.*

*Узбекская и татарская.*

**ЮРАК ЮРАККА ДАРАК БЕРАДИ.** см. Кўнгилдан...

**ЮРГАН – ДАРЁ, ЎТИРГАН – БЎЙРА.**

*Идущий подобен реке, сидящий – чиновке (т.е. пока сидящий сидит, идущий далеко уйдёт).*

*Узбекская.*

**Йөргән таш шомара, яткан таш мүкләнә.**

*Идущий – как камень отшлифованный, лежащий – как камень, мхом покрытый.*

*Татарская.*

*Под лежащий камень вода не течёт.*

*Сидением города не берут.*

*Хочешь есть калачи, так не сиди на печи.*

*Русские.*

**ЮРГАН ЙЎЛДАН ТОПАДИ, ЎТИРГАН ҚАЙДАН ТОПАДИ.**

*Идущий найдёт в пути, а где и что найдёт сидящий на месте?*

*Узбекская.*

**Йөргән аякка жим иярә.**

*Букв.: к ногам, которые неустанно ходят, пища сама пристаёт.*

*Татарская.*

*Волка ноги кормят.*

*Хлеб за брюхом не ходит, а брюхо за хлебом.*

*Русские.*

**ЮРГАННИНГ ЙЎЛИ ЎТАР, ЎТИРГАННИНГ КУНИ ЎТАР.**

**Йөргәннең юлы үтә, утырганның көне үтә.**

*Идущий пути проходит, а сидящий в бездействии дни свои проводит.*

*Узбекская и татарская.*

*Лень добра не делает.*

*От лени мохом оброс.*

*Встань кормит, а лень портит.*

*Русские.*

**ЮРИШ-ТУРИШИДАН НИМА ЭКАНИ (КИМ ЭКАНЛИГИ) МАЪЛУМ.**

**[ОЁҚ ОЛИШИДАН КИМ ЭКАНЛИГИ МАЪЛУМ.]**

*Человека (вещь) видно по его (поведению) поступу.*

**Ерткыч тырнагынан билгеле.**

*Зверь виден по когтям.*

*Татарская.*

*Видна птица по полёту.*

*Видать сокола по полёту, а доброго молодца по походке.*

*Знать зверя по когтям, знать и по копытам.*

*Русские.*

**ЮРИШНИ БИЛМАГАН ЙЎЛ БУЗАДИ, СЎЗЛАШНИ БИЛМАГАН ЭЛ БУЗАДИ.**

**Йөри белмәс юл бозар, сөйли белмәс тел бозар.**

*Тот, кто не умеет ходить, портит дорогу, а тот, кто не умеет говорить, портит язык (обицну).*

*Узбекская и татарская.*

**ТИЛГА ЭЪТИБОР – ЭЛГА ЭЪТИБОР.**

*Внимание языку – внимание народу (уважаешь народ – уважай и его язык).*

*Узбекская.*

*Язык мал, да великим человеком владеет.*

*Лучше ногою запнуться, чем языком.*

*Язык – стяг: дружину водит.*

*Русские.*

## Я

**ЯЁВНИНГ ОТИ – ЧОРИҚ, КУЧИ – ОЗИҚ.** см. Пиёда...

**ЯЛАНҒОЧ СУВДАН ТОЙМАС.**

**Ялангач судан курыкмас.**

*Гольи воды не боится.*

*Узбекская и татарская.*

**Суга баткан янгырдан курыкмас.**

*Кто угонил в воду, дождя не боится.*

*Татарская.*

*Мокрый дождя не боится.*

*Не страшай утку водой.*

*Щуку водой не испугаешь.*

*Не грози щуке морем, а нагому горем.*

*Гольи, что святой, беды не боится.*

*Русские.*

**ЯЛТИРАГАН ҲАР БИР НАРСА ОЛТИН БЎЛАВЕРМАЙДИ.**

**Һәр ялтыраган алтын түгел.**

*Не всё то золото, что блестит.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ЯЛҚОВГА ЙШ БУЮРСАНГ, ОТАНДАН КЎП НАСИХАТ ҚИЛАДИ.** см. Дангасага...

**ЯЛҚОВЛИКНИНГ ОХИРИ – ХҲРЛИК.****Ялкаулык – хурлык.***Леность приводит к унижению.**Узбекская и татарская.***Ялкаулык – фәкыйрьлекнең башы.**

[Ярлылыкның башы – ялкаулык.]

*Начало бедности – лень.***Ялкау кеше көн күрмәс.***У ленивого человека жизни не будет.**Татарские.**Леность наводит на бедность.**Лень добра не делает.**Труд человека кормит, а лень портит.**Русские.***ЯЛҚОВНИНГ ОШИ – ЁВФОН.** см. Эринганнинг...**ЯНГИ ДҮСТНИНГ ҰН БИРИДАН ЭСКИ ДҮСТНИНГ БИРИ ЯХШИ.**

см. Кийимнинг...

**ЯНГИ ЛИБОС – ОРОЙИШ, ЯХШИ ЙҮЛДОШ – ОСОЙИШ.***Новая одежда – радость, хороший спутник – отрада.**Узбекская.***Яна айбер яхшы була.***Вещь хороша, когда она новая.**Татарская.**Листом красиво дерево, а одеждою – тело.**Береги платье снову, а честь – смолоду.**Русские.***ЯНГИ СУПУРГИ ТОЗА СУПУРАР.****Яна себерке таза себерә.***Новая метла чисто метёт.**Узбекская, татарская и русская.***ЯНГИ КҮЗА – СУВИ ТОЗА.***В новом кувшине вода чище (т.е. новая вещь приятнее старой).***ЯНГИ АРИҚНИНГ СУВИ ЯНГИЧАСИГА ОҚАДИ.***По новому арыку вода по-иному журчит.**Узбекские.***Яна чиләкнең суы салкын.***В новом ведре вода прохладнее (говорится, когда к новому начальству трудны подступы).**Татарская.**Чистые сапоги быстрее ходят.**Помоложе – рублём подороже.**Русские.***ЯНГИНИ ЭСКИ САҚЛАР.****Иске яңаны сактый.***Старое бережёт новое.**Узбекская и татарская.***Яңа булды дин, искене ташлама.***Обретя новое, не выбрасывай старое.**Татарская.***Старого не носить – нового не видать.***Русская.***ЯРАСИГА ТУЗ СЕПМОҚ.****Ярага тоз сибу.***Букв.: сыпать соль на рану (бередить, растревлять чьи-либо раны, задевать за живое).**Узбекская и татарская.**Бередить рану (душу).**Бередить душевную рану.**Русские.***ЯРЛИНИНГ ЁЛГИЗ ОТИ – АЙҒИР, ЁТИБ ОЛИБ ҚАЙҒИР.** ист.*У бедняка единственная лошадь – это жеребёнок, вот и горюй себе и печалься.**Узбекская.***Ярлы кеше – зарлы кеше.***Бедняк полон печали (скорби).**Татарская.**Наше житьё – как встал, так и за вытьё.**Богатому житьё, а бедному вытьё.**Русские.***ЯХШИ БИЛАН ЙҮЛДОШ БҮЛСАНГ – ИШИНГ БИТАР; ЁМОН БИЛАН ЙҮЛДОШ БҮЛСАНГ – БОШИНГ КЕТАР.***Яхшы белән юлдаш булсаң – эшең бетәр, яман белән юлдаш булсаң – башың бетәр.**С хорошим поведёшься – с делами управишься, с плохим поведёшься – голы лышишься.**Узбекская и татарская.**Около чего походишь, то и на себе унесёшь.**Русская.***ЯХШИ БИЛАН ЮРДИМ – ЕТДИМ МУРОДГА, ЁМОН БИЛАН ЮРДИМ – ҚОЛДИМ УЯТГА.***Яхшы белән юлдаш булсаң – житәрсең син моратка, яман белән юлдаш булсаң – калырсың син оятка.**С хорошим поведёшься – до цели доберёшься, с плохим поведёшься – сраму наберёшься.**Узбекская и татарская.**С кем поведёшься, от того и наберёшься.**С кем живёшь, тем и слывёшь.**С кем познаешься, у того и нахватаешься.**Русские.*

**ЯХШИ БУЗОҚ ИККИ ОНАНИ ЭМАР.**

Имә белгән бозау ике ананы берьюлы имәр.  
Ласковый телёнок двух маток сосёт.

*Узбекская, татарская и русская.*

**Юаш бәрән ике анадан симерә.**

Смирный барашек от двух маток жиреет.

*Татарская.*

Ласковое телёнок две матки сосёт, а упрямое – ни одной.

*Русская.*

**ЯХШИ БЎЛСАНГ – НОМИНГ ЧИҚАР, ЁМОН БЎЛСАНГ – ХОТИНИНГ ЧИҚАР.**

Яхшы булсаң – атың чыгар, яман булсаң – жаның чыгар.

Будешь достойным – имя своё прославишь, будешь ничтожным – себя ославишь.

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИ ГАП БИЛАҢ ИЛОН ИНИДАН ЧИҚАДИ.**

[ШИРИҢ-ШИРИҢ СЎЗЛАСАНГ ИЛОН ИНИДАН ЧИҚАР.]

Татлы (йомшак) тел еланны өненән чыгарып.

Сладкой речью и змею из норы выманивают.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ЯХШИ ГАП БИЛАҢ ИЛОН ИНИДАН ЧИҚАР, ЁМОН ГАП БИЛАҢ МУСУЛМОН ДИНИДАН ЧИҚАР.**

Яхшы тел еланны оядан чыгарып, яман тел адәмне иманнан чыгарып.

На доброе слово змея из норы выходит, от дурного слова мусульманин из своей веры выходит.

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИ СЎЗ БИЛАҢ ИЛОН ИНИДАН ЧИҚАР, ЁМОН СЎЗ БИЛАҢ ПИЧОҚ ҚИНИДАН ЧИҚАР.**

На доброе слово и уж из норы вылезает, на злое слово и нож из ножен вылезает.

ЯХШИ СЎЗ ФИЛНИ ҲАМ ЙЎЛГА СОЛАР.

Ласковым словом и слона по дороге поведёшь.

ТУЯ МУОМАЛАГА ЧЎКАДИ.

Верблюд становится на колени при хорошем обращении (т.е. даже верблюд, несмотря на свою силу, опускается на колени, когда с ним ласково обращаются).

*Узбекские.*

Ласковое слово и ласковый вид и свирепого к рукам приманит.

Ласковое слово и кость ломит.

Сладкий язык и змею из норы вытащит.

*Русские.*

**ЯХШИ ДЎСТ ЮЗ ҚАРИНДОШДАН ЗИЁД.**

Яхшы дус туганнан артык.

Добрый друг лучше ста родственников.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ЯХШИ НИЯТ – ЁРТИ МОЛ.**

Яхшы ният – ярты мал.

Доброе (благое) намерение – уже половина дела (букв.: половина богатства).

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИ НИЯТ – ЯРИМ ДАВЛАТ.**

Яхшы ният – ярты дәүләт.

Благородная цель – полцарства.

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИ ОДАМ ОШИНИ ЕР, ЁМОН ОДАМ – БОШИНИ.**

Яхшы адәм ашын ашар, яман адәм башын ашар.

Хороший человек своего добивается (букв.: ест свой плов), дурной человек губит свою голову.

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИ ОТ КЕЙИН ЧОПАР.**

Хороший конь бежит вначале позади.

*Узбекская.*

Яхшы ат соныннан алдыра.

Хорошая лошадь к концу обгоняет.

*Татарская.*

С дальним прицелом.

Тихий воз будет на горе.

*Русские.*

**ЯХШИ ОТГА – БИР ҚАМЧИ, ЁМОН ОТГА – МИНГ ҚАМЧИ.**

Яхшы атка – бер камчы, яман атка – мен камчы.

Хорошей лошади довольно одного удара, а плохой – и тысячи мало (т.е. чуткому человеку достаточно лишь намекнуть, тупого хоть дубинкой бей, толку мало).

*Узбекская и татарская.*

Аңлаганга ишарә ит, аңламаганга бишәр әйт.

Понятливому достаточно намёка, а непонятливому – хоть пять раз говори (всё равно бесполезно).

*Татарская.*

Хорошему коню только кнут кажи, а с худого – хоть не сноси.

Умному – намёк, глупому – толчок.

*Русские.*

**ЯХШИ ОШИМ ҚОЛГУНЧА, ЁМОН ҚУРСОҚ ЁРИЛСИН.** *шутл., ирон.*

Яхшы аш калганчы, яман корсак ярылсын.

Чем оставаться хорошей пище, пусть лопнет плохой живот (хоть лопни брюшко, да не оставайся добро).

*Узбекская и татарская.*

Съесть не могу, а оставить жаль.

*Русская.*

**ЯХШИ ОҒИЗГА – ОШ, ЁМОН ОҒИЗГА – ТОШ.**

Яхшы авызга – аш, яман авызга – таш.

*В гадкий рот – камень, в сладкий – угощенья.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИ СЎЗ БИЛАН ИЛОН ИНИДАН ЧИҚАР, ЁМОН СЎЗ БИЛАН ПИЧОҚ ҚИНИДАН ЧИҚАР.** *см. Яхши гап...***ЯХШИ СЎЗ – ЖОН ОЗИҒИ, ЁМОН СЎЗ – БОШ ҚОЗИҒИ.**

[ШИРИН СЎЗ – ЖОН ОЗИҒИ.]

Яхшы сўз – жан азыгы, яман сўз – баш казыгы.

[Тәмле тел – жан азыгы; татлы сўз – жан азыгы, ачы сўз – баш казыгы.]

Яркое слово – пища душе, дурное слово – кол голове.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ЯХШИ СЎЗ – КЎНГИЛ ПОДШОСИ.**

*Ласковое слово – падишах души.*

*Узбекская.*

Татлыдан татлы – яхшы сўз, затлыдан затлы – якты йөз.

*Приятнее всего – доброе слово, благороднее всего – приветливый взгляд.*

Тел татлысы иясенә бал ашатыр, татсызы таяк ашатыр.

*От доброго слова человек пьет мёд, от недоброго получит колам по голове.*

*Татарские.*

Доброе слово в жемчугах ходит.

Ласковое слово, что весенний день.

Что слово молвит, то рублём подарит.

*Русские.*

**ЯХШИ ХОТИН – ХАЗИНА.**

Яхшы хатын – донья баясе.

*Хорошая жена – это клад.*

*Узбекская и татарская.*

Клад да жена на счастливого.

*Русская.*

**ЯХШИ ЯХШИГА ЁНДАШТИРАР, ЁМОН ЙЎЛДАН АДАШТИРАР.**

*Добрый человек к добру приведёт, худой человек с пути собьёт.*

*Узбекская.*

Яхшы кешенен яхшылыгы тияр тар жирдә, яман кешенең яманлыгы тияр һәр жирдә.

*Доброе дело хорошего человека окажет услугу, когда придётся туго, зло плохого человека достигнет в любом месте.*

*Татарская.*

Доброе семя – добрый и всход.

Живи добрее, будешь всем милее.

*Русские.*

**ЯХШИ ЯХШИЛИКНИ КЎЗЛАР, ЁМОН – ЁМОНЛИКНИ.**

Яхшы – яхшылыгын, яман яманлыгын итәр.

*Доброе добро творит, злое – зло.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИ ЎЗИДАН КУРАР, ЁМОН – БИРОВДАН.** *см. Ақлли ўзини...***ЯХШИ ҚИЗ – ЁҚАДАГИ ҚУНДУЗ, ЯХШИ ЙИГИТ – КЎҚДАГИ ЮЛДУЗ.**

Яхшы қыз – яқадагы қондыз, яхшы егет – һавадагы йолдыз.

*Хорошая девушка – как мех бобра на воротнике, хороший джигит – как звезда в небе.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИГА АЙТСАНГ – БИЛАР, ЁМОНГА АЙТСАНГ – КУЛАР.**

Яхшыга айтсан – белер, яманга айтсан – көләр.

*Скажешь доброму человеку – он поймёт, скажешь худому человеку – он обсмеёт.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИГА ИЯРСАНГ – ОЗИҚ, ЁМОНГА ИЯРСАНГ – ЁЗИҚ.**

Яхшыга иярсан – бизәккә, яманга иярсан – тизәккә.

*За хорошим пойдёшь – еду найдёшь, за плохим пойдёшь – в грех попадёшь.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИГА ИПАК ИЛАШУР, ЁМОНГА ТИКАН ИЛАШУР.**

Яхшыга ефәк ябышыр, яманга – тигәнәк.

*К хорошему шёлк пристанет, а к плохому – колючка.*

*Узбекская и татарская.*

На хороший цветок летит и мотылёк.

*Русская.*

**ЯХШИГА – ИШОРАТ, ЁМОНГА – КАЛТАК.**

Яхшыга – ишарә, яманга – тукмак.

Умному – намёк, глупому – толчок (дубина).

*Узбекская, татарская и русская.*

**ЯХШИГА КУН ЙЎК, ЁМОНГА – ЎЛИМ.** *ирон.*

Яхшыга – көн, яманга үлем юк.

*Хорошему нет жистья, а плохому – смерти.*

*Узбекская и татарская.*

Хорошее лежит, а худое далеко бежит.

Богатому житьё, а бедному вытьё.

*Русские.*

**ЯХШИГА ЭРГАШДИМ – ЕТДИМ МУРОДГА, ЁМОНГА ЁНДАШДИМ – ҚОЛДИМ УЯТГА.**

*Я последовал за хорошим – и достиг цели, я последовал за плохим – и оказался в позоре.*

*Узбекская.*

Яхшыга ияргән – унган, яманга ияргән – картайган.

*Кто следует за хорошим, будет важным, а кто следует за плохим – состарится.*

*Татарская.*

Добрый добру научает, а злой на зло наставляет.

*Русская.*

**ЯХШИДА ГИНА БЎЛМАС, ЁМОНДАН ГИНА КЕТМАС.**

Яхшыда кинә булмас, яманнан кинә китмәс.

*Хороший человек не затаит злобу, а плохой человек всегда таит злобу.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИДАН БОҒ ҚОЛАР, ЁМОНДАН ДОҒ ҚОЛАР.**

Яхшыдан бағ (бакча) калыр, яманнан дау калыр.

*От доброго человека останутся сады и цветники, от плохого – недовольство и стон.*

*Узбекская и татарская.*

Доброму Савве – добрая слава.

Кто наживёт добрую славу, тот и по себе её оставит.

*Русские.*

**ЯХШИДАН – ВАФО, ЁМОНДАН – ЖАФО.**

Яхшыдан – вафа, яманнан – жәфа.

*От славного – верность, от бесславного – мука (мучение).*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИДАН ЁМОН ТУҒИЛСА – ЭЛИ ТОПИЛМАС, ЁМОНДАН ЯХШИ ТУҒИЛСА – ТЕНГИ ТОПИЛМАС.**

Яхшыдан яман туса – име табылмас, яманнан яхшы туса – тиңе табылмас.

*Букв.: если от хорошего родится плохое – его род не отыщется, если от плохого родится хорошее – ему равного не сыщется.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИДАН – НАЗАР, ЁМОНДАН – ҲАЗАР.**

*От хорошего – поучение, от плохого – отвращение.*

*Узбекская.*

Яхшыдан үрнәк ал, яманнан гыйбрәт ал.

*От достойного – бери пример, от недостойного – извлеки урок.*

*Татарская.*

**ЯХШИДАН – РАҲМАТ, ЁМОНДАН – ЛАЪНАТ.**

*От хорошего человека – благо, от плохого – проклятие.*

*Узбекская.*

Яхшыга яхшы сүз нярә, яманга чүп нярә.

*За хорошим человеком последует доброе слово, за плохим – мусор.*

*Татарская.*

Живи добрее, будешь всем милее.

Доброму – добро, а худому – пополам ребро.

*Русские.*

**ЯХШИДАН – ШАРОФАТ, ЁМОНДАН – КАСОФАТ.**

Яхшыдан – шәрәфәт, яманнан – кәсафәт.

*Славный славу оставит, бесславный клеюзу оставит.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИЛАР ТОПИБ СЎЗЛАР, ЁМОНЛАР – ҚОПИБ.**

Яхшылар табып сөйләр, яманнар кабып сөйләр.

*Благие (добрые) люди находят и скажут нужное слово, скверные люди обидят и скажут скверное слово.*

*Узбекская и татарская.*

Яхшыларның жавабы балга шикәр каткандай, яманнарның жавабы биткә балчык аткандай.

*Ответ добрых (достойных) людей подобен сахару, добавленному к мёду, ответ недостойных худших людей подобен грязи, брошенной в лицо.*

Яхшылык белмәгән адәм адәм түгел.

*Кто не знает и не ведает добра, тот не человек.*

*Татарские.*

Всякий человек рождается, да не всякий в люди годится.

Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу.

Добрый добру научает, а злой на зло наставляет.

Не равны бывают веки, не равны человеки.

*Русские.*

**ЯХШИЛАРГА ЁНДАШТИР, ЁМОНЛАРДАН АДАШТИР.**

Яхшыларга яндаштыр, яманнардан адаштыр.

*К добрым людям прибавь доброе, от недобрых людей отведи.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИЛИК – ЁҒОЧ БОШИДА, ЁМОНЛИК – ОЁК ОСТИДА.**

Яхшылык ағач башында, яманлык аяк астында.

*Букв.: благодетель на верхушке дерева, злодеяние – под ногами (т.е. чтобы добро совершить, нужно старание; подняться духом).*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИЛИК КЎЗГА КЎРИНМАС, ЁМОНЛИК КЎМИБ ҚЎЙИЛМАС.**

*Доброе не видно глазам, плохое не зароешь в землю.*

*Узбекская.*

Яхшылык тиз оныгыла, яманлык онытылмай.

*Добро скоро забывается, а худое в памяти сохраняется.*

*Татарская.*

Добро помни, зло забывай.

*Русская.*

**ЯХШИЛИК ЭКСА, ЭСОНЛИК ЎРАР.**

Яхшылык иккән саулык урыр.

*Кто посеял добро, тот пожнёт здоровье.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИЛИК ҚИЛ, ДАРЁГА ТАШЛА, БАЛИҚ БИЛАР; БАЛИҚ БИЛ-МАСА, ХОЛИҚ БИЛАР.** *настав.*

*Яхшылык ит тә диңгезгә ташла – балык белер, балык белмәсә, халык белер.*

*Сделай добро – в реку брось: пусть (только) рыбы знают, а рыбы не узнают – пусть Творец (Бог) узнает (т.е. будь бескорыстным в своём благодеянии).*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИЛИКНИ ДАРЁГА ҚИЛ, БИЁБОНДАН ТОП.**

**Изгелек кыл да суга сал, Алла сиңа тагын чүлдө изгелек бирер.**

*Сделай добро реке – в пустыне его найдёшь (Бог тебе воздаст).*

*Узбекская и татарская.*

**Яхшылык кыл да суга сал, өскә калкыр Тәнредән.**

*Сделай добро – и брось в воду, наверх его поднимет Всевышний Творец.*

*Татарская.*

Доброе дело и в воде не тонет.

Доброе (хорошее) дело два века живёт.

За добро добром и платят.

*Русская.*

**ЯХШИЛИК ҚИЛА ОЛМАСАНГ, ЁМОНЛИК ҶАМ ҚИЛМА. настав.**

**Изгелек итә алмасаң, яманлык итмә.**

*Если не можешь сделать доброго, то и не делай худого.*

*Узбекская и татарская.*

**Кулыңнан яхшы эш килмәсә дә, күнелендә ниятен яхшы булсын.**

*Если не в силах сделать доброе дело, то пусть хоть твои помыслы будут добрыми.*

**Ярдәм итә алмасаң, комачау итмә.**

*Если не можешь помочь человеку, то не мешай ему.*

*Татарские.*

Не умеешь сделать хорошего, старайся не делать и дурного.

Мало не делать людям плохого, нужно делать хорошее.

*Русские.*

**ЯХШИЛИК ҚИЛСАНГ – ЯХШИЛИК ҚАЙТАР, ЁМОНЛИК ҚИЛСАНГ – ЁМОНЛИК.**

**Яхшылыкка – яхшылык, яманлыкка – яманлык.**

*Сделаешь добро – добром вернётся, сделаешь зло – злом обернётся.*

*Узбекская и татарская.*

Как аукнется, так и откликнется.

*Русская.*

**ЯХШИЛИК ҚИЛСАНГ – ЯШИР, ЯХШИЛИК КЎРСАНГ – ОШИР.**

*настав.*

**Яхшылык итсән – яшер, яхшылык күрсән – белдер.**

*Коль сотворишь добро – умалчи, коль повстречаешь добро – ответь ещё большим добром.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИЛИК ҚИЛ – МАҚТАНМА.**

*Делай добро – и не хвастайся этим.*

**ЯХШИЛИК ҚИЛ, УЙИНГГА АЙТМА.**

*Сделав доброе дело, об этом не проговаривай даже у себя дома.*

*Узбекские.*

**Яхшылыкны ит, «иттем» димә.**

*Делай добро, но не говори: «Я сделал добро».*

*Татарская.*

Не хвались хорошей работой, её и так заметят.

*Русская.*

**ЯХШИЛИККА – ЁМОНЛИК. неодобр.**

**Яхшылыкка – яманлык.**

*[Яхшылыкка – явызлык; яхшылыкка яманлык белән кайтару.]*

*За добро – зло (т.е. платить злом за добро).*

*Узбекская и татарская.*

**ХИЗМАТГА – ТУҲМАТ.**

*Ложь (клевета) – за услугу (т.е. зло за добро).*

*Узбекская.*

**Ит яхшылык, көт яманлык.**

*Сделав добро, ожидай зло (от иных людей).*

**Яхшылык иттем, башыма дошман таптым.**

*[Яхшылык яу кайтара.]*

*Я сделал добро – и недруга обрёл себе.*

*Татарские.*

За добро не жди добра.

За наше жито нам же и набито.

Я ему услужил, а он меня проучил.

Ты ему ложки, а он тебе плошки.

Чёрная неблагодарность.

*Русские.*

**ЯХШИЛИККА ЯХШИЛИК ҶАР КИШИНИНГ ИШИДИР, ЁМОНЛИККА ЯХШИЛИК ЭР КИШИНИНГ ИШИДИР. одобр.**

**Яхшылыкка яхшылык – һәр кешенең эшедер, яманлыкка яхшылык – ир кешенең эшедер.**

*Отвечать добром на добро – дело каждого, отвечать добром на зло – дело настоящего мужчины.*

*Узбекская и татарская.*

**Яманлыкка каршы яхшылык итөргә һәркемнен дә куәте житми.**

*Отвечать добром на зло – не каждый в силах это сделать.*

*Татарская.*

**ЯХШИЛИКНИ УНУТМА, ЁМОНЛИКНИ КЎНГИЛДА ТУТМА. настав.**

**Яхшылыкны онытма, яманлыкны күнелендә тотма.**

*Доброе не забывай, а злое не держи в душе.*

*Узбекская и татарская.*

Доброго держись, а от худого удались.

*Русская.*

**ЯХШИНИ ЁТИМ ДЕМА, ЁМОННИ – ЎЗИМ.**

**Яхшыны ятым димә, яманны үзем димә.**

*Не называй чужаком доброго человека, не называй ничтожного хорошим человеком.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИНИ КЎРИБ ФИКР ҚИЛ; ЁМОННИ КЎРИБ, ШУКУР ҚИЛ.**

*настав.*

**Яхшыны күреп, шөкер ит; яманны күреп, фикер ит.**

Букв.: *увидев лучшее, поразмысли, а увидев худшее, поблагодари (Бога за свою сносную жизнь).*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИНИ МАҚТАСАНГ – ЯРАШУР, ЁМОННИ МАҚТАГАН – АДАШУР.**

**Яхшыны мактасан – ярашыр, яманны мактасан – адашыр.**

*Кто хвалит хорошее, тому похвала, кто хвалит плохое, тот заблуждается.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИНИНГ ЁТИ БЎЛМАС, ЁМОННИНГ – УЯТИ.**

**Яхшының – яты, яманның ояты булмас.**

*У хорошего отчуждённости (врагов) не бывает, у подлеца совести-чести не бывает.*

*Узбекская и татарская.*

**ЯХШИНИНГ СЎЗИ – БОЛ.**

*Слова (речи) доброго человека – мёд.*

*Узбекская.*

**Бал – чебенне, яхшы сүз адәмне няләшгерер.**

*Мёд притягивает муху, доброе слово – человека.*

*Татарская.*

**Доброе слово лучше мягкого пирога.**

*Русская.*

**ЯХШИНИНГ ЯХШИЛИГИ ТЕГАР ТОР ЕРДА, ЁМОННИНГ ЁМОНЛИГИ ТЕГАР ҲАР ЕРДА.**

**Яхшы кешенең яхшылығы тияр тар жирдә, яман кешенең яманлығы тияр һәр жирдә.**

Букв.: *добрый человек помогает и в тесноте, а плохой (злой) человек навредит на аждам шагу.*

*Узбекская и татарская.*

**Ў**

**ЎЗ АЙБИНИ БИЛГАН – МАРД.** см. Ақлли ўзини...

**ЎЗ АНДОЗАСИ (ЎЗ ТАРОЗИСИ) БИЛАН ЎЛЧАМОҚ.**

*Мерить своей меркой (своими весами).*

*Узбекская.*

**Ўз аршынына үлчәү.**

*Мерить на свой аршин.*

*Татарская и русская.*

**Мерить одним аршином.**

**Мерить одной меркой.**

*Русские.*

**ЎЗ БОЛАНГ ЎЗАГИГА ТЕПСАНГ ҲАМ КЕТМАС, КИШИ БОЛАСИ КИШМИШ БЕРСАНГ ҲАМ ТУРМАС.**

*Своего ребёнка полюбишь (толкнёшь в грудь) – не уйдёт, а чужого ребёнка и кишмишом не удержишь.*

*Узбекская.*

**Кеше баласы кешәнләсән дә тормас, үз балаң типкәләсән дә китмәс.**

*Чужое дитя на привязи не удержишь, а своё и пинками не выгонишь.*

*Татарская.*

**Чужой сын не детище.**

*Как волка ни корми, он всё в лес смотрит.*

*Русские.*

**ЎЗ ЁҒИГА ЎЗИ ҚОВУРИЛМОҚ.**

Букв.: *жариться в своём собственном жире (сале).*

*Узбекская.*

**Ўз қазанында қайнау.**

Букв.: *кипеть в собственном казане.*

*Татарская.*

**Вариться в собственном соку.**

*Русская.*

**ЎЗ ЖОЙИДА ЛАЙЧА ҲАМ ШЕР.**

**Ўз оясында эт тә – юлбарыс.**

*На своем месте и маленькая лайка лев.*

*Узбекская и татарская.*

**КҮЙКУНАК ЎЗ ЕРИДА ҒОЗ ОЛУР ҲАМ ЎРДАК.**

*Куйгенек (пустельга) на своей земле берёт и гуся, и утку.*

*Узбекская.*

**Этәч үз чүплегендә үзе мирза.**

*Петух – мирза (хозяин) на своей навозной куче.*

**Эт оясында көчле.**

*Собака сильна в своей конуре.*

**Һәрбер эт үз оясында көчле.**

*Всякая собака сильна в доме своего хозяина.*

*Татарские.*

**Всяк кулик на своём болоте велик.**

*На своей улочке и курочка храбра.*

**Всяк петух на своём пепелище хозяин.**

*У своего гнезда и ворона орла бьёт.*

**В своём доме и стены помогают.**

*Русские.*

**ЎЗ СУЙГАНИНГ ЎЗИНГГА СУЛУВ.** см. Сулув...

**ЎЗ УЙИМ ДЕБ ГАПИРМА, ТОМ (ДЕВОР) ОРҚАСИДА ОДАМ БОР.**

**Ўз өем дип сөйләнмә, өй артында кеше бар.**

**[Өй артында кеше бар, үз өем дип сөйләшмик.]**

*И в своём доме открыто не говори: за стеной могут находиться люди.*

*Узбекская и татарская.*

У стен есть уши.

Сказал бы словечко, да волк недалечко.

Лес видит, а поле слышит.

*Русские.*

**ЎЗ УЙИМ – ЎЛАН ТЎШАГИМ.**

**Ўз оем – үлән түшәгем.**

*В своём доме и травяной матрас хороши.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЗ УЙИМНИНГ ХУШЛИГИ – ОЁҚ ҚЎЛИМНИНГ БЎШЛИГИ.**

*Свой дом хороши – рукам и ногам просторно.*

**ҲАР ҚУШ ЎЗ УЯСИГА ҚАРАБ УЧАР.**

*Каждая птица летит в своё гнездо.*

*Узбекские.*

**Ай-һай, минем үз оем – кин сараем, бүз оем.**

*Нет лучше своего дома: он как широкий белый дворец.*

*Татарская.*

Своя хатка – родная matka.

Свой уголок всего краше.

Каждая птица своё гнездо любит.

*Русские.*

**ЎЗ ЎРНИНИ БИЛМАГАН ЎРИНСИЗ ҚОЛАР.**

**Ўз урынын белмәгән урынсыз калыр.**

*Кто не знает своего места, тот останется без места.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЗ ҚАДРИНИ БИЛМАГАН КИШИ ҚАДРИНИ БИЛМАС.**

**Ўз кадерен белмәгән кеше кадерен белмәс.**

*Тот, кто не знает цены себе, тот не знает цены людям.*

*Узбекская и татарская.*

**ҲАР КИМ ЎЗИНИ АЯСА, КИШИНИ АЯЙДИ.**

*Кто себя самого жалеет, тот и другого пожалеет.*

*Узбекская.*

**Ўз кадерен белгән – солтан, белмәгән – олтан.**

*Кто себя уважает – султан, кто себя не уважает – подмётка.*

*Татарская.*

Кто сам себя не уважает, того и другие уважать не будут.

*Русская.*

**ЎЗ ҲОЛИНИ БИЛГАН ҲОРИМАС.**

*Кто знает себя и своё положение, тот не сломится (не устанет).*

*Узбекская.*

**Ўз-үзенә ия булган һәммөгә ия булыр.**

*Кто владеет собой, тот будет владеть всеми.*

*Татарская.*

Кто на свою страсть найдёт власть, тот и будет владыкой.

Лишь тот свободен, кто собой владеет.

*Русские.*

**ЎЗГА ЮРТИДА ШОҲ БЎЛГУНЧА, ЎЗ ЮРТИНГДА ГАДО БЎЛ.** *см.*  
Киши юртида...

**ЎЗИ БИЛМАЙДИ, КИШИДАН СЎРАМАЙДИ.** *неодобр.*

**Ўзе аңламый, кешене тыңламый.**

*Сам не смыслит, и к другому не прислушивается.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЗИ ИШ ҚИЛМАС, ИШ ҚИЛГАННИ КЎРОЛМАС.** *неодобр.*

**Хәсет кеше үзе эшне кылалмый, кылган кешене күралмый.**

*Завистливый сам не может (что-то) сделать, а завидует тому, кто умеет делать.*

*Узбекская и татарская.*

Берут завидки на чужие пожитки.

То и завидно, чего нет.

*Русские.*

**ЎЗИ ЙИҚИЛГАН ЙИҒЛАМАС.**

**Ўзе егылган еламас.**

*Букв.: кто сам упал, тот не плачет (т.е. не винит другого).*

*Узбекская и татарская.*

**Ўзе егылган бала еламас.**

*Ребёнок, который сам упал, не плачет.*

*Татарская.*

Поплатится не сват, а тот, кто виноват.

*Русская.*

**ЎЗИ ЙЎҚНИНГ КЎЗИ ЙЎҚ.**

[ЎЗИ БОРНИНГ ЮЗИ БОР, ЎЗИ ЙЎҚНИНГ КЎЗИ ЙЎҚ.]

**Ўзе юкның күзе юк.**

[Ўзе барның күзе бар, үзе юкның күзе юк.]

*Букв.: если самого нет, то и глаз его нет (т.е. где самого тебя нет, не видишь, что делается там; когда меня нет, про меня совсем забывают и при дележе добром обделяют; при его отсутствии некому присмотреть за хозяйством).*

*Узбекская и татарская.*

**Ўз күзләрең – асылташ.**

*Свой глаз – драгоценный камень.*

*Татарская.*

На нет и суда нет.

Без меня меня женили.

С глаз долой – из сердца вон.

Свой глаз – алмаз, чужой – стекло.

*Русские.*



**ЎЗИ КЕЛГАН МЕҲМОН – АТОЙИ ХУДО, АЙТИБ КЕЛГАН МЕҲМОН – БАЛОЙИ ХУДО.**

**Ўзе килгән – Алла кунагы, чакырып килгән – бала кунагы.**

*Незванный гость – посланник Бога, званый – заботы и хлопоты.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЗИ СОВУҚНИНГ СЎЗИ СОВУҚ.** см. Ёмоннинг ўзи..**ЎЗИ ЮЗСИЗ, СЎЗИ ТУЗСИЗ.**

**Ўзе йўзсез, сўзе тозсыз.**

*Сам нахал, и слова у него бессмысленные.*

*Узбекская и русская.*

Каковы свойства, таковы и речи.

Каковы сани, таковы и сами.

*Русские.*

**ЎЗИ ЎҒРИ ҲАММАНИ ЎҒРИ ДЕБ БИЛАДИ.**

**Ўзе угры ҳаммәне угры саный.**

*Сам вор, и всех считает ворами.*

*Узбекская и татарская.*

Вор думает, что все на свете воры.

*Русская.*

**ЎЗИ ҲЕЧ ҚЎЛ ТЕГИЗМАС, ЧУМЧУҚҚА ҲАМ ЕГИЗМАС.** см. Бировга берсам...**ЎЗИГА УГРА КЕСОЛМАГАН БИРОВГА ЛАГМОН ЧЎЗА ОЛАРМИДИ.** ирон.

*Букв.: себе лапшу не может нарезать, так сможет ли для кого-нибудь лагман вытянуть (он даже со своими делами не справляется, чего же от него ожидать).*

**ЎЗИГА ИШТОН БИЧОЛМАГАН БИРОВГА ТЎН БИЧАР.**

*Он себе не может штаны скроить, а для других собрался халат скроить.*

*Узбекские.*

**Ўз өендә умач умаган кеше өендә токмач кискән.**

*В своём доме не может затируху приготовить, а в чужом доме лапшу варит.*

*Татарская.*

**ЎЗИМ ДЕГАН ЎРДАН ЧИҚОЛМАС.**

*Зазнайка не выберется из-под обрыва.*

*Узбекская.*

**«Ўзем!» дигән үзәксез калыр.**

*Букв.: кто говорит: «Я сам!», тот найдёт свою погиль (т.е. не зарывайся, не будь слишком самонадеянным).*

*Татарская.*

Чем знаешь, на том и сломаешься.

*Русская.*

**ЎЗИМДАН ЧИҚҚАН БАЛОГА, ҚАЙГА БОРАЙ ДАВОГА.**

**Ўземнан чыккан балага кая барыйм дәвага.**

*Букв.: от своего же детища испытала беду, и куда мне теперь идти жаловаться (так говорят родители по отношению к недостойным детям).*

*Узбекская и татарская.*

От своей беды не убежишь.

От домашнего (своего) вора не уберёжешься.

*Русские.*

**ЎЗИНГ ОСМОНДА БЎЛСАНГ ҲАМ, ОЁҒИНГ ЕРДА БЎЛСИН.** на-став.

**Түбән күккә тисә дә, аягың жирдә булсын.**

*Хотя ты и возвысишься до неба (будешь на седьмом небе), а всё же пусть твои ноги будут на земле.*

*Узбекская и татарская.*

Любому молодцу скромность к лицу.

*Русская.*

**ЎЗИНГ УЧУН ЎЛ ЕТИМ.** ист.

*Букв.: умри, сирота, ради себя (т.е. сирота сам за себя должен постоять и сам о себе позаботиться).*

*Узбекская.*

**ЎКСИЗ (ЕТИМ) ЎЗ КИНДИГИНИ ЎЗИ КЕСАР.**

**Ўксез бала ўз кендеген ўзе кисар.**

*Букв.: сироте приходится самому отрезать себе пуповину (т.е. ему не от кого ожидать помощи).*

*Узбекская и татарская.*

**ҲАР КИМНИНГ БОШИГА ҚОР ЁҒСА, ЎЗИ КУРАЙДИ.**

*Каждый сгребает сам снег со своей крыши.*

*Узбекская.*

**Эчендә нәрсә янганын үзең бел, үзең кайгыр, үзең ела, үзең көл.**

*Знай сам, что внутри тебя тревожит, сам печалься, сам плачь и сам смейся о том.*

*Татарская.*

На свой пай сам промышленяй.

Спасение утопающих – дело рук самих утопающих.

*Русские.*

**ЎЗИНГ ЯХШИ – ЎЗГА ЯХШИ.**

*Ты хороший – и к тебе другие хорошие.*

**ЎЗИНГ ЯХШИ – ОЛАМ ЯХШИ, ЎЗИНГ ЁМОН – ОЛАМ ЁМОН.**

*Ты хорош – и мир к тебе по-хорошему, ты плох – и мир к тебе по-плохаму.*

*Узбекские.*

**Дустың нинди, кадерең шундый.**

*Каков друг, таков тебе и почёт.*

*Татарская.*

На добрый привет – добрый ответ.

Каков до людей, таков и от людей.

*Русские.*

**ЎЗИНГГА БОҚ, ЎЗИНГ КИМ-ЧИ, ЎТИР, ЁНИНГНИ ЧИМЧИ.**

*Посмотри на себя, осознай кто ты сам, сдерживая себя, и сиди тихо.*

*Узбекская.*

**Һәркем үз урынын белергә тиеш.**

*Каждый должен знать своё место.*

*Татарская.*

**Всяк сверчок знай свой шесток.**

*Русская.*

**ЎЗИНГГА РАВО КЎРМАГАННИ ЎЗГАГА ҲАМ РАВО КЎРМА.** *настав.*

**Үзенә теләмәгәнне кешегә дә теләмә.**

*Чего себе не хочешь, того и другому не твори.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ЎЗИНГГА ЯХШИЛИК ҚИЛСАНГ, ЎЗГАГА ЁМОНЛИК ҚИЛМА.** *настав.*

**Үзенә яхшылык кылсан, үзгәгә дә яманлык кылма.**

*Если делаешь себе добро, то и другому не делай зла.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЗИНГДА ЙЎҚ – ОЛАМДА ЙЎҚ.**

**Үзендә юк – үзгәдә юк.**

*Коль нет у себя самого – нет и на всём свете.*

*Узбекская и татарская.*

**Не найдёшь в себе – не найдёшь и на селе.**

**Не нашёл в себе – не ищи в других.**

*Русские.*

**ЎЗИНГДАН БИР ҚЎЙЛАК ИЛГАРИ ТЎЗДИРГАНДАН АҚЛ СЎРА.** *настав.*

**Үзенән бер күлмәк алданрак туздырганнан кинәш сора.**

*Спрашивай совета у того, кто на одну рубашку больше тебя износил (т.е. спрашивай у старшего по возрасту).*

*Узбекская и татарская.*

**Старый волк знает толк.**

**Молодость плечами покрепче, старость – головою.**

*Русские.*

**ЎЗИНГНИ БИЛ – ЎЗГАНИ КЎЙ.**

**Үзенне бел – үзгәне куй, өйрәңне аша – өендә туй.**

*Знай себя, а до других тебе дела нет (т.е. не вмешивайся в чужие дела; других не суди – на себя погляди).*

*Узбекская и татарская.*

**Знай, сверчок, свой шесток.**

**Знай, телок, свой хлевок.**

*Русские.*

**ЎЗИНГНИ ЭР БИЛСАНГ, ЎЗГАНИ ШЕР БИЛ.** *настав.*

**Үзенне ир дип белсән, үзгәне арыслан дип бел.**

[Үзенне алып дип белсән, үзгәне арыслан дип бел.]

*Если считаешь себя мужчиной (мужественным, сильным), то считай другого львом (т.е. всегда считай своего врага сильнее себя).*

*Узбекская и татарская.*

**Не ставь недруга (неприятеля) овцой, ставь его волком.**

*Русская.*

**ЎЗИНГНИ ЭХТИЁТ ҚИЛ, КЎШНИНГНИ ЎҒРИ ТУТМА.**

**Үзенә үзең сак бул, күршенне угры ясама.**

*Соблюдай сам осторожность, а соседа воров не считай.*

*Узбекская и татарская.*

**Урлаган (алган) – бер языклы, урлаткан (алдырган) – йөз языклы.**

*Кто украл (взял) – на том один грех, у кого пропало – на том сто грехов.*

*Татарская.*

**Не клади плохо, не плоди вора.**

**Плохо не клади, вора в грех не вводи.**

*Русские.*

**ЎЗИНГНИ ЎЗИНГ МАҚТАМА, СЕНИ БИРОВ МАҚТАСИН.**

**Үзенне үзең мактама, сине кеше мактасын.**

*Не хвали сам себя, пусть другие тебя похвалят.*

*Узбекская и татарская.*

**Не тот дурак, кого люди хвалят, а тот дурак, который сам хвалится.**

*Русская.*

**ЎЗИНГНИКИ ЎЗАГИНГНИ ҚИРҚАДИ.**

*Больше всего достаётся от своих же (свои больше обижают, чем чужие).*

*Узбекская.*

**Үзеннеке үзенә яу.**

*От своих же исходит враждебное (говорится при внутрисемейных неурядицах).*

**Өйдәге угрыдан саклана алмассын.**

*Не бережешься от вора, который живёт в твоём доме.*

*Татарские.*

**Самые горькие слёзы льются из-за друзей.**

**Ближняя собака скорее укусит.**

**От домашнего (своего) вора не бережешься.**

*Русские.*

**ЎЗИНГНИКИ ЎЛДИРМАС, ЁТ ЁРЛАҚАМАС.**

**Үзеннеке үтермәс, ят ярлыкамас.**

*Свои родичи не погубят, чужаки не помогут (не пощадят).*

*Узбекская и татарская.*

**Үзеннеке этеп екмый.**

*Свой своего не повалит (свои люди не обидят).*

*Татарская.*

**Свой своему поневоле друг (брат).**

*Русская.*

**ЎЗИНИ АКА, ЭЧКИСИНИ ТАКА ДЕМОҚ.**

Букв.: называть его самого старшим братом, а его козу – козлам рога-тым (т.е. льстить, угождать кому-нибудь; умасливать).

Узбекская.

**Салпы ягына салам кыстыру.**

Букв.: подложить салому под чью-либо слабую сторону (льстиво обращаться с кем-либо с целью получения какой-либо выгоды, играть на слабой струнке).

Татарская.

Блином масляным в рот лезет.

Мелким бесом рассыпается.

Без мыла в душу влезет.

Возносить до небес.

Русские.

**ЎЗИНИ МАҚТАГАН – АҲМОҚ.**

Кто хвалит сам себя – глупец.

СЕН ЎЗИНГНИ МАҚТАМА, СЕНИ БИРОВ МАҚТАСИН.

Не хвали сам себя, пусть другие похвалят тебя.

Узбекские.

Ўзен үзе мактаган кешедә мәгънә юк.

Кто сам себя хвалит, в том никогда толку не будет.

Ўзен мактау – шайтан һөнәре.

Хвалить самого себя – это шайтаново ремесло.

Татарские.

Не хвали сам себя, есть много лучше тебя.

Не тот дурак, кого люди хвалят, а тот дурак, который сам хвалится.

Русские.

**ЎЗИНИ МАҚТАГАН – БИР АҲМОҚ, ХОТИНИНИ МАҚТАГАН – ИККИ АҲМОҚ.**

Ўзен мактаган – бер ахмак, хатынын мактаган – ике ахмак.

Похваливший себя – единожды дурак, похваливший жену – дважды дурак.

Узбекская и татарская.

**ЎЗИНИ МАҚТАГАН – ЎЛИМНИНГ ҚОРОВУЛИ.**

Ўзен үзе мактаган – үлемнең қаравылы.

Самовосхваление подобно страже смерти.

Узбекская и татарская.

**ЎЗИНИКИ ЎЗИГА, ОЙ КЎРИНАР КЎЗИГА.**

Ўзенке үзенә, ай күренер күзенә.

Букв.: своё кажется лучше, своё кажется луной.

Узбекская и татарская.

Всяк себе хорош. Всяк сам себе загляденье.

Русская.

**ЎЙИНДАН ЎТ ЧИҚАДИ.**

Игра доводит до огня (до беды).

ЎЙИНИНГ ОЗИ ЯХШИ.

Пошутить-поиграть – хорошо понемножку.

Узбекские.

Уеннан уймак чыга.

Игра не доводит до добра.

Татарская.

Шути, да не зашучивайся.

Шутка, как соль: надо шутить осторожно.

Тем не играют, от чего умирают.

Денежная игра не доведёт до добра.

Играй, да не заигрывайся.

Русские.

**ЎЙЛАМАЙ УЧГАН ҚЎНАРГА ТОЛ ТОПМАС.**

Ўйламый очкан кош қунарға тал тапмас.

Не подумавши взлетевшая птица не найдёт куда сесть.

Узбекская и татарская.

**ЎЙНАБ ГАПИРСАНГ ҲАМ, ЎЙЛАБ ГАПИР.**

Ўйнап сөйләсән дә, уйлап сөйлә.

Хоть и говоришь в шутку, но говори обдуманно.

Узбекская и татарская.

В шутку сказано, да всерьёз задумано.

Спроста сказано, да неспроста слушано.

Кто не подумав говорит, тот вечно вздор творит.

Шути, да оглядывайся.

Русские.

**ЎЙНАБ КУЛГИН ЙИГИТДЕК, СИҚИЛМАГИН ЧИГИТДЕК.** шутил.

Букв.: не будь притеснённым, как семена хлопка в мешке, а смейся-веселись, как молодой джигит.

Узбекская.

Ике дөнья бер килгән, әйдә, биеп кал.

Букв.: этот и тот мир созданы вместе, и давай-ка потанцуй в своей жизни (за оба мира).

Атам-анам биегән, күңел ачкан биюдән.

Мои отец и мать веселились и плясали и в танцах душу свою раскрывали.

Татарские.

Пой-веселись, пока ноженьки не свелись.

Русская.

**ЎЙНАШМАГИН АРБОБ БИЛАН, АРБОБ УРАР ҲАР БОБ БИЛАН.** ист.

Не шути с властителем, он с тобой легко справится.

Узбекская.

Хәллә белән алышма, көчлө белән көрөшмә.

С состоятельным (зажиточным) не судись, с сильным не борись.

Бай белән дөгьвалашма.

*С богатым не судись (не спорь, не заводи тяжбы).*

**Көчле белән көрәшмә.**

*С сильным не борись.*

*Татарские.*

*С начальством шутки плохи.*

*Кобыла с волком тягалась, один хвост да грива остались.*

*С сильным не борись, с богатым не тяжись.*

*Русские.*

**ЎЙЧИ ЎЙ ЎЙЛАГУНЧА, ТАВАККАЛЧИ ИШИНИ БИТИРАДИ.**

**Уйлы уйлап торганчы, тәвәккәл эшен бетерер.**

*Пока колеблющийся будет обдумывать, решительный закончит своё дело.*

*Узбекская и татарская.*

**Уйлы уйлап торганчы, тәвәккәл саздан үткән.**

*Пока умный думу думает, шустрый через болото проскочит.*

**Таяк баш ярыр, тәвәккәл таш ярыр.**

*Палка разобьёт голову, смелость (решительность) – камень.*

**Назлы назланып торганчы, кыю ашап туйган.**

*Пока неженка жеманится, смелый наестся досыта.*

*Татарские.*

*Смелый там найдёт, где робкий потеряет.*

*Не рискуя, не добудешь.*

*Пока умный соберётся, дурак семьёй обзаведётся.*

*Риск – благородное дело.*

*Русские.*

**ЎКСИЗ (ЕТИМ) ЎЗ КИНДИГИНИ ЎЗИ КЕСАР.** см. Ўзинг учун...

**ЎЛАДИГАН КАСАЛНИНГ ЎЛГАНИ ЯХШИ, УЙДАГИ-ЛАРНИНГ ТИНГАНИ ЯХШИ.** устар.

*Улэр авырунын үлгәне яхшы, өйдәгеләрнең тынганы яхшы.*

*Если больной безнадежен (ему суждено умереть), так пусть скорее умрёт и родные отмучаются.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЛАДИГАН ХЎКИЗ БОЛГАДАН ТОЙМАС.**

*Обречённый вол не боится топора (т.е. в безвыходном положении человек идёт на риск).*

*Узбекская.*

**Хәлдән таеп егылган атка бүре куркыныч түгел.**

*Обессилевшей и упавшей лошади волк не страшен.*

*Татарская.*

*Была не была.*

*Будь что будет.*

*Не грози щуке морем, а нагому горем.*

*Русские.*

**ЎЛАНЛИ ЕРДА ХЎКИЗ СЕМИРАР (ЎЛИМЛИ ЕРДА – МУЛЛА).** устар.

**Үләңле жирдә мал симерер.**

*На травянистом месте скот тучнеет (а где покойников много, там мулла толстеет).*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЛГАН СИГИР СУТЛИ БЎЛАДИ.**

**Үлгән сыер сөтле була.**

*Корова, которая пала, по три удою давала.*

*Узбекская, татарская и русская.*

*Заблудшая овца дороже всех.*

*Умерла та курица, что несла золотые яйца.*

*Русские.*

**ЎЛГАНДА ГЎРИНГ КЕНГ БЎЛСИН, ТИРИКЛИКДА – ФЕЪЛИНГ.** *благодар.*

**Үлгәндә гүрең кин булсын, тередә түрең кин булсын.**

*Да будет после смерти твоя могила широкой, да будет при жизни твоё положение высоким.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЛГАНДАН КЕЙИН ТОВБА ЙЎҚ.** *рел.*

**Үлгәннән соң тәүбә юк.**

*После смерти нет покаяния.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЛГАНИМДАН КУЛАМАН.** см. Ҳам куласиз...

**ЎЛИК АРСЛОНДАН ТИРИК СИЧҚОН АЪЛО.**

**Үлек арысланнан тере тычқан артык.**

*Живая мышь лучше мёртвого льва.*

*Узбекская и татарская.*

**Мёртвый лев хуже живой собаки.**

*Русская.*

**ЎЛИК БЎЛИБ ГЎРДА ЙЎҚ, ТИРИК БЎЛИБ СОНДА ЙЎҚ.** *ирон.*

**Үле булып гүрдә юк, тере булып санда юк.**

*И в живых он не числится, и среди мёртвых его нет (говорится с насмешкой о ни к чему неспособных, бездарных людях).*

*Узбекская и татарская.*

**Ни рыба ни мясо.**

**Ни пава ни ворона.**

**Ни в городе Богдан, ни в селе Селифан.**

*Русские.*

**ЎЛИК ОЧАДИ, ТИРИК ЁПАДИ.** *рел.*

**Үлек ача, тере яба.**

*Букв.: мёртвый (покойник) раскрывает, живой (живущий) закрывает (т.е. после смерти человека его близкие берут на себя все его долги и покрывают образовавшиеся расходы).*

*Узбекская и татарская.*

**ЎЛИМ ШОҲУ ГАДОГА БАРОБАР.****Үлем ханга да бер, хэерчегә дә бер.***Перед смертью все одинаковы – и шах, и нищий.**Ўзбекская и татарская.***Үлем байга-ярлыга карамас.***Смерть не смотрит на то – богатый ты или бедный.**Татарская.*

У смерти на глазах все равны.

Царь и народ – всё в землю пойдёт.

Смерть не разбирает чина.

*Русские.***ЎЛИМ ҚОШ БИЛАН ҚОВОҚНИНГ ОРАСИДА.****Каза каш белән күз арасында.***Букв.: смерть рядом – между бровями и веками (смерть ходит рядом с жизнью).**Ўзбекская и татарская.***Әжәл аяк астында.***Смерть находится прямо под ногами.**Татарская.*

Смерть не за горами.

Дума за горами, а смерть за плечами.

*Русские.***ЎЛИМ ҲАҚ. рел.****[ЎЛИМ ҲАММАНИНГ БОШИДА БОР.]****Әжәл хак.***Букв.: смерть права (т.е. жизнь уступает место смерти).**Ўзбекская и татарская.***ЎЛИМГА ТАРАФ ЙЎҚ.***Противостоят смерти невозможно.**Ўзбекская.***ЎЛИМДАН ҚОЧИБ БЎЛМАС.****Үлемнән качқан үлемен тапқан.**

От смерти не убежишь.

*Ўзбекская, татарская и русская.*

Смерть никого не обойдёт.

Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

Сколько ни жить, а смерти не отбыть.

*Русские.***ЎЛИМДАН ХЎРЛИК ЁМОН.****Хурланып яшәүдән дан белән үлү артык.***Позор хуже смерти (т.е. лучше смерть, чем позор).**Ўзбекская и татарская.***ЎЛИМДАН ҚЎРҚҚАН УМР ҚЎРМАС.****Үлемнән курыққан әжәлгә юлыккан.***Кто смерти боится, тот долго не проживёт.**Ўзбекская и татарская.*

Смерти бояться – на свете не жить.

Не бойся смерти, если хочешь жить.

*Русские.***ЎЛМА, ЭШАГИМ, АРПА ПИШАР. шутл.***Не умирай, мой ослик, вырастет ещё ячмень.***ЎЛМА, ОТИМ, ЁЗ КЕЛЎР, ЮНГИЧКА БИТАР.***Не умирай, моя лошадка, придёт весна, поспеет клевер.**Ўзбекские.***Үлмә, ишәгем, яз килә, язга үлән ашарсын.***Не умирай, мой ослик, придёт весна, и ты весной травы наешься.**Татарская.*

Полно печалиться, дело поправится.

Не пугай, зима: весна придёт.

Придёт время – будет и наш черёд.

*Русские.***ЎЛМАГАН ҚУЛ ҚЎРАДИ.***Букв.: проживёт раб Божий – сам всё увидит (будем живы-здоровы – всё увидим).**Ўзбекская.***Тора-бара күрербез.***Со временем увидим.**Татарская.*

Поживём – увидим.

*Русская.***ЎЛСАК – ГҮРИМИЗ БИР, ЧИҚСАК – ТҮРИМИЗ БИР. см. Тирик бўл-сак...****ЎНГ ҚУЛИМ, СҮЛ ҚҰЛИМ – БАРИ ҮЗ ҚҰЛИМ.****Уң кулым, сул кулым – бар да үз кулым.***Правая рука, левая рука – всё моя рука (т.е. опираться на свои силы и брать ответственность на себя).**Ўзбекская и татарская.***ЎНГ ҚҰЛИНГ БЕРСИН, ЧАП ҚҰЛИНГ БИЛМАСИН. настав.****Уң кулың эшләгән эшнә сул кулың сизмәсен.***Букв.: пусть твоя правая рука даёт, а левая пусть об этом не знает (т.е. надо быть бескорыстным в своих добрых деяниях).**Ўзбекская и татарская.***ЎНМАГАННИНГ ИТИ ЎҒРИ КЕТГАНДАН СҮНГ ҚУРАР. ирон.***Собака неудачника лает, когда вор убежал.**Ўзбекская.***Унмаганнын эте кырын карап йөггерер.***Собака неудачливого (непутёвого) человека убегает в степь подальше от дома.**Татарская.*

На нашего уroda все невзгоды.

Что ни начну – всё неудача.

*Русские.*

**ЎРДАК БЕРСАНГ, ҒОЗ ОЛАСАН.**

**Ўрдәк бирсән, каз алырсың.**

*Если отдашь (кому-либо) утку, то получишь гуся (если ты угостил кого-то, то тебя угостят вдвойне).*

*Узбекская и татарская.*

**ЎРДАК ЕСАНГ, ҒОЗ БОҒЛА.**

**Ўрдәк белән сыйлаганны каз белән сыйла.**

*Если возьмёшь (у кого-либо) утку, отдай ему гуся (постарайся отдать больше, чем взял).*

*Узбекская и татарская.*

**Ўрдәк алсаң, каз бирерсен.**

*Коль возьмёшь (у кого-либо) утку, то отдашь ему гуся (чтобы щедро отблагодарить).*

*Татарская.*

За это можно пудовую свечку поставить.

*Русская.*

**ЎРДАК ЙЎҚ КЎЛДА ЛОЙХЎРАК ҲАМ ХОН.**

*Где утки не водятся – в том озере кулик хозяин.*

*Узбекская.*

**Шоңкар юкта, ябалак мәйдан тотар.**

*Пока кречета нет, хозяйничает сова.*

*Татарская.*

На безлюдье и Фома дворянин.

На беспитчье и дергач соловей.

*Русские.*

**ЎРИК ЎРИКНИ КЎРИБ РАНГ ОЛАДИ.** *см. Чилпаки...*

**ЎРИНСИЗ ҒАЗАБ – ЎЗИНГГА АЗОБ.**

**Урынсыз газап – үзеңә азап.**

*Неуместный гнев – самому же себе во вред (мучение на свою голову).*

*Узбекская и татарская.*

**ЎРМОН БЕБУРИ БЎЛМАС.**

**Урман бүресез булмый.**

*Лес не бывает без волков.*

*Узбекская и татарская.*

Лес не без шакала.

*Русская.*

**ЎТ БИЛАН СУВ – ТИЛСИЗ ЁВ.**

**Ут белән су – телсез яу.**

*Огонь и вода – безмолвные враги.*

*Узбекская и татарская.*

Огонь да вода всё сокрушают.

С огнём да с водою не поспоришь.

*Русские.*

**ЎТ БИЛАН ЎЙНАШГАН ЁНАР.**

**Ут белән уйнама, январсың.**

*Не играй с огнём – сгоршишь.*

*Узбекская и татарская.*

С огнём не шутят.

Не шути с огнём – обожжёшься.

*Русские.*

**ЎТ БЎЛМАСА, ТУТУН БЎЛМАС.** *см. Бир балоси...*

**ЎТ ТУТУНСИЗ БЎЛМАС, ЙИГИТ ГУНОҲСИЗ БЎЛМАС.**

**Ут төтенсез булмый, егет языксыз булмый.**

*Не бывает дыма без огня, не бывает молодца без греха.*

*Узбекская и татарская.*

Нет дыму без огня.

Невольный грех живёт на всех.

Огня без дыма, человека без греха не бывает.

*Русские.*

**ЎТГА КЕЛГАН ХОТИННИНГ ЎТТИЗ ОҒИЗ СЎЗИ БОР.** *шутл.*

**Утка килгән хатынның утыз авыз сүзе бар.**

*Пошла к соседке за огнём, а разговорилась обо всём.*

*Узбекская и татарская.*

**ЭЛАККА БОРГАН ХОТИННИНГ ЭЛЛИК ОҒИЗ СЎЗИ БОР.**

*Соседка только за ситом пришла, а слов во рту полсотни принесла.*

*Узбекская.*

**Йомышка барган жирендә кунып кайткан.**

*Пошла по делу, там и заночевала.*

*Татарская.*

Пошла по масло, а в печи погасло.

*Русская.*

**ЎТГА ТЕГСАНГ – ЎЧАР, ҚЎШНИНГГА ТЕГСАНГ – КЎЧАР.**

**Утка тисән + сүнә, күршенә тисән – күчә.**

*Тронешь костёр – потушишь огонь, тронешь соседа – он переедет на другое место.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎТГАН БУЛУТДАН ЁМҒИР КУТМА.**

**Уткән болыттан яңгыр көтмә.**

*От ушедших туч не жди дождя.*

*Узбекская и татарская.*

Что минуло, то стинуло.

*Русская.*

**ЎТГАН ВАҚТ ЙЎҚОЛГАН ОЛТИНДАН ҚИММАТ.** *см. Вақт...*

**ЎТГАН ИШГА – САЛАВОТ.****Ўзган эшкә – салават.***Прошлым делам – прощение.**Узбекская и татарская.***ЎТГАН ИШГА – САЛАВОТ, ҚОЛГАН ИШГА – БАРАКОТ.****Ўткән эшкә – салават, киләчәгенә – бәрәкәт.***Прошлым делам – прощение, а будущим делам – благословение.**Узбекская и татарская.***ЎТГАН ГАПДАН ТУШ ЯХШИ.***Сон лучше разговоров о прошедшем.**Узбекская.***Ўзган эшкә кар яуган.***Прошедшее дело снегом запорошено.**Татарская.*

Что было, то прошло (и былём поросло).

Что прошло – поминать на что.

Кто старое помянет, тому глаз вон.

*Русские.***ЎТГАН ИШГА ЎКИНМА.** *настав.**О прошлых делах не сожалей.**Узбекская.***Ўткән эшкә үкенмә, үкенсән дә житкезмәс.***Не сожалей о прошлом, если и пожалеешь, всё равно не вернёшь.**Татарская.*

Чего не воротить, про то лучше забыть.

Что было, то прошло – поминать грешно.

Было дело, да собака съела.

*Русские.***ЎТГАН УМР – КУЙГАН КҮМИР.****Ўткән гомер – сунгән күмер.***Прожитая жизнь – (словно) сожжённный уголь (т.е. прошедшие дни не вернутся).**Узбекская и татарская.***ЎТГАН КУНИНГ – СҮЛГАН ГУЛИНГ.***Минувшие дни – увядшие цветы.***ЎТГАН УМР – ОТИЛГАН ЎҚ.***Ушедшая жизнь – пущенная стрела.**Узбекские.***Ўткән гомер – аккан су.***Прожитая жизнь – уплывшие воды.***Ўзган болытны тотып булмый.***Упльвшее облако не поймаешь (прошлого не воротить).***Түгелгән тулы булмас, үткән кире кайтмас.***Что пролито – полно не будет, что прожито – не возвратится.**Татарские.*

Пролитого да прожитого не воротить.

Уплыли годы, что вешние воды.

Отгорели огни, облетели цветы.

Не пожить тех дней, что прошли.

*Русские.***ЎТГАН ЎТДИ-КЕТДИ, ҚОЛГАНДАН ГАПИР.***Что было, то прошло, расскажи о том, что осталось.**Узбекская.***Ўткәне үтте, киләчәгенә бак.***Что было, то прошло, а теперь думай о том, что будет.**Татарская.*

Что о том говорить, чего нельзя воротить.

Прошедшего не возратить, а думай, как наперёд жить.

*Русские.***ЎТГУСИЗ ДАРЁ БҮЛМАС, ЎЛИМСИЗ ДУНЁ БҮЛМАС.***Река – не без движения, в миру – не без смерти.**Узбекская.***Баемас кояш булмас.***Солнце тоже закатывается.***Һәр кәмалның (камиллекнең) бер зэвалы (чиге) бар.***У каждого совершенства есть свой предел.**Татарские.*

Всё проходит, кончается.

Чему было начало, тому будет и конец.

*Русские.***ЎТКИР СҮЗ ЎМГАННИ ТЕШАР.***Острое (едкое) слово грудь пронзит.**Узбекская.***Ўткен кылыч кынысын кисәр, үткен тел ниясен кисәр.***Острый меч свои ножны режет, острый (колючий) язык своего хозяина погубит.***Ўткен тел – жанга бала.***Острый (язвительный) язык – несчастье душе.**Татарские.*

Язык иглы острее.

Жало остро, а язык острее того.

Не ножа бойся – языка.

*Русские.***ЎТЛОҚДА БЕДАНА КҮП, ДАНГАСАДА БАХОНА КҮП.** *см. От суфор...***ЎТМАС ПИЧОҚ ҚҮЛ КЕСАР.****Ўтмәс пычак кул кисәр.***Тупой нож (как на грех) порежет руку.**Узбекская и татарская.*

И тупой нож руку режет.

Неровен час, и тупым ножом обрежешься.

*Русские.*

**ЎТНИНГ ИШИ – ҚОВУРМОҚ, ЕЛНИНГ ИШИ – СОВУРМОҚ.**

Ут эше – куырмак, жилнең эше – суырмак.

*Дело огня – жарить, дело ветра – веять.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎТТИЗ ИККИ ГЎЛАХГА ЎТ ҚЎЙГАН ОДАМ.** см. Юлдузни...**ЎТТИЗ ТИШДАН ЧИҚҚАН СЎЗ ЎТТИЗ УРУҒ ЭЛГА КЕТАР.**

Утыз тешенән чыккан утыз авылга житәр.

*Слово из тридцати зубов выходит да тридцать родов обходит.*

*Узбекская и татарская.*

**ЎТТИЗ ИККИ ТИШЛИ ОҒИЗДАН ЧИҚҚАН ГАП ҚИРҚ ЭЛАТЛИ ЮРТ-ГА ТАРҚАЛАДИ.**

Утыз тешенән чыкса, утыз илгә жәелә.

*Слово, вышедшее из тридцати двух зубов, расходится по сорока странам и народам.*

*Узбекская и татарская.*

Слухом земля полнится.

Сказал красно – по избам пошло, а смолчится – себе пригодится.

Людская молва, что морская волна.

*Русские.*

**ЎТҚАЗГАНИ ЖОЙ ТОПОЛМАДИ.**

*Не знал, куда и усадить его (т.е. очень хорошо принимал гостя, настолько сильным было к нему уважение).*

**БОШИГА КЎТАРМОҚ.**

Букв.: *поднять (и усадить) на голову (т.е. оказать кому-либо высшую почесть).*

*Узбекские.*

**Өрмәгән жиргә дә утыртмау.**

Букв.: *не усаживать гостя на кресло, предварительно не сдуть пылинки (т.е. слишком нежить, обожать кого-либо).*

*Татарская.*

Носить на руках.

Не чаать души (в ком).

Не слышать души (в ком).

*Русские.*

**ЎХШАТМАСДАН – УЧРАТМАС.**

Ошатмаса – очратмас.

Букв.: *пока не повстречают себе подобного – не сойдутся (каков муж, такова и жена; обычно муж и жена походят друг на друга).*

*Узбекская и татарская.*

Подобный подобного любит.

Муж и жена – одна сатана.

Муж и жена – одна душа.

Масть к масти подбирается.

*Русские.*

**ЎҚИГАН – ЁРУҒЛИКДА, ЎКИМАГАН – ҚОРОНҒИЛИКДА.**

Укыганга – якты, укымаганга – караңгы.

Учение – свет, а неучение – тьма.

*Узбекская, татарская и русская.*

**Гыйлемлек – нур, гыйлемсезлек – хур.**

*Кто учился, для того мир – свет, кто не учился, для того мир – тьма.*

*Татарская.*

Учёный водит, неучёный следом ходит.

Учение – красота, а неучение – слепота.

Красна птица перьем, а человек – учением.

*Русские.*

**ЎҚИГАН ЎЗАР, ЎКИМАГАН ТЎЗАР.**

*Учившийся преуспешит, неучившийся истлеет.*

**ИЛМСИЗ БИР ЯШАР, ИЛМЛИ МИНГ ЯШАР.**

*Неучёный раз живёт, учёный – тысячу раз.*

*Узбекские.*

**Укыган үлмәс, укымаган көн күрмәс.**

*Образованный не умрёт (не пропадёт), необразованный хорошего дня для себя не увидит.*

*Татарская.*

Учёный везде почтенный.

Знание приобретёшь – не пропадёшь.

*Русские.*

**ЎҚИГАН ЎҒИЛ ОТАДАН УЛУҒ.**

Укыган уғыл атадан олы.

*Учёный сын старше (выше) неучёного отца (т.е. сын превзошёл отца).*

*Узбекская и татарская.*

**ЎҚИМАЙ МУЛЛА БЎЛГАН, ЧЎҚИМАЙ ҚАРҒА БЎЛГАН.** ирон.

Укымый мулла булган, чукумый карга булган.

*Букв.: не обучавшись, стал муллой, не поклевавши, стал вороной (о ненастоящих грамотеях, лжеучёных).*

*Узбекская и татарская.*

Ворона в павдиньих перьях.

*Русская.*

**ЎҚИШ ЖАФОЛИ – КЕТИ ВАФОЛИ.**

*Учишься – терпишь муки, зато потом обретаешь надежду.*

*Узбекская.*

**Гыйлемлекнең тамыры ачы булса да, жимеше татлы.**

*Корень учения хотя и горек, но плоды его сладки.*

*Татарская.*

Тяжело в учении, легко в походе.

Корень учения горек, да плод его сладок.

*Русские.*



**ЎҒИРЛИК ОШ – БАДАНГА ЮҚМАС.***Краденая еда не пойдёт телу на пользу.**Ўзбекская.***Урланган малда бәрәкәт юк.***Краденое добро впрок не идёт.**Татарская.***Воровское стяжание впрок не пойдёт.****Воровством каменных палат не наживёшь.***Русские.***ЎҒИРЛИК, ЎҒИРЛИКНИНГ ОХИРИ ХЎРЛИК.****Бурлык, бурлык төбе – хурлык.***[Караклыкның соңы хурлык.]**Конец у воровства – позор и бесчестье.**Ўзбекская и татарская.***Бур булдың – хур булдың.***Стал вором – стал презренным.**Татарская.***Сколько вору ни воровать, а расплаты не миновать.****Украсть – в беду попасть.****Вору воровская и слава.****Воровство – последнее ремесло.***Русские.***ЎҒЛИ БОРНИНГ ЎРНИ БОР, ҚИЗИ БОРНИНГ ҚАДРИ БОР.****Улы барның урыны бар, кызы барның қадере бар.***У кого есть сын – имеет место, у кого есть дочь – того ценят.**Ўзбекская и татарская.***Богат сынами, славен дочерями.****Дочерьми красуются, а сыновьями в почёте живут.***Русские.***ЎҒЛИНГ ЁҚҚАН ЧИРОҚНИ ҚИЗИНГ ҲАМ ЁҚАР.****Улың яккан чыраны кызың да ягар.***Дочь тоже может зажечь огонь (лучину), который зажигает сын.**Ўзбекская и татарская.***ЎҒРИ БЎЛ, ҚАРОҚЧИ БЎЛ, ИНСОФЛИ БЎЛ. настав.***Будь хоть вором или разбойником, а совесть имей.***ҚОЗОННИ ОЛ, ЧЎМИЧНИ ҚҮЙ.***Унося казан, оставь половник (т.е. не теряй совести до конца).***ҒАР БЎЛ, УҒРИ БЎЛ – ИНСОФ БИЛАН БЎЛ.***Будь хоть распутницей, будь хоть вором, но имей совесть.**Ўзбекские.***Угры булсан да, инсафлы бул: табакны алсан да, калакны калдыр.***Даже будучи вором всё же совесть имей: чашу (блюдо) украл, а ложку оставь.**Татарская.***Надо и совесть знать.***Русская.***ЎҒРИ ТУШСА, БИР НАРСА ҚОЛАР, ЎТ ТУШСА, ҲЕЧ НАРСА ҚОЛМАС. ирон.****Карактан кала, уттан энә дә калмый.***Вор заберётся в дом – хоть что-то оставит, огонь подберётся в дом – ничего (и даже иголки) не оставит.**Ўзбекская и татарская.***ЎҒРИ ЎҒРИ ЭМАС, МОЛ ЭГАСИ ЎҒРИ.****Урлаган гаепле түгел, урлаткан гаепле.***Букв.: своровавший чужое добро – не вор, а несберёгший своё добро – вор (критика в адрес нерадивого хозяина).**Ўзбекская и татарская.***ЎҒРИ ЎҒРИНИ ҚОРОНҒИДА ТОПАР. ирон.****Карак карак белән қараңғыда табыша.***Вор вора и в темноте отыщет.**Ўзбекская и татарская.***ЎҒРИ ЎҒРИНИ ҚОРОНҒИДА ТАНИЙДИ.***Вор вора и тёмной ночью узнает.**Ўзбекская.***Угрыны угры таба.***Вор с вором сходится.***Карак каракны күзеннен таный.***Вор вора по глазам определяет.**Татарские.***Свой своего ищет.****Вор с вором знается.***Русские.***ЎҒРИГА ЎҒИРЛИҚДАН МОЛ КИРМАСА, ЎЗ БЎРКИНИ ЎҒИРЛАР.***шутл.***Карак, урлар әйбер табалмаса, үз бүреген урлый.***Если вор добычи не найдёт, так свою шапку украдёт.**Ўзбекская и татарская.***ЎҒРИЛИК МОЛНИНГ БАРАКАСИ БЎЛМАС.****Урланган малда бәрәкәт юк.***У ворованного (краденного) добра прока нет.**Ўзбекская и татарская.***Краденым добром не разживёшься.****Ворованная копейка не впрок.***Русские.***ЎҒРИНИ ҚАРОҚЧИ УРДИ. ирон.****Угрыны карак орган.***[Бурныкын карак урлаган.]**Разбойник обокрал вора.**Ўзбекская и татарская.***Вор на вора напал.**

Вор у вора дубинку украл.  
Напоролся плут на мошенника.

*Русские.*

**ЎҒРИНИНГ КЕТИ – ҚУВИШ.** ирон.

**Бурның арты – куыш.**

Букв.: *позади вора – погоня.*

*Узбекская и татарская.*

**БЎЙНИДА ИЛЛАТИ БОРНИНГ ОЎҒИ ҚАЛТИРАЙДИ.**

Букв.: *у виноватого ноги дрожат.*

**ЎҒРИ ИТНИНГ ҚУЙРУҒИ ҚИСИҚ БЎЛАР.**

*У собаки, укравшей снесь, хвост поджатым бывает.*

**ЎҒРИ ЎЗ СОЯСИДАН ҚЎРҚАР.**

*Вор своей тени боится.*

**ЎҒРИ ОЙДИНДАН ҚЎРҚАР.**

*Вор лунной ночи боится.*

*Узбекские.*

**Бурның бүрке (чикмәне) янар.**

*На воре папаха (чекмень) горит.*

**Шикле шикләнер, кара чикмәнен бөркәнер.**

*Сомневающийся усомнится и наденет чёрный чекмень (и тем себя выдаст).*

*Татарские.*

*На воре шапка горит.*

**Вор, что заяц: и тени своей боится.**

*Русские.*

## Қ

**ҚАДР БИЛМАС ҚАРИНДОШДАН ҚАДР БИЛГАН ЁТ ЯХШИ.**

**Кадер белмас карендәштән кадер белгән ят яхшы.**

*Чужак, который ценит тебя, лучше родича, который не ценит тебя.*

*Узбекская и татарская.*

**Добрый друг лучше ста родственников.**

*Русская.*

**ҚАДР БИЛМАСНИНГ ҚАДРИ ЙЎҚ.**

**Кадер белмәгәннең кадере юк.**

*Кто не умеет уважать, того не уважают (не ценят).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚАДРИНГНИ БИЛСА, ҚИРҚ ЙИЛ ЭГИЛ.**

*Кланяйся сорок лет тому, кто оценивает твоё достоинство.*

*Узбекская.*

**Кадерләгәннең кадерен бел.**

*Цени того, кто ценит тебя.*

*Татарская.*

**Кого почитают, того и величают.**

*Русская.*

**ҚАДР ҚИЛСАНГ, ҚАДР ТОПАСАН.**

[ҚАДРЛАГАН ҚАДР ТОПАДИ.]

**Кадерләсән кешене, кадерләрләр үзенне.**

*Будешь почитать людей – и тебя почтут (уважат).*

*Узбекская и татарская.*

**Каков привет, таков и ответ.**

**На добрый привет добрый и ответ.**

*Русские.*

**ҚАЁҚДАН КҮН ЧИҚДИ.** см. Худо етказди.

**ҚАЗИСАН, ҚАРТАСАН, АСЛИ ЗОТИНГГА ТОРТАСАН.**

[ЮТНИНГ ИЧИ ҚАРТАДИР, АСЛИ ЗОТИГА ТОРТАДИР.]

**Ит асылы картадыр, зат затына тартадыр.**

[Асыл булса да карта, нәселенә тарта.]

*Как бы рубец ни был вкусным, а всё равно будет отдавать кониной.*

*Узбекская и татарская.*

**Каково семя, таково и племя.**

**Каков скот, таков и приплод.**

*Русские.*

**ҚАЙИН ДАРАХТНИНГ ЭГИЛГАНИ – СИНГАНИ, ЭР ЙИГИТНИНГ  
УЯЛГАНИ – ЎЛГАНИ.**

*Берёзе склоняться – значит сломаться, джигиту унизиться – значит умереть*

*Узбекская.*

**Күлне камыш матурлый, ирне намус матурлый.**

*Озеро украшает камыш, мужчину – честь.*

*Татарская.*

**Честь дороже жизни.**

*Русская.*

**ҚАЙСИ ШАМОЛ УЧИРДИ.** см. Худо етказди.

**ҚАЙТГАН МОЛДА БАРАКА БОР.**

**Кайткан малда бәрәкәт бар.**

*В вернувшемся богатстве есть достаток.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚАЙТИБ КЕЛАР ЭШИГИНГНИ ҚАТТИҚ ЁПМА.** настав.

**Кайтып керер ишегенне каты япма.**

*Не захлопывай крепко дверь, к которой предстоит вернуться.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚАЙҒУСИЗ ҚОРА СУВГА СЕМИРАР.** неодобр.

**Кайгысыз кара суга симерер.**

*Беззаботный поправится от простой воды.*

*Узбекская и татарская.*

Весёлая голова живёт спустя рукава.

*Русская.*

**ҚАЛАМ ИШИНИ ҚИЛИЧ ҚИЛОЛМАС.** *ист.*

**Қаләм қылғанны қылыч қылалмый.**

*Что сделано пером, то не в силу сделать мечом.*

*Узбекская и татарская.*

Что написано пером, того не вырубишь топором.

*Русская.*

**ҚАЛОВИНИ ТОПСА (БИЛСА), ҚОР ЁНАР.**

**Қалавын (жаен) тапса, қар янар.**

*Букв.: сумеешь сложить костёр, так и снег будет гореть (нет ничего невозможного, только надо умело подойти к делу).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚАЛОВИНИ ТОПСАНГ – ҚОР ЁНАР, ҚАЛОВИНИ ТОПМАСАНГ – ҚУРУҚ ЎТИН ҲАМ ЁНМАС.**

**Тизәген қоя белсә – қар янар, тизәген қоя белмәсә – май да янмас.**

*Сумеешь сложить костёр, так и снег загорится, а не сумеешь, так и сухие дрова (даже масло) не загорится.*

*Узбекская и татарская.*

Когда сумеешь взяться за дело – и снег загорится, когда не сумеешь – и масло не вспыхнет.

Всё у него в руках горит – кипит, враз поспекает.

Дело мастера боится.

*Русские.*

**ҚАМИШ БОШ КЎТАРАДИ – БЎЙРА БЎЛАДИ.** *ирон.*

*Камыш высоко поднялся, да потом цинковкой стал.*

*Узбекская.*

**Буш башакның башы югары.**

*Пустой колос высоко голову задирает.*

*Татарская.*

Порожний колос выше стоит.

Пустой человек всегда нос кверху дерёт.

*Русские.*

**ҚАМИШ СУВГА ТЎЙМАС (ХАСИС – ПУЛГА).**

**Камыш судан туймас.**

*Камыш не насытится водой (а скупец – деньгами).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚАНОАТ ҚОРИН ТЎЙҒИЗАР.**

**Қанәгать қарын туйдырыр.**

*Удовлетворение (удовлетворённость) насыщает желудок (кто довольствуется тем малым, что дают, у того желудок будет сытым).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚАНОАТ ҚОРИН ТЎЙДИРАР, БЕҚАНОАТ ОТИНИ СЎЙДИРАР.**

**Қанәгать қарын туйдырыр, қанәгатьсезлек ялғыз атын суйдырыр.**

*Воздержанность (довольствование малым) человека сытым делает, а невоздержанностью человек лишится и последнего коня.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚАНОАТ – ҚИЗИЛ ОЛТИН.**

**Қанәгать була белү – хәзинә.**

*Воздержанность – само сокровище (красное золото).*

*Узбекская и татарская.*

Довольство лучше богатства.

Будь малым доволен, получишь больше.

Терпение – лучшее спасение.

При горе терпение – невольное спасение.

*Русские.*

**ҚАРАМАГАННИНГ ХОТИНИ КЕТАР, БОҚМАГАННИНГ – МОЛИ.**

**Қарамаганның хатыны китәр, бақмаганның малы китәр.**

*Не будешь ухаживать – уйдёт жена, не будешь кормить – уйдёт скотина.*

*Узбекская и татарская.*

Держи жену в ласке, так и ссоры не будет.

Хозяин уходом берёт.

Надзором и лошадь сыта.

*Русские.*

**ҚАРЗ ОРАСИГА СУВ ТУШМАС.**

**Әжәт арасына су керми.**

*Букв.: долги не смываются водой (т.е. они извечны: сегодня я беру у тебя в долг, а завтра – ты у меня).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚАРЗ УЗИЛАР, ХОТИН ЁНГА ҚОЛАР.**

**Қарызлансаң да (бурычка керсәң дә) хатын ал, хатының қалың янында.**

*С долгами как-нибудь рассчитаешься, зато жена при тебе останется (утешение залезшему в долги из-за свадьбы).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚАРЗ ЭТМА БИРОВДАН, ҚУТИЛМАЙСАН ИНГРОВДАН.**

*Не бери в долг у кого-то, от стона-плача не избавишься.*

*Узбекская.*

**Бурыч алу – қол булу.**

*Брать в долг – становиться рабом.*

*Татарская.*

Долг есть тягостное бремя – отнимает сон и время.

*Русская.*

**ҚАРЗ, ҚАРЗНИ БЕРИШ – ФАРЗ.**

**Қарыз (бурыч), қарызны бирү – фарыз.**

*[Бурычны үтәү – үзе бурыч.]*

*Отдать долг – это уже сам по себе (человеческий) долг.*

*Узбекская и татарская.*

Долг платежом красен.  
Заплатишь долг скорее, так будет веселее.

*Русские.*

**ҚАРЗДОР – ҚАХРИ ХУДО.**

*Имеющий долг прогневан Богом.*

*Узбекская.*

**Бирәчәген бирми, гүргә кереп булмый.**

*Нельзя умереть, не вернув долг.*

*Татарская.*

Как не вертись, а с должником расплатись.

Долг не ждёт завещания.

*Русские.*

**ҚАРИ БИЛГАННИ ПАРИ БИЛМАС.**

**Қари белгәнне пәри белмәс.**

*То, что знает старик (старуха), не знает и пери (фея) (т.е. старики – знатоки, и у них надо перенимать опыт).*

*Узбекская и татарская.*

**Чалның сүзе – бал.**

*Слово седобородых – мёд.*

*Татарская.*

Старый волк знает толк.

*Русская.*

**ҚАРИ ТУЛКИ ТУЗОҚҚА ТУШМАЙДИ.**

**Қарт төлке капкынга төшмәс.**

*Старый лис не попадёт в капкан (т.е. старого, лукавого человека трудно изловить, разоблачить).*

*Узбекская и татарская.*

Старую лису второй раз в капкан не заманишь.

*Русская.*

**ҚАРИ ҚИЗ ОВГА ЧИҚАР, КЕТИДАН ГОВҒА ЧИҚАР.** *ирон.*

[АЛИЁР ОВГА ЧИҚАР, КЕТИДАН ГОВҒА ЧИҚАР.]

**Қарт қыз ауга чыкса, ауда гауга чыгар.**

*Как только старая дева выйдет на охоту, следом за нею случится беда (говорится об очень неудачливом человеке, когда обстоятельства препятствуют исполнению его намерений, планов).*

*Узбекская и татарская.*

Наше счастье – дождь да ненастье.

*Русская.*

**ҚАРИЛИК – БОЛАЛИК.**

*Что старики, что дети – одинаковы (старый человек – словно дитя малое).*

*Узбекская.*

**Балалык адәмгә ике килә: берсе яшьлектә, берсе картлыкта.**

*Детскость два раза приходит к человеку: в младенчестве и в старости.*

*Татарская.*

Человек два раза глуп: когда мал да когда стар.

*Русская.*

**ҚАРИЛИК – ДАВОСИЗ ДАРД.**

**Қартлык – дөвасыз авыру.**

*Старость – неизлечимый недуг.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚАРИЛИК – ХАСТАЛИК.**

*Старость – это немочи и хвори.*

**ҚАРИЛИК – ҚАЙГУ.**

*Старость – это печали.*

**ҚАРИЛИК – ҚИЙИНЧИЛИК.**

*Старость – трудности и тяготы.*

*Узбекские.*

**Қартлык түгелдер шатлык.**

*Старость – это никак не радость.*

*Татарская.*

Старость не радость, не красные дни.

Под старость приходит слабость.

На старого и немощи валяются.

*Русские.*

**ҚАРИНИ СИЙЛА, ЎЗИНГ ҲАМ ҚАРТАЯСАН.** *настав.*

**Олыларны олыла, үзен дә олаерсын.**

*Стариков цени и уважай, ведь и сам когда-нибудь состаришься.*

*Узбекская и татарская.*

**Қартны кадерлә, үзен дә картайгач кадер күрерсен.**

*Цени и уважай стариков, ведь и сам увидишь уважение, когда состаришься.*

*Татарская.*

Не смейся над старым, сам будешь стар.

*Русская.*

**ҚАРИЯНГ БОР – БАРАКАНГ БОР.**

*Есть старец у тебя – есть и благополучие.*

*Узбекская.*

**Қарты барның коты бар.**

*У кого есть старики, у того есть благодать.*

**Қартның бары да изге.**

*Старики – это святые люди.*

*Татарские.*

**ҚАРИСИ БОР УЙНИНГ ПАРИСИ БОР.**

*Когда в доме бабушка и дедушка, они как пери, благославляют и воспитывают детей и внуков, и там царят уют и обилие.*

*Узбекская.*

Молодой – на битву, а старый – на думу.

Старый волк знает толк.

Старый конь борозды не испортит.

Стар да умён – два угодыя в нём.

*Русские.*

**ҚАРС ИККИ ҚУЛДАН ЧИҚАДИ.****Чабәк ике кулдан чыга.***Хлопок – дело обеих рук* (т.е. в драке, ссоре и т.п. виноват бывает не один человек, а причастны обе стороны).*Узбекская и татарская.***Гаеп атта да бар, тәртәдә дә.****Букв.: и лошадь виновата, и оглобля** (виноваты обе стороны).*Татарская.*

Когда двое сердятся, оба виноваты.

Не длилась бы распря долго, если бы одна только сторона была неправой.

*Русские.***КАРҒА БОЛАСИНИ «ОППОҒИМ» ДЕР, КИРПИ БОЛАСИНИ «ЮМШОҒИМ» ДЕР.****[КҰНҒИЗ БОЛАСИНИ «ОППОҒИМ» ДЕР, ТИПРАТИКОН БОЛАСИНИ «ЮМШОҒИМ» ДЕР.]****Карга да үз баласына «аппағым» ди, керпе дә үз баласына «йомшағым» ди.***Ворона, и та зовёт своего птенца: «беленький мой», ёж зовёт своего детёныша: «мягонький мой».**[Жук кличет жучонка: «мой беленький», ёж кличет ежонка: «мой мягонький».]**Узбекская и татарская.***Һәркемнен үз баласы үзенә яқын.****Всякому своё дитя близко** (дорого).*Татарская.*

Своё дитя и горбато, да мило.

Дитя хоть криво, да отцу-матери мило.

Дитя худенько, а отцу-матери миленько.

*Русские.***КАРҒА ҚАРҒАНИНГ КҰЗИНИ ЧҰҚИМАС.****Карга қарғанын күзен чуқымый.**

Ворон ворону глаз не выклюет.

*Узбекская, татарская и русская.*

Змея змее на хвост не наступит.

*Русская.***КАРҒА ҚАҒ ЭТАДИ, ҰЗ ВАҚТИНИ ЧОҒ ЭТАДИ.***Ворона каркает – себя тешит* (говорится, когда человек сам себя обнадеживает в чём-либо).*Узбекская.***Бакадан сорағаннар: «Ни өчен гел бакылдыйсың?» Ул: «Үз тавышыма үзем сокланам», – дигән.***У лягушки спросили: «Отчего ты всё время квакаешь?» – «Своим голосом восхищаюсь», – ответила та.**Татарская.*

Соловей месяц поёт, а ворона круглый год каркает.

*Русская.***КАРҒАНИНГ ҚОРАСИНИ КИМ БИЛАР, ОДАМНИНГ ОЛАСИНИ КИМ ТОПАР.****Қарғаның қарасын кем белер, кешенен аласыи (начарын) кем тапыр.***Какая из ворон чернее – кто о том знает? Какой из людей хитрее – кто о том знает?**Узбекская и татарская.*

Нет таких трав, чтобы знать чужой нрав.

Чужая душа – тёмный лес.

*Русские.***КАССОБ КҰП БҰЛСА, ҚҰЙ ҒАРОМ ҰЛАР.****Мал суючы күп булса, хайван мордар китәр.***Когда много мясников, скот забивают без молитвы (и он становится поганым).**Узбекская и татарская.***ҚҰЙЧИВОН КҰП БҰЛСА, ҚҰЙ ҒАРОМ ҰЛАДИ.****Куйчысы күннен куге хәрәм үләр.***Когда много пастухов, баран сдыхает зазря (его мясо становится поганым).**Узбекская и татарская.*

Где много пастухов, там овцы дохнут.

У семи нянек дитя без глаза.

Где нянек много, там дитя безного.

*Русские.***КАССОБГА – ЁҒ ҚАЙҒУ, ЭЧКИГА – ЖОН ҚАЙҒУ.****[КАССОБ МОЙ ҚАЙҒУСИДА, ЭЧКИ ЖОН ҚАЙҒУСИДА.]****Итчедә май қайгысы, сарыкта жан қайгысы.***Мясник думает о салае, а баран (овца) печалится о своей жизни.**Узбекская и татарская.***КАСАЛ ЖОННИНГ ҒАРАКАТИДА, ТАБИБ – ПУЛНИНГ.***Больной о жизни печётся, а лекарь – о лошади.**Узбекская.*

Кошке – игрушки, а мышке – слёзки.

Каждый думает о своём, а безбородый – о бороде.

*Русские.***КАТОРДА НОРИНГ БҰЛСА, ЮКИНГ ЕРДА ҚОЛМАЙДИ.****Кәрванда ата дая булса, йөгөн жирдә калмас.***Если в караване у тебя есть нар (верблюд-самец), то твой груз на земле не останется (если у тебя есть опора, то тебе нечего бояться).**Узбекская и татарская.***Йөк авырын ата дая күтәрер.***Самый тяжёлый груз повезёт на себе нар (верблюд-самец).**Татарская.*

От верного друга не отлучайся, на него полагайся.

*Русская.***КАТТИҚ ЖОЙДА ҚОҚ ТУРАР.****Каты жирдә как горыр.**

На твёрдом (каменистом) месте лужи скапливаются (т.е. у твёрдой, прижимистой руки сохраняется богатство).

*Узбекская и татарская.*

**СУВ ҚАТТИК ЕРДА ТҮХТАР.**

Вода держится на твёрдой земле.

*Узбекская.*

Богатство держится у прижимистого.

*Русская.*

**ҚИЗ БОЛА – БИРОВНИНГ ҲАСМИ.** устар.

Букв.: дочь принадлежит другому человеку (дочь – чужая добыча).

*Узбекская.*

**ҚИЗ – ҚҮНОҚ.**

Кыз бала – кунак.

Дочь – это гостя.

*Узбекская и татарская.*

**Житкән кыз – киткән кыз.**

Букв.: выросшая дочь – ушедшая дочь.

**Кыз баланы кеше бәхете өчен үстерәсен.**

Дочь растишь ради счастья других.

**Кызлар – күрше тавыгы.**

Дочки – это соседские куры.

**Киткән кыз – кискән икмәк.**

Выданная замуж дочь – отрезанный ломоть (хлеба).

*Татарские.*

Дочь – чужое сокровище.

Дочь – отцу-матери не корысть.

Девчата, как гусята: как перьями обрастут, так и разлетятся.

Дочь – отрезанный ломоть.

*Русские.*

**ҚИЗ БОЛА – УЙ ЗИЙНАТИ.**

Кыз бала – өй зиннәте.

Дочь – краса (украшение) дома.

*Узбекская и татарская.*

**ҚИЗ ЧОҒИМ – СУЛТОНЛИГИМ, КЕЛИН ЧОҒИМ – УЛТОНЛИГИМ.** устар.

Была девушкой – была царевной блаженной, стала невесткой – стала подовой униженной.

*Узбекская.*

**Кыз чагым – солтан чагым.**

Пора девчества – это пора султанши (царевны).

*Татарская.*

**ҚИЗ, ҚАРИСА, ҚОЗИ БҮЛАР.** ирон.

Кыз, картайса, казый булыр.

Состарится девушка – станет казием (судьёй).

*Узбекская и татарская.*

**ҚИЗ, ҚАРИСА, ҚОЗИ БҮЛАР, СОРИ ИТГА РОЗИ БҮЛАР.**

**Кызың карты казый булыр, сары эткә разый булыр.**

Букв.: состарившаяся девушка становится казием (судьёй) и согласна выйти за рыжего кобеля (старая дева согласна выйти замуж за кого угодно, хоть за старика).

*Узбекская и татарская.*

**ҚИЗ ҚИЛИҒИ БИЛАН ИССИҚ.**

Девушка пригожа своей манерностью (изюминкой и добрым нравом).

*Узбекская.*

**Кыз – холкы белән, ир – фигыле белән.**

Девушка привлекает своей благовоспитанностью, а мужчина – благородным характером.

*Татарская.*

**ҚИЗИЛ ҚОР ЁҚҚАНДА.** шутл., ирон.

**Кызыл кар яугач.**

Когда выпадет красный снег.

*Узбекская и татарская.*

**ТУЯНИНГ ДУМИ ЕРГА ТЕККАНДА.**

Букв.: когда хвост верблюда достанет земли (говорится о несбыточных обещаниях, делах).

*Узбекская.*

Когда рак на горе свистнет.

Когда на сосне груши будут.

После дождичка в четверг.

*Русские.*

**ҚИЗЛИ УЙГА ҚИРҚ ОТ БОҒЛАНАР.**

**Кызылы өйгә кырык ат бәйләнер.**

Букв.: к дому, где есть девушка, привязывают сорок лошадей (сорок джигитов приезжают на коне к дому, где живёт девушка, и делают предложение; т.е. от сватов отбоя нет).

*Узбекская и татарская.*

**Кызылы өйгә кырык ат бәйләнер; берсе алмаса, берсе алыр.**

К дому, где есть девушка, привязывают сорок лошадей (женихов), и если один не сговорится, то другому повезёт.

*Татарская.*

Невесте везде почёт.

Всякая невеста для своего жениха родится.

*Русские.*

**ҚИЗИМ, СЕНГА АЙТАМАН, КЕЛИНИМ, СЕН ЭШИТ.**

**Кызым, снә әйтәм, киленем, син тыңла.**

Букв.: тебе, дочка, говорю, а ты, невестка, слушай (т.е. свекровь дочку бранит – невестке науку даёт).

*Узбекская и татарская.*

**Кеше бакчасына таш ыргыту.**

Бросать камень в чужую бахчу (сад).

*Татарская.*

Кошку бьют, а невестке наветки дают.

Бил дед жабу, грозясь на бабу.  
Бросать камешки в чужой огород.

*Русские.*

**ҚИЗНИ КИМ СЕВМАС, ҚИМИЗНИ КИМ ИЧМАС.**

**Кымызны кем эчми, кызны кем сорамый.**

*И кто же не полюбит девушку, и кто же не выпьет кумыса?*

*Узбекская и татарская.*

**ҚИЗНИНГ КЎЗИ ҚИЗИЛДА.**

**Кызның күзе кызылда.**

*Девушкам нравится (больше) красный цвет (глаза девушек устремлены на красное).*

*Узбекская и татарская.*

**Кызлар кызыл ярата.**

*Девушкам любо красное (яркое).*

**Кызыл яулык кызга килешә.**

*Красный платок подходит девушке (украшает).*

*Татарские.*

На красный цветок летит и мотылёк.

*Русская.*

**ҚИЗҒОНЧИҚНИНГ ОШИ ҚОРИН ОҒРИТАР.**

**Саранның ашы карын авырттырыр.**

*От супа жадного животу тяжело.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚИЙШИҚ ДАРАХТНИНГ КЎЛАНКАСИ ҲАМ ҚИЙШИҚ.**

**Кәкренең шәүләсе дә кәкре.**

*У кривого (дерева) и тень кривая.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚИЙШИҚ МЎРИДАН ҚИЙШИҚ ТУТУН ЧИҚАДИ.**

*Из кривой трубы и дым выходит кривым.*

*Узбекская.*

Каков дуб, таков и клин.

*Русская.*

**ҚИЛ УСТИДА ТУРМОҚ.**

**Кыл остендә тору.**

*Висеть (держаться) на волоске (на ниточке).*

*Узбекская, татарская и русская.*

**БИР БАХЯ ҚОЛДИ.**

*Чуть было не... (осталось чуть-чуть до беды).*

*Узбекская.*

Стоять на краю пропасти.

Быть на волосок от смерти.

Висеть на ниточке.

На краю гибели.

*Русские.*

**ҚИЛИЧ ЯРАСИ БИТАР, ТИЛ ЯРАСИ БИТМАС.**

**Кылыч ярасы төзәлер, тел ярасы төзәлмәс.**

*Рана, нанесённая саблей, заживёт, а рана, нанесённая языком, не заживёт.*

*Узбекская и татарская.*

Раненный мечом – вылечится, раненный словом – никогда.

Боль от самой большой раны пройдёт, а боль от дурного слова не пройдёт.

*Русские.*

**ҚИЛИЧ ЎЗ КИНИНИ КЕСМАС.**

**Кылыч үз кынын кесмәс.**

*Сабля не режет свои ножны.*

*Узбекская и татарская.*

**ПИЧОҚ ЎЗ СОПИНИ КЕСМАЙДИ.**

**Пычак үз кынын кесмәс.**

*[Пычак үз сабын юнмас.]*

*Нож свои ножны (рукоятку) не режет (т.е. как бы ты ни был силен и велик, своих родичей не тронешь и не обидишь).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚИЛИЧНИ КЎТАРИБ, ҚИШ КЕЛДИ.**

**Кылычын сөйрәп, кыш килә.**

*Букв.: подняв свой меч, зима пришла (пришёл лютый мороз; пришла суровая зима).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚИЛМИШ – ҚИДИРМИШ.** см. Гунохига...

**ҚИЛНИ ҚИРҚ ЁРАДИГАН.**

*Букв.: он из тех, кто один волос расцеплет на сорок волосинок (говорится о том, кто выполняет работу скрупулёзно, тщательно и всегда находит выход из трудного положения).*

*Узбекская.*

**Унган кеше кылны кырыкка ярыр.**

*Деловитый (доильный) человек расцеплет волос на сорок частей.*

*Татарская.*

Светлая (умная) голова.

Семь пядей во лбу.

*Русские.*

**ҚИМИРЛАГАН ҚИР ОШАР.** одобр.

**Кыбырдаган кыр ашкан.**

*Кто двигается, тот стеть перейдёт.*

*Узбекская и татарская.*

**Кыймылдаган тау ашар.**

*Кто двигался (шевелился), тот перевалил горы.*

**Кыймылдаган кыл ярыр.**

*Кто двигался (шевелился), тот расцепил волос (т.е. достиг небывалого).*

*Татарские.*

Старание и труд своё возьмут.

*Русская.*

**ҚИММАТ БЕҲИҚМАТ ЭМАС, АРЗОН БЕЙЛЛАТ ЭМАС.**  
[АРЗОН БЕЙЛЛАТ ЭМАС, ҚИММАТ БЕҲИҚМАТ ЭМАС.]

**Қыйммәт булса – хикмәте бар, арзан булса – гыйльләте (қимчелеге) бар.**  
*Дешёвое – не без изъяна, а дорогое – не без достоинств.*

*Узбекская и татарская.*

Дорого, да мило (любо), дешёво, да гнило.

*Русская.*

**ҚИНҒИР ИШНИНГ ҚИРҚ ЙИЛДАН КЕЙИН ҲАМ ҚИЙИҒИ ЧИҚАР.**

**Қыңғыр эш қырық елдан соң да беленер.**

*Кривда и через сорок лет раскроется.*

*Узбекская и татарская.*

**Яшерен эш йөз елдан соң сизелә.**

*Скрытое (тайное) дело и через сто лет раскроется.*

*Татарская.*

Сколько веревочке ни виться, а концу быть.

Как вору не воровать, а петли не миновать.

Нет той тайны, чтобы не была явна.

*Русские.*

**ҚИРҚ ЙИЛ ҚИРҒИН БҮЛСА, АЖАЛИ ЕТГАН ҰЛАДИ.**

**Қырық ел қыргын (сугыш) килсә дә, әжәле язылған үләр.**

*Даже если сорок лет будет резня, умрёт только тот, кому суждено умереть.*

*Узбекская и татарская.*

От судьбы не уйдёшь.

*Русская.*

**ҚИРҚ КИШИ БИР ЁН БҮЛСА, ҚИНҒИР КИШИ БИР ЁН БҮЛАР.**

**Қырық кеше – бер якка, қырын кеше – бер якка.**

*Букв.: когда сорок человек заодно, один криводушный человек будет сам по себе (т.е. криводушный, неискренний человек всегда окажется в стороне, он с людьми не может общаться и дружить).*

*Узбекская и татарская.*

Сам себя губит, кто людей не любит.

Глядит вбок, говорит в сторону.

*Русские.*

**ҚИРҚ УЙ ҚУДА БҮЛСА, ҚИРҚ ЙИЛ ҚИРҒИН КЕЛМАС.**

**Қырық өй қода булса, сугыш булмас.**

*Если сорок семей породнятся, то сорок лет не будет резни (т.е. дружную общину враг не одолеет).*

*Узбекская и татарская.*

Семья в куче – не страшна и туча.

*Русская.*

**ҚИРҚИГА ЧИДАГАН ҚИРҚ БИРИГА ҲАМ ЧИДАЙДИ.**

**Қырығына чыдаган қырық беренә дә чыдый.**

*Перенёсший сорок (трудностей) перенесёт и сорок первую (трудность) (т.е. кто много терпел, тот сможет ещё потерпеть).*

*Узбекская и татарская.*

**Тәмуг газабына да күнәләр.**

*И к мукам ада привыкают.*

**Сабыр – максатнын иң туры юлы.**

*Терпение – лучший путь к цели.*

*Татарские.*

Терпение и труд всё перетрут.

При горе терпение – невольное спасение.

*Русские.*

**ҚИРҚИДА ҚҰЛИГА СОЗ ОЛГАН ҚИЁМАТДА ҚУЛОҒИНИ БУ-РАР.**

*В сорок лет взявший в руки саз будет настраивать его на том свете (т.е. учиться всему надо смолоду).*

*Узбекская.*

**Утызында ук атмаган қырығында қылыч чапмас.**

*Кто в тридцать лет стрелу не пускал, тот в сорок лет саблей не ударит.*

*Татарская.*

Учение в детстве, как резьба на камне.

Чему смолоду не научился, того под старость не будешь знать.

*Русские.*

**ҚИСИР СИГИР КҰП МАЪРАЙДИ.**

**Қысыр сыер күп мөгри.**

*Яловая корова больше всех мычит.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Қысыр сыердан сөт көтмә.**

*От яловой коровы не жди молока.*

**Сай елга чылтырап ағар.**

*Мелкая река течёт с журчанием (шумливо).*

**Усак ағачы шарт-порт атар, жылысы булмас.**

*Осина горит с треском, но тепла не даёт (т.е. много шуму, а толку мало).*

**Аз сөт бирә торған сыер күп мөгри.**

*Та корова, которая даёт мало молока, много мычит.*

*Татарские.*

Пустая бочка громче (пуще) гремит.

Худое колесо больше скрипит.

Звону много, а толку мало.

*Русские.*

**ҚИСҚА ИП ҚАМРОВГА КЕЛМАС.**

**Қысқа жеп көрмәүгә килмас.**

*Букв.: короткая нитка не годится для обхвата чего-либо (т.е. если у человека небольшие возможности, то он не сможет осуществить большое задуманное дело).*

*Узбекская и татарская.*



**КАЛТА ИП БОҒЛОВГА ЕТМАС.**

**Кыска жеп бэйләүгә житмәс.**

*Короткой ниткой ничего не свяжешь.*

*Узбекская и татарская.*

**ОЗ ЙИРТИКҚА ЯМОҚ БЎЛМАС, ТЕШИККА – ТИККИН.**

*Даже для малой прорехи это не послужит заплатой, для маленькой щели – затычкой.*

*Узбекская.*

Как ни ворочай, одно другого короче.

Воробьиного носа короче.

*Русские.*

**ҚИШ КЕТДИ ДЕБ, ТҮН СОТМА.**

**Кыш бетте дин, тун сатма, янә кыш бар.**

*Посчитав, что зима кончилась, не продавай своего тёплого халата (ведь придёт ещё зима).*

*Узбекская и татарская.*

**Челләдә тунун ташлама, кышны үзәң беләсен.**

*В жару шубу не выбрасывай, ведь сам знаешь – будет зима.*

*Татарская.*

**ҚИШ ҚҰНОҒИ – ҰТ.**

**Кыш кунагы – уг.**

*Гость зимы – огонёк.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚИШ ҒАМИН ЁЗ ҰЙЛА, У ЁҒИНИ ҰЗИНГ БИЛАСАН.** *настав.*

**Кышның гамен жәй уйла.**

*О зиме позаботься летом, а об остальном сам знаешь.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚИШ ҒАМИНИ ЁЗ ҰЙЛА, ЁЗ ҰЙЛАМАСАНГ, ЮЗ ҰЙЛА.**

*О зиме думай летом, а не подумай летом, думай потом сто раз (всё равно будет бесполезно).*

**ҚИШ ҒАМИНИ ЁЗДА, ЁЗ ҒАМИНИ – ҚИШДА.**

*О зиме заботься летом, а о лете – зимой.*

*Узбекские.*

**Жәй көне – бияләй, кыш көне майка сатып ал.**

*Летом покупай рукавицы, а зимой – майку.*

**Кыш көне – арбаңны, жәй көне чананн эзерлә.**

*Готовь арбу зимой, а сани – летом.*

*Татарские.*

Телегу готовь зимой, а сани – летом.

*Русская.*

**ҚИШДА ҚОРНИ ҚИЗҒАНАДИ.** *неодобр.*

**Кышын кар сорасаң, кар да бирмәс.**

*У него снегу зимой не выпросишь.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ҚИШНИНГ КҰЗИ КҰР.**

*Букв.: у зимы глаза слезы (т.е. в зимнее время всё неприглядное укрывается снегом).*

*Узбекская.*

**Кыш күзе караңгы.**

*У зимы глаза подслеповаты (т.е. зимой незаметна и неприглядна одежда).*

*Татарская.*

**ҚИШНИНГ ҚАХРИ ҚАТТИҚ.**

**Кышның каһәре каты.**

*У зимы знев суров бывает.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚОБИРҒАСИ САНАЛИБ ҚОЛИБДИ.**

*У него рёбра можно пересчитать.*

*Узбекская.*

**Кабыргасы күренеп тора.**

*Тощий, аж рёбра видны.*

*Татарская.*

Тоң как хвоц.

*У тощего щека щёку ест.*

*Русские.*

**ҚОВОҒИДАН ҚОР ЁҒАДИ.**

*Букв.: с его век снег валит (т.е. он зол, мрачен как туча).*

*Узбекская.*

**Кабагынан кар яудырма.**

*Букв.: не сыли снегом со своих век (т.е. из-за своей злости не делайся угрюмым).*

*Татарская.*

Пасмурный, как туча.

*Как на лес глянет, так и лес вянет.*

*Русские.*

**ҚОВУН ПОЛИЗГА ҚОВУН КҰТАРИБ БОРМОҚ.**

*Ехать на бахчу с дыней.*

*Узбекская.*

**Урманга утын ташымыйлар.**

*В лес дрова не возят.*

**Бакчага бәрәңге ташымыйлар.**

*В огород картошку не возят.*

*Татарские.*

Ездить в Тулу со своим самоваром.

*В лес дров не возят, а в колодец воду не льют.*

*Русские.*

**ҚОЗИҚНИНГ УЧИ ҲАМ БЎЛМА, БОШИ ҲАМ БЎЛМА, ҰРТАСИ БЎЛ.**

*Не будь ни тупым концом кола, ни остриём кола, а будь его серединой.*

*Узбекская.*

**Усал булсаң – асарлар, юаш булсаң – басарлар, уртача булсаң – хан ясарлар.**

*Будешь отчаянным – повесят, будешь смиренным – раздавят, будешь средним – сделают ханом.*

*Татарская.*

Дело середкой крепко.

Серёдка – всему делу корень.

Будешь сладок – разлижут, будешь горек – расплюют.

*Русские.*

**ҚОЗОН ОЛСАНГ – ҚОҚИБ ОЛ, ХОТИН ОЛСАНГ – БОҚИБ ОЛ.**

**Казан алсаң – кагып ал, хатын алсаң – багып ал.**

*Букв.: при покупке казана – постучи по нему, при выборе жены – хорошенько присмотришься к ней.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚОЗОН ҚОРАСИ КЕТАР, ДИЛ ЯРАСИ КЕТМАС.**

**Казан карасы китәр, күнел карасы китмәс.**

*Сажу от котла смыть можно, но рану сердца излечить невозможно.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚОЗОН ҚОРАСИ КЕТАР, ЮЗ ҚОРАСИ КЕТМАС.**

**Казан карасы китәр, намус карасы китмәс.**

*Чернота казана очищается, но чернота лица (бесчестье) не смывается.*

*Узбекская и татарская.*

Обидеть-то легко, да душе-то каково.

Человека словом убить можно.

Вода всё моет, только бесчестья не может смыть.

*Русские.*

**ҚОЗОН ҲАМ МОЙ, ЧЎМИЧ ҲАМ МОЙ.** см. Егани...

**ҚОЗОНГА НИМА ТУШСА, ЧЎМИЧГА ҲАМ ЎША ЧИҚАДИ.**

**Казанга ни салсаң, чүмечкә шул чыгар.**

*Что положишь в казан, то и будет в половнике.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚОЗОНДА БЎЛСА, ЧЎМИЧГА ЧИҚАР.**

**Казанда булса, чүмечкә чыгар.**

*Будет в котле – попадет и в половник.*

*Узбекская и татарская.*

**Казанда май булса, кашыкта да булыр.**

*Если в казане будет масло, то и в ложке оно будет.*

*Татарская.*

Раз есть в котле, будет и на блюде.

Было бы в амбаре, будет и в кармане.

*Русские.*

**ҚОЗОНГА ЯРАША ҚОПҚОҒИ.** см. Эшагига...

**ҚОЗОНГА ЯҚИН ЮРСАНГ – ҚОРАСИ ЮҚАР, ЁМОНГА ЯҚИН ЮРСАНГ – БАЛОСИ ЮҚАР.**

**Казанга яқин килсән – карасы йоғар, яманга яқин килсән – бәләсе йоғар.**

*Будешь рядом с котлом – сажка пристанет, будешь общаться с дурным человеком – беда пристанет (т.е. его напасти перейдут к тебе).*

*Узбекская и татарская.*

**Казанга тиссән – карасы, наданга тиссән – бәләсе.**

*Коснёшься казана – сажкой обмужишься, с невеждой поведёшься – беды не оберёшься.*

*Татарская.*

Возле пыла постой – раскраснеешься, возле сажи – замараешься.

С кем поведёшься, от того и наберёшься.

С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь.

*Русские.*

**ҚОЗОНГА ҚАРАГАН – ҚАРИНДОШ ЭМАС.**

**Казанга караган карендәш түгел.**

*Букв.: кто смотрит в котёл, тот не считается другом (т.е. дружба не оценивается по угощению).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚОЗОННИ ОЛ, ЧЎМИЧНИ ҚЎЙ.** см. Ўғри бўл...

**ҚОЗОННИ СУВГА ТАШЛАМОҚ.**

*Букв.: забросить котёл в воду (т.е. терпеть голод).*

**ТИШНИНГ КИРИНИ СЎРИБ (ОЧ) УТИРМОҚ.**

*Букв.: питаться налётом с зубов (т.е. жить впроголодь).*

*Узбекские.*

**Авызны чөйгә элөп кую.**

*Букв.: повесить рот на гвоздь (т.е. испытывать нужду в еде и хлебе).*

*Татарская.*

Класть (положить) зубы на полку.

Потуже затянуть пояс.

*Русские.*

**ҚОЗОНЧЕНИНГ ЭРКИ БОР, ҚАЙДАН ҚУЛОҚ ЧИҚАРСА.**

**Кайда колак ясау казанчының үз ирке.**

*Коелишь волон сам, где у котла ушко приделать.*

*Узбекская и татарская.*

**Ўз казаным, ўз ашым, ничек теләсәм, шулай пешерәм.**

*Букв.: мой котёл, мои продукты, как хочу, так и варю (т.е. чужим людям нечего в мои дела соваться).*

*Татарская.*

В своём ломте – своя воля.

Моё добро: хочу с кашей ем, хочу масло пахтаю.

*Русские.*

**ҚОЛГАН ИШГА ҚОР ЁҒАР.**

**Калган эшкә кар ява.**

*На отложенное дело снег выпадет (т.е. оно не будет сделано).*

*Узбекская и татарская.*

**Бетми калган эш – үле туган чебеш.**

*Незаконченное дело – всё равно, что мёртворождённый цыплёнок.*

**Эшләнмәгән эштән шайтан көлгән.**

*Над незаконченным делом шайтан посмеялся.*

*Татарские.*

Дело холодка не любит.

Покидай наутро хлеб, но не покидай дела.

*Русские.*

**ҚОЛҒАН КҮНГИЛ ЧИҚҚАН ЖОН БИЛАН БАРАВАР.**

**Калган күңел – чыккан жан.**

*Разочарованная душа – словно мёртвая душа (когда человек разлюбит кого-либо, то восстановить, наладить отношения очень трудно).*

*Узбекская и татарская.*

**СУВГА СОЛСАМ, СУВ КҮТАРМАС МИСҚОЛ ТЕМИРНИ, ОЛТИН БИЛАН ОЛИБ БҮЛМАС ҚОЛҒАН КҮНГИЛИНИ.**

**Суга салсан, су күгәрмәс мысқал тимерне, алтын биреп алып булмас калган күңелне.**

*Если бросишь в речку золотник (мера веса) железа, вода его не удержит; если обидишь и ранишь сердце (чьё-либо), ничем (даже золотом) не искупишь (т.е. рана сердца неизлечима).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚОНГА – ҚОН, ЖОНГА – ЖОН.**

*Кровь за кровь, жизнь за жизнь.*

*Узбекская.*

**Қанга – қан, тиенгә – тиен.**

*Кровь за кровь, копейка за копейку.*

**Ашқа – аш, ташқа – таш.**

*За тигу пицца, за камень камень.*

*Татарские.*

Око за око, зуб за зуб.

Кровь за кровь.

*Русские.*

**ҚОННИ ҚОН БИЛАН ЮВИБ БҮЛМАС.**

**Кан кан белән юылмас.**

*Кровь кровью не смоешь.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚОННИ ҚОН БИЛАН ЮВМАЙДИ, СУВ БИЛАН ЮВАЙДИ.**

**Кан кан белән юылмас, қанни су белән юарлар.**

*Кровь не смывается кровью – она водой смывается (т.е. нельзя мстить).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚОР ЁҒДИ, ИЗ БОСИЛДИ.**

**Кар яуган, эзе басылган.**

*Выпал снег – и замёл следы.*

*Узбекская и татарская.*

И концы в воду.

Снегу нету – и следу нету.

*Русские.*

**ҚОР ЁҒДИ ДЕБ СЕВИНМА, АЁЗЛАРИ БОР, ХҲЖА КЕЛДИ ДЕБ СЕВИНМА, НИЁЗЛАРИ БОР.** *ист.*

*Не радуйся, что выпал снег, – впереди морозы, не радуйся, что пришёл ходжа, – с тебя приношения по обету.*

*Узбекская.*

**Кар яуды дип куанма, бураны булыр соңыннан.**

*Не радуйся, что выпал снег, вслед пойдут бураны.*

*Татарская.*

**ҚОРА ЕРГА ҚОР ЁҒСА – ҚОРНИ КҮРҒАН НЕ ЯХШИ, ҚОРА ЕР-ДАН ҚОР КЕТСА – ЕРНИ КҮРҒАН НЕ ЯХШИ.**

**Кара жиргә кар яуса – карны күрү бер зәвык, кара жирдән кар китсә – жирне күрү бер зәвык.**

*Когда на чёрную землю выпадет снег – всяк радуется, что увидел снег; когда снег сойдёт с чёрной земли – всяк радуется, что увидел земли лик.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚОРА КИГИЗ ЮВҒАН БИЛАН ОҚАРМАС.**

**Кара киез агармый.**

*Чёрная кошма от мытья не побелеет (т.е. чьи либо убеждения или недостатки, пороки не исправишь).*

*Узбекская и татарская.*

**Кара куйның тиресен сабынлап юсаң да агармас.**

*Шкура чёрной овцы не станет белой, даже если мыть её с мылом.*

*Татарская.*

Чёрного кобеля не отмоешь добела.

Сколько не мой гагару, всё черна.

*Русские.*

**ҚОРА СОВУҚ.**

**Кара суык.**

*Букв.: чёрный мороз (морозы без снега).*

*Узбекская и татарская.*

**Кара суык қардан яман, яман кеше яудан яман.**

*Холод без снега хуже снега, плохой человек хуже войны (вражеского нашествия).*

*Татарская.*

**ҚОРА ТЕРГА БОТМОҚ.**

*Обливаться потом (работать в поте лица).*

*Узбекская.*

**Жиде қат тир чыкканчы.**

*Пока не сойдёт семь потов.*

*Татарская.*

В поте лица.

До седьмого пота.

*Русские.*

**ҚОРДАН ҚУТУЛИБ, ЁМҒИРГА ТУТИЛМОҚ.  
[ЁМҒИРДАН ҚУТУЛДИМ, ҚОРГА ТУТИЛДИМ.]****Қардан качып, яңгырға эләккән.***Спасись от снега, да попасть под дождь.**Узбекская и татарская.***Яңгырдан качкан бозга эләккән.***Убежавший от дождя попал под град.***Уттан котылдым, суга баттым.***Спасся от огня, да угодил в воду.**Татарские.*

Из огня да в полымя.

Из огня да в воду.

От беды бежал, да в другую попал.

Из кулька в рогожку.

*Русские.***ҚОРИННИ ТҮЙҒАЗИШ ОСОН, КҮЗНИ ТҮЙҒАЗИШ ҚИЙИН.****Қарын туяр, күз бервакытта да туймас.***Живот насытить легко, глаза насытить трудно.**Узбекская и татарская.***Адәмнең күзе туймый.***Глаз человеческий (никогда) не насытится.**Татарская.*

Жадный глаз только сырой землёй насытится.

*Русская.***ҚОРИН ТҮЙДИ, ҚАЙҒУ КЕТДИ. шутл.****Қарын туйды – кайгы китте.***Букв.: живот насытился – и печаль ушла (наелись, напились и о горе забыли).**Узбекская и татарская.*

Каковы еда да питьё, таково и житьё.

Спасибо этому дому, пойдём к другому.

*Русские.***ҚОРНИ ТҮҚНИНГ ҚОРНИ ОЧ БИЛАН НИМА ИШИ БОР.***Какая забота сытому о голодном.**Узбекская.***Сау авыруның хәлен белмәс.***Здоровый не поймёт больного.**Татарская.*

Чужое горе вполонину горевать.

Чужое горе душу не тяготит.

Сытый голодного, а богатый бедного не знает.

Сытый голодного не разумеет.

*Русские.***ҚОРНИМГА ЙИҒЛАМАЙМАН, ҚАДРИМГА ЙИҒЛАЙМАН.****Қарыным ачка еламыйм, қадерем юкка ельйым.***Букв.: я плачу не оттого, что живот голоден, а оттого, что не ценят меня (не по животу горюю, по достоинству плачу).**Узбекская и татарская.*

Не кусок пирога, а честь дорога.

Не дорог обед, дорог привет.

*Русские.***ҚОРНИНИ (ИЧИНИ) ЁРСАНГ, АЛИФ ЧИҚМАЙДИ. см. Алифни...****ҚОРНИНГ ОҒРИСА, НАФСИНГНИ ТИЙ.****Эчең авыртса, тамагыңны тий.***Коль болит живот, умерь свою жадность к еде.**Узбекская и татарская.***ҚОРОҒНИНГ КҮЗИ КҮР.***Букв.: у темени глаза слепы.***Қарангының (төннең) күзе юк.***Букв.: у тёмной ночи глаз нет.**Татарская.*

(Так темно, что) хоть глаз выколи.

*Русская.***ҚОФИЯСИ КЕЛГАНДА, ОТАНГНИ ҲАМ АЯМА.***Букв.: если подойдёт рифма (когда к слову придётся), не жалеи и родного отца.**Узбекская.***Қафияле сүзгә қару юк.***Уместное (складное) слово не возбраняется.**Татарская.*

Ради красного словца не пожалеет и родного отца.

*Русская.***ҚОЧ, ТОЙЧОҚНИНГ БЕЛИНИ МАЙИБ ҚИЛАСАН. иутл. (из притчи)***Слезь, слезь, а то стину жеребёнку (неродившемуся) сломаеть (крылатое выражение, означающее несбыточное, а также выражающее бахвальство).**Узбекская.***Тумаган тай, алтын ияр, билен сындырма.***Букв.: неродившийся жеребёнок, на нём золотое седло, смотри, не садись на него, а то сломаеть ему стину.**Татарская.***ҚОЧҒАН – ҚУТУЛАР, ТУРҒАН – ТУТИЛАР.****Элек качкан – котылыр, соң качкан – тотылыр.***Побежишь – спасёшься, стоять будешь (замешкаешься) – попадёшься.**Узбекская и татарская.***ҚОЧҒАН ҲАМ «ХУДО» ДЕЙДИ, ҚУВҒАН ҲАМ.****Қачкан да «Алла» ди, қуған да «Алла» ди.**

*И беглец призывает Бога (на помощь), и преследователь призывает Бога (на помощь)* (т.е. каждый думает о себе, о своей судьбе).

*Узбекская и татарская.*

**КОЧГАННИ ҚУВМА, ЙИҚИЛГАННИ УРМА.**

**Качканны кумаслар, егылганны түбөләмәсләр.**

*Убегающего не преследуй, упавшего не добивай.*

*Узбекская и татарская.*

**КОЧИБ КЕТСАНГ ҲАМ, СОЧИБ КЕТ.**

**Качып китсән дә, чәчеп кит.**

[Качып китсән дә, чәчеп кит, кайтуыңа аш булыр.]

*И даже (вынужденно) покидая поле, всё же разбросай семена* (т.к. по возвращении они послужат тебе кормом).

*Узбекская и татарская.*

**КОШ ҚҰЯМАН ДЕБ, КҰЗ ЧИҚАРМОҚ.**

**Каш ясыйм (төзәтәм) дил, күз чыгару.**

*Желая подвести брови, выколоть глаз.*

*Узбекская и татарская.*

**Дуга белән печән чабу.**

*Косить сено дугой* (говорить или делать невпопад).

*Татарская.*

**Оказать медвежью услугу.**

*Метил в ворону, попал в корову.*

*Русские.*

**КОҚҚАНДА КОЗИҚ, ОСГАНДА ХУРМАЧА ЙҰҚ.**

[КОҚҚАНИ КОЗИҒИ ЙҰҚ, ЕГАНИ ОЗИҒИ ЙҰҚ.]

*Букв.: нет ни кола, чтобы вбить, нет ни крынки, чтобы повесить.*

**БОШИДА СОЧИ-Ю ОҒЗИДА ТИШИ.**

*Ни волос на голове, ни зубов во рту.*

**ҚОҚ ЕР, ҚОРА ШИФТ.**

*Букв.: голый пол, чёрный потолок* (т.е. всё голо, ничего нет в доме).

*Узбекские.*

**Кагарга – казыгы, ашарга азыгы юк.**

*Нет ни колышка, чтобы забить, нет ни пицци, чтобы поесть.*

**Этгән ач, бетгән ялангач.**

*Голоднее собаки, голее вши.*

**Авызын ачса, үпкәсе күренә.**

*Если откроет рот, то у него лёгкие видны* (говорится о нищем, ничего не имеющем человеке).

*Татарские.*

**Беден как церковная мышь.**

**Гол как сокол.**

**Ни кола ни двора** (ни рогатого вола).

**Хоть шаром покати.**

**Хата небом крыта, ветром шита.**

*Русские.*

**ҚУДАНИНГ ОШИ БИЛАН КУДАҒАЙНИ СИЙЛАМОҚ.**

**Кода ашы белән кодагый сыйлашкан.**

[Кодагый ашы белән кунак сыйлау.]

*Угощать сватью (гостя) пловом свата* (т.е. быть щедрым за счёт других).

*Узбекская и татарская.*

**Хитрый Митрий:** нашими боками пахнет, на своих отдыхает.

**Хорошо быть щедрым за чужой счёт.**

**Из чужого кармана легко платить.**

*Русские.*

**КУДУҚ ҚУРИСА, СУВ ҚАДРИ БИЛИНАР.** см. Олдингдан...

**КУДУҚҚА ТУПУРМА, ҚАЙТИБ ИЧАРИНГ БОР.** настав.

**Төкермә коега, суын эчәрсең.**

[Төкермә кеше коесына, бөлкем, аннан үзең эчәрсең.]

*Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ТУЗИНИ ИЧГАН ЕРИНГДА ТУЗЛИҒИГА ТУПУРМА.**

*Там, где отведал соль, не плюй в солонку.*

*Узбекские.*

**Не плюй в чужой колодец, случится в нём воды испить.**

*Русская.*

**ҚУЁН ҚОПҚОНИ БИЛАН АРСЛОННИ ОВЛАБ БҰЛМАЙДИ.** см. Бұрқни...

**ҚУЁННИ ҚАМИШ ҰЛДИРАР, ЙИГИТНИ – НОМУС.**

**Куяңны – камыш, ирие намус үтерә.**

*Зайца камыш ранит-убивает, а джигита – честь.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚУЁННИ ҚАМЧИ, МАРДНИ УЯТ ҰЛДИРАДИ.**

*Плетью зайца убивают, от позора молодец погибает.*

*Узбекская.*

**Позор – та же смерть.**

*Русская.*

**ҚУЁШ ҚОРАЙМАС, ОЛТИН ЗАНГЛАМАС.**

**Кояш каралмас, алтын тутыкмас.**

*Солнце не меркнет, золото не ржавеет.*

*Узбекская и татарская.*

**ОЛТИН ЧИРИМАС (ЗАНГЛАМАС).**

**Алтын жирдә ятып черемәс.**

*Золото и в земле не гниёт (не ржавеет).*

*Узбекская и татарская.*

**Шёлк не рвётся, булат не сечётся, красное золото не ржавеет.**

*Русская.*

**ҚУЁШДА ҲАМ ДОҒ БОР.**

**Кояш та тапсыз булмый.**

И солнце не без пятен.

*Узбекская, татарская и русская.*

**КУЁШНИ КАФТ БИЛАН ТЎСИБ БЎЛМАЙДИ.**

*Солнце ладонью не прикроешь.*

*Узбекская.*

**Кояшны итэк белән ябып булмый.**

*Солнце подолом не закроешь.*

*Татарская.*

Нет такой ладони, которая могла бы закрыть солнце.

Мешком солнышка не поймаешь.

*Русские.*

**КУЙИБ ҚЎЙГАНДЕК.** см. Бир олманинг...

**ҚУЙРУҒИНИ БОССАНГ, СИЧҚОН ҲАМ ЧИЙИЛЛАЙДИ.**

**Койрыгына бассаң, тычқан да чыелдый.**

*И мышшь запищит, если наступить ей на хвост (т.е. терпение не без предела).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚУРБАҚАНИ ҲАМ БОССАНГ «ВАҚ» ЭТАДИ.**

*И лягушка заквакает, если наступишь на неё (т.е. всему есть предел).*

*Узбекская.*

Всякому терпению бывает конец.

*Русская.*

**ҚУЛДАЙ БЎЛИБ ИШЛАСАНГ, БОЙДАЙ БЎЛИБ ЯШАРСАН.**

*Если будешь работать как раб, то будешь жить как богач.*

*Узбекская.*

**Кол кебек эшләсәң, хан кебек ашарсың.**

*Если будешь работать как раб, то будешь есть как хан.*

*Татарская.*

**ҚУЛОН, БОШИГА ИШ ТУШСА, ҚУЙРУҒИГА СИР АЙТМАС.**

**Колан, башына эш төшсә, койрыгына сер әйтмәс.**

*Если на голову кулану свалится беда, то он даже своему хвосту не скажет об этом (даже самому близкому человеку не следует раскрывать свои тайны).*

*Узбекская и татарская.*

**Колан, башына эш төшсә, колынына карамас.**

*Попади у кулана голова в беду, он даже не поведаст об этом своему жеребёнку.*

*Татарская.*

Тайное слово в своих устах держи.

Зарубай, сглаживай, да никому не сказывай.

Голову отдавай, а тайну никогда.

*Русские.*

**ҚУЛОН ҚУДУҚҚА ҚУЛАСА, ЧЎЛ БАҚАСИ АЙҒИР БЎЛАДИ.**

**Колан коега төшкәндә, гөберле бака айгырлык кылып.**

*Если кулан упадёт в колодец, то степная жаба будет жеребёком.*

*Узбекская и татарская.*

Кошка из дому – мышки на стол.

*Русская.*

**ҚУЛОН ҚУДУҚҚА ҚУЛАСА, ҚУЛОҒИДА ҚУРБАҚА ҚУРИЛЛАР.**

**Колан коега төшсә, колагында кое бакасы бакыллар.**

*Если кулан упадёт в колодец, то над его ухом заквакает (спляшет) лягушка (т.е. униженные возрадуются беде господина).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚУЛОЧИНГГА ҚАРАБ, КЕТМОН ЧОП.**

*Бей кетменем по размаху.*

**БҮЙИНГГА ҚАРАБ, ТҮН БИЧ.**

*Выкраивай халат по своему росту.*

*Узбекские.*

**Юрганыңа карап, аягыңны суз.**

*По одеялу своему протягивай ноги.*

*Татарская.*

По одежке протягивай ножки.

*Русская.*

**ҚУЛОҚДАН КҮЗ ҲАҚ.**

*Глаза правдивее уха.*

**ҚУРГАННИ ЭШИТГАН ЕНГИБДИ.**

*Слышавший пытался опровергнуть очевидца.*

*Узбекские.*

**Колагыңа ышанма, күзенә ышан.**

*Не верь ушам, верь глазам.*

**Колак алдый, күз туры.**

*Уши обманут, глаза верно подскажут.*

*Татарские.*

Очи ушей вернее.

Виденное лучше сказанного.

*Русские.*

**ҚУЛОҚЛАР ДИНГ.** см. Бўри кулоғи...

**ҚУЛОҒИДАН КҮН КҮРИНАДИ.**

*Его уши просвечивают (говорится об очень худом и тощем человеке).*

*Узбекская.*

**Авызын ачса, үпкәсе күренә.**

*Букв.: если откроет рот, у него лёгкие видны (об очень исхудалом человеке).*

*Татарская.*

Еле-еле душа в теле.

Худой как щепка.

Кожа вроде рогожи, душа насквозь светится.

*Русские.*

**ҚУЛОҒИДАН ҚАРЗГА БОТМОҚ.** см. Итдан суяк қарздор...

**ҚУЛУНЛИ БИЯДАН ҚУДУҚ СУВИ ОРТМАС.****Қолыңлы биядән кое суы артмас.***Кобыле, что с жеребёнком, вода в колодеце лишь для неё одной.**Узбекская и татарская.***ҚУМ, ЙИГИЛИБ, ТОШ БЎЛМАС; ҚУЛ, ЙИГИЛИБ, БОШ БЎЛ-  
МАС.** *ист.***Қом, жылың, таш булмас; қол, жылың, баш булмас.***Букв.: песчинки, скопившись, камнем не станут, а рабов скопище главой не станет (богачи о бедных).**Узбекская и татарская.***ҚУМ-ТОШДЕК ЁТМОҚ.** *см.* Тарракдек....**ҚУРБАҚАНИ ҲАМ БОССАНГ «ВАҚ» ЭТАДИ.** *см.* Қуйруғини...**ҚУРИБ КЕТ.** *бран.***[ҚУРИБ КЕТҚУР.]***Букв.: чтоб ты засох на корню.***БЕТИНГ ҚУРСИН.***Букв.: чтоб высохло твоё лицо.**Узбекские.***Тамагыңа таш булып утырсын.***Чтоб камнем застряло у тебя в горле (чтоб ты подавился).**Татарская.**Чтоб тебе пусто было.**Пропади ты пропадом.**Русские.***ҚУРОЛ ИШЛАР, ҚЎЛ МАҚТАНАР.***Инструмент делает, руки хвалятся.**Узбекская.***Қорал эшләр, ир мактаныр.***Инструмент делает, мужчина гордится.**Татарская.***И мы пахали.***Русская.***ҚУРОЛДА ҚИРҚ КИШИНИНГ КУЧИ БОР.***В орудии (труда) заключена сила сорока человек.**Узбекская.***Қоралын тотқан таш қискән.***Тот, кто находит орудие (инструмент), и камни режет.**Татарская.**Не силою дерутся – умением.**Умение везде найдёт применение.**Не силой борются, а сноровкой.**Русские.***ҚУРУҚ АРАВА ОЛИБ ҚОЧАДИ.** *ирон.**Букв.: он с пустой арбой убежал (т.е. с пустой похвальбой – да осрамился).**Узбекская.***Буш арбаның дыңгыры зур.***У пустой арбы много грохота.**Татарская.***Пустая бочка пуше гремит.***Русская.***ҚУРУҚ ВАЪДА – БЎШ ОМБОР.** *см.* Сўз берур...**ҚУРУҚ ВАЪДА – ПУЧ ЁНҒОҚ.** *см.* Сўз берур...**ҚУРУҚ ҚОШИҚ ОҒИЗ ЙИРТАР.** *устар., ирон.***Қоры кашық авыз ерта.***Сухая ложка рот дерёт.**Узбекская, татарская и русская.***ҚУРУҚ СЎЗ ҚУЛОҚҚА ЁҚМАС.****Қоры сўз қолаққа яқмас.***Пустой разговор ухо режет (т.е. разговор без приношения никому не нравится).**Узбекская и татарская.***ҚУРУҚ ВАЪДАГА ҚОРИН ТЎЙМАС.****Қоры сўзгә қорсақ туймас.***Пустыми словами (обещаниями) живот не наполнишь.**Узбекская и татарская.***БЕРГАН ХУДОГА ЁҚИПТИ.***Богу дашь – ему понравится.**Узбекская.***Майламыйча, таба ябыша.***Без масла сковорода прилипает.**Татарская.**Соловья баснями не кормят.**Сухую грязь к стене не прилепишь.**Не подмажешь – не поедешь.**Перед Богом ставь свечу, перед судьёю – мешок.**Русские.***ҚУТЛУҒ МӘХМОН КЕЛСА – ҚҮЙ ЭГИЗ ТУҒАР, ҚУТСИЗ ҚҮНОҚ  
КЕЛСА – ҚҮЙГА ҚАШҚИР ЧОПАР.** *устар.**Қотлы (бәхетле) қунақ тәнәсә (қилсә) – қуең игез табар, қотсыз қунақ тәнәсә – қуеңны бүре қабар.**Счастливым гость придёт – у овцы окот будет двойней; несчастливый гость придёт – волк задерёт твою овцу.**Узбекская и татарская.***ҚУТУРҒАННИНГ ҚУНИ ҚИРҚ ҚУН.** *ирон.***Қотырған қырық көннен артық яшәмәс.***Букв.: бешенуму жить только сорок дней (т.е. кто с жиру бесится, у того жизнь коротка).**Узбекская и татарская.*

**ҚУШ БУТОҚҚА СИҒИНАР.**

Букв.: *птица к ветке припадает и ей молится* (т.е. птица не может быть без опоры, без гнезда).

*Узбекская.*

**Ботакка сыенган тургай да исән кала.**

*Жаворонок, укрывшийся в кустах, остаётся в живых.*

*Татарская.*

**ҚУШ ПАТИ БИЛАН, ИНСОН АҚЛИ БИЛАН ГҰЗАЛ.**

*Птица красна пером, а человек – умом.*

*Узбекская.*

**Кошның матурлығы төсенә карап, кешенең матурлығы эшенә карап.**

*Птица красна перьями, человек красен делами.*

*Татарская.*

Красна птица перьем, а человек – ученьем.

Птице – крылья, а человеку – разум.

*Русские.*

**ҚУШ ТИЛИНИ ҚУШ БИЛАДИ.**

*Язык птицы поймёт птица.*

**КҰР КҰРНИ ҚОРОНҒИДА ТОПАДИ.**

*Слепой найдёт (узнает) слепого и в темноте.*

*Узбекские.*

**Иш ишен табар, тычкан тишеген табар.**

*Ровня найдёт себе ровню, мышь найдёт себе щёлочку.*

**Туган туганны табар, ятка бәла калыр.**

*Родня с родней сходятся, к отчуждённому беда липнет.*

*Татарские.*

Свой своего ищет.

Свой своему поневоле брат (друг).

Рыбак рыбака видит издалека.

*Русские.*

**ҚУШ УЯСИДА КҰРГАНИНИ ҚИЛАДИ.**

**Кош баласы, оясында ни күрсә, очканында шуны күрер.**

[Оясында ни булса, очканында шул була.]

*Птица делает то, чему научилась в своём гнезде (всё зависит от родительского воспитания).*

*Узбекская и татарская.*

Каково на дому, таково и на Дону.

Не мы на детей походим, а они на нас.

Щенок у матери лаять учится.

Молодой петух поёт, как от старого слышал.

*Русские.*

**ҚУШДАЙ ЕНГИЛ ТОРТМОҚ.**

Букв.: *почувствовать себя легко, как птица.*

*Узбекская.*

**Йөрәктәге авыр таш төшкәндәй булды.**

*Как будто камень с души свалился.*

**Өстемнән тау төшкәндәй.**

*Как гора с плеч свалилась.*

*Татарские.*

Как (будто, словно, точно) гора с плеч свалилась.

*Русская.*

**ҚУШНИ ДОН БИЛАН АЛДАЙДИ, ОДАМНИ – ГАП БИЛАН.**

**Кошны – азык белән, кешене сүз белән алдыйлар (тозакка төшерәләр).**

*Птицу зёрнышком подманивают, человека речами заманивают.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚУШ ЯНГЛИШИБ ТҰРГА ТУШАР, ОДАМ ЯНГЛИШИБ ҚҰЛГА ТУШАР.**

*Птица заблудившись, в сетку попадает, человек, ошибаясь, в ловушку попадает.*

*Узбекская.*

Птицу – кормом, а человека словом обманывают.

*Русская.*

**ҚУШНИНГ КУЧИ – ҚАНОТИДА, ИНСОННИНГ КУЧИ – ДҰСТЛИҚДА.**

**Кош – канаты белән, кеше – дус-иш белән.**

Птицы сильны крыльями, а люди – дружбой.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ҚҰЙ БИР ТЕРИНИНГ ИЧИДА НЕЧА ОЗИБ, НЕЧА СЕМИРАДИ.**

Букв.: *баран в одной шкуре не один раз худеет и не один раз жиреет* (т.е. у человека жизнь меняется, течёт неравномерно).

*Узбекская.*

**Адам гел бер булып тормый.**

*Человек не бывает всё время в одном виде (одним и тем же).*

*Татарская.*

Всему бывает перемена: одно пройдёт, другое придёт.

Иное время – иное бремя.

В одном перье веку не проживёшь: и гусь линяет.

*Русские.*

**ҚҰЙ ТЕРИСИНИ ЁПИНГАН БҰРИ.**

**Сарык тиресенә төренгән бүре.**

*Волк в овечьей шкуре.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**ҚҰЙНИ БҰРИГА ТОПШИРМОҚ.**

*Поручить овцу волку.*

*Узбекская.*

**Кәжәне кәбестә сакларга кую.**

*Поручить козлу охранять капусту.*

*Татарская.*



Пустили козла в огород.  
Послали волка к овцам пастухом.

*Русские.*

### ҚҰЙНИГА ҚҰЛ СОЛИБ КҰРМОҚ.

Букв.: *попробовать прощупать его душу* (попытаться узнать чью-либо тайну, намерение).

*Узбекская.*

### Жәясен тартып карау.

Букв.: *попробовать потянуть его тетиву* (т.е. прозондировать почву).

*Татарская.*

Закидывать (закинуть) удочку.

Влезть в (чью-либо) душу.

*Русские.*

### ҚҰЙНИДА ИЛОН АСРАМОҚ.

*Содержать змею за пазухой.*

*Узбекская.*

### Куенында елан жылытқан.

*За пазухой отогрел змею.*

*Татарская.*

Отогревать змею на груди.

*Русская.*

### ҚҰЙНИДАН ТҰКИЛСА – ҚҰНЖИГА.

*Куеннан түгелсә – кунычка.*

*Если высылится из-за пазухи, то попадет в голенище* (т.е. останется при себе).

*Узбекская и татарская.*

Свои люди – сочтёмся.

*Русская.*

### ҚҰЙНИНИ ПУЧ ЁНҒОҚҚА ТҰЛДИРМОҚ.

Букв.: *наполнять кому-либо пазуху пустыми орехами* (сулить, наобещать).

*Узбекская.*

Алтын таулар вәгдә итү.

*Сулить (наобещать) золотые горы.*

*Татарская.*

Наобещать с три короба.

Сулить золотые горы.

По губам помазать.

*Русские.*

ҚҰЙЧИВОН КҰП БҰЛСА, ҚҰЙ ҲАРОМ ҰЛАДИ. *см. Қассоб...*

### ҚҰЛ БИЛАН БЕРАСАН, ОЁҚ БИЛАН БОРАСАН.

[ҚҰЛИНГ БИЛАН БЕРАСАН, ОЁҒИНГ БИЛАН ЮРАСАН.]

Кулың белән бир, аяғың белән йөр.

[Кулың белән таратсаң, аяғың белән жыйрсың.]

Букв.: *отдайшь руками, вернёшь ногами* (т.е. если твой должник не возвращает долг, то тебе придётся побегать за ним).

*Узбекская и татарская.*

Отдай в долг руками, а собирай ногами.

*Русская.*

### ҚҰЛ СИНСА – ЕНГ ИЧИДА, БОШ ЁРИЛСА – БҰРК ИЧИДА.

*Рука сломается – да в рукаве, голова разобьётся – да под шапкой* (т.е. всё остаётся в тайне).

*Узбекская.*

### Башы өзелсә, култык астына кыстырып йөгерер.

*Коль голова оторвётся, он спрячет её под мышку и побежит дальше* (он скрытный, секрета не откроеет).

*Татарская.*

Сора из избы не выносить.

Держать язык за зубами.

*Русские.*

### ҚҰЛ ҚҰЛНИ ТАНИЙДИ.

*Кул кулны белә.*

Букв.: *рука руку знает* (т.е. у кого брал, тому и следует отдавать).

*Узбекская и татарская.*

У кого берут, тому и отдают.

*Русская.*

### ҚҰЛ ҚҰЛНИ ЮВАР, ИККИ ҚҰЛ БЕТНИ.

*Кул кулны юа, ике кул битне юа.*

*Рука руку моет, а две руки лицо моют* (т.е. человеку нужно жить в общине, оказывая помощь друг другу).

*Узбекская и татарская.*

Все за одного, а один за всех, тогда и в деле будет успех.

Дружбой друг друга не обидишь, а защитишь.

*Русские.*

ҚҰЛДАГИ БОР ОЛТИННИНГ ҚАДРИ ЙҰҚ. *см. Олдингдан...*

### ҚҰЛДАН ҰТГУНЧА, ЭГАСИГА ЕТГУНЧА.

[МОЛ ЭГАСИГА ЕТГУНЧА.]

*Кулдан үткәнче, нясенә житкәнче.*

[Кулдан үтте – эш бете.]

*Лишь бы с рук сбыть и довести до хозяина* (лишь бы сбыть товар).

*Узбекская и татарская.*

Лишь бы с рук сбыть.

Подписано – и с плеч долой.

*Русские.*

### ҚҰЛИ ОЧИҚНИНГ ЙҰЛИ ОЧИҚ.

*Кулы ачыкның юлы ачык.*

*У кого рука щедрая, у того и дорога открытая.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎЛИ ОЧИҚНИНГ ҚЎНГЛИ ОЧИҚ.**

*У кого рука щедрая, у того и душа открытая.*

*Узбекская.*

**Кулым ачык – йөзем ак.**

*Я щедр рукой – и лик мой светел (у щедрого его совесть чистая).*

*Татарская.*

**ҚЎЛИ ЎЙНАГАННИНГ ОҒЗИ ЎЙНАР, ҚЎЛИ ЎЙНАМАГАННИНГ КЎЗИ ЎЙНАР.**

**Кулы уйнаганнинг авызы уйнар.**

[Кулың уйнамаса, күзең уйнар.]

*Букв.: у кого руки играют, у того рот играет, у кого руки не играют, у того глаза бегают.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎЛИ ҚИМИРЛАГАННИНГ ОҒЗИ ҚИМИРЛАР.**

**Кулы кыймылдаганнинг авызы кыймыллар.**

*Букв.: у кого руки шевелятся, у того и рот шевелится.*

*Узбекская и татарская.*

**Кто работает, тот ест, кто не работает, тот не ест.**

*Русская.*

**ҚЎЛИГА ЭРК БЕРМОҚ.**

*Давать волю рукам.*

*Узбекская.*

**Кулыңны озайтма.**

*Букв.: не удлиняй (не вытягивай) свои руки.*

*Татарская.*

**Рукам волю не давай.**

*Русская.*

**ҚЎЛИНГ МОЙЛИ БЎЛСА, БОШИНГГА СУРТ.**

**Кулың майлы булса, башыңа сөрт.**

*Если рука у тебя масляная, то вытри её о свою голову (т.е. своё добро и богатство не разбрасывай в сторону, а поделись ими со своими близкими и родными).*

*Узбекская и татарская.*

**Своя рубашка ближе к телу.**

**Всяк сам себе дороже.**

**Сова о сове, а всяк о себе.**

*Русские.*

**ҚЎНГУНЧА – ҚЎНОҚ УЯЛАР, ҚЎНГАНДАН СЎНГ – УЙ ЭГАСИ.**

**Кунганчы – кунак ояла, кунгач – иясе ояла.**

*Букв.: пока гость не заночует – он смущается (от того, как его пригласят), а заночует – хозяин смущается (чем бы угостить гостя).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎНДОҚДА ТЕККАН КАСАЛ (ДАРД, ФЕЪЛ).** *см.* Она сути билан кирган.

**ҚЎНОҚ (МЕҲМОН) КЕЛСА – ЭТ ПИШАР, ЭТ БЎЛМАСА – БЕТ ПИШАР.** *шутил.*

**Кунак килсә – ит пешә, ит пешмәсә – бит пешә.**

*Букв.: как приходят гости – в котле жарится мясо, если нет мяса, то краснеют (от стыда) у хозяина щёки.*

*Узбекская и татарская.*

**За пустой стол гостей не сажают.**

**Умел в гости звать, умей и встречать.**

*Русские.*

**ҚЎНОҚ ҚЎЙДАН ЮВОШ: МОЙ БЕРСАНГ ҲАМ ЕЯ БЕРАДИ.** *шутил.*

**Кунак куйдан да юаш: май бирсән дә, дәшми ашый.**

*Гость милее (смирнее) овечки: дай ему масло – он втихомолку съест (т.е. гость кроткий; гость тише воды, ниже травы).*

*Узбекская и татарская.*

**Гость, как невольник: хочешь – ешь, и не хочешь – ешь.**

*Русская.*

**ҚЎНОҚ ҚЎНОҚНИ КЎРОЛМАС, УЙ ЭГАСИ ИККАЛАСИНИ КЎРОЛМАС.**

**Кунак кунакны сөймәс, хужасы берсен дә сөймәс.**

*Букв.: гость гостя не любит, а хозяин ни одного не любит (потому что надо угодить всем, а это хлопотно).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎНОҚҚА ОШ ҚЎЙ, ИККИ ҚЎЛИНИ БЎШ ҚЎЙ.**

**Кунак алдына аш куй, ике кулын буш куй.**

*Перед гостем ставь угощение и рукам его дай свободу.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎРҚМАСАНГ, ЁВ ҚОЧАР.**

*Если ты не струсишь, враг побежит.*

*Узбекская.*

**Беләгенә таянма, йөрәгенә таян.**

*Не надейся на силу, а надейся на смелость.*

*Татарская.*

**Смелость города берёт.**

**Смелые глаза – молодцу краса.**

**Без смелости сила попадает на вилы.**

*Русские.*

**ҚЎРҚОҚ ОЛДИН МУШТ ҚЎТАРАР.**

**Қурқак (курыккан) алдан сугар.**

*Тот, кто боится, первым кулак поднимает (неправый первый лезет в драку).*

*Узбекская и татарская.*

Дракою прав не будешь.

*Русская.*

**ҚЎРҚОҚ ҰЗ СОЯСИДАН ҚЎРҚАР.**

Куркак кеше үз күләгәсенән курқыр.

*Трусливый и тени своей боится.*

*Узбекская и татарская.*

Трус, что заяц, – и тени своей боится.

*Русская.*

**ҚЎРҚОҚ ҰЛМАСДАН БУРУН ҰЛАР, ҰЛИҚДАН НИМА КУТИБ БҰЛАР.**

Куркак үлмәс борын үләр, үлеген кем күмәр.

*Трус умирает раньше смерти, и что от него можно ожидать? (и кто его после этого похоронит?)*

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎРҚОҚДА УЯТ БҰЛМАС.**

Куркакта оят булмас.

*У трусливого нет стыда (совести).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎРҚАНГА ҚҰША КҰРИНАР.**

Курыкканга куш күренә.

*Испугавшемуся видится вдвое больше.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎРҚАННИНГ КҰЗИГА ҚҰЙ БОШИ ҚҰШАЛОҚ КҰРИНАДИ.**

*Трусу чудится баранья голова в два раза больше.*

**ВАҲИМАНИНГ КҰЗИ КАТТА.**

*У паники глаза большие.*

*Узбекские.*

**Куркак егет куй башыннан да курка.**

*Трусливый паренё и бараньей головы боится.*

**Куркак – куян башыннан да курка.**

*Трус боится заячьей головы.*

**Бүрәнә аркылы (аша) бүре күрү.**

*Своя брёлва видит волка.*

**Бер курыккан эт өч көн өрә.**

*Однажды испугавшийся пёс три дня лает.*

*Татарские.*

У страха глаза велики.

Трус и таракана принимает за великана.

Для трусливого Афоньки и заяц волк.

Пуганая ворона куста боится.

*Русские.*

**ҚЎРҚАННИ АЖАЛ ҚУВЛАР.**

Курыкканны ажал куя.

*За трусливым смерть гонится.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎРҚУВ ҰЛИМДАН ҚУТҚАРМАС.**

Курку үлемнән коткармый.

*Страх не убережёт (не спасёт) от смерти.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚҰШНИ КЕЛДИ – КҰМАК КЕЛДИ.**

Күрше килсә – ярдәм килә.

*Пришёл сосед – пришла и помощь.*

*Узбекская и татарская.*

Соседство – взаимное дело.

Близкий сосед лучше дальней родни.

*Русские.*

**ҚҰШНИ ҚҰШНИДАН ЭРТА ТУРИШНИ ҰРГАНАДИ.**

Күрше күршедән иртә торырга өйрәнә.

*Сосед у соседа учится рано вставать (соседи друг у друга перенимают разные привычки).*

*Узбекская и татарская.*

**ҚҰШНИГА УМИД ҚИЛГАН ШОМЛИКСИЗ ҚОЛАР.**

Күршесенә өмете булган шәмсез ятар.

*Кто понадеялся на соседа, тот без свечи остался.*

*Узбекская и татарская.*

Күршегә ышанган атсыз калган.

*Кто понадеялся на соседа, тот без лошади остался.*

*Татарская.*

Кто надеется на соседа, тот останется без обеда.

На чужое не надейся, а своё береги.

*Русские.*

**ҚҰШНИДА ПИШАР, БИЗГА ҲАМ ТУШАР.**

Күршедә пешәр, безгә дә төшәр.

*У соседа обед варится, возможно, и нам что-то достанется.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚҰШНИНГ КҰР БҰЛСА, КҰЗИНГНИ ҚИС.**

Күршең суқыр булса, күзенне қыс.

*Если твой сосед слепой (косой), то и ты прищурь один глаз.*

*Узбекская и татарская.*

Суқырлар мәмләкәтендә син дә күзенне йом.

*Если идёшь в город слепых, то и ты закрывай глаза.*

Ханың суқыр булса, бер күзенне қысып йөр.

*Если твой хан слепой, то и ты прижмурь один глаз.*

Кәкреләр мәмләкәтендә бөкре бул.

*В стране кривых и ты будь горбатым.*

**Сусаган белән сусау, аксаган белән аксау.**

*С мучимым от жасжды и ты помучайся от жасжды, рядом с хромым и ты прихрамывай.*

*Татарские.*

Если товарищ твой кривой, то зажмуривай один глаз.

С воронами по-вороньи каркать.

С волками жить – по-волчьи выть.

Где жить, там и богам молиться.

*Русские.*

**ҚЎШНИНГ ТИНЧ – СЕН ТИНЧ.**

**Күршең яхшы булса, жаның тыныч.**

*Если у соседа мир и спокойствие, то и у тебя покой на душе.*

*Узбекская и татарская.*

**ҚЎШНИНГ ЧИНОРИ БЎЛСА, СОЯСИ ЎРТАДА.** см. Гидам...

**ҚЎШНИНИНГ ЎРДАГИ ҒОЗ КЎРИНАДИ, БИРОВНИНГ ХОТИНИ ҚИЗ КЎРИНАДИ.** *шутл.*

*Утка соседа выглядит гусыней, чужая жена девицей кажется.*

**ҚЎШНИНИНГ ТОВУҒИ ҒОЗ КЎРИНАР, КЕЛИНЧАГИ – ҚИЗ.**

*Курица соседа гусыней кажется, а невестка – юной девушкой.*

*Узбекские.*

**Күрше тавыгы қаз кебек, йомыркасы баш кебек.**

*У соседа курица размером с гуся, а яйца несёт величиной с голову.*

**Күрше тавыгы күркә булып күренә.**

*Курица соседа кажется индейкой.*

*Татарские.*

Курица соседа выглядит гусыней.

Чужая жена – лебедушка, а своя – полынь горькая.

В чужих руках ломать всегда велик.

*Русские.*

**ҚЎҒИРЧОҚ ҚИЛИБ ЎЙНАТМОҚ.**

*Поиграть им, как куклой (т.е. одурачить).*

*Узбекская.*

**Ағач атқа атландыру.**

*Посадить на деревянного коня (т.е. обмануть).*

*Татарская.*

Обвести вокруг пальца.

Оставить в дураках.

*Русские.*

## Ғ

**ҒАЗАБНИНГ БОШИ – АҚЛСИЗЛИК, ОХИРИ – ПУШАЙМОНЛИК.**

*Началом гнева бывает бездумье, а концом его – раскаяние.*

*Узбекская.*

**ҒАЗАБ ОЛДИНДА, АҚЛ КЕТИНДА БЎЛАР.**

**Ачу алдан йори, акыл артган йори.**

*Злость (гнев) впереди ходит, а ум сзади идёт.*

*Узбекская и татарская.*

**Ачу – акыл дошманы.**

*Гнев – враг разума.*

**Ачулы артыннан үкенер.**

*Сердитый после раскаивается.*

*Татарские.*

Гнев человеку сушит кости и рушит сердце.

Жестокое слово воздвигает гнев.

Жестокий нрав не будет прав.

*Русские.*

**ҒАЙРАТИ БОР КИШИНИНГ УНУМИ БОР ИШИНИНГ.**

**Ғайрате бар кешенең бәрәкәте бар эшенең.**

*У человека энергичного и дела плодотворны.*

*Узбекская и татарская.*

Зажигает только тот, кто сам горит.

Сильному работа впрок, а слабому дай срок.

*Русские.*

**ҒАЛВИРДА СУВ ТАШИМОҚ.**

**Иләк белән су ташымыйлар.**

*В решете воду носить.*

*Узбекская и татарская.*

**Юкны бушка аудару.**

*Букв.: вывалить несуществующее в пустое (порожнее).*

**Иләктәген – чиләккә, чиләктәген – иләккә.**

*Из решета – в ведро, из ведра – в решето.*

**Комнан аркан ишү.**

*Вить верёвку из песка.*

*Татарские.*

Решетом воду мерить – бесполезное делать.

Толочь воду в ступе.

Переливать из пустого в порожнее.

Из песка кнута не сплетёшь.

*Русские.*

**ҒАЛВИРНИ СУВДАН КЎТАРГАНДА МАЪЛУМ БЎЛАДИ.** см. Лайлакнинг...

**ҒАМ ОРТИДАН ҒАМ ЮРАДИ.**

[БАХТСИЗЛИК ИЗИДАН ФАЛОКАТ ЮРАДИ.]

*Горе за горем ходит.*

*Узбекская.*

**Бәла берүзе генә килми.**

[Бәла ялғыз йәрми.]

*Беда не ходит одна.*

**Бер бәлагә калсан, башың бәладән чыкмас.**

*Если пришла одна беда, то на твою голову падут и другие.*

*Татарские.*

Беда не живёт одна.

Горе по горю, беды по бедам.

Пришла беда – отворяй ворота.

Несчастье никогда не приходит одно.

*Русские.*

**ҒАМСИЗ БОШИМ – ҒАВҒОСИЗ БОШИМ.**

[ҒАМСИЗ ОШИМ, ДАҒВОСИЗ БОШИМ.]

**Ғамьсез башым, гаугасыз ашым.**

*Была бы без печали голова, была бы без тяжбы еда (говорится о беспечном человеке).*

*Узбекская и татарская.*

Беспечному всё трын-трава.

Стори целый свет, лишь бы он был согрет.

*Русские.*

**ҒАР БҮЛ, ҮҒРИ БҮЛ – ИНСОФ БИЛАН БҮЛ.** см. ҮҒри бұл...

**ҒИЙБАТ ЯҚИННИ ЁТ ҚИЛАР, ТОТУВНИ – АРАЗ.** *неодобр.*

*Сплетник отчуждает близких людей и вносит в их мирную жизнь ссору и сумятицу.*

*Узбекская.*

**Бүре куйны кан чыгарып ашый, гайбәтче кешене кан чыгармый ашый.**

*Волк съедает овцу, выпуская наружу кровь, а клеветник вытывает кровь человека всю до единой капли.*

*Татарская.*

Клеветника на том свете за язык вешают.

Землю обойдёшь, а от клеветы не уйдёшь.

*Русские.*

**ҒОЗ КЕЛГАНИ – ЁЗ КЕЛГАНИ.**

**Каз килсә, яз килә.**

*Прилёт гусей – это приход лета.*

*Узбекская и татарская.*

**ҒУНАЖИН КҮЗИНИ СУЗМАСА, БУҚАЧА ИПИНИ УЗМАЙДИ.**

*шутл.*

*Если тёлка не состроит глазки, то бычок не сорвётся с привязи.*

*Узбекская.*

**Бия кешнәмәсә, айгыр сикерми.**

*Если кобылица не заржёт, жеребец не прибежит.*

*Татарская.*

Пока кобылка не заржёт, жеребец узды не рвёт.

Пока тёлка не захочет, бычок не соскочит.

*Русские.*

**ҒУРУР ҒУРБАТГА СОЛАР.**

**Ғорурлык горбәткә (ялғызлыкка) сала.**

*Гордыня приводит к печалям и скитаниям.*

*Узбекская и татарская.*

**ҒУРУР – ҒУРБАТ, КАМТАРЛИК – ҒУРМАТ.**

*Гордыня – печаль, скромность – уважение.*

*Узбекская.*

Гордым Бог противится, а смиренным даёт благодать.

*Русская.*

## Х

**ҒАВАС ҒАР ҚАНДАЙ КУЧДАН ЗҮР.**

*Желание (охота) – сильнее любой силы.*

**ҒАВАС БҮЛСА, АНҚОНИНГ УРУҒИ ҒАМ ТОПИЛАДИ.**

*Будет желание – отыщешь даже птичье молоко (букв.: даже яйцо мифической птицы Анко).*

*Узбекские.*

**Ғаны теләгән елан ите ашаган.**

*Захочешь – и змеиное мясо съешь.*

**Зур ихтыяр жир селкетер.**

*Сильное желание землю сотрясает.*

**Теләге булган булдырган.**

*У кого было стремление, тот достиг желаемого.*

*Татарские.*

Где хотение, там и умение.

Охота пуце неволи.

*Русские.*

**ҒАЁСИ ЙҮҚНИНГ ИМОНИ ЙҮҚ.** *рел.*

*В ком нет совестливости, в том нет веры.*

*Узбекская.*

**Ояг барда – хәя бар, хәя барда – иман бар.**

*В ком есть стыд, у того есть совесть, и в ком есть совесть, у того есть вера.*

*Татарская.*

В ком есть стыд, у того есть и совесть.

*Русская.*

**ҒАЁСИЗГА ҒАР КУН ҒАЙИТ.** *неодобр.*

**Әрсезгә алты көн бәйрәм.**

*Бесстыжесу каждый день (все шесть дней) – праздник.*

*Узбекская и татарская.*

**ҒАЁТ – ЭНГ ЯХШИ УСТОД.** см. Турмушдан...

**ҲАЗИЛНИ КЎТАРГАНГА ЧИҚАРГАН.**

Букв.: *шутки созданы для тех, кто их переносит* (т.е. на шутки друзей не обижаются).

**ҲАЗИЛ, ҲАЗИЛНИ ТУШУНМАГАН – КАЛ ФОЗИЛ.**

Букв.: *шутки не понимающий – плешивый Фазыл* (говорится о человеке, у которого нет чувства юмора, кто не понимает шутку).

*Узбекские.*

**Уен сүзгә үпкә юк.**

*На шуточные слова не обижаются.*

**Уен сүзнә һәркем белмәс, кешесенә карап сөйлә.**

*Не всякий понимает шутку, нужно смотреть на характер человека.*

*Татарские.*

На шутку не сердись и в обиду не вдавайся.

Добрая шутка дружбы не портит.

Не шути с таким ты шутки, кто на всяко слово чуток.

*Русские.*

**ҲАЙВОН ОЛАСИ СИРТИДА.**

**Ала хайван тышында.**

*Полосатого животного видно снаружи (в отличие от человека).*

*Узбекская и татарская.*

Чужая душа – потёмки.

*Русская.*

**ҲАЙВОН ЎЛСА – ҚАРҒА ШОД, ОДАМ ЎЛСА – МУЛЛА ШОД, уст-тар.**

**Хайван үлсә – қарға шат, адәм үлсә – мулла шат.**

*Ворона рада падали, а мулла – покойнику.*

*Узбекская и татарская.*

Кому горе и убыль, а попу всё одно прибыль.

*Русская.*

**ҲАЙВОННИ АЯМАГАН ИНСОННИ ҲАМ АЯМАС. неодобр.**

*Не пощадивший животного не пощадит и человека.*

*Узбекская.*

**Хайваннарны жәберләгән рәхәт күрмәс.**

*Не пожалевший животных не увидит в своей жизни радости.*

**Рәхимсез атын кыйнар.**

*Безжалостный человек своего коня замучает.*

*Татарские.*

От злого милости, от скупого помощи не ищи.

*Русская.*

**ҲАЙИТДА ХОТИН ОЛМА, ЁМҒИРДА ЙИЛҚИ ОЛМА. шутл.**

**Бәйрәм көнне кыз алма, яңгыр көнне ат алма.**

*В праздничный день невесту не выбирай, в дождливый день коня не покупай.*

*Узбекская и татарская.*

**«ХАЙТ!» ДЕГАН ТУЯГА МАДАД.**

[«ХА!» ДЕГАН ТУЯГА МАДОР.]

*И возглас «хайт!» верблюду подмога* (одно «но!» и то помощь верблюду).  
*Узбекская.*

**Атка «на, на!» көч бирә.**

*И даже понукание «но, но!» придаёт силу лошади.*

**Ярлының күңелен табарга «хуш килден» житә.**

*Чтобы угодить душе бедняка достаточно ему сказать «добро пожаловать».*

*Татарские.*

И бородавка телу прибавка.

*Русская.*

**ҲАЛОКАТ (ГҮР) ЁҚАСИДА ТУРМОҚ.**

**Гүр авызында булу.**

*На краю могилы, гибели (быть, находиться).*

*Узбекская и татарская.*

Быть на грани смерти.

*Русская.*

**ҲАЛОЛ МОЛ ЗОЕ БҮЛМАС, НОҲАҚ МОЛ ТЕЗ ЗОЕ БҮЛҮР.**

*Честно приобретённое не пропадёт, нечестно приобретённое впрок не пойдёт.*

*Узбекская.*

**Хәләл мал югалмас.**

*Праведное имущество не пропадёт.*

*Татарская.*

**ҲАЛОЛДАН ТОВУҒИ ЙҮҚ, ҲАРОМДАН – МУШУГИ. ирон.**

**Хәләлдән тавыгым юк, хәрәмнән пәсәем юк.**

*Букв.: от всех своих честных и нечестных трудов не имею ни курицы, ни кошки* (т.е. беден и нищ).

*Узбекская и татарская.*

Гол как сокол.

От трудов праведных не наживёшь палат каменных.

*Русские.*

**ҲАМ ЗИЁРАТ, ҲАМ ТИЖОРАТ.**

**Һәм зыярәт, һәм тижарәт (сәүдә).**

*Букв.: и совершить паломничество, и заняться торговлей (коммерцией).*

*Узбекская и татарская.*

Одним выстрелом убить двух зайцев.

*Русская.*

**ҲАМ КУЛАСИЗ, ҲАМ КУЯСИЗ.**

[ЎЛҒАНИМДАН КУЛАМАН.]

**Көләрсен дә, еларсың да.**

*И посмейтесь, и поплачете заодно.*

*Узбекская и татарская.*

Теләсән – ела, теләсән – көл.

*Хочешь – плачь, хочешь – смейся.*

*Татарская.*

Хоть песенки пой, хоть волком вой.

И смех и грех (и горе).

*Русские.*

### ҲАММА ГАП ШУНДА.

*Всё заключается в этом (в том-то и дело).*

ГАПНИНГ ПЎСКАЛЛАСИНИ АЙТГАНДА.

*Говоря по существу дела (по сути дела).*

*Узбекские.*

Аның тозы да шунда.

*Вся соль в этом.*

Бөтен мәгънәсе дә (тәме, кызыгы) шунда.

*В этом весь смысл (всё главное).*

Эшнәң тоткасы да шунда.

*Суть дела как раз в этом.*

*Татарские.*

В этом вся соль.

Вот где собака зарыта.

*Русские.*

### ҲАММАГА ТЎН ТИКАМАН, ЎЗИМ ЯЛАНҒОЧ. загадка-пословица.

*Всем халаты шью, сама голая хожу (игла).*

*Узбекская.*

Энә, халыкны киендерсә дә, үзе ялангач.

*Игла всех людей одевает, а сама голая ходит.*

*Татарская.*

Весь мир одевает, сама нагишом (игла).

Молодичка, невеличка, тоненька да бела, весь мир одела (игла).

*Русские.*

### ҲАММАНИ БИР ҚОЛИПДА ЎЛЧАМОҚ.

*Всех мерить одной колодкой.*

*Узбекская.*

Бер калыпка (бер калыптан) сугу.

*Ставить на одну доску.*

*Татарская.*

Стричь всех под одну гребёнку.

*Русская.*

### ҲАММАНИНГ ОҒЗИДА ДУВ-ДУВ ГАП. шутл., ирон.

*У всех на устах только и слышишь эту молву (т.е. большое волнение по ничтожному поводу).*

МАҲАЛЛАДА ДУВ-ДУВ ГАП.

*По всей махалле идёт эта молва (т.е. толки, пересуды о чём-то не столь важном, мелочном).*

ТИЛЛАРДА ДОСТОН.

*Дастан (поэма) у всех на устах.*

*Узбекские.*

Йомарлаганы бер йомырка, шартлаганы бөтен мәхәлләгә ишетелгән.

*Всего-то съжали (в руке) одно яйцо, а разбилось – услышала вся махалля.*

*Татарская.*

Буря в стакане воды.

Притча во языцех.

Много шуму из ничего.

*Русские.*

ҲАММАНИНГ ҲАМ КЎНГЛИНИ ТОПИБ БЎЛМАЙДИ. см. Кўп-нинг...

ҲАПШАНБА КУНИ. см. Келаси...

ҲАР БИР ИШНИНГ ЧАМАСИ БОР, ҲАР ДАРЁНИНГ (ЎЗ) КЕМАСИ БОР.

*Һәрбер эшнәң чамасы бар, һәр дәрьяның кимәсе бар.*

*Каждая река имеет свои корабли, а каждое дело – свою меру (свои пределы, свой стиль).*

*Узбекская и татарская.*

ҲАР ГУЛНИНГ БИР ИСИ БОР.

[ҲАР ГУЛНИНГ ҲИДИ БОШҚА.]

*Һәр гөлнәң бер исе бар.*

*Каждый цветок со своим запахом, у каждого цветка свой аромат (т.е. у каждого человека свой нрав, свои особенности, свои достоинства и т.п.).*

*Узбекская и татарская.*

ҲАР ЕЛКАСИДА БИТТА ОДАМ ЎТИРАДИ. см. Араванинг...

ҲАР ИШНИНГ БИР УСТАСИ БОР, ҲАР УСТАНИНГ БИР УСТОЗИ БОР.

*Һәр эшнәң остасы бар, һәр останың остазы бар.*

*На всякое дело есть мастер, а у всякого мастера есть наставник.*

*Узбекская и татарская.*

Всякое дело мастера боится.

Всякое дело человеком ставится, человеком и славится.

От учителя наука.

*Русские.*

ҲАР ИШНИНГ ЎЗ ВАҚТИ БОР.

*Һәр эшнәң үз вақыты бар.*

*Всему своё время.*

*Узбекская и татарская.*

Ярканат теләге белән төн йөрми.

*Ночь не зависит от пожеланий летучей мыши (всему своё время).*

*Татарская.*

Всякой вещи – время.  
 Всякому овощу своё время.  
 Время придёт – и час пробьёт.  
 Час придёт – и квас дойдёт.

*Русские.*

### ҲАР КАЛЛАДА ҲАР (МИНГ) ХАЁЛ.

**Һәр башта мен хыял.**

*В каждой голове – тысячи (разных) мыслей (каждый мыслит по-своему).*

*Узбекская и татарская.*

### ҲАР КИМНИНГ КҮНГЛИДА БИР ЭШАК МУНЧОҚ.

*Букв.: у каждого на уме какие-нибудь свои безделушки-бусы.*

### ҲАР КИМНИНГ БИР ҮЙИ БОР, ХАЁЛИДА МИНГ ҚҮЙИ БОР.

*У каждого есть своя мысль-задумка – как бы приобрести тысячу овец.*

*Узбекские.*

У всякого Моисея своя затея.

Каждый думает о своём, а безбородый – о бороде.

*Русские.*

### ҲАР КИМ – ЭЛИГА, ҮРДАК – КҮЛИГА.

*Человеку – в свой край, утке – в своё озеро.*

*Узбекская.*

**Жирле – жирендә, жикән – күлендә.**

*Имеющий землю – на своей земле, болотный рогоз – в своём озере (т.е. каждый на своём месте).*

*Татарская.*

Каждый кулик на своей кочке велик.

Сосна красна, где выросла.

*Русские.*

### ҲАР КИМ ҮЗ КҮМАЧИГА ҚҮЛ ТОРТАДИ.

**Һәркем үз күмәченә көл тарта.**

*Каждый подгребаёт горячую золу к своей лепёшке (т.е. старается для себя).*

*Узбекская и татарская.*

### ҲАР КИМНИНГ БАРМОҒИ ҮЗИ ТОМОН ЭГИЛАР.

**Һәркемнен бармагы үзенә таба кәкре.**

*У всякого пальцы загнуты к себе (т.е. каждый заботится только о себе).*

*Узбекская и татарская.*

### ҲАР КИМ ҮЗ БОШИНИ ҚАШЛАР.

**Һәркем үзенчә башын кашый.**

*Всякий по-своему чешет голову.*

*Узбекская и татарская.*

**Үзеннеке – үзәкта, кешенеке – кешнәктә.**

*Своё – в сердце, чужое – в подмышнике.*

*Татарская.*

Своя рубашка ближе к телу.

Своя рука к себе тянет.

Ничто нипочём, был бы Ерофеич с калачом.

Всякий хлопочет – себе добра хочет.

*Русские.*

### ҲАР КИМ ҮЗ МАСЛАҲАТИНИ ҮЗИ БИЛУР.

*Каждый знает сам какой ему совет пригож.*

*Узбекская.*

**Һәркемнен үз акылы үзенә.**

*Каждому его ум для него опорой служит.*

*Татарская.*

Всяк своим умом живёт.

Свой ум не убыток.

*Русские.*

### ҲАР КИМ ҮЗ СУЙГАН ОШИНИ ИЧАДИ.

*Каждый ест своё любимое блюдо.*

### ҲАР КИМНИНГ ДИДИ БОШҚА.

*У всякого свой вкус и пристрастие.*

*Узбекские.*

**Тәмгә тиндәш юк.**

*На вкус сторонника нет.*

**Завыкта бәхәс юк.**

*По поводу вкусов не спорят.*

*Татарские.*

О вкусах не спорят.

На вкус, на цвет товарища нет.

*Русские.*

### ҲАР КИМ ҮЗИНИ АЯСА, КИШИНИ АЯЙДИ. см. Үз кадрина...

### ҲАР КИМНИКИ ҮЗИГА, ОЙ КҮРИНАР КҮЗИГА.

**Һәркемнен үзенекә үзенә, ай күренә йөзенә.**

*Букв.: всякому своё кажется луной (лучшим).*

*Узбекская и татарская.*

**Һәр кош үз оясын мактый.**

*Каждая птица своё гнездо хвалит.*

**Һәр кошның үз сайравы үзенә матур.**

*Каждой птице любо своё пение.*

**Балыкчы күлән мактый.**

*Рыбак хвалит своё озеро.*

**Карлыгач көнне мактый, сандугач төнне мактый.**

*Ласточка славит солнце (свет), а соловей – ночь.*

**Һәрбер төлке үз койрыгын мактый.**

*Каждая лисица свой хвост хвалит.*

*Татарские.*

Всяк кулик своё болото хвалит.

Каждая Алёнка хвалит свою бурёнку.

Всякому своё и немыто бело.

*Русские.*



**ҲАР КИМНИНГ БИР ҰЙИ БОР, ХАЁЛИДА МИНГ ҚҰЙИ БОР.** см. Ҳар қаллада...

**ҲАР КИМНИНГ БОШИГА ҚОР ЁҒСА, ҰЗИ ҚУРАЙДИ.** см. Ұзинг учун...

**ҲАР КИМНИНГ КҰНГ ЛИДА БИР ЭШАК МУНЧОҚ.** см. Ҳар қаллада...

**ҲАР КИМНИНГ НИЯТИ – ҰЗИНИНГ ЙЎЛДОШИ.**

**Ҳаркемнең ниате – үзенең юлдашы.**

*Каждому сопутствует его собственное намерение.*

*Узбекская и татарская.*

**ҲАР НАРСАНИНГ ЯНГИСИ ЯХШИ, ДҰСТНИНГ – ЭСКИСИ.**

**Ҳарнәрсәнең яңасы яхшы, дусның искесе яхшы.**

*Всякая вещь хороша новая, а друг – старый.*

*Узбекская и татарская.*

**Ҳарнәрсә яна вақытында қадерле.**

*Всякая вещь ценится, когда она новая.*

*Татарская.*

**Помоложе – рублём подороже.**

**Держись друга старого, а дома – нового.**

*Русские.*

**ҲАР НАРСАНИНГ ҰЗ ВАҚТИ БОР.**

**Ҳарнәрсәне вақыт билгели.**

*У каждой вещи есть своё время.*

*Узбекская и татарская.*

**Ҳар жимешнең үз мизгеле бар.**

*Каждому фрукту (овощу) своё время.*

**Мәлсез чәчәк яралмас.**

*Без времени цветы не расцветут.*

*Татарские.*

**Всякому овощу своё время.**

**Всякое семя знает своё время.**

*Русские.*

**ҲАР ОШҒА (МОШХҰРДАГА) ҚАТИҚ.** *неодобр.*

**Букв.: он для каждого супа как приправа из простокваши (говорится о человеке, который вмешивается во все чужие дела).**

*Узбекская.*

**Тишеккә ямау булып йөрү.**

*Ходить как заплатка на дыре.*

*Татарская.*

**Каждой бочке затычка.**

*Русская.*

**ҲАР ТҰКИСДА БИР АЙБ.**

**Ҳар яхшының бер начар яғы була.**

*В каждом достатке есть одна прореха (у каждого достойного, богатого человека есть хоть один недостаток).*

*Узбекская и татарская.*

**ДОНОЛАР ҲАМ АДАШАДИ.**

*И мудрецы ошибаются.*

*Узбекская.*

**Ҳаркемдә бер гаеп бар.**

*У каждого есть хоть один грех.*

**Кеше хатадан хали түгел.**

*Человек не свободен от ошибок.*

**Гаеп мулла кызында да була.**

*И у дочери муллы бывают промашки.*

*Татарские.*

**На всякого мудреца довольно простоты.**

**И на старуху бывает проруха.**

**Без греха века не проживёшь.**

*Русские.*

**ҲАР ҚУШ ҰЗ ОВОЗИДАН ХУШЛАНАДИ.**

*Всякая птица восхищается своим голосом.*

*Узбекская.*

**Ҳәр кош үз тавышы белән сайрый.**

*Всякая птица своим голосом поёт.*

*Татарская.*

**Всякая птица свои песни поёт.**

**Всякая курица своим голосом поёт.**

*Русские.*

**ҲАР ЯХШИНИНГ ҲАМ БИР АЙБИ БОР.** см. Ойда...

**ҲАР ҚУШ ҰЗ УЯСИГА ҚАРАБ УЧАР.** см. Ұз уйым...

**ҲАРАҚАТДА – БАРАКАТ.** *одобр.*

**Хәрәкәтгә – бәрәкәт.**

[Кайда хәрәкәт – анда бәрәкәт.]

*В движении – благодать.*

*Узбекская и татарская.*

**Күп бәрәкәт күп хәрәкәт белән.**

*Изобилие приходит после большого труда.*

**Хәрәкәт юкта, бәрәкәт юк.**

*Где нет трудов и стараний, там нет добра и изобилия.*

**Тырышу – бәндәдән, бирү – Алладан.**

*Старание – от раба, вознаграждение – от Бога.*

**Егылган агачны мүк баса.**

*Сваленное дерево покрывается мхом.*

*Татарские.*

**Под лежащий камень вода не течёт.**

**Стараться будешь – всё добудешь.**

И камень, лёжа, мохом обрастает.

*Русские.*

**ҲАРОМ МОЛНИНГ БАРАКАСИ ЙЎҚ.**

**Хәрәм малда бәрәкәт юк.**

*От нечестно приобретённой вещи (от поганого) пользы нет.*

*Узбекская и татарская.*

**ҲАРОМ ҚЎЛ БОР ЖОЙДА БАРАКА БЎЛМАС.**

*Где нечестная рука, там достатка не будет.*

*Узбекская.*

**Хәрәмләшкән эрәмгә китәр.**

*Что нечестно приобретено, впрок не пойдёт.*

*Татарская.*

Сколько плуты не виляют, а богатые не бывают.

Краденым добром не разживёшься.

*Русские.*

**ҲАСАД ҚИЛГАН ЙИТАР.**

*Кто завидует (чёрной завистью), тот сгниёт.*

*Узбекская.*

**Көнче гомере кыска булыр.**

*У завистника век короток.*

**Утынны ут ашый, көнчелек багырьне ашый.**

*Огонь дрова сжигает, зависть (ревность) сердце сжигает.*

*Татарские.*

Железо ржа съедает, а завистливый от зависти погибает.

*Русская.*

**ҲАСАДЧИ АРАЗЧИ БЎЛАДИ.**

*Кто завистлив, тот и обидчив.*

*Узбекская.*

**Көнченең күнеле тар булыр.**

*У завистника душа узка (т.е. он раздражителен, зол, обидчив).*

*Татарская.*

Завидлив бывает обидлив.

*Русская.*

**ҲАҚ ГАП ТОШ КЕСАР.**

**Хак сүз таш яра.**

*Правдивое слово камень дробит.*

*Узбекская и татарская.*

Правдивое слово – сила.

Слово горы ворочает.

*Русские.*

**ҲАҚ ИШНИ ХАЛҚ ҚЎЛЛАР.**

**Хак эшне халык хуплар.**

*Правое дело поддерживается народом.*

*Узбекская и татарская.*

Правое слово велико.

*Русская.*

**ҲАҚ НОҲАҚ БЎЛМАС.**

**Хак нахак булмас.**

*Правда не будет неправдой (кривдой).*

*Узбекская и татарская.*

Правда кривды не любит.

Одна правда на свете живёт.

Лжи много, а правда одна.

*Русские.*

**ҲАҚ ОДАМНИ ХАЛҚ ҚЎЛЛАР. одобр.**

*Правдивого человека народ поддерживает (привечает).*

*Узбекская.*

**Хак сөйгәнне халык сөяр.**

*Того, кто любит правдивость, народ любит.*

*Татарская.*

Перед правым и горы преклоняются.

И ракитовый куст за правду стоит.

*Русские.*

**ҲАҚ СЎЗ – АЧЧИҚ СЎЗ.**

**Хак сүз ачы булыр.**

Правда горька.

*Узбекская, татарская и русская.*

**Раслык күзне төртә.**

*Правда по глазам бьёт.*

*Татарская.*

Правда глаза колет.

*Русская.*

**ҲАҚ ҲАМИША ҒОЛИБ, ҲАҚСИЗЛИК ЭСА МАҒЛУБ.**

*Правое всегда побеждает, а неправое отступает.*

*Узбекская.*

**Дореслек һәрвакыт өстен чыга.**

*Правда всегда берёт верх.*

*Татарская.*

Правда всегда восторжествует.

Правда суда не боится.

Правды не переспоришь.

*Русские.*

**ҲЕЧ БЎЛМАГАНДАН КЕЧ БЎЛГАН ҲАМ ЯХШИ.**

**Һич булмаса кич булсын.**

*Лучше поздно, чем никогда.*

*Узбекская, татарская и русская.*

**Соң булса да, уң булсын.**

Пусть будет хотя и с опозданием, но удачно.

*Татарская.*

Лучше позже, но лучше.

*Русская.*

**ХИЙЛА БИЛАН АРСЛОН ТУТИЛАР, КУЧ БИЛАН СИЧҚОН ТУТИЛМАС.** см. Хийласиз...

**ХИЙЛА – ОЛТИ, АҚЛ – ЕТТИ.**

Хэйлэ – алты, акыл – жиде.

Букв.: хитростью – в шесть дней, умом в семь дней управишься.

*Узбекская и татарская.*

На что умному нужно шесть дней, то хитрый сделает в пять.

*Русская.*

**ХИЙЛА ҲАМ ЎЗ ЎРНИДА БОТИРЛИК.** см. Хийласиз...

**ХИЙЛАСИЗ ДУНЁ – ФОЙДАСИЗ.**

Хэйлэле донья файдалы.

Букв.: в мире жить без хитрости – пользы не увидишь.

*Узбекская и татарская.*

**ХИЙЛАСИЗ БОТИР ЎЗИНИ ЁВГА ОЛДИРАР.**

Хэйлэсез батыр алданыр.

[Хэйлэсез батыр тиз үлөр.]

Герой без уловки (хитроумия) будет сражён неприятелем.

*Узбекская и татарская.*

**ХИЙЛА ҲАМ ЎЗ ЎРНИДА БОТИРЛИК.**

Своевременная хитрость – героизм.

**ХИЙЛА БИЛАН АРСЛОН ТУТИЛАР, КУЧ БИЛАН СИЧҚОН ТУТИЛМАС.**

Хитростью ловят (даже) льва, силой не поймашь (даже) мыши.

*Узбекские.*

Хитрость и смекалка – родные сёстры.

Где силой не возмёшь, там хитрость на подмогу.

Хитростью поймашь даже льва, силой не поймашь и сверчка.

*Русские.*

**ХИСОБИНИ БИЛМАГАН ҲАМЁНИДАН АЙРИЛАР, ХИСОБ-КИТОБИ БИЛАН ЎЗ-ЎЗИДАН БОЙИЛАР.**

Не знающий счёта – лишится кошелька, а со счётом-расчётом обретётся богатство.

*Узбекская.*

**Мал табылыр, исәп кирәк.**

Богатство найдётся, нужен счёт (т.е. расчётливость – основа состоятельности).

**Санаулы мал югалмас.**

Добро, которому ведётся счёт, не пропадёт.

*Татарские.*

Без счёта и денег нету.

Для счёта и у нас голова на плечах.

Счёт не обманет.

Счёт да мера, то и вера.

*Русские.*

**ХИСОБЛИ ДЎСТ АЙРИЛМАС.**

Исәпле дус аерылмас.

Счёт друзей не разлучает.

*Узбекская и татарская.*

**Акча исәпне ярата.**

Деньги любят счёт.

**Ара өзек булса, кардәшлек якын.**

Счёт чаще – дружба крепче.

*Татарские.*

Счёт дружбы не портит.

Дружба дружбой, а денежкам счёт.

Чаще счёт – долше дружба.

*Русские.*

**ХОВЛИ ОЛМА, ҚЎШНИ ОЛ.** настав.

Урын сайлама, күрше сайла.

[Абзар сатып алма, күрше сатып ал.]

Не купи двора, а купи соседа.

*Узбекская, татарская и русская.*

**ҲОЖИ ҲОЖИНИ МАҚКАДА КЎРАДИ.**

Ҳажи ҳажины Мәккәдә очратыр.

Хаджи встречается с хаджи в Мекке (говорится, когда соседи или близкие, видящие друг друга редко, встречаются неожиданно где-либо вдали от дома).

*Узбекская и татарская.*

На чужой стороншке рад своей воронушке.

*Русская.*

**ҲОЗИРИ – ҲУЗУР, ОХИРИ – ҚУСУР.**

Букв.: то, что есть сейчас, – удовольствие, а то, что оказалось в конце, – ничего хорошего.

*Узбекская.*

Гел генә бал да май булмый.

Не может быть всё время мёд да масло.

*Татарская.*

Не всегда коту масленица.

Не всё коту масленица, (будет) придёт и великий пост.

*Русские.*

**ҲОЗИРИМ – ҲУЗУРИМ.** неодобр.

Букв.: моё сегодняшнее (настоящее) – моё блаженство (а завтра будь что будет).

**БЕШ КУНИМ – ХУШ КУНИМ.**

*Думай о настоящем (а не о будущем), живи, блаженствуй сейчас (сегодня), пока есть возможность.*

*Узбекские.*

**Иргәгәне ишәк кайгырткан.**

*Букв.: о завтрашнем дне пусть думает ишак (сегодня съедим, а завтра поглядим).*

*Татарская.*

*Пользоваться случаем.*

*Русская.*

**«ХОЛВА» ДЕГАН БИЛАН ОҒИЗ ЧҮЧИМАС.**

**«Хәлвә, хәлвә» дигән белән авыз тәмләнми.**

*От того, что скажешь «халва», во рту сладко не станет.*

*Узбекская и татарская.*

**«Бал, бал» дип кенә авыз балланмый.**

*От одного только повторения «мёд, мёд», во рту сладко не станет.*

*Татарская.*

*О мёде хоть год думай, но во рту сладко не будет.*

*Сладким словом брюхо не насытишь.*

*Из похвал шубу не сошьёшь.*

*Русские.*

**ХОЛВАНИ ҲОКИМ ЕР, КАЛТАКНИ – ЕТИМ. ист., устар.**

**Хәлвәне хаким ашый, таякны ятим ашый.**

*Халву отведал правитель, а палку отведал проситель (правитель ест халву, а бьют палкой сироту).*

*Узбекская и татарская.*

**Кемгә – балеш, безгә – шеш.**

*Кому – беляш, а нам – шиш.*

**Берәү мал жыя, берәү капчык тегә.**

*Одни собирают богатство, другие шьют мешок.*

*Татарские.*

*Кому пироги да пышки, а кому синяки да шишки.*

*Кому чай да кофе, а нам чад да копать.*

*Кому бублик, а кому дырка от бублика.*

*Русские.*

**ХУЗУР-ХУЗУР – БЕТАМИЗНИКИ. ирон.**

*Кому хорошо и вольготно – так это балде (дуракам – счастье).*

*Узбекская.*

**Тинтәккә көн дә бәйрәм.**

*У дурня каждый день праздник.*

*Татарская.*

*Дурак спит, а счастье у него в головах стоит.*

*Бог дурака кормит.*

*Русские.*

**ҲУНАРЛИ ЙИГИТ – ҚАНОТЛИ ЙИГИТ.**

*Кто с ремеслом, тот с крыльями.*

*Узбекская.*

**Һөнәрле үргә йөзәр.**

*Умелый поплывёт и против течения.*

*Татарская.*

*С ремеслом не пропадёшь.*

*Уменье дороже золота.*

*Русские.*

**ҲУНАРЛИ ЭР ХОР БҮЛМАС.**

**Һөнәрле ир хур булмас.**

*Кто с ремеслом, тот не опозорится.*

*Узбекская и татарская.*

*Всякое ремесло честно, кроме воровства.*

*Русская.*

**ҲУНАРЛИ ҮЛМАС, ҲУНАРСИЗ КУН КҮРМАС.**

**Һөнәрле үлмәс, һөнәрсез көн күрмәс.**

*С ремеслом не пропадёшь, без ремесла не проживёшь.*

*Узбекская и татарская.*

**Һөнәре бар – терек, һөнәре юк – үлек.**

*С ремеслом – жив, без ремесла – труп.*

*Татарская.*

*С ремеслом не пропадёшь.*

*С ремеслом весь свет пройдёшь – не пропадёшь.*

*Русские.*

**ҲУНАРЛИ ҚҮЛ ОЧ ҚОЛМАС.**

**Һөнәрле кул ач булмас.**

*Кто имеет ремесло, тот голодным не останется.*

*Узбекская и татарская.*

*У ремесла не без промысла.*

*Ремесло – золотой кормилец.*

*Русские.*

**ҲУНАРНИ ҮРГАНИБ ҚҮЙСАҢГ, СЕНДАН ОШ-НОН ТИЛАМАЙДИ.**

*Если освоишь ремесло, оно у тебя пить-есть не попросит.*

*Узбекская.*

**Һөнәр ашарга-эчәргә сорамай, үзе ашгата.**

*Ремесло есть-пить не просит, а само кормит.*

**Белгән һөнәр иңсәне басмый.**

*Приобретённое ремесло на плечи не давит.*

*Татарские.*

*Ремесло – не коромысло, плеч не оттянет.*

*Ремесло пить-есть не просит, а с ним добро.*

*Ремесло плеч не тянет.*

Не просит ремесло хлеба, а само кормит.

*Русские.*

**ХУНАРНИ ЎРГАНИШ УЧУН ҲАМ ХУНАР КЕРАК.**

**Ҳонәрне ойрәнү өчен дә һонәр кирәк.**

*И чтобы изучать ремесло нужно умение.*

*Узбекская и татарская.*

Учение без умения не польза, а беда.

*Русская.*

**ХУНАРСИЗ КИШИ ЎЛИМГА ЯҚИН.**

**Человек без ремесла к смерти близок.**

*Узбекская.*

**Ҳонәрсез – тере мәет.**

**Человек без ремесла – живой труп.**

*Татарская.*

Без ремесла, как без рук.

С ремеслом и калека хлеба добудет.

*Русские.*

**ХУСН ТҮЙДА КЕРАК, АҚЛ КУНДА КЕРАК.**

**Матурлык туйда кирәк, ақыл көн дә кирәк.**

*Красота нужна на свадьбе, а ум – повседневно.*

*Узбекская и татарская.*

Красота приглядится, ум пригодится.

Краса до венца, а ум до конца.

*Русские.*

**ХУСН ТҮЙДА КЕРАК, МУҲАББАТ КУНДА КЕРАК.**

**Матурлык туйда кирәк, мәхәббәт көн дә кирәк.**

*Красота нужна на свадьбе, а любовь – повседневно.*

*Узбекская и татарская.*

Без любви, как без солнышка, нельзя прожить.

*Русская.*

**ХУСНИГА БОҚМА, АҚЛИГА БОҚ.** см. Гап уст-бошда...

**ХҲКИЗ ЎЛДИ – ЎРТОҚЧИЛИК ЙҲҚОЛДИ.** устар.

**Үгезе үлгән – уртактан аерылган.**

*Умер вол – и дружбе конец (говорится, когда какой-нибудь посредник умрёт и оборвутся отношения, потеряются связи с кем-либо).*

*Узбекская и татарская.*

**ХҲКИЗ ЎЛСА – ГҲШТ КҲПАЯДИ, АРАВА СИНСА – ҲТИН КҲПА-ЯДИ.** шутл.

**Ат еғылса – ит, арба ватылса – утын.**

*Вол (лошадь) умрёт – мяса прибавится, арба рухнет – дров прибавится.*

*Узбекская и татарская.*

**ХҲКИЗГА ТУҚҚАН КУН БУЗОҚҚА ҲАМ ТУҲАДИ.**

**Үгезгә қилгән көн бозауга да қилер.**

*То, что испытал бык, испытает и телёнок в своё время (т.е. детям тоже выпадут родительские заботы, когда они подрастут и заведут семью).*

*Узбекская и татарская.*

**ХҲКИЗНИНГ МУГУЗИ ҲЗИГА ОҲИРЛИК ҚИЛМАС.**

**Үгезгә мөгез авыр түгел.**

*Волу его рога не в тягость.*

*Узбекская и татарская.*

Своя ноша не тянет.

*Русская.*

**ХҲКИЗНИНГ ШОХИГА УРСАНГ, ТУҲҲИ ЗИРҚИРАЙДИ.**

**Үгезнен мөгезенә суксан, тоягы сықрар.**

*Ударишь быка по рогам – у него копыта заноят (удар по кому-либо коснётся его близких).*

*Узбекская и татарская.*

Какой палец ни укуси, всё больно.

*Русская.*

**АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ  
ТАТАРСКИХ  
ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК**

**А**

Абынганга аяк чалмыйлар. *см. ЙИҚИЛГАННИ ТЕПИБ...*  
 Авыз-борыны бал-майда. *см. ЕГАНИ...*  
 Авызны чөйгө элпә кую. *см. ҚОЗОННИ СУВГА...*  
 Авызы колагына житкән. *см. ОҒЗИ ҚУЛОҒИГА...*  
 Авызы кыек булса да, бай утылы сөйлөшсән. *см. ОҒЗИ ҚИЙШИҚ...*  
 Авызы пешкөн өрәп капкан. *см. СУВДАН...*  
 Авызын ачса, үркәсә күренә. *см. 1)ҚОҚАНДА..., 2)ҚУЛОҒИДАН КУН...*  
 Авызын күтәрәп калу. *см. ОҒЗИНИ...*  
 Авызына килгәнне сөйләү – ахмак эшә, алдына килгәнне ашау – хайван эшә. *см. ОҒЗИГА КЕЛГАННИ...*  
 Авызына су капкан. *см. ОҒЗИГА СҮК...*  
 Авызыннан ана сөтә дө кипмөгән (китмөгән). *см. ОНА СУТИ (ХАЛИ)...*  
 Авызың кыек (чалыш) булса, көзгегә үпкәләмә. *см. АФТИНГ...*  
 Авызың тулы кан булса да, дошман алдында төкермә. *см. ОҒЗИНГ ТҮЛА...*  
 Авызыңа бал да май, артыңа колын-тай. *см. ОҒЗИНГГА...*  
 Авызыңнан жил алсын. *см. ОҒЗИНГДАН...*  
 Авызыңнан жил алсын, илтәп куеныңа салсын. *см. ОҒЗИНГДАН...*  
 Авыл этә ала булыр, бүрә килсә – берәгер. *см. ОВУЛ...*  
 Авыл этә талашыр, бүрә килсә – ярашыр. *см. ОВУЛ...*  
 Авыр басканчы, жинел калкадыр. *см. ОҒИР БОСИЛГУНЧА...*  
 Авыр йөкнә арба күтәрә, авыр эшне ир күтәрә. *см. ОҒИР ЮКНИ...*  
 Авыр күтәрәгән билән сындырган. *см. ОҒИР ЮК...*  
 Авыр туфрагы жиңел булсын. *см. ЖОНИ ЖАННАТДА...*  
 Авырсаң, имчә күбәер. *см. КАСАЛ КАМАЙСА...*  
 Авыру – аштан, дау – кардәштән. *см. НАФСИ...*  
 Авыру батманы белән керер, мыскаллап чыгар. *см. КАСАЛ – БОТМОНЛАБ...*  
 Авыру ишәктән керә, энә тишегеннән чыга. *см. КАСАЛ – БОТМОНЛАБ...*  
 Авыру калыр, гадәт калмас. *см. ОҒРИҚ...*  
 Авыру, савыгасы килсә, табибка үз аягы белән барыр. *см. КАСАЛНИНГ...*  
 Авыруын яшергән үләр, бурычын яшергән бөләр. *см. ДАРДИНИ...*  
 Авыруын яшергән шифасын тапмас. *см. ДАРДИНИ...*  
 Агай-энен тату булса – ат күп, апа-сәңеләң тату булса – аш күп. *см. ОҒА-ИНИНГ...*  
 Агар суның кадере юк. *см. ОЛДИНГДАН...*  
 Агач атка атландыру. *см. 1)НОНИНИ..., 2)ҚҰҒИРЧОҚ...*

Агач башын жил борыр, адәм башын сүз борыр. *см. ЁҒОЧ УЧИГА...*  
 Агач беләнә жимешеннән, адәм – кыланмышыннан. *см. ДАРАХТ МЕВАСИДАН...*  
 Агач – жимешә белән, адәм – эшә белән. *см. ДАРАХТ ЯПРОҒИ...*  
 Агач йомшагың корт басар. *см. ДАРАХТНИНГ...*  
 Агач йомшагың корт басар, юаш кешенә сүз басар. *см. ДАРАХТНИНГ...*  
 Агач киссәң – озын кис, чаба-чаба кыскарыр. *см. ЁҒОЧ КЕССАНГ...*  
 Агач корты үзәгендә булыр. *см. ЁҒОЧНИ...*  
 Агач күркә – яфрак, адәм күркә – чүпрәк. *см. 1)ДАРАХТ – ЕР ЗИЙНАТИ..., 2) ЁҒОЧ КҮРКИ...*  
 Агач – тамыр белән, кешә – дус-иш белән. *см. ДАРАХТ – ИЛДИЗИ...*  
 Агачны – баштан, баланы яшьтән бөк. *см. БОЛАНИ...*  
 Агачны яфрак бизәсә, кешенә хезмәт бизи. *см. ДАРАХТ ЯПРОҒИ...*  
 Агачны яшьтән бөк. *см. НОВДАНИ...*  
 Агачның корысын корт ашый, адәмнәң үлесән мурт ашый. *см. ДАРАХТНИНГ...*  
 Агачта жимеш арткан саен, ботагы күтәрәлми. *см. МЕВАЛИ...*  
 Агачы нинди – жимешә шундый. *см. ЁМОН УРУҒ...*  
 Адашканның алды юк. *см. АДАШГАННИНГ ОЛДИ...*  
 Адашканның гаебә юк, өгәр кайтып өен тапса. *см. АДАШГАННИНГ АЙБИ...*  
 Адаштырмый жиренә межасы, адаштыра дәнәя нужасы. *см. ЕР ҚАТТИҚ...*  
 Адәм – адәм белән адәм. *см. ОДАМ – ОДАМ...*  
 Адәм адәмгә кирәк. *см. ОДАМ – ОДАМ...*  
 Адәм әйткән булмас, Алла боерган булыр. *см. МЕН...*  
 Адәм бар кем – адәмнәрнәң нәкышәдер, адәм бар кем – хайван аннан яхшыдыр. *см. ОДАМ БОРКИ...*  
 Адәм башы ниләр күрми. *см. БУ БОШ...*  
 Адәм белән адәм бер түгел. *см. ОДАМ БОРКИ...*  
 Адәм белгәнәң укыр, тавык күргәнәң чукыр. *см. МУЛЛА БИЛГАННИ...*  
 Адәм гел бер булып тормый. *см. ҚУЙ БИР...*  
 Адәм гомерә – өч көн. *см. УМР – ОҚИН...*  
 Адәм гөлдән нәзек, таштан каты. *см. ОДАМГУЛДАН...*  
 Адәм – кешәлеклекләкнәң улы, изгеләкнәң колы. *см. ОДАМНИНГ БОЛАСИ...*  
 Адәм сөйләр, язмыш көләр. *см. 1) МЕН..., 2) ОДАМНИНГ ТИРИКЛИГИ...*  
 Адәм теләннән табар, хайван – мөгезәннән. *см. ОДАМ ТИЛИДАН...*  
 Адәм терекләгә адәм белән. *см. ОДАМНИНГ ТИРИКЛИГИ...*  
 Адәм түгел, дүрт аяклы мал да сөртәнә. *см. ОТНИНГ ТҮРТ...*  
 Адәм фәрештә булмас, өрәкмән көбестә булмас. *см. БАЪЗАН...*  
 Адәмгә – ишәрә, хайванга – таяк. *см. ОДАМГА...*  
 Адәмнән олы ат юк, икмәктән олы аш юк. *см. ИНСОН ИНСОНИЙЛИГИ...*  
 Адәмнәң – жиргә бакканыннан, суның шым акканыннан курык. *см. ПИСМИҚ-ДАН...*  
 Адәмнәң көнә адәмнән. *см. 1) ОДАМ – ОДАМ..., 2) ОДАМНИНГ ТИРИКЛИГИ...*  
 Адәмнәң күзә туймый. *см. 1) ОДАМНИНГ КҮЗИ..., 2) ҚОРИННИ...*  
 Адәмнән ниндилегә – эчендә, хайванның – тышында. *см. ОДАМ ОЛАСИ...*  
 Аекның – күнелендә, исерекнәң – телендә. *см. МАСТЛИК...*  
 Аерылган каз тупланган каргага жим булыр. *см. АЙРИЛГАННИ...*  
 Аерылганны аю ашар, бүленгәннәң бүрә ашар. *см. АЙРИЛГАННИ...*  
 Аерылмас дустиңа оныгылмас сүз әйтмә. *см. АЙРИЛМАС...*  
 Аерылмас күршәңә авыр сүз әйтмә. *см. АЙРИЛМАС...*

Аерылу үлемнөн ачы. см. *АЙРИЛИК...*  
 Аз-аз урлап, угры булырсын. см. *ИГНА ҰҒИРЛАГАН...*  
 Аз ашаган май ашар, күп ашаган лай ашар. см. *ОЗ ОШАГАН...*  
 Аз ашым – авырмас башым. см. *ОЗ ОШИМ...*  
 Аз ашым – гаугасыз башым. см. *ОЗ ОШИМ...*  
 Аз булса да, саз булсын. см. *ОЗ БҮЛСИН-У...*  
 Аз булса – житөр, күп булса – бетөр. см. *ОЗ БҮЛСА...*  
 Аз сөйлө, күп эшлө. см. *ОЗ СҮЗЛА, КҮП ИШЛА.*  
 Аз сөйли, күп эшли. см. *ОЗ СҮЗЛА, КҮП ТИНГЛА.*  
 Аз сөт бирө торган сыер күп мөгри. см. *ҚИСИР...*  
 Азга канәгат итмөгән күбән күрмәс. см. *ОЗИГА...*  
 Азгын айгыр өөрдө сынала. см. *ГҮЗАЛЛИК...*  
 Азгын, тапса, аерым ашар. см. *БАХИЛ, ТОПСА...*  
 Азгын, тапса, аерым ашар; юмарт, тапса, бергө ашар. см. *САХИЙ, ТОПСА...*  
 Азрак сөйләсән, күбрәк ишетерсән. см. *ОЗ СҮЗЛА...*  
 Азыкты ат арымас. см. *ОЗИҚЛИ...*  
 Ай битендә дә сикел бар. см. *ОЙДА...*  
 Айны итәк белән каплап булмый. см. *ОЙНИ...*  
 Айның утыз көне бар, утыз төне бар. см. *ОЙНИНГ...*  
 Ай-һай, минем үз өем – кин сараем, бүз өем. см. *ҮЗ УЙИМ...*  
 Ак булмаса да, пақ булсын. см. *ОҚ БҮЛМАСА...*  
 Ак-караны аермау. см. *ОҚ-У...*  
 Ак күңелленең йөзе күркәм. см. *ОҚ КҮНГИЛЛИКНИНГ...*  
 Ак өйдәгеләр көлсә, аш өендәгеләр ыржаер. см. *УЙДАГИЛАР...*  
 Ак сарыкны да аятыннан асалар, кара сарыкны да. см. *ОҚ ҚҮЙНИ...*  
 Ак эт бөләсе кара эткә. см. *ТАРИҚНИ ЕГАН...*  
 Ак эт, кара эт – икесе дә эт. см. *ОҚ ИТ...*  
 Акрын барган куян артыннан житкөн. см. *ОШИҚМАГАН...*  
 Акрын барсаң, ерак китерсән. см. *ОШИҚМАГАН...*  
 Акрын кузгалышлы. см. *ОҒИР ҚАРВОН.*  
 Аксак бөрөн тик ятып симерер. см. *ОҚСОҚ ҚҮЙ...*  
 Аксак күп йөрер, сакау күп сөйләр. см. *ОҚСОҚ ТЕК ТУРМАС...*  
 Аксак сарык кое башында. см. *ОҚСОҚ ҚҮЙ...*  
 Аксак сарык төштөн соң бакырыр. см. *ОҚСОҚНИНГ...*  
 Аксакның ахырына бак. см. *ОҚСОҚНИНГ...*  
 Акча ақчаны табар. см. *ПУЛ ПУЛНИ...*  
 Акча исәпне ярата. см. *ХИСОБЛИ...*  
 Акча патшаны жиңгән. см. *ПУЛ ЗАМБУРНИНГ...*  
 Акча тиеннән үсә, куй – кузыдан. см. *ПУЛНИНГ ОНАСИ...*  
 Акчалының кулы уйный, ақчасызның күзе уйный. см. *ПУЛИ...*  
 Ақчасы күп, ақылы юк. см. *ПУЛ ТОПИБ...*  
 Ақыл базарда сатылмай. см. *АҚЛ БОЗОРДА...*  
 Ақыл – баштан, асыл – таштан. см. *АҚЛ БОШДАН...*  
 Ақыл яшьтө түгел – башта. см. *АҚЛ ҒШДА...*  
 Ақылга йөз яшькә кадәр өйрәнөлөр. см. *ЮЗ ЙИЛ...*  
 Ақылдан артык байлык юк. см. *АҚЛДАН...*  
 Ақыллы атын мактар, ахмак хагынын мактар. см. *АҚЛЛИ ОТИНИ...*

Ақыллы башта чөч тормый. см. *АҚЛЛИ БОШДА...*  
 Ақыллы уйлап торғанчы, тинтөк эшен бетерер. см. *АҚЛЛИ ҰЙЛАГУНЧА...*  
 Ақыллы үз нөфесенә баш булыр, ақылсызның башына нөфесе баш булыр. см. *НАФСИНИ...*  
 Ақыллы – үзен, надан дустын гаепләр. см. *АҚЛЛИ ҰЗИНИ...*  
 Ақыллының ағы да армый, туны да тузмый. см. *АҚЛЛИНИНГ...*  
 Ақылны ақчага сатып алып булмай. см. *АҚЛ БОЗОРДА...*  
 Ақылны күршәдән бурычка алып булмай. см. *АҚЛ БОЗОРДА...*  
 Ақылсыз баш ике аякка тынғы бирми. см. *БОШДА...*  
 Ақылсыз башның зәхмәтен аяк чигәр. см. *БОШДА...*  
 Ақылсыз кеше алтымышта да яшь була, ақыллы алтыда да баш була. см. *АҚЛСИЗ...*  
 Ақылсыз урынны түрдән эзләр. см. *БЕТАМИЗ...*  
 Ақыл кысканың теле озын. см. *АҚЛИ...*  
 Ақылның белән күр, күңелен белән ишет. см. *КҮНГИЛДАН...*  
 Ақылна ақыл куш, ачуына сабыр куш. см. *АҚЛИНГГА...*  
 Ал да гөл. см. *ОЛАМ...*  
 Ала белсән, бирә дә бел. см. *ОЛМОҚНИНГ БЕРМОҒИ...*  
 Ала қарғага дус булсаң, урының чүплектә булыр. см. *ОШНАНГ...*  
 Ала хайван тышында. см. *ХАЙВОН ОЛАСИ...*  
 Алапай белән шалапай. см. *ИККАЛАСИ БИР КИШИ...*  
 Алар бер калыптан чыккан. см. *ЗУВАЛАСИ БИР...*  
 Алганда – «бисмилла», биргөндө – «өстәғьфирулла». см. *ОЛАРДА – «БИСМИЛЛО»...*  
 Алганда хисабы – тугыз, биргөндө санағы – утыз. см. *ОЛАРДА ХИСОБИ...*  
 Алғы арба кайдан барса, соңғы арба шуннан бара. см. *ОЛДИНГИ АРАВА...*  
 Алғы төгөрмөч кайдан барса, арттағысы шуннан барыр. см. *ОЛДИНГИ...*  
 Алдағы арба кайдан барса, соңғы арба шуннан бара. см. *ОЛДИНГИ...*  
 Алдан уйла, аннан сөйлө. см. *АВВАЛ ҰЙЛА...*  
 Алдаучы ант итө. см. *ҒЛҒОНЧИНИНГ ГУВОҒИ...*  
 Алдаштырырға бала яхшы. см. *АЛДАШ...*  
 Алды қаян, арты шуннан. см. *ОЛДИНГИ...*  
 Алдындағын алты ай эзлөгән. см. *ОЛДИНГДАГИНИ...*  
 Алдыннан қилсән – сөзө, артыннан қилсән – тибө. см. *ОЛДИДАН...*  
 Алдыңа бер қарасаң, артына биш қара. см. 1) *БИР ЧҮКИБ...*, 2) *ОЛДИНГГА...*  
 Алдыңнан артың яхшы. см. *АРАВАНГНИ...*  
 Алқыш алған – аман (имин), қарғыш алған – тәмам. см. *ОЛҚИШ...*  
 Алла бирсә қолына, чығарып қуяр қолына. см. 1) *БАХТИ КУЛҒАН...*, 2) *ХУДО БЕРСА...*  
 Алла ризыкны бирә, авызга үзе салмай. см. *КҮПГА...*  
 Алла агачыннан ерак төшми. см. *ОЛМА ТАГИДАН...*  
 Алма, пеш, авызыма төш. см. *ОЛМА, ПИШ...*  
 Алма пешөр, өзәлөп төшөр. см. *ОЛМА ПИШСА...*  
 Алмаз жирдә қалмас. см. *ОЛМОС...*  
 Алмақ бирмәк белән ярашыр. см. *ОЛМОҚНИНГ БЕРМОҒИ...*  
 Алмақ күркә – бирмәк. см. *ОЛМОҚНИНГ БЕРМОҒИ...*  
 Алмақның салмағы бар. см. *ОЛМОҚНИНГ СОЛМОҒИ...*  
 Алмалықта алма үсә, тигәнөктө – тигәнөк. см. *ОЛМАДАН...*  
 Алманы аша да, бакчасын сорама. см. *УЗУМНИ...*

Алманың асылын корт ашый. *см. ОЛМАНИНГ...*  
 Алтау ала булса – авыздагы китөр, дүртөү төгөл булса – түбәдәгә килер. *см. ОЛ-ТОВЛОН...*  
 Алтау ала булса – аулаганы китөр, икәү иптәш булса – теләгәнә килер. *см. ОЛ-ТОВЛОН...*  
 Алты хатын мәст өстендә еласа, һәркайсы үз кайгысы өчен елар. *см. АЗАГА...*  
 Алты яшәр атка менсә, алтмыш яшәр сәлам бирер. *см. ОЛТИ...*  
 Алтын алма, акыл ал; алтын – акыл булалмас. *см. ОЛТИН ОЛМА, ИЛМ...*  
 Алтын алма, алкыш ал. *см. ОЛТИН ОЛМА, ДУО...*  
 Алтын алма, дога ал. *см. ОЛТИН ОЛМА, ДУО...*  
 Алтын ачкыч кала капкасын ачар. *см. ПУЛ ЗАМБУРНИНГ...*  
 Алтын жирдә ятмас, яхшылык юлда калмас. *см. ОЛТИН ЕРДА...*  
 Алтын жирдә ятып черемәс. *см. КУЁШ...*  
 Алтын кадерен зәркөн (алтын чыгаручы) белер. *см. ЗАР...*  
 Алтын-көмөш чыккан жирдән туган-үскөн жир якын. *см. ОНА ЮРТИНГ...*  
 Алтын-көмөшнә сатучы белер. *см. ЗАР...*  
 Алтын-көмөшнә искесе булмас, ата-ананың бәһәсе булмас. *см. ОЛТИН-КУМУШ-НИНГ...*  
 Алтын таулар вөгдә итү. *см. ҚҮЙНИНИ...*  
 Алтын таш булмас, алабута аш булмас, дошман яуда дус булмас. *см. ИЧАК...*  
 Алтын утта сыналыр, адәм эштә сыналыр. *см. ОЛТИН УТДА...*  
 Алтын чүплектә дә ялтырый. *см. ОЛТИН БАЛЧИҚДА...*  
 Алтынчының бер органы – тимерченәң мең органы. *см. ТЕМИРЧЕНИНГ МИНГ...*  
 Алып – анадан, аты – биядән (туя). *см. АЛП...*  
 Алыс (ерак) булса – кешнәшә, якын булса – тибешә. *см. УЗОҚДАГИ КИШНА-ШАР...*  
 Ана белән бала – гөл белән лалә (чөчөк). *см. ОНА БИЛАН БОЛА...*  
 Ана каргышы калдырыр, атаныкы калдырмас. *см. ОТА ҚАРҒИШИ...*  
 Ана карынында яткан кебек. *см. ОНАСИНИНГ...*  
 Ана күнелә балада, бала күнелә далада. *см. ОНАНИНГ...*  
 Ана мактаганны алма, авыл мактаганнан калма. *см. ОНАСИ...*  
 Ана сөте белән кермәгән, тана сөте белән кермәс. *см. ОНА СУТИ БИЛАН КИР-МАГАН...*  
 Ана сөте белән сенгән. *см. ОНА СУТИ БИЛАН КИРГАН.*  
 Анасына карап, кызын ал; кырыена карап; бүзен ал. *см. ОНАСИНИ...*  
 Анасында – кызы кайгысы, кызында – кияве кайгысы. *см. КЕТАР...*  
 Анаң үти булса, атаң жизни була. *см. ОНАНГ...*  
 Анаңны нахакка жәзаласа казый, кая барырың, абзый. *см. ОНАНГНИ ЗҮРЛАСА...*  
 Андәз бар жирдә ат үлмәс, аксыргак бар жирдә ир үлмәс. *см. АНДИЗЛИ...*  
 Аның бу эштә сакалы агарган. *см. УНИНГ...*  
 Аның бүресе улаган. *см. ОШИҒИ...*  
 Аның дунгызы да боламык ашый. *см. БОЙНИНГ МУШУГИ...*  
 Аның мәчесе дә куян тота. *см. БОЙНИНГ МУШУГИ...*  
 Аның серкәсе су күтәрми. *см. ТЕРИСИ...*  
 Аның тозы да шунда. *см. ХАММА...*  
 Аның шәүләсе генә калган. *см. КҮЛАНКАСИ...*  
 Аның ясины укылган инде. *см. ШАРТИ...*

Ана диңгез тубыктан. *см. ДУНЁНИ СУВ БОССА, ЁРДАККА...*  
 Ана ике дәнъя – бер кәнди. *см. УНГА...*  
 Ана тау менгәч акыл керә. *см. ОЙ – ТУЙНУККА...*  
 Аңлаганга ишәрә ит, аңламаганга бишәр әйт. *см. 1) АҚЛЛИГА..., 2) ЯХШИ ОҖГА...*  
 Аңламый сөйләшкән авырмый үләр. *см. АНГЛАМАЙ...*  
 Аңтыраган атасының куенын актарган. *см. ОЛДИРГАН...*  
 Ара өзек булса, кардәшлек якын. *см. ХИСОБЛИ...*  
 Араларыннан кара мәче үткән. *см. ОРАЛАРИДАН...*  
 Аракы да уйнаш, ахырында кыйнаш. *см. АРОҚХҮР...*  
 Аракыга баш бирсәң, акылын белән сабуллаш. *см. АРОҚҖА...*  
 Арба ватылгач, яхшы юл күрсәтүче күп булыр. *см. АРАВА СИНСА, РАҒЫКОР-ЧИ...*  
 Арба ватылса – утын, үгез үлсә – ит. *см. АРАВА СИНСА – ЁТИН...*  
 Арбаны ат тартыр, күлөгәсен эт тартыр. *см. АРАВАНИ...*  
 Арбаны – дегет, хатынны егет тота. *см. ХОТИННИНГ...*  
 Арбан юлында булсын. *см. АРАВАНГНИ...*  
 Арзанның шулпасы татлы булмас. *см. АРЗОННИНГ...*  
 Аркан – он белән, илөк – су белән. *см. АРҚОНГА...*  
 Аркылыны буйга алып салмас. *см. У ЕРДАН...*  
 Арпа-бодай аш булыр, алтын-көмөш таш булыр. *см. АРПА-БУҒДОЙ...*  
 Арпа иккән бодай урмас. *см. АРПА ЭКИЕ...*  
 Артык байлык адәмнә аздырыр. *см. ОРТИҚ...*  
 Артык дөүләт – башка бәлә. *см. ОРТИҚ...*  
 Артына су кергәч, эт тө йөзә. *см. ИТ ТУМШУҒИГА...*  
 Арык атка камчы авыр. *см. ОРИҚ...*  
 Арыслан баласы арыслан булыр. *см. АРСЛОН БОЛАСИ...*  
 Арысланның үлгәе – тычканның тереге. *см. АРСЛОННИНГ...*  
 Арышы булса, үлчәве булыр. *см. БУҒДОЙ БҮЛСА...*  
 Асманга (күккә) карап йөрсәң, абынырың. *см. КҮККА БОҚҖАН...*  
 Астан кисеп, өстән ямый. *см. «ЖОНИМ-ЖОНИМ»...*  
 Астан уя, өстән жуя, теле белән юа. *см. «ЖОНИМ-ЖОНИМ»...*  
 Асыл кеше эштә билгеле. *см. ОДАМНИНГ ҚИММАТИ...*  
 Асыл нәрсә зур булмый. *см. ОЗГИНА-Ю...*  
 Асылсаң – биеккә, егылсаң – мәйданга. *см. ОСИЛСАНГ...*  
 Асылынсаң, агачның биегенә асылын, аяғың жиргә тимәсен. *см. ОСИЛСАНГ...*  
 Ат алганчы, ишәккә атланып йөри тор. *см. ОҖ ЙҮҒИДА...*  
 Ат аусан, авылың белән киңәшләш. *см. ОҖ ОЛСАНГ...*  
 Ат аунаган жирдә төк кала. *см. ОҖ АҖНАГАН...*  
 Ат аяғын дагалаганда, бака ботын кыстыра. *см. ОҖ ТАҚА...*  
 Ат аяғына тай басар. *см. 1) ОҖ БОСАННИ..., 2) ОҖ ЁРНИНИ...*  
 Ат аяғыннан симерә. *см. ОҖ ОЁҖИДАН...*  
 Ат, әйләнәп, тиягән табар; су, әйләнәп, улагын табар; ир, әйләнәп, илен табар. *см. ОҖ АЙЛАНИБ...*  
 Ат, әйләнә-әйләнә, казыгын табар. *см. ОҖ АЙЛАНИБ...*  
 Ат башына көн килсә, авызлыгы белән су эчәр. *см. ОҖ БОШИГА...*  
 Ат булмаганда, ишәк тө ярый. *см. ОҖ ЙҮҒИДА...*



Ат булса, дөнья гизәсен. *см. ОТИ БОРНИНГ КАНОТИ БОР.*  
 Ат – бүлөккә, эт сөяккә чабар. *см. ШАВЛА КЕТСА КЕТСИН...*  
 Ат дүрт аяклы булса да абына. *см. ОТ ТҮРТ...*  
 Ат – егетнең канаты. *см. ОТ ЙИГИТНИНГ...*  
 Ат – егетнен юлдашы. *см. ОТ ЙИГИТНИНГ...*  
 Ат егылса – ит, арба ватылса – утын. *см. ХҮКИЗ ҮЛСА...*  
 Ат кемнеке – менгәннеке, тун кемнеке – кигәннеке. *см. ОТ КИМНИКИ...*  
 Ат кешнәп табар, кеше эзлөп табар. *см. ОТ КИШНАШИБ...*  
 Ат – кешнөшөп, адәм сөйлөшөп таныша. *см. ОТ КИШНАШИБ...*  
 Ат күрдем дип, аксап барма; су күрдем дип, сусап барма. *см. ОТ КҮРГАННИНГ...*  
 Ат күргән ат таныр, остаз күргән хат таныр. *см. УСТОЗ...*  
 Ат күрөп, аягы аксаган. *см. ОТНИ КҮРСА...*  
 Ат менмөгөн ат менсә – чаба-чаба үтерер, тун кимөгөн тун кисә – кага-кага бетерер. *см. ОТ МИНМАГАН...*  
 Ат, сөргенми, жир танымас. *см. ОТ, СУРИНМАЙ...*  
 Ат, сөргенми, жир танымас; ир, сөргенми, ил танымас. *см. ОТ, СУРИНМАЙ...*  
 Ат – сөргенми, ир ялгышмый булмас. *см. ОТ, СУРИНМАЙ...*  
 Ат таба, сыер ашый. *см. ОТ ТОПАДИ...*  
 Ат тибәр, качыр тибәр, ике арада ишәк үләр. *см. ИККИ НОР...*  
 Ат типкесен ат күтөрер. *см. ОТ ТЕПКИСИНИ...*  
 Ат – тоз дип, егет кыз дип тилмерә. *см. ОТ ТУЗ...*  
 Ат – туйган жиренә, ир – туган иленә. *см. ОТ – ТҮЙГАН...*  
 Ат үлемә – эткә бөйрәм. *см. ОТНИНГ ҮЛИМИ...*  
 Ат – чанада, батыр яуда сынала. *см. ОТ КУЧНИ...*  
 Ат эшлөгөнгә, эт өлсери. *см. АРАВАНИ...*  
 Ата алмаган мылтыгыннан күрер. *см. ШАЙХНИНГ...*  
 Ата алмаган жөя сайлар. *см. ОТОЛМАГАН ЕЙ...*  
 Ата алмаган жөядөн күрер. *см. ОТОЛМАГАН ОВЧИ...*  
 Ата-ананың догасы утка-суга батырмас. *см. ОТА-ОНАНГ ДУОСИ...*  
 Ата булмаган ата кадерен белмәс. *см. ОТА БҮЛМАЙ...*  
 Ата иркәлегеннән укытучы катылыгы яхшырак. *см. ОТАНИНГ...*  
 Ата каргышы кара таптан үтәр. *см. ОТА ҚАРҒИШИ...*  
 Ата – улны, ана кызны белми. *см. ИТ ЭГАСИНИ...*  
 Ата һөнәрә – балага мирас. *см. ОТА ХУНАРИ...*  
 Атаемның үлөрән белсәм, ярты калачка саткан булыр идем. *см. ОТАМНИНГ...*  
 Аталар сүзе – акылның үзе. *см. ОТАЛАР...*  
 Атасы болан атмаганның баласы колан (кыргый ат) атмас. *см. ОТАСИ...*  
 Атасыз бала ятим түгел, анасыз бала ятим. *см. 1) ОНА БИЛАН ҚОЛҒАН..., 2) ОТАСИЗ...*  
 Атасын таныту. *см. ОНАНГНИ ҮЧҚҮРҒОНДАН...*  
 Атам-анам биөгөн, күнел ачкан биюдөн. *см. ҮЙНАБ КУЛГИН...*  
 Атаң-анаң – чын дусың, дус-ишләрән – юлдашың. *см. ОТА-ОНАНГ – ЧИН...*  
 Атаң аңлатыр үгет биреп, дөнья аңлатыр артыңа тибеп-тибеп. *см. ТУРМУШДАН...*  
 Атаң баласы булма, адәм баласы бул. *см. ОТАНГ БОЛАСИ...*  
 Атаң белән мактанма, атын белән мактан. *см. ОТАНГ БИЛАН...*  
 Атаң бирмөгөнне базар бирер. *см. ОТАНГ – БОЗОР...*  
 Атка атланган атасын белмәс. *см. ОТ МИНГАН...*

Атка бакма, тунга бак, эчендөгә жанга бак. *см. ОТГА БОҚМА...*  
 Атка «на, на!» көч бирә. *см. «ХАЙТ!»...*  
 Аткан ук кире кайтмас. *см. ОТИЛГАН...*  
 Атны Аллага талшыр, дилбегөнә үзең тот. *см. КҮҖГА...*  
 Атны баксаң – ат булыр, яуны бассаң – мат булыр. *см. ОТНИ БОҚСАНГ...*  
 Атны типми димә, этне тешләми димә. *см. ОТНИ ТЕПМАЙДИ...*  
 Атны чыбык белән кума, солы белән ку. *см. ОТНИ ҚАМЧИН...*  
 Аттан ала да туар, кола да туар. *см. ОТДАН ОЛА...*  
 Аттан төшсә дә, иярдән төшми. *см. ОТДАН ТУШСА...*  
 Аты барның канаты бар, сыеры барның сые бар. *см. ОТИ БОРНИНГ ҚАНОТИ БОР, СИГИРИ...*  
 Атың барда, ил таны. *см. ОТИНГ...*  
 Атың барда, жир таны; атаң барда, ир таны. *см. ОТИНГ...*  
 Атың таш булмас, алабута аш булмас, дошман яуда дус булмас. *см. ИЧАК-ҚОРИН...*  
 Атың чыкканчы, жаның чыксын. *см. НОМУССИЗ...*  
 Атының йөрөп торганда камчыла. *см. ОТИНГНИ...*  
 Ауга чыкканда, эт ашатмыйлар. *см. ОЙ – ТУЙНУККА...*  
 Аучы ничә эмәл белсә, аю шунча юл белә. *см. ОВЧИ...*  
 Аучының күзе – этенең борыны. *см. ОВЧНИНГ...*  
 Ахмак ахмак түгел, аны котыртып ахмак. *см. АХМОҚ АХМОҚ...*  
 Ахмак дус акыллы дошманнан күбрәк зыян китерер. *см. АХМОҚ ДҮСТДАН...*  
 Ахмак дустан акыллы дошман артык. *см. АХМОҚ ДҮСТДАН...*  
 Ахмак төйнөгөн төенне акыллы да чишә алмас. *см. КҮР ҚҮЙГАННИ...*  
 Ахмак үзе белмәс, белгәннең сүзенә күнмәс. *см. АХМОҚНИНГ ҮЗИ...*  
 Ахмак юлдаш булмас, ишәк моңдаш булмас. *см. ЁМОН ЙҮЛДОШДАН...*  
 Ахмакка намаз укырга кушсаң, башын тишәп бетерер. *см. «БҮРК ОЛ»...*  
 Ахмакка – тукмак. *см. АХМОҚҚА – ТҮҚМОҚ.*  
 Ахмакны орма, сукма, эшкә куш. *см. АХМОҚНИ УРМА-СҮКМА...*  
 Ахмакның акылы төштөн соң. *см. АХМОҚНИНГ АҚЛИ...*  
 Ахмакның дусты күп, суганның каты күп. *см. АХМОҚНИНГ ДҮСТИ...*  
 Ахмакның зурысы-кечесе юк. *см. АХМОҚНИНГ КАТТА-КИЧИГИ...*  
 Ач бала тук бала белән уйнамай, тук бала ач булам дип уйламый. *см. ОЧ БОЛА...*  
 Ач иснәр, тук кикерер. *см. ОЧ ХҮРСИНАР...*  
 Ач кадерен тук белмәс. *см. ОЧ ҚАДРИНИ...*  
 Ач карыңга ачы сарымсак. *см. ОЧ ҚОРИНГА...*  
 Ач карыңга ачы йорма. *см. ОЧ ҚОРИНГА...*  
 Ач карыным, тыныч қолагым. *см. ОЧ ҚОРНИМ...*  
 Ач кешенең ачуы яман. *см. ОЧНИНГ АЧЧИГИ...*  
 Ач корсагыңда или тормас. *см. ОЧ ҚҮЙИНДА...*  
 Ач өйдә катык оемас. *см. ОЧ УЙДА...*  
 Ач тавык төшендә тары күрер. *см. ОЧ ТОВУҚНИНГ...*  
 Ачка казан астырма, тунганга ут яктырма. *см. ОЧГА...*  
 Ачкүз туймас, угры баемас. *см. ОЧКҮЗНИ...*  
 Ачлык ни ашатмас, туклык ни әйттермәс. *см. ОЧЛИК...*  
 Ачмаган ишеге, кермөгөн тишеге юк. *см. ЭШИҚДАН...*  
 Ачын күзе – ашга, байның күзе – майда. *см. ОЧНИНГ КҮЗИ...*

Ачның күзе – икмәктә, тукның күзе – хикмәттә. *см. ОЧНИНГ КҮЗИ...*  
 Ачу алдан йөри, акыл арттан йөри. *см. ҒАЗАБНИНГ...*  
 Ачу – акыл дошманы. *см. ҒАЗАБНИНГ...*  
 Ачу килә – акыл кача. *см. ЖАҖЛ КЕЛГАНДА...*  
 Ачу – һәр явызлыкның башы. *см. ЖАҖЛ – ДУШМАН...*  
 Ачулансаң, ирененне тешлә. *см. ЖАҖЛИНГ...*  
 Ачулы артыннан үкенер. *см. ҒАЗАБНИНГ...*  
 Ачучан булсаң, сул кулың уң кулыңны тотсын. *см. АЧЧИҒИНГ...*  
 Ачуың килсә, борыныңны тешлә. *см. ЖАҖЛИНГ...*  
 Ачуың килсә, кулың тарт. *см. АЧЧИҒИНГ...*  
 Ачы белән төченә татыган белер. *см. АЧЧИҖ БИЛАН...*  
 Ачы булсаң – тоздай бул, татлы булсаң – балдай бул. *см. АЧЧИҖ БҮЛСАНГ...*  
 Ачы тел – агулы елан, төче телгә жан корбан. *см. АЧЧИҖ ТИЛ...*  
 Ачы тел – зәһәр, татлы тел – шикәр. *см. АЧЧИҖ ТИЛ...*  
 Ачык авыз ач калмас. *см. ОЧИҖ ОҒИЗ...*  
 Ачык йөз – ишекләр ачыкчы, биек таулар баскычы. *см. ОЧИҖ ДИЛ...*  
 Ачык йөз – нур өстенә нур. *см. ОЧИҖ ДИЛ...*  
 Ачык йөз хастаны терелтер, көләч йөз күнелне күтәрер. *см. ОЧИҖ ДИЛ...*  
 Ачыны ачы басар. *см. АЧЧИҖНИ...*  
 Аш ашка урын бирер. *см. ОВҚАТ...*  
 Аш – ашка, урыны башка. *см. ОШ – ОШГА...*  
 Аш дигәндә – жан-фәрман, эш дигәндә – юк дәрман. *см. ИШГА...*  
 Аш иясе белән татлы. *см. ОШ ЭҒАСИ...*  
 Аш калса – дөүләт, эш калса – миһнәт. *см. ОШ ҚОЛСА...*  
 Аш куйсаң – аш куярлар, таш куйсаң – таш куярлар. *см. ОШ БЕРГАН...*  
 Аш янында бүре күк, эш янында шүре күк. *см. ИШГА...*  
 Ашаган авыз ояла. *см. ЕҒАН...*  
 Ашаган белми, тураган белә. *см. КАСАЛ КАСАЛ...*  
 Ашарына ипи юк, этенен аты Карабай. *см. ИЧГАНИ...*  
 Ашатмасының ашы пешмәс. *см. БАРМАСНИНГ...*  
 Ашка – аш, ташка – таш. *см. ҚОНГА...*  
 Ашка – уртақ, башка – тукмақ. *см. ОШГА ҰРТОҚ...*  
 Ашлар тәмле булсын. *см. ОШ БҮЛСИН.*  
 Ашның төме тоз белән. *см. ОШНИНГ...*  
 Ашы юк ураза тотар, эше юк намаз укыр. *см. ОШИ...*  
 Ашыгу – шайтан фиғыле. *см. ШОШҒАН...*  
 Ашыккан ашка пешәр, кабаланган сазга төшәр. *см. ОШИҚҚАН ОШГА...*  
 Ашыккан кыз иргә барса да ялғыз калыр. *см. ОШИҚҚАН ҚИЗ...*  
 Ашыкканда, сүз табылмас. *см. ШОШҒАНДА...*  
 Ашыкма, ашка пешәрсен. *см. ОШИҚҚАН ОШГА...*  
 Ашыкмасаң тиз житәрсен, ашыкканнан узып китәрсен. *см. ШОШМАСАНГ...*  
 Ашын ашаган, яшен яшәгән. *см. 1) ЁШИНИ..., 2) ОШИНИ...*  
 Ашына күрә табагы, балына күрә калагы. *см. ЭШАҒИГА...*  
 Аю – беләгенә, кеше йөрәгенә ышаныр. *см. АЙИҖ БИЛАҒИГА...*  
 Аю бии, чегән акча ала. *см. АЙИҖ ҰЙНАЙДИ...*  
 Аюдан курыккан урманга бармас. *см. АЙИҖДАН...*  
 Аяган (сакланган) күзгә чүп төшәр. *см. АЯҒАН...*

Аягың ләпелдәп торса, авызың чәпелдәп торыр. *см. ОЁҒИНГ...*  
 Аягыңдагы итегең тар булса, дөньяның кинлегендә ни файда. *см. ОЁҖҚДА...*  
 Аяз көндә яшен сугу. *см. ОШДАН ТОШ...*  
 Аяз, үткән көнеңне онытма, иске чолгавыңны корытма. *см. АЁЗ...*  
 Аяз астына (гына) карама, алдына кара. *см. ЭШАК МИНИБ...*  
 Аяз жиргә тимәү. *см. ОЁҒИНИ...*  
 Аяз йөгереге – ашка, авыз йөгереге – башка. *см. ОЁҖК ЮГУРИГИ...*

## Ә

Әбиләр чуагы. *см. ЭШАК ҰЛДИРАР...*  
 «Әгәр-мәгәр» булыр иде, «мәгәр-тәгәр» булмаса. *см. АҒАРЖОННИ...*  
 Әдәп базарда сатылмай. *см. ОДОБ БОЗОРДА...*  
 Әдәп башы – тел. *см. ОДОБ БОШИ...*  
 Әдәпне әдәпсездән өйрәнөләр. *см. ОДОБНИ...*  
 Әжәл аяз астында. *см. ҰЛИМ – ҚОШ БИЛАН...*  
 Әжәл житми үлмиләр. *см. АЖАЛ...*  
 Әжәл хак. *см. ҰЛИМ ХАҖ.*  
 Әжәлгә дөва юк. *см. АЖАЛГА...*  
 Әжәлдән дару коткармай. *см. АЖАЛГА...*  
 Әжәле житкән тычкан мәчсәң койрығын тешләр. *см. СИЧҚОННИНГ...*  
 Әжәт арасына су керми. *см. ҚАРЗ ОРАСИГА...*  
 Әзергә – хәзер, хәзергә – назир. *см. ТАЙЁРГА...*  
 Әйбернең исеме һәм төсе янындагы әйбергә күчә. *см. ЧИЛЛАКИ...*  
 Әйбернең кулда барда кадере юк. *см. ОЛДИНГДАН...*  
 Әйбернең янасы яхшы, дусның искесе яхшы. *см. КИЙИМНИНГ...*  
 Әйрән сорый килсән, чиләгенне яшермә. *см. АЙРОНГА...*  
 Әйтәм – сүзнен бизәге, мәкаль – сүзнен жиләге. *см. СҮЗ КҮРКИ...*  
 Әйтер сүзнә әйт, әйтмәс сүздән кайт. *см. АЙТАР...*  
 Әйткән сүз – атқан ук. *см. АЙТИЛГАН...*  
 Әйткән сүз – каккан казык. *см. 1) АЙТИЛГАН..., 2) ЛАФЗ...*  
 Әйтмәк бар, кайтмақ юк. *см. АЙТИЛГАН...*  
 Әйтсәм – теләм көя, өйтмәсәм – жаным көя. *см. АЙТСАМ...*  
 Әйтсәң – сүз, өйтмәсәң – түз. *см. АЙТСАМ...*  
 Әйтү – бер, эшләү – башка. *см. АЙТИШ...*  
 Әлифне таяк дий белмәү. *см. АЛИФНИ...*  
 Әманәткә хыянәт итмиләр. *см. ОМОНАТГА...*  
 Әнкәм йорты – алтын бишек. *см. ОНА ЮРТИНГ...*  
 Әрсезгә алты көн бәйрәм. *см. ХАЁСИЗГА...*  
 Әстерханда сыер – бер акча, килә-килә – мең акча. *см. ТУРКИСТОНДА...*  
 Этәч кычкырмай, таң атмас. *см. ХҰРОЗ...*  
 Этәч үз чүплегендә үзе мирза. *см. ҰЗ ЖОЙИДА...*  
 Әүвәл сәлам, аннан кәлам. *см. АВВАЛ ТАОМ...*  
 Әүвәл тәгам, соңыннан кәлам. *см. АВВАЛ ТАОМ...*  
 Әүвәл юлдаш, аннан юл. *см. ҰҰЛГА...*  
 Әчегә төчә булмай. *см. АЧЧИҖ САВОЛ...*

## Б

Бабанны тамак кырырга өйрөтмө. *см. УСТА БОРИДА...*  
 Бавырын бала басмаган. *см. ЁШЛИК – БЕБОШЛИК.*  
 Багучыга барма, башыңа кайгы алма. *см. ФОЛБИННИНГ...*  
 Баемас кояш булмас. *см. ЫТГУСИЗ...*  
 Базар көнне бер тиен тормой. *см. БОЗОР...*  
 Базарга акчасыз барганчы, кабергө имансыз бар. *см. БОЗОРДА...*  
 Базары якын баемас. *см. БОЗОРИ...*  
 Бай бай өчен тырыша, ярлы ярлыга будыша. *см. БОЙ БОЙ...*  
 Бай байга багар, су сайга агар. *см. БОЙ БОЙГА...*  
 Бай баласы унбишкө житсө – баш, ярлы баласы утызга житсө дә яшп. *см. БОЙНИНГ БОЛАСИ...*  
 Бай барын бирмөс, ярлы карап тормас. *см. БОТИР ТОПСА...*  
 Бай белөн дөгьвалапма. *см. ЫЙНАШМАГИН...*  
 Бай бирчөгөн – мал белөн, ярлы тир белөн түлөр. *см. БОЙНИНГ (БОРНИНГ)...*  
 Бай кешенең моржасы кыек булса да, төтене туры чыга. *см. БОЙНИНГ ОҒЗИ...*  
 Бай кисө – котлы булсын, ярлы кисө – каян алдын. *см. БОЙ КИЙСА...*  
 Бай муены юан, жылкөсө калын. *см. БОЙНИНГ БҮЙНИ...*  
 Байга көн дө бөйрөм, көн дө туй; фөкыйрыгө көн дө хөсрөт, көн дө уй. *см. БОЙ БҮЛСАНГ...*  
 Байгышның оясын Ходай кора. *см. ЁЛҒИЗНИНГ...*  
 Байлыгым булмаса, намусым бар. *см. БОЙЛИК КЕТСА...*  
 Байлыгын яшергөн бөлөр, авыруын яшергөн үлөр. *см. КАСАЛНИ...*  
 Байлык аера, ярлылык куша. *см. БОЙЛИК БОЙЛИК...*  
 Байлык – бер айлык (көрө дө чыга). *см. БОЙЛИК – БИР...*  
 Байлык бозга язган, белем – ташка. *см. БОЙЛИКНИНГ...*  
 Байлык морат түгел, юклык оят түгел. *см. БОЙЛИК МУРОД...*  
 Байлыкның башы – саулык. *см. СОҒЛИК...*  
 Байның ашын байгыш кызганган. *см. БОЙНИКИНИ...*  
 Байның өтөчө дө күкөй сала. *см. БОЙНИНГ ХҮРОЗИ...*  
 Байның (барның) эше ферман белөн, юкның (ярлының) эше дарман белөн. *см. БОЙНИНГ (БОРНИНГ)...*  
 Байның колы булганчы, этнең улы бул. *см. БОЙНИНГ ХОТИНИ...*  
 Байның малын саран кызганыр. *см. БОЙНИКИНИ...*  
 Бака күпме кабарынса да, үгез булалмый. *см. ЧУМЧУК СЕМИРИБ...*  
 Бака теле белөн елан теле бер. *см. ТИЛ ҚИЛИЧДАН...*  
 Бакадан сораганнар: «Ни өчен гел бакылдыйсың?» Ул: «Үз тавышыма үзем сокланам», – дигән. *см. ҚАРҒА ҚАҒ ЭТАДИ...*  
 Бакра орлыгы булганчы, бодайның саламы бул. *см. ЁМОННИНГ ЯХШИСИ...*  
 Бакчага бөрөңгө ташымылар. *см. ҚОВУН...*  
 Бакырдан көмөш чыкмас, бакырынып эш чыкмас. *см. ГАП БИЛАН ОШ...*  
 Бал өчөмөс, кыз картаймас. *см. АСАЛ...*  
 «Бал, бал» дип кенө авыз балланмый. *см. «ХОЛВА»...*  
 «Бал, бал» дию белөн авыз татлы булмас. *см. «БОЛ, БОЛ»...*  
 Бал балчык ашата. *см. ШАЙТОНДАН...*  
 Бал да май эчендө йөзү. *см. ЕГАНИ...*  
 Бал таткан бармак ялый, май таткан кашык ялый. *см. БОЛ ТУТГАН...*

Бал татлы, балдан бала татлы. *см. БОЛ ШИРИН...*  
 Бал татлы дип, бармак чөйнөп булмый. *см. БОЛ ТОТЛЫ ДЕБ...*  
 Бал тоткан бармагын ялар. *см. БОЛ ТУТГАН...*  
 Бал – чебенне, яхшы сүз адөмне иялөштөрер. *см. ЯХШИННИНГ СҮЗИ...*  
 Бала – бавыр ите. *см. ФАРЗАНД – ЖОНГА...*  
 Бала – билнең куөте. *см. БОЛАНИНГ...*  
 Бала булса – ут булсын, ут булмаса – юк булсын. *см. БОЛА БҮЛСА...*  
 Бала зарын ана белер, ир кадерен ил белер. *см. ЭР ҚАДРИНИ...*  
 Бала тез өстендө сөйдөрө, тездөн төшкөч – көйдөрө. *см. ФАРЗАНД ДОҒИ...*  
 Бала үстерсәң, буенгына түгел, акылың да үстер. *см. ЧИНОРДЕК...*  
 Бала чыгарасы килмөгөн кызга оя тар. *см. ОТ СУҒОР...*  
 Балага йомыш боер, артыннан үзен йөгөр. *см. БОЛАГА...*  
 Балалы казга жим тимөс. *см. БОЛАЛИК ОНА...*  
 Балалы өй – базар, баласыз өй – мазар. *см. БОЛАЛИ УЙ...*  
 Балалы өйдө гайбөт булмас. *см. БОЛАЛИ УЙДА...*  
 Балалы өйдө сер ятмас. *см. БОЛАЛИ УЙДА...*  
 Балалык адөмгә ике килө: берсе яшьлектө, берсе картлыкта. *см. 1) ЁШЛИК БИР МАРТА, ГҮДАКЛИК..., 2) ҚАРИЛИК – БОЛАЛИК.*  
 Балалык вакыты – патшалык төхөте. *см. БОЛАЛИК – ПОДШОЛИК.*  
 Балан бөлөшө пешердем, өстөн бурычны төшердем. *см. МЕНДАН...*  
 Баланың баласы – йөрөк парөсө. *см. БОЛАМ...*  
 Балаң баласы балдан татлы. *см. БОЛАМ...*  
 Балаң булса – шук булсын, шук булмаса – юк булсын. *см. БОЛА БҮЛСА...*  
 Балта агачны кисмөс иде, агач сабы булмаса. *см. ЁҒОЧНИ...*  
 Балта сораганга көрөк бирү. *см. ОҒЗИНГ ҚАНИ...*  
 Балта чапканчы, түмгөк ял итө. *см. БОЛТА...*  
 Балчык чүлмөк мең көн уалмас, бер көн уалыр. *см. КҮЗА КУНДА...*  
 Балы булса, чебене булыр. *см. БОЛ БҮЛСА...*  
 Балык башы урынына чөйнөү. *см. ОТАНГ ТЕМИРЧИМИ.*  
 Балык башыннан сасый (бозыла). *см. БАЛИК БОШИДАН...*  
 Балык бирсәң – бөйлөп бир, авызын-борынын чөйнөп бир. *см. БАЛИК БЕР-САНГ...*  
 Балык тереклеге су белөн. *см. БАЛИКНИНГ...*  
 Балык – тирөнрөк жирне, адөм яхшырак урынны эзлөр. *см. БАЛИК – ЧУҚУР...*  
 Балыкчы күлен мактый. *см. ХАР КИМНИКИ...*  
 Балын булмаса да, баллы телең булсын. *см. БУҒДОЙ НОНИНГ...*  
 Бар – барынча, юк – хөленчө. *см. БОР – БОРИЧА...*  
 Бар булсаң – ашма, юк булсаң – шашма. *см. БОР БҮЛСАНГ – ОШМА...*  
 Бар булсаң – күралмый, юк булсаң – бирө алмый. *см. БОР БҮЛСАНГ – КҮРОЛ-МАЙДИ...*  
 Бар да бер калыптан. *см. ИККАЛАСИ БИР ГҮР.*  
 Бар мактанса – табылыр, юк мактанса – чабылыр. *см. БОР МАҚТАНСА...*  
 Бар сөйдөрө, юк көйдөрө. *см. БОРИДА – КУЛДИРИНГ-КУЛДИРИНГ...*  
 Бар яраштыр, юк талаштыр. *см. БОР ЯРАШТИРАДИ...*  
 Барга бөла күрөнмөс. *см. БОРГА...*  
 Барга сөөнмө, юкка көөнмө. *см. БОР БҮЛСАНГ – ОШМА...*  
 Барлык сөөштерө, юклык сугыштыра. *см. БОРЛИК...*  
 Барын-югын белмидер, бал телидер тамагым. *см. БОРИМ-ЙҮҒИМ...*

Барына – бөрөкөт. см. *БОР – БОРИЧА...*  
 Барына канөгатыт, югына сабыр ит. см. *БОРИГА...*  
 Барына шөкөр ит, югына төкер. см. *БОРИГА...*  
 Баскан жирдөн ут чыгара. см. *ТАВАККАЛ...*  
 Баскан эзеннен су чыгара. см. *АРАВАНИНГ...*  
 Баскан эзенне белеп бас, алдын-артыңны күрөп бас. см. *БОСГАН...*  
 Бата торган кеше бакага да тотына. см. *ЧҮКАЁТГАН...*  
 Баткан тайганнан көлгөн. см. *ЙИҚИЛГАН ТОЙГАНДАН.*  
 Батыр алдында – сарык, сарык алдында – батыр. см. *ЗҮРДАН...*  
 Батыр бер үлгөнчө, куркак өч үлө. см. *БОТИРНИНГ...*  
 Батыр каны йөрөккө тама. см. *ХОИН...*  
 Батыр күрке дан белөн. см. *БОТИР ҮЛСА...*  
 Батыр мактанса – бер уклык. см. *БОТИР МАҚТАНСА...*  
 Батыр тапса – бергө ашар, жебек тапса – ялгыз ашар. см. *БОТИР ТОПСА...*  
 Батыр ярасыз булмас. см. *БОТИР ЯРАСИЗ...*  
 Батыр аяда беленер, телчөн дауда беленер. см. *БОТИР ЁВДА...*  
 Батырга да жан кирек. см. *БОТИРГА...*  
 Батырга үлөм юк. см. *БОТИРДАН...*  
 Батырдан үлөм дө курка. см. *БОТИРДАН...*  
 Батырлык кала алыр. см. *БОТИРЛИК...*  
 Батырны ук алмый. см. *БОТИРДАН...*  
 Батырны жу тудыра. см. *МАЙДОНДА...*  
 Батырны – аяда, телчөнне дауда сына. см. *БОТИРСИНГАН...*  
 Батырнын, үзе үлсө дө, даны үлми. см. *БОТИР ҮЛСА...*  
 Бауның – озыны, сүзңөң кыскасы яхшы. см. *АРҚОННИНГ...*  
 Баш булса – мал, аш булса, казан табылып. см. *БОШ ОМОН...*  
 Баш икөү булмайча, мал икөү булмай. см. *БОШИНГ ИККИ...*  
 Баш исән булса, мал табылып. см. *БОШ ОМОН...*  
 Баш исән (сау) булса, бүрек табылып. см. *БОШ ОМОН...*  
 Баш киткөч, чөч өчөн еламыйлар. см. *БОШ КЕТГАЧ...*  
 Башка төшкөннө күз күрер. см. *БОШГА...*  
 Башланган эш юлда калмай. см. *БОШЛАГАН...*  
 Башлык булсан, башлы бул. см. *БОШЛИҚ...*  
 Башны ташка орып булмай; орсан да, баш ярылып, таш калыр. см. *БЕКОРГА...*  
 Башта ми булмаса, ике аякка көч килер. см. *БОШДА...*  
 Башта үзөңгө энө төртеп кара, аннан безеңне кешеге када. см. *ПИЧОҚНИ...*  
 Башы күккө тию. см. *БОШИ...*  
 Башы өзөлсө, култык астына кыстырып йөгөрер. см. *ҚҮЛ СИНСА...*  
 Башы – газ, күңел – наз. см. *БОШИМ...*  
 Башыма тай типмөгөн. см. 1) *БОШИМНИНГ...*, 2) *КАЛЛАСИ...*  
 Башына тартса – аягына житми, аягына тартса – башына житми. см. *СОҚОЛДАН...*  
 Башын ярылса – бүрек эчендө. см. *БОШ ЁРИЛСА...*  
 Башыңны бик күтөрмө, баскыч башына бөрерсең. см. *БОШИНГ ОСМОНГА...*  
 Башыңны килеге тыккач, кисаптан куркып торасы юк. см. *СУВ БОШИНГДАН...*  
 Бәйрәм көнне кыз алма, яңгыр көнне ат алма. см. *ҲАЙИТДА...*  
 Бәла агач башыңнан йөрми, адәм башыңнан йөри. см. *БАЛО...*  
 Бәла аяк астыңда йөри. см. *БАЛО...*  
 Бәла берүзе генә килми. см. *ҒАМ...*

Бәладән башаяк. см. *БАЛОДАН...*  
 Бәләкәйнең зуры булганчы, зурның бәләкәс булу яхшы. см. *КИЧИКЛАРНИНГ...*  
 Бәлешнең төбө, чананың түрө. см. *ОЙ ТУҒСА...*  
 Бәндә гаепсез булмай. см. *БАЪЗАН...*  
 Бәхетте алга барганның өтөчө дө күжәй сала. см. *ОМАД...*  
 Бәхетне сатып алып булмай. см. *БАХТНИ...*  
 Бәхетсезгә жил каршы. см. *БАХТСИЗ...*  
 Бәхетсезлек күрмөгөн бәхетнең ни икәннен белми. см. *ЁМОННИ КҮРМАЙ...*  
 Без капчыкта ятмай. см. 1) *БИГИЗ...*, 2) *ОЙНИ...*  
 Без өйлөнгөч, төн кыскарды. см. *БИЗ (КАМБАҒАЛ)...*  
 Без урлашканда, төн аязды. см. *БИЗ (КАМБАҒАЛ)...*  
 Бездө акча бер букча. см. *ПУЛНИ...*  
 Бездө булмас гаеп, үзегездән чыкмасын таеп. см. *БИРОВДАН...*  
 Безгө дигән кыз анасыннан тумалан. см. *БИЗГА...*  
 Безнең урамда да бәйрәм булып. см. *БИЗНИНГ...*  
 Беләге юан берне егар, белеме юан менне егар. см. *БИЛАГИ ЗҮР БИРНИ ЙИҚАР, БИЛИМИ...*  
 Беләгенә таянма, йөрөгөнә таян. см. *ҚҮРҚМАСАНГ...*  
 Беләккө берне егар, йөрөккө менне егар. см. *БИЛАГИ ЗҮР БИРНИ ЙИҚАР, ЮРАГИ...*  
 «Беләм» дидем – тотылдым, «белмим» дидем – котылдым. см. *«БИЛДИМ»...*  
 Белгән белгәннен эшләр, белмөгөн бармағын тешләр. см. *БИЛГАН БИЛГАНИН...*  
 Белгән мен бәладән котылган. см. *БИЛГАН ҰЗАР...*  
 Белгән – укыр, белмөгөн – туқыр. см. *БИЛГАН – ҰҚИР...*  
 Белгән һөнәр иңсөнә басмай. см. *ХУНАРНИ ҰРГАНИБ...*  
 Белгәнәң тутыз булса, белмөгөнәң – ун. см. *БИЛГАНИНГ...*  
 Белдеккө бер әйтер дө дәресең әйтер. см. *БИЛГАН КИШИ...*  
 Белдеккө бер әйт, белексезгө мен әйт. см. *АҚЛЛИГА...*  
 Белем байлыктан кыйммөт. см. *БИЛИМ – ДАВЛАТДАН...*  
 Белемдө – көч. см. *КУЧ – БИЛИМДА...*  
 Белемнең чиге юк, кирөгән ал. см. *ИЛИМ КҮП...*  
 Белемсез белмәс, юңгө килмәс. см. *АХМОҚНИНГ ҰЗИ...*  
 Беленең белеп из. см. *БИЛГАН СҮЗНИ...*  
 Белмөгөн эшкә керешмө, керешеп, тозақка төшмө. см. *БИЛМАГАН ИШГА...*  
 Белмөгөннен сорап өйрөнгөн – галим, гарьленеп сорамаган – үзөңгө залым. см. *БИЛМАГАНИНИ...*  
 Белмөү гаеп түгел, белергә теләмөү гаеп. см. *БИЛМАГАН АЙБ...*  
 «Белмим»нең башы авыртмай. см. *ТУЯ КҮРДИНГМИ...*  
 Белү – нур, белмөү – хур. см. *ИЛИМ – ЁРУҒЛИК...*  
 Бер акыл яхшы, ике бигрөк тө яхшы. см. *БИР КАЛЛА...*  
 Бер атуда ике куян үтерү. см. *БИР ҰҚ...*  
 Бер ачның бер тугы бар. см. *БИР ОЧЛИКНИНГ...*  
 Бер аягы жирдө, икенчесе гүрдө. см. *БИР ОЁҒИ...*  
 Бер аяғың анда, бер аяғың монда булсын. см. *КҮЗ ОЧИБ...*  
 Бер бәлагә калсаң, башың бәладән чыкмас. см. *ҒАМ...*  
 Бер болганмай, су да тонмай. см. *СУВ БИР ЛОЙҚАЛАНМАСДАН...*  
 Бер жан, бер тән булып. см. *БИР ЖОН...*  
 Бер иске дус ике янага тора. см. *КИЙИМНИНГ...*

Бер ишектә ике теләнче булмас. см. ГАДОЙНИНГ..  
 Бер калыпка (бер калыптан) сугу. см. ХАММАНИ..  
 Бер карбыз эчендә бер орлыгы житлеккән, берәвә житлекмөгән. см. БИР ПАЛАК-  
 ДАН..  
 Бер карга кыш ясамас. см. БИР ҚАЛДИРҒОЧ..  
 Бер карлыгач яз ясамый. см. БИР ҚАЛДИРҒОЧ..  
 Бер карын майны бер колмак черетер. см. БИР ҚОРИН..  
 Бер кашык ашым – кайгысыз башым. см. ОЗ ОШИМ..  
 Бер кашык су белән йотарлык. см. БИР ҚОШИК СУВ..  
 Бер кашык (тамчы) дегет бер мичкә балны боза. см. БИТТА..  
 Бер кискне бер тау ач тотмый. см. БИР ТОҒ..  
 Бер киселгән икмәк кире ябышмый. см. СИНГАН ШИША..  
 Бер көймәгә мөнгөннен жаны бер. см. КЕМАГА..  
 Бер көн артка калсаң, мең көн куып житә алмассың. см. БИР КУНЛИКДАН..  
 Бер көн мең көн булмас. см. БИР КУН МИНГ..  
 Бер көн тозын татканга кырык көн сәлам. см. БИР КУН ТУЗ..  
 Бер көндә үгезе үлмәс, икенче көндә иясе бирмәс. см. БИР КУНГА..  
 Бер көнлек юлга чыксаң, бер атналык азык ал. см. БИР КУНЛИК..  
 Бер куй аркасында мең куй су эчкән. см. БИР КИШИ..  
 Бер кул белән чәбәкәй ителми. см. БИР ҚҰЛДАН..  
 Бер кулы балда, бер кулы майда. см. ЕГАНИ..  
 Бер курыккан эт өч көн өрә. см. ҚҰРҚАНГА..  
 Бер күзе – яکشәмбегә, берсе чәршәмбегә караган. см. БИР КҮЗИ..  
 Бер күктә ике ай булмый, бер күнелдә ике мәхәббәт булмый. см. БИР КҮНГИЛГА..  
 Бер күргән – белеш, ике күргән – таныш. см. БИР КҮРГАН..  
 Бер күргән – юлдаш, ике күргән – қардәш. см. БИР КҮРГАН..  
 Бер күнелгә ике дәрт сыймас. см. БИР КҮНГИЛГА..  
 Бер кыныга ике кылыч сыймас. см. БИР ҚИНГА..  
 Бер миһнәткә бер рәхәт. см. ЁМОНСИЗ..  
 Бер начар сыер бәтен көтүне буйый. см. БИТТА..  
 Бер олының сүзен тот, бер кеченен сүзен тот. см. БИР КАТТАНИНГ..  
 Бер сыерның пычрак койрыгы мең сыерны пычратыр. см. БИТТА..  
 Бер сынаган яманны кайта-кайта сынама. см. БИР СИНАЛГАН..  
 Бер тактасы ким. см. БИР ҚАЙНОВИ..  
 Бер тарыдан ботка булмый. см. БИР ТАРИҚДАН..  
 Бер төңкә биреп жыратып, мең төңкә биреп туктаталмадым. см. БИР ПУЛ..  
 Бер тиен – бер акча, ике тиен – ике акча. см. ТАНГА..  
 Бер тиен куян, ун тиен зыян. см. АРЗИМАЙДИ..  
 Бер төкерсә – бер булыр, ил төкерсә – күл булыр. см. КҮПЧИЛИК БИР..  
 Бер хатынның хәйләсе кырык дөягә йөк булыр. см. БИР ХОТИННИНГ..  
 Бер һөнәр кешеләре бер-берсен көнлиләр. см. ГАДОЙНИНГ..  
 Бер чәчәк белән яз булмас. см. БИР ҚАЛДИРҒОЧ..  
 Бер ялганласаң, гомер буе ышанмалар. см. ЁЛҒОНЧНИНГ РОСТ..  
 Бер ярмадан ботка пешереп булмый. см. БИР ТАРИҚДАН..  
 Бер яхшыга бер яман. см. БИР ЯХШИГА..  
 Бер яхшылык истән чыкмый, бер яманлык оныгылмый. см. БИР ЯХШИЛИК..  
 Берәү белмәгәнне берәү белер. см. БИРОВ БИЛМАГАННИ..  
 Берәү булсаң, бүрегең белән кинәш. см. ДҮППИНГНИ..

Берәү слай, берәү көлә. см. БИРОВ ҰЛАЙ..  
 Берәү кое казыр, менәрлөгән суын эчәр. см. БИР КИШИ..  
 Берәү мал жыя, берәү капчык тегә. см. ХОЛВАНИ ХОКИМ ЕР..  
 Берәү таба, бишәү каба. см. БИРОВЛОН..  
 Берәүдән икәү яхшы, икәүдән өчәү яхшы. см. БИРДАН..  
 Берәүнен бозавы үлсен дисәң, үзеннен үгезең үләр. см. БИРОВНИНГ БУЗОҒИ..  
 Берәүнең кубызына бию. см. БИРОВНИНГ НОҒОРАСИГА..  
 Бердәм өйдә бәрәкәт бар, гаугалы өйдә һәләкәт бар. см. ЖАНЖАЛЛИ..  
 Берләшкән узар, аерылшыкан тузар. см. БИРЛАШГАН ҰЗАР..  
 Берлек барда, тереклек бар. см. БИРЛИК..  
 Берне күреп – фикер, икене күреп – шөкер. см. БИРНИ..  
 Бернеке – меңгә, меңеке – төмөнгә. см. БИРНИКИ..  
 Берсе – калага, берсе – салага. см. БИРИ БОҒДАН..  
 Берсе – кешенеке, берсе – күршенеке. см. МУЛЛА ҚУРУҚ..  
 Берсе «тугай» дип сөйли, берсе «бугай» дип сөйли. см. БИРИ..  
 Берсе – урман юлы белән, берсе – печән юлы белән. см. БИРИ..  
 Беткә ачу итеп, тунын утка яккан (салган). см. БУРГАГА..  
 Бетми калган эш – үле туган чебеш. см. ҚОЛГАН ИШГА..  
 Би белмәгән аюга урын тар. см. ШАЙХНИНГ..  
 Бирәчеген бирми, күргә кереп булмый. см. ҚАРЗДОР..  
 Битен табак кебек яламасың ич. см. ЧИРОЙГА..  
 Бик нечкәләсәң, өзелер. см. ИП..  
 Бик оялган кешенең ризыгы тар булыр. см. УЯЛГАН КИШИ..  
 Бикә бизәнгәнче, туй бетә. см. ТАННОЗ..  
 Бикәрдән Ходай бизәр. см. БЕКОРЧИДАН..  
 Бикбай да бер, Байбик тә бер. см. АЛИХҰЖА..  
 Бичура белән шайтан дус. см. ПЕС..  
 Биш бармак бер түгел. см. БЕШ БАРМОҚ..  
 Биш бармак кебек белү. см. БЕШ БАРМОҚДАЙ..  
 Биш бармакның кайсын тешләсәң, пунысы авырта. см. БЕШ БАРМОҚНИНГ..  
 Биш тиенлек куян, ун тиенлек зыян. см. БИР МИРИ..  
 Бишектәге бишкә төрләнә. см. БЕШИҚДАГИ..  
 Бишектән алып кабергә хәтле өйрән. см. ЮЗ ЙИЛ..  
 Бирәм дигән колына чыгарып куяр юлына. см. БЕРАМАН..  
 Биргән Аллага яраган. см. БЕРГАН..  
 Биргәннен битенә бакма. см. БЕРГАННИНГ..  
 Бирмәгәнне биреп оялт. см. БЕРМАГАННИ..  
 Бирмәснен ашы пешмәс, казаны уттан төшмәс. см. БАРМАСНИНГ..  
 Бирмәснен ашы пешмәс, пешсә дә, чүмечкә чыкмас. см. БАРМАСНИНГ..  
 Бирмәсәң – бирмә, бирсәң – өрләмә. см. МИННАТЛИ..  
 Бирнә биргән – бикә килен, бирнә бирмәгән – чәүкә килен. см. СЕПЛИ ҚИЗИМ..  
 Бирсәләр – ал, суксалар – кач. см. БЕРСА..  
 Бирсәң – алырсың, иксән – урырсың. см. 1) БЕРСАНГ..., 2) ЭККАН – ҰРАР..  
 Бит сыпырып калу. см. ИККИ ҚҰЛИНИ..  
 Битен табак кебек яламасың ич. см. ЧИРОЙГА..  
 Битенә каймак сөртсәң дә, эт яламас. см. СОВУҚ..  
 Битенә бизәмә, ақылыңны бизә. см. 1) ЮЗИГА..., 2) ЮЗИНГ..  
 Биткә әйткәннен заһәре юк. см. БЕТГА..

Бия кешнәмәсә, айгыр сикерми. *см. ГУНАЖИН...*  
 Бияне эштән чыгарсаң, колын юк. *см. БИЯНИ...*  
 Бодай күмөчән булмаса, бодай сүзән («ожылы сүзән» мөгънәсендә) булсын. *см. БУҒДОЙ НОНИНГ...*  
 Бозау урлаган үгез дә урлар. *см. ИГНА ҰҒИРЛАГАН...*  
 Бозау үгез булганчы, иясе дунгыз булыр. *см. БУЗОҚЛАР...*  
 Бозга утырту. *см. НОНИНИ...*  
 Болганчык суда балык тоту. *см. СУВНИ ЛОЙҚАЛАТИБ...*  
 Болытның ай катында кадере юк. *см. БУЛУТНИНГ...*  
 Борын астындағын алты ай эзлөгән. *см. ОЛДИНГДАГИНИ...*  
 Борын төртөргә дә урын юк. *см. ИГНА ТАШЛАСАНГ...*  
 Борыңга борып тыгарлык. *см. БИР ҚОШИК СУВ...*  
 Борыны ғына утырып калган. *см. КҰЛАНКАСИ...*  
 Борының күтөргән пычракка қаптанган. *см. БОШИНГ ОСМОНГА...*  
 Борының белән боз тишеп булмый. *см. БЕКОРГА...*  
 Борыныңны бик күтөрмә, ағач башына элөгәр. *см. БОШИНГ ОСМОНГА...*  
 Ботакка сыенган тургай да исән кала. *см. ҚУШ БУТОҚҚА...*  
 Бөкрене ләхет кенә төзөгә. *см. БУКРИНИ...*  
 Бөркет, картайса, тычкан ауларга калыр. *см. БУРГУТ...*  
 Бөтен дөньяны су алса, үрдәккә ни кайгы. *см. ДУНҒЕНИ СУВ БОССА, ҰРДАККА...*  
 Бөтен кешегә ярып алмассың, бөтен кешенә күңелен күрә алмассың; бөтен кешегә ай, қояш була алмассың. *см. КҰПНИНГ...*  
 Бөтен мөгънәсә дә (төме, қызыгы) шунда. *см. ХАММА...*  
 Бу әле әкиятнең баласы, алда булыр әле анасы. *см. БУ ХАЛИ...*  
 Бу дөнья мөңгә түгел. *см. БУ ДУНҒЕ...*  
 Бу дөньяда тиленәң эше рәхәт, ақыллының йөрәгендә мең жәрәхәт. *см. СУВ КЕЛ-ТИРГАН...*  
 Бу дөньяның вафасы юк. *см. ДУНҒЕ – БЕВАФО...*  
 Бу сүзнен мөгънәсә – капка бағанасы. *см. КУРАҚДА...*  
 Буа авызын ябып була, халық авызын ябып булмый. *см. ЭЛ ОҒЗИГА...*  
 Буена карама, уена кара. *см. БҰЙИГА...*  
 Буең белән мактанма, ақылдың белән мактан. *см. ТУЯДЕК...*  
 Буй үстергәнче, ақыл үстер. *см. ТУЯДЕК...*  
 Буй эшләми, кул эшли. *см. БУЙ...*  
 Буйга қарамыйлар, ақылға қарыйлар. *см. БҰЙИГА...*  
 Буйга үскөн, ақылы үсмөгән. *см. ЧИНОРДЕК...*  
 Буйдакның ақылы – ике күз. *см. БҰЙДОҚНИНГ...*  
 Букчасында чүбе дә юк, қызына «Мәржәнбикә» дип ат кушқан. *см. УЙИДА...*  
 Буласы булған, буявы уңған. *см. БҰЛАР...*  
 Буласы ир алты яшендә «башмын» дир, булмас ир алтымыш яшендә «яшмын» дир. *см. БҰЛАДИГАН БОЛА...*  
 Буласы эш булған, башны ташка орып булмый. *см. БҰЛАР...*  
 Булат пычак қыясыз булмас. *см. ПҰЛАТ...*  
 Булганда – бүредәй, булмаганда – шүредәй. *см. БОРИДА – ЧОРА-ЧОРА...*  
 Булдыксызның қоралы начар. *см. ШАЙХНИНГ...*  
 Булдырған да хағын, бөлдергән дә хатын. *см. БҰЛДИРАДИГАН...*  
 Булмаганға булышма. *см. БҰЛМАГАНГА...*  
 Булса – булыр, булмаса – юк. *см. ТАВАККАЛНИНГ...*

Булыр бала ун яшендә баш булыр. *см. БҰЛАДИГАН БОЛА...*  
 Булыр сыер бозаудан билгеле. *см. БҰЛАДИГАН БУЗОҚНИНГ...*  
 Бур булдың – хур булдың. *см. ҰҒИРЛИК, ҰҒИРЛИКНИНГ ОХИРИ...*  
 Бурлық, бурлық төбе – хурлық. *см. ҰҒИРЛИК, ҰҒИРЛИКНИНГ...*  
 Бурныкын қарак урлаган. *см. ҰҒРИНИ ҚАРОҚЧИ УРДИ.*  
 Бурның арты қуыш. *см. ҰҒРИНИНГ КЕТИ...*  
 Бурның бүрке (чикмәне) янар. *см. ҰҒРИНИНГ...*  
 Бурыч алу – кол булу. *см. ҚАРЗ ЭТМА...*  
 Бусағасын таптау. *см. ЭШИГИНИНГ...*  
 Буш арбаның дыңгыры зур. *см. ҚУРУҚ АРАВА...*  
 Буш башакның башы юғары. *см. ҚАМИШ БОШ...*  
 Буш қап тик тормый. *см. БҰШ...*  
 Бушқа қилгән серкә балдан татлы. *см. ТЕКИН...*  
 Бүтенге эшне иртөгәгә қалдырма. *см. БУГУНГИ...*  
 Бүдөнә, симереп, батман булмас. *см. ЧУМЧУҚ СЕМИРИБ...*  
 Бүдөнәнен өе юк, қайда барса – бытбылдык. *см. БЕДАННИНГ...*  
 Бүз көйсе булу. *см. ПАШШАХҰРДА...*  
 Бүзче билбауга ялчымас. *см. БҰЗЧИ БЕЛБӨҚҚА...*  
 Бүлөк атның тешенә қарамыйлар. *см. УЗУМНИ...*  
 Бүрәнә арқылы (аша) бүре күрү. *см. ҚҰРҚАНГА...*  
 Бүре авызы һәрчак қан. *см. БҰРИНИНГ ОҒЗИ...*  
 Бүре баласы бүреккә салсаң да тормас. *см. БҰРИ БОЛАСИ...*  
 Бүре бар дип, урманға бармый тормыйлар. *см. ЧИГИРТКАДАН...*  
 Бүре дә тук, сарық та исән. *см. СИХ...*  
 Бүре, картайса да, бер қуйлық көче қала. *см. БҰРИ, ҚАРИСА, ИТГА...*  
 Бүре, картайса, этләр көлкесе була. *см. БҰРИ, ҚАРИСА...*  
 Бүре қуйны қан чығарып ашый, гайбөтче кешене қан чығармый ашый. *см. ҒИЙБАТ...*  
 Бүре – сарыққа, бай ярыға юлдаш булмас. *см. БОЙ БОЙГА...*  
 Бүре юк димә – бүрек астында, яу юк димә – яр астында. *см. БҰРИ ЙҰҚ...*  
 Бүрегә мәрхәмәт итсәң, сарыққа золым итәрсәң. *см. БҰРИНИ...*  
 Бүредән қурыққан қуй асрамас. *см. ЧИГИРТКАДАН...*  
 Бүрек ташлап, бүредән қотылып булмый. *см. БҰРКНИ...*  
 Бүреләр бер-берсен ашамый. *см. БҰРИ БҰРИНИ...*  
 Бүрене аяғы туйдыра. *см. БҰРИНИНГ ОҒЗИ...*  
 Бүрене ниһәтлә қадерләсәң дә, урманға қарый. *см. БҰРИ БОЛАСИ...*  
 Бүренең азығы борын очында. *см. БҰРИНИНГ ОЗИҒИ...*  
 Бүренен, картайса да, бер қуйлық көче қала. *см. БҰРИ, ҚАРИСА ХАМ...*  
 Бүренен қолағы ауда. *см. БҰРИ ҚУЛОҒИ...*  
 Былбылдан үзгә қошлар гөлстан қадерен белмәс. *см. ГҰЛ ҚАДРИНИ...*  
 Былтыр қысқанға быел қычқырмайлар. *см. БУЛТУР...*

## В

Ваемсыз кеше су эчеп тө симерә. *см. БЕҒАМЛАР...*  
 Ваемсызга ни кайгы: арба ватылса – утын, үгез үлсә – ит. *см. ТАНБАЛГА...*  
 Вақыт – ақчадыр: гафил булма, қачадыр. *см. ВАҚТ...*

Вақыт алтыннан кадерлерек. *см. ВАҚТ...*  
 Вақыт барда, атып кал, кызу килсә, кул тимәс. *см. ҒИТИБ ҚОЛГУНЧА...*  
 Вақыт булса, якутны табып була, якут белән генә вақытны табып булмый. *см. ВАҚТ...*  
 Вақыт – ганимәт (байлык). *см. ВАҚТ...*  
 Вақытсыз кычкырган өтәчнә башын кисәләр. *см. БЕВАҚТ...*  
 Ватансыз кеше – бакчасыз сандугач. *см. ВАТАНСИЗ...*  
 Ватылмый торган чикләвек. *см. ЧИГАЛ...*  
 Вәгдә – алтын. *см. ВАЪДА...*  
 Вәгдә – иман. *см. ЛАФЗ...*  
 Вәгдәһә ике булмасын. *см. ЛАФЗ...*  
 Вәли Галигә сылтый. *см. САНСОЛАРУ...*  
 Вәжданы пакыһә йөзә ак. *см. ВИЖДОН...*

## Г

Гадәт – икенче табигать. *см. ОҒРИҚ...*  
 Гадел белән якын булсаң – эшенә бетәр, залым белән якын булсаң – башың китәр. *см. ОДИЛ...*  
 Гаеп атга да бар, төртәдә дә. *см. КАРС...*  
 Гаеп мулла кызында да була. *см. ҶАР ТҮКИСДА...*  
 Гаепке кеше як-ягына караныр. *см. АЙБИ...*  
 Гаепсез – бер Алла. *см. БАЪЗАН...*  
 Гаепсез дус эзләмә, ялгыз калырсың. *см. АЙБСИЗ...*  
 Гаилә гарипсез булмый. *см. ОИЛА...*  
 Гайрәтә бар кешенә бәрәкәтә бар эшенә. *см. ГАЙРАТИ...*  
 Галим булсаң, галәм (дөһня) синекә. *см. ОЛИМ...*  
 Галим янында телеһә тый, оста янында кулыһә тый. *см. УСТА БОРИДА...*  
 Гамәлә юк галимнән кысыр тавык яхшырак. *см. АМАЛИ...*  
 Гамәлсез галим – яңгырсыз болыт. *см. АМАЛИ...*  
 Гамьсез башым, гаугасыз ашым. *см. ФАМСИЗ...*  
 Гарәфә көн ялган әйткәннә бәйрәм көнне йөзә кара. *см. АРАФА...*  
 Гашыйк – суқыр. *см. МУҶАББАТНИНГ...*  
 Гәүдәсә бар да, башы юк. *см. ЧИНОРДЕК...*  
 Гәүһәрне мыскаллап үлчиләр. *см. ОЗГИНА-Ю...*  
 Гел генә бал да май булмый. *см. ХОЗИРИ...*  
 Гидай атка менсә – кайдан алдың, бай атка менсә – котлы булсын. *см. БОЙ КИЙСА...*  
 Гомер – аккан су. *см. УМР – ОКИН...*  
 Гомер түгелдер күпер: узып кына китмисәң, барысын күрәсәң дә. *см. УМР САВ-ДОСИ...*  
 Гомер шулай үтәр китәр, яшә чагында уйнап кал. *см. СИҚИЛМАГИН...*  
 Гомере озын булыр, сөйләп тора идәм. *см. ХУЗИРНИ...*  
 Гомерен узмаган, күлмәгән тузмаган. *см. УМРИ...*  
 Горурлык гөрбәткә (ялгызлыкка) сала. *см. ФУНАЖИН...*

Гөл кадерен былбыл белер. *см. ГУЛ ҚАДРИНИ...*  
 Гөл кадерен былбыл белер, жәүһәр кадерен жәүһәрчә белер. *см. ГУЛ ҚАД-РИНИ...*  
 Гөл тикәнсез (чәнечкесез) булмый. *см. ГУЛ ТИКОНСИЗ...*  
 Гөл үссә – жир күркә, кыз үссә – ил күркә. *см. ГУЛ ҮССА...*  
 Гөлен яраткач, тикәнән дә ярат. *см. ГУЛНИ...*  
 Гөһәһәна (гаебәнә) күрә жәзасы. *см. ГУНОҶИГА...*  
 Гөрәнкәсә жиңел. *см. БИР ҚАЙНОВИ...*  
 Гөрбиянга – гөрбиян, баш исә – баш иям. *см. КЕККАЙГАНГА...*  
 Гүр авызында булу. *см. ХАЛОКАТ...*  
 Гыйбрәт аласын килсә, чит илгә бар. *см. ЕРИДАН...*  
 Гыйлем – ақылның яртысы. *см. ИЛМ – АҚЛ.*  
 Гыйлем алу – энә белән кое казу. *см. ИЛМ ОЛИШ...*  
 Гыйлем күп, гомер аз, кирәген өйрән. *см. ИЛМ КҮП...*  
 Гыйлемлек – нур, гыйлемсезлек – хур. *см. ҰҚИГАН – ӨРУҒЛИҚДА...*  
 Гыйлемлек – нур, наданлык – хур. *см. БИЛИМ – ӨРУҒЛИК...*  
 Гыйлемлелекнен тамыры ачы булса да, жимешә татлы. *см. ҰҚИШ...*  
 Гыйшык тоту пәйгамбәрләрдән калган. *см. СЕВГИ...*

## Д

Данлы егет ил өчен үләр. *см. ЭР ЙИГИТ ҰЗИ...*  
 Дау баш орыр, туры сүз таш ярыр. *см. ЖАНЖАЛЛИ...*  
 Дәвасыз дәрт булмас. *см. ДАВОСИЗ...*  
 Дәрт бар, дәрман юк. *см. ДАРДИ БОРНИНГ...*  
 Дәрт биргәнә дәрман бирер. *см. ДАРД БЕРГАН...*  
 Дәртсез кеше – күсәк, ярсыз кеше – ишәк. *см. ДАРДИ ЙҰҚ...*  
 Дәртсезгә «бәгырем» димә, әрәм китәр. *см. ДАРДСИЗНИНГ...*  
 Дәрһәдагы балыкның бәһәсә юк. *см. ОЛДИНГДАН...*  
 Дегет лагуны, хажга барып кайтса да, дегет лагуны булып кала. *см. ЭШАК МАК-КАГА...*  
 Диванадан ай башын сорама. *см. ДЕВОНАДАН...*  
 Диңгез кипмәс, халык үлмәс. *см. ХАЛҚ – ТОШ...*  
 Диңгез якасында торып сусау. *см. СУВ КЕЧИБ...*  
 Диңгездән бер тамчы. *см. ДЕНГИЗДАН...*  
 Дошман алдында өчән еласа да, тышың көлсән. *см. ОҒЗИНГ ТҰЛА...*  
 Дошман ни димәс, төшкә ни кермәс. *см. ДУШМАН...*  
 Дошман серемне белмәсән дисән, дустына да әйтмә. *см. ДҰСТ ДЕБ...*  
 Дошманга ашыңны бирсән, башыңа менәр. *см. ДУШМАНГА...*  
 Дошманга үлем теләгәнчә, үзәнә гомер телә. *см. ДУШМАНИНГТА...*  
 Дошманнан жиңелгән – үлөп калган, дошманниң жиңгән – мөңгелек дан алган. *см. БОТИР ҰЛСА...*  
 Дошманның елмаюһәна ышанма, дустыңның ачуһәна шикләһәмә. *см. ДУШМАННИНГ КУЛГАНИГА...*  
 Дошманның көлгәнә – серәнә белгәнә. *см. ДУШМАНИНГ КУЛГАНИ...*  
 Дошманның көлгәнә ышанма. *см. ДУШМАНИНГ КУЛГАНИГА...*

Дөнья (байлык) жыеп нишлөрсөң, беркөн ташлап китөрсөң. см. *ДУНЁ МОЛИ...*  
 Дөнья ике көнлек. см. *БЕШ КҮНЛИК...*  
 Дөнья көткөч, савыг-саба палтырамый булмый. см. *ОШСИЗ...*  
 Дөнья күрми, дөнья кешесе булмасың. см. *ДУНЁ КҮРМАЙ...*  
 Дөнья малы дөньяда калыр. см. *ДУНЁ МОЛИ...*  
 Дөньяда кем гүзөл? – Кемне сөйсөң, шул гүзөл. см. *СУЛУВ...*  
 Дөньяда яхшы кешеләр бетмөгән. см. *ОЛАМДА...*  
 Дөрөс сөйлөсөң – көлөрләр, ялган сөйлөсөң – ышанырлар. см. *РОСТНИ...*  
 Дөрөс сүз таш яра. см. *ТҮҖРИ СҮЗ ТОШ...*  
 Дөрөс сүзгә жавап юк. см. *ТҮҖРИ СҮЗГА...*  
 Дөрөсен өйткән күршесенә ярамаган. см. *ТҮҖРИ СҮЗ ТУҚҚАННИНГГА...*  
 Дөрөслек ачы булса да, аны белеп торган яхшы. см. *РОСТ ГАП...*  
 Дөрөслек жирдә ятмас. см. *РОСТ ГАПГА...*  
 Дөрөслек һәрвакыт өстен чыга. см. *ҲАК ҲАМИША...*  
 Дөя дө – бүлөк, төймө дө – бүлөк. см. *ТОПГАН...*  
 Дөя, муенына ышанып, ел исеме алудан коры калган. см. *ТУЯ, БУЙНИГА...*  
 Дөя – тоз дип, ирләр кыз дип картаер. см. *ТУЯ ТУЗНИ...*  
 Дөя юлында йөк калмас. см. *НОР...*  
 Дөягә «муеның көкрә» дигәч, «ө кай жирем төз соң, бер муеным гына төз булырга»  
 дип жавап биргән. см. *ТУЯДАН...*  
 Дөягә үт кирәк булса, муеның озайтыр. см. *ТУЯГА ЯНТОҚ...*  
 Дөядәй буен булганчы, төймөдәй акылың булсын. см. *ТУЯДЕК...*  
 Дөянең өлкөнө күпердә таяк ашар. см. *ТУЯНИНГ УЛУҖИ...*  
 Дөячә белән күрше булсаң, капкан биек булсын. см. *ТУЯЧИ...*  
 Дуга белән печән чабу. см. *ҚОШ...*  
 Дус – башка, дошман аякка карар. см. *ДҮСТ БОШГА БОҚАР...*  
 Дус белән дус була бел, дошман белән дошман була бел. см. *ДҮСТГА...*  
 Дус белән дус булганга шатлан, дошман белән дус булудан саклан. см. *ДҮСТГА...*  
 Дус дип сер өйтмө, дустиңның да дусти бар. см. *ДҮСТ ДЕБ...*  
 Дус дус булсын, хисабың дөрөс булсын. см. *ДҮСТИНГ ДҮСТ...*  
 Дус – дустиң көзгесе. см. *ДҮСТ ДҮСТНИНГ...*  
 Дус елатыр да өйрәтер, дошман көлдөрер дә бөлдөрер. см. *ДҮСТ АЧИТИБ...*  
 Дус кара көндө беленер. см. *ДҮСТ ОҖИР...*  
 Дус хакы өчен жан фида. см. *ДҮСТИНГ УЧУН...*  
 Дус хисабы күнелдә. см. *ДҮСТ ХИСОБИ...*  
 Дуслар игез, дошман сигез. см. *ДҮСТИНГ ИККИ...*  
 Дуслар талашсалар да – ялашалар. см. *ЭРУ ХОТИННИНГ УРУШИ...*  
 Дуссыз башым – тозсыз ашым. см. *ДҮСТСИЗ...*  
 Дустан дошман күп булыр. см. *ДҮСТИНГ ИККИ...*  
 Дустиң күп дип йөрерсен, эшен төшкөч белерсен. см. *ДҮСТ – БОШГА КУЛФАТ...*  
 Дустиң нинди, кадерең шундый. см. 1) *ДҮСТ – ДҮСТНИНГ...*, 2) *ҮЗИНГ ЯХШИ...*  
 Дустиң өчен зөһәр эч. см. *ДҮСТИНГ УЧУН...*  
 Дунгыздан бер бөртек кыл ал. см. *ТҮНҖИЗДАН...*  
 Дунгыздан кондыз ясап булмый. см. *ЭШАҚДАН...*  
 Дүрт аяклы ат та сөргенә. см. *ТҮРТ ОЕҚЛИ...*  
 Дүрт аяғың кыйбла. см. *ТҮРТ ТОМОННИНГ...*

## Е

Егет бул да батыр бул. см. *ЙИГИТ БҮЛСАНГ...*  
 Егет булса – батыр булсын, кыз булса – матур булсын. см. *ЙИГИТ БҮЛСАНГ...*  
 Егет – егетнең көзгесе. см. *ЙИГИТ – ЙИГИТНИНГ...*  
 Егет кеше сүзүндә тора. см. *ЙИГИТ СҮЗИ...*  
 Егет кешегә житмеш төрлө һөнәр дә аз. см. *ЙИГИТ КИШИГА...*  
 Егет кешенен мөхәббәтә күзүндә. см. *ЙИГИТНИНГ МЕХРИ...*  
 Егет килсә – эшкә, карт килсә – ашка. см. *ЕШ КЕЛСА...*  
 Егет сүзе бер булыр. см. *ЙИГИТ СҮЗИ...*  
 Егет – сүзеннән, арыслан эзеннән кайтмас. см. *ЙИГИТ СҮЗИДАН...*  
 Егет үзе картаймаса да, дөнья картапта икән. см. *ЕШ ҮТИШИ...*  
 Егет яуда сынала. см. *БОТИР ЁВДА...*  
 Егетнең егетлеге мөйданда беленер. см. *ЙИГИТНИНГ БОТИРИНИ...*  
 Егетнең малы жир астында. см. *ЙИГИТ МОЛИ...*  
 Егетнең сүзе – тишернең үзе. см. *ЙИГИТ СҮЗИ...*  
 Егылган агачны мүк баса. см. *ҲАРАКАТДА...*  
 Егылган (жинелгән батыр) көрөштөн туймас. см. *ЙИҚИЛГАН КУРАШҖА...*  
 Егылган сөргенгәннән көлгән. см. *ЙИҚИЛГАН ТОЙГАНДАН...*  
 Егылганны түбөләмиләр (кыйнамайлар). см. *ЙИҚИЛГАННИ ТЕПИБ...*  
 Егылсаң, нардан егыл. см. *ОСИЛСАНГ...*  
 Еламаган балага имчөк бирмиләр. см. *БОЛА ЙИҖЛАМАСА...*  
 Елан аяғын кискән нәрсә. см. *ИЛОННИНГ ЁҖИНИ...*  
 Елан жылыга ияләшә. см. *БАЛИҚ ЧУҚУР...*  
 Елан йоткан. см. *ИЛОННИНГ ЁҖИНИ...*  
 Елан, йөз ел яшәсә, – аждаһа, мең ел яшәсә, юха булыр. см. *ИЛОН ЮЗ...*  
 Елан маен ялаган. см. *ИЛОННИНГ ЁҖИНИ...*  
 Елан мөгезе генә юк. см. *АНҚОНИНГ...*  
 Елан үзе үлсә дә, зөһәрә қала. см. *ИЛОН ҮЛСА...*  
 Елан чаккан адәм арканнан курқыр. см. *ИЛОН ЧАҚҚАН...*  
 Елан яше ялаган. см. *ИЛОННИНГ ЁҖИНИ...*  
 Еланны үтерергә дошманына куш. см. *ИЛОН БОШИНИ...*  
 Еланның сөймөгән үлене оясының төбенә үк үсәр. см. *ИЛОННИНГ СУЙМА-*  
*ГАН...*  
 Еланның теше йомшак булса да, эче зөһәр. см. *ИЛОННИНГ ТАШИ...*  
 Ерак белән яқынны йөргән белер. см. *УЗОҚ-ЯҚИНИ...*  
 Ерак белән яқынны юртқан белер, ачы белән төчене татқан белер. см. *АЧЧИҚ БИ-*  
*ЛАН...*  
 Ерак кардөштөн яқын күрше яхшы. см. *УЗОҚДАГИ ҚАРИНДОШДАН...*  
 Еракка куйсаң, яқыннан алырсын. см. 1) *ЙИРОҚҚА...*, 2) *УЗОҚҚА...*  
 Еракта кешнөшер, яқында тешлөшер. см. *ЙИРОҚДАГИ...*  
 Ерактагы туганнан яқындагы дустиң яхшы. см. *УЗОҚДАГИ ҚАРИНДОШ-*  
*ДАН...*  
 Ерткыч тырнағыннан билгеле. см. *ЮРИШ-ТУРИШИДАН...*  
 Ерткыч тишөктөн көлө. см. *ЙИҚИЛГАН ТОЙГАНДАН...*



## Ж

Жан бар жирдө каза бар. см. *ЖОН БОР...*  
 Жан биргөнгө жан бир. см. *ЖОН БЕРГАНГА...*  
 Жан кардөш булса да, мал кардөш түгөл. см. *ЖОН ДҮСТИНГ...*  
 Жан рөхөтө төн белөн. см. *ЖОН РОХАТИ...*  
 Жан тартмаса да, кан тарта. см. *БУРУННИ...*  
 Жан-төн белөн. см. *ЖОН-ТАН...*  
 Жаны барның гаме бар. см. *ЖОНИ БОРНИНГ ФАМИ...*  
 Жаны барның тыны бар. см. *ЖОНИ БОРНИНГ ДАМИ...*  
 Жаны телөгөн елан ите ашаган. см. 1) *БҮЙИМДАЙ...*, 2) *ХАВАС...*  
 Жаны уч төбөндө генө тора. см. *ПУФ ДЕСАНГ...*  
 Жаныңнан кичми жанаш юк. см. *ТОҚҚА...*  
 Жәй бар, кыш бар, ашыгып ни эш бар. см. *ЁЗ БОР...*  
 Жәй көнө – бияләй, кыш көнө майка сатып ал. см. *ҚИШ ФАМИН...*  
 Жәй эшлөсөң, кыш ашарсың. см. *ЁЗ ИШЛА...*  
 Жәйнең бер көнө кышның бер атнасына тора. см. *ЁЗНИНГ...*  
 Жәүһәр кадерең жәүһәрче белер. см. *ЗАР...*  
 Жәфа күрми, вафа юк. см. *ЖАФОНИ...*  
 Жәясен тартып карау. см. *ҚҮЙНИГА...*  
 Жәя китсөң, атлы кеше белөн юлдаш булма. см. *ПИЁДА...*  
 Жеп нечкө жирдөн өзелер. см. *ИП...*  
 Жиде айлык житез була. см. *ЮДДУЗНИ...*  
 Жиде атасын белмөгөн – мөртөт. см. *ЕТТИ БОБОНИ...*  
 Жиде бабасын таньту. см. *ОНАНГНИ ҰЧҚҮРҒОНДАН...*  
 Жиде кат тир чыкканчы. см. *ҚАРА ТЕРГА...*  
 Жиде тапкыр үлчө, бер тапкыр кис. см. *ЕТТИ ҰЛЧАБ...*  
 Жил көнне кычкырма, тавышың заяга китөр. см. *ШАМОЛЛИ...*  
 Жил тими, үлөн башы селкенмөс. см. *ШАМОЛ...*  
 Жилгө төкергөн – үзенө төкергөн. см. *ЕЛГА...*  
 Жилкө чокырымны күрмим, күрмөгөннөн үлмим. см. *ЕЛКАМНИНГ...*  
 Жилкөдөн тау төшкөн кебек булу. см. *ЕЛКАСИДАН...*  
 Жилкөң булса, камыты табылыр. см. *ТҮЙИНГ...*  
 Жилсез тегермөн. см. *ОТАНГ ТЕМИРЧИМИ.*  
 Жимешле агачның башы түбөн. см. *МЕВАЛИ...*  
 Жимсез балык та чиртми. см. *МОЙСИЗ...*  
 Жиң эченнөн йодрык күрсөтү. см. *ЕНГ...*  
 Жир астыннан йөргөн еланны да сизэлөр. см. *ЕР ТАГИДА...*  
 Жир йоткыры. см. *ЕР ЮТГУР.*  
 Жир кадерең белмидер жир икмөгөн адөмнөр. см. *ЕР ҚАДРИНИ...*  
 Жир туймый, ил туймый. см. *ЕР ТҮЙМАГУНЧА...*  
 Жиргө төшкөн гөл булып, утка төшкөн көл булып. см. *ЕРГА ТУШГАН ГҮЛ БҮЛАР...*  
 Жиргө төшкөн ятимнеке. см. *ЕРГА ТУШГАН ЕТИМНИКИ.*  
 Жирдөн тапсан, санап ал; уңга-сулга карап ал. см. *ЕРДАН...*  
 Жире байның иле бай. см. *ЕРИ...*  
 Жиреннөн аерылган жиде ел елар, иленнөн аерылган үлгөнче елар. см. *ЕРИДАН...*

Жирле – жирендө, жикән – күлендө. см. *ХАР КИМ – ЭЛИГА...*  
 Жирнең колагы бар. см. *ДЕВОР...*  
 Житезгө йөз өлөш, йомшакка бер өлөш. см. *ЭПЛАГАН...*  
 Житкөн кыз – киткөн кыз. см. *ҚИЗ БОЛА – БИРОВНИНГ...*  
 Жылы сөяк сындырмас, салкын жанны тындырмас. см. *ИССИҚДАН...*

## З

Залим кеше рөхөт күрми. см. *ЗОЛИМНИНГ...*  
 Заман бозык түгөл, адәм бозык. см. *ЗАМОН ЁМОН...*  
 Заман сиңа бакмаса, син заманга бак. см. *ЗАМОН СЕНГА...*  
 Замана золымны күтөрө алмай. см. *ЗАМОНА ЗУЛМНИ...*  
 Замана көчленеке. см. *ЗАМОНА ЗҮРНИКИ...*  
 Заманга оемый хәлең юк. см. *ЗАМОН СЕНГА...*  
 Замананы хурлайсыз, үтеп киткөч, мактыйсыз. см. *ЗАМОНАНИ...*  
 Замананың азганы – ишөк атган узганы. см. *ЗАМОНАНИНГ ОЗГАНИ...*  
 Замананың бозыклығы – карга жигөр козгынны. см. *ЗАМОНАНИНГ ОЗГАНИ...*  
 Заманасына күрө дунгызны жизни диярсең. см. *ЗАМОНАНИНГ ЗАЙЛИ БИЛАН ДЕДИМ...*  
 Заманына күрө гамөле. см. *ЗАМОН СЕНГА...*  
 Заманың ничек булса, бүркеңе шулай ки. см. *ЗАМОНИНГ ҚАНДАЙ...*  
 Заманың төлке булса, син аучы бул. см. *ЗАМОНИНГ ТУЛКИ...*  
 Зэвыкта бөхәс юк. см. *ХАР КИМ ҰЗ СУЙГАН...*  
 Зәгийфькә ярдөм бир. см. *ЗАИФГА...*  
 Зәхмөтсөз рөхөт булмас. см. *ЗАХМАТ...*  
 Зөһөр зөһөрне кисөр. см. *АЧЧИҚНИ...*  
 Зиректән дуга бөгөлмөс. см. *ДАРАХТНИНГ...*  
 Зур ихтыяр жир селкетер. см. *ХАВАС...*  
 Зур корабка киң дингез. см. *КАТТА КАРВОНГА...*

## И

Игелекле эшнөң киче юк. см. *ЭЗГУЛИК...*  
 Иген икмөк – көн күрмөк. см. *ДЕХҚОН...*  
 Игеннең жасн иккөн белер, арбаның жаен жиккөн белер. см. *ИШ УСТАСИДАН...*  
 Идәне – жир, ишеге жил булсын, әмма егете ир булсын. см. *КАМБАҒАЛЛИК...*  
 Идел күреп, сусыз үлгөн. см. *КҮЗ КҮРАДИ...*  
 Иелгөн башны кылыч кисмөс. см. *ЭГИЛГАН...*  
 Иелгөн (сынган) муенны кылыч кисмөс. см. *ЭГИЛГАН...*  
 Изгелек итө алмасаң, яманлык итмө. см. *ЯХШИЛИК ҚИЛА...*  
 Изгелек кыл да суга сал, Алла сиңа тағын чүлдө изгелек бирер. см. *ЯХШИЛИК ҚИЛА...*  
 Ике алаша ышкынганда, арада чебен үлөр. см. *ИККИ НОР...*  
 Ике аю бер өнгө сыймай. см. *ИККИ ҚҮЧҚОР...*  
 Ике аякны бер кунычка тыгу. см. *БУРНИНИ...*

Ике бозауга кибәк аера алмый. см. АММАМНИНГ..  
 Ике булганчы, бер булсын да, берөгәйле булсын. см. ОЗ БҮЛСИН-У..  
 Ике дөнья бер кылган, өйдә, биел кал. см. ҮЙНАБ КҮЛГИН..  
 Ике итек – бер киём. см. ИККАЛАСИ БИР КИШИ..  
 Ике карбыз бер култыкка сыймас. см. 1) БИР ҚҮЛТИҚҚА..., 2) ИККИ ТАРВУЗ..  
 Ике карга сугышса – ябалакка йон. см. ИККИ ШУНҚОР..  
 Ике карчыга талашканда, бер мендәрлек йон чыга. см. ИККИ ШУНҚОР..  
 Ике көймәнен койрыгын тотучы суга китәр. см. ИККИ КЕМАНИНГ..  
 Ике кучкар башы бер казанга сыймас. см. БИР ҚОЗОНДА..  
 Ике куян артыннан кусан, берсен дә тоталмасын. см. ИККИ ҚУЁННИ..  
 Ике кылыч бер кыныга сыймас. см. ИККИ ҚИЛИЧ..  
 Ике мөхәббәт бер күнәлгә сыймый. см. БИР КҮНГИЛГА..  
 Ике сигезең уналты икәнән кем дә белә. см. ИККИ САККИЗ..  
 Ике такта арасында калу. см. ИККИ ҮТ..  
 Ике тәкә башы бер табакка сыймас. см. ИККИ ҚҮЧҚОР..  
 Ике тиен бер акча тормый. см. БИР ПУЛГА..  
 Ике уйла, бер сөйлә. см. АВВАЛ ҮЙЛА..  
 Ике үлем булмый, берсеннән һичкем котылмый. см. БИР БОШГА..  
 Ике хатын алганның қолагы тынмас, ишәккә атланганның аягы тынмас. см. ИККИ ХОТИНЛИКНИНГ..  
 Ике чабата – бер киём. см. ИККАЛАСИ БИР КИШИ..  
 Ике шоңкар талашса, бер каргага жим булыр. см. ИККИ ШУНҚОР..  
 Ике яман берекмәс, берексә дә, ил булмас. см. ИККИ ЯХШИ ЭРИКМАС..  
 Ике ярты – бер бөтен. см. ИККИ ЁРТИ..  
 Ике яхшы дус булса – ике арадан кыл үтмәс, ике яман дус булса – талашып-тиргөшөп сүз бетмәс. см. ИККИ ЯХШИ ДҮСТ..  
 Ике яхшы кушылса – берен-бере кыешмас, ике яман кушылса – киң дөньяга сыешмас. см. ИККИ ЯХШИ БИР..  
 Икмөгә таза кеше урамда ашар. см. ОШИНГ..  
 Икмәк корсак артыннан йөрми, корсак икмәк артыннан йөри. см. ТУЯГА ЯНТОҚ..  
 Икмәк-тоздан көн күр, дәрәслекне алга сөр. см. БОШИНГГА..  
 Икмәк эчендә кибәк булмый булмас. см. ШОЛИ..  
 Иксәң иген, ашарсың тиген. см. ЭКСАНГ..  
 Ил авызына иләк каплап булмый. см. ЭЛ ОҒЗИГА..  
 Ил алмаган иллә ел ятар. см. ЭЛ ОЛМАСА..  
 Ил белән киселгән бармактан кан чыкмас. см. ЭЛ БИЛАН..  
 Ил мактаган егетне кыз мактый. см. ЭЛ СЕВГАННИ..  
 Ил өстендә иллә дустаны булсын. см. ЮЗ СҮМ..  
 Ил сүзе – дингез дулкыны. см. ХАЛҚ СҮЗИ – ДЕНГИЗ..  
 Ил сүзе – Идел дулкыны. см. ХАЛҚ СҮЗИ – ДЕНГИЗ..  
 Ил төкерсә, күл була. см. ЭЛ ТУПУРСА..  
 Ил – угрысыз, тау бүресез булмас. см. ЭЛ ҮҒРИСИЗ..  
 Ил – угрысыз, урман киексез булмас. см. ЭЛ ҮҒРИСИЗ..  
 Ил яхшылыкны онытмас. см. ЭЛ ЯХШИЛИКНИ..  
 Иләк белән су ташымылар. см. ҒАЛВИРДА..  
 Иләк сорарга да авыз кирәк. см. ЭЛАК..  
 Иләктөгән – чиләккә, чиләктөгән – иләккә. см. ҒАЛВИРДА..

Илгә барса – илгәзәк, өенә барсаң – бик мезәк. см. КҮҮЧАДА..  
 Илгә бирсәң ашыңны – ил кадерләр башыңны, эткә бирсәң ашыңны – этләр сөйрәр башыңны. см. ЭЛГА БЕРСАНГ..  
 Илгә кушылсаң – ир буласың, илдән асылсаң – хур буласың. см. ЭЛГА ҚҮШИЛСАНГ..  
 Илдә йөргән ил таныр, кырда йөргән жир таныр. см. ЭЛДА..  
 Илдән берәр жеп жыйсаң да, ятимгә бер күлмәк була. см. КҮПЧИЛИК БИР..  
 Илнең қолагы иллә. см. ЭЛНИНГ ҚҮЛОҒИ..  
 Илнең эше ир муенында. см. ЭЛНИНГ ИШИ..  
 Илнең эше ир муенында, ирнең эше ил муенында. см. ЭРНИНГ ИШИ..  
 Илсез ир – күлсез балык. см. ВАТАНСИЗ..  
 Илчегә үлем юк. см. ЭЛЧИГА..  
 Имә белгән бозау ике ананы берьюлы имә. см. ЯХШИ БУЗОҚ..  
 Имә белгән кузы ике ананы имәр, имә белмәс кузы үз анасын да имә алмас. см. ЭМА..  
 Имән ағачында алма үсмәс. см. ОЛМАДАН..  
 Имән ағачының иелгәнә – сынганы, ир-егетнең оялганы – үлгәнә. см. ЭМАН..  
 Имәндә икән чикләвек. см. КОСАНИНГ..  
 Имеш-мимеш белән дөнья тулган. см. ТЕШИК ҚҮЛОҚ..  
 Инде миннән соң үлгәннәр терелмәсен. см. ЭШАҚДА..  
 Инсафи булмаганның иманы булмас. см. ИНСОФИ..  
 Иң әүвәлендә жәфа күрми, ахырында сафа күрмәс. см. ТОҚҚА..  
 Иң татлы тел – туган тел, анам сөйлөп торган тел. см. ОНА ТИЛИМ..  
 Иписез-тозсыз – ярты аш. см. ОШНИНГ..  
 Ир барда, ил хур булмас. см. ЭР БОР..  
 Ир – баш, хатын – муен. см. ХОТИН – БҮЙИН..  
 Ир башы белән ат башы кайда йөрми. см. ЭРНИНГ БОШИ..  
 Ир башы ниләр күрми. см. ЭРНИНГ БОШИ..  
 Ир башына көн туса – итеге белән су кичәр, ат башына көн туса – авызлыгы белән су эчәр. см. ЭР БОШИГА..  
 Ир беләге тау жиңә. см. ЭР ТОҒНИ..  
 Ир белән хатын арасына күзе чыккан керер. см. ЭРУ ХОТИННИНГ ҮРТАСИГА..  
 Ир белән хатын – бер жан, бер тән. см. ЭРУ ХОТИН..  
 Ир гомере – бер көн. см. ИНСОН УМРИ..  
 Ир-егет башына эш төшкәндә сыналыр. см. ЭР ЙИГИТ БОШИГА..  
 Ир-егет үзе өчән туа, илө өчән үлө. см. ЭР ЙИГИТ ҮЗИ..  
 Ир-егеткә ике намус – бер үлем. см. ЭР ЙИГИТГА..  
 Ир-егетнең кадерен ағасы белмәс, ил белер. см. ЭР ЙИГИТНИНГ ҚАДРИНИ..  
 Ир-егетнен эчендә иярлөгән ат ятар. см. ЭР ЙИГИТНИНГ ИЧИДА..  
 Ир – илендә, гөл – жирендә. см. ЭР ЭЛИДА..  
 Ир кадерен ил белер. см. ЭР ҚАДРИНИ..  
 Ир кадерен эшең төшкәч белерсен. см. ДҮСТ ОҒИР..  
 Ир канаты – ат. см. ЭР ҚАНОТИ..  
 Ир кеше бер әйтер. см. ЙИГИТ СҮЗИ..  
 Ир кичмәслек елга юк. см. ЭР ТОҒНИ..  
 Ир күрке сакал белән. см. ЙИГИТНИНГ КҮРКИ..

Ир мактаныр, корал эшләр. см. *ИШНИ АСБОБ...*  
 Ир малсыз булмас, егет ярсыз булмас. см. *ЭР МОЛСИЗ...*  
 Ир муенында кыл аркан черемәс. см. *ЭР БҮЙНИДА...*  
 Ир – намусының колы. см. *ЭРНИ НОМУС...*  
 Ир үлсә дә, аты үлми. см. *БОТИР ҰЛСА...*  
 Ир юлдашы – төвөккөл. см. *ТАВАККАЛ...*  
 Ир яхшысы иле белән кинәшер; ип тапмаса, бүреге белән кинәшер. см. *КЕНГА-ШАРИНГ...*  
 Иргә бирсәң ашыңны – ирләр сыйлар башыңны, эткә бирсәң ашыңны – этләр жыяр башыңны. см. *ЭРГА БЕРСАНГ...*  
 Иргә килер бер нәүбәт, жиргә килер бер нәүбәт. см. *ЭРГА – НАВБАТ...*  
 Иренгән – авырган, тырышкан – сабыккан. см. *ЭРИНЧОКЛИК...*  
 Иренгән ике эшләр, аргыннан бармагын тешләр. см. *ЭРИНГАН...*  
 Иренгәнне ир алмас, ир алса да сакламас. см. *ЭРИНЧОК...*  
 Иренмөгәннең ирене ашлы, иренгәннең күзе яшьле. см. *ЭРИНГАННИНГ...*  
 Иркә кайда, юләр шувда. см. *ЭРКАЛАСАНГ...*  
 Ирларнең һиммәте (булганы) тауларны урыныннан кубарыр. см. *ЭРНИНГ ҶИММАТИ...*  
 Ирне ир иткән дә хатын, жир иткән дә хатын. см. *ЭРНИ ЭР...*  
 Ирнең малы – илнең малы. см. *ЭРНИНГ МОЛИ...*  
 Ирнең сүзе үлгәнче, үзе үлсен. см. *ЭР ЙИГИТНИНГ СҮЗИ...*  
 Иртә барсан – ит пешә, соңга калсаң – бит пешә. см. *ЭРТА БОРСАНГ...*  
 Иртә кычкырган күкенең башы авырта. см. *БЕВАҚТ...*  
 Иртә өйләнгән уғыл-кызга куанган. см. *ЭРТА ҮЙЛАНГАН...*  
 Иртә торган – тешен, соң торган күзен казый. см. *ЭРТА ТУРГАННИНГ...*  
 Иртә чыксаң – алдыңнан көн чыгар, кич чыксаң – алдыңнан төн чыгар. см. *ЭРТА ТУРГАННИНГ...*  
 «Иртөгә» дигән белән бүген тамак туймый. см. *КЕЙИНГИ...*  
 Иртөгәгә аш калса – дөлөт, эш калса – михнәт. см. *ЭРТАГА...*  
 Иртөгәгә эшенең бүген уйлап куй. см. *ЭРТАНИНГ РЕЖАСИНИ...*  
 Иртөгәнә ишәк кайгырткан. см. *ҶОЗИРИМ...*  
 Иртөгәсә койрыктан бүгенге үпкә артык. см. *КЕЙИНГИ...*  
 Иртөгәсә тавыктан бүгенге йомырка артык. см. *КЕЙИНГИ...*  
 Иртөгәсә өчен ишәк кайгыртсын. см. *ЭРТАНИНГ ҶАМИНИ...*  
 Иртөгән сөүдә – сөүдә, кичкә сөүдә – гауга. см. *ЭРТАГИ САВДО...*  
 Исеме бар, жисеме юк. см. 1) *ИСМИ...*, 2) *ОТИ БОР-У...*  
 Исеме олы, эше коры. см. *НОМИ...*  
 Исеме жисемәнә туры килгән. см. *ИСМИГА...*  
 Исән барда – ил таны, көчәң барда – жир таны. см. *ЭСИНГ БОРИДА – ЭЛ...*  
 Исән барда – итегенне яп. см. *ЭСИНГ БОРИДА ЭТАГИНГНИ...*  
 Исәрек исәндәгән сөйләр, аск акылындагын сөйләр. см. *МАСТЛИК...*  
 Исәреkkә дингез тубыктан, нәжесә колактан. см. *ДУНҒЕНИ СУВ БОССА, АРОҚХҮРНИНГ...*  
 Исәрекнең күңелендә ни, телендә шул. см. *МАСТЛИК...*  
 Исәпкә бар, санга юк. см. *СОҢДА...*  
 Исәплә дус аерылмас. см. *ҶИСОБЛИ...*  
 Искәрмәс эт каты тешли. см. *ПИСМИҚДАН...*

Иске авыздан яңа сүз. см. *ЭСКИ ОҒИЗДАН...*  
 Иске гадәт ташланмас, яңа гадәт башланмас. см. *ИЛЛАТ...*  
 Иске киёмнең жылысы юк. см. *ЭСКИ КИЙИМНИНГ...*  
 Иске мунча, иске таш. см. *ЭСКИ ҶАММОМ...*  
 Иске янаны саклый. см. *ЯНГИНИ...*  
 Искене ямасаң, исең китәр. см. *ЭСКИНИ...*  
 Искесез яңа булмас, ямансыз яхшы булмас. см. *ЭСКИСИЗ...*  
 Ит ала белмиен, майлы жирен кисеп бир. см. *ГҮШТ...*  
 Ит асылы картадыр, зат загына тартадыр. см. *ҚАЗИСАН...*  
 Ит булмаганда, үпкә тансык. см. *БАЛИҚ ЙҮҒИДА...*  
 Ит – иткә, шурпа – биткә. см. *ЭТ – ЭТГА...*  
 Ит күрмөгәнгә үпкә тансык. см. *ЭТ КҮРМАГАНГА...*  
 Ит югында, гөмбә дә – шулпа. см. *БАЛИҚ ЙҮҒИДА...*  
 Ит яхшылык, көт яманлык. см. *ЯХШИЛИККА – ЁМОНЛИК.*  
 Итәгенә ут капкандай чаба. см. *ОЁҒИНИ...*  
 Итәк астыннан ут йөртү. см. *КҮНГЛИДА КИР...*  
 Итәк кисеп жин булмас. см. *ЭТАКНИ...*  
 Итәк кисеп, жин ялгау. см. *СОҚОЛДАН...*  
 Итәктән тартсаң – жингә, жиңнән тартсаң, итәккә житми. см. *СОҚОЛДАН...*  
 Ите сиңа, сөяге мина. см. *ЭТИ СИЗНИКИ...*  
 Итекченең аягы ялангач, язучының каләмә юк. см. *БҮЗЧИ БЕЛБӨҚҚА...*  
 Итchedә – май кайгысы, сарыкта – жан кайгысы. см. *ҚАССОБГА...*  
 Ихтыярның – мөелең (телөгән). см. *ИХТИЁРИ...*  
 Иш – ише белән, дуңгыз – түше белән. см. *ТЕНГ...*  
 Иш ишен табар, тычкан тишеген табар. см. *ҚУШ ТИЛИНИ...*  
 Иш ишкә куш. см. *ИККАЛАСИ БИР КИШИ...*  
 Ишәгенә күрә тышавы. см. *ЭШАГИГА...*  
 Ишәк, барга саналса да, малга саналмый. см. *ЭШАК БОРГА...*  
 Ишәк ите ит булмас. см. *ЭШАК ЭТИ...*  
 Ишәк ишәктән калса, колагын кисәр. см. *ЭШАК ЭШАҚДАН...*  
 Ишәк муенчагы. см. *ЭШАК МУНЧОҚ.*  
 Ишәк түшөкнең кадерен белмәс. см. 1) *СИГИР СИЙЛАГАННИ...*, 2) *ЭШАККА ГУЛДАН...*  
 Ишәк юлы каткакта билгеле булмас, баткакта билгеле булып. см. *ЭШАК ЮРАР...*  
 Ишәккә алтын ияр куйсаң да, һаман ишәк. см. *ЭШАК МАККАГА...*  
 Ишәккә менгәннең аягы тынмас. см. *ЭШАККА МИНГАННИНГ...*  
 Ишәкнең колагын кисеп, чапкын итеп булмый. см. *ЭШАКНИ...*  
 Ишәкнең көчә хәләл, үзе хәрәм. см. *ЭШАКНИНГ МЕХНАТИ...*  
 Ишәкнең фиғыле иясенә мәғлүм. см. *ЭШАКНИНГ ФЕЪЛИ...*  
 Ишәктә мөгез булса, дәнъяда тереклек иясә калмас иде. см. *ЭШАККА МҮҒУЗ...*  
 Ишегалдында сыерың булса, өстәл өстендә сыен булып. см. *АГАР...*  
 Ишегалдыннан асқан сунуң кадере юк. см. *ОЛДИНГДАН...*  
 Ишек ачык булса да, сорап кер (рәхсәтсез кермә). см. *ЭШИК...*  
 Ишек ачык, юл такыр. см. *ТҮРТ ТОМОННИНГ...*  
 Ишектән кергәч – күрек уза, түргә менгәч – хольк уза. см. *ГАП УСТ-БОЩДА...*  
 Ишеткән белән күргән бер түгел. см. *ЭШИТГАН...*  
 Ишетмөгән илдә күп. см. *ЭШИТМАҒАН...*

Иясе икәү итәм дисә, Алла берәү итә. *см. МЕН...*  
 Иясе эткә куша, эт койрыкка куша. *см. ИТ ИТГА...*  
 Иясен сыйласаң, этенә сөяк сал. *см. ЭГАСИНИ...*  
 Иясенә карап, күлмәк кисәләр. *см. БҮЙИНГГА КАРАП...*  
 Иясенә күрә биясе. *см. ЭШАГИГА...*  
 Иясенә күрә биясе (атына күрә арбасы). *см. ЭГАСИГА...*  
 Иясез матны бүре ашар. *см. ЭГАСИЗ...*

## Й

Йә булыр, йә юк. *см. Ё ОЛ ХУДО...*  
 Йә мал, йә баш. *см. Ё ОЛ ХУДО...*  
 Йә уңам, йә туңам. *см. Ё ОЛ ХУДО...*  
 Йокы ястык сорамас, гыйшык матур сайламас. *см. УЙҘУ ЖОЙ...*  
 Йокы ястык теләми. *см. УЙҘУ ҚИСТАСА...*  
 Йокы – үлемнең кардәше. *см. УЙҘУ ҰЛИК...*  
 Йолдызлары туры килү. *см. ЮЛДУЗИ...*  
 Йолдызны күз күрәп торса да, кул житми. *см. КУЗ КҰРАДИ...*  
 Йомарлаганы бер йомырка, шартлаганы бөтен мөхәлләгә ишетелгән. *см. ХАММАНИНГ ОҒЗИДА...*  
 Йомган авызга чебен кермәс. *см. ЮМУҚ...*  
 Йомшак ағачны корт басар, йомшак кешене сүз басар. *см. ЮМШОҚ...*  
 Йомшак жөеп, катыга утырта. *см. «ЖОНИМ-ЖОНИМ»...*  
 Йомырка салырга жыенган тавык кебек йөри (өйләнә). *см. ОЕҒИ...*  
 Йомышка барган жирендә кунып кайткан. *см. ҰТГА КЕЛГАН...*  
 Йөгәргән алмас, боерган алыр. *см. ЮГУРГАННИКИ...*  
 Йөгәрек ат жимен арттырыр. *см. ЮГУРИК...*  
 Йөз сум ақчан булганчы, йөз дустан булсын. *см. ЮЗ СҰМ...*  
 Йөз юл, мең хата. *см. ЮЗ ЙИЛ...*  
 Йөзе кызылны оялтып булмас. *см. ЮЗИ...*  
 Йөзе ямьсез көзгәне яманлар. *см. АФТИНГ...*  
 Йөземне аша, нинди бакчадан килгәннен сорама. *см. УЗУМНИ...*  
 Йөзенә бакма, эшенә бак. *см. ЮЗИГА...*  
 Йөзенә ямьсез булса, көзгә гаепле түгел. *см. АФТИНГ...*  
 Йөк авырын ата дөя күтәрер. *см. 1) ЮКНИНГ..., 2) ҚАТОРДА...*  
 Йөк авырын ата дөя күтәрер, казан авырын ир күтәрер. *см. ЮКНИНГ...*  
 Йөрәк йөрәккә хәбәр бирә. *см. КҰНГИЛДАН...*  
 Йөрәк йөрәккә таба. *см. КҰНГИЛДАН...*  
 Йөрәк үз дустан таныр. *см. КҰНГИЛДАН...*  
 Йөрәктөгә авыр таш төшкөндөй булды. *см. ҚУШДАЙ...*  
 Йөрәктән йөрәккә юл бар. *см. КҰНГИЛДАН...*  
 Йөргән аякка жим иярә. *см. ЮРГАН ЙҰЛДАН...*  
 Йөргән таш шомара, яткан таш мүкләнә. *см. ЮРГАН – ДАРҒ...*  
 Йөргәнгә юл ачылыр. *см. ЙҰЛНИ ЙҰЛЧИ...*  
 Йөргәннең юлы үтә, ұтыранның көне үтә. *см. ЮРГАННИНГ...*  
 Йөри белмәс юл бозар, сөйли белмәс тел бозар. *см. ЮРИШНИ...*

## К

Кабагыңнан кар яудырма. *см. ҚОВОҒИДАН...*  
 Каберендә тыныч йокла. *см. ЖОНИ ЖАННАТДА...*  
 Кабыргасы күренеп төра. *см. ҚОБИРҒАСИ...*  
 Кагарга – казыгы, ашарга азыгы юк. *см. ҚОҚҚАНДА...*  
 Кадер белмөгәннең кадерә юк. *см. ҚАДР БИЛМАСНИНГ...*  
 Кадер белмәс карендөштән кадер белгән ят яхшы. *см. ҚАДР БИЛМАС...*  
 Кадерләгәннең кадерен бел. *см. ҚАДР БИЛМАСНИНГ...*  
 Кадерләсәң кешене, кадерләрләр үзеңне. *см. ҚАДР ҚИЛСАНГ...*  
 Каз килсә, яз килә. *см. ҒОЗ...*  
 Каза каш белән күз арасында. *см. ҰЛИМ...*  
 Казан алсаң – кагып ал, хатын алсаң – багып ал. *см. ҚОЗОН ОЛСАНГ...*  
 Казан карасы китәр, күнел карасы китмәс. *см. ҚОЗОН ҚОРАСИ...*  
 Казан карасы китәр, намус карасы китмәс. *см. ҚОЗОН ҚОРАСИ...*  
 Казанга караган карендөш түгел. *см. ҚОЗОНГА ҚАРАГАН...*  
 Казанга ни салсаң, чүмәчкә шул чыгар. *см. ҚОЗОНГА НИМА...*  
 Казанга тисәң – карасы, наданга тисәң – бөләсе. *см. ҚОЗОНГА ЯҚИН...*  
 Казанга яқын килсәң – карасы йогар, яманга яқын килсәң – бөләсе йогар. *см. ҚОЗОНГА ЯҚИН...*  
 Казанда булса, чүмәчкә чыгар. *см. ҚОЗОНГА НИМА...*  
 Казан май булса, кашыкта да булыр. *см. ҚОЗОНГА НИМА...*  
 Казанына күрә чүмәчә. *см. ЭШАГИГА...*  
 Кайгысыз кара суга симерер. *см. ҚАЙҒУСИЗ...*  
 Кайда егыласыңны белсәм, алдан салам түшөп куяр идем. *см. ОТАМНИНГ...*  
 Кайда колак ясау казанчының үз ирке. *см. ҚОЗОНЧИННИНГ ЭРКИ БОР...*  
 Кайткан малда бәрәкәт бар. *см. ҚАЙТТАН...*  
 Кайтып керер ишегенә каты япма. *см. ҚАЙТИБ...*  
 Калавын (жаен) тапса, кар янар. *см. ҚАЛОВИНИ...*  
 Каләм белән язганны пәкә белән кырып ташлы алмасың. *см. ХАТГА...*  
 Каләм кылганны кылыч кыпалмый. *см. ҚАЛАМ...*  
 Калган күнел – чыккан жан. *см. ҚОЛГАН КҰНГИЛ...*  
 Калган эшкә кар ява. *см. ҚОЛГАН ИШГА...*  
 Камчат бүрек – түр күрке, түгөрәк сакал – ир күрке. *см. БОЗОРГА...*  
 Камыш судан туймас. *см. ҚАМИШ СУВГА...*  
 Кан кан белән юылмас. *см. ҚОННИ...*  
 Кан кан белән юылмас, канны су белән юарлар. *см. ҚОННИ...*  
 Канатлы очып житмәс, аякы житеп басмас жир. *см. (БИР) ТУПКАНИНГ...*  
 Канәгать була белү – хөзинә. *см. ҚАНОАТ...*  
 Канәгать карын туйдырыр. *см. ҚАНОАТ...*  
 Канәгать карын туйдырыр, канәгатьсезлек ялғыз атың суйдырыр. *см. ҚАНОАТ...*  
 Канга – кан, тиенгә – тиен. *см. ҚОНГА...*  
 Калка бағаналары бертуған. *см. АВАҒАМНИНГ...*  
 Капкан саен калжа булмый. *см. БОРИДА – ЧОРА-ЧОРА...*  
 Кар яуган, эзе басылган. *см. ҚОР ҒҒДИ, ИЗ...*  
 Кар яуды дип куанма, бураны булыр соңынан. *см. ҚОР ҒҒДИ ДЕБ...*  
 Кара жиргә кар дуса – карны күрү бер зөвык, кара жирдән кар китсә – жирне күрү бер зөвык. *см. ҚОРА ЕРГА...*

Кара киез агармый. см. *ҚОРА КИГИЗ*...  
 Кара куйның тиресен сабынлап юсаң да агармас. см. *ҚОРА КИГИЗ*...  
 Кара суык. см. *ҚОРА СОВУК*.  
 Кара суык кардан яман, яман кеше яудан яман. см. *ҚОРА СОВУК*.  
 Карак карак белән караңгыда табыша. см. *ЎҒРИ ЎҒРИНИ*...  
 Карак каракны күзеннән таний. см. *ЎҒРИ ЎҒРИНИ*...  
 Карак, урлар әйбер табалмаса, үз бүреген урлый. см. *ЎҒРИГА*...  
 Карактан кала, утган энә дә калмый. см. *ЎҒРИ ТУШСА*...  
 Карама беләккә, кара йөрәккә. см. *БИЛАГИ ЗҮР БИРНИ ЙИҚАР, ЮРАГИ*...  
 Карамаганның хатыны китәр, бакмаганның малы китәр. см. *ҚАРАМАГАННИНГ*...  
 Караңгының (төннең) күзе юк. см. *ҚОРОҢҒИНИНГ*...  
 Карга да үз баласына «апагым» ди, керпе дә үз баласына «йомшагым» ди. см. *ҚАРҒА БОЛАСИНИ*...  
 Карга карганың күзен чукумый. см. *ҚАРҒА ҚАРҒАНИНГ*...  
 Карганың карасын кем белер, кешенәң аласын (начарың) кем таның. см. *ҚАРҒАНИНГ*...  
 Кардан качып, яңгырга эләккән. см. *ҚОРДАН*...  
 Кари белгәнне пәри белмәс. см. *ҚАРИ БИЛГАННИ*...  
 Карлыгач көнне мактый, сандугач төнне мактый. см. *ХАР КИМНИКИ*...  
 Карт кыз ауга чыкса, ауда гауга чыгар. см. *ҚАРИ ҚИЗ*...  
 Карт төлке капкынға төшмәс. см. *ҚАРИ ТҮЛКИ*...  
 Карт чыпчык кибөккә алданмас. см. *ТУЛЛАҚ*...  
 Картлар сүзен кар басмас. см. *ОТАЛАР*...  
 Картлар сүзенә хөкем керми. см. *ХАЛҚ СҮЗИ – ҲАҚ*...  
 Картлык – дөвасыз авыру. см. *ҚАРИЛИК – ДАВОСИЗ*...  
 Картлык түгелдер шатлык. см. *ҚАРИЛИК – ДАВОСИЗ*...  
 Картны кадерлә, үзен дә картайгач кадер күрерсең. см. *ҚАРИНИ*...  
 Картның бары да изге. см. *ҚАРИЯНГ*...  
 Картның күнелә шарт. см. *ЗУВАЛАСИ ПИШИҚ*...  
 Карты барның коты бар. см. *ҚАРИЯНГ*...  
 Карыз (бурыч), карызны бирү – фарыз. см. *ҚАРЗ, ҚАРЗНИ*...  
 Карызлансаң да (бурычка керсәң дә), хатын ал, хатының калыр янына. см. *ҚАРЗ УЗИЛАР*...  
 Карын туйды – кайгы китте. см. *ҚОРНИ ТҮЙДИ*...  
 Карын туяр, күз бервақытта да туймас. см. *ҚОРИННИ*...  
 Карыным ачка еламыйм, кадерем юкка елыйм. см. *ҚОРНИМГА*...  
 Каты агач шарт сынар, черегән агач кырык ел яшәр. см. *БИР ХУМ*...  
 Каты жирдә как торыр. см. *ҚАТТИҚ*...  
 Кафиялә сүзгә кару юк. см. *ҚОФИЯСИ*...  
 Качкан да «Алла» ди, куган да «Алла» ди. см. *ҚОЧҒАН ХАМ*...  
 Качканны кумаслар, егылганны түбәләмәсләр. см. *ҚОЧҒАННИ*...  
 Качып китсәң дә, чөчеп кит. см. *ҚОЧИБ*...  
 Каш ясым (төзөтәм) дип, күз чыгару. см. *ҚОШ*...  
 Көбестә аркасында суган да су эчә. см. *ШОЛИНИНГ*...  
 Көжә артынан сарык та иярә. см. *ЭЧКИ*...  
 Көжә суюның да рәте бар. см. *ЧУМЧУК СҮЙСА*...  
 Көжәне көбестә сакларга кую. см. *ҚҮЙНИ*...

Көжәнең өжәле житсә, көгүченең таягына сөйкөнөр. см. *СИЧҚОННИНГ*...  
 Көжәсе бәя түгел, мәзәге бәя. см. *ГАП ХҮСНДА*...  
 Көкреләр мәмлөкәтендә бөкре бул. см. *КҮШНИНГ КҮР*...  
 Көкрене бөкре күралмый. см. *ГАДОЙНИНГ*...  
 Көкренең шөүләсе дә көкрә. см. *ҚИЙШИҚ*...  
 Көрван бер, ырысы (бөхетә) башка. см. *КАРВОИ*...  
 Көрванда ата дөя булса, йөгәң жирдә калмас. см. *КАТОРДА*...  
 Келәм сагсан, күршенә сат, бер читендә үзең утырырсың. см. *ГИЛАМ*...  
 Кем арбасына утырсаң, шунның жырын жырларсың. см. 1) *АРАВАСИГА*..., 2) *КИМНИНГ*...  
 Кем көчлө, шул ялаһ. см. *ЗҮРНИКИ*...  
 Кем эшләми, шул ашамый. см. *ИШЛАМАГАН*...  
 Кем яманлык кылса – яхшылык кыл; яхшылык – яхшы гамәл. см. *ЁМОНЛИК*...  
 Кемгә – бөлеш, безгә – шеш. см. *ХОЛВАНИ*...  
 Керер ишегенне каты япма. см. *КИРАР*...  
 Керереннән алда чыгуынны уйла. см. *КИРИШДАН*...  
 Керпе дә баласына «йомшагым» ди. см. *КИРПИ*...  
 Кесә төбе тап-тақыр. см. *(ЧҮНТАГИДА) ХЕМИРИ*...  
 Кесөсөндә алты тиен бакыр юк, атның тешен ачып санаган. см. *ЧҮНТАГИДА*...  
 Кече димөгез безне, күтәрәп илтербез сезне; күтәргән дә ярамаса, күтәрәп орырбыз сезне. см. *КИЧКИНА ДЕМАНГ*...  
 Кече казанның боткасы төмлө. см. *КИЧКИНА ҚОЗОННИНГ*...  
 Кече телгә дә йокмады. см. *ОҒЗИМ*...  
 Кече эт – картайганчы көчек. см. *КҮСА*...  
 Кечегә, шафкаһ итеп, юл бир; зурга, хөрмәт итеп, кул бир. см. *КАТТАГА*...  
 Кечкенә таш баш ярыр. см. *КИЧКИНА ТОШ*...  
 Кешәнде атың – үз атың, тышаулы атың – буш атың. см. *КИШАНЛИ*...  
 Кеше акылын ишет, үз акылың белән эш ит. см. *КИШИ СҮЗИГА*...  
 Кеше аты тирчәң, кеше туны керчел. см. *КИШИ ОТИ*...  
 Кеше аягы басмаган урын. см. *ОДАМ ОЕҒИ*...  
 Кеше бакчасына таш ыргыту. см. *ҚИЗИМ*...  
 Кеше баласы кешәңләсәң дә тормас, үз балаң типкөләсәң дә китмәс. см. *ҮЗ БОЛАНГ*...  
 Кеше баласы кешәңләсәң дә тормас, үз балаң үзәгенә типсәң дә китмәс. см. *КИШИННИНГ БОЛАСИГА*...  
 Кеше – биргән сүзеннән кайтмасын. см. *ВАЪДАГА*...  
 Кеше булган кешенәң кеше белән эше бар, кеше булмаган кешенәң кеше белән ни эше бар. см. *КИШИ БҮЛГАН*...  
 Кеше булу кыен түгел, кешелекле булу кыен. см. *ОДАМ БҮЛИШ*...  
 Кеше – дөньяда өч көнлек кунак. см. *БУ ДУНЁ*...  
 Кеше жилкәсе авыртмый. см. *ТАЙЁРГА*...  
 Кеше жилкәсе белән эш күтәрү. см. *ТАЙЁРГА*...  
 Кеше икмәге белән мәңгә торып булмый. см. *БИРОВНИНГ ОШИГА*...  
 Кеше икмәге ир корсагында калмас. см. *ЭР БҮЙНИДА*...  
 Кеше кадерен эшең төшкәч белерсең. см. *ДҮСТЛАР*...  
 Кеше кайгысы төштән соң. см. *КИШИ ҒАМИ*...  
 Кеше картаер, күңел картаймас. см. *КҮЗ ҚАРИСА*...

Кеше, кешене таныганчы, бер пот тоз ашый. *см. ОДАМ ОЛАСИ...*  
 Кеше кояш түгел, бар кешене дә жылыта алмый. *см. КҮПНИНГ...*  
 Кеше кубызына биємә. *см. БИРОВНИНГ НОҒОРАСИГА...*  
 Кеше кулы белән ут көрәү. *см. ТАЙЁРГА...*  
 Кеше күрке – акыл. *см. ИНСОН АҚЛИ...*  
 Кеше күрке – йөз, йөз күрке – күз. *см. КИШИНИНГ ЧИРОЙИ...*  
 Кеше күңелә – төпсез дингез. *см. БИРОВНИНГ КҮНГЛИДАГИНИ...*  
 Кеше малына тимә, үзеңдекен жибөрмә. *см. КИШИ МОЛИ...*  
 Кеше тегермөнөнә су кою. *см. БИРОВНИНГ ТЕГИРМОНИГА...*  
 Кеше хатадан хали түгел. *см. ҲАР ТҮКИСДА...*  
 Кеше хатыны кешегә кыз күренер. *см. БИРОВНИНГ ХОТИНИ...*  
 Кешегә калган көнөң – таң атмаган төнөң. *см. БИРОВНИНГ ОШИГА...*  
 Кешегә үлем теләгәнче, үзенә гомер телә. *см. БИРОВГА ЧУКУР...*  
 Кешегә чокыр казыма, үзең төшәрсең. *см. БИРОВГА ЧУКУР...*  
 Кешене кеше өйрәтми, донья өйрәтә. *см. ТУРМУШДАН...*  
 Кешене тикшермә, үзеңне бел. *см. АВВАЛ ҮЗ...*  
 Кешене урын бизәми, кеше урынны бизи. *см. ЖОЙ...*  
 Кешене эш бетерми, хәсрәт бетерә. *см. КИШЕНИ ИШ...*  
 Кешене эш картайтмый, кайгы картайта. *см. МЕХНАТ – ЯЙРАТАДИ...*  
 Кешенә күплегә эшкә ярап, мәслихәткә ярамас. *см. КҮПГА...*  
 Кешенә сүзенә карама, эшенә кара. *см. КИШИНИНГ ТИЛИГА...*  
 Кешенә табан астың күргәнче, үзеңнен танау астыңны күр. *см. АВВАЛ ҮЗ...*  
 Кешенә хөрмәте үз кулыңда. *см. КИШИНИНГ ХҮРМАТИ...*  
 Кешенә эңе караңгы, үтә күренми. *см. ОДАМ ОЛАСИ...*  
 Киек тө аучыга чаба. *см. КАСАЛНИНГ...*  
 Киемеңә карап каршы алалар, акылыңа карап озаталар. *см. ГАП УСТ-БОШДА...*  
 «Кил, кил» дисәң – назы килер, «килмә» дисәң – үзе килер. *см. «КЕЛ-КЕЛ»*  
**ДЕСА...**  
 Килегез безгә киләсе көзгә, суймаган үтезгә. *см. КЕЛАСИ...*  
 Киленне килгәч күрербез. *см. КЕЛИНИ...*  
 Килү ихтыяри, кигү рохсәт белән. *см. КЕЛМОҢ...*  
 Кимлектә көмәл (хамиллек) бар, «мин»лектә – зөвал (яманлык). *см. КАМЛИК-*  
**НИНГ...**  
 Кино -- дошманлыкның күршесе. *см. ГИНА...*  
 Кинәле кеше – энәле кеше. *см. ГИНА...*  
 Киң атлама, чалбар төбөн ertyлып. *см. КЕРИЛМА...*  
 Киң булсаң, ким булмыйсың. *см. КЕНГ БҮЛСАНГ...*  
 Киң жирдә тар утырсаң, тар жирдә киң утырырсың. *см. КЕНГ ЖОЙДА...*  
 Киң киём тузмас, киңөшле ил азмас. *см. КЕНГАШ...*  
 Киң киңөшле ertyлып, тар – тартышып. *см. КЕНГ КЕНГАШИБ...*  
 Киң юлга киң арба. *см. КАТТА КАРВОНГА...*  
 Киңөшлөшөп эшләсәң, эшен уң була; киңөшлөшөп яшәсәң, бәхетәң мул була. *см.*  
**КЕНГАШ...**  
 Киңөшле куй таркалмас. *см. УЮРЛИ...*  
 Киңөшле туй таркалмас. *см. КЕНГАШ...*  
 Киңөшмичә тинләшмә. *см. КЕНГАШМАЙ...*  
 Киңөшчәң булмаса, кабырған белән киңөш. *см. КЕНГАШАРИНГ...*

Кингә – киң донья, тарга – тар донья. *см. КЕНГГА...*  
 Кирәге бер тиен. *см. БИР ПУЛГА...*  
 Кирәк тирәкне ега. *см. КЕРАК...*  
 Кирәкле кишер яфрагы. *см. БОШИМНИНГ...*  
 Кирәкле ташның авыры юк. *см. КЕРАКЛИ...*  
 Кискөндә кан чыкмас саран. *см. ПАТИРДАН...*  
 Китап – белем чишмәсе. *см. КИТОБ...*  
 Китәр мал кулның керәдәй. *см. ПУЛ ҚҮЛНИНГ...*  
 Китән кыз – кискән икмәк. *см. ҚИЗ БОЛА – БИРОВНИНГ.*  
 Кичү сорамай, суга төшмә. *см. СИНАМАГАН...*  
 Кода ашы белән кодагый сыйлашкан. *см. ҚУДАНИНГ...*  
 Койган да куйган. *см. БИР ОЛМАНИНГ...*  
 Койрыгына бассан, тычкан да чыелдый. *см. ҚУЙРУҒИНИ...*  
 Кол кебек эшләсәң, хан кебек ашарсың. *см. ҚУЛДАЙ...*  
 Колак алдый, күз туры. *см. ҚУЛОҚДАН...*  
 Колагына ышанма, күзенә ышан. *см. ҚУЛОҚДАН...*  
 Колаклары текә торган. *см. БҮРИ ҚУЛОҒИ...*  
 Колакларын үрә торгызу. *см. БҮРИ ҚУЛОҒИ...*  
 Колан, башына эш төшсә, койрыгына сер өйтмәс. *см. ҚУЛОН, БОШИГА...*  
 Колан, башына эш төшсә, колынына карамас. *см. ҚУЛОН, БОШИГА...*  
 Колан кога төшкәндә, гөберле бака айгырлык кылыр. *см. ҚУЛОН ҚУДУҚҚА*  
**ҚҮЛАСА, ЧҮЛ...**  
 Колан кога төшсә, колагында кое бакасы бакылдар. *см. ҚУЛОН ҚУДУҚҚА ҚУЛ-*  
**СА, ҚУЛОҒИДА...**  
 Колыңлы биядән кое суы артмас. *см. ҚУЛУНЛИ...*  
 Ком, жыелып, таш булмас; кол, жыелып, баш булмас. *см. ҚУМ, ЙИГИЛИБ...*  
 Комнан аркан ишү. *см. ҒАЛВИРДА...*  
 Комсызның күзен ком тутырыр. *см. ОЧКҮЗНИ...*  
 Комсызның, үзе туйса да, күзе туймас. *см. ОЧКҮЗНИ...*  
 Корал эшләр, ир мактаныр. *см. ҚУРОЛ...*  
 Коралын тоткан таш кискән. *см. ҚУРОЛДА...*  
 Кору кашык авыз ерта. *см. ҚУРУҚ...*  
 Кору сүз колакка якмас. *см. ҚУРУҚ...*  
 Кору сүзгә корсақ туймас. *см. ҚУРУҚ...*  
 Котлы (бәхетле) кунак төнәсә (килсә) – куең игез табар, котсыз кунак төнәсә – ку-  
 енны бүре кабар. *см. ҚУТЛУҒ...*  
 Котырган кырык көннән артык яшәмәс. *см. ҚУТУРГАННИНГ...*  
 Кофе куесында күрәзәлек итү. *см. СУВГА ҚАРАБ...*  
 Кош баласы, оясында ни күрсә, очканында шуны күрер. *см. КУШ УЯСИДА...*  
 Кош – канаты белән, кеше – дус-иш белән. *см. ҚУШНИНГ...*  
 Кош телен кош белә, хатын телен хатын белә. *см. АЁЛ...*  
 Кошны – азык белән, кешене сүз белән алдыйлар (тозакка төшерәләр). *см.*  
**ҚУШНИ...**  
 Кошнын матурлығы төсенә карап, кешенен матурлығы эшенә карап. *см. ҚУШ*  
**ПАТИ...**  
 Кош каралмас, алтын тутыкмас. *см. ҚУЁШ...*  
 Кош та тапсыз булмай. *см. ҚУЁШДА...*

Кояшны итәк белән ябып булмый. см. *КҮЁШНИ...*  
 Көз гамән яз уйла. см. *КУЗ...*  
 Көйдәрсә дә, көн яхшы. см. *КУЙДИРСА...*  
 Көймәдә көймәчә белән бәхәсләшмә. см. *КЕМАДА...*  
 Көл булмыйча, гөл булмасын. см. 1) *ЕР ҚАЗИМАСАНГ...*, 2) *ТОҚҚА...*  
 Көлә-көлә эч кату. см. *КУЛАВЕРИБ...*  
 Көләрсең дә, еларсың да. см. *ХАМ КУЛАСИЗ...*  
 Көле күккә очты. см. *КУЛИ...*  
 Көлмә дустаннан, үз башыңа килер. см. *КУЛМА...*  
 Көлне үз күмәчен өстенә тартма. см. *КУЛНИ...*  
 Көлү гомерне озайта. см. *КУЛГИ...*  
 Көн күрмәгән, көн күрсә, көндөз чыра яндырыр. см. *КУН КҮРМАГАН...*  
 Көн яманы китәр, адәм яманы китмәс. см. *КУННИНГ...*  
 Көндөз чыра яндырып эзләсәң дә таба алмасың. см. *КУНДУЗИ...*  
 Көндөшлө өйдә көн дә жөнжал. см. *КУНДОШЛИК...*  
 Көндөшлө өйдә көн дә көенеч. см. *КУНДОШЛИК...*  
 Көндөшлө өйдә түзем юк. см. *КУНДОШЛИК...*  
 Көнләп түгел, сөгәтлөп. см. *КУН САЙИН...*  
 Көнчә гомере кыска булып. см. *ХАСАД...*  
 Көнченең күнелә тар булып. см. *ХАСАДЧИ...*  
 Көрәш корбансыз булмый. см. *КУРАШ...*  
 Көрәшсәң, атаң булса да ек. см. *КУРАШСАНГ...*  
 Көрлөккә түзмәгән хурлыкка түзгән. см. *КҮРЛИККА...*  
 Көткөн вакыт озак үтә. см. *КУТГАНГА...*  
 Көткөнгә көн озак. см. *КУТГАНГА...*  
 Көткөнгә көн үтми, эшлөгөнгә сөгәт житми. см. *КУТГАНГА...*  
 Көтүдән аерылган куйны бүрә ашый. см. *ПОДАДАН...*  
 Көч – дәрәсләктә. см. *КУЧ – АДОЛАТДАДИР.*  
 Көчлө белән көрәшмә. см. *ҮЙНАШМАГИН...*  
 Көчсез калып изелгәнчә, көчөнөп из дошманыңны. см. *КУЧСИЗ...*  
 Көчсез һәрвакыт гаеплә. см. *ЁМОННИНГ КУЧИ...*  
 Көя – киёмне, көенеч кешене ашый. см. *ЗАНГ...*  
 Крокодил яше түгү. см. *ШАЙТОН...*  
 Куе сунуң акканы яхшы. см. *ТҮРТ ТОМОННИНГ...*  
 Куеннан түгелсә – кунычка. см. *ҚҮЙНИДАН...*  
 Куеныңда елан жылыткан. см. *ҚҮЙНИДА...*  
 Куеныңда таш йөргү. см. *ҚҮНГЛИДА КИР...*  
 Куй кытлыгы вакытыңда көжөгә Габдерахман патша диләр. см. *ЭЧКИНИНГ ОТИ...*  
 Куйны сугымчы суйсың, алтынны оста суксын. см. *ЧУМЧУК СҮЙСА...*  
 Куйчысы күпнә куе хәрәм үләр. см. *ҚАССОБ...*  
 Кул кулны белә. см. *ҚҮЛ ҚҮЛНИ ТАНИЙДИ.*  
 Кул кулны юа, ике кул битне юа. см. *ҚҮЛ ҚҮЛНИ ЮВАР...*  
 Кудан үткәнчә, иясенә житкәнчә. см. *ҚҮЛДАН...*  
 Кулы ачыкның юлы ачык. см. *ҚҮЛИ ОЧИҚНИНГ...*  
 Кулы белән куян тоткан авызы белән урақ урыр. см. *ОҒЗИ БИЛАН...*  
 Кулы кыймылдаганның авызы кыймылдар. см. *ҚҮЛИ ҮЙНАГАННИНГ...*  
 Кулы уйнаганның авызы уйнар. см. *ҚҮЛИ ҮЙНАГАННИНГ...*

Кулым ачык – йөзем ак. см. *ҚҮЛИ ОЧИҚНИНГ...*  
 Кулың белән бир, аягың белән йөр. см. *ҚҮЛ БИЛАН...*  
 Кулың майлы булса, башыңа сөрт. см. *ҚҮЛИНГ...*  
 Кулың сынса – жиң эчендә, тешәң сынса – авыз эчендә. см. *БОШ ЁРИЛСА...*  
 Кулыңнан яхшы эш килмәсә дә, күнелендә ниятең яхшы булсын. см. *ЯХШИЛИК ҚИЛА...*  
 Кулыңны озайтма. см. *ҚҮЛИГА...*  
 Кунак аз утырыр, күп сынар. см. *МЕХМОН ОЗ...*  
 Кунак алдына аш куй, ике кулың буш куй. см. *ҚҮНОҚҚА ОШ...*  
 Кунак атаңнан олы. см. *МЕХМОН ОТАНГДАИ...*  
 Кунак килсә – ит пешә, ит пешмәсә – бит пешә. см. *ҚҮНОҚ (МЕХМОН)...*  
 Кунак килсә – ризыгы белән. см. *МЕХМОН КЕЛАР...*  
 Кунак килсә – таптырыр, ат урынына чаптырыр. см. *МЕХМОН КЕЛСА...*  
 Кунак көнә – өч, артып китсә, хужага көч. см. *МЕХМОНИ...*  
 Кунак куйдан да юаш: май бирсән дә, дөшми ашый. см. *ҚҮНОҚ ҚҮЙДАН...*  
 Кунак кунакны сөймәс, хужасы берсен дә сөймәс. см. *ҚҮНОҚ ҚҮНОҚНИ...*  
 Кунак – хужаның ишөгә. см. *МЕХМОН – УЙ...*  
 Кунак янында песигә дә «перс!» димә. см. *МУШУГИННИ...*  
 Кунакның килгән көнә – алтын, икенчә көнә – көмеш, өченчә көнә – бакыр. см. *МЕХМОН АВВАЛ...*  
 Кунганчы – кунак ояла, кунгач – иясә ояла. см. *ҚҮНГУНЧА...*  
 Куркак егет куй башыңнан да курка. см. *ҚҮРҚАНГА...*  
 Куркак кеше үз күлөгөсеннән курқыр. см. *ҚҮРҚОҚ ҮЗ...*  
 Куркак (курыккан) алдан сугар. см. *ҚҮРҚОҚ ОЛДИН...*  
 Куркак – куян башыңнан да курка. см. *ҚҮРҚАНГА...*  
 Куркак үлмәс борын үләр, үлеген кем күмәр. см. *ҚҮРҚОҚ ҮЛМАСДАН...*  
 Куркакта оят булмас. см. *ҚҮРҚОҚДА...*  
 Курку үлемнән коткармый. см. *ҚҮРҚУВ...*  
 Курыкканга куш күренә. см. *ҚҮРҚАНГА...*  
 Курыкканны өжәл куа. см. *ҚҮРҚАННИ...*  
 Кутыр өстенә чуан. см. *ДАРД УСТИГА...*  
 Куяңны – камыш, ирне намус үтерә. см. *ҚҮЁННИ...*  
 Куяның үтермәс борын тиресен сатмыйлар. см. *АФАНДИ...*  
 Күтөрчен сәте генә юк. см. *АНҚОНИНГ...*  
 Күтөрченнәр гөрлиләр, язын-көзен белмиләр. см. *БЕДАНАНИНГ...*  
 Күз алдында «абыем» да «жаныем», артыңда – «жаныңны алыем». см. *«ЖОНИМ-ЖОНИМ»...*  
 Күз алдында мактама, күз артында хурлама. см. *КҮЗИ БИЛАН...*  
 Күз ачып йомганчы. см. *КҮЗ ОЧИБ...*  
 Күз бер уч туфракка туяр. см. *ОДАМНИНГ КҮЗИ...*  
 Күз – дәрәя. см. *КҮЗ ДЕГАН...*  
 Күз йомып та табу. см. *БЕШ БАРМОҚДАЙ...*  
 Күз кайда булса, күнел шунда. см. *КҮЗ ҚАЕРДА...*  
 Күз – көзгә, тел – тылмач. см. *КҮЗ – ЮРАКНИНГ...*  
 Күз – куркак, кул – батыр. см. *КҮЗ – ҚҮРҚОҚ...*  
 Күз күзгә төшсә, күнел жебе (мөхәббәтә) ныгый. см. *КҮЗ КҮЗГА...*  
 Күз – күнелнең төрөзәсә. см. *КҮЗ – ЮРАКНИНГ...*

Күз күрө дө, кул житми. см. *КҮЗ КҮРАДИ...*  
 Күз күрмөгөн, колак ишетмөгөн. см. *КҮЗ КҮРМАГАН...*  
 Күз күрмөсө, күнөл сөймөс. см. *КҮЗ КҮРМАСА...*  
 Күз күрүгө туймас, колак ишетүгө туймас. см. *КҮЗ КҮРАРГА...*  
 Күзгө кибөк тутуру. см. *КҮЗ БУЯМОҢ...*  
 Күзгө күз төшөр, күзгө күңөл төшөр. см. *КҮЗ КҮЗГА...*  
 Күзгө күрөндө, авызга йокмады. см. *ОҒЗИМ...*  
 Күздөн ерак – күңөлдөн ерак. см. *КҮЗДАН НАРИ...*  
 Күзе суқырдан курыкма, күнеле суқырдан курык. см. *КҮЗИ СҮҚИРДАН...*  
 Күзе суқырдан күңеле суқыр яман. см. *КҮЗИ СҮҚИРДАН...*  
 Күзен дө йоммый алдый. см. *КҮЗНИ...*  
 Күзең авыртса – кулыңны тый, эчең авыртса – тамагыңны тый. см. *КҮЗИНГ...*  
 Күзлөр күрө, куллар эшли. см. *КҮЗ – КҮРҚОҢ...*  
 Күк күкрөмөсө, мужик укынмый. см. *СУВНИ КҮРИБ...*  
 Күк югары, жир каты. см. *ОСМОН...*  
 Күккө ерак, жир каты, үлим дисөм, жан татлы. см. *ОСМОН...*  
 Күккө менсөң – аягыңнан тартыр, жиргө керсөң – колагыңнан тартыр. см. 1) *ЕРГА КИРСАНГ...*, 2) *ОСМОНГА...*  
 Күккө төкерсөң, биткө төшө. см. *КҮККА ТУПУРСАНГ...*  
 Күктөн эзлөгөнне жирдөн табу. см. *ЙҮҚОЛГАНИ ОЛДИДАН...*  
 Күлөң карап чумарсың. см. *БҮЙИНГГА...*  
 Күлмөкнө – яңа вакытта, намусны яшыли сакла. см. *ОБРҮЙНИ...*  
 Күлне камыш матурлуй, ирне намус матурлуй. см. *ҚАЙИН...*  
 Күлнең данын балыкчы чыгара, чүлнен данын көрванчы чыгара. см. *КҮЛНИНГ...*  
 Күмөклөшкөн яу кайтарган. см. *БИРЛАШГАН ЁВНИ...*  
 Күмөчө көлгө төшкөн. см. *ТАРВУЗИ...*  
 Күңөл – йозак, тел – ачкыч. см. *ТИЛ ЮРАКНИНГ...*  
 Күңөл кайда – күз шунда. см. *СУЙГАН...*  
 Күңөл кайту. см. *КҮНГЛИ ҚОЛДИ...*  
 Күңөл керен әйтсөң – тынычланырсың, күлмөк керен юсаң – чистарырсың. см. *КҮНГИЛ КИРИН...*  
 Күңөл күзе күрмөсө, мангай күзе – ботак тишеге. см. *КҮЗИ СҮҚИРДАН...*  
 Күңөл күңөлдөн су эчөр. см. *КҮНГИЛ КҮНГИЛДАН...*  
 Күңөл – пыяла, бер чиртсөң, – уала. см. *КҮНГИЛНИНГ ҚОЛИШИ...*  
 Күңөл тарлығы. см. *КҮНГИЛ ТОРЛИГИ...*  
 Күңөл уйга туймас, бүре куйга туймас. см. *КҮНГИЛ ҮЙҒА...*  
 Күңеле караның йөзе кара. см. *КҮНГЛИ ҚОРАНИНГ...*  
 Күңелендө кер юк. см. *КҮНГЛИДА КИРИ...*  
 Күңелең кемне сөйсө, шул матур. см. *СУЛУВ...*  
 Күңелең яқын булса, ерак жир яқын була. см. *ЙҮЛ УЗОҚ...*  
 Күңелнең күзе юк. см. *КҮНГИЛНИНГ КҮЗИ...*  
 Күңелсезгә күлмөк кидермиләр. см. *СУРКАЛГАНИНГ БИЛАН...*  
 Күп авыз (тавыш) бер булса, бер авыз (тавыш) юк булыр. см. *КҮП ОҒИЗ БИР...*  
 Күп авыздан күп сүз чыгар. см. *КҮП ОҒИЗ – КҮП...*  
 Күп атқан белән мөргөн булмас. см. *КҮП ОТГАН...*  
 Күп бәрәкәт күп хәрәкәт белән. см. *ҲАРАКАТДА...*  
 Күп бел дө, аз сөйлө. см. *КҮП БИЛГАН...*

Күп белгән аз сөйлөр, аз сөйләсә дө, саз (төпле итеп) сөйлөр. см. *КҮП БИЛГАН...*  
 Күп йөргәннән сорама, күп күргәннән сора. см. *КҮП ЮРГАНДАН...*  
 Күп көчөнмө, оятлы булырсың. см. *КЕРИЛМА...*  
 Күп куйда аксак та була, туксак та. см. *БЕШ БЕРМОҢ...*  
 Күп сөйләмөк – наданлык галәмәтедер. см. *КАМГАПЛИК...*  
 Күп сүздөн файда юк. см. *КҮП СҮЗ...*  
 Күп сүзнең азы яхшы, аз сүзнең үзе яхшы. см. *КҮП СҮЗНИНГ...*  
 Күп теләге – күл. см. *КҮПНИНГ...*  
 Күп төкерсө – күл булыр, төкермәсә – чүл булыр. см. *КҮП ТУПУРСА...*  
 Күп яшөгән белмәс, күп кыдырган белер. см. *КҮП ЮРГАНДАН...*  
 Күпкө йөгөргөн аздан калыр. см. *КҮПНИ...*  
 Күпләр белән киңөш, үз белгәнөңне кыл. см. *КҮПГА...*  
 Күпне көткөн аздан коры калыр. см. *КҮПНИ...*  
 Күпне күргөн күп белер. см. *КҮП ЮРГАНДАН...*  
 Күпне өмет итеп, аздан коры калма. см. *КҮПНИ...*  
 Күптөн (күп халык арасыңнан) куян да качып котылмас. см. *КҮПДАН...*  
 Күпчелек кайда, көч шунда. см. *КҮПЧИЛИК БИРЛАШСА...*  
 Күр башым, түз башым – алырсың түр башын. см. *САБР ТАГИ...*  
 Күрәсен күрми, кеше гүргө керми. см. *БОШГА...*  
 Күренгөн тау ерак булмас. см. *КҮРИНГАН...*  
 Күренмәс бәла аяк астында. см. *КҮРИНМАС...*  
 Күрмөгөн жирнең чоқыры күп. см. *КҮРМАГАН...*  
 Күрмөгөнөңне күрсөтермен мин сиңа. см. *ОНАНГИН ҮЧҚҮРҒОНДАН...*  
 Күрше килсө, ярдөм киле. см. *ҚҮШНИ КЕЛДИ...*  
 Күрше күршөдөн иртө торырга өйрәнө. см. *ҚҮШНИ ҚҮШНИДАН...*  
 Күрше тавыгы каз кебек, йомыркасы баш кебек. см. *ҚҮШНИНИНГ...*  
 Күрше тавыгы күркө булып күренө. см. *ҚҮШНИНИНГ...*  
 Күршегә ышанган атсыз калган. см. *ҚҮШНИГА...*  
 Күршөдө пешөр, безгө дө төшөр. см. *ҚҮШНИДА...*  
 Күршенең күршесенә куян шулпасының шулпасы. см. *ОШНАНАНГИЗНИНГ...*  
 Күршесенә өметте булган шәмсез ятар. см. *ҚҮШНИГА...*  
 Күршең суқыр булса, күзенне кыс. см. *ҚҮШНИНГ КҮР...*  
 Күршең яхшы булса, жаның тыныч. см. *ҚҮШНИНГ ТИНЧ...*  
 Күсөк белән черки куу. см. *СҮК...*  
 Кыбырдаган кыр ашкан. см. *ҚИМИРЛАГАН...*  
 Кыз бала – кунак. см. *ҚИЗ БОЛА – БИРОВНИНГ...*  
 Кыз бала – өй зиннөте. см. *ҚИЗ БОЛА – УЙ...*  
 Кыз баланы кеше бөхөте өчен үстерәсен. см. *ҚИЗ БОЛА – БИРОВНИНГ...*  
 Кыз, картайса, казый булыр. см. *ҚИЗ, ҚАРИСА...*  
 Кыз – холкы белән, ир – фиғыле белән. см. *ҚИЗ ҚИЛИҒИ...*  
 Кыз чагым – солтан чагым. см. *ҚИЗ ЧОҒИМ...*  
 Кызлар – күрше тавыгы. см. *ҚИЗ БОЛА – БИРОВНИНГ...*  
 Кызлар кызыл ярата. см. *ҚИЗНИНГ...*  
 Кызлы өйгө кырык ат бөйлөнөр. см. *ҚИЗЛИ...*  
 Кызлы өйгө кырык ат бөйлөнөр; берсе алмаса, берсе алыр. см. *ҚИЗЛИ...*  
 Кызның карты казый булыр, сары эткө разый булыр. см. *ҚИЗ, ҚАРИСА...*  
 Кызның күзе кызылда. см. *ҚИЗНИНГ...*



Кызыл кар яугач. см. *ҚИЗИЛ...*  
 Кызыл яулык кызга килешө. см. *ҚИЗНИНГ...*  
 Кызым, сиңа әйтәм, киленем, син тыңла. см. *ҚИЗИМ...*  
 Кыйммәт булса – хикмәте бар, арзан булса – гыйльләте (кимчелеге) бар. см. *КИММАТ...*

Кыймылдаган кыл ярыр. см. *ҚИМИРЛАГАН...*  
 Кыймылдаган тау ашар. см. *ҚИМИРЛАГАН...*  
 Кыл өстендө тору. см. *ҚИЛ...*  
 Кылмышың – кыдырмышың. см. *ГУНОҲИГА...*  
 Кылыч үз кынын кисмәс. см. *ҚИЛИЧ ҰЗ...*  
 Кылыч ярасы төзәлер, тел ярасы төзәлмәс. см. *ҚИЛИЧ ЯРАСИ...*  
 Кылычын сөйрәп, кыш килә. см. *ҚИЛИЧИНИ...*  
 Кымызны кем эчми, кызын кем сорамай. см. *ҚИЗНИ...*  
 Кыңгыр эш кырык елдан соң да беленер. см. *ҚИҢҒИР...*  
 Кырыгына чыдаган кырык беренә дә чыдый. см. *ҚИРКИГА...*  
 Кырык ел кыргын (сугыш) килсә дә, өжәле язылган үләр. см. *ҚИРҚ ЙИЛ...*  
 Кырык кеше – бер якка, кырын кеше – бер якка. см. *ҚИРҚ КИШИ...*  
 Кырык ой кода булса, сугыш булмас. см. *ҚИРҚ УЙ...*  
 Кырындагын кырык ел эзләгән. см. *ОЛДИНГДАГИНИ...*  
 Кыска жеп бәйләүгә житмәс. см. *ҚИСҚА...*  
 Кыска жеп көрмәүгә килмәс. см. *ҚИСҚА...*  
 Кыскалыкта – осталык. см. *АРҠОННИНГ...*  
 Кысыр сыер күп мөгри. см. *ҚИСИР...*  
 Кысыр сыердан сөт көтмө. см. *ҚИСИР...*  
 Кыш бетте дип, тун сатма, янә кыш бар. см. *ҚИШ КЕТДИ...*  
 Кыш көне – арбанны, жәй көне чанаңны әзерлә. см. *ҚИШ ҒАМИН...*  
 Кыш қунагы – ут. см. *ҚИШ ҚҰНОҒИ...*  
 Кыш күзе қараңғы. см. *ҚИШНИНГ КҰЗИ...*  
 Кыш қысыл. см. *ЁЗ ЁЗИЛ...*  
 Кышның гамен жәй уйла. см. *ҚИШ ҒАМИН...*  
 Кышның қаһәре қаты. см. *ҚИШНИНГ ҚАХРИ...*  
 Кышын қар қорасаң, қар да бирмәс. см. *ҚИШДА...*

## М

Май ашаған қотылған, чүлмәк ялаған тотылған. см. *ТАРИҚНИ...*  
 Май белән балчық та туйдыра. см. *ШАЙТОНДАН...*  
 Май белән иске чабата да үтө. см. *ШАЙТОНДАН...*  
 Май сасымас, қыз қартаймас. см. *МОЙ САСНМАС...*  
 Май сасыса – тоз сибәр, тоз сасыса – ни сибәр. см. *МАЙ АЙНИСА...*  
 Май чүлмәге тышыннан билгеле. см. *ЁҒ...*  
 Майламаған арба шығырдый. см. *МОЙСИЗ...*  
 Майламасаң, тәгәрмәч әйләнми. см. *МОЙСИЗ...*  
 Майламыйча, таба ябыша. см. *ҚУРУҚ ҚОШИҚ...*  
 Майланмаған қасш тиз өзелер. см. *МАЙСИЗ...*  
 Мақсатың булса, юлы табылыр. см. *МАҚСАДЛИ...*

Мақтанма, қаз, һөнәрән аз. см. 1) *МАҚТАНМА...*, 2) *ЧИРАНМА...*  
 Мақтанчық – башқаларға уенчық. см. *МАҚТАНЧОҚ...*  
 Мақтанчыкның өенә бар, көпрәйгәннен туена бар. см. *МАҚТАНГАННИНГ...*  
 Мал арыгын сиертсән, авызың-борышың май булыр. см. *МОЛ БОҚСАНГ...*  
 Мал ачуы – жан ачуы. см. *МОЛ АЧЧИҒИ...*  
 Мал – бакканнықы, жир – ертканнықы. см. *МОЛ – БОҚҚАННИКИ...*  
 Мал, иясенә охшамаса, хәрәм була. см. *МОЛ ЭҒАСИҒА ҰХШАМАСА...*  
 Мал қолыннан үсә, ақча тиеннән жысла. см. *ТИЙИН...*  
 Мал малға житкәнче, Газраил жанға житер. см. *МОЛ МОЛГА...*  
 Мал сақлама, намус сақла. см. *МОЛ САҚЛАМА...*  
 Мал суючы күп булса, хайван мордар китер. см. *ҚАССОБ...*  
 Мал табыла, баш табылмай. см. *ТАНИ СОҒЛИК...*  
 Мал табылыр, исәп кирәк. см. *ҲИСОБИНИ...*  
 Малны баш таба, башны мал тапмай. см. *МОЛ ОДАМНИ...*  
 Малны қулың белән қаракка тапшыр. см. *МОЛИНГИ...*  
 Малны мал таба. см. *МОЛНИ МОЛ...*  
 Малны тапқан баксын, утынны тапқан яқсын. см. *МОЛНИ ТОПГАНГА...*  
 Малчы май ашар, балчы бал ашар. см. *БОЛ ТУТГАН...*  
 Малы юкның жаны юк. см. *МОЛИ...*  
 Маңғайдан аққан ачы тир, жиргә төшсә, жим булыр. см. *ТЕР ТҰҚҚАНГА...*  
 Матур матур түгел, сөйгәннен матур. см. *СУЛУВ...*  
 Матурлық йөздә түгел, сүздә. см. *ЧИРОЙИНГ...*  
 Матурлық қарын туйдырмай. см. *ЧИРОЙГА...*  
 Матурлық туйда кирәк, ақыл көн дә кирәк. см. 1) *ЧИРОЙ ТҰЙДА...*, 2) *ҲУСН ТҰЙДА КЕРАҚ АҚЛ...*  
 Матурлық туйда кирәк, мәхәббәт көн дә кирәк. см. *ҲУСН ТҰЙДА КЕРАҚ МУХАББАТ...*  
 Матурны күрергә – гашыйкның күзе, Зөһрәне күрергә Таһирның күзе кирәк. см. *ЛАЙЛИНИ...*  
 Мәеләң – падишаһ. см. *ИХТИЁРИ...*  
 Мәкаль – сүзнен атасы, вәғдә – ирнен вафасы (тутрылығы). см. 1) *ВАЪДАГА...*, 2) *МАҚОЛ – СҮЗНИНГ...*  
 Мәкаль ялған сөйләми. см. *ЁЛҒОН МАҚОЛ...*  
 Мәккәгә бару белән ишәк хажи булмас. см. *ЭШАК МАККАГА...*  
 Мәктәп адәмне баекан. см. *МАКТАБ...*  
 Мөлсез чәчәк яралмас. см. *ХАР НАРСАНИНГ...*  
 Мәслихәтле тун тар булмас. см. *МАСЛАХАТЛИ...*  
 Мәслихәтле эш төпле булыр. см. *МАСЛАХАТЛИ...*  
 Мәхәббәт алтынга сатылмай. см. *МУХАББАТ БОЙЛИККА...*  
 Мәхәббәт жәмал теләмәс (сорамый). см. *МУХАББАТ ЧИРОЙ...*  
 Мәхәббәт қармак-яшькә қарамый. см. *МУХАББАТ ЁШ...*  
 Мәхәббәткә маңка қомачауламай. см. *ПОДШОНИНГ...*  
 Мәхәббәтнең күзе суқыр. см. *МУХАББАТНИНГ...*  
 Мәчә булмаған жирдә тыққаннар хужа. см. *МУШУК ЙҰҚ...*  
 Мәчә, иткә бус житмәгәч, фу, сөрсөгән, ди, имеш. см. *МУШУК, ИЛМОҚДАГИ...*  
 Мәчә үз баласын бик сөйгәнлектән ашый. см. *МУШУК СУЙГАНИДАН...*  
 Мәчә үзе уйнаш итәр, үзе қаравыл салыр. см. *МУШУК ҰЗИ...*

Мәче ялап алгандай булды. *см. ЕРГА КИРДИМИ...*  
 Мәчегә «перс!» дисән, кунакка тия. *см. МУШУГИНГИ...*  
 Мәчегә – усн, тычканга – кыен. *см. МУШУККА ҮЙИН...*  
 Мең бәләгә бер жавап. *см. СУВ БОШИНГДАН...*  
 Мең дус аз, бер дошман күп. *см. ДҮСТ МИНГ...*  
 Мең кешенең төсен таныганчы, бер кешенең атын бел. *см. МИНГТАНИНГ...*  
 Мең кушчыга – бер башчы. *см. МИНГ...*  
 Мең «сез-без»дән бер чыж-быж артык. *см. МИНГТА...*  
 Мин кыламын утыз, Ходаем кыла тугыз. *см. МЕН...*  
 Мин өйлөнгөч, ут сүнгөнгөч, таң ата. *см. БИЗ ҮҖИРЛИККА...*  
 Мин сала да син сала, атка печән кем сала. *см. САНСОЛАРУ...*  
 Миннән киткәнчә, иясенә житкәнчә. *см. МЕНДАН...*  
 Миннәт белән каймак ашаудан миннәтсез таяк ашау яхшырак. *см. МИННАТЛИ...*  
 Михнәт белән тапкан бер төңкә тиген (тырышлык куймыйча) килгән казнадан яхшырак. *см. МЕХНАТСИЗ...*  
 Михнәтсә каты булса, капканың татлы булыр. *см. МЕХНАТ, МЕХНАТНИНГ...*  
 Михнәтсез тапкан аштан михнәттә тапкан таш яхшы. *см. МЕХНАТСИЗ...*  
 Михнәттән соң – рәхәт. *см. МЕХНАТ, МЕХНАТНИНГ...*  
 Монысы әле баласы, мичтә калгандыр анасы. *см. БУ ХАЛИ...*  
 Монысы әле бирнә багу гына, туге алда. *см. БУ ХАЛИ...*  
 Мосафир этнең койрыгы кысык. *см. МУСОФИР...*  
 Муафыйк юлдаш талмыйча, сәфәр чыкма. *см. ЙҮЛГА...*  
 Муеннан бурычка батты. *см. ИТДАН СУЯК ҚАРЗДОР...*  
 Мулла барда, телең тый, оста барда, кулың тый. *см. МУЛЛА БОРИДА...*  
 Мулла белгәнән укыр, тукучы белгәнән туқыр. *см. МУЛЛА БИЛГАНИНИ...*  
 Мулла, хәлвә күргөч, Коръәнән оныткан. *см. МУЛЛА ХАЛВОНИ...*  
 Мулланың өйткәнән кыл, кылганын кылма. *см. МУЛЛАНИНГ...*  
 Мулланың карыны биш, берсе һәрвакыт буш. *см. ЭШОННИНГ...*  
 Мулланың корсагы кырык қолач. *см. ЭШОННИНГ...*  
 Мулланың нөфесе бер батман. *см. ЭШОННИНГ...*  
 Мулласына күрә мәчетә. *см. ЭШАГИГА...*  
 Мыегын да селкетми. *см. МҮЙЛАБИ...*  
 Мыек чыланды, авызга кермәде. *см. ОҖЗИМ...*  
 Мыекка чорнап кую. *см. ПЕШОНАГА...*

## Н

Надан белән дус булма. *см. НОДОН БИЛАН...*  
 Наданга сүз сөйләү ташка борчак бәрү белән бер. *см. НОДОНГА СҮЗЛАГАН...*  
 Наданга тик тору – жавап. *см. НОДОНГА ТЕК...*  
 Назлы назланып торганчы, кыю ашап туйган. *см. ҮЙЧИ...*  
 Намусынны яштың сагла. *см. НОМУСНИ...*  
 Нарат сагызы (чәере) булды. *см. ХИРА...*  
 Насып китмәс качып: язган булса – язга, кушкан булса – кышка. *см. БУЮРГАН...*  
 Начар арба юл бозар, начар кеше ил бозар. *см. ЁМОН АРАВА...*  
 Начар орлык кырга чүп-чар тутырыр. *см. ЁМОН УРУҖ...*

Начар үрнәк йогышы була. *см. ЧИЛЛАКИ...*  
 Начарлыктан тыйган – өдөп, һөлак иткән – гадәт. *см. ОДОБ КИШИННИНГ...*  
 Начарны күрмәс борын, яхшының кадере юк. *см. АЗОБ КҮРМАЙ...*  
 Нәрсә аермаган күзләдән нәрсә аерган күзсез яхшы. *см. ИШ УСТАСИДАН...*  
 Ни он, ни камыр. *см. НА ДОН...*  
 Ни үзенә, ни кешегә. *см. БИРОВГА БЕРСАМ...*  
 Ни чөчсәң, шуны урырсың. *см. АРПА ЭКИБ...*  
 Ни эшлисәң, шуны ашыйсың. *см. АРПА ЭКИБ...*  
 Нинди жилләр ташлады? *см. ХУДО ЕТКАЗДИ.*  
 Нинди язмыш ташлады? *см. ХУДО ЕТКАЗДИ.*  
 Ничә айлар, ничә еллар. *см. ХУДО ЕТКАЗДИ.*  
 Ничә өйтсәң дә бер сүз. *см. АЛИХҮЖА...*  
 Ничек итте алай, ничек житте шулай. *см. МЕНДАН...*  
 Ният нияткә житкәрә. *см. НИЯТИНГ...*  
 Ниятең – юлдашың. *см. НИЯТИНГ...*  
 Нужа юкны таптыра, барны саттыра. *см. ЙҮҚНИ КЕРАК...*  
 Нур өстенә нур булу. *см. НУР...*  
 Нух заманыннан бирле (калган). *см. АЛМИСОҚДАН...*

## О

Озын акча артыннан йөрү. *см. ПУЛНИНГ КЕТИГА...*  
 Озын колактан ишетелгән хәбәр (сүз). *см. УЗУН ҚУЛОҚ...*  
 Озын тел, елан кебек, авыздан чыгар, ахыр бер көн хужасының муенын буар. *см. УЗУН ТИЛ...*  
 Озын телдән сүз чыкса, утыз авылга фаһ булыр. *см. ОШНАНГТА...*  
 Олы булсаң, кече бул. *см. УЛУҖ БҮЛСАНГ КИЧИК...*  
 Олы жанның хәсрәте дә олы. *см. ТУЯ КАТТА...*  
 Олы күмөч пешкәнчә, кече күмөч көйгән. *см. КАТТА ТҮҚОЧ...*  
 Олы телдән үтмәде, кече телгә житмәде. *см. ОҖЗИМ...*  
 Олы телдән үтмәде, кече телгә дә йокмады. *см. ТИШГА...*  
 Олыга – хөрмәт, кечегә – шөфкәт. *см. ҚАТТАГА...*  
 Олыларны олыла, үзән дә олаерсын. *см. ҚАРИНИ...*  
 Оралмаган олы агачны күтөрер. *см. УРОЛМАГАН...*  
 Орлыкны чүптән аеру. *см. САРАСИНИ...*  
 Орыш бар жирдә ырыс (бөхет) тормый. *см. ЖАНЖАЛЛИ...*  
 Оста барда, кулың тый; оста барда, телең тый. *см. УСТА БОРИДА...*  
 Остаңын мәртәбәсә шөкертенә карап. *см. УСТОЗ...*  
 Очкыннан ялкын чыгар. *см. УЧҚУНДАН...*  
 Очсызның арты тынычсыз. *см. АРЗОННИНГ...*  
 Очуын оча да, кая төшөр. *см. ПАШШАНИНГ...*  
 Ошатмаса – очратмаса. *см. ҮХШАТМАСДАН...*  
 Оялган тик тормаса. *см. УЯЛГАН ТЕК...*  
 Оялмаган боермаганны ашар. *см. УЯЛМАГАН БУЮРМАГАНИНИ...*  
 Оялмастан оял. *см. УЯЛМАГАНДАН...*  
 Оялчан егет яр тапмаса. *см. УЯЛЧАН КИШИ...*

Оялчан кунак ач калыр. см. УЛГАН КИШИ...  
 Оят барда – хөя бар, хөя барда – иман бар. см. ХАЁСИ...  
 Оят үлемнөн катырак. см. УЯТ...  
 Оятыңа ялчы бул, нәфесеңе хужа бул. см. НАФСИНИ...

## Ө

Өе биек, өйрәсе сыек. см. 1) НОМИ..., 2) УСТИ...  
 Өем – читтә, ишегем – чыпта. см. ФАҚИР...  
 Өемдә юк өйрәлек, күңелем эзли хужалык. см. УЙИМДА...  
 Өең тар булса да, күңелен киң булсын. см. УЙИМИЗ...  
 Өең тар булса, дөнья киңлегә беленмәс. см. УЙИНГ...  
 Өендә салам ашасаң да, тышка чыккач, фасоныңны югалтма. см. ОҢЗИНГ  
 ТҮЛА...  
 Өендәге исәпне базардагы хак бозар. см. УЙДАГИ ГАП...  
 Өендәге чүпне читкә чыгарма. см. УЙДАГИ СИРНИ...  
 Өендөгән кешедән сора. см. УЙИНГДАГИНИ...  
 Өй артында кеше бар, үз өем дип сөйләшмәк. см. УЙ...  
 Өй салган балта тышта калыр. см. СУВ КЕЛТИРГАН...  
 Өйгә сыймаган илгә сыймый. см. УЙИГА...  
 Өйдәге угрыдан саклана алмасың. см. ҮЗИНГНИКИ ҮЗАГИНГНИ...  
 Өйдәге уй юлга ярамый. см. УЙДАГИ ГАП...  
 Өйнең почмагы бар, почмакның тычканы бар, тычканның колагы бар. см. ДЕ-  
 ВОР...  
 Өйрәнгән яу сугышырга унай. см. СИНАЛГАН...  
 Өйрәне өйдә суыт. см. БОШ ЁРИЛСА...  
 Өлкәннәр арасында бер бала хаким булып, күп бала арасында бер карт бала булып.  
 см. КҮП ҚАРИНИНГ...  
 Өмет өзсөлмәсә, ризык киселмәс. см. УМИД ҮЛМАС...  
 Өмет юк – иман юк. см. УМИДИ ЙҮҚНИНГ...  
 Өметеңне өзмә, күңелеңне бозма. см. УМИДИ ЙҮҚНИНГ...  
 Өметләр навага очты. см. УМИДИ ПУЧГА...  
 Өметсез – шайтан. см. УМИДИ ЙҮҚНИНГ...  
 Өргән эттән курыкма, астыртын эттән саклан. см. ЮВОШ ИТ...  
 Өрмөгән жиргә дә утыртмау. см. ҮТҚАЗГАНИ...  
 Өстемнән тау төшкәндәй. см. ҚУШДАЙ...  
 Өстәүле киём булсын. см. МУБОРАК...

## П

Паклык сөйгән сау булып. см. ПОКЛИГИНГ...  
 Патша ерак, Алла биек, кемгә зарың сөйләрсең. см. ОСМОН...  
 Патша залым булса – йорт тузар, патша галим булса – йорт узар. см. ПОДШО...  
 Патша – үз илендә генә патша, галим – һәркайда да галим. см. ОЛИМ...  
 Пәйгамбәр дә киявен сыйлаган. см. ПАЙҒАМБАР ХАМ...

Пәйгамбәр яшенә житү. см. ПАЙҒАМБАР ЁШИ...  
 Песи, иткә буе житмөгөч, бүген урамамың, дигән. см. МУШУК, ИЛМОҚДАГИ...  
 Печән өстендәге эт кебек. см. БИРОВГА БЕРСАМ...  
 Поты бер тиен. см. ШАФТОЛИ...  
 Пычак үз кынын кисмәс. см. ҚИЛИЧ ҮЗ...  
 Пычакка пычак килеп тору. см. ТЕРИ...  
 Пычакны әүвөл үзенә ор; авыртмаса, күршеңе ор. см. ПИЧОҚНИ...

## Р

Рас сүзленең жанына рәхәт. см. РОСТ ГАПИРУВЧИГА...  
 Раслык күңе төртө. см. ХАҚ СҮЗ...  
 Раштуада бер көрәк кар бирмәс. см. ПАТИРДАН...  
 Рәхәтен күргәнсең, миһнәтенә дә түз. см. РОХАТИНИ...  
 Рәхимсез атын кыйнар. см. ХАЙВОННИ...  
 Ризыкка язганны ашарсың. см. РИЗҚИМ...  
 Руза, намаз – туклыкта, иман качар кылгыкта. см. РҮЗА...

## С

Сабан тоткан – берәү, кашык тоткан – жидәү. см. БИРОВЛОН...  
 Сабанда сайрашмасаң, ыңдырда ыңгырашырсың. см. ЁЗНИНГ...  
 Сабыр житәр максатка, сабырсыз калыр оятка. см. САБРЛИ...  
 Сабыр иткән морадына житкән. см. САБРЛИ...  
 Сабыр итү – саф алтын. см. САБР ТАГИ...  
 Сабыр – максатның иң туры юлы. см. ҚИРҚИГА...  
 Сабыр төбе – сары алтын. см. САБР ТАГИ...  
 Сабыр чөчсәң, хәлвә алырсың. см. САБР ҚИЛСАНГ...  
 Сабыр – шатлыкның ачкычы. см. САБР – МУВАФФАҚИЯТНИНГ...  
 Сабырлы чыдар, сабырсыз елар. см. САБРЛИ...  
 Сабырлык – бәхет ачкычы. см. САБР – МУВАФФАҚИЯТНИНГ...  
 Сабырлык – солтан, нәфес – шайтан. см. НАФСИНИ...  
 Сабырлыкның чиге бар. см. САБР ҚОСАСИ...  
 Сабырсызның эше тамырсыз. см. САБРСИЗГА...  
 Савып эчсәң – мең көнлек, суеп сатсаң – бер көнлек. см. СОҒИБ...  
 Садакасына күрә савабы, сүзенә күрә жавабы. см. САДАҚАСИГА...  
 Сай елга чылтырап агар. см. ҚИСИР...  
 Сайлаган – тазга очраган. см. ТАҢЛАБ-ТАҢЛАБ...  
 Сайлап-сайлап тазга чыккан. см. ТАҢЛАБ-ТАҢЛАБ...  
 Сакалсыз – картайганын белмәс. см. КҮСА...  
 Сакалына күрә эскөгә, сабагына күрә пешкөгә. см. ЭШАГИГА...  
 Сакланган сау булып. см. САҚЛАНСАНГ...  
 Сакланганга – бәла юк, сакланмаганга – дөва юк. см. САҚЛАНСАНГ...  
 Саклап тотсаң – мең көнлек, сакламасаң – бер көнлек. см. САҚЛАСАНГ...  
 Саклык йөрәксезлек түгел. см. АҢДИШАНИНГ...

Саламны печәннән аера алмау. см. АЛИФНИ...  
 Салпы ягына салам кыстыру. см. УЗИНИ АКА...  
 Санамый, «сигез» димә. см. САНАМАЙ...  
 Санаулы мал югалмас. см. 1) САНОҚЛИ..., 2) ХИСОБИНИ...  
 Сараннан әйбер алганчы, тавыктан сөт саварсың. см. ХАСИСДАН...  
 Саранның ашы карын авырттырыр. см. КИЗФОНЧИҚНИНГ...  
 Сарык тиресенә төрөнгән бүре. см. ҚҰЙ ТЕРИСИНИ...  
 Сасыган авыздан черегән сүз чыгар. см. САСИГАН...  
 Сатмас товар мен алтын. см. СОТМАСНИНГ...  
 Сау авыруның хәлен белмәс. см. ҚОРНИ ТҮҚНИНГ...  
 Саулығын – байлығын. см. СОҒЛИК...  
 Саулык – зур байлык. см. СОҒЛИК...  
 Саулык теләсәң – күп ашама, кадер теләсәң – күп сөйләмә. см. СИХАТ...  
 Саф һава – төнгә дәва. см. ТОЗА...  
 Суның агышына карап йөз. см. СУВНИНГ ОҚИШИГА...  
 Сәбәпсез кош очмас. см. САБАБСИЗ ҚУШ...  
 Сәбәпсез нәтижә булмый. см. САБАБСИЗ НАТИЖА...  
 Сәбәпсез чебен дә канатын селкетми. см. САБАБСИЗ ҚУШ...  
 Сәбәпсез яфрақ та төшми. см. САБАБСИЗ ҚУШ...  
 Сәләмәт тәндә – сәләмәт ақыл. см. СОҒ...  
 Сәнәктән көрәк. см. ЛҮЛИ...  
 Серәң – әсирәң, фаш итсәң, үзең аның әсире. см. СИРИНГ...  
 Сигез оймак капкасын ачу. см. БАХТИ КУЛИБ...  
 Сикермәс борын, «һоп» димә. см. САНАМАЙ...  
 Симез ат, артык туйса, ләпшәк булыр. см. СЕМИЗЛИК...  
 Симез куйның гомере кыска. см. СЕМИЗ ҚҰЙНИНГ...  
 Симез тән – арык жан. см. СЕМИЗЛИК...  
 Симез ябыкканчы, арык үләр. см. СЕМИЗ ОРИҚЛАГУНЧА...  
 Симезлекне куй күтәрер. см. СЕМИЗЛИКНИ...  
 Симезлекне куй күтәрер, авырлыкны ир күтәрер. см. СЕМИЗЛИКНИ...  
 Симезнең аягы сигез. см. СЕМИЗНИНГ...  
 Син дә хужа, мин дә бай, басу капкасын кем ача. см. САНСОЛАРУ...  
 Син дигәндә ике аягым идәндә. см. ДҮСТИНГ УЧУН...  
 Син курыкмасаң, дошман качар (курқыр). см. СЕН...  
 Син сорама, мин өйтмим. см. СИЗ СҰРАМАНГ...  
 Син ялгауга эш өйрәтсәң, ул сиңа ақыл өйрәтер. см. ДАНГАСАГА...  
 Сине эш жиңмәсен, син эшне жиң. см. СЕНИ...  
 Синнән – хәрәкәт, миннән – бәрәкәт. см. СЕНДАН...  
 Сина бирелгән ике колак, бер тел: ике тыңла, бер сөйлә, калганын үзең бел. см. ОҒИЗ...  
 Солтан сөяген хурламас. см. СУЛТОН...  
 Соң булса да, уң булсын. см. ХЕЧ...  
 Сонгы үкенү үзеңә дошман. см. СҮНГИ...  
 Сораганның гаебе юк. см. СҰРАГАННИНГ АЙБ...  
 Сорал биргәнчә, сугып бир. см. СҰРАБ БЕРГУНЧА...  
 Сорау оят түгел, урлау оят. см. СҰРАГАННИНГ АЙБ...

Сораучының бер бите кара, бирмәгәннең ике бите кара. см. СҰРАГАННИНГ БИР...  
 Сөзә торган сыерга Алла мөгез бирми. см. СУЗАҒОН...  
 Сөйгән яр кайда – күз шунда. см. СУЙГАН...  
 Сөйгәнәмнен күңелә өчен сөймәгәнәмне сөямен. см. СУЙГАНИМНИНГ...  
 Сөйдергән дә тел, биздергән дә тел. см. СУЙДИРГАН...  
 Сөйләгәнгә бакма, сөйләшкәнгә бак. см. СҮЗЛАГАНГА...  
 Сөйләсәң, – такмак, диләр; сөйләмәсәң, – ахмак, диләр. см. СҮЗЛАСАМ...  
 Сөймәгәнгә сөйкәнмә. см. 1) СЕВМАГАНГА..., 2) СУЙМАГАНГА...  
 Сөләйман үлдә – диюләр котылды. см. СУЛАЙМОН...  
 Сөмбелә туса, су суыныр. см. СУМБУЛА...  
 Сөртәнмәс тояк булмас. см. ОТ ТҮРТ...  
 Сөт белән авызыңны пешерсәң, суны да өрөп эчәрсәң. см. СУВДАН...  
 Сөт белән кәргән жан белән чыгар. см. СУТ...  
 Сөтгән ак, судан пакь. см. 1) ОНА СУТИДАН..., 2) СУТДАН...  
 Сөяксез тел ни димәс. см. ТИЛ СУЯКСИЗ...  
 Су анасы – болактан, сүз анасы – колактан. см. СҮЗ ОНАСИ...  
 Су башыннан болгана. см. СУВ БОШИДАН...  
 Су да бирмәүчегә сөт бир. см. СУВ ИЧИРМАСГА...  
 Су китәр – таш калыр, сөрмә китәр – каш калыр. см. СУВ КЕТАР...  
 Су күрмәс борын, итек салмыйлар. см. СУВ КҮРМАЙ...  
 Су күрмичә, итегенне салма. см. СУВНИ КҮРМАЙ...  
 Су күрмичә, чабуын күтәргән. см. СУВНИ КҮРМАЙ...  
 Су чокырны табар, хаклык урынын табар. см. СУВ ЧУҚУРИН...  
 Су чүлмәге суда уалыр. см. КҮЗА КУНДА...  
 Суга баткан кешегә янғыр куркыныч түгел. см. 1) СУВГА ТУШГАН ЁМҒИРДАН..., 2) ЯЛАНҒОЧ...  
 Суга баткан янғырдан курыкмас. см. 1) СУВГА ТУШГАН ЁМҒИРДАН..., 2) ЯЛАНҒОЧ...  
 Суга батучы саламга ябыша. см. ЧҰКАЁТГАН...  
 Суга кәргән коры чыкмас. см. СУВГА КИРГАН...  
 Суга салсаң, су күтәрмәс мыскал тимерне, алтын биреп алып булмас калган күнелне. см. ҚОЛГАН КҮНГИЛ...  
 Суга сөялмә. см. СУВГА СУЯНМА...  
 Суга сөялмә, бозга таянма. см. СУВГА СУЯНМА...  
 Суга төшкән кәбек. см. СУВГА ТУШГАН МУШУКДЕК...  
 Суга чумган кешегә янғырдан ни зыян. см. СУВГА ТУШГАН ЁМҒИРДАН...  
 Сугыш беткәч, батырлар күбәя. см. УРУШДАН КЕЙИН...  
 Сугыш корбансыз булмый. см. УРУШ...  
 Сугышканга – бер үлем, аралаучыга – ике. см. УРИШГАНГА...  
 Суда көймә эзе беләнмәс. см. СУВДА...  
 Сукыр күзгә сөрмә тартудан мөгәнә юк. см. СҮҚИР КҮЗГА...  
 Сукыр күп күрер, аксак күп йөрер. см. СҮҚИР КҮП...  
 Сукыр тавыкка бар да бодай. см. СҮҚИР ТОВУҚҚА...  
 Сукырга көзгә кирәкми. см. СҮҚИР КҮЗГА...  
 Сукырлар мәмләкәтендә син дә күзенә йом. см. ҚҰШНИНГ КҮР...

Сукырның теләге – ике күз. см. *СҮҢИРИНГ...*  
 Сул ягы белән торган. см. *ЧАП...*  
 Суну сип сөнөр жиргә, сүзне өйт сыяр жиргә. см. *СУВНИ СЕП...*  
 Сунуң агышына карап йөз. см. *СУВНИНГ ОҚИШИГА...*  
 Сунуң башы болак булса да, аягы тартыр диңгезгә. см. *СУВНИНГ БОШИ...*  
 Сунуң мазасы боз белән, ашның төмә тоз белән. см. *СУВНИНГ МАЗАСИ...*  
 Сусаган белән сусау, аксаган белән аксау. см. *ҚҰШНИНГ КҰР...*  
 Сусыз юа, жилсез киптерә. см. *ЮЛДУЗНИ...*  
 Сусыз жирдә кысла да – балык. см. *БАЛИҚ ЙҮҒИДА...*  
 Суфи суган сөймәс, булса (ашый башласа), кабыгын да калдырмас. см. *СҮФИ...*  
 Сүз атасы – колак, юл атасы – тояк, су атасы – болак. см. *СҮЗ ОНАСИ...*  
 Сүз – башка, эш – башка. см. *ГАП БОШҚА...*  
 Сүз бирер, бүз бирмәс. см. *СҮЗ БЕРҮР...*  
 Сүз боткасы пешерү. см. *АДИ-БАДИ...*  
 Сүз иясе белән йөрмәс. см. *ГАП ЭГАСИ...*  
 Сүз күрке – мәкаль. см. *СҮЗ КҰРКИ...*  
 Сүз күрке – мәкаль, ир күрке – сакал. см. *СҮЗ КҰРКИ...*  
 Сүз чыпчык түгел, авызыңнан чыкса, тоталмасың. см. *СҮЗ ЧУМЧУК...*  
 Сүзгә саз – эше аз. см. *ГАП ДЕСА...*  
 Сүздән сүз чыгар. см. *СУЗДАН...*  
 Сүзе сүзгә охшамый, авызы сүздән бушамый. см. *СҮЗИ...*  
 Сүзенә ата-анасы юк. см. *КУРАҚДА...*  
 Сүзен көмеш булса да, тик торуың алтын. см. *СҮЗ – КУМУШ...*  
 Сүзенә башыннан элек азагын уйла. см. *АВВАЛ ҮЙЛА...*  
 Сүзенә күбе ишәккә йөк. см. *КҮП СҮЗ...*  
 Сыер алсаң – танып ал, танымасаң – таргылын (карасу-кызылын) ал. см. *СИГИР ОЛСАНГ...*  
 Сыер су эчкәндә, бозау боз ялый. см. *СИГИР СУВ...*  
 Сыер сыйлаганны белмәс, яман сыйлаганны белмәс. см. *СИГИР СИЙЛАГАНИ...*  
 Сыерга наз күрсәт дисәң, гөл түтөлә өстенә менеп ятар. см. *ТУЯГА НОЗ...*  
 Сыерга япма килешми. см. *СИГИРГА...*  
 Сыерның сөтә телендә. см. *СИГИРНИНГ...*  
 Сыеры булган ач үлмәс. см. *МОЛ БОҚСАНГ...*  
 Сыйлаганда, су эч. см. *СИЙЛАГАНДА...*  
 Сыйлаганны сыер белмәс. см. *СИГИР СИЙЛАГАНИ...*  
 Сыйлаганны сыйла, атаң колы түгелдер; сыйламаганны сыйлама, пәйгамбәр улы түгелдер. см. *СИЙЛАГАНИ...*  
 Сыйламага сың булмаса, сыйпамага телең булсын. см. *СИЙЛАГАНИ...*  
 Сыйлы көнәң сыерда. см. *АГАР...*  
 Сылу сылу түгел, сөйгөнәң сылу. см. *СУЛУВ...*  
 Сынамаган атның артынан барма. см. *СИНАМАГАН...*  
 Сынган кул муенга йөк. см. *СИНГАН ҚҰЛНИНГ...*  
 Сынмасны оста ясамый, үлмәснә Ходай ясамый. см. *СИНМАСНИ...*  
 Сынык арба күп йөрер, сырхау адәм озак яшәр. см. *БИР ХУМ...*  
 Сыныкка сылтау. см. *ОТ СУҒОР...*  
 Сыртың сынса да, яуга сер бирмә. см. *СИРТИНГ...*

## Т

Табагына карап, ашын сос. см. *ТОВОҚҚА...*  
 Табаннан керер, түбәдән чыгар. см. *ЮЛДУЗНИ...*  
 Табаны гына ялтырады. см. *ОЕҒИНИ...*  
 Табаның тапылдамаса, авызың шапылдамас. см. *ЭККАН – ҮРАР...*  
 Табиб хаста булса, үзенә дару итә алмас. см. *БҮЗЧИ БЕЛБОҚҚА...*  
 Табылмаган мал тау башында. см. *ТОПИЛМАГАН...*  
 Тавис койрыгын саклай, кеше – үз кадерен. см. *ОБРҮЙНИ...*  
 Тавык бөртек чүлпәп тә туя. см. *ТОВУҚ ХАМ...*  
 Тавык, очып, урман ашмас (урманны чыкмас). см. *БУЗОҚНИНГ...*  
 Тавык симерсә, арты бөрешер. см. *ТОВУҚ СЕМИРСА...*  
 Тавык тизәк ашамый торалмас. см. *ТОВУҚ ГҮНГ...*  
 Тавык төшенә тары керер. см. *ТОВУҚНИНГ ТУШИГА...*  
 Тавыкны ашасаң – бер ашарсын, йомырканы ашасаң – мең ашарсын. см. *ТОВУҚНИ...*  
 Тавына күрә төлкесе, заманына күрә көлкесе. см. *ТОҒИГА...*  
 Таз башка тимер тарак. см. *КАЛНИНГ...*  
 Таз таранганчы, туй таралган. см. *ТОЗ...*  
 Тазалык – саулык нигезе. см. *ТОЗАЛИК...*  
 Тазның ние бар – тимер тарагы бар. см. *КАЛНИНГ...*  
 Тай азгыны юрга булыр. см. *ТОЙ ОЗҒИНИ...*  
 Тай ат булганчы, иясе эт булыр. см. *ТОЙНИ ОТ...*  
 Тай атка житкерер, ат моратка житкерер. см. *ТОЙ ОТГА...*  
 Тай, дуласа да, өереннән качмас. см. *БУЗОҚНИНГ...*  
 Тал судан туймас. см. *ТОЛ...*  
 Тамагыңа таш булып утырсын. см. *ҚУРИБ...*  
 Тама-тама күл булыр; нич таммаса, чүл булыр. см. *ТОМА-ТОМА КҮЛ БҮЛАР, ХЕЧ...*  
 Тамчы, тама-тама, ташны тишә. см. *ТОМЧИ...*  
 Тамчыдан күл була, тиеннән сум була. см. *ТИЙИН...*  
 Тамчыга таш чыдамас. см. *ТОМЧИ...*  
 Таныган жирдә буй сыйлы, танымаган жирдә тун сыйлы. см. *ТАНИГАН...*  
 Тапкан – сөенгән, таныган – алган. см. *ТОПИБ...*  
 Тар жирдә аш ашаганчы, киң жирдә таяк аша. см. *ТОР...*  
 Тарга тар дөнья, киңгә киң дөнья. см. *ТОРГА...*  
 Тартар теленнән табар. см. *ОЕҚ ЮГУРИГИ...*  
 Татлы ашын булмаса, татлы телең булсын. см. *БУҒДОЙ НОНИНГ...*  
 Татлы (йомшак) тел сланны өснәннән чыгарыр. см. *ЯХШИ ГАП...*  
 Татлыга татлы жавап. см. *АЛИГА...*  
 Татлыдан татлы – яхшы сүз. см. *АЧЧИҚ ТИЛ...*  
 Татлыдан татлы – яхшы сүз, затлыдан затлы – якты йөз. см. *ЯХШИ СҮЗ – ЖОН...*  
 Тау башы томансыз булмас, ир башы хыялсыз булмас. см. *ТОҒ БОШИ...*  
 Тау башында томан күп. см. *ТОҒ БОШИ...*  
 Тау бүресез булмас. см. *ТОҒ БҮРИСИЗ...*  
 Тау күрке – таш белән, адәм күрке – баш белән. см. *ТОҒНИ КҰРКИ...*  
 Тау Мөхәммәткә килмәсә, Мөхәммәт тауга кишә. см. *ЗАМОН СЕНГА...*

Тау тауга кушылмас, адәм адәмгә кушылыр. см. *ТОҒ ТОҒ...*  
 Тау (урман) бүресез булмас, ил угрысыз булмас. см. *ТОҒ БҮҪИСИЗ...*  
 Тауга кычкыр, ул да сина кычкырыр. см. *АЛИГА...*  
 Таудай аркасы булганның таштай йөрөгә булыр. см. *ТОҒДАН...*  
 Таудай тырышлык биргәнче, тарыдай бөхөт бир. см. *ТОҒДАЙ...*  
 Тауны талкан итү. см. *ТОҒНИ УРСА...*  
 Тауны-ташны су (жил) бозар, ил арасын сүз бозар. см. *ТОҒУ...*  
 Таш белән атканга аш белән ат. см. *ТОШ БИЛАН...*  
 Таш төшкән жирендә авыр. см. *ТОШ ТУШГАН...*  
 Ташбаканы сырты белән салгач, үтерүең нигә кирәк. см. *ЭГИЛГАН...*  
 Ташны таш белән ваталар, тимерне тимер белән игиләр. см. *АЧЧИКНИ...*  
 Таяк баш ярыр, тавәккәл таш ярыр. см. *ҮЙЧИ...*  
 Таяк ике башлы. см. *ТАЁҘ – ИККИ...*  
 Таяк иттән үтә, сүз – сөяктән. см. *ТАЁҘ ЭТДАН...*  
 Төвәккәл таш ярыр. см. *ТАВАККАЛ...*  
 Төвәккәл үлемнән көлгән. см. *ТАВАККАЛ...*  
 Төкө булса да, сөтә булсын; куян булса да, ите булсын. см. *ТАКА...*  
 Төкө булсын – сөт бирсен. см. *ТАКА...*  
 Төкөббергә төкөббер садака. см. *КЕККАЙГАНГА...*  
 Төкәнән мөгезе Тәңрегә житкәнән кем күргән. см. *ТАКАНИНГ...*  
 Тәмгә тиңдәш юк. см. *ҘАР КИМ ҮЗ СУЙГАН...*  
 Тәмле нөрсә аз була. см. *ОЗГИНА-Ю...*  
 Тәмле сүзгә очма, мактаганны кочма. см. *ШИРИН ГАПГА...*  
 Тәмуғ газабына да күнөләр. см. *ҚИРҚИГА...*  
 Тән азыгы – икмәк, жан азыгы – гыйлем һәм мөгърифәтгер. см. *ГҮЗАЛЛИК – ИЛМУ...*  
 Тән дә пакь булсын, жан да пакь булсын. см. *ТАНИ-ЖОНИНГИЗ...*  
 Тән саулығы – зур байлык. см. *ТАНИ СОҒЛИК...*  
 Тәртә башлары орынган. см. *АВАҒАМНИНГ...*  
 Тәртә кыска булганга карап, атны кисмиләр. см. *БУРГАГА...*  
 Тәңкә тиеннән үсә. см. *ТИЙИН...*  
 Тәңре көне тарыдан да күп. см. *ТАНГРИНИНГ КУНИ...*  
 Тәңре малын шайтан кызганыр. см. *ТАНГРИНИНГ МОЛИНИ...*  
 Тәңре эше – ферман белән, бөндәнеке – дарман белән. см. *ТАНГРИ...*  
 Тегермән – ике таштан, мөхәббәт – ике баштан. см. *ТЕГИРМОН...*  
 Тегермәнгә су коеп кал. см. *ЁТИБ ҚОЛГУНЧА...*  
 Тегермәндә туган тычкан күк күкрәгәннән курыкмас. см. *ТЕГИРМОНДА...*  
 Тегермәнә шөп тарга. см. *ИШТАҘАСИ...*  
 Тегермәнә су кою. см. *ТЕГИРМОНИГА...*  
 Тез астына сугу. см. *БЕЛИГА...*  
 Тез чүгеп яшәүдән басып үлү яхшырак. см. *ТИЗ...*  
 Тел – ананың телөгә, тел – ананың баласына иң кадерле бүләгә. см. *ОНА ТИЛИМ...*  
 Тел астында тел бар, жир астында юл бар. см. *КОСАНИНГ...*  
 Тел белән эшләве бик тиз, кул белән эшләве авыр. см. *АЙТҮШ...*  
 Тел белгән – дана (галим), тел белмәгән – бәла. см. *ТИЛ БИЛГАН...*

Тел йөгерегә башка, аяк йөгерегә ашка. см. *ТИЛ ЮГУРИГИ...*  
 Тел, кечкенә булса да, бөтен дөньяны боза. см. *ТИЛ КИЧИК...*  
 Тел кылычтан үткен. см. *ТИЛ ҚИЛИЧДАН...*  
 Тел – күнелнең тылмачы. см. *ТИЛ – КҮНГИЛ...*  
 Тел Мөккөгә илтә. см. *СҮРАБ-СҮРАБ...*  
 Тел очы баллы, тел төбә кортлы. см. *«ЖОНИМ-ЖОНИМ»...*  
 Тел очында гына тору. см. *ТИЛИНИНГ...*  
 Тел сөякsez. см. *ТИЛ СУЯКСИЗ.*  
 Тел сөякsez: өйтә дә кереп кача. см. *ТИЛ СУЯКСИЗ.*  
 Тел таба. см. *СҮРАБ-СҮРАБ...*  
 Тел татлысы иясенә бал ашатыр, татсызы таяк ашатыр. см. *ЯХШИ СҮЗ – ЖОН...*  
 Тел Төмөнгә илтә. см. *СҮРАБ-СҮРАБ...*  
 Тел үзә кечкенә, үзә дөньяга сыймый. см. *ТИЛ КИЧИК...*  
 Телдән телгә күчеп әвәләнү. см. *НИНАДЕК...*  
 Телдән төшми. см. *ДУВ-ДУВ ГАП.*  
 Телә барның юлы бар. см. *СҮРАБ-СҮРАБ...*  
 Телә татлы, бөгъре каты. см. *«ЖОНИМ-ЖОНИМ»...*  
 Телә юк – авызындагысын алдырыр. см. *ОҒИЗДАГИ...*  
 Телән саклаган башын коткарган. см. *ТИЛИНИ...*  
 Теленә ихтыярсыз илгә игътибарсыз. см. *ТИЛГА ИХТИЁРСИЗ...*  
 Теленә шайтан төкергән. см. *ТИЛИ БИЙРОН.*  
 Телен белән күнеленә бер тот. см. *ТИЛИНГ БИЛАН...*  
 Теленә тилчә чыккыры. см. *ОҒЗИНГДАН...*  
 Теленә йотарсың. см. *ТАЪМИ...*  
 Телләр белгән – илләр белгән. см. *ТИЛ БИЛГАН...*  
 Теләгә булган булдырган. см. *ҘАВАС...*  
 Теләнченен капчыгы тулмас. см. *ТИЛАНГАННИНГ...*  
 Теләсән сла, теләсән көл. см. *ҘАМ КУЛАСИЗ...*  
 Терә булсак – бер түбәдә, үлсәк – бер чокырда. см. *ТИРИК БҮЛСАК...*  
 Терек булып, жирдә юк; үлек булып, гүрдә юк. см. *ТИРИК БҮЛИБ...*  
 Тереклектә сыйлашмасаң, үлгәннән соң елашма. см. *ТИРИКЛИГИДА...*  
 Тереләй жир астына керерлек булу. см. *ЕР ЁРИЛМАДИ-Ю...*  
 Терсәк яқын да, тешләп булмый. см. *ТИРСАК...*  
 Терсәкне бик тешләп идең дә, авыз житми. см. *ТИРСАК...*  
 Терсәкне тешләп идем дә, авыз житми. см. *КҮРМОҘ...*  
 Теш кайрау. см. *ТИШ...*  
 Тешен барда, ашап кал; көчен барда, эшләп кал. см. *ТИШИНГ...*  
 Тешен барда, таш чәйнә. см. *ТИШИНГ...*  
 Тигәнәк булып аякка кадалганчы, гөл булып якага кадал. см. *ТИКАН...*  
 Тигәнгә тиеп, тимәгәнгә таш атма. см. *ТЕККАНГА...*  
 Тиз барган тиз арыр. см. *ТЕЗ...*  
 Тизәген коя белсә – кар янар, тизәген коя белмәсә – май да янмас. см. *ҚАЛОВИНИ ТОПСАНТ...*  
 Тик торган су бозылыр. см. *СУВ БИР ЖОЙДА...*  
 Тик торганга шайтан сыбызгы тоттырган. см. *ТЕК ТУРГАНГА...*  
 Тик торганчы, тиген эшләп тор. см. *ТЕК ТУРГУНЧА...*

Тик яткан ятып калыр, тик ятмаган атып алыр. см. *ЁТИБ ҚОЛГУНЧА...*  
 Тиле (ахмак) үзен мактар. см. *АХМОҚ ҰЗИНИ...*  
 Тиле гаеп итөр, ақыллы фикер итөр. см. 1) *АҚЛЛИ ҰЗИНИ...*, 2) *НОДОН СҰЗЛАР...*  
 Тилергөн ахмак түгел, тилерткөн ахмак. см. *АХМОҚ АХМОҚ ЭМАС...*  
 Тиле таш жыяр. см. *ТЕЛБА ТОШ...*  
 Тиле – тиңе белән, итаге – жиңе белән. см. *ТЕЛБА – ТЕНГИ...*  
 Тиле түргө үрелер, ақыллы почмактан күренер. см. *ТЕНТАК...*  
 Тиле чукмар жыяр. см. *ТЕЛБА ТОШ...*  
 Тилегә суд юк. см. *АХМОҚКА ҚОНУН...*  
 Тилегә «тиле» дисәң, тигәнәк бие арттыра. см. *АХМОҚНИ «АХМОҚ»...*  
 Тиледән сорама, үзе әйтер. см. *АХМОҚДАН...*  
 Тиленең тиресе калын. см. *ТЕНТАКНИНГ ТЕРИСИ...*  
 Тимер киссән, қыска кис: суга-суга озаер. см. *ТЕМИР КЕССАНГ...*  
 Тимер сандалда чыныға. см. *ТЕМИР САНДОНДА...*  
 Тимерне кызуында сук. см. *ТЕМИРНИ ҚИЗИҒИДА...*  
 Тимерче кулында тимер балавыз кебек әрер. см. *ТЕМИРЧИНИНГ ҚҰЛИДА...*  
 Тимерчедән күмер сорама. см. *ТЕМИРЧИДАН...*  
 Тимерченең балтасы юк, сатучының ақчасы юк. см. *БҰЗЧИ БЕЛБОҚҚА...*  
 Тинтөк түрен бирмәс. см. *ТЕНТАК...*  
 Тинтәккә көн дә бәйрәм. см. 1) *ТЕНТАККА...*, 2) *ХУЗУР-ХУЗУР...*  
 Тинтәкне укыту таш кисүдән авыррак. см. *НОДОНГА СҰЗЛАГАН...*  
 Тинтәкнең ақылы төштән соң. см. *ТЕНТАКНИНГ АҚЛИ...*  
 Тиң – тиңе белән, кизәк – кабы белән. см. *ТЕНГ...*  
 Тиңе килсә, тиген бир. см. *ТЕНГИНИ...*  
 Тиңең белән тибешсәң дә килешә. см. *ТЕНГ...*  
 Тиңсез белән тиң булма. см. *ТЕНГ...*  
 Типкәннең – алдыннан, калканның артынанна үт. см. *ТЕПМАС...*  
 Тисә – тиенгә, тимәсә – ботакка. см. *СҰРАГАННИНГ АЙБ...*  
 Тисә-тимәсә атып кал. см. *ЁТИБ ҚОЛГУНЧА...*  
 Тисә – тирәккә, тимәсә – ботакка. см. *Ё ОЛ ХУДО...*  
 Тир белән чир чыға. см. *ТЕР ЧИҚҚАНДАН...*  
 Тир тамган жир ундырышылы була. см. *ТЕР ТҮККАНГА...*  
 Тирәк тиккә тибрәнми. см. *ШАМОЛ...*  
 Тирән елга агар тавышсыз, сай елга агар шаулап. см. *ТЕРАН...*  
 Тирән елга тавышсыз ага. см. *ТЕРАН...*  
 Тиресе нәзек (юка). см. *ТЕРИСИ...*  
 Тирләп эшләсәң, төмлөп ашарсың. см. *ТЕРЛАБ...*  
 Тишек колак ни ишетмәс. см. *ТЕШИК ҚУЛОҚ...*  
 Тишек муенчак жирдә калмас. см. *ТЕШИК МУНЧОҚ...*  
 Тишеккә ямау булып йөрү. см. *ҲАР ОШГА...*  
 Тозсызны күзсез дә белә. см. *ТУЗСИЗНИ...*  
 Тол хатынның башына Бохарадагы эт косар. см. *БЕВА...*  
 Тора-бара күрербез. см. *ҰЛМАГАН...*  
 Тормышның ачысын-төчөсен күп татыған кеше. см. *БУ БОШ...*  
 Торнадан ясабыл куйсаң, баш очыңнан кош тавышы китмәс. см. *ТУРНАДАН...*

Тояк суы эчкән кеше. см. *БУ БОШ...*  
 Төенне кул белән чишеп булса, тешнең хажәте юк. см. *ТУГУН...*  
 Төймәне дөя итү. см. *НИНАДЕК...*  
 Төкермә коега, суын эчәрсең. см. *ҚУДУҚКА...*  
 Төлке дә, йөземгә бие житмәгәч, пешмәгән әле, дип әйтте, ди. см. *МУШУК, ИЛМОҚДАГИ...*  
 Төлке никадәр качса да, барыр жире тире иләүче кибетенәдер. см. *ТУЛКИ КАНЧАЛАР...*  
 Төлсез көймәгә утырту. см. *ИШЛАР ХУРЖУН.*  
 Төркестанда куй – бер сум, килә-килә – унбер сум. см. *ТУРКИСТОНДА...*  
 Төсне табакка салмыйлар. см. *ЧИРОЙГА...*  
 Төтене күп, ялкыны аз. см. *ГАП КҮП...*  
 Төтене күренсә, кая да булса яна. см. *БИР БАЛОСИ...*  
 Төче ялганнан ачы хакыйкәт яхшы. см. *ШИРИН ЁЛҒОНДАН...*  
 Төшкә нәрсә кермидер, уйга нәрсә килмидер. см. *ТУШГА...*  
 Туган теләм – иркә гөлем, киңдер сина күнел түрем. см. *ОНА ТИЛИМ...*  
 Туган туганны табар, ятка бөләсе калыр. см. 1) *ТУҚҚАН...*, 2) *ҚУШ ТИЛИНИ...*  
 Тугры бидә туган юк, туганлы бидә иман юк. см. *ТҰҒРИ БИЙДА...*  
 Туе узған, туны тузған. см. *ЁШИНИ...*  
 Туең туйга ялгансын. см. *ТҰЙ ТҰЙГА...*  
 Тузандайны тубалдай итү. см. *НИНАДЕК...*  
 Тузарга уйлаганы юк. см. *ТЕША...*  
 Туй житми, думбыра какмыйлар. см. *ТҰЙДАН...*  
 Туй сылтавы белән тун беткән. см. *ТҰЙ СИЛТОВИ...*  
 Туй – Төренең казнасы. см. *ТҰЙ – ХУДОНИНГ...*  
 Туй тиешленеке, бәйрәм барчаныкы. см. *ТҰЙ – КҰПЧИЛИКНИКИ.*  
 Туй үпкәсез булмас. см. *ТҰЙ ҰПКАСИЗ...*  
 Туйга барсаң – иртә бар, иртә барсаң – урын бар. см. *ТҰЙГА БОРСАНГ – БУРУН БОР...*  
 Туйга барсаң – туеп бар. см. *ТҰЙГА БОРСАНГ – ТҰЙИБ БОР.*  
 Туйга барсаң, туеп бар, турка туның киеп бар. см. *ТҰЙГА БОРСАНГ – ТҰЙИБ БОР.*  
 Туйга барсаң, туеп бар, шырт-пыртыңны куеп бар. см. *ТҰЙГА БОРСАНГ, ТҰЙИБ БОР.*  
 Туйның булганыннан «була» дигәнә кызык. см. *ТҰЙНИНГ...*  
 Тук башак аска иелә, буш башак өскә үрелә. см. *МЕВАЛИ...*  
 Туклыкта – ачлыкны, байлыкта юклыкны онытма. см. *ТҰҚЛИҚДА...*  
 Туксан тугызлы. см. *БИР ҚАЙНОВИ...*  
 Тукучы белгәнән тукый, мулла белгәнән укый. см. *БҰЗЧИ БЕЛГАНИНИ...*  
 Тумаган балага бишек әлмиләр. см. *ТУҒИЛМАГАН...*  
 Тумаган тай, алтын ияр, билән сындырма. см. *ҚОЧ...*  
 Тумаган тайга нукта үрмә. см. *ТУҒИЛМАГАН...*  
 Тургай, котырса, бөркеткә ташланыр. см. *ТҰРҒАЙ...*  
 Туры өйткән тугыз авылдан куылган. см. *ТҰҒРИ СҰЗ ТУҚҚАННИНГГА...*  
 Туры кешегә дус бул, ялганчыдан сак бул. см. *ЁЛҒОНЧИНИНГ ЁНИДАН...*  
 Туры сөйләгән котылыр, ялган сөйләгән тотылыр. см. *ТҰҒРИ ГАПИРСАНГ...*

Туры сүз туганыңа ярмас. см. *ТҮҒРИ СҮЗ ТУҚҚАННИНГГА...*  
 Туры сүзнен зөһөрө юк. см. *ТҮҒРИ СҮЗНИНГ ЗАХРИ...*  
 Туры сүзнен тукмагы бар. см. *ТҮҒРИ СҮЗНИНГ ТҮҚМОҒИ...*  
 Туры таяк белән кәкре таяк күтөргөнне ор. см. *ТҮҒРИ ТАЁК...*  
 Тут яфрагы сабырлык белән ефәк булыр. см. *САБР ҚИЛСАНГ...*  
 Тутык – тимерне, хәсрәт йөрөкне ашый. см. *ЗАНГ...*  
 Түбән күккә тисә дә, аягың жирдә булсын. см. *ҮЗИНГ ОСМОҢДА...*  
 Түгелгән тулы булмас, үткән кире кайтмас. см. *ҮТГАН УМР...*  
 Түгелгәннән ялап кал. см. *ТҮКИЛГАНДАН...*  
 Түземлегә таулар ияр башын, түземсезнең этләр жыяр башын. см. *ТОҚАТЛИГА...*  
 Түмгөкне тау итү. см. *НИНАДЕК...*  
 Түрдәгеләр көлә дип, чаршау арты ыржайган. см. *УЙДАГИЛАР...*  
 Түше булса да, нушы юк. см. *ТУЯДЕК...*  
 Тыйнаклык – кешенең күрке. см. *КАМТАРЛИК...*  
 Тымызык күлдә корт уйный. см. *ПИСМИҚДАН...*  
 Тырнак астыннан кер эзләмә. см. *ТИРНОҚ...*  
 Тырнак итгән аерылмас. см. *ТИРНОҚНИ...*  
 Тырышкан кеше ач калмас. см. *ТИРИШГАН...*  
 Тырышкан морадына ирешкән. см. *ТИРИШГАН...*  
 Тырышкан тау күчерер. см. *ТИРИШГАН...*  
 Тырышканда, энә белән кое казып була. см. *ТИРИШГАН...*  
 Тырышканның тукмагы ташка чөй кага. см. *ТИРИШГАН...*  
 Тырышмыйча судан этләй дә (балык та) тоталмассын. см. *ЗАХМАТ...*  
 Тырыштым – таудан аштым, әсир идем – котылдым. см. *ТИРИШДИМ...*  
 Тырышу – бөндәдөн, бирү – Алладан. см. *ХАРАКАТДА...*  
 Тычкан, өнөнә сыймаса, тубал тагар койрыгына. см. *СИЧҚОН...*  
 Тычкан, үләсе килсә, мәче белән уйный. см. *СИЧҚОННИНГ...*  
 Тычканга – үлем, мәчегә – көлке. см. *СИЧҚОНГА...*  
 Тыштан юаш, эчтөн шайтанга юлдаш. см. *ЮВОШДАН...*  
 Тыштан ялтырый, эчтөн калтырый. см. *УСТИ...*

## У

Угры булсаң да, инсафлы бул: табакны алсаң да, калакны калдыр. см. *ҮҒРИ БҮЛ...*  
 Угрыны карак орган. см. *ҮҒРИНИ...*  
 Угрыны угры таба. см. *ҮҒРИ ҮҒРИНИ...*  
 Уен сүзгә үпкә юк. см. *ҲАЗИЛНИ...*  
 Уен сүзнә һәркем белмәс, кешесенә карап сөйлә. см. *ҲАЗИЛНИ...*  
 Уеннан уймак чыга. см. *ҮЙИҢДАН...*  
 Узган болытны тотып булмый. см. *ҮТГАН УМР...*  
 Узган эшкә кар яуган. см. *ҮТГАН ИШГА – САЛАВОТ.*  
 Узган эшкә – салават. см. *ҮТГАН ИШГА – САЛАВОТ.*  
 Уйламый очкан кош кунарға тал тапмас. см. *ҮЙЛАМАЙ...*  
 Уйлы уйлап торганчы, төвәккәл саздан үткән. см. *ҮЙЧИ...*  
 Уйлы уйлап торганчы, төвәккәл эшен бетерер. см. *ҮЙЧИ...*  
 Уйнап сөйләсәң дә, уйлап сөйлә. см. *ҮЙНАБ ГАПИРСАНГ...*

Уку кешене күзлә итә. см. *ИЛМИ...*  
 Укыган утыл атадан олы. см. *ҮҚИГАН ҮҒИЛ...*  
 Укыган үлмәс, укымаган көн күрмәс. см. *ҮҚИГАН ҮЗАР...*  
 Укыганга – яқты, укымаганга – карангы. см. *ҮҚИГАН – ЁРУҒЛИҚДА...*  
 Укымый мулла булган, чукымый карга булган. см. *ҮҚИМАЙ...*  
 Ул ишәктә йөгем юк, ярдан очса, кайгым юк. см. *ФАҚИР...*  
 Ул таштан да юкә суяр. см. *ЮЛДУЗНИ...*  
 Улы барнын урыны бар, кызы барның кадере бар. см. *ҮҒЛИ...*  
 Улың яккан чыраны кызын да ягар. см. *ҮҒЛИНГ...*  
 Ун кулым, сул кулым – бар да үз кулым. см. *ҮНГ ҚҮЛИМ...*  
 Уң кулың эшләгән эшне сул кулың сизмәсен. см. *ҮНГ ҚҮЛИНГ...*  
 Уңған кеше кылыны кырыкка ярыр. см. *ҚИЛНИ...*  
 Уңмаганның эте кырын карап йөгерер. см. *ҮНМАГАННИНГ...*  
 Урам сүзсез булмас, урман колаксыз булмас. см. *ТЕШИК ҚУЛОК...*  
 Урлаган (алган) – бер языклы, урлаткан (алдырган) – йөз языклы. см. *ҮЗИНГНИ ЭХТИЁТ...*  
 Урлаган гаепле түгел, урлаткан гаепле. см. *ҮҒРИ ҮҒРИ...*  
 Урланган малда бөрәкәт юк. см. 1) *ҮҒИРЛИК ОШ...*, 2) *ҮҒРИЛИК...*  
 Урман бүресез булмый. см. *ҮРМОН...*  
 Урман кискөндә, йомычкасыз булмый. см. *КУРАШ...*  
 Урманга утын ташымыйлар. см. *ҚОВУН...*  
 Урын сайлама, күрше сайла. см. *ХОВЛИ...*  
 Урынына күрә мөкале. см. *МАҚОЛ – ҮРНИГА...*  
 Урынсыз газап – үзенә азап. см. *ҮРИНСИЗ ҒАЗАБ...*  
 Урынсыз терәлсәң – билең сынар. см. *БЕХУДА...*  
 Усак ағачы шарт-порт атар, жылысы булмас. см. *ҚИСИР...*  
 Усал булсаң – асарлар, юаш булсаң – басарлар. см. *ЗОЛИМ...*  
 Усал булсаң – асарлар, юаш булсаң – басарлар, уртача булсаң – ил ағасы ясарлар. см. *ЗОЛИМ...*  
 Усал булсаң – асарлар, юаш булсаң – басарлар, уртача булсаң – хан ясарлар. см. *ҚОЗИҚНИНГ...*  
 Ут белән су – телсез яу. см. *ҮТ БИЛАН СУВ...*  
 Ут белән уйнама, янарсың. см. *ҮТ БИЛАН ҮЙНАШГАН...*  
 Ут төтенсез булмый, егет языксыз булмый. см. *ҮТ ТУТУНСИЗ...*  
 Ут эше – куырмак, жиһнең эше – суырмак. см. *ҮТНИНГ...*  
 Утка килгән хатынның утыз авыз сүзе бар. см. *ҮТГА КЕЛГАН...*  
 Утка тисәң – сүнә, күршеңә тисәң – күчә. см. *ҮТГА ТЕҒСАНГ...*  
 Утны-суны кичү. см. *ТОШ КЕЛСА...*  
 Утсыз төтен булмый. см. *БИР БАЛОСИ...*  
 Уттан котылдым, суга баттым. см. *ҚОРДАН...*  
 Утыз көн уразаның да бер бөйрөме була. см. *БИЗНИНГ...*  
 Утыз тешеннән чыккан утыз авылга житәр. см. *ҮТТИЗ ТИШДАН...*  
 Утыз тешеннән чыкса, утыз илгә жәелә. см. *ҮТТИЗ ТИШДАН...*  
 Утызында ук атмаган, кырыгында кылыч чапмас. см. *ҚИРҚИДА...*  
 Утын кискөндә, йомычка чәчрәмичә калмый. см. *ТУЯНИ...*  
 Утынны ут ашый, көнчелек бәгырьне ашый. см. *ХАСАД...*  
 Утынны яручудан яқтыр, атны жигүчедән бактыр. см. *ИШ УСТАСИДАН ...*



## Ү

Үгез булмагае чөрт булсын, савып эчөргө сөт булсын. *см. ТАКА...*  
 Үгез – үгезгө, үгез – мөгезгө. *см. ИТ ИТТА...*  
 Үгезгө килгөн көн бозауга да килер. *см. ХҮКИЗГА...*  
 Үгезгө мөгез авыр түгөл. *см. ХҮКИЗНИНГ МУГУЗИ...*  
 Үгезгө үскөн мөгез ишөккө чыкса, елмаган затны калдырмас иде. *см. ЭШАККА МҮГУЗ...*  
 Үгезе үлгөн – уртактан аерылган. *см. ХҮКИЗ ҮЛДИ...*  
 Үгезнең мөгезенә суксаң, тоягы сықрар. *см. ХҮКИЗНИНГ ШОХИГА...*  
 Үз аршынына үлчөү. *см. ҮЗ АНДОЗАСИ...*  
 Үз кадерен белгөн – солтан, белмөгөн – олтан. *см. ҮЗ ҚАДРИНИ...*  
 Үз кадерен белмөгөн кеше кадерен белмөс. *см. ҮЗ ҚАДРИНИ...*  
 Үз казаным, үз ашым, ничек теләсәм, шулай пешерәм. *см. ҚОЗОНЧИНИНГ...*  
 Үз казанында кайнау. *см. ҮЗ ҒИГА...*  
 Үз күзлөрөң – асылташ. *см. ҮЗИ ЙҮҚНИНГ...*  
 Үз оясында эт тө – юлбарыс. *см. ҮЗ ЖОЙИДА...*  
 Үз өем дип сөйлөнмө, өй артында кеше бар. *см. ҮЗ УЙИМ...*  
 Үз өем – үлөн түшөгем. *см. ҮЗ УЙИМ...*  
 Үз өендә умач умаган кеше өендә токмач кискөн. *см. ҮЗИГА...*  
 Үз урынын белмөгөн урынсыз калыр. *см. ҮЗ ҮРНИНИ...*  
 Үз-үзенә ия булган һөммөгә ия булыр. *см. ҮЗ ХОЛИНИ...*  
 Үзе анламый, кешене тыңламый. *см. ҮЗИ БИЛМАЙДИ...*  
 Үзе бер карыш, сакалы мең карыш. *см. БҮЙИ БИР...*  
 Үзе дә юк, капчыгы да юк. *см. БЕНОМУ...*  
 Үзе егылган бала еламас. *см. ҮЗИ ЙИҚИЛГАН...*  
 Үзе егылган еламас. *см. ҮЗИ ЙИҚИЛГАН...*  
 Үзе йөзсез, сүзе тозсыз. *см. ҮЗИ ЮЗСИЗ...*  
 Үзе килгөн – Алла кунагы, чакырып килгөн – бала кунагы. *см. ҮЗИ КЕЛГАН...*  
 Үзе угры һөммөнә угры саний. *см. ҮЗИ ҮҒРИ...*  
 Үзе юкның күзе юк. *см. ҮЗИ ЙҮҚНИНГ...*  
 «Үзем!» дигән үзөксез калыр. *см. ҮЗИМ...*  
 Үземнән чыккан балага кая барыйм дәвага. *см. ҮЗИМДАН...*  
 Үзен мактаган – бер ахмак, хатынын мактаган – ике ахмак. *см. ҮЗИНИ МАҚТАГАН – БИР...*  
 Үзен мактау – шайтан һөнәре. *см. ҮЗИНИ МАҚТАГАН – АХМОК...*  
 Үзен үзе белмөгөн үзен Мәмөт санаган. *см. КҮРМАГАННИ...*  
 Үзен үзе мактаган кешедә мөгънә юк. *см. ҮЗИНИ МАҚТАГАН – АХМОК...*  
 Үзен үзе мактаган – үлсмнен каравылы. *см. ҮЗИНИ МАҚТАГАН – ҮЛИМНИНГ...*  
 Үзенекә үзенә, ай күренер күзенә. *см. ҮЗИНИКИ ҮЗИГА...*  
 Үзенә киеп туздырырга язсын. *см. МУБОРАК...*  
 Үзенә теләмөгәнне кешегә дә теләмә. *см. ҮЗИНГГА РАВО...*  
 Үзенә үзен сак бул, күршенне угры ясама. *см. ҮЗИНГНИ ЭХТИЁТ...*  
 Үзенә яхшылык кылсаң, үзөгә дә яманлык кылма. *см. ҮЗИНГГА ЯХШИЛИК...*  
 Үзендә юк – үзгәдә юк. *см. ҮЗИНГДА...*  
 Үзеннән бер күлмәк алданрак туздырганнан кинөш сора. *см. ҮЗИНГДАН...*

Үзенне бел – үзгөнә куй, өйрөнне аша – өендә туй. *см. ҮЗИНГНИ БИЛ...*  
 Үзенне зур тотма, кешене хур итмә. *см. УЛУҒ БҮЛСАНГ КЕККАЙМА...*  
 Үзенне ир дип белсәң, үзгөнә арыслан дип бел. *см. ҮЗИНГНИ ЭР...*  
 Үзендә үзән мактама, сине кеше мактасын. *см. ҮЗИНГНИ ҮЗИНГ...*  
 Үзенекә – үзөктә, кешенекә – кешәөктә. *см. ХАР КИМ ҮЗ КҮМАЧИГА...*  
 Үзенекә үзәнә яу. *см. ҮЗИНГНИКИ ҮЗАГИНГНИ...*  
 Үзенекә үтермәс, ят ярлыкамас. *см. ҮЗИНГНИКИ ҮЛДИРМАС...*  
 Үзенекә этен екмый. *см. ҮЗИНГНИКИ ҮЛДИРМАС...*  
 Үкенү файда бирмәс. *см. СҮНГТИ...*  
 Үксез бала үз кендеген үзе кисәр. *см. ҮЗИНГ УЧУН...*  
 Үксез бозау асрасаң, авызың-борының май итәр; үксез бала асрасаң, авызың-борының кан итәр. *см. ЕТИМ ҚҮЗИ...*  
 Үксезнеке үргө кайный. *см. ЕТИМНИНГ КҮНГЛИ...*  
 Үләнне жирдә мал симерер. *см. ҮЛАНЛИ...*  
 Үләр авыруның үлгөнә яхшы, өйдәгеләрнең тынганы яхшы. *см. ҮЛАДИГАН КА-САЛНИНГ...*  
 Үлгөн сьер сөтле була. *см. ҮЛГАН...*  
 Үлгәндә гүрең киң булсын, тередә түрең киң булсын. *см. ҮЛГАНДА...*  
 Үлгәннән соң төүбә юк. *см. ҮЛГАНДАН...*  
 Үле булып гүрдә юк, тере булып санда юк. *см. ҮЛИК БҮЛИБ...*  
 Үлек арысланнан тере тыгкан артык. *см. ҮЛИК АРСЛОНДАН...*  
 Үлек ача, тере яба. *см. ҮЛИК ОЧАДИ...*  
 Үлем байга-ярлыга карамас. *см. ҮЛИМ ШОХУ...*  
 Үлем ике килми. *см. БИР БОШГА...*  
 Үлем йокысы белән йоклау. *см. ТАРРАҚДЕК.*  
 Үлем – үкенечсез, туй үпкәсез булмый. *см. ТҮЙ ҮПКАСИЗ...*  
 Үлем ханга да бер, хәерчегә дә бер. *см. ҮЛИМ ШОХУ ГАДОГА БАРОБАР.*  
 Үлемнән качкан үлемен тапкан. *см. ҮЛИМ ХАҚ.*  
 Үлемнән курыккан өжәлгә юлыккан. *см. ҮЛИМДАН ҚҮРҚАН...*  
 Үлемнән оят көчле. *см. УЯТ – ҮЛИМДАН ҚАТТИҚ.*  
 Үлмә, ишөгем, яз килә, язга үлән ашарсың. *см. ҮЛМА...*  
 Үлсөк – гүребез бер, чыксақ – гүребез бер. *см. ТИРИК БҮЛСАК...*  
 Үрдөк алсаң, каз бирерсен. *см. ҮРДАК БЕРСАНГ...*  
 Үрдөк белән сыйлаганны каз белән сыйла. *см. ҮРДАК БЕРСАНГ...*  
 Үрдөк бирсәң, каз алырсың. *см. ҮРДАК БЕРСАНГ...*  
 Үткән болыттан яңгыр көтмә. *см. ҮТГАН БУЛУТДАН...*  
 Үткән гомер – аккан су. *см. ҮТГАН УМР...*  
 Үткән гомер – сунгөн күмер. *см. ҮТГАН УМР...*  
 Үткән эшкә – салават, килчөгөнә – бөрәкәт. *см. ҮТГАН ИШГА – САЛАВОТ.*  
 Үткән эшкә үкенмә, үкенсәң дә житкезмәс. *см. ҮТГАН ИШГА ҮКІНМА.*  
 Үткән эшкә үкенүдә хәер юк. *см. СҮНГТИ...*  
 Үткәнгә үкенү – бүгенге дошманың. *см. СҮНГТИ...*  
 Үткәндәгә сүткән, өстенә үлән үскән. *см. БҮЛАР...*  
 Үткәнә үтте, килчөгөнә бак. *см. ҮТГАН ҮТДИ-КЕТДИ...*  
 Үткән кылыч кынысын кисәр, үткән тел иясен кисәр. *см. ҮТКИР...*  
 Үткән тел – жанга бала. *см. ҮТКИР...*  
 Үтмәс пычак кул кисәр. *см. ҮТМАС...*

## Ф

Файда белән зарар бер арбада йөрер. *см. ФОЙДА...*  
 Файдасыз сүзгә күп өйтмә, файдалы сүзгә өйтүдән тайчынма. *см. ФОЙДАСИЗ...*  
 Файдасын файда, кара сыер кайда. *см. ФОЙДАДАН...*  
 Фөлән жирдә алтын бар, барсаң, бакыр табылмас. *см. ФАЛОН...*  
 Фөлән жирдә өүлия бар, барсаң, шайтан чыга. *см. ФАЛОН...*  
 Фөлән жирдә казан бар, барсаң, бакрач та табылмас. *см. ФАЛОН...*

## Х

Хажи хажины Мәккәдә очратыр. *см. ХОЖИ...*  
 Хайван үлсә – карга шат, адәм үлсә – мулла шат. *см. ХАЙВОН ЁЛСА...*  
 Хайваннарны жәберлөгән рәхәт күрмәс. *см. ХАЙВОННИ...*  
 Хак нахак булмас. *см. ХАҚ НОХАҚ...*  
 Хак сөйгәнне халык сөяр. *см. ХАҚ ОДАМНИ...*  
 Хак сүз ачы булыр. *см. ХАҚ СҮЗ...*  
 Хак сүз таш яра. *см. ХАҚ ГАП...*  
 Хак эшне халык хуплар. *см. ХАҚ ИШНИ...*  
 Хакыйкатъ – һавада, анын баскычы алтын. *см. ПУЛ САЙРАГАНДА...*  
 Халык кара акылга бай. *см. КҮПЧИЛИКДА...*  
 Халыкны хан да жиңмәс. *см. ХАЛҚНИ...*  
 Хан килә, хан килә, хан артыннан кан килә. *см. ХОН БОР...*  
 Хан күп булса, яу күп булыр. *см. ХОН КҮП...*  
 Хан янында белемле кеше булса, кара жирдә көймә йөзәр. *см. ХОН ҚОШИДА...*  
 Ханың суқыр булса, бер күзәнне кысып йөр. *см. ҚҮШНИНГ КҮР...*  
 Хаталык – миннән, кичермәк – синнән. *см. ХАТО – МЕНДАН...*  
 Хатын күп булса, чүмечне эт ялар. *см. ХОТИН КҮП...*  
 Хатынсыз тормыш – хата, баласыз тормыш – хафа. *см. ХОТИНСИЗ...*  
 Хәерче хәерченә куралмый. *см. ГАДОЙНИНГ...*  
 Хәерче үпкәләсә, капчыгына зыян. *см. ГАДО...*  
 Хәерчегә ачык йөз күрсәтсән, ямаулык сорый. *см. КАМБАҒАЛНИ...*  
 Хәерчегә якты чырай күрсәтсән, ямаулык сорый. *см. ИТГА БЕРСАНГ...*  
 Хәзинәдә барынча. *см. БОР – БОРИЧА...*  
 Хәзинәдә булганны өстәлгә куй. *см. БОР – БОРИЧА...*  
 Хәйлә – алты, акыл – жиде. *см. ХҮЙЛА – ОЛТИ...*  
 Хәйләле дөнья файдалы. *см. ХҮЙЛАСИЗ...*  
 Хәйләсез батыр алданыр. *см. ХҮЙЛАСИЗ...*  
 Хәл теле сүз теленнән яхшырак өйтә. *см. РАНГ...*  
 Хәләл ашны урамда ашасаң да ярый. *см. ОШИНГ...*  
 Хәләл мал югалмас. *см. ХАЛОЛ...*  
 Хәләлдән тавыгым юк, хәрәмнән пәсәем юк. *см. ХАЛОЛДАН...*  
 «Хәлвә, хәлвә» дигән белән авыз тәмләнми. *см. «ХОЛВА»...*  
 Хәлвәне хаким ашый, таякны ятим ашый. *см. ХОЛВАНИ ХОКИМ ЕР...*  
 Хәлдән таеп егылган атка бүре куркыныч түгел. *см. ЁЛАДИГАН ХҮКИЗ...*  
 Хәленнән килмәгәнгә көчәнмә. *см. БЕКОРГА...*

Хәллә белән алышма, көчлә белән көрәшмә. *см. ЁЙНАШМАГИН...*  
 Хәллә – хәленчә, юк – дәрманынча. *см. БОЙНИНГ (БОРНИНГ)...*  
 Хәрәкәт юкта, бәрәкәт юк. *см. ХАРАКАТДА...*  
 Хәрәкәттә – бәрәкәт. *см. ХАРАКАТДА...*  
 Хәрәм малда бәрәкәт юк. *см. ХАРОМ...*  
 Хәрәмләшкән әрәмгә китәр. *см. ХАРОМ...*  
 Хәтер калмак – бер калжа, хәтер тапмак – мең калжа. *см. БИР ПУЛ...*  
 Хезмәтсез жиләктә ләззәт юк. *см. МЕХНАТ, МЕХНАТНИНГ...*  
 Ходай органны пәйгамбәр таягы белән төртә. *см. ХУДО УРГАННИ...*  
 Хәсет кеше үзе эшне кылалмый, кылган кешене күралмый. *см. ЁЗИ ИШ...*  
 Хур булып яшәүдән ир булып үлгәнәң артык. *см. ХҮРЛИК...*  
 Хурланып яшәүдән дан белән үлү артык. *см. ЁЛИМДАН ХҮРЛИК...*  
 Хыял дингезендә йөзү. *см. ХАЁЛ...*  
 Хыялсыз кеше – канатсыз кош. *см. ОРЗУГА...*

## Һ

Һавадагы торнаны тотам дип, кулындагы чыпчыкны ычкындырма. *см. УЗОҚДАГИ ҚУЙРУҚДАН...*  
 Һәм зыярәт, һәм тижарәт (сәүдә). *см. ХАМ ЗИЁРАТ...*  
 Һәр агуның даруы бар. *см. АЧЧИҚНИ...*  
 Һәр бапта мең хыял. *см. ХАР КАЛЛАДА...*  
 Һәр гөлнен бер исе бар. *см. ХАР ГУЛНИНГ...*  
 Һәр жимешнең вакыты бар. *см. ОЛМА ПИШСА...*  
 Һәр жимешнең үз мизгеле бар. *см. ХАР НАРСАНИНГ...*  
 Һәр илнең ачкычы – тел, телен белгән ил ачар. *см. ТИЛ – КҮНГИЛ...*  
 Һәр йомыркадан чебеш чыкмый. *см. ТОВУҚНИНГ ХАМ...*  
 Һәр кәмалның (камиллекнең) бер зөвалы (чиге) бар. *см. ЁТГУСИЗ...*  
 Һәр кош үз женесе белән очар. *см. КАБУТАР...*  
 Һәр кош үз оясын мактый. *см. ХАР КИМНИКИ...*  
 Һәр кош үз тавышы белән сайрый. *см. ХАР ҚУШ...*  
 Һәр кошның үз сайравы үзенә матур. *см. ХАР КИМНИКИ...*  
 Һәр көн майлы ботка булмый. *см. БИР ОЧЛИКНИНГ...*  
 Һәр начарның бер яхшы ягы була. *см. ЁМОНСИЗ...*  
 Һәр төлке үз койрыгын мактый. *см. ТУЛКИ ЁЗ...*  
 Һәр һимәтнең (өмтылышның) миннәте (нәтижәсе, яхшы ягы) бар. *см. ОЛМОҚ-НИНГ БЕРМОҒИ...*  
 Һәр эшнең ахырына бак, ашыкма, сабыр ит. *см. БЕРДИСИНИ...*  
 Һәр эшнең остасы бар, һәр останың остазы бар. *см. ХАР ИШНИНГ БИР...*  
 Һәр эшнең үз вакыты бар. *см. ХАР ИШНИНГ ЁЗ...*  
 Һәр ялтыраган алтын түгел. *см. 1) УСТИ..., 2) ЯЛТИРАГАН...*  
 Һәр яхшының бер начар ягы була. *см. ХАР ТҮКИСДА...*  
 Һәрбер төлке үз койрыгын мактый. *см. ХАР КИМНИКИ...*  
 Һәрбер эт үз оясында көчлә. *см. ЁЗ ЖОЙИДА...*  
 Һәрбер эшнең чамасы бар, һәр дәрьяның кимәсе бар. *см. ХАР БИР...*  
 Һәрвакыт майлы ботка булмый. *см. БОРИДА – ЧОРА-ЧОРА...*

Һәркайсын эшләмәкче булсаң, барысыннан да коры калырсын. *см. ЕТТИ ЭШИКНИНГ...*

Һәркем үз күмөчөнө көл тарта. *см. ХАР КИМ ҮЗ КҮМАЧИГА...*  
 Һәркем үз урынын белергә тиеш. *см. ҮЗИНГА БОҖ...*  
 Һәркем үзенә жайны карый, жөн дө лайны карый. *см. БАЛИҖ ЧУҚУР...*  
 Һәркем үзенчә башын кашый. *см. ХАР КИМ ҮЗ КҮМАЧИГА...*  
 Һәркемгә ярап булмый. *см. КҮПНИНГ...*  
 Һәркемдә бер гаеп бар. *см. ХАР ТҮКИСДА...*  
 Һәркемнең бармагы үзенә таба көкрә. *см. ХАР КИМ ҮЗ КҮМАЧИГА...*  
 Һәркемнең нияте – үзенә юлдашы. *см. ХАР КИМНИНГ НИЯТИ...*  
 Һәркемнең үз акылы үзенә. *см. ХАР КИМ ҮЗ МАСЛАХАТИНИ...*  
 Һәркемнең үз баласы үзенә якын. *см. ҚАРҒА БОЛАСАНИ...*  
 Һәркемнең үз хәле үзенә житкән. *см. ТУТУННИНГ...*  
 Һәркемнең үзенекә үзенә, ай күренә йөзенә. *см. ХАР КИМНИКИ...*  
 Һәрнәрсә чама белән, кымыз саба (савыт) белән. *см. ЧАМА...*  
 Һәрнәрсә яна вакытында кадерле. *см. ХАР НАРСАНИНГ ЯНГИСИ...*  
 Һәрнәрсәне вакыт билгели. *см. ХАР НАРСАНИНГ...*  
 Һәрнәрсәнең янасы яхшы, дуһның искесе яхшы. *см. ХАР НАРСАНИНГ ЯНГИСИ...*  
 Һич булмаса кич булсын. *см. ХЕЧ...*  
 Һөнәр ашарга-эчәргә сорамай, үзе ашата. *см. ХУНАРНИ ҮРГАНИБ...*  
 Һөнәр бар – терек, һөнәр юк – үлек. *см. ХУНАРЛИ ҮЛМАС...*  
 Һөнәрле ир хур булмас. *см. ХУНАРЛИ ЭР...*  
 Һөнәрле кул ач булмас. *см. ХУНАРЛИ ҚҮЛ...*  
 Һөнәрле үлмәс, һөнәрсез көн күрмәс. *см. ХУНАРЛИ ҮЛМАС...*  
 Һөнәрле үргә йөзәр. *см. ХУНАРЛИ ЙИГИТ...*  
 Һөнәрне өйрөнү өчен дә һөнәр кирәк. *см. ХУНАРНИ ҮРГАНИШ...*  
 Һөнәрсез – терә мөет. *см. ХУНАРСИЗ...*

## Ч

Чабатасын түргә элү. *см. АХМОҚНИ ИЗЗАТ...*  
 Чакырган жиргә иренмә, чакырылмаган жирдә күренмә. *см. АЙТТАН...*  
 Чакырусыз туйга барганчы, казылмаган гүргә бар. *см. ЧАҚИРҒАН...*  
 Чакырылмаган кунак – юлмаган таяк. *см. АЙТИЛМАҒАН...*  
 Чалның сүзе – бал. *см. ҚАРИ БИЛГАННИ...*  
 Чапма ташка, балгаң ватылыр. *см. БЕКОРГА...*  
 Чәбәк ике кулдан чыга. *см. ҚАРС...*  
 Чөйнәгән синекә түгел, йоткан синекә. *см. ЧАЙНАГАНИНГ...*  
 Чөйнәми ашаган авырмый үләр. *см. ЧАЙНАМАЙИН...*  
 Чөйнәми ашаган чәчәп үләр. *см. ЧАЙНАМАЙИН...*  
 Чәчем үрә торды. *см. СОЧИ...*  
 Чәбен башына бәхет кунса, сәмруг кош сәламгә килә. *см. ЧИВИННИНГ...*  
 Чәбен филне жиңгән. *см. ЧИВИН...*  
 Чәбенгә чуқмар күтөрү. *см. СҮК...*  
 Чәбешне көз көне саныйлар. *см. ЛАЙЛАКНИНГ...*  
 Чәбешне көзен саныйлар. *см. ЖҮЖАНИ...*

Челләдә туһның ташлама, кышны үзәң беләсең. *см. ҚИШ КЕТДИ...*  
 Чи тирене иләсәң, олтан булыр; үз нәфесен тыйган кеше солтан булыр. *см. ХОМ...*  
 Чикерткәдән курыккан иген икмәс. *см. ЧИГИРТКАДАН...*  
 Чиләгенә капкачы. *см. ЭШАГИГА...*  
 Чиләгенә күрә капкачы. *см. ЭШАГИГА...*  
 Чир китәр, гадәт китмәс. *см. ИЛЛАТ...*  
 Чиртсәң, каны чыгар. *см. ЧЕРТСА...*  
 Чит илдә солтан булганчы, үз илендә олтан бул. *см. КИШИ ЮРТИДА...*  
 Чишәнгән судан таймас. *см. ЕЧИНГАН...*  
 Чөйнә чөй чыгара. *см. АЧЧИКНИ...*  
 Чүлмәк көн дө ватылмый, бер көн ватыла. *см. КҮЗА КУНДА...*  
 Чүлмәкчә ярык чүлмәктән су эчә. *см. БҮЗЧИ БЕЛБОҚА...*  
 Чүлмәкчәдән күрмәкчә. *см. ОТА ТАҚА...*  
 Чүп өстенә, каны чыгар. *см. ДАРД УСТИГА...*  
 Чүпне хур тотсаң, күзгә төшәр. *см. ЧҮПНИ...*  
 Чыбыкны вакытында бөк, зурайгаң, бөгә алмассын. *см. БОЛАНИ...*  
 Чыбыктан чыбыркы булган. *см. ЛҮЛИ...*  
 Чыгасы килсә, иясе сәбәп була. *см. ЧИҚАСИ...*  
 Чыкмаган (үлмәгән) жанда өмет бар. *см. ЖОНИ БОРНИНГ ДАМИ...*  
 Чыңлап еласаң, сукыр күздән дә яшь чыга. *см. ЧИН...*  
 Чыпчык пыр иткәндә, йөрөгә шыр итә. *см. ЧУМЧУК ПИР...*  
 Чыпчык суйса да, итче суйсын. *см. ЧУМЧУК СҮЙСА...*  
 Чырай күрәп, хәл сора. *см. РАНГ...*  
 Чыш-пышны бөтен шәһәр белгән. *см. ОШНАНГА...*

## Ш

Шадра йөрәк(не) яндыра. *см. ПОДШОНИНГ...*  
 Шайтан елап ышандырыр. *см. ШАЙТОН...*  
 Шайтаннан да арттыру (арттырып жиберү). *см. ШАЙТОНГА...*  
 Шәкерт булмыйча, оста булып булмый. *см. УСТА КҮРМАҒАН...*  
 Шәм төбә карангы булыр. *см. ШАМ...*  
 Шәм, үзе янмаса, күбөлөкне яндырмый. *см. ТОҚҚА...*  
 Шәмнен яктысы төбенә төшмәс. *см. ШАМ...*  
 Шикле шикләнер, кара чикмәннен бөркөнәр. *см. ҮФРИНИНГ...*  
 Шоңкар юкта, ябалак мөйдан тотар. *см. 1) БАЛИҖ ЙҮГИДА..., 2) ҮРДАК ЙҮК...*  
 Шөшлө сораганга балта бирә. *см. ОҖЗИНГ ҚАНИ...*  
 Шундый-шундый хәлләр, эт хужасын танымый. *см. ИТ ЭГАСИНИ...*  
 Шуышырга яралган күкләрдә оча алмас. *см. СУДРАЛИШГА...*  
 Шыгырдаган агач өзак яши. *см. БИР ХУМ...*

## Ы

Ыжламый да (ыжлап та бирми). *см. МҮЙЛАБИ...*  
 Ырыкныкы – ырыкка, шырыкныкы – шырыкка. *см. СУВНИКИ...*  
 Ышанган тауда киск юк. *см. ИШОНГАН...*

Ышанма кеше сүзенө, ышан үз күзенө. см. ЭШИТГАН...  
 Ышкы сораганда, пычкы бирө. см. ОҒЗИНГ ҚАНИ...  
 Ыштансыз ыштаны ертыктан көлгөн. см. ИШТОНСИЗ...  
 Ыштансызны ыштансыз күралмый. см. ГАДОЙНИНГ...  
 Ыштансызнын төшенө бер аршын бүз (тукыма) кергөн. см. ИШТОНСИЗНИНГ...

## Э

Эзлөгөн курт бал табар. см. ИЗЛАГАН...  
 Эзлөгөн морадина ирешер. см. ИЗЛАГАН...  
 Эзлөгөн этөрер агачын тапкан. см. ИЗЛАГАН...  
 Эзләмө матурлыкны, эзлә яхшылыкны. см. ЧИРОЙ – ХУСНИ...  
 Эзләсән табыла. см. ИЗЛАГАН...  
 Элек качкан – котыпыр, соң качкан – тотыпыр. см. ҚОЧГАН – ҚУТУЛАР...  
 Эндәшмөгән кешеләрдән сак бул. см. ПИСМИҚДАН...  
 Эндәшмөстө бала бар. см. ПИСМИҚДАН...  
 Эндәшмөсәң, өйдөгә баладән котыпырсың. см. ИНДАМАСАНГ...  
 Эндәшмөү – ризалык галәмәтедер. см. СУКУТ...  
 Энә белән кое казу. см. ИГНА БИЛАН ҚУДУҚ ҚАЗИМОҚ...  
 Энә белән кое казып булмый. см. ИГНА БИЛАН ҚУДУҚ ҚАЗИБ...  
 Энә кайда – жеп шунда. см. ИГНА ЫТГАН...  
 Энә кайдан үтсө, жеп тә шуннан үтө. см. ИГНА ЫТГАН...  
 Энә күзеннән дөя күрү. см. НИНАДЕК...  
 Энә очы кадәр генә. см. ЗИҒИРДАЙ...  
 Энә төрттер (төшөр) жир(е) дө юк. см. ИГНА ТАШЛАСАНГ...  
 Энә төрттерлек тә урын юк. см. ИГНА ТАШЛАСАНГ...  
 Энә, халыкны киендерсә дө, үзе ялангач. см. ХАММАГА...  
 Энәсе үткәннен жебе үтөр. см. ЕГАН...  
 Энже бөртеге зур булмый. см. ОЗ БҮЛСИН-У...  
 Эреләнгән эрелән, башың күккә житкәнче; кечелеклелек күрсәткәнгә иел, башың жиргә тигәнче. см. КЕККАЙГАНГА...  
 Эт авызыннан сөяк алып булмас. см. ИТ ОҒЗИДАН...  
 Эт айга да өрер, (өрү белән) айның нуры китмәс. см. ИТ ХУРАР...  
 Эт атасын танымас. см. ИТ-МУШУК...  
 Эт ашаганчы, бүре ашасын. см. ИТ ЕГУНЧА...  
 Эт белән эзләсән дө табарлык түгел. см. КУНДУЗИ...  
 Эт белән эт талашыр, авызын-борынын ялашыр. см. ИТ БИЛАН...  
 Эт – вафа. см. ИТ – ВАФО...  
 Эт йөгерәген төлке сөймәс. см. ИТ ЮГУРУГИНИ...  
 Эт кемгә өрә, мәче шуңа мыраулай. см. ХУДО УРГАННИ...  
 Эт күзе төгән белмәс. см. ШАРМАНДАГА...  
 Эт күчелә – бер сөяк. см. ИТНИНГ КҮНГЛИ...  
 Эт муенына энже муенчак такмыйлар. см. СИГИРГА...  
 Эт оясында көчлө. см. ЫЗ ЖОЙИДА...  
 Эт өре берекмәс. см. ИТ ЙИҒИНИ...  
 Эт өрер, бүре йөрер. см. ИТ ХУРАР...

Эт өрер, көрван күчөр. см. ИТ ХУРАР...  
 Эт, симерсә, иясен талый. см. ИТ, СЕМИРСА...  
 Эт талашмый танышмас. см. ИТ ТАЛАШМАЙ...  
 Эт, тизөгә даруга яраса, дәрәя уртасына кереп пычратыр. см. ИТ, ТЕЗАГИ...  
 Эт үз оясында батыр. см. ИТ ЫЗ...  
 Эт – хужасын, мәче хужабикөсен белми. см. ИТ ЭГАСИНИ...  
 Эт хужасына таянып өрер. см. ИТ ЭГАСИГА...  
 Эт чаба дип, бет чаба. см. ИТ ЧОПДИ...  
 Эт – эткә, эт – койрыкка. см. ИТ ИТГА...  
 Эт этлеген итми тора алмый. см. ИТ ИТЛИГИНИ...  
 Эт ят эт баласын тешләмәс. см. ИТ ИТ...  
 Эткә бирсәң ашыңны, этләр жыяр башынны. см. ИТГА БЕРСАНГ...  
 Эткә эт үлемә. см. ИТГА ИТ...  
 Этлө-мөчелә яшәү. см. ИТ-МУШУК...  
 Этнең башын табакка салсаң, төгөрөп төшөр. см. ИТНИНГ КАЛЛАСИНИ...  
 Этнең йонын уңайга сыйпа. см. ИТНИНГ ЮНГИНИ...  
 Этнең өргәнәннән курыкма, өрмөгәнәннән курык. см. ИТНИНГ ИНДАМАСИ...  
 Этнең туйган жире бар, туган жире юк. см. ИТ – ТҮЙГАН...  
 Эттән ач, беттән ялангач. см. ҚОҚКАНДА...  
 Эттән сөяк артмас. см. ИТДАН СУЯК ОРТМАС...  
 Эче елый, тышы көлө. см. УСТИ...  
 Эчен ярасаң да, бер әлиф төшмәс. см. АЛИФНИ...  
 Эчәң авыртса, тамагыңны тый. см. ҚОРНИНГ...  
 Эчәндә нәрсә янаның үзең бел, үзең кайгыр, үзең ела, үзең көл. см. ЫЗИНГ  
 УЧУН...  
 Эчтән умач уа, тыштан жөймө жөя. см. «ЖОНИМ-ЖОНИМ»...  
 Эш акылны таба, акыл – эшне. см. ИШ АҚЛЛИНИ...  
 Эш башында мактанма, эш беткәндә мактан. см. 1) АХМОҚ БОРИЩДА..., 2) ЖҮ-  
 ЖАНИ...  
 Эш бер башлап жибөргәнче генә (куркыныч). см. КҮЗ – ҚҮРҚОҚ...  
 Эш бетте – ишөк laidан үтте. см. ИШИ БИТДИ...  
 Эш бетте – көлтө жыясы гына калды. см. ИШ(ЛАР) ЖОЙИДА...  
 Эш күп – күмер аз, оста күп – тимер аз. см. ГАП КҮП...  
 Эш остасыннан курка. см. ИШ УСТАСИДАН...  
 Эш үткәч, үкенүдән файда юк. см. ИШ ЫТГАНДАН...  
 Эш эшлөнгәч –дирмәк, бетми калса – имгәк. см. ИШ БОШЛАГАНДА...  
 Эше барнын ашы бар, эше юкнын ашы юк. см. ИШИ ЙҮҚНИНГ...  
 Эше юк чебен тотар. см. ИШИ ЙҮҚ...  
 Эше юк эт сугарыр. см. ИШИ ЙҮҚ...  
 Эшенә күрә ашы. см. БОЛ ТУТГАН...  
 Эшкә чакырсаң – бармам, ашка чакырсаң – калмам. см. ИШГА...  
 Эшлөгән – тешлөгән, эшлөмөгән – кешнөгән. см. ИШЛАМАГАН...  
 Эшлөгәнчә – өснө, өйрөнгәнчә – үзенә. см. ИШЛАГАНИНГ...  
 Эшлөгәннен авызы ашка тияр, эшлөмөгәннен башы ташка тияр. см. ИШЛАГАН-  
 НИНГ...  
 Эшлөмөгән кеше генә ялгышмый. см. ИШ БОР...  
 Эшлөмөгән эштән шайтан көлгән. см. ҚОЛГАН ИШГА...

Эшләр шома гына бара. см. *ИШИ ЮРИШИБ...*  
 Эшләргә иренгән – ашарга тилмергән. см. *ЭРИНГАННИНГ...*  
 Эшлеклене иген басар, эшлексезне йокы басар. см. *ИШЛИНИНГ...*  
 Эшлекленең эше бетәр, эшлексезнең көне үтәр. см. *ИШЛИНИНГ...*  
 Эшне башлама, башласаң, ташлама. см. *ИШНИ ҚИЛСАНГ...*  
 Эшне башлап жибөрү генә кыен. см. *ИШНИНГ...*  
 Эшнең башы – пият. см. *НИЯТИНГ...*  
 Эшнең тоткасы да шунда. см. *ХАММА...*

## Ю

Юан сузылганчы, нечкә өзелер. см. *ЙҮҮҖОН...*  
 Юаш бәрән ике анадан симерә. см. *ЯХШИ БУЗОҚ...*  
 Юаш эт өрми тешләр. см. *ЮВОШ ИТ...*  
 Юаш, юанайса, ишеккә сыймый, тәрәзә вата. см. *ЮВОШ, ЙҮҮҖОНЛАСА...*  
 Юаштан юан чыга. см. 1) *ПИСМИҚДАН...* 2) *ЮВОШДАН...*  
 Югалган акча табыла, югалган вакыт табылмый. см. *ВАҚТ...*  
 Югалган пычакның сабы алтын. см. *ЙҮҮҚОЛГАН...*  
 Югалганы яхшы, башыма тар иде. см. *ЙҮҮҚОЛГАНИ ХҮБ...*  
 Юк бодайга – юк тегермән. см. *ЙҮҮҚ...*  
 Юкә чөй кагу. см. *ЛАГАНГА...*  
 Юкка алдаһып, бардан буш калма. см. *ЙҮҮҚҚА...*  
 Юкны кирәк таптырыр, ялғыз атны саттырыр. см. *ЙҮҮҚНИ КЕРАК...*  
 Юкның жавабы юк. см. *ЙҮҮҚНИ ЙҮҮНДИРИБ...*  
 Юкның күңелә юрга теләр. см. *ЙҮҮҚНИНГ...*  
 Юктан бар булмас, бар булса, югалмас. см. *ЙҮҮҚНИ ЙҮҮНДИРИБ...*  
 Юктан бар булмый. см. *ЙҮҮҚДАН...*  
 Юкны бушка аудару. см. *ФАЛВИРДА...*  
 Юл адашканга эт өргөн тавыш былбыл тавышыннан татлы. см. *ЙҮҮЛДАН АДАШ-САНГ...*  
 Юл газабы – гур газабы. см. *ЙҮҮЛ АЗОБИ...*  
 Юл газабын йөргөн белер, ашның төмен тапкан белер. см. *ЙҮҮЛ АЗОБИ...*  
 Юләргә дим бир, ике кулына чукмар бир. см. *АХМОҚНИ УРМА-СҮКМА...*  
 Юләрден сорама, җае белән үзе әйтер. см. *АХМОҚДАН...*  
 Юлбарыс баласын тоту өчен юлбарыс оясына керергә кирәк. см. *ЙҮҮЛБАРС...*  
 Юлбарыс юлыннан кайтмас, егет сүзеннән кайтмас. см. *АРСЛОН ИЗИДАН...*  
 Юлга чыксаң, иптәшең үзеңнән яхшырак булсын. см. *ЙҮҮЛГА...*  
 Юлдан чыгу гаеп түгел, юлга кермәү гаеп. см. *ЙҮҮЛДАН АДАШГАН...*  
 Юлларыгыз уң булсын. см. *ОҚ ЙҮҮЛ...*  
 Юлны белгән сөргенми. см. *ЙҮҮЛИНИ БИЛГАН...*  
 Юлы булыр егеткә юлдан юлдаш кушылыр. см. *ЙҮҮЛИ БҮЛГАН...*  
 Юлы уңар егетнен каршына жингәсе чыгар. см. *ЙҮҮЛИ ОЧИЛГАН...*  
 Юлына ак жәймә. см. *ТҮРТ ТОМОННИНГ...*  
 Юмарт белән саран бер елгандан су эчмәс. см. *САХИЙ БИЛАН...*  
 Юмарт юклығын белми. см. *САХИЙ ЙҮҮҚ...*  
 Юмартның биргән күрөп, саранның эче кайнар. см. *САХИЙ ХАЙР...*

Юньсез эт үз хужасына өрер. см. *ЁМОН ИТ...*  
 Юрга менгән юлдашына карамас. см. *ЙҮҮРҖА...*  
 Юргалы белән юлдаш булма, надан белән сердәш булма. см. *ОТЛИҚ...*  
 Юрганың карап, аягыңны суз. см. 1) *БҮЙИНИНГА...*, 2) *КҮРПАННГА...*, 3) *ҚУЛО-ЧИННГА...*

## Я

Ябага тайны хурлама; язга чыкса, ат булыр. см. *ТОЙНИ ТОЙ...*  
 Ябулы казан ябулы калсын. см. *ЁПИҖЛИҚ...*  
 Явым белән җир яшәрер, дога белән ир яшәрер. см. *ЁМҖИР БИЛАН...*  
 Яз – япанчаңны, кыш азыгыңны онытма. см. *ЁЗ ЁПИНЧИҖИНИНГНИ...*  
 Язгы бер көн ел ашата. см. *БАҖОРНИНГ...*  
 Язмаган булса, боламыктан теш сынар. см. *АТАЛАГА...*  
 Язмыштан узмыш юк. см. *ТАҚДИРНИНГ...*  
 Ялангач судан курыкмас. см. *ЯЛАНҖОЧ...*  
 Ялган әйтеп файда итсәң, соңыннан зарар күрерсәң; туры әйтеп зарар күрсәң, соңыннан файда күрерсәң. см. *ЁЛҖОН АЙТИБ...*  
 Ялган әйтеп файда тапсаң, соңыннан зарар табарсың. см. *ЁЛҖОН АЙТИБ...*  
 Ялган белән ерак китә алмассың. см. *ЁЛҖОН УЗОҚҚА...*  
 Ялган сөйләп яшәгәнче, рас сөйләп үлгән яхшы. см. *ЁЛҖОН ГАПИРИБ...*  
 Ялганга ялкау инана, йә булмаса аңкау (ачык авыз, жебегән) инана. см. *ЁЛ-ҖОНГА...*  
 Ялганның аягы кыска. см. *ЁЛҖОННИНГ ОЁҖИ...*  
 Ялганның гомере кыска. см. *ЁЛҖОННИНГ УМРИ...*  
 Ялганчы да түргә бер чыгар. см. *ЁЛҖОНЧИ ТҮРҖА...*  
 Ялганчы үлгән кешене гуаһ (шаһит) итә. см. *ЁЛҖОНЧИ ҮЛГАН...*  
 Ялганчы ялчымас, урлаган кеше баемас. см. *ЁЛҖОНЧИ ЁЛЧИМАС...*  
 Ялганчыны сүзеннән белмә, күзеннән бел. см. *ЁЛҖОНЧИНИ...*  
 Ялганчыга кушылма, туры теленне яшермә. см. *ЁЛҖОНЧИГА ҚҮШИЛМА...*  
 Ялганчыдан кояш бизгән. см. *ЁЛҖОНЧИГА ТОНГ...*  
 Ялганчының гуаһы (шаһиты) өзер. см. *ЁЛҖОНЧИНИНГ ГУВОҖИ...*  
 Ялганчының дәрәс сүзенә дә ышанма. см. *ЁЛҖОНЧИНИНГ РОСТ...*  
 Ялганчының рас сүзе дә ялган. см. *ЁЛҖОНЧИНИНГ РОСТ...*  
 Ялғыз атың тузаны чыкмас, тузаны чыкса да, даны чыкмас. см. *ЁЛҖИЗ ОТ-НИНГ...*  
 Ялғыз батыр яу түгел. см. *ЁЛҖИЗ ОТНИНГ...*  
 Ялғыз балың адашып үлгәнче, ил белән камалып яшә. см. *ЁЛҖИЗ ЮРИБ...*  
 Ялғыз башың – Хозыр юлдашың. см. *ЁЛҖИЗНИНГ...*  
 Ялғыз егет алып булмас. см. *ЁЛҖИЗ ОТНИНГ...*  
 Ялғыз йөрөп юл тапканчы, күп (халык) белән адаш. см. *ЁЛҖИЗ ЮРИБ...*  
 Ялғыз кеше яу алмас. см. *ЁЛҖИЗ ОТНИНГ...*  
 Ялғыз кулдан тау чыкмас. см. *ЁЛҖИЗ ҚҮЛДАН...*  
 Ялғыз сандугач яз китерми. см. *БИР ҚАЛДИРҖОЧ...*  
 Ялғыша белдең, төзәтә дә бел. см. *ХАТО ҚИЛМОҚ...*  
 Ялкау аз эшли, күп тешли. см. *ИШЁҚМАСГА...*

Ялкау кеше көн күрмәс. см. *ЯЛҚОВЛИКНИНГ...*  
 Ялкауга мәслихәт итсән, дөнья хәтле эш өйрәтер. см. *ДАНГАСАГА...*  
 Ялкаулык – факыйрьлекнең башы. см. *ЯЛҚОВЛИКНИНГ...*  
 Ялкаулык – хурлык. см. *ЯЛҚОВЛИКНИНГ...*  
 Яман арба юл бозар. см. *ЁМОН АРАВА...*  
 Яман атка менгәнче, жаяу йөрә талганчы; яман хатын алганчы, буйдак йөрә канганчы. см. *ЁМОН ОТ...*  
 Яман атка ял үсәр. см. *ЁМОН ОТГА...*  
 Яман белән йөрдем – калдым оятка, яхшы белән йөрдем – життем моратка. см. *ЁМОН БИЛАН...*  
 Яман дустан яхшы дошман артык. см. *ЁМОН ДҮСТ...*  
 Яман егет туй бозар, яман хатын өй бозар. см. *ЁМОН ЭРКАК...*  
 Яман кеше туйда, тунымны бир, дип әйтер. см. *ЁМОНДАН ТҮН...*  
 Яман кешедән яман сүз ишәтерсән. см. *ЁМОННИНГ ҰЗИ...*  
 Яман күздән таш чатный. см. *ЁМОН КҮЗ...*  
 Яман үзе белмәс, яхшы әйткәнгә күнмәс. см. *ЁМОН ҰЗИНИ...*  
 Яман үзен белмәс, яхшыны күзгә элмәс. см. *ЁМОН ҰЗИНИ...*  
 Яман үлдә, дисәләр – ышан, яманлыгын куйды, дисәләр – ышанма. см. *ЁМОН ҰЛДИ...*  
 Яман хәбәр озын аякты. см. *ЁМОН ХАБАРНИНГ...*  
 Яман хәбәр тиз тарала. см. *ЁМОН ХАБАРНИНГ...*  
 Яман чир тиз йога, яман гадәт тиз керә. см. *ЧИЛЛАКИ...*  
 Яман юлдаштан таяк яхшы. см. *ЁМОН ЙҮЛДОШДАН...*  
 Яманга әйтсән серенне, беркөн суяр тирсәнне. см. *ЁМОНГА АЙТСАНГ...*  
 Яманга баш булганчы, яхшыга юлдаш бул. см. *ЁМОНГА БОШ...*  
 Яманга бирәсән булмасын – йә туйда сорар, йә жыенда. см. *ЁМОНДАН ТҮН...*  
 Яманга үлем дә тими. см. *ЁМОНГА ҰЛИМ...*  
 Яманга юлыксан, яласы йоғар. см. *ЁМОНГА ЙҮЛИҚСАНГ...*  
 Яманга яхшылык кылма, аннан яхшылык көтмә. см. *ЁМОНГА ЯХШИЛИК...*  
 Яманлык иткәнгә дә яхшылык ит. см. *ЁМОНЛИК...*  
 Яманлыкка каршы яхшылык итәргә һәркемнең дә куәте житми. см. *ЯХШИЛИККА ЯХШИЛИК...*  
 Яманлыктан баш бетәр. см. *ЁМОНЛИКНИНГ...*  
 Яманнан кач, яхшыга кочак ач. см. *ЁМОНДАН ҚОЧ...*  
 Яманнан ярты кашык аш калыр. см. *ЁМОНДАН ЕРТИ...*  
 Яманнан яхшылык көтмә. см. *ЁМОНДАН ЯХШИЛИК...*  
 Яманнан яхшылык көтү – булмас хыял. см. *ЁМОНДАН ЯХШИЛИК...*  
 Яманны күрми, яхшының кадере булмый. см. *ЁМОННИ КҮРМАЙ...*  
 Яманны төнкыйт ит, яхшыга төкәлит ит (няр). см. *ЁМОННИ ТАНҚИД...*  
 Яманның бер эше артык – якасы ертык. см. *ЁМОННИНГ БИР...*  
 Яманның йөзе корсын, сөйләгән сүзе корсын. см. *ЁМОННИНГ ЮЗИ...*  
 Яманның көсафәте бер чакрым алдан йөри. см. *ЁМОННИНГ КАСОФАТИ...*  
 Яманның кулына биргәнче, яхшының юлына бир. см. *ЁМОННИНГ ҚҮЛИГА...*  
 Яманның түрәндә булганчы, яхшының гүрәндә бул. см. *ЁМОННИНГ ТҮРИДА...*  
 Яманның ярасы бетмәс. см. *ЁМОННИНГ ЯРАСИ...*  
 Яманның яхшысы булганчы, яхшының яманы бул. см. *ЁМОННИНГ ЯХШИСИ...*  
 Ямансыз яхшы булмый. см. *ЁМОННИНГ ХАМ...*

Яңа булды дип, искене ташлама. см. *ЯНГИНИ...*  
 Яңа вақытта киemenне сакла, яш вақытта исеменне сакла. см. *НОМУСНИ...*  
 Яңа өйбәр яхшы була. см. *ЯНГИ ЛИБОС...*  
 Яңа себерке таза себерә. см. *ЯНГИ СУПУРГИ...*  
 Яңа чиләкнең суы салкын. см. *ЯНГИ СУПУРГИ...*  
 Яңгырда ат сайлама, бөйрәмдә кыз сайлама. см. *ЁМҒИР КУНИ...*  
 Яңгырдан качкан бозга эләккән. см. *ҚОРДАН...*  
 Яңгырлар яуса, жир яшьнәр. см. *ЁМҒИР БИЛАН...*  
 Ярага тоз сибү. см. *ЯРАСИГА...*  
 «Ярап торыр»га өй салма, «ярап торыр»га хатын алма. см. *ОМОНАТ...*  
 «Ярар»ның туны тузмас. см. *ВАЪДАЛАР...*  
 Ярдем итә алмасаң, комачау итмә. см. *ЯХШИЛИК ҚИЛА...*  
 Яркнат теләге белән төн йөрми. см. *ХАР ИШНИНГ ҰЗ...*  
 Ярлы ат менсә – кем аты, тун кисә – кем киеме, диярләр. см. *БОЙ КИЙСА...*  
 Ярлы булса да, күнеле кин. см. *МЕХМОНХОНАНГ...*  
 Ярлы булсаң, тугрытыгың – байлык. см. *КАМБАҒАЛЛИК...*  
 Ярлы кеше – зарлы кеше. см. *ЯРЛИНИНГ...*  
 Ярлы кеше яманыр, яманыр да куаныр. см. *КАМБАҒАЛНИНГ БИР...*  
 Ярлының авызы ашка тисә, борыны каный. см. *КАМБАҒАЛНИНГ ОҒЗИ...*  
 Ярлының бөйрәме яңа күлмәк кигәндә. см. *КАМБАҒАЛНИНГ БИР...*  
 Ярлының бер туйганы – ярты баеганы. см. *КАМБАҒАЛНИНГ БИР...*  
 Ярлының жаны тыныч. см. *ОЧ ҚОРНИМ...*  
 Ярлының күңелен табарга «хуш килден» житә. см. *«ХАЙТ!»...*  
 Ярык юк димә – бүрәнә астында, бүре юк димә – бүрек астында. 1) см. *БҮРИ ЙҮҚ...* 2) *ДЕВОР...*  
 Яссы тел ни сөйләмәс. см. *ТИЛ СУЯКСИЗ.*  
 Ятим баланың күнеле сынык. см. *ЕТИМНИНГ КҮНГЛИ...*  
 Ятим күнеле – бер кисәк. см. *ЕТИМНИНГ КҮНГЛИ...*  
 Ятим үз ашын ашар, кешенен миһнәтен татыр. см. *ЕТИМ ҰЗ ОШИНИ...*  
 «Ятим, ятим» димәгез, ятим хақын жыймағыз. см. *ЕТИМНИ «ЕТИМ» ДЕМА...*  
 Ятимне елатма. см. *ЕТИМНИ ЙИҒЛАТМА.*  
 Ятимнең авызы ашка тисә, борыны ташка тия. см. *ЕТИМНИНГ ОҒЗИ...*  
 Ятимнең атасы жидәү. см. *ЕТИМНИНГ ОТАСИ...*  
 Ятимнен карыны жидәү. см. *ЕТИМНИНГ ҚОРНИ...*  
 Яткан авыру түгел, баккан – авыру. см. *КАСАЛ КАСАЛ...*  
 Яткан еланның башын кузгатма. см. *ЁТҒАН...*  
 Ятып ашасаң, азык тағы да житмәс. см. *ЁТИБ ЕҒАНГА...*  
 Ятып калганчы, атып кал. см. *ЁТИБ ҚОЛГУНЧА...*  
 Ау качса, батыр күбәя. см. *ЁВ ҚОЧСА...*  
 Ау узгач, кылыч айкамыйлар. см. *ЁВ КЕТҒАН...*  
 Ау юк димә – яр астында. см. *ЁВ ЙҮҚ ДЕМА...*  
 Ау юкта, батырлар күп. см. *УРУШДАН...*  
 Аута барсаң – барың бар, даута барсаң – берен бар. см. *ЁВГА...*  
 Ауның тышында булма, эчендә бул. см. *ДУШМАННИНГ ТАШИДА...*  
 Яхшы авызга – аш, яман авызга – таш. см. *ЯХШИ ОҒИЗГА...*  
 Яхшы адәм ашын ашар, яман адәм башын ашар. см. *ЯХШИ ОДАМ...*  
 Яхшы ат соңыннан алдыра. см. *ЯХШИ ОТ...*

Яхшы атка – бер камчы, яман атка – мең камчы. *см. ЯХШИ ОТГА...*  
 Яхшы аш калганчы, яман корсак ярылсын. *см. ЯХШИ ОШИМ...*  
 Яхшы белән юлдаш булсаң – эшең бетәр, яман белән юлдаш булсаң – башың бетәр. *см. ЯХШИ БИЛАН ЙҮЛДОШ...*  
 Яхшы белән юлдаш булсаң – житәрсең син моратка, яман белән юлдаш булсаң – калырсын син оятка. *см. ЯХШИ БИЛАН ЮРДИМ...*  
 Яхшы булсаң – атың чыгар, яман булсаң – жаның чыгар. *см. ЯХШИ БҮЛСАНГ...*  
 Яхшы дус туганнан артык. *см. ЯХШИ ДҮСТ...*  
 Яхшы иткән дә – йөгөрөк тел, яман иткән дә – йөгөрөк тел. *см. ОЕҘ ЮГУРИГИ...*  
 Яхшы кешенең яхшылыгы тияр тәр жирдә, яман кешенең яманлыгы тияр һәр жирдә. *см. 1) ЯХШИ ЯХШИГА..., 2) ЯХШИНИНГ ЯХШИЛИГИ...*  
 Яхшы кыз – якадагы кондыз, яхшы егет – хавадагы йолдыз. *см. ЯХШИ ҚИЗ...*  
 Яхшы нәрсе сирәк була. *см. ОЗГИНА-Ю...*  
 Яхшы ниәт – ярты дөүлөт. *см. ЯХШИ НИЯТ...*  
 Яхшы ниәт – ярты мал. *см. ЯХШИ НИЯТ...*  
 Яхшы сүз – жан азыгы, яман сүз – баш казыгы. *см. ЯХШИ СҮЗ – ЖОН...*  
 Яхшы тел сланны оядан чыгарыр, яман тел адәмне иманнан чыгарыр. *см. ЯХШИ ГАП...*  
 Яхшы – үз башыннан, яман юлдашыннан күрө. *см. АҚЛЛИ ҮЗИНИ...*  
 Яхшы хатын – дөнья бөясе. *см. ЯХШИ ХОТИН...*  
 Яхшы чакта китеп кал. *см. АРАВАНГНИ...*  
 Яхшы, ялгышса, үзеннән күрер; яман, ялгышса, кешедән күрер. *см. АҚЛЛИ ҮЗИНИ...*  
 Яхшы – яхшылыгын, яман яманлыгын итәр. *см. ЯХШИ ЯХШИЛИКНИ...*  
 Яхшыга әйтсәң – белер, яманга әйтсәң – көләр. *см. ЯХШИГА АЙТСАНГ...*  
 Яхшыга ефәк ябышыр, яманга – тигәнөк. *см. ЯХШИГА ИПАК...*  
 Яхшыга – ишарә, яманга – тукмак. *см. ЯХШИГА – ИШОРАТ...*  
 Яхшыга ияргән – уңган, яманга ияргән – картайган. *см. ЯХШИГА ЭРГАШДИМ...*  
 Яхшыга иярсәң – бизәккә, яманга иярсәң – тизәккә. *см. ЯХШИГА ИЯРСАНГ...*  
 Яхшыга яхшы сүз иярә, яманга чүп иярә. *см. ЯХШИДАН – РАХМАТ...*  
 Яхшыга – көн, яманга үлем юк. *см. ЯХШИГА КУН...*  
 Яхшыда кинә булмас, яманнан кинә китмәс. *см. ЯХШИДА ГИНА...*  
 Яхшыдан баг (бакча) калыр, яманнан дау калыр. *см. ЯХШИДАН БОҒ...*  
 Яхшыдан – вафа, яманнан – жәфа. *см. ЯХШИДАН – ВАФО...*  
 Яхшыдан үрнөк ал, яманнан гыйбрәт ал. *см. ЯХШИДАН – НАЗАР...*  
 Яхшыдан – шәрәфәт, яманнан – кәсафәт. *см. ЯХШИДАН – ШАРОФАТ...*  
 Яхшыдан яман туса – иңе табылмас, яманнан яхшы туса – тиге табылмас. *см. ЯХШИДАН ЁМОН...*  
 Яхшылар табып сөйләр, яманнар кабып сөйләр. *см. ЯХШИЛАР...*  
 Яхшыларга яндаштыр, яманнардан адаштыр. *см. ЯХШИЛАРГА...*  
 Яхшыларның жавабы балга шикәр каткандай, яманнарның жавабы биткә балчык аткандай. *см. ЯХШИЛАР...*  
 Яхшылык агач башында, яманлык аяк астында. *см. ЯХШИЛИК – ЁҒОЧ...*  
 Яхшылык белмөгән адәм адәм түгел. *см. ЯХШИЛАР...*  
 Яхшылык иккән саулык урыр. *см. ЯХШИЛИК ЭКСА...*  
 Яхшылык ит тә дингезгә ташла – балык белер, балык белмәсә – халык белер. *см. ЯХШИЛИК ҚИЛ...*

Яхшылык итсәң – яшер, яхшылык күрсәң – белдер. *см. ЯХШИЛИК ҚИЛСАНГ – ЯШИР...*  
 Яхшылык иттем, башыма дошман таптым. *см. ЯХШИЛИККА – ЁМОНЛИК.*  
 Яхшылык кыл да суга сал, өскә калкыр Тәңредән. *см. ЯХШИЛИК ҚИЛ...*  
 Яхшылык тиз онытыла, яманлык онытылмай. *см. ЯХШИЛИК КҮЗГА...*  
 Яхшылыкка – яманлык. *см. ЯХШИЛИККА – ЁМОНЛИК.*  
 Яхшылыкка яхшылык – һәр кешенең эшедер, яманлыкка яхшылык – ир кешенең эшедер. *см. ЯХШИЛИККА ЯХШИЛИК...*  
 Яхшылыкка – яхшылык, яманлыкка – яманлык. *см. ЯХШИЛИК ҚИЛСАНГ – ЯХШИЛИК...*  
 Яхшылыкны ит, «иттем» димә. *см. ЯХШИЛИК ҚИЛСАНГ – ЯШИР...*  
 Яхшылыкны кылу бервакытта да соң түгел. *см. ЭЗГУЛИК...*  
 Яхшылыкны онытма, яманлыкны күңелендә тотма. *см. ЯХШИЛИКНИ...*  
 Яхшыны күрер, шөкер ит; яманны күрер, фикер ит. *см. ЯХШИНИ КҮРИБ...*  
 Яхшыны мактасаң – ярашыр, яманны мактасаң – адашыр. *см. ЯХШИНИ МАҚТАСАНГ...*  
 Яхшыны ятым димә, яманны үзем димә. *см. ЯХШИНИ ЁТИМ...*  
 Яхшының куенында яман да үсәр. *см. ШЮЛИНИНГ...*  
 Яхшының – яты, яманның ояты булмас. *см. ЯХШИНИНГ ЁТИ...*  
 Яшем белән жирне юармын, башым белән ташны тишәрмен. *см. ЖОНИНИ...*  
 Яшерен эш йөз елдан соң сизелә. *см. ҚИНҒИР...*  
 Яшь картайтмый, ваем картайта. *см. 1) ЁШ ҮТИШИ..., 2) ТЕМИРНИ ЗАНГ...*  
 Яшь хәтер – ташка язган, карт хәтер – бозга язган. *см. ЁШЛИҚДА БИЛГАНИ...*  
 Яшь чагында тәүбәгә килсәң – картайганчы гадәт итәрсәң, картайганнан соң тәүбә кылсаң – начар эшкә күмеләрсәң. *см. ЁШЛИГИНГДА ОДАТ ҚИЛСАНГ...*  
 Яшь чак – юләр чак. *см. ЁШЛИК – БЕБОШЛИК.*  
 Яшылек ике килми. *см. ЁШЛИК БИР МАРТА КЕЛАДИ.*  
 Яшылегендә белем ал, картлыгыңда сарыф кыл. *см. ЁШЛИҚДА ҮРГАНҒАН...*  
 Яшылектә белгән – ташка язган, картлыкта белгән – бозга язган. *см. ЁШЛИҚДА БИЛГАНИ...*

### ПРИМЕЧАНИЕ

- Аждарха** – сказочно-мифический большой змей, существо наподобие дракона.
- Айран** – напиток из кислого молока, разбавленного водой.
- Алиф** – первая буква арабского алфавита, представляющая собой вертикальную черту.
- Альчик** – косточка из коленного сустава задней ноги барана, телёнка и т.п., которая используется при азартной игре (когда альчик стоит вогнутой боковой стороной вверх, он занимает выигрышное положение).
- Анко** – сказочная чудесная птица, живущая на горе Каф (мифической горе, окаймляющей со всех сторон Землю).
- Арык** – небольшой оросительный канал; канава.
- Атала** – мучная похлёбка, болтушка.
- Афанди** – господин; учитель; герой народных юморесок; чудака, весельчак.
- Аяз** – по преданию, раб султана Махмуда Газневи, ставший его визирем.
- Визирь** – министр, сановник, ближайший советник правителя.
- Див (дэв)** – злой дух, демон, огромное чудовище.
- Кавуши** – кожаные калоши без задников.
- Казий** – судья, судивший по законам шариата.
- Казы** – колбаса из сырой конины, выдержанная в течение нескольких месяцев (употребляется отваренной).
- Катык** – кислое молоко, простокваша.
- Кизяк** – овечий помёт.
- Комуз** – татарский губной музыкальный инструмент.
- Кыбла** – сторона, куда обращаются мусульмане во время молитвы.
- Лейла** – имя героини широко распространённого в литературе и фольклоре народов Ближнего Востока и Средней Азии сказания о Лейле и Меджнуне.
- Ляган** – большое блюдо с плоским дном; поднос.
- Мамат** – имя сказочного царя в татарском фольклоре.
- Меджнун** – имя героя сказания о Лейле и Меджнуне; имя Меджнуна (дословно «одержимый») стало на Востоке символом безумной, самоотверженной любви.
- Намаз** – пятикратная молитва мусульман.
- Нар** – одnogорбый сильный верблюд-самец.
- Омач** – местная соха с чугунным наконечником.
- Падишах (подшо)** – титул монархов в некоторых странах Ближнего и Среднего Востока; царь, государь.
- Пери** – волшебница, фея, мифическое существо, символ красавицы.
- Саз** – струнный музыкальный инструмент.
- Сай** – речка, ручей (в горах); долина реки.
- Симург** – сказочная птица.

- Сурнай** – сурнай, зурна (название народного музыкального духового инструмента, несколько напоминающего флейту).
- Суфи(й)** – набожный, благочестивый, воздерживающийся от дурных поступков человек.
- Таньга (теньга)** – серебряная монета, двугривенный.
- Тахир и Зухра** – герои народных сказок и легенд у народов Востока.
- Теша** – ручной инструмент типа топорика с лезвием, насаженным поперёк топорика.
- Тийни** – копейка.
- Той** – пиршество или празднество по случаю свадьбы или других народных обрядов.
- Ураза** – мусульманский пост.
- Усьма** – растение, содержащее красящее вещество, употребляемое для окрашивания бровей, и само это вещество.
- Хаджи (ходжи)** – мусульманин, совершивший паломничество в Мекку и Медину.
- Хурджуи** – сума из ковровой ткани, перекидываемая обычно через плечо или взваливаемая на вьючное животное.
- Хызр** – легендарный пророк, хранитель «живой воды».
- Чарыки** – грубая обувь из сыромятной кожи.
- Чилля** – сорокадневье (период наибольшей жары летом); зимнее сорокадневье.
- Шавля** – рисовая каша с мясом, луком, маслом и морковью.
- Шайтан** – в мусульманской мифологии – злой дух, чёрт, дьявол.
- Шейх** – глава мусульманской религиозной общины, старейшина.
- Этерер** – название мифического дерева (по поверью старых сибирских охотников, это дерево встречалось очень редко и производило звук, напоминающий лай собаки; его находили лишь самые меткие стрелки, которые, сделав из него чудесные лыжи, мчались быстрее ветра).



## ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Вамбери Г. Очерки жизни народов Востока. СПб, 1877.  
 Остроумов Н.П. Пословицы туземного населения Туркестанского края. Ташкент, 1888–1891.  
 Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. СПб, 1893–1911.  
 Остроумов Н.П. Сарты, этнографические материалы. Пословицы и загадки сартов. Ташкент, 1895. Вып. 3.  
 Ащукин Н.С., Ащукина М.Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. М., 1955.  
 Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I–IV. 1955.  
 Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 1957.  
 Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода. М., 1958.  
 Исәнбәт Н. Татар халык мәкальләре. 3 томда. Казан, 1959, 1963, 1967.  
 Узбекско-русский словарь / под ред. А.К.Боровкова. М., 1959.  
 Русские народные пословицы и поговорки / сост. А.М.Жигулёв. М., 1965.  
 Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1966.  
 Татарско-русский словарь. М., 1966.  
 Аникин А. Русские народные пословицы, поговорки и детский фольклор. М., 1967.  
 Гумилёв Л.Н. Древние тюрки. М., 1967.  
 Кошгарий М. Девону луғатит турк. Тошкент, 1967.  
 Древнетюркский словарь. Л., 1969.  
 Калонтаров Я.И. Таджикские пословицы и поговорки в сравнении с узбекскими. Душанбе, 1969.  
 Халиков А.Х. Татар халкының килеп чыгышы. Казан, 1974.  
 Абдурахимов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. Ташкент, 1976.  
 Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И.Молоткова. М., 1978.  
 Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. Ташкент, 1980.  
 Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томлик / З.М.Маъруфов таҳрири остида. М., 1981.  
 Бердиев Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремнологик луғати. Тошкент, 1984.  
 Русско-узбекский словарь / под ред. С.Ф.Акобировой, З.М.Маъруфова, Н.М.Маматова и др. В 2 т. Ташкент, 1983, 1984.  
 Турдиев Ш. Адабий ҳамкорликлар самараси (Ўзбек-татар адабий алоқалари тарихидан). Тошкент, 1984.  
 Русско-татарский словарь. М., 1985.  
 Татар халык ижаты. Мәкальләр һәм әйтемләр / төз. Х.Ш.Мәхмүтов. Казан, 1987.  
 Ўзбек халк мақоллари. 2 томлик / маъсул му / х.: Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов. Тошкент, 1987.  
 Исәнбәт Н. Татар телендә фразеологик сүзләге. 2 томда. Казан, 1989, 1990.  
 Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. Ташкент, 1989.  
 Книга изречений. Восточные миниатюры / сост. авт. мотивов, переводов и комментариев М.Абдурахимов. Ташкент, 1992.  
 Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Маънолар маҳзани. Тошкент, 2001.  
 Содикова М. Русча-ўзбекча мақол ва маталлар луғати. Ўзбекча-русча мақол ва маталлар луғати. Тошкент, 2005.  
 Мирзаев Т. Эпос и сказитель. Ташкент, 2008.

## СОДЕРЖАНИЕ

Изречение древних, или Мудрость двух народов ( <i>Вместо предисловия</i> ) .....	3
Словарь .....	13
Алфавитный указатель татарских пословиц и поговорок .....	456
Примечание .....	524
Использованная литература .....	526

Справочное издание

**Абдурахимов** Максуд Мугалимович

**КРАТКИЙ УЗБЕКСКО-ТАТАРСКИЙ СЛОВАРЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК**

Казань. Татарское книжное издательство. 2010

На узбекском, татарском и русском языках.

Редакторы *Т.Р.Шакирова, Г.Х.Сундукова*  
Художественный редактор *Р.Х.Хасанишин*  
Техническое редактирование и компьютерная верстка *Н.Н.Муслиной*  
Корректор *Г.Х.Сундукова*

Оригинал-макет подписан в печать 13.12.2010.  
Формат 60×90<sup>1/16</sup>. Печ.л. 33,0. Тираж 2000 экз. Заказ О-1767.

Татарское книжное издательство. 420111. Казань, ул. Баумана, 19.  
**<http://tatkniga.ru>**  
**e-mail: [tki@tatkniga.ru](mailto:tki@tatkniga.ru)**

Оригинал-макет подготовлен с помощью пакета программ Jahat™.

Филиал ОАО «Татмедиа» полиграфическо-издательский комплекс «Идел-Пресс».  
420066. Казань, ул. Декабристов, 2.



Абдурахимов Максуд Мугалимович родился в Уфе в 1935 г., но вся последующая его жизнь прошла в Ташкенте.

В 1960 г. он окончил отделение журналистики филологического факультета САГУ (ныне Национальный университет Узбекистана им. Мирзо Улугбека). Работал редактором, учился в аспирантуре Казанского государственного университета.

С 1978 г. работает в Институте языка и литературы им. Алишера Навои Академии наук РУз, является старшим научным сотрудником, кандидатом филологических наук.

М.М.Абдурахимов — известный в республике литературовед, писатель и журналист. Многие его произведения посвящены гармонизации межнациональных связей, расширению узбекско-русских контактов, среди которых выделяются: «Книга изречений», «Узбекские загадки», «Предание гласит...», «Бирюзовый перстень Темура», «Жемчуг древних истин», «Янтарные чётки», «Волшебный ларец», «Книга узбекского юмора» и др.

Он также известен как лексикограф, создавший такие словари, как «Узбекско-русский словарь афоризмов», «Краткий узбекско-русский фразеологический словарь», «Узбекско-русский и русско-узбекский словарь».

За научно-литературный перевод и комментирование монументального академического издания эпоса «Алпомиш» М.М.Абдурахимов награждён дипломом Государственного Комитета Республики Узбекистан по науке и технике.

В 2005 г. М.М.Абдурахимову присвоено почётное звание «Заслуженный работник культуры Республики Узбекистан».



9 785298 019934